

LA BIBLE
TRADUCTION
NOUVELLE, AVEC
L'HEBREU EN
REGARD, ...



11. 6. 304

11. 6. 304

5

כתובים

KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES.)



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE, TRADUCTION NOUVELLE, AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (בגיןות)
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Eaben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE
ROYALE DE METZ ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIX-HUITIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME SIXIÈME.

דברי הימים — DIBRÉ-HAYAMIME (CHRONIQUES).



A PARIS,
CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);
TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;
TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;
A Strasbourg, même Maison.

1839

DIBRÉ HAYAMIM (דברי הימים, CHRONIQUES);

EXTRAIT DE L'OEUVRE INTITULÉ :

EXPOSITION HISTORIQUE

DE LA PRÉDICATION ET DES LECTURES LITURGIQUES CHEZ LES JUIFS (1),

Par le Docteur Zunz.

DEUXIÈME CHAPITRE.

(Traduit par l'Auteur de la Notice sur le Calendrier.)

AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR.

Classifiant le genre humain, Cuvier range les Juifs dans la race *Caucasique*, rameau de *Syrie*, colonie *arabe*. « C'est dans ce rameau, ajoute-t-il, toujours enclin au mysticisme, que sont nées les religions les plus répandues. Les sciences et les arts y ont fleuri quelquefois, mais toujours avec des formes bizarres, un style figuré(2). » Notre histoire politique et littéraire confirme entièrement le dire de l'illustre observateur, surtout pour la première partie. Quant aux sciences, elles n'ont jamais fleuri aux temps de l'autonomie judaïque; et les arts, si l'on en excepte l'agriculture, étaient complètement négligés. Les Juifs sont le seul peuple qui n'ait laissé aucun monument d'architecture, le seul dont il ne reste aucune ruine remarquable.

(1) *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt von Dr. Zunz.*

(2) Règne animal, tome 1, p. 95, édit. de 1817.

Même dans l'âge d'or de cette monarchie, Salomon, souverain d'un génie si supérieur à celui de sa nation, n'a pu exécuter ses constructions qu'en empruntant les secours d'artistes tyriens. Pendant la longue vie qu'a vécu cet empire, il paraît qu'il ne s'y est fait aucune découverte importante pour les connaissances humaines ; car il s'en serait conservé au moins des traces ; le temps, le meilleur de tous les cribles, ne fait guère périr que ce qui mérite de périr. Il est donc très-probable que la petite collection d'ouvrages désignée sous le nom de BIBLE renferme la quintessence de toute la littérature jérusalémite. Lorsque les matériaux de l'écriture étaient si pénibles à préparer ; lorsque l'acquisition des manuscrits était si dispendieuse, on ne multipliait, on ne renouvelait les copies, que des ouvrages les plus précieux : le reste a dû disparaître. Il en est de même de nos jours : tout ce qui ne sera pas réimprimé, finira, dans un temps plus ou moins éloigné, par être infailliblement oublié, et totalement perdu. Le nombre des prophètes a été probablement assez considérable ; beaucoup auront écrit ; les docteurs des trois écoles principales, pharisienne, essénienne, et saducéenne, ne seront pas restés oisifs ; l'Ecclésiaste, qui paraît appartenir à la dernière de ces écoles, se plaint déjà de la multiplicité des livres (1) ; mais on ne nous a transmis que les meilleurs de ces écrits ou les plus économiques par leur concision et leur brièveté, qualités précieuses dans l'antiquité, et qui sont devenues pour nous des causes de difficultés et d'obscurités impénétrables. Si donc le peuple juif, réuni en corps de nation, ne nous a légué aucun ouvrage scientifique, aucun produit artistique, soyons sûrs que les sciences et les arts n'y existaient pas. Ce n'est que depuis la dispersion que nous avons pris connaissance des travaux intellectuels et matériels des autres peuples. Depuis lors, nous ne sommes jamais demeurés complètement étrangers à certaines sciences, telles que la médecine, l'astronomie, et surtout la métaphysique ; à certains beaux-arts, tels que la musique, la gravure, mais toujours avec des succès peu marqués ; il faut descendre la chaîne des siècles jusqu'à Barouch Spinoza, jusqu'à Marc Éliézer Bloch, enfin

(1) Ecclésiast. 12, 12.

jusqu'à Méyerbeer et Jacobber (1), pour rencontrer un philosophe, un naturaliste, un compositeur et un peintre du premier ordre. Ainsi, comme l'a remarqué notre grand écrivain, le rameau juif, de la race caucasique, ne paraît pas doué du génie d'invention dans les sciences exactes ou naturelles, mais il a toujours eu et a encore une grande tendance vers les recherches théologiques, vers les matières et les discussions religieuses. Au moyen âge, et même dans les temps actuels, la théologie et les connaissances auxiliaires sont toujours la partie dominante de la littérature judaïque. On ne sache pas que l'Europe ait à montrer des théologiens, je ne dis pas supérieurs, mais seulement égaux en érudition et en sagacité à nos Maimonides, Ibn Esra et Abrabanel ; de nos jours, l'Allemagne et la haute Italie soutiennent dignement cette réputation, avec cette différence que les anciens avaient des connaissances très-faibles dans l'histoire et la philologie générales, tandis que nos modernes théologiens sont des philologues, des antiquaires, des orientalistes distingués. Il suffit de nommer Peter Beer, Zunz, Geiger, Philipsohn, Joelson, Creizenach (2), le professeur M. Hess, à Franc-

(1) Jacobber, Israélite de Metz, est un artiste attaché à la manufacture royale de Sèvres. Il a un grand talent pour peindre sur porcelaine les fleurs, et pour les fruits, il est unique. Pour arriver à une haute réputation, il ne manque à cet artiste que d'avoir un peu moins de modestie. Ne vivant que dans et pour l'art ; ne connaissant pas d'autre intérêt, d'autre jouissance ; travaillant beaucoup ses ouvrages et très-peu ses succès, il néglige des accessoires très-essentiels pour attirer le gros du public. On recherchera un jour les admirables produits de son pinceau, trop tard pour le peintre.

(2) Ce fécond écrivain vient de publier un petit livre allemand plein d'excellentes réflexions morales, sous le titre חשבון הנפש, Chesbon hanephesh, *Compte de l'âme*, ou Examen de conscience pour un Israélite pendant les jours de pénitence. Francfort-s.-M. 1838. Le but constant de l'auteur dans tous ses écrits, est d'interpréter tout le rituel, tous les actes, cérémonies et formes de l'ancien culte, dans un sens moral, afin de maintenir ce culte chez la génération nouvelle. Entreprise louable d'intention, mais de difficile réussite. La morale tend de plus en plus à se rendre indépendante des formes ; bonne ou mauvaise,

fort (1), Bloch, Ahron Chorin, rabbin, franc penseur, d'Arad en Hongrie; Reggio, Luzzato, Samuel Vita de la Volta, médecin à Mantoue; Mardochee Samuel Gerundi, rabbin de Padoue, travaille à un ouvrage תולדות גאון איטליא, *Biographie des auteurs juifs de l'Italie*, et qui se rattache par son objet aux אנשי שם, *Vie des hommes du Thalmud*, ouvrage dont s'occupe le célèbre Rapoport, depuis peu rabbin de Tarnopol en Gallicie, et dont on trouve des beaux spécimens dans l'excellent recueil בכרי העתים, malheureusement si rare en France. Tous les deux ne font que plus vivement désirer l'histoire de la littérature judaïque.

c'est la tendance du siècle. Néanmoins j'admets avec M. Creizenach que les formes sont indispensables à la faiblesse humaine; c'est précisément parce que des formes sont indispensables et que l'humanité est faible, que ces formes doivent être possibles, non pas seulement pour un savant dans sa solitude et pour des Juifs refoulés sur eux-mêmes ou réunis en ghetto, mais pour des familles citoyennes, vivant dans le monde, de la vie du monde. C'est là le problème à résoudre. En le considérant autrement, on peut faire de la bonne rhétorique, mais on n'avance pas la question. C'est ce qu'on ne saurait trop répéter.

Nous signalons ici une heureuse innovation. M. Creizenach désigne la fête du jour de l'an ראש השנה, sous le nom de *fête des Souvenirs*; c'est son vrai nom, tel qu'on le trouve dans le Pentateuque, dont l'année commence au printemps. Le calendrier est une institution variable avec les besoins du temps et les progrès de l'astronomie.

(1) Il a paru pendant quelque temps à Francfort-s.-M. un journal singulier, sous le titre *Unpartheïsche Universal-Kirchenzeitung*, GAZETTE UNIVERSELLE ET IMPARTIALE DES CULTES: Il était divisé en trois parties; la première pour les catholiques, la deuxième pour les protestants et la troisième pour les juifs; c'est dans ce journal et dans la dernière partie que M. le docteur Hess, directeur d'une institution à Francfort, a inséré plusieurs articles d'un très-haut intérêt sur les deux partis théologiques qu'on rencontre aujourd'hui dans le Judaïsme. Il démontre, en s'appuyant sur les textes, que beaucoup de prescriptions conservées aujourd'hui se rapportent uniquement au sol de la Palestine et ont cessé d'être obligatoires hors de cette contrée, et que le fond de la législation de Moïse, dans ses divers actes, n'a de sens qu'en l'appliquant à l'état politique et civil du peuple hébreu habitant le pays de Canaan. M. Auerbach, rabbin à Darmstadt, a répondu à ces assertions dans la même feuille; mais les observations dont M. Hess accompagne cette réponse affaiblissent beaucoup la valeur des objections du rabbin (sept. à nov. 1837, n° 77 à 94).

que, que Jost, notre célèbre historien, nous a promis depuis tant d'années. Depuis le fameux *Orient biblique*, M. Bernays, rabbin de Hambourg, n'a rien publié. Si, à ce qu'on dit, sa tenue, dans le mouvement actuel des esprits, est fort équivoque, son ouvrage, au moins, correspond parfaitement à cette tenue; l'auteur semble s'être étudié à envelopper des pensées obscures dans un style plus obscur encore; l'*Orient biblique* est-il philosophique? est-il poétique? est-il juif? est-il chrétien? ce sera comme vous voudrez. Au milieu de cette agitation intellectuelle; qui revêt tant de formes, tant de langages divers, une seule idée domine, se manifeste explicite ou implicite, le besoin éminent d'une *réforme* dans le Judaïsme. La polémique roule sur le mode et ses limites. L'opposition à la réforme qui existe dans quelques villes, dans quelques familles, bien loin de nuire, est nécessaire pour la hâter et la rendre plus décisive. M. le docteur Zunz est un des savants qui auront le plus contribué, par ses consciencieux et érudits travaux, à donner à cette sainte entreprise une base solide et historique. L'énumération suivante de ses principaux ouvrages suffit pour donner à nos lecteurs une idée de l'activité d'esprit et de l'étendue des connaissances de ce coréligionnaire. Nous donnons les titres en français :

1° Sur la littérature rabbinique. Berlin, 1818.

2° Sur les noms des villes espagnoles qu'on rencontre dans les ouvrages rabbiniques. Cet article, ainsi que les suivants, se trouvent dans le recueil qui a paru sous le titre : *Journal pour la connaissance du Judaïsme*. 1823. p. 114-176.

3° Biographie de Salomon ben Isaac, surnommé Raschi. Ibid. p. 277-384.

Ce morceau de littérature a fondé la réputation de l'auteur.

Jamais plus vaste érudition n'a été mise à la disposition d'une intelligence plus pénétrante et plus clairvoyante.

4° Base d'une statistique des Juifs, à faire. Ibid. p. 523-532.

5° Recueil de sermons. Berlin. M. Zunz a rempli les fonctions de prédicateur à Berlin.

6° Discours à l'occasion de la fête anniversaire de Mendelsohn. Berlin. 1829.

- 7° Éclaircissements sur l'ouvrage de l'abbé Chiarini, relatif au Judaïsme.
- 8° Exposition historique de la prédication et des lectures liturgiques chez les Juifs. Berlin. 1832.
- 9° Préface à la traduction du Cantique des Cantiques, par Rebenstein. Berlin. 1834.
- 10° Sur les noms propres des Juifs. 1836. Dissertation extrêmement curieuse et instructive, publiée à l'occasion de l'ordonnance du gouvernement de Prusse, enjoignant aux Israélites de ce pays de prendre désormais des noms de l'ancien Testament ; prétention d'autant plus singulière, que les noms propres du nouveau Testament, sont ceux de l'ancien. La mère de Jésus et la sœur de Moïse ne portaient-elles pas le même nom ?

La Bible de M. Cahen ayant aussi pour but de faire profiter nos concitoyens des travaux de nos coréligionnaires en pays étranger, nous ne pouvions mieux répondre aux intentions généreuses de l'excellent traducteur, qu'en commençant par la traduction d'un chapitre de l'*Exposition historique*, ouvrage principal de l'illustre Berlinoïse. L'immensité des documents qu'on y a mis en œuvre, les nombreuses et exactes citations qui étonnent même les Allemands, doivent sans doute exciter une vive surprise ; mais ce qui est au-dessus de tout éloge, c'est la grande lumière que l'écrivain fait jaillir de cette surabondance de matériaux que les siècles ont accumulés et enfouis dans la poussière des bibliothèques. L'*Exposition historique* est un fil tendu à travers le passé, et le long duquel on peut marcher, sans interruption, sans discontinuité, depuis la publication des originaux bibliques jusqu'aux interprétations rationnelles des temps d'aujourd'hui. Le plaisir que donne la lecture de cet ouvrage à un Israélite ne peut être comparé qu'aux émotions qu'éprouve un cœur français en parcourant les galeries du musée de Versailles, dont la conception et l'exécution suffisent pour immortaliser un souverain et son règne. Les pensées de M. Zunz, toujours très-lucides, sont développées dans un style qui a du nombre, de la grâce et beaucoup de charmes ; s'exprimant avec une grande précision, et dans des phrases

que l'idiome permet de rendre démesurément longues, l'auteur manque pourtant rarement de clarté; qualités précieuses qui distinguaient autrefois les écrivains français; nous nous appliquons chaque jour à faire disparaître aussi cette distinction, et malheureusement avec trop de succès (1). Puisse une plume exercée enrichir bientôt notre littérature nationale de cette excellente production, qui remplit une lacune évidente dans l'histoire littéraire du Ju-

(1) Un ouvrage récent sur Jésus-Christ et sa doctrine, débute ainsi :

« CHAPITRE PREMIER. Des Nations. L'espèce humaine a été soumise, par la loi de son accroissement, à deux nécessités, deux tendances qu'on croirait inconciliables au premier aspect, et qui ne manquent pas d'analogies avec la propre loi de l'organisation la plus avancée du Christianisme. » Comment deux tendances peuvent-elles avoir des analogies avec une loi, avec une propre loi d'organisation, et d'une organisation la plus avancée? Quel langage! Pourtant M. Salvador est un excellent écrivain, colorant fortement sa pensée et la rendant habituellement avec clarté, justesse et concision; mais quelquefois aussi il est dominé par la prose poétique des Allemands, le jargon historico-métaphysique de l'école de Vico, par la phraséologie monstrueusement torturée des romantiques, fléaux littéraires de l'époque. Du reste, dans cette nouvelle production, notre coréligionnaire suit le même système, ou, pour parler exactement, soutient la même gageure que dans son ouvrage sur Moïse. Sa première thèse était celle-ci : le Judaïsme, par son principe, appartient à l'Europe occidentale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1826; la seconde thèse est celle-ci : le Christianisme, par son principe, appartient à l'Asie orientale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1838. On dit qu'un secrétaire d'Abd-el-Kader va publier cette troisième thèse : le Mahométisme, par son principe, appartient à l'Amérique centrale. Il le prouve, dit-on, en deux gros volumes. Je ne doute pas que le Musulman n'obtienne le même succès que l'Israélite, pourvu qu'il suive la même méthode. Elle est très-facile, et consiste uniquement à ne savoir pas lire les originaux, à ne vouloir pas discuter la valeur des documents qu'on cite, ni l'époque de leur composition, à mêler, jeter et remuer dans le même sac tous les temps, tous les lieux; à citer le Thalmud, quand il est favorable à Moïse, et Moïse, quand il est favorable au Thalmud, et l'abbé Guénée, quand il est favorable à tous les deux. Trouvez-vous une prescription d'une barbarie révoltante chez le législateur ami? dites qu'elle est de l'ordre politique; rencontrez-vous une morale sublime chez le législateur ennemi? faites entendre que c'est de l'hypocrisie.

daïsme, histoire presque entièrement ignorée ; toutefois, elle mérite au moins autant d'encouragement que tant de chefs-d'œuvre poétiques, historiques, philosophiques, qu'on exhume aujourd'hui à grands frais d'impression, et que personne ne lit, pas même les éditeurs.

Revenons à l'*Exposition historique*. Une analyse succincte est peut-être propre à en faire connaître le but, la tendance, et à donner une idée du contenu.

L'ouvrage est divisé en 24 chapitres.

1^{er} CHAP. Introduction ; lectures qui avaient lieu dans les synagogues aux temps des Machabées et dans les temps évangéliques ; idiomes araméens et chaldéens ; commencement des traductions et interprétations de la loi ; Thargums.

2^o CHAP. Le livre des Chroniques. Nous donnons la traduction complète de ce chapitre, qui se rattache directement à la publication de M. Cahen.

3^o CHAP. Midrasch, ou système interprétatif, établissement des écoles (בתי מדרשים) ; origine de la Mischna et des deux Thalmulds, de Jérusalem et de Babylone. Thanaïm, Amaraïm. On arrive jusqu'à la moitié du cinquième siècle ; même l'année 521 est citée dans le Thalmud. Division du Midrasch en Halachah (la règle) et Hagadah (la tradition).

4^e CHAP. Hagadah (la tradition). Sa division en six parties, qui sont l'objet des six chapitres suivants.

5^e CHAP. Thargumims ou Traductions. Onkelos, Jonathan ben Uziel, vrai et pseudonyme, Akila.

Éloignez tous les passages qui peuvent vous nuire, et ne négligez pas le moindre iota qui vous soit utile, et en tout cas, versez du baume sur vos propres blessures et du venin sur celles d'autrui. Avec de tels moyens, ayez le talent de grouper avec esprit les faits, de répandre avec habileté les jours et les ombres, selon l'effet que vous voudrez produire, et vous ferez pour le mahométisme, le bouddhisme, le fétichisme, ce que notre christophobe coréligionnaire a fait pour le judaïsme. Toutefois, après avoir admiré l'éloquence de l'écrivain, la logique du penseur, la science de l'érudit, vient le bon sens avec sa grosse voix qui crie à tue-tête : et pourtant cela n'est pas vrai.

- 6° CHAP. Hagadah dans les œuvres *midraschiques* et dans la Hala-
chah ; Sifra, Sifri, Mechilta ; Tosephta, Beraitha, etc.
- 7° CHAP. Hagadah morale, poétique. Sirach, cité comme ayant
existé en hébreu par le Tosephta. Livre de l'Ecclésiastique,
Mégiloth chasidim, Pirké Aboth, Aboth du rabbi Nathan, Tana
debe Eliahou (vers. 970), etc.
- 8° CHAP. Hagadah historique ; additions à Esther, à Daniel ; livre
des Machabées, Judith, Aristée, Tobie, et ensuite (de 140
à 500) ; Hagadah pour la fête de Pâque ; Megilat Taanith
(מגילת תענית) ; livre d'Antiochus (מגילת אנטיוכוס) ; Seder olam
soutah, (סדר עולם שוטא) ; כתב אלדד דדני, écrit d'Eldad le Danite.
- 9° CHAP. Mystique ; Ezéchiel, le livre de la création (ספר יצירה) ;
Raziel ; מעשה בראשית מדרבנא ; l'alphabet du rabbi Akibah
אותיות (רבות) ; Rabbath (רבות), etc.
- 10° CHAP. Hagadah spéciale ; Midrasch rabboth ; interprétation du
Pentateuque et des cinq Megilath.
- 11° CHAP. Pesikta, la grande et petite ; profonde discussion sur
l'existence des ouvrages de ce nom.
- 12° CHAP. Ielamdenou ou Midrasch Tanchouma.
- 13° CHAP. Pesikta rabbati.
- 14° CHAP. Autres Midraschim relatifs au Pentateuque.
- 15° CHAP. Hagadah qui ne se rapportent pas au Pentateuque.
- 16° CHAP. Beraitha de rabbi Éliézer. Description et analyse de cet
ouvrage.
- 17° CHAP. Quelques Hagadah particuliers.
- 18° CHAP. Le rabbi Mosché Haddarschan, rabbi Tobia, le Jalkout
du rabbi Siméon Hadarschan ; le mot *hadarschan* veut dire
prédicateur. Nous sommes au douzième siècle.
- 19° CHAP. Constitution de la Hagadah, depuis son origine dans le
livre des Chroniques jusqu'à la composition du Jalkout, occu-
pant un espace de quinze siècles.
- 20° CHAP. Homilétique et liturgies dans l'antiquité. Histoire de la
liturgie synagogale, jusqu'au onzième siècle.

21° **CHAP.** Développement hagadique dans les temps modernes ; histoire du rituel de nos prières et de notre eucologe ; Pioutim, Kalir, Machsor ; école espagnole , son origine.

22° **CHAP.** Homilétique dans la première époque du rabbinisme. Origines de **תנשן** et **תנשן**.

23° **CHAP.** Homilétique dans la deuxième époque du rabbinisme ; quinzième et seizième siècles. Origine de l'idiome tudesco-judaïque. Magiddim.

24° **CHAP.** Le présent. Mendelsohn ; cessation de l'ignorance. Premier moment , renaissance ; deuxième moment , croissance (de 1783 à 1807) ; troisième moment , le moment actuel. **RÉFORME**, la génération l'exige. Histoire dans divers pays. L'auteur parle de la France d'après des documents officiels, arrangés avec intention, aussi les renseignements qu'il y a puisés sont inexacts. Peter Beer a mieux apprécié la mélodramatique réunion sanhédrinale et ses pauvres résultats. Ce que l'auteur dit du temple de Paris n'a jamais été entièrement vrai, et est complètement faux aujourd'hui. Le temple de Paris n'est plus qu'une très-ordinaire synagogue, en 1838. L'auteur finit en résumant la réforme en ces trois points : 1° introduction d'usages nouveaux ; 2° changement dans ce qui existe ; 3° rétablissement du rit ancien selon ses véritables principes.

On n'aurait qu'une idée imparfaite du mérite de M. Zunz, si on ne le connaissait que comme auteur ; son caractère est aussi élevé que sa science est grande. Dans la Prusse, pays très-instruit, très-éclairé, où le rationalisme marche tête levée, où, dans les classes élevées du moins, l'incrédulité est la règle, et la croyance l'exception, l'apostasie est une condition *sine quâ non*, imposée à tout Israélite pour remplir même les modestes fonctions de professeur. Cette condition, très-facile à remplir, se réduit à faire une profession de foi et à recevoir le baptême. Les professions sont des mots ; le baptême, c'est de l'eau ; mais accepter une telle condition dans un tel pays, c'est donner des primes d'encouragement à l'intolérance, et à la plus détestable, la plus odieuse de toutes les intolérances, celle des philosophes. M. le docteur Zunz a résisté, et s'est courageusement soumis à supporter

la dure conséquence, une vie pénible et laborieuse, de sa noble résistance. Rendons grâces à Dieu de nous avoir conservé un tel défenseur. En effet, la défection des Mendelsohn, quelque sonore que soit ce nom, a été et devait être un fait inaperçu. Mais, si j'avais l'honneur d'être roi de Prusse, j'enjoindrais à ces messieurs de quitter leur nom de famille pour en prendre un dans le nouveau Testament. La perte de M. Ganz, grand jurisconsulte, est à jamais regrettable; mais celle de Zunz eût été irréparable. Cet homme de courage, pour soutenir sa famille, est allé exercer les fonctions de prédicateur à Prague; il est revenu depuis à Berlin, où son existence est loin d'être heureuse. Que Dieu soit en aide à ces vaillants parias qui combattent incessamment pour conquérir à Israël sa délivrance, sa dignité civile; à eux, nos hommages, nos respects. Mais s'il se rencontrait parmi nous, des hommes très-puissants, très-indifférents, ne proférant jamais aucune plainte, se complaisant dans l'avilissement de la masse; s'il s'en rencontre! les idiomes des nations seraient trop pauvres pour exprimer ce qu'ils doivent inspirer. Jacobsohn, l'immortel Jacobsohn, est, et restera encore longtemps, un modèle unique, qui trouve malheureusement trop peu d'imitateurs!

CHAPITRE DEUXIÈME.

Après la destruction du royaume de Judée par les Babyloniens, les Juifs furent exportés en pays étrangers, où ils séjournèrent un temps assez long; ayant enfin obtenu la permission de retourner, ils revinrent, toujours sujets de la Perse, dans la patrie, et rapportèrent de l'exil de nouvelles idées, de nouveaux dogmes. Les chefs et les disciples de l'École prophétique, qui avaient été les instituteurs, les oracles et les historiens de la nation, disparurent peu à

peu ; le prophétisme s'éteignit. Nous en entendons les derniers sons dans Malachie, chez lequel nous cherchons en vain cette abondance d'énergie des anciens bardes ; mais comme dernier prophète, il annonce qu'Élie, l'homme aux douces et primitives inspirations, apparaîtra de nouveau, précurseur du grand jour de Iehovah.

הנה אנכי שלח לכם את אליהו הנביא לפני בוא יום ייִהגדול והנורא.
Je vous enverrai Élie le Nabi, avant l'arrivée du jour de Iehovah, le grand, le terrible jour (Mal. 4, 5).

Malachie a-t-il été rédigé dans l'esprit de l'ancien *prophétisme* ? Cet esprit est-il quelque part dans les autres prophètes du temps ? Je l'ignore, peut-être existe-t-il dans le chapitre 9 de Zacharie :

מִשָּׁא דְּבַר יְיָ בָּאֵרֶץ הַדְּרָח וּדְמִשְׁק וְגו'

Fardeau de Dieu, sur le pays de 'Hadrach et de Damas (v. 1) etc. Certes, si à cette époque il s'était rencontré des hommes de l'ancienne verve prophétique, leurs ouvrages nous seraient parvenus ou du moins il s'en serait conservé des traces. La tradition s'accorde ici avec les résultats de la critique historique, pour nous montrer Malachie comme le dernier prophète. Avec lui, ou peu après, la voix prophétique s'évanouit. Les générations postérieures puisèrent l'instruction, des consolations, de l'encouragement dans la collection soigneusement faite des restes des anciennes œuvres inspirées. Par le style et la matière, Malachie appartient au siècle d'Esra (450 avant J.-C.), ou à un temps peu éloigné. Dans Néhémie, contemporain d'Esra, il n'est plus question que de faux prophètes, mercenaires ;

ואכירה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי וטוביה וסנבלט שכר
Je reconnus que ce n'est pas Dieu qui les avait envoyés ; ils ont prophétisé contre moi. Mais Tobie et Sanbalat les avaient gagnés (Néhémie, 6, 12).

On ne s'expose donc pas à commettre une grande erreur en fixant l'extinction du prophétisme à quatre cents années avant l'ère vulgaire, une ou deux générations après Néhémie. Et lorsqu'on lit dans Joseph (*Archéologie*, 13, 10, § 7), que Hyrcan, qui vivait au deuxième siècle (a.J.C.), obtint la royauté, le suprême sacerdoce et le *prophétisme*, il faut voir dans cette expression, ou un vain titre honorifique, ou une simple figure de rhétorique, ou pour justifier ce que Joseph dit après,

que Hyrcan savait bien que ses fils ne régneraient pas long-temps. Bien plus, le premier livre des Machabées nous apprend que les Juifs et les prêtres résolurent d'adopter Simon pour directeur et grand-pontife perpétuel, jusqu'à ce que Dieu eût envoyé *un vrai prophète* (13, 42 et 14, 41). Le même ouvrage montre que sous le règne d'Antiochus Épiphanes (2^e siècle avant J.-C.) le prophétisme avait cessé depuis long-temps (4, 46 et 9, 27). D'ailleurs, Joseph lui-même fixe la fin du prophétisme sous le règne d'Artaxerxe (5^e siècle av. J. C.).

La collection de la *première* partie des livres sacrés, le *Pentateuque* et les *Prophètes*, a déjà dû exister peu de générations après Néhémie. Elle remonte à une époque bien plus reculée, et le contenu forme un tout. Législation, histoire, et en quelque sorte avenir du peuple juif. Une seule et même voix retentit depuis Moïse jusqu'à Malachie ! La voix de Jehovah qui commande, dirige, menace, punit et console. Cette première partie de la Bible a toujours joui dans les siècles postérieurs d'une préférence marquée, et dans toutes les communions. On s'explique cette préférence, en considérant que lorsque la *seconde* partie de la Bible commença à attirer l'attention, la première était déjà depuis long-temps devenue un objet de vénération, comme l'unique monument échappé à la ruine de l'empire judaïque. Cette seconde partie, composée des livres dits *Hagiographes* ou *Ke-thoubim* (כתובים), est regardée non comme révélée, mais écrite seulement sous l'inspiration de l'Esprit saint. Ainsi, quoique le Cantique des cantiques et l'Ecclésiaste portent en tête le nom de Salomon, ces deux livres étant privés de l'inspiration prophétique, sont rangés parmi les Hagiographes. Il paraît que Ruth et les Lamentations ont été comptés pendant quelque temps parmi les livres prophétiques (a); quant aux cinq ouvrages, Job, l'Ecclésiaste, Esther, la Chronique, Daniel, les deux premiers n'ont aucun rapport au judaïsme, et les trois derniers sont évidemment composés après la cessation du prophétisme. Esther surtout est un monument remarquable de l'absence

(a) Les Proverbes, le Cantique et l'Ecclésiaste ont été tenus cachés pendant long-temps, et n'ont pas été comptés parmi les Hagiographes; ce sont les hommes de la grande Synagogue qui, les premiers, les ont expliqués (Abboth, r. Nathan, c. 1).

de tout esprit prophétique. L'auteur trouve l'occasion de citer vingt-six fois le royaume de Perse, cent quatre-vingt-sept fois le roi de Perse, et Dieu pas une seule fois. L'âge et le rang dans le canon biblique des Psaumes et d'Esra (b) méritent un examen particulier.

On ne saurait révoquer en doute la haute antiquité de plusieurs psaumes : un très-grand nombre d'entre eux appartient incontestablement au temps du premier temple (c). Jérémie cite déjà des versets des Psaumes (d); la première prière de Jonas est modelée sur les psaumes (e); par contre, plusieurs psaumes arrangés selon l'ordre artificiel alphabétique, portent le cachet de la jeunesse (f); plusieurs ont été composés après le premier exil (g); et l'on est tenté de transporter quelques-uns, où l'on déplore la cessation du prophétisme, à l'époque de la domination syrienne (h). Si donc quelques psaumes peuvent avoir été composés par des prophètes ou au temps des prophètes, notre collection actuelle toutefois ne peut avoir été mise en circulation que postérieurement. Cette assertion est amplement confirmée par la forme même de l'ouvrage. Sa division en cinq livres n'est pas arbitraire, mais est une conséquence de l'histoire de sa composition. Dans le premier livre (1 à 41) nous rencontrons le plus grand nombre des psaumes anciens, de l'âge davidique (i); trois

(b) Nous considérerons Esra et Néhémie comme ne formant qu'un seul livre. Voir Baba Bathra, f. 15. Sanhédrin 93, b. Eichhorn, 1, 131. (C'est une observation essentielle, que le lecteur doit toujours avoir présente. *Note du traducteur*).

(c) Ps. 2, 3, 16, 18, 20, 23, 24, 26, 29, 31, 45, 61, 68, 72, 110, etc.

(d) Jérémie 33, 11, et Psaumes 100, 1; 106, 1.

(e) Jonas 2, 3, 10; Psaumes 5, 8; 18, 5, 7; 31, 7, 23; 42, 8, 103, 4; 116, 3, 142, 4.

(f) 9, 10 (?) 25, 34, 37, 111, 112, 119, 145.

(g) Ps. 14, 44, 51, 77 (défectueux), 85, 89, 102, 106 (pendant l'exil), 126 (sous Zeroubabel), 137 (après l'exil), 147 (sous Néhémie peut-être). Un Midrasch dit qu'Esra est auteur de quelques Psaumes (Midrasch, Cant. 23, 6).

(h) Ps. 74, 1, 9; 76, 79, 80, 83.

(i) Le Psaume 10, qui n'est pas attribué à David, appartient peut-être au Psaume 9; le premier verset du Psaume 33 est lié au dernier verset du Psaume précédent; la vraie place de ce Psaume est dans les li-

psaumes de ce livre ont des suscriptions ayant rapport à un événement historique (*k*). Si ces psaumes appartiennent à l'auteur de la collection, il a puisé à des sources qui sont devenues inaccessibles pour nous (*l*). Dans le second livre (42 à 72) on trouve deux psaumes du premier livre (*m*); plusieurs d'un âge plus récent, et seulement dix-neuf psaumes davidiques; l'avant-dernier verset de ce livre est à peu près le même que le dernier verset du précédent livre; savoir

כל תפלות דוד בן ישי :

« Ici finissent les prières de David ben Isai. »

Cette formule terminale appartient donc au premier et au deuxième livre dont se composait alors la collection. Dans le troisième livre (73 à 89), qui a été joint plus tard à la précédente collection, on ne rencontre qu'un seul psaume davidique (ps. 86); les autres sont attribués aux chanteurs lévites, qui apparaissent déjà dans le second livre (42, 44, 45, etc.); on découvre dans ce livre des psaumes très-récents et plusieurs répétitions (*n*); le quatrième livre (90 à 106) et le cinquième (107 à 150), qui originairement n'ont bien formé qu'un seul volume, se distinguent sous plusieurs rapports des trois premiers livres. Les épigraphes ne font aucune mention de poètes lévites; on y trouve un petit nombre de psaumes davidiques; et à l'exception du psaume 90 attribué à Moïse, tous les autres sont anonymes; ce qui n'a lieu que pour sept psaumes, dans les précédents livres (1, 2, 33, 43, 66, 67, 71). Ce manque de

vres 4 et 5; il a peut-être été interpolé; au verset 6 on trouve le mot כַּנְיָ, qui est des temps relativement modernes. Le Psaume 1 est une introduction générale. Dans les anciens temps on ne comptait pas le Psaume 2; on le regardait probablement comme faisant partie du premier Psaume (Berach. f. 96.).

(*k*) Ps. 3, 7, 34; le Psaume 18 est emprunté à Samuel.

(*l*) Ps. 7, 1.

(*m*) Psaume 53 = Psaume 140.

Psaume 70 = Psaume 40, 14-18.

(*n*) Le Psaume 108 est formé du Psaume 57, 8-12, et du Psaume 60, 7-14. (Le Ps. 108 appartient au cinquième livre. (*le Traducteur.*)) :

noms me paraît annoncer une composition récente, et indique que l'éditeur et l'auteur sont à peu près contemporains; à l'exception du psaume 140 (v. 3, 5, 8) et du psaume 143, 6, on n'y trouve jamais le mot terminal סלה *selah*; tandis qu'on trouve ce mot dans neuf psaumes du premier livre (4, 7, 9, 20, 24, 32, 39) et dans vingt-huit psaumes des deux autres livres (9, 44, 46 à 50, 52, 54, 55, 57, 59 à 62, 66 à 68, 75, 76, 77, 81 à 85, 87, 88, 89), ainsi que dans les psaumes de Habacuc (ch. 3); et le mot סלה ne paraît jamais dans un psaume sans une épigraphe musicale (o). Les psaumes avec *selah* sont peut-être les restes d'une plus ancienne collection, mais qui toutefois a dû être éditée plus tard, puisqu'on rencontre le mot *selah* dans les psaumes récents (44, 77, 85, 89). A tout égard, on peut donc regarder les livres quatrième et cinquième comme la seconde partie de notre collection.

Nous y trouvons les chants en usage au temps du second temple pour les fêtes et les sacrifices (p); une gnomologie alphabétiquement arrangée (ps. 119) et des suppléments aux chants davidiques. Il est aussi à remarquer que dans cette seconde partie il n'y a qu'un seul psaume (142) qui ait la dénomination inusitée (משכיל); encore est-elle expliquée par un mot usité (תפלה); tandis que cette dénomination (משכיל) est fréquente dans la première partie; en général les épigraphes de la seconde partie ont dû être ajoutées dans des temps plus récents, non seulement parce qu'ils ne s'accordent pas avec les données historiques, mais bien plus encore, en ce que le caractère musical et liturgique de ces épigraphes rappelle les institutions du second temple et principalement les descriptions de la Chronique (q);

(o) 27. Psaumes ont pour épigraphe	שיר ou מזמור	<i>Schir</i> ,
6	—	משכיל <i>Maskil</i> ,
3	—	מכתם <i>Michtam</i> ,
2	—	שגיון <i>Schigajon</i> ,
2	—	למנצח <i>Lamnatzeach</i> , avec le
nom de l'instrument (Ps. 61, 81).		

(p) 11 Hodou (הודו Ps. 95 à 100, 105, 106, 107, 118, 136).

13 Hallelouiah (111-117, 135, 146 à 150).

15 Chants gradués (120 - 134), dont six portent des noms d'auteurs.

(q) Ps. 92 (Sabbath); 100 (sacrifice de remerciement); David, les

il est donc possible que la rédaction des psaumes soit plus ancienne de peu, ou même moins ancienne que la rédaction de la Chronique.

Quant au livre d'Esra, il est vrai qu'il ne parle ni de prophètes, ni de prophéties; toutefois, on y fait mention de Haggai (חגי) et de Zacharie (ch. 5, 1, 6, 14), et l'ouvrage est en quelque sorte la continuation du livre des *Rois*; comme tel, on aurait pu le ranger parmi les ouvrages prophétiques; surtout en ayant égard à la haute considération de l'auteur, que plusieurs même ont cru être le même que Malachi (7); d'après cela, il peut même paraître en quelque sorte singulier qu'on ait placé Esra dans les Kethoubim (כתובים).

On pourrait opposer à cela que la classification actuelle des Hagiographes date des temps postérieurs aux Machabées, et que nous ne savons pas quels étaient auparavant les ouvrages regardés comme prophétiques; que Philon et Joseph paraissent compter Esra parmi les prophètes, et le dernier y place même Esther, Daniel et la Chronique (5). Mais on peut répondre que ni Philon ni Joseph ne donnent un catalogue authentique des ouvrages composant l'Écriture sainte. Ainsi que les écrivains du nouveau Testament et les anciens auteurs juifs, Philon se sert sans aucune distinction des ouvrages bibliques selon qu'il convient à son sujet, et les expressions oratoires qu'il emploie, en citant ces ouvrages, ne prouvent rien ni pour la place ni pour l'autorité de ces ouvrages. Par exemple, le premier livre des *Rois* est cité plusieurs fois, sans aucune addition, tandis qu'en parlant du livre de Samuel, alors regardé à Alexandrie comme

Kora'hites, Assaph, Heman, Ethan, Jeduthun, sont aussi dans la Chronique (XI. 6, 6, 18, 24, 29; 15, 17; 16, 4 à 7; 41 à 42); les expressions עלמות (Ps. 46, 1), et שמינית (Ps. 6, 1; 12, 1), ne se trouvent plus que dans la Chronique (II. 15, 20, 21), de même les formules (Ps. 41, 14; 106, 48), ne se lisent plus que dans la Chronique (I, 16, 36); le mot למנצח cinquante-cinq fois dans les Psaumes, ne paraît plus dans le même sens que dans la Chronique et à la fin de Habacuc; להדמיר épithète liturgique (Ps. 38, 1; 70, 1), ne paraît plus que dans la Chronique I, 16, 4): שגיון (Ps. 7, 1) ne se trouve plus que dans l'épigraphie du Psaume de Habacuc (3, 1).

(1) Thargum Malachie, liv. 1. Meguillah, f. 15 a.

(2) Voy. les endroits cités par Eichhorn I. I, part. 1, p. 87 à 89 et 105, à 125.

ne faisant qu'un ouvrage avec le précédent, Philon emploie la formule « comme dit l'Écriture sainte. » David est considéré par Philon comme un prophète, comme un ami de Moïse ; est-on autorisé à conclure de là que les Psaumes faisaient partie des prophètes (נביאים)? Aussi peu que de prétendre que l'auteur du thargum (t) des Psaumes a rangé cet ouvrage dans les prophétiques, parce qu'il lui arrive quelquefois de dire que certain psaume davidique a été prophétiquement annoncé (ex. Ps. 103, 1). Ce sont précisément les Psaumes que Joseph compte expressément parmi les non prophétiques ; car, pour démontrer aux Romains la vérité de l'histoire israélite, il observe que depuis la mort de Moïse jusqu'au règne d'Artaxerxès Longue-main, les prophètes successeurs de Moïse ont consigné tous les événements en treize livres ; les quatre autres livres (Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique), ne contiennent que des hymnes et des règles de conduite. Il est évident que Joseph avait pour but de donner ainsi à toute l'histoire de la nation un cachet prophétique ; les ouvrages non historiques sont ou entièrement omis ou très-brièvement mentionnés ; mais il observe lui-même que depuis Artaxerxès la succession ordinaire des prophètes a cessé ; et comme il regardait les ouvrages historiques comme étant composés avant cette époque, il les classe tous et spécialement parmi les prophétiques. Tandis que antérieurement à Joseph, au temps de Jonathan ben Uziel, ni Esra, ni Daniel, ni la Chronique n'ont pu passer pour prophétiques. Car le thargum de Jonathan pour les huit prophètes est souvent cité par les anciens et existe encore, et ils ne citent jamais ce thargum, ni un thargum quelconque pour ces trois ouvrages ; un thargum pour la Chronique n'a été confectionné que bien plus tard. Si donc, outre Ruth et les Lamentations, qui d'abord, d'une position assez chancelante, ont été placés, par suite d'un usage liturgique, entre les cinq Mégilloth et par là dans les Kethoubim, si donc un livre a dû être déplacé dans les temps postérieurs, on aurait dû s'attendre à voir sortir Esra (et même Daniel et la Chronique) des Kethoubim, pour entrer dans les prophètes, plutôt qu'à l'inverse.

(t) Publié isolément et aussi avec une version latine, par David Wilkins, Amsterdam c10 10 ccxv.

Toutefois, en soumettant Esra à un examen plus attentif, on y découvre des particularités singulières et très-remarquables. C'est une observation faite déjà depuis long-temps que plusieurs parties de ce livre ne peuvent être attribuées ni à Esra, ni à Néhémie, et on les a considérées comme des interpolations, mais sans pouvoir se faire une idée nette de la composition, de l'économie particulière de l'ouvrage. D'abord l'attention est excitée par l'identité qui existe entre le premier verset d'Esra et le dernier de la Chronique; ensuite le style et la matière de tout le troisième chapitre, les six derniers versets du sixième chapitre, ont une ressemblance extraordinaire avec le style et la matière de la Chronique. Dans les onze premiers versets du septième chapitre, on parle d'Esra à la troisième personne, et de telle sorte qu'il ne peut en être l'auteur; il en est de même de la première moitié du dixième chapitre, faisant abstraction des autres invraisemblances qui s'y trouvent. Dans le huitième et neuvième chapitre de Néhémie on raconte, avec des embellissements, des événements déjà rapportés dans Esra (ch. 3 et 9) et comme arrivés dans un autre temps; et contrairement à la vérité historique, on nous montre Esra et Néhémie comme des contemporains et des coopérateurs. Dans les chapitres 11 et 22 de Néhémie, on rencontre ou des erreurs semblables à celles qu'on vient de signaler (12, 26 à 36), ou des interpolations déplacées (11, 3, etc.) et enfin des généalogies et des notices qui appartiennent à des temps postérieurs à Néhémie (12, 10 à 22). Le chapitre 13 est en contradiction avec lui-même (v. 3 avec 23), et le verset 1 paraît superflu d'après Néhémie (9, 2) et Esra (9). D'un autre côté, plusieurs passages, quoique se rapportant au temps d'Esra, ne sauraient lui être attribués. Le chapitre 2 d'Esra doit être plus ancien qu'Esra; possible qu'il l'ait inséré dans son ouvrage; mais Néhémie n'en dit rien, et le mentionne sous forme de registre généalogique (7, 5); les passages en idiome araméen qu'on lit dans les chapitres 4, 5, 6 d'Esra remontent aussi plus haut qu'Esra; en admettant même qu'il les ait insérés, on ne voit pas pourquoi il continue son récit dans le même idiome (4, 24; 5, 1 à 5; 6, 13 à 18), à moins qu'il n'ait encore ici copié un narrateur plus ancien, ce que l'expression אִמְרָנָא (5, 4) « nous dîmes » rend très-vraisemblable. De sorte que dans l'ouvrage

portant le nom d'Esra, la huitième partie appartiendrait au plus à ce personnage, le reste doit être partagé entre des écrivains ou plus anciens ou plus modernes. Ainsi dans Esra nous n'aurions pas un ouvrage de cet auteur avec quelques interpolations, mais bien un ouvrage sans date, sans noms d'auteurs, au milieu duquel se trouvent quelques fragments appartenant à Esra. Voici comment je dénoue ce nœud gordien : c'est que *la Chronique et Esra* sont deux parties d'un seul et même ouvrage. Ceci admis, nous avons devant nous dans Esra le chroniqueur avec ses rapports sur les assemblées du peuple, ses célébrations de fêtes, ses lectures de la loi, ses éloges des lévites et particulièrement des chanteurs, ses soins extraordinaires pour les sacrifices, sa prédilection pour les tables généalogiques, ses exagérations dans les énoncés numériques, ses citations du Pentateuque et des Psaumes, son ignorance de l'histoire, son style fleuri, et les formes de langage qui lui sont particulières. On peut reconnaître à certaines marques que nous allons indiquer, la plume du chroniqueur dans des passages qui sont alors postérieurs à Esra ; tandis que ces mêmes marques ne se rencontrent pas dans les passages qui sont dus à cet écrivain.

Le premier chapitre d'Esra débute par le verset final de la Chronique : cette uniformité s'arrête au milieu du verset 3, détruit même l'ensemble ; ainsi, en tout cas, nous devons rendre au chroniqueur ces trois premiers versets ; même la proclamation de Cyrus est contraire aux documents authentiques. Je ne reconnais point d'auteur différent du chroniqueur dans le reste, qui est un extrait des chapitres suivants 5, 13 à 16 ; 6, 3 à 5 ; les nombres des ustensiles précieux indiqués (v. 9, 11) sont bien exagérés ; au moins l'énonciation de 5400 vases (v. 11). Dans les versets 6 et 11 on trouve l'emploi de l'infinitif comme substantif, qui est particulier au chroniqueur (u).

Passons au troisième chapitre. Il commence par une assemblée générale du peuple à Jérusalem ; le chroniqueur annonce aussi de telles réunions à l'occasion de prétendues conclusions d'alliances religieuses, qui n'ont jamais eu lieu (v). Le Pentateuque est cité dans

(u) I Chron. 5, 20 ; 23, 31 ; 25, 3. II Chron. 31, 19 ; 33, 19.

(v) II Chron. 15, 9 ; 20, 4 ; 30, 5, 13.

le deuxième et le quatrième verset de ce même chapitre 3 ; on trouve deux citations analogues dans le livre des Rois (x) ; quelques-unes dans Josué, livre d'une composition récente (y). Deux mentions dans le vrai Néhémie (z) ; mais il n'y a que le chroniqueur seul qui abonde en semblables citations du Pentateuque (a) ; et aussi le pseudo-Esra (b). L'expression עָבְדֵי הָאֲרָצוֹת du verset 3 du chapitre 3 d'Esra rappelle la Chronique (c) ; et quoique la même expression se trouve dans le vrai Esra (9, 1, 2, 11), il ne faut pas oublier de remarquer que c'est le chroniqueur seul qui se plaît à réunir ainsi deux *pluriels*, ce qui est contraire à l'élégance oratoire de la langue (d). Nous nous occuperons ci-dessous de la solennité annoncée dans le verset 4 ; le mot רָשִׁיחַ (v. 7) rappelle le mot צִרְחָם (II Chr. 2, 15) ; deux expressions également récentes ; dans le verset 7 et suivants, les fonctions des lévites et des chanteurs (נְצִיחַ) de la famille d'Assaph sont mises en relief, ainsi qu'il est d'habitude dans la Chronique (e), et comme dans ce chapitre on trouve aussi dans la Chronique la citation de psaumes gratulateurs (f) ; les expressions הָלֵל וְהוֹדִיתָ (g) et מִצְוֹתָם (h) et l'invocation de David (i) ; les grandes jubilatons du peuple (vers.

(x) I Rois, 2, 3 ; II Rois, 2, 6.

(y) Jos. 1, 7 ; 8, 30 à 34 ; 23, 6.

(z) Néh. 10, 35, 37 (בתורה).

(a) I Chron. 16, 40 ; II Chron. 23, 18 ; 25, 4 ; 30, 5, 18 ; 31, 3, 35, 12, 26.

(b) Esr. 3, 2, 4 ; Néh. 8, 14, 15 ; 10, 35 ; 13, 1.

(c) II Chron. 13, 9 ; 17, 10.

(d) גְּבוּרֵי הַיָּלִים I Chron. 7, 5, 7, 11, 40.

(e) I Chron. 6, 24 ; 15, 17, 19 ; 16, 5, 7, 37 ; 25, 1, 2, 6, 9 ; II Chron. 5, 12 ; 20, 14 ; 29, 13, 30 ; 35, 15.

(f) I Chron. 16, 8 à 36, et 41 ; II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; 20, 21 ; conf. I Chron. 29, 10.

(g) II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; I Chron. 2, 10.

(h) I Chron. 13, 8 ; 15, 16, 19, 28 ; 16, 3, 42 ; 25, 1, 6 ; II Chr. 5, 12, 13 ; 29, 25.

(i) I Chron. 9, 22 ; 25, 6 ; II Chron. 8, 14 ; 23, 18 ; 29, 15 ; 35, 4 (où l'on cite les écrits de David), 15.

11 à 13), nommément à l'occasion des solennités du temple et des chanteurs, sont aussi des objets de prédilection pour le chroniqueur (*j*). Enfin, l'emploi de l'infinitif mentionné ci-dessus est visible dans le verset 11 (ברלל לי").

Depuis le verset 19 du ch. 6 jusqu'au ver. 11 du ch. 7, Esra est cité quatre fois; ce morceau commence par la description d'une fête pascalle (il en sera question) accompagnée d'éloges pour les lévites, qui rappellent fortement le rapport du chroniqueur sur une même solennité au temps d'Ézéchias (*k*). La locution לַדָּשׁ לַיָּי (ch. 6, 21), fait encore penser à la Chronique. Chez les anciens écrivains bibliques, cette locution signifie interroger Dieu, c'est-à-dire, le prêtre, le prophète. Mais le sens figuré *tendance à se diriger suivant les préceptes de Dieu, et cette direction même*, très-rare au commencement, mais assez ordinaire chez les écrivains postérieurs à l'exil babylonien, devient très-commun et d'un usage habituel chez le chroniqueur. Dans le verset 22, nous rencontrons derechef une jubilation pour une fête pascalle. Dans le même verset, le roi de Perse, qui avait été exactement intitulé au verset 14, est désigné ici sous le nom d'Assur (*l*), comme dans la Chronique (II Chr. 33, 11); la table généalogique (7, 1 à 5) s'accorde presque avec celle de la Chronique (I Chr. 6, 35 à 38); mais non pas avec celle qu'on lit (I Chr. 5, 34 à 37); mais l'accord entre les expressions et le sens est plus à considérer que les contradictions entre des noms et des nombres, familières aux compilateurs de chroniques. Les éloges d'Esra (v. 4, 10, 11) non seulement ne peuvent appartenir à ce personnage, mais pas même à son siècle; car le verset 11 contient une explication de l'épithète כַּסֵּי, qui est même inexacte. Le mot בקשה du verset 6 ne se rencontre que dans Esther, et le mot רַמְעֵלָה (v. 9) que dans la Chronique (I Chr. 17, 17). Si ce der-

(*j*) II Chron. 15, 15; 20, 19; 23, 18; 29, 30; 30, 21, 26.

(*k*) II Chron. 30, 15 à 25.

(*l*) Hitzig démontre que chez les derniers écrivains bibliques Assur est la Syrie (liv. 1, p. 38).

nier mot est un infinitif, on a les formes analogues aussi dans la Chronique (*m*); dans le verset 7, après les Israélites viennent les cohens, les lévites, et ensuite les chanteurs et portiers avant les nethinim, ordre que le chroniqueur indique souvent; la phrase *וידעו את תורת יי* du verset 10 est construite comme dans II Chr. 30, 19.

Le morceau du chapitre 10, verset 1 à 17, appartient au chroniqueur. Esra y est cité six fois; nul doute que le chroniqueur n'ait consulté des documents venant d'Esra. Dans le commencement de ce chapitre il est question de spectateurs qui pleurèrent amèrement, et au verset 6 Esra se rend dans la chambre de Iehocanan ben Éliaschib, grand pontife, qui a vécu long-temps après Néhémie (*n*); le mot *ברעיד* ne se trouve plus que dans les derniers chapitres de Daniel (10, 11). Les six derniers mots du chapitre 7 de Néhémie sont le commencement d'un récit qui remplit les deux chapitres suivants; récit imité d'Esra, ch. 3, 1, 3 et ch. 9, et partie embellie et partie répétant ce qui a déjà été raconté de Zérubabel par Esra et Néhémie. Ces deux chapitres contiennent les objets suivants : 1° lecture de la loi par Esra; 2° célébration de la fête des cabanes; 3° jeûne de pénitence, à l'occasion de l'expulsion des femmes étrangères; 4° prière des lévites. L'ordre de cette description, le ton qui y règne, rappellent le chroniqueur. Mais toute cette narration devient suspecte, en ce que le vrai Néhémie ignore tous ces événements, qui sont même en contradiction avec le vrai Esra et le vrai Néhémie, quoique le narrateur ait donné celui-ci pour collègue à Esra; ainsi l'imitation et l'interpolation sont évidentes. Comme dans la Chronique, le lecteur est entretenu d'assemblées du peuple (8, 1), de lévites fonctionnant (8, 4, 7; 9, 11, 13, 4, 5), de grandes jubilations solennelles (8, 14 à 18); de la description de fêtes, selon le rit mosaïque, telles qu'on ne les a célébrées de temps immémorial, et ici depuis Josué (*o*). Ce qui n'est que brièvement rapporté dans Esra (6, 19 à 22) est ici am-

(*m*) I Chron. 6, 16; II Chron. 8, 16.

(*n*) Néhém. 12, 22, 23.

(*o*) Conférez II Chron. 7, 9 (rectification de I Rois, 8, 65); 8, 13; 30, 1 à 5; 35, 1 à 19.

plifié et embelli, selon la méthode du chroniqueur, attachant plus d'importance à ces sortes de descriptions qu'au rétablissement du monothéisme (*p*). Dans la bouche d'un tel narrateur, qui avait évidemment un but déterminé, et ayant transporté dans le passé les besoins et les idées de son temps, le récit des lectures d'Esra dans le Pentateuque ne mérite pas une grande créance. Nous devons nous contenter du simple fait; lecture pendant les fêtes du septième mois, et renoncer aux circonstances empruntées à des temps postérieurs à Esra. C'est encore dans le caractère du chroniqueur d'oublier la célébration du jour expiatoire, qui précède pourtant seulement de cinq jours celle des cabanes; de se mettre en contradiction formelle (ch. 8, 17) relativement à cette dernière fête, avec son propre récit dans Esra (3, 4), et de citer du Pentateuque des passages qui ne s'y trouvent pas (8, 15). Le mot *מבנים*, *docteurs* (8, 3, 7, 8, 9) est une expression particulière à cet écrivain et à la Chronique (*q*); de même le mot *השכיל* et *שום שכל* (v. 13), « obtenir la connaissance de la loi, » et ainsi dans la Chronique (*r*) et dans Daniel (*s*). Les mentions du Pentateuque (8, 14, 18); l'observation du verset 17 de la non célébration depuis Josué (*t*); la forme *מַעַל* (8, 6) (*u*); *ויעמדו* pris

(*p*) L'abolition de l'idolâtrie par Josias remplit dix-sept versets dans le livre des Rois, et seulement dans la Chronique (comparez II Rois) 23, 4 à 20, et II Chron. 34, 3 à 7, et 33, tandis que la fête pascalle occupe dans le premier ouvrage trois versets et dans le second dix-neuf;

(comp. II Rois, 23, 21, 22, 23;

II Chron. 35, 1. à 19).

(*q*) I Chron. 25, 8 (le Thargum dit *ספרא*, qui signifie *docteur*, et non pas *écrivain*, comme traduit Wilkins); II Chron. 26, 5; 35, 3; de même I Chron. 27, 32 *מבין וספר*.

(*r*) II Chron. 30, 22 *הלויים המשכילים*.

(*s*) Daniel, 12, 3, 10.

(*t*) Depuis Samuel, II Chron. 35, 18. Depuis Salomon, *ibid.* 30, 26.

(*u*) Comp. *מנוח* I Chron. 6, 16. *מוסד* II Chron. 8, 16.

pour ויקומו (9, 2, 3) (v); l'infinitif דבר (9, 13); tout cela est dans le faire du chroniqueur. Les rois de Perse sont encore désignés sous la dénomination de rois d'Assur (9, 32). Excepté les derniers versets toute la prière des lévites consiste presque en entier, en réminiscences du Pentateuque (x), et en répétitions comme on en trouve dans la Chronique (y). Les trois premiers noms (9, 4) comparés à Esra (3, 9) rendent suspects les autres noms; le chroniqueur paraît aussi avoir inventé des noms (z).

Chapitre 10, le verset 29 interrompt l'ensemble; mais il a pour but de lier solidement le peuple à l'observation du contrat; les expressions השוערים, המשרים, כל ידע מבין, עמי הארצות, font découvrir le chroniqueur.

Chapitre 11, cinq versets (11, 17, 22, 23, 24) me semblent être du même; car le verset 11, qui dans sa texture actuelle n'a aucun sens, peut en partie être rectifié par la Chronique même (I Chroniq. 9, 11) (a); cinq mots rendent suspect le ver-

(v) Voir Gramberg, Chronique, p. 43.

(x) Verset 5 = Ps. 106, 48.

v. 6 = II Rois, 19, 15.

v. 8 = Gen. 15, 18.

v. 9 = Exode, 3, 7.

v. 11, 12, 18 = Exod. 14, 22, 15, 5; 13, 21; 32, 8.

v. 21, 25, 32 = Deut. 8, 4, 6; 11, 7, 9.

Dans le verset 22, les mots ואת ארץ sont placés derrière סידון peut-être par erreur.

(y) Comparez les versets 12 et 19, 13 et 14, 16 et 17, II Chron. 30, 8; 18 et 26, 27 et 31, 32 et 34.

(z) Heman vivait du temps de David, I Chron. 6, 18. Parmi ses ancêtres on trouve Machath ben Amasai, et Joël ben Azariah (ibid. 20, 21). et ces deux ancêtres sont dits vivre sous Ézéchias (II Chron. 29, 12); la même observation pour Kisch ben Abdi (I Chron. 6, 29, et II Chron. 29, 12); voir aussi Gramberg, p. 69, 130, 156, 193.

(a) Savoir : Azariah au lieu de Serajah, contemporain de Jérémie.

set 17 (b); les trois versets interrupteurs 22, 23, 24 font mention d'Assaph, et dans le dernier verset le narrateur retombe dans le genre descriptif, des institutions du roi David (c).

Chapitre 12. J'attribue la moitié à l'auteur de la Chronique, savoir : verset 10 à 26; verset 27 depuis וְשִׁבְחָהּ; v. 30 probablement; 35, 36, 43, 44 depuis וְכִי; 45 à 47. On peut même élever des doutes sur les neuf premiers versets de ce chapitre; car les versets de 1 à 7 et de 13 à 22 donnent peut-être d'après des tables généalogiques authentiques, les noms de vingt-deux familles sacerdotales desquelles seize sont rapportées aussi avec quelques variantes dans Néhémie (10, 8, 9) mais les cinq noms restant de ce dernier document sont remplacés dans le ch. 12 par six autres, ce qu'on a fait peut-être plus tard. Dans les versets 10, 11, 12, on étend la généalogie sacerdotale jusqu'à Jaddoua, contemporain d'Alexandre; ainsi on lit dans les versets 10 et 11 cette suite : Jojakim, Eljaschib (contemporain de Néhémie), Jojada (pour ses enfants, voir Néhémie, 13, 28), Jonathan, Jaddoua, et verset 22 on place Jochanan entre Jojada et Jaddoua. Et les Septante avant Jochanan mettent Ιωα. Il me paraît que deux grands pontifes, Jonathan et Jochanan ont vécu entre Jojado et Jaddoua. Alors ce dernier peut en effet avoir existé sous Darius le Perse, דָּרְיוֹשׁ הַפֶּרְסִי (v. 21); qui ne peut être autre chose que le dernier roi de ce nom, ainsi que l'indique cette désignation annonçant un écrivain qui n'est pas sous une domination persane. Le verset 23, cite même le Dibré Hajyamim (la Chronique) et ajoute que ces listes de familles lévitiqes datent du temps de Jochanan le grand pontife; ce qui est peut-être un indice que tous ces noms lévitiqes appartenaient à des hommes et à des familles qui existaient à cette époque. Dans les versets 24 et 25 on trouve les deux expressions מִשְׁכָּן et בְּאֶסְפִּי, particulières à la Chronique (d); le verset 24 a des locutions du même livre (e); les noms

(b) אֶסְפִּי, הַתְּחִלָּה, לְתַפְלָה, הַתְּהִלָּה, יִדִּיתִין rappellent la Chronique et les épigraphes des Psaumes; יְהוֹדָה, digne de remarque. Les

Septante n'ont rien de tout cela.

(c) I Chron. 24 à 26; II Chron. 7, 6, 8, 14.

(d) I Chron. 12, 15 à 17.

(e) לְהַלֵּל לַיהוָה בְּמִצּוֹת דָּוִד אִישׁ אֱלֹהִים.

propres des deux versets sont ceux des versets 8 et 9; le verset 26 fait suite au verset 12, mais avec le même anachronisme déjà commis au chapitre 8, v. 9, qui représente Esra et Néhémie comme deux auteurs contemporains; ce qui est répété au verset 26, où Esra même marche en tête de la procession. Les mots du verset 27 à partir de *ושמחה* sont suspects; le verset 30 aussi paraît appartenir au chroniqueur. Dans les versets 35 et 36, nous voyons encore apparaître Assaph et *David l'homme de Dieu*. La joie est cinq fois répétée dans le verset 43; et depuis le mot *כי* du verset 44 jusqu'au verset 47 inclusivement, nous voyons défilier tout l'attirail du chroniqueur: Joie qu'inspirent les lévites, chanteurs, gardiens des portes, Assaph, prescription davidique, soins donnés aux dîmes et offrandes; on cite aussi Néhémie, sans oublier l'infinitif *וידחת*, si connu.

Chapitre 13. Enfin les trois premiers versets de ce chapitre, ne faisant point suite aux précédents, peuvent bien être de la façon du chroniqueur. Non seulement parce que le verset 2 est une reminiscence du Deutéronome (f); mais encore parce que la désignation *ספר משה* appartient à l'écrivain de la Chronique (g), et que le verset 3 est en contradiction formelle avec Néhémie 13, 13 à 27.

De tout cet examen il résulte clairement que dans Esra (Néhémie compris), on doit regarder comme appartenant à l'auteur de la Chronique, Esra, chap. 1; chap. 5; chap. 6, 18 jusqu'à chap. 7, 11; chap. 10, 1 à 17. Néhémie, chap. 7, 73 à partir de *ויגע*; chap. 8; chap. 9; chap. 10, 29; chap. 11, 11, 17, 22, 23, 24; chap. 12, 10 à 26, 27 à partir de *ושמחה*, 30 probable, 35, 36, 43, 44 à partir de *כי* jusqu'à 47; chap. 13, 1, 2, 3.

Il est vraisemblable que le même écrivain aura encore interpolé et changé des mots dans d'autres endroits du livre, principalement dans les listes. Toutefois, on peut dire du restant du livre qu'en général il

(f) Deut. 23, 4 à 6.

(g) Il Chron. 25, 4; 35, 12, peut-être que la finale araméenne du chapitre 6, 18, dans Esra *ספר משה* appartient aussi au chroniqueur.

contient une histoire authentique fondée sur des actes (*h*), sur des rapports provenant d'Esra (*i*) et de Néhémie (*j*) en personne, que le chroniqueur les a admis dans son ouvrage, qui, lorsqu'il ne suit pas des traditions et des fables, puise à des sources dignes de foi. Il n'y a nul doute que lorsqu'on entreprit de traduire en grec le troisième livre d'Esra, dit *Apocryphe*, qu'alors les livres actuels de la Chronique, Esra et Néhémie, ne formaient encore qu'un seul et même ouvrage, non divisé. Car cet apocryphe commence par le chapitre 55 du deuxième livre de la Chronique, le donne en entier avec le chapitre final suivant, moins les deux derniers versets, par lequel, comme on sait, commence Esra; l'apocryphe donne ensuite Esra en entier avec ce changement: le chapitre 2 jusqu'au chapitre 4 verset 5 de notre Esra ne vient qu'après le chapitre 4; l'intervalle est rempli par une addition apocryphe relative à la sagesse de Zérubabel (III Esra, ch. 3 jusqu'au ch. 5 vers. 6); à la suite d'Esra canonique vient Néhémie de 7, 75 à 5, 15; l'ouvrage est interrompu et cesse au mot ספדנן (*k*); probablement qu'à la suite du fragment on lisait les 7 premiers chapitres de Néhémie; il est possible que dans le principe même notre Néhémie ait été plus complet; car non seulement on n'y trouve pas certains renseignements que donne Joseph, mais le renvoi du chroniqueur à son propre ouvrage, la mention de Jaddoua, autorise à admettre que l'écrivain avait étendu son récit au-delà de la subite interruption qu'on remarque dans Néhémie. L'Esra canonique et apocryphe démontrent que déjà dans des temps reculés les dernières parties des Dibré Hayamim, là où avaient cessé les récits prophétiques, étaient copiées et mises en circulation, diversement élaborées comme propre ouvrage d'Esra;

(*h*) Esra, ch. 2; 4, 7 jusqu'à 6, 18, et ch. 7, 12 à 26, tous deux araméens.

(*i*) Esra, 4, 1-6; 7, 27; 9, 15; 10, 18 à 44.

(*j*) Néhémie, ch. 1 au ch. 7 inclusivement; 10, 1 à 28, 30 à 40; 11, 1 à 10, 12 à 16, 18 à 21, 25 à 36; 12, 1 à 9, 29 jusqu'à וְהַנְּבִיא, 28, 29, 31 à 34, 37 à 42, 44 jusqu'à וְלִלְוִיָּם; 13, 4 à 31.

(*k*) Καὶ ἐπισυνήχθησαν.

peut-être que la haute considération d'Esra le Sopher y a contribué, mais pour conserver l'ensemble, en divisant l'ouvrage en deux, on a placé à la fin des Dibré Hayamim le commencement d'Esra ; ce qui est d'autant plus nécessaire que sans cette addition, Dibré Hayamim serait terminé par un événement calamiteux. La forme primitive de l'ouvrage et la séparation étaient déjà oubliées long-temps avant Joseph et Philon ; il en existe seulement des traces dans la traduction grecque d'Esra, dans le second livre des Maccabées (ch. 2, v. 15) et dans le Thalmud (1).

Maintenant la constitution des Dibré Hayamim, qui embrassaient anciennement la Chronique, Esra et Néhémie, et probablement d'autres documents perdus, est éclairée d'un nouveau jour. Le but de l'ouvrage est d'exposer l'histoire de la Judée, dont les points les plus importants sont la dynastie davidique et la consolidation de la législation mosaïque par le culte sacerdotal du temple. Le commencement de l'histoire est au chapitre 10 de la Chronique, où l'on raconte la chute de Saül. Ce qui précède sert d'introduction, contient des généalogies, qui ont ces divers buts : d'abord le chroniqueur avait besoin de faire connaître les généalogies de la tribu de Juda et de la maison de David (I Chr. ch. 2, v. 3 et ch. 4, v. 25), et principalement des familles lévitiqes (5, 27, et 6, 38) et quelques notices topographiques (6, 59 à 66). La tribu de Juda donne occasion de parler de son enclave, la tribu de Siméon (4, 24 à 43), et de son associée, la tribu de Benjamin (7, 6 à 12 ; 8, 1 à 40 ; 9 35 à 44) ; d'ailleurs les listes benjamites conduisent naturellement à Saül ; car avec la chute de cette dynastie doit commencer la splendeur du culte mosaïque et de la dynastie de David (I Chr. 10, 14). D'un autre côté, l'auteur s'est vu forcé de citer les habitants de Jérusalem (Ib. 8, 28 ; 9, 3, 34) et les familles lévitiqes selon leurs fonctions (9, 10 à 34). Ceci et le désir de paraître complet dans ses tables généalogiques, et aussi peut-être l'animosité contre le royaume d'Israel, détruit à cause de son idolâtrie, ont engagé à donner quelques notices sur les sept

(1) Esra est considéré comme auteur d'une partie de la Chronique (Baba Bathra, f. 15 a).

tribus (5, 1 à 26; 7, 1 à 40, en tout 66 versets); Zeboulan et Dan sont omis (*m*). D'après cela, une introduction à commencer d'Adam se présentait pour ainsi dire d'elle-même; et avec celle-ci une histoire *ab ovo*, quoique les noms appartenant à un âge postérieur aient été aussi insérés dans cette histoire des temps primitifs (*n*). Un tel double emploi ne doit pas surprendre, en considérant les fréquentes répétitions de noms propres et de listes qui règnent dans la Chronique.

Nous pouvons maintenant fixer le temps où a vécu l'auteur de la Chronique, avec plus d'exactitude qu'on ne l'a fait jusqu'ici. Son travail sur l'histoire ancienne accréditée, l'esprit de ce travail, le zèle naissant pour les connaissances des lois et pour le service du temple, son admiration pour Esra, devenu pour lui une espèce de héros, le placent au moins un siècle après Esra. Ses opinions (par exemple sur Satan), ses erreurs en chronologie et en archéologie, ses amplifications historiques, et le manque d'inspiration et de véracité (*o*), l'éloignent d'une grande distance des temps prophétiques. Partant, les lévites sont sur le premier plan, jamais les prophètes. Il donne aux anciens prophètes des titres qu'on ne rencontre jamais ou rarement chez les vrais historiens (*p*), même il parle déjà d'explications (במדרש) du prophète Iddo (*q*). Ses listes

(*m*) Dan surtout paraît être omis à dessein; comparez I Chron. 6, 54, et Josué, 21, 23, 25, peut-être à cause du veau d'or (I Rois, 12, 29), cette tribu n'est mentionnée en peu de mots qu'une seule fois et en l'honneur de David (12, 35); peut-être qu'il existait encore alors une idolâtrie *Danique*, soit parmi les Cuthéens, soit au nord de la Palestine. Le Tosephta parle d'une superstition amorrhéenne דני, provenant de l'idole *Dan* (Sabb. c. 8).

(*n*) Les habitants de Jérusalem (9, 2 à 27); ils sont donnés d'après Néhémie (11, 3 à 19).

(*o*) Après trois chapitres remplis d'inventions, d'additions, il dit : אחר הדברים והאמת האלה (II Chron. 32, 1); on trouve une expression semblable dans Daniel (10, 1).

(*p*) חזה ou ראה (II Chron. 9, 29; 12, 15; 19, 2; 16, 7, 10. I Chron. 9, 22; 26, 28; 22, 29; ils donnent même l'épithète de חזה à Assaph et Iedouthoun (II Chron. 29, 30, 35, 18).

(*q*) במדרש הנביא עזר (II Chron. 13, 22); comparez II Chron. 24, 27.

de familles qui arrivent jusqu'à cent années après Néhémie, permettent de conjecturer qu'il est encore d'une époque plus avancée, et même si les listes sont factices, cette conjecture ne perd rien de sa valeur (r). On a déjà fait observer ci-dessus que la mention de Jaddoua et l'épithète de *Perse* donné à Darius dénotent un contemporain de la domination syrienne. Son inaptitude à manier le style hébreu le mettent au niveau de Daniel; pour l'emploi des formes araméennes et d'expressions modernes, on ne peut le mettre qu'à côté d'Esther et de l'Ecclésiaste (s). Il paraît avoir aussi eu devant soi des collections de psaumes avec les épigraphes et leurs post-scriptums (t). Ainsi la limite la plus élevée pour l'époque de l'existence du chroniqueur est l'année 512 avant J.-C., première de l'ère des Séleucides.

Toutefois il se montre comme plus ancien que Judas Machabée, car il ne sait rien de la fête de Chanoukah (*u*) ; il est même plus ancien que les persécutions sous les rois syriens ; car son ouvrage annonce un temps tranquille où l'on peut se livrer avec loisir à consoli-

(r) Si (I Chron. 3, 21 à 24) nous n'avons que *neuf* générations depuis Isaïe jusqu'à Jochanan (comme chez les Septante et selon l'opinion de rabbi Azariah, de Rossi, dans son *Meor Enajim*, f. 123 a), alors ce dernier a vécu 270 ans av. J.-G. environ ; si nous n'admettons que *six* générations, il remonterait toutefois à 320 ans. Dans cette dernière hypothèse, Schemaja ben Schechanja (v. 22) devient contemporain de Néhémie, ce qui s'accorde avec Néhémie (3, 29).

(s) סוף et חשבון ne se rencontrent que dans l'Ecclésiaste ; בקשה seulement dans Esther ; מרעיד , היך , ממנה , dans Daniel ; אגרמל ainsi que כפור , אהשדרפן , אדרכן , כפור , paraissent déjà s'être trouvés dans le vrai Esra (voir Eichhorn ; *Bibl. orient.* part. 1, p. 228) ; סופר (*habile dans la loi*), מדרש , גדן , צרך , אספים , ארגון , גופה , גנוד , תבוסה : רשיון , נפש , בודק , חבתיים , תלמיד , ne se trouvent que dans le Chroniqueur. Comparez Gésenius ; *Histoire de la langue hébraïque*, p. 38, etc., et Gramberg, p. 5 à 16, etc.

(1) Voir ci-dessus, pages 16, 17, 21 et comparez I Chron. 16, 8, etc.

(u) V. Esra 10, 9 (au 20 du même mois); et ibid. 16 (au premier du dixième mois). On sait que la fête de Chanouka dure depuis le 25 du neuvième mois jusqu'au 2 ou 3 du dixième mois; et quoique la fête n'ait

der le culte sacerdotal et à l'étude de la loi. Il ne dit rien du grand pontife Simon le Juste, contemporain de Sirach l'ancien; restaurateur du temple, il n'aurait pas manqué d'en faire mention. Et comme l'ouvrage du chroniqueur est resté dans le canon biblique, c'est encore une preuve qu'il a vécu avant Sirach. Ainsi la limite la plus rapprochée pour l'époque de la composition de la Chronique serait le commencement du deuxième siècle de l'ère des Séleucides; et la limite moyenne, différant à peine de deux générations, serait 260 avant Jésus-Christ.

D'autres considérations, indépendantes des précédentes, nous conduisent à la même date. La grande réunion de prêtres et de docteurs connue sous le nom de la grande synagogue (ν), contre l'existence de laquelle on ne peut élever des doutes considérables, quoique son action tranquille ait passé inaperçue pour les contemporains, cette assemblée ne peut avoir fleuri plus tard que 240 à 220 avant J.-C.; qu'elle se soit organisée pendant une période déterminée, ou qu'elle ait exercé son action depuis Esra comme école ancienne succession de Sopherim (scribes), toujours est-il qu'elle a dû cesser d'exister vers ce temps ou peu de temps après Simon le Juste. Car, depuis ce Simon, la succession des docteurs nous a été conservée dans les Pirke-Aboth, où Simon est désigné comme le dernier membre de la grande synagogue, qu'on fait remonter jusqu'à Esra, même jusqu'à Zéroubabel. Ensuite, l'établissement des prières journalières est attribué à cette assemblée. En effet, Daniel parle déjà des trois prières journalières (x); mais le chroniqueur ne parle ni de telles prières, ni de synagogues, ni de lectures sabbatiques, mais de lectures publiques, extraordinaires, d'explications de la loi à des jours de fêtes. Ainsi cette considération mène aussi à la même conclusion, que le chroniqueur est plus ancien que Simon le Juste et au moins un contemporain de la grande synagogue. C'est toujours une chose digne de remarque que le mot תלמיד (disciple) se ren-

pas existé du temps d'Esra, le chroniqueur n'aurait pourtant pas manqué de la mentionner ou d'y avoir égard.

(ν) כנסת הגדולה.

(x) Daniel, 6, 11.

contre pour la première fois dans la Chronique et dans l'apophthegme de la grande Synagogue. (γ).

Ainsi l'œuvre du chroniqueur a été publiée dans une époque *post-prophétique*, lorsque le Pentateuque et les prophètes étaient connus depuis long-temps et vénérés comme l'héritage des anciens temps. Plusieurs écrits de cette époque, qu'on jugeait digne de fixer l'attention de la nation, furent comptés parmi les Écritures saintes, de même la Chronique; mais on ne pouvait plus les compter parmi les prophètes, qui avaient cessé depuis long-temps. Peu après la composition de la Chronique, lorsque la vénération pour les anciens écrits, dont les auteurs étaient oubliés, allait sans cesse en augmentant, et que la littérature sacrée de la nation avait atteint à peu près son étendue actuelle, il ne fut plus possible aux écrits postérieurs (quelques cantiques exceptés) de s'élever au rang d'Hagiographe, pas même à Sirach; il n'y a d'exception que pour un seul auteur, vivant au temps héroïque des Machabées, époque qui rappelait l'enthousiasme prophétique, et ce ne fut qu'en empruntant le nom de Daniel qu'il parvint peu à peu à prendre place parmi les Hagiographes. Les Ketoubim (écrits, livres) étaient certainement plus nombreux anciennement qu'aujourd'hui. L'Ecclésiaste fait allusion à une surabondance d'écrits (12, 12); le chroniqueur mettait en œuvre des sources authentiques et des traditions récentes; Sirach était compté encore assez tard dans les Ketoubim; les livres des Machabées citent des actes et des histoires, et Joseph parle de livres composés après Artaxerxès. Mais la prépondérance des saintes Écritures a en grande partie anéanti ces ouvrages; peut-être même que plusieurs ont été supprimés à dessein (2). Comme l'Ecclésiastique, Philon, Joseph et les plus anciens fragments de la littérature judaïque ne connaissent pas d'autres ouvrages bibliques que les nôtres, il est probable que déjà assez long-temps avant la destruction du temple, l'Écriture sainte renfermait le même cycle d'ouvrages que de nos jours.

(γ) I Chron. 25, 8; Mischnah Aboth, c. 1, § 1; Sifri דברים col. 120; Mechilta, f. 4 a.

(2) Il est connu qu'on a eu l'intention de dérober l'Ecclésiaste et Ézéchiël à la connaissance du public. Probablement les œuvres composées par des écrivains sadducéens ou hérodiens étaient odieuses à la nation.

NOTE.

J'ai communiqué à M. Salvador la note de la p. 7 qui concerne son dernier ouvrage, en lui annonçant que je ne prenais pas la responsabilité du jugement qui y est porté, et je lui ai offert d'insérer dans le même volume la réponse qu'il jugerait à propos d'y faire, m'engageant à ne pas admettre de réplique. L'honorable écrivain m'a répondu qu'il n'acceptait pas.

S. CAHEN.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DE L'ANCIEN TESTAMENT (1).

REMARQUE. Les nombres de la première colonne indiquent les années depuis la création ; ceux de la seconde, les années avant le commencement de l'ère vulgaire, selon les Hébreux, d'après le calcul adopté par M. Zunz. Dans le système d'Ussérius, généralement adopté, on augmente de 16 tous les nombres de la seconde colonne, et pour avoir l'ère dite *mondaine*, des Juifs modernes, il faut retrancher 227 des nombres de la même colonne.

1	3988	Adamo et 'Hava (Eve). Caine (Caïn) et Hebel (Abel), les deux premiers frères Caine tue son frère Hébel.	987	3001	Mort de 'Henoch, âgé de 365 ans.
			1042	2946	Mort de Scheth, âgé de 912 ans.
			1056	2932	Naissance de Noa'h (Noé), fils de Lémec.
130	3858	Naissance de Scheth (Seth), fils d'Adame.	1140	2848	Mort d'Enosch, âgé de 905 ans.
235	3753	Naissance d'Enosch, fils de Scheth.	1235	2753	Mort de Kenanc, âgé de 910 ans.
325	3663	Naissance de Kenanc, fils d'Enosch.	1290	2598	Mort de Mahalalel, âgé de 895 ans.
395	3593	Naissance de Mahalalel, fils de Kenanc.	1422	2566	Mort de Iéred, âgé de 962 ans.
460	3528	Naissance de Iéred, fils de Mahalalel.	1556	2432	Naissance de Iépheth, fils aîné de Noa'h.
622	3366	Naissance de 'Henoch, fils de Iéred.	1558	2430	Naissance de Schéme (Sem), second fils de Noa'h.
687	3301	Naissance de Methouschela'h (Mathusalem), fils de 'Henoch.	1651	2337	Mort de Lémec, âgé de 777 ans.
874	3114	Naissance de Lémec, fils de Methouschela'h.	1656	2332	Mort de Méthouschela'h, âgé de 969 ans. Corruption générale. Le 40 du deuxième mois, annonce du déluge.
930	3058	Mort d'Adame, âgé de 930 ans.			

(1) Nous avons rédigé cette Table d'après celle qui est à la fin de la Bible traduite en allemand par M. Zunz : *Die vier und zwanzig Bücher der heiligen Schrift*. Berlin, 1838.

TABLE CHRONOLOGIQUE.

1656	2332	Noa'h entre dans l'arche avec sa femme, ses trois fils : Iépheth, Schème, 'Hame, avec leurs femmes. Le 17 du deuxième mois, commencement du déluge. Le 17 du septième mois, c'est-à-dire, après 150 jours, l'arche s'arrête sur le mont Ararate. Le premier du dixième mois, la cime des montagnes est visible.	1958	2030	Na'hor et Harane, fils de Tera'h.
			1996	1992	Mort de Péleg, âgé de 239 ans.
			1997	1991	Mort de Na'hor, père de Tera'h, âgé de 148 ans.
			2006	1982	Mort de Noa'h, âgé de 950 ans. Mort de Harane, à Our-Casdime. Na'hor, fils de Tera'h, épouse Milkah, fille de Harane. Tera'h, Abrame, Lote, fils de Harane, partent pour 'Harane, en Padane-Arame (Mésopotamie).
1657	2331	De premier du premier mois, les eaux ont disparu de dessus la terre. Le sol est entièrement sec le 27 du deuxième mois. Noa'h agriculteur et vigneron. La terre peuplée par les descendants de Noa'h.	2023	1965	Abrame part de là pour Kenâane (Chanaan, appelé plus tard Terre d'Israël, et ensuite Palestine). Il proclame le nom de Iehovah. S'arrête quelque temps en Mitsraïme. C'est le premier nommé Ibri (Hébreu).
1658	2330	Naissance d'Arpachschad, fils de Schème.			
1693	2295	Naissance de Schela'h, fils d'Arpachschad.	2026	1962	Mort de Réou, âgé de 239 ans. Lote à Sedome (Sodome), dans la vallée du Jourdain (Jourdain). Eliézer de Damések (Damas), intendant de la maison d'Abrame. Abrame vainqueur des rois Amraphel, Kedarlaomer, etc.
1723	2265	Naissance d'Eber, fils de Schela'h.	2033	1955	Hagar (Agar), servante égyptienne.
1757	2231	Naissance de Péleg, fils d'Eber. Iothane, souche de tribus arabes. Tour de Babel. Langues. Nimrod, chasseur, héros, fondateur de Babel. Origine des royaumes de Mitsraïme (Egypte), Aschour (Assyrie), Babel (Babylone), Cousch (Ethiopie).	2034	1954	Naissance de Iischmaël (Ismaël), fils d'Abrame et de Hagar.
1787	2201	Naissance de Réou (Regou), fils de Péleg.	2047	1941	Abrame reçoit le nom d'Abrahame (Abraham); Saraï celui de Sarah. Institution de la circoncision. Ruine de Sedome et d'Amorah (Gomorre). Lote sauvé.
1819	2169	Naissance de Seroug, fils de Réou.			
1849	2139	Naissance de Na'hor (Nachor), fils de Seroug.	2044	1940	Naissance de Iits'hac (Isaac), fils d'Abrahame et de Sarah.
1878	2110	Naissance de Tera'h (Tbaré), fils de Na'hor.			
1948	2040	Naissance d'Abrame, fils de Tera'h, à Our-Casdime.			
1958	2030	Naissance de Saraï, femme d'Abrame.			

TABLE CHRONOLOGIQUE.

3

2049	1939	Mort de Seroug, âgé de 230 ans. Abrahame au pays des Pelischtime (Philistins). Sacrifice de Iits'hac dans le pays de Moriah, commandé et empêché par l'ordre de Dieu. <i>Bethouel</i> , fils de Na'hor.	2192	1796	Iaacob épouse <i>Léah</i> (Lia) et <i>Ra'hel</i> (Rachel), filles de Laban, frère de sa mère. Naissance des dix fils de Iaacob, savoir : <i>Rou-bène</i> (Ruben), <i>Schiméon</i> (Siméon), <i>Lévi</i> , <i>Iehouda</i> (Juda), <i>Iissasschar</i> (Issachar), <i>Zebouloune</i> (Zabulon), de <i>Léah</i> ; <i>Dan</i> (Dan), <i>Naphthali</i> (Nephtali), de <i>Bilhah</i> , servante de <i>Ra'hel</i> , <i>Gad</i> , <i>Aschère</i> (Aser); de <i>Zilpah</i> , servante de <i>Léah</i> . Esave demeure à Séir, en Edome (Idumée).
2083	1905	Mort de Tera'h, âgé de 205 ans, à Harane.	2199	1789	Naissance de <i>Iosseph</i> (Joseph), fils de Iaacob et de <i>Ra'hel</i> . Fin des quatorze années de service de Iaacob.
2085	1903	Mort de Sarah, âgée de 127 ans, à Hébrone. Abrahame acquiert à prix d'argent, de la part des 'Hitime (Héthérens), la caverne de Machpéla, comme sépulcre héréditaire.	2205	1783	Fuite de Iaacob. Sa réconciliation avec Labane et Esave. Enlèvement de <i>Dinah</i> , fille de Iaacob, par <i>Schechème</i> , prince des 'Hévités. Ses frères la vengent en détruisant <i>Schechème</i> . Mort de <i>Deborah</i> , nourrice de <i>Ribka</i> . Iaacob reçoit le nom de <i>Iissraël</i> (Israel). <i>Ra'hel</i> meurt dans l'enfantement de <i>Biniamine</i> (Benjamin), et est enterrée près d'Ephrath, près de Beth-Lé'hém (Bethléhém). Iaacob, père de douze fils, demeure à 'Hebrone (Hébron).
2088	1900	<i>Ribkah</i> (Rebecca), fille de Bethouel, devient la femme de Iits'hac. Abrahame épouse Keturah.	2246	1772	<i>Iosseph</i> , préféré par son père, haï de ses frères, parce qu'il les avait offensés par le récit de ses songes, est vendu par eux, à l'âge de dix-sept ans, à Dothane, à des commerçants arabes, pour vingt schekel
2096	1892	Mort d'Arpachschad, âgé de 438 ans.			
2108	1880	Naissance d' <i>Esave</i> (Esau) et de <i>Iaacob</i> (Jacob), fils de Iits'hac.			
2123	1865	Mort d'Abrahame, âgé de 175 ans.			
2126	1862	Mort de Schela'h, âgé de 433 ans. Iits'hac à Guerar, puis à Béer-Schèba, au sud de Chanaan.			
2148	1840	Esave épouse deux femmes 'hétéennes. — Ce dont ses père et mère sont mécontents.			
2158	1830	Mort de Schème, âgé de 600 ans.			
2171	1817	Mort de Iischmaël, souche de races arabes, âgé de 137 ans. Iaacob reçoit la bénédiction de son père.			
2185	1803	Iaacob, craignant son frère Esave, se rend à 'Harane. Esave épouse la fille de Iischmaël.			
2187	1801	Mort d'Eber, âgé de 464 ans.			

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		(sicles). Ceux-cile vendent à Potiphar (Putiphar), fonctionnaire royal en Egypte.	2255	1733	Isaac bénit ses fils, meurt à l'âge de 147 ans, et son corps, embaumé, est enseveli dans la caverne de Machpéla, à côté d'Abraham et de Lits'hac.
		Tamar devient la femme de Ichouda; ses fils, Péretz (Pharès), et Zé-ra'h (Zara).	2309	1679	Mort de Iosseph; âgé de 110 ans.
		Iosseph résiste aux séductions de la femme de son maître; calomnié par elle, il est mis en prison.	2331	1657	Mort de Lévi, âgé de 137 ans.
2227	1761	Là il interprète les songes de deux prisonniers; son interprétation s'accomplit.			Les enfants d'Israel, ou Israélites, se multiplient considérablement, et sont réduits par les Egyptiens à une dure servitude. Ils bâtissent Pithome et Raamsesse.
2228	1760	Mort de Lits'hac, âgé de 180 ans.			Ordre qui enjoint de faire mourir tous les garçons nouveaux-nés des Hébreux.
2229	1759	Songes de Par'au (Pharaon), roi d'Egypte. Iosseph les interprète, et est élevé au poste de premier ministre. Il reçoit le nom de Tsaphnath Panéa'h. Grande abondance de blé en Egypte.			Schiphrah et Pouah, pieuses sages-femmes.
		Menasché (Manassé), et Ephraïme, fils de Iosseph et d'Asnath.	2410	1578	Naissance d'Aharone (Aaron), fils d'Amrame et de Iochébed (Jochabed), de la tribu de Lévi.
2236	1752	Fin de l'abondance des sept ans, et commencement de la disette d'un même nombre d'années, en Egypte et dans les contrées à l'entour. Les frères de Iosseph viennent en Egypte pour faire des provisions, et sont reconnus par leur frère. Fidélité de Ichouda envers Biniaminé et Isaac. Iosseph se fait connaître et pardonne à ses frères.	2415	1575	Naissance de Mosché (Moïse), frère d'Aharone. Il est élevé par la fille du roi.
					Naissance de Iehoschoua (Josué), fils de Nouno (Nun), de la tribu d'Ephraïme.
					Mosché tue un Egyptien; s'enfuit à Midiane (Madian); épouse Tsiporah (Séphora), fille de Reouel (Jéthro), prêtre. Ses fils, Guerschome (Gerson) et Eliézer.
2238	1750	Isaac et sa famille, ensemble soixante-dix personnes, quittent Kenané, et viennent demeurer à Goschène, ou Ramessesse, pays de pâturage, en Egypte.	2454	1534	Naissance de Caleb, fils de Iephonné, de la tribu de Ichouda. Mort de Pharaon. Détresse des Israélites.
2243	1745	Fin de la disette.			Vocation de Mosché au mont Sinaï. Aharone (Aaron) l'assiste. Ils exécutent la menace

2493 1495	des châtimens divins sur le roi. Les dix plaies. Le dix du premier mois (Abib), préparation pour le sacrifice de la Pâque.	2494 1494	Construction de la tente d'assignation (tabernacle). <i>Betsalel</i> de la tribu de <i>Levion</i> , et <i>Oholiab</i> de la tribu de <i>Dane</i> , directeurs de l'ouvrage.
	Le 14 du premier mois (Abib), célébration de la Pâque.		Le premier du premier mois, le tabernacle est mis en place. L'arche d'alliance. <i>Abarone</i> et ses quatre fils consacrés comme prêtres (colonne), dont toutefois deux, <i>Nadab</i> et <i>Abihou</i> , meurent brûlés pour avoir offert de l'encens illégal.
	Le 15, sortie des Israélites de l'Égypte, au nombre de 600 mille combattants. Beaucoup d'étrangers s'y mêlent. Les pains azymes.		Le deuxième mois, de nombrement du peuple (603,550 hommes) de vingt ans et au-dessus des douze tribus; le nombre des premiers-nés, depuis un mois et au-dessus, fut de 22,273. Outre cela, 22,000 <i>Levites</i> (Lévitiques), âgés d'un mois et au-dessus (dont 8,580 de l'âge de trente à cinquante ans). Disposition du camp, composée de quatre divisions.
	Les Israélites passent la mer Rouge, qui engloutit les Égyptiens qui les poursuivent. Cantique de <i>Mosché</i> et de sa sœur <i>Miriame</i> (Marie).		Le vingt du deuxième mois, départ du désert de <i>Sinaï</i> . Arrivée dans le désert de <i>Parane</i> , à trois jours de marche de <i>Sinaï</i> .
	Arrivée dans le désert <i>Schour</i> (El <i>Dsjofar</i>).		' <i>Hobab</i> , fils de <i>Reouel</i> le <i>Midianite</i> .
	Lois données à <i>Marah</i> (Aïl <i>Howarah</i>).		Election de soixante-dix anciens.
	Arrivée à <i>Eliene</i> (sans doute <i>Wadi Garendel</i>), où il y avait des fruits et des palmiers.		Les prophètes <i>Eldad</i> et <i>Medad</i> .
	Le 15 du deuxième mois, les Israélites obtiennent la manne dans le désert de <i>Sin</i> (peut-être <i>Wadi Mokattab</i>). Institution du sabbat. <i>Iehoschoua</i> (<i>Josué</i>) bat les <i>Amalécites</i> , qui avaient attaqué les Israélites. <i>Yithro</i> (<i>Jéthro</i>) vient faire une visite à <i>Mosché</i> .		Modestie de <i>Mosché</i> . Punition de <i>Miriame</i> , sa sœur, à <i>Hatseroïh</i> .
	Le troisième mois, arrivée au mont <i>Sinaï</i> .		Expédition des douze espions pour le pays de <i>Kenéane</i> . Ils reviennent au bout de quarante jours, et par leurs rapports ils découragent
	Révélation et Législation.		
	Le Décalogue. <i>Mosché</i> reste quarante jours sur la montagne. Quand il en descendit, le peuple dansait autour du veau d'or. Il brise les tables de la loi, et punit les coupables.		
	Réconciliation; remplacement des tables de la loi.		

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		le peuple et le rendent rebelle.			Les filles de Tseloph'had.
		Passage par Etsione-Guéber (près du golfe Elanitique) vers Kadesch-Barnea. Séjour de plusieurs années à Kadesch, jusqu'à ce que toute la génération eut péri.	2533	1455	Le premier du onzième mois, Mosché commence à tenir des discours (Deutéronome) dans le pays de Moab; lois; son cantique et sa bénédiction; il meurt, à l'âge de 120 ans, sur la montagne de Nebo (nord-ouest de la mer Morte). Nul ne connaît son tombeau.
2532	1456	Révolte et punition de Kora'h (Coré), Dathan, Abirame.			Fin du Pentateuque.
		Premier mois. Mort de Miriame à Kadesch.			—
		Les Iduméens interdisent le passage au peuple. On fait le tour des frontières de l'Idumée.			Iehoschoua fait passer le Iardène aux Israélites.
		Le premier du cinquième mois, Aharone meurt, à l'âge de 123 ans, sur la montagne Hor (non loin de Sela). Passage des fleuves Zered (Kerek) et Arnone (Modsché).			Le dix du premier mois, arrivée à Guilgal.
		Conquêtes de plusieurs districts à l'orient du Iardène (Jourdain): Amori (roi, Sihone), Baschane (roi, Og).			Ra'hah, à Iere'ho, favorise les espions israelites.
		Arrivée dans les plaines de Moab. Disposition hostile des Moabites (Balak, roi). Bénédiction de Bilcane (Balaam).			Prise de cette ville. Châtiment d'Achane, qui s'est rendu coupable par le détournement de quelques objets voués à l'interdit. La ville d'Ai est brûlée.
		Eléazar, fils d'Aharone et d'Elisheba, premier cohène.			Les Guibeonites se sauvent de l'extermination par la ruse.
		Le sacerdoce devient héréditaire dans la postérité de son fils Pin'hasse (Phinéas).			Victoire près de Guibeone sur cinq rois amoréens; autres conquêtes dans le pays de Kenaane; 31 villes sont soumises.
		Dénombrement du peuple (601,730 hommes de vingt ans et au-dessus; 23,000 lévites d'un mois et au-dessus).	2539	1449	Caleb, fils de Iephouné, obtient l'Hebrone.
		Iehoschoua reconnu successeur de Mosché.			Partage du pays. Reoubène, Gad et la moitié de Menasché, occupent les contrées à l'orient du Jourdain; Irhouda, Siméon et Biniamine, le sud; Ephraïme, Issachar et Zeboulonne, le centre; Aschére est maître de la Méditerranée; Dan et Naphtaï, le nord.
		Campagne contre les Midianites.			Iehoschoua donne des lois à Schechem (Sichem). Il meurt, à l'âge de 110 ans, et est enterré à Timnath-Sera'h.

5

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		phète pendant vingt-trois ans.			Domination des Pelischtime.
2766	1222	Tola meurt. <i>Iaïr</i> , de Guilead, est schophète pendant vingt-deux ans; il a trente fils, qui sont maîtres d'autant de villes.			<i>Schimschone</i> (Samson), fils de Manoa'h, de la tribu de Dane, d'une grande force corporelle, triomphe plusieurs fois des Pelischtime; il est pris par la trahison de <i>Delitah</i> , et rendu aveugle. Il brise les deux colonnes du milieu du temple d'Asah (Gaza), de manière que l'édifice, en s'écroulant, le tue avec un grand nombre d'ennemis.
2779	1209	Naissance d' <i>Eli</i> , de la famille sacerdotale d' <i>Ithamar</i> .			Il fut schophète pendant vingt ans dans les contrées méridionales du pays.
2788	1200	Mort de <i>Iaïr</i> .			<i>Elkanah</i> , et sa femme <i>Hannah</i> (Anne), père et mère de <i>Schemouel</i> (Samuel).
2806	1182	<i>Iiphta'h</i> (Jephté), de Guilead, bat les Ammonites, qui avaient opprimé pendant dix-huit ans les tribus orientales, ainsi que celles de <i>Iehouda</i> , <i>Biniamine</i> et <i>Ephraïme</i> . Retournant chez lui comme vainqueur, il sacrifie, en vertu d'un vœu, sa propre fille.			Défaite des Israélites par les Pelischtime; l'arche sainte tombe au pouvoir des ennemis. <i>Eli</i> meurt ainsi que ses deux fils <i>Hophni</i> et <i>Pin'hasse</i> (Phinéas). Il naît un fils à ce dernier, nommé <i>Ichabed</i> .
		Guerre entre Guilead et Ephraïme; il tombe de cette dernière tribu 42,000 hommes.	2877	1111	Les Pelischtime, affligés de maladies, rendent, au bout de sept mois, l'arche, qui est remise en place à <i>Kiriath-Iearim</i> .
2812	1176	Mort de <i>Iiphta'h</i> , après avoir été schophète pendant six ans. <i>Ibtsane</i> , de Beth-Lé'hém, qui avait trente fils et trente filles, lui succède (pendant 2 ans).			<i>Schemouel</i> , demeurant à Ramah, est schophète et voyant (prophète). Il fait des tournées annuelles à Bethel, à Guilgal et à Mitspah.
		<i>Boaz</i> et <i>Routh</i> (Ruth), à Beth-Lé'hème.	2878	1110	<i>Iischai</i> , fils d' <i>Obed</i> , à Beth-Lé'hème.
		Naissance d' <i>Obed</i> , fils de Boaz.			Naissance d' <i>Iischborscheth</i> , fils de <i>Schaoul</i> (Saül).
2819	1169	Mort d' <i>Ibtsane</i> ; il a pour successeur <i>Elong</i> , de la tribu de Zebouloune (pendant 10 ans).			Fin de la domination de quarante ans des Pelischtime, battus près de Mitspah. Paix avec
2829	1159	<i>Elong</i> meurt à Ayalone. Successeur <i>Abdone</i> , fils de Hilel, lequel a quarante fils et trente petits-fils (pendant 8 ans).			
2837	1151	Mort d' <i>Abdone</i> , à Pirathone.	2890	1098	
		<i>Eli</i> , le cohène, devient schophète (40 ans).			
		L'arche d'alliance, d'abord à Bethel, est alors à Schilo.			

2900

1088

Amori. Ecole des prophètes.

David, plus jeune fils de *Iischai*, né à Beth-Léhème.

Les fils de *Schemouel*, *Joël* et *Abiah*, juges à Beerscheba, excitent le mécontentement des anciens du peuple.

Schemouel, tout en ne partageant pas l'opinion qu'un roi est nécessaire aux Israélites, et après en avoir démontré les inconvénients, accueille néanmoins la demande qui lui est faite de nommer un roi.

Schemouel, dernier schophète, dépose sa charge, et nomme pour roi à *Mitspah*, *Schaoul*, fils de *Kisch*, fils d'*Abiel*, de la tribu de Biniamine.

Celui-ci réside à *Guibea*. Il remporte une victoire sur les Ammonites. On lui rend hommage pour la seconde fois à *Guilgal*.

Jonathane (*Jonathas*), fils de *Schaoul*, est vainqueur dans un combat contre les *Pelischtime*, dans l'armée desquels servaient des Hébreux.

Schaoul continue la guerre contre les *Pelischtime*, contre *Moab*, l'*Iduméen* (*Edom*), et *Tsobah* (la Syrie). Son cousin *Abner*, fils de *Ner*, fils d'*Ahiel*, est son général.

Guerre contre *Agag*, roi d'*Amalek*.

Schemouel, mécontent de la bonté de *Schaoul* envers l'ennemi, lui déclare qu'il est rejeté, et en secret il lui choisit pour successeur *David*, fils de *Iischai*.

Schaoul devient mélancolique, et fait venir *David* pour l'égayer par son jeu sur la guitare. Il le nomme aussi son écuyer.

David, vainqueur du géant *Goliath*, prépare la victoire des Israélites; il fait une alliance d'amitié avec *Jonathane*, épouse *Michal*, fille du roi, mais craint et poursuivi par celui-ci, il est obligé de fuir. Fidélité de sa femme et de son ami.

Le prêtre *A'himélech*, fils d'*A'hitoub*, de la famille d'*Eli*, qui s'était montré bon envers *David*, est mis à mort avec toute sa famille sur l'instigation de *Doëg*, chef des pasteurs, et tous les habitants de *Nob*, ville sacerdotale, sont tués.

Ebiathar, fils d'*A'himélech*, s'enfuit, et suit *David*, qui se trouve à la tête de six cents hommes. Poursuivi en divers endroits par *Schaoul*, et enfin atteint, il triomphe du roi par sa générosité, et il en résulte une réconciliation entre eux.

2925

1063

Naissance de *Mephischeth*, fils de *Jonathane*.

Schemouel meurt, et est enterré à *Ramah*.

Ingratitudo de *Nabal*, riche pasteur, à l'égard de *David*, lequel, après sa mort, épouse sa veuve *Abigail*. Il s'établit à *Gath*, ville des *Pelischtime*, obtient du roi *Achisch* la ville de *Tsiklag*, et fait des sorties heureuses dans les environs.

TABLE CHRONOLOGIQUE.

11

		ple ; on place dans le sanctuaire du temple l'arche sainte avec les deux tables de la loi. Schelomo bâtit un temple, un arsenal, couvert en dedans de bois de cèdre (100 coudées de long, 50 de large, 30 de haut); les villes de Baulath et de Tadmor (Palmyre); fait équiper des vaisseaux par des marins tyriens, à Et-sione Gueber, ville maritime des Edomites, pour Ophir (peut-être dans l'Arabie méridionale, ou une ville sur la côte indienne); il fait venir des chevaux de l'Egypte, ainsi que de l'ivoire, des pierres précieuses, du bois de sandal, des paons, des singes, par les navigateurs. Il perçoit des droits des marchands, un tribut des vassaux, et charge le peuple d'impôts et de corvées.			reuse), vient à Ierouschalaïme. Par amour pour ses femmes étrangères, le vieux roi se livre à l'idolâtrie, et dresse à cet effet des autels à Ierouschalaïme. <i>Retsoné</i> fonde le royaume de Dameschek (Damas); Hadad se rend indépendant dans Edome.
			3010	978	Schelomo meurt. Israel (40 tribus), ayant la tribu de Iosseph (d'Ephraïme) en tête, se détache de la maison de David, parce que He'liabeame, fils et successeur de Schelomo, ne veut pas consentir à rendre le gouvernement plus doux. Partage du royaume en deux royaumes; celui de Ichouda (la tribu de Ichouda et de Benjamin), et celui d'Israel. <i>Adorame</i> , percepteur d'impôts de Ré'habéame, est lapidé, et lui-même est obligé de se réfugier de Schéchème à Ierouschalaïme.
2993	995	La construction du palais achevée. La reine de Scheba (Saba), dans l'Arabie heu-			

Rois de Juda.			Rois d'Israel.		
3010	978	La guerre que Re'habéame (règne dix-sept ans) voulait entreprendre contre les tribus détachées, n'a pas lieu, par suite de l'exhortation de Schemaya le prophète.	3010	978	<i>Iarobame</i> , fils de Nebate, de la tribu d'Ephraïme, soutenu par le prophète A'hia de Schilo, devient roi (22 ans). Sichem, sa résidence. Culte des veaux à Bethel et à Dane. Il fortifie Penouel; est allié de l'Egypte.
3014	974	<i>Schischak</i> , roi d'Egypte, pille le temple et le palais du roi, à Ierouscha-			

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		laïme. Idolâtrie dans la Judée.			
3027	961	<i>Tabrimone</i> , roi de Damas.			
		<i>Re'habeame</i> meurt; son fils <i>Abiame</i> lui succède (trois ans); guerre continuée contre Israël.			
3030	958	<i>Abiame</i> meurt. Son fils <i>Asa</i> lui succède (quarante-un ans). Il abolit le culte des idoles. Le culte sur les hauts lieux domine.			
		<i>Serah</i> , roi des Cou-schime (chef éthiopien, en Egypte), envahit la Judée, et est battu dans les environs de Guerare.	3032	956	<i>Iarobame</i> meurt; son fils <i>Nadab</i> lui succède (2 ans).
		<i>Asa</i> , allié de Ben-Hadad, roi de Damas.	3033	955	<i>Nadab</i> assiégeant <i>Guib-lone</i> , ville des Pelisch-time, est tué par <i>Baascha</i> , fils d'A'hia, de la tribu d'Issachar.
		Guerre contre Israël. Gueba et Mitspah fortifiées.			<i>Baascha</i> , roi (24 ans); il extermine complètement la maison de <i>Iarobame</i> , et fait de <i>Tirtsa</i> sa résidence. Les pays septentrionaux sont ravagés par les Damascaïns, sur l'instigation d' <i>Assa</i> .
3036	952	Naissance de <i>Ichoschaphate</i> , fils d' <i>Assa</i> et d' <i>Azouba</i> .			<i>Ichu</i> , fils de <i>Hanani</i> , prophète.
			3056	932	<i>Baascha</i> meurt; son fils <i>Elah</i> lui succède (2 ans).
			3057	931	<i>Zimri</i> , chef de troupes, assassine le roi ivre, avec toute sa famille. L'armée qui assiège <i>Guibbone</i> proclame son chef <i>Omri</i> pour roi et s'empare de <i>Tirtsa</i> ; là dessus, <i>Zimri</i> , après avoir régné sept jours, se brûle avec le palais royal. Un parti proclame <i>Tibni</i> , fils de <i>Guinate</i> , pour roi.
			3061	927	<i>Tibni</i> meurt. <i>Omri</i> règne seul pendant 12 ans.
3063	925	Naissance de <i>Iehorame</i> , fils de <i>Ieboschaphate</i> ,	3063	925	Il bâtit <i>Schomrone</i> (Samarie), dont il fait sa

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
		capitale, à la place de Tirtsa; il s'empare des villes damascaines.	
		3068 920 Omri meurt. Son fils A'hab lui succède (22 ans).	
3071 917	Assa meurt. Iehoschaphate roi (25 ans).	<i>Etbaal</i> , roi de Sidon; A'hab en épouse la fille, <i>Isabel</i> , et bâtit à Schomrone un temple en l'honneur de Baal.	
	Iehorame épouse la fille d'A'hab, <i>Ataliahou</i> (Athalie).	<i>Hiel</i> de Bethel rebâtit Iere'ho.	
		Isabel poursuit les prophètes de Iehovah, entraîne son faible époux à des crimes. Mort de Naboth, à cause de sa vigne.	
3084 907	Naissance d'A'haziuhou (Achaz), fils de Iehorame et d'Athalie. Juda et Israel alliés.	Le prophète <i>Elie</i> de Tischba (en Galilée) dans Guilad, se présente victorieux contre les prophètes de Baal.	
		3084 904 <i>Ben Hadad</i> (le deuxième), roi de Damas, de nouveau battu.	
		<i>Michayahou</i> , fils de Iimla, prophète.	
3088 900	Iehoschaphate prend personnellement part à la bataille de Ramoth-Guilead.	3088 900 Bataille près de Ramoth-Guilead, contre les Syriens de Damas. A'hab, mortellement blessé par une flèche, meurt le même soir. Son fils, A'hazia lui succède (2 ans).	
3089 899	Les vaisseaux destinés pour Ophir, détruits dans le port. Le roi avait refusé à ce qu'Israel prit part à cette expédition. <i>Eliézer</i> prophète.	Moab se rend indépendant.	
	Edome soumis. Victoire contre Moab et ses alliés.	3090 898 A'hazia meurt. <i>Ichorama</i> , fils d'A'hab, devient roi (12 ans).	
		Destruction de la colonne de Baal.	
		Campagne malheureuse contre Moab.	
		<i>Elie</i> consacre pour être son successeur, <i>Elischa</i> , fils de Schaphath.	
		<i>Naamane</i> , général syrien, guéri de la lèpre par <i>Elischa</i> .	
		Ben Hadad assiège Schomrone.	

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
					La famine y règne. Délivrance.
		Naissance de <i>Iehoasch</i> , fils d' <i>A'hazia</i> et de <i>Tsibia</i> .			<i>'Hazel</i> , successeur de <i>Ben Hadad</i> , assiège <i>Ramoth</i> .
3103	885	<i>Iehorame</i> meurt. <i>A'hazia</i> , le roi (1 an), en faisant une visite à <i>Iehorame</i> , roi d'Israel, est poursuivi par des conjurés, blessé, et meurt à <i>Mequiddo</i> .	3103	885	<i>Iehou</i> (<i>Jéhu</i>), fils de <i>Iehoschaphate</i> , général de la troupe à <i>Ramoth</i> , excité par <i>Elischa</i> , conspire contre <i>Iehorame</i> , qui perd la vie ainsi qu' <i>Isebel</i> et toute la maison d' <i>A'hab</i> .
		<i>Athalie</i> fait massacrer tous les enfants du roi; son fils <i>Iehoasch</i> (<i>Joas</i>) seul est sauvé par <i>Iehoscheba</i> , sœur de son père et tenu caché dans le temple.			
		<i>Athalie</i> règne pendant 6 ans.			
3109	879	Par suite d'une conspiration dirigée par <i>Iehoyada</i> , le cohène, <i>Athalie</i> est tuée, et l'on proclame roi <i>Ioasch</i> , âgé de 7 ans. Le temple de <i>Baal</i> est détruit.			
		<i>Iehoasch</i> roi (40 ans). Ordonnance du roi qui prescrit aux cohenime de faire faire les réparations du temple, par le moyen des dons volontaires qu'on y déposait.			<i>'Hazel</i> s'empare des pays trans-jordaniques.
3125	863	Naissance d' <i>Amatsiahou</i> , fils de <i>Iehoasch</i> et de <i>Iehoyadane</i> .			
3131	857	Ordonnance qui prescrit que les sommes payées en expiation seront seules pour les cohenime, mais que des dons volontaires on devait, sous l'inspection du gouvernement, faire les frais des réparations nécessaires au temple.	3131	857	<i>Iehou</i> meurt. Son fils <i>Ioahaz</i> , roi (17 ans). <i>'Hazel</i> , et après lui son fils <i>Ben Hadad</i> (le troisième), opprime le royaume, qui ne conserve que dix chars, cinquante cavaliers, dix mille fantassins.
		<i>'Hazel</i> , après s'être emparé de <i>Gath</i> , ne consent à partir de <i>Ierou-</i>			

i5

Digitized by Google

		Rois de Juda.		Rois d'Israel.
		<u>Le roi favorise l'élève des bestiaux et l'agriculture, et fait fortifier Ierouschalaïme.</u>	<u>3216</u>	vah. (Ninive), sur le Tigre.
				772 <u>Zechariahou</u> , fils de Iarobeame, règne six mois. <u>Schaloum</u> , fils de Iabesch, qui l'a assassiné, est tué au bout d'un mois par Mena'hem, fils de Gadi, qui règne dix ans.
				<u>Phoul</u> , roi d'Assyrie, qui envahit le pays, est adouci au moyen de mille talents d'argent. Il y a soixante mille combattants en Israel.
				On commence à devenir dépendant de l'empire assyrien.
		<u>Naissance de A'haz, fils de Iothame.</u>	3228	<u>760</u> Mena'hem meurt. Son fils <u>Peka'hia</u> , roi (2 ans).
		<u>Iothame administre à cause de la maladie du roi.</u>		
3230	758	Ouzia meurt. Iothame devient roi (16 ans). <u>Ieschaïahou</u> (Isaïe), fils d'Amotz, apparaît comme prophète.	3230	<u>758</u> <u>Peka'h</u> , fils de Remalia, exercé à combattre dans un char, meurtrier de Peka'hia, devient son successeur, règne vingt ans.
3237	751	<u>Naissance de Hizkiahou (Ezéchias), fils d'A'haz et d'Abi.</u>		<u>Tiglath Pilésér</u> , roi d'Assyrie, fait des conquêtes dans les parties orientales et septentrionales de l'empire, et fait conduire en Assyrie les habitants.
		<u>On bâtit la porte supérieure du temple.</u>		
		<u>Humiliation des Ammonites, qui paient le tribut.</u>		
3241	747	[<u>Commencement de l'ère dite de Nabonassar, roi de Babylone.</u>]		
3246	742	<u>Iothame meurt. A'haz, roi (16 ans), monarque faible. Introduction du culte de Moloch. Elath est prise par les Assyriens. Retsine, roi de Damas, et Peka'h, roi d'Israel, assiègent Ierouschalaïme. A'haz appelle les Assyriens au secours contre eux (Is. ch. 7).</u>		
3249	<u>739</u>	<u>Les Assyriens prennent Damas, et conduisent</u>		

TABLE CHRONOLOGIQUE.

17

Rois de Juda.		Rois d'Israel.	
		3250	738
		les habitants à Kir (Is. ch. 17). Retsine est tué. A'haz va au-devant de Tiglath Pilessar à Damas, et fait élever un autel dans le temple de Jérusalem, d'après le modèle de celui de Damas, et il entreprend encore d'autres changements à Jérusalem.	
		<i>Micha</i> , prophète.	
		Vénalité des juges, des prêtres et des prophètes (<i>Micha</i> , 3, 9 à 12).	
3264	727	3259	729
		Les <i>Pelischtime</i> indépendants, envahissent la Judée.	
3262	726	3262	726
		A'haz meurt. 'Hiskia, roi (29 ans), rétablit le culte de <i>Iehovah</i> .	
		On abolit les hauts lieux et les bocages, et l'on brise le serpent d'airain que <i>Mosché</i> avait fait faire.	
		3265	723
		3268	720
		Victoires contre les <i>Philistins</i> (Is. ch. 14, 28 à 32).	
		<i>Hoschéa</i> , roi (9 ans), tributaire des Assyriens.	
		Il s'allie avec <i>So</i> , roi d'Égypte.	
		<i>Schalmenassar</i> (<i>Salmanassar</i>), prend <i>Hoschéa</i> comme captif, assiège <i>Schomrone</i> et la prend.	
		Trois ans après, les habitants sont emmenés captifs en <i>Médie</i> et en <i>Assyrie</i> . Fin du royaume des 10 tribus (durée 258 ans).	

ROIS DE JUDA.

		3275	713
		Défection de l'Assyrie.	
		<i>Isaïe</i> prophétise contre l'alliance avec l'Égypte (ch. 28 à 33).	
		Les Assyriens s'avancent contre <i>Tyr</i> et <i>Tsidone</i> (<i>Sidon</i> ; <i>Isaïe</i> , ch. 23.)	
		<i>Sargone</i> , roi d'Assyrie, s'empare de la forteresse <i>Aschdod</i> , sur la frontière.	
		<i>Tsoane</i> (<i>Tanis</i>), est la capitale de la basse Égypte, où domine <i>Seth</i> .	
		3276	712
		3277	711
		3278	710
		Prise de <i>Thèbes</i> en Égypte (<i>No Amone</i> sur le Nil) — (<i>Na'houme</i> 3, 8. <i>Isaïe</i> , ch. 20).	
		<i>Tirhaka</i> , roi de la haute Égypte, refoule les Assyriens.	
		Arrivée de <i>San'herib</i> , roi d'Assyrie (Is. ch. 22).	
		Aqueduc de 'Hiskia.	
		Les Assyriens font des conquêtes dans la Judée, et lèvent de fortes contributions. La délivrance prédite par <i>Isaïe</i> a lieu, par suite d'une grande mortalité dans l'armée ennemie, qui se retire.	
		'Hiskia malade.	
		Ambassade de <i>Merodach Baladane</i> , roi de <i>Babylone</i> .	

T. XVIII.

2*

3280	708	Naissance de <i>Menasché</i> , fils de <i>'Hiskia</i> et de <i>'Hephtsibah</i> . Des Siméonites font des incursions pour faire des conquêtes dans le sud.	3349	639	La corruption des mœurs va en augmentant. <i>Amone</i> est assassiné. <i>Ioschia</i> roi (31 ans), d'abord sous un tuteur.
3292	696	Mort de <i>'Hiskia</i> . <i>Menasché</i> roi (55 ans). <i>Psammétique</i> , monarque d'Égypte. (Voy. <i>Isaïe</i> 49, 5).	3355	633	Naissance de <i>Ichouakime</i> (appelé d'abord <i>Elia-kime</i>), fils de <i>Ioschia</i> et de <i>Zebouda</i> .
3293	695	<i>San'herib</i> assassiné par ses fils dans le temple de Ninive. <i>Ezar 'Hadone</i> , roi d'Assyrie. Colonies assyriennes (de Babylone, <i>Coutha</i> et quelques autres contrées syriennes) à <i>Schomroue</i> et dans les environs. Les habitants appelés par la suite <i>Samaritains</i> ou <i>Cuthéens</i> . <i>Menasché</i> favorise le culte des idoles; le culte de <i>Baal</i> et celui sur les hauts lieux se répandent; on place une image de l'aschera dans le temple, des autels pour les idoles dans les deux cours. Il sacrifie son fils à <i>Moloch</i> et fait exécuter plusieurs innocents. Des <i>Ammonites</i> et des <i>Moabites</i> s'étendent dans les parties orientales du pays. <i>Moph</i> (<i>Memphis</i>) devient la seule capitale de l'Égypte. [Les Égyptiens s'emparent d' <i>Aschdod</i> , qui avait appartenu aux <i>Philistins</i> .]	3357	631	Naissance de <i>Ichoa'haz</i> , fils de <i>Ioschia</i> et de <i>Hamoutal</i> .
			3361	627	<i>Yirmiahou</i> (<i>Jérémie</i>) prophète, fils de <i>'Hilkia</i> , cohène d' <i>Anatoth</i> , dans le partage de <i>Biniamine</i> . [<i>Nabopolassar</i> fonde le 2 ^e empire babylonien.]
			3363	625	Destruction de Ninive par des Babyloniens et des Mèdes, et fin de l'empire assyrien (durée depuis <i>Phoul</i> , 150 ans). <i>Na'houme</i> , prophète. <i>Tsephania</i> , fils de <i>Couschi</i> , prophète.
			3366	622	On trouve dans le temple le livre de l'alliance ou de la loi; ce qui occasionne une réforme complète. Le grand prêtre <i>'Hilkia</i> , <i>Schaphane</i> le scribe, fils d' <i>Azaya</i> ; <i>A'hikame</i> , fils de <i>Schaphane</i> , et la prophétesse <i>'Houlde</i> , femme de <i>Schaloume</i> , sont occupés à cette réforme. Abolition complète de l'idolâtrie et du culte sur les hauts lieux dans la Judée et dans les lieux des <i>Samaritains</i> . Le temple de <i>Ierouschalaïme</i> est destiné à servir exclusivement pour les sacrifices. Destruction de tous les temples et de leurs idoles, et exécution des prêtres des idoles; anéantissement des images. Première célébration so-
3325	663	Naissance d' <i>Amone</i> , fils de <i>Menasché</i> et de <i>Meschoulemeth</i> .			
3341	647	Naissance de <i>Ioschia</i> (<i>Josias</i>), fils d' <i>Amone</i> et de <i>Iedida</i> .			
3347	641	<i>Menasché</i> meurt. <i>Amone</i> roi (2 ans).			

TABLE CHRONOLOGIQUE.

19

		lennelle de la Pâque (Pessa'h).				auxquels s'adjoignent des Syriens, des Moabites, des Ammonites, dans la Judée.
3370	618	Naissance de Tsidkiahou (d'abord Mattania), fils de Joschia et frère de Iehoa'haz.	3394	597	L'Egypte est affaiblie. Iehoyakime meurt. Iehoyachine roi.	
3373	615	Naissance de Iehoyachine, appelé aussi Coniahou, fils de Iehoyakime et de Re'houshta.			Après trois mois, Ierouschalaïme assiégée est obligée de se rendre; le roi, sa mère, et dix mille des habitants les plus considérés, ainsi que les troupes, sont emmenés à Babylone.	
3380	608	Necho, roi d'Egypte, prend Gaza et marche contre les Babyloniens, par la Palestine. Joschia marche contre lui, et tombe dans la bataille près de Megiddo. Elégies sur sa mort.			PREMIER EXIL. Le trésor de l'état est pris. 3023 personnes de la Judée sont forcées de partir pour l'exil.	
		Iehoa'haz règne 3 mois. Necho à Riblah (dans Hamath), impose des contributions au pays, fait emmener Iehoa'haz en Egypte, et institue Iehoyakime, qu'il charge de lui faire rentrer la contribution. Iehoyakime, roi (41 ans), est vicieux. Il fait tuer le prophète Ouriah.	3395	593	Tsidkia est institué roi par les Babyloniens (41 ans); roi faible.	
3383	605	Necho est battu par l'armée babylonienne, dans la bataille près de Carkemisch, sur l'Euphrate.	3396	592	'Habakouk, prophète.	
3384	604	Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), chef de l'empire babylonien; il règne pendant 43 ans.	3400	588	Désordre causé par les faux prophètes: Schemaya, A'hab, Tsidkia, Hanania, et autres.	
		Barouch, fils de Neri, secrétaire de Jérémie.			Hophra (Apriès), roi d'Egypte.	
3385	603	Jeûne public à Ierouschalaïme, dans le neuvième mois.	3401	587	Ieheschel (Ézéchiël), fils de Bousi, prophète.	
		Le roi fait brûler les discours de Jérémie.			Tsidkia se révolte contre Babylone, malgré les avertissements de Jérémie.	
3387	601	Dépendance de Babylone.			Dans le dixième mois (décembre), siège de Ierouschalaïme (500 ans après la naissance de David).	
3388	600	Naissance de Dariawesch (Darius le Mède).			Jérémie en prison; on le jette dans une fosse, d'où le sauve Ebed Melch l'Égyptien.	
3390	598	Iehoyakime devient infidèle à Babylone.	3402	586	Retraite passagère de l'armée du siège contre les Égyptiens; ceux-ci sont battus dans le dixième mois.	
		Inursions des ennemis,			Le neuvième jour du quatrième mois, prise de Ierouschalaïme. Le roi en fuite est pris; on lui	

TABLE CHRONOLOGIQUE.

		crève les yeux à Riblah, on le conduit à Babylone, et on exécute ses fils devant lui. Le septième jour du cinquième mois, <i>Nebouzaradane</i> incendie le temple, le palais du roi et les édifices les plus importants de Jérusalem, dont les murs sont abattus. Le grand prêtre <i>Seraya</i> est exécuté à Riblah avec 71 personnes.	3403	585	Les Juifs, contre l'avis de <i>Yirmiahou</i> , partent de Mitspah, et vont en Egypte.
		Les vases du temple, ainsi que tout le métal qui se trouve dans et sur cet édifice, devient la proie des ennemis.	3405	583	Discours d'Ezéchiel (ch. 33, 21 à 33).
		Les habitants sont emmenés à Babylone. Les plus pauvres restent dans le pays. Fin du royaume de Juda (durée un peu plus de 391 ans). Commencement de l'exil de Babylone.	3406	582	Préparatifs des Babylo niens contre l'Egypte.
		<i>Guedaliahou</i> , fils d'A'hikame, fils de Schaphane, est nommé gouverneur à Mitspah, où il y avait une garnison babylonienne. <i>Yirmiahou</i> , différents chefs des troupes et plusieurs <i>Ichoudime</i> (Juifs), qui avaient émigré à Moab, à Ammone et à Edome, se rassemblent autour de lui.	3407	581	<i>Nebouchadnetsar</i> assiège Tyr et dévasté l'Egypte; les Juifs qui s'y trouvent en souffrent.
		Le septième mois, <i>Ischmael</i> , fils de <i>Nethania</i> , de sang royal, assassine, à l'instigation des Ammonites, <i>Guedalia</i> avec les Juifs, et massacre la garnison; il voulait aussi emmener tout le peuple à Ammone, mais atteint près de <i>Guibeon</i> par <i>Io'hannan</i> , fils de <i>Kareah</i> , il se vit obligé de fuir avec huit hommes à Ammone.	3415	573	Ammone et Moab soumis par les Babylo niens.
			3418	570	Sept cent quarante-cinq Juifs menés en exil.
			3427	561	<i>Daniel</i> à Babylone.
			3428	560	Fosse aux lions.
			3429	559	Vision d'Ezéchiel (ch. 40 et suiv.)
			3434	554	<i>Nebouchadnetsar</i> forcé de lever le siège de Tyr.
			3440	548	<i>Hanania</i> , <i>Mischaël</i> et <i>Azaria</i> , hommes pieux à Babylone.
			3448	540	Le nom <i>Juif</i> vient en usage.
3402	586				<i>Nebouchadnetsar</i> meurt. Son fils <i>Ewil Merodach</i> , roi (2 ans).
					Dans le douzième mois, le roi <i>Iehoyachin</i> est mis en liberté, et bien traité par le chef des Babylo niens.
					[<i>Nergalessar</i> , roi de Babylone (4 ans).]
					<i>Coresch</i> (Cyrus), roi de Perse (29 ans).
					<i>Belschatsar</i> devient roi de Babylone (17 ans).
					Les Lydiens battus par Cyrus].
					<i>Dariawesch</i> le Mède (Cyrus III) et Cyrus défont les Babylo niens, et assiègent Babylone.
					Les espérances des Juifs captifs se réveillent.
					[Tyr et Sidon appartenant à la Perse].
			3450	538	Prise de Babylone dans la nuit pendant une fête. <i>Belschatsar</i> est tué. Fin de l'empire babylonien.

3452	536	(durée 88 ans), célébrée par les prophètes. Après la mort de Dariawesch, Coresch devient chef de la <i>monarchie persane</i> . Il donne la liberté aux Juifs pour retourner dans leur patrie et pour le rétablissement d'un temple à Ierouschalaïme (Is. 44, 28, et 45, 1).			manière que le vingt-quatre du sixième mois la construction commence.
		Zeroubabel le prince, fils de Sobelatiel, un descendant de Ichoyachine, et le grand prêtre Ieschoua, fils de Iotsadok, un descendant de Seraya, ramènent une troupe de plus de quarante-deux mille personnes en Judée. Les vases sacrés du temple, qui étaient à Babylone depuis Nabouchadnetsar, leur sont rendus.	3468	520	Le huitième mois paraît Zecharia, fils de Berechia, prophète. Le 24 du neuvième mois, la fondation du temple est posée.
		Les Samaritains, repoussés par les Juifs, font manquer la construction du temple.	3469	519	Le 24 du onzième mois, Zecharia fixe les années de l'exil à soixante et dix ans, quoiqu'il y manquât quatre ans et demi.
		Obadia, prophète.	3472	516	De même le 4 du neuvième mois. Le prophète annonce l'abolition des quatre jeûnes de deuil.
3453	535	Mort de Cyrus. Son fils A'haschwerosch (Cambyse), roi (7 ans). Les Juifs sont rendus suspects à la cour par les Samaritains.	3476	512	Le 3 du douzième mois, le temple est achevé, dans la soixante-dixième et dernière année de l'exil de Babylone.
3459	529	[L'Égypte appartenant à la Perse].			Châtiment de Babylone, qui s'était révoltée contre Darius.
3463	525	Arta'haschta, roi de Perse (environ 8 mois); à l'instigation des peuples samaritains, il interdit la réédification du temple.			[Campagne des Perses contre les Seythes (Magog)].
3466	522	Dariawesch (Darius Hystaspes), roi (36 ans).	3503	485	Mattaniahou, fils de Micha, chef des chantres du temple, descendant d'Assaph.
		Il permet la réédification du temple, assignant des fonds pour y faire des sacrifices. Zeroubabel est gouverneur.	3504	484	Ioyakim, fils de Ieschoua, grand prêtre.
		Invitation faite par le prophète 'Haggi, de	3505	483	A'haschwerosch (Xerxès), roi de Perse (20 ans).
			3508	480	[L'Égypte rebelle, de nouveau soumise].
			3509	479	La reine Vaschti (Vasti) bannie.
					[Juifs dans l'armée persane contre les Grecs].
					Mardechai (Mardochee), fils de Iaïr, de la tribu de Biniamine à Schouschane (Suze).
					Esther (Hadassa), fille d'Abi'hail, cousine de Mardochee, devient reine.

3514	474	<i>Hamane</i> (Aman), fils de Hamdatha, provoque un ordre pour l'extermination des Juifs. Au bout de soixante et dix jours, Esther obtient un contre-ordre.			travailler tout en combattant. Désintéressé pour lui-même, il s'intéresse pour les pauvres; met l'ordre à la place des abus, et introduit plusieurs prescriptions légales et de culte.
		<i>Hatach</i> et <i>Harbona</i> fidèles serviteurs de la cour. Hamane exécuté avec ses dix fils; Mardochai élevé à la dignité de vice-roi.			Vénalité des prophètes à Ierouschalaïme.
3515	473	Le 13 et le 14 du mois d'adar, institution des jours de <i>Pourime</i> .	3556	432	La contribution annuelle pour le temple est alors d'un tiers de schekel (sicle).
3523	465 464	<i>Artahschast</i> (Artaxerxès Longue-main), roi de Perse (41 ans). Les prêtres (cohenime), les lévites et les serviteurs du temple, libres d'impôts.			<i>Ne'hemia</i> retourne en Perse.
3530	458	<i>Esra</i> (Esdras), prêtre et docteur de la loi, fils de Seraya, revêtu du plein-pouvoir royal, conduit une colonie de Juifs de Babylone en Judée.			Pendant son absence, les abus prennent le dessus; négligence du sabbat, des sacrifices, mariages avec des femmes philistines, moabites et ammonites, dont les enfants ne comprenaient plus le langage juif.
3529	457	Par son zèle, les femmes non juives et les enfants nés des mariages avec elles sont renvoyés.			La fille de Sanballat avait épousé le fils du grand prêtre, et Tobia, allié à des grands parmi les Juifs, avait obtenu un appartement dans la cour du temple.
		Ses efforts pour la propagation de la loi mosaïque.	3564	424	[<i>Darius Nothus</i> , roi (19 ans)].
		<i>Eliaschib</i> , fils de Ioyakime, grand prêtre.			<i>Malcachi</i> , prophète.
3544	444	<i>Ne'hemia</i> (Néhémie), fils de Hakalia, échanson du roi, sur la nouvelle de l'état misérable de Ierouschalaïme, obtient la permission d'y aller comme gouverneur. Il y dispose le rétablissement de la ville, des murs et des portes, malgré les obstacles qu'excitent les Samaritains (<i>Sanballat</i> , <i>Tobia</i> (Tobie), <i>Gueschem</i>), de manière qu'il fallait	3574	414	<i>Ioïada</i> , fils d'Eliaschib, grand prêtre.
					<i>Ne'hemia</i> , à son second voyage à Ierouschalaïme, fait cesser plusieurs désordres et décrit ce qu'il savait de mémorable.
			3584	404	[L'Egypte se rend indépendante].
					Temple samaritain sur le mont Garizime, par Menasché, fils de Ioïada, gendre de Sanballat].
					[<i>Artaxerxès II</i> , roi, 40 ans].

TABLE CHRONOLOGIQUE.

23

3598	vers	Io'hanane, fils de Ioïada :	3658	330	Alexandre de Macédoine,
	390	grand prêtre.			roi de Iavane (Grèce),
3624	364	[Artaxerxès III, roi. 26			met fin à la monarchie
		ans].			persane (durée 208 ans,
3626	vers	Ionathane, fils de Ioha-			voy. Dan. 8, 5, 21 ; 11,
	360	nane, grand prêtre.			2, 3) — Les Juifs
3638	350	[L'Egypte de nouveau			viennent sous la domi-
		soumise].			nation des Grecs.
3653	335	Dariawesch le Perse (Da-			
		rius Codomanus), der-			
		nier roi persan (5 ans).			
3656	332	Iaddua, fils de Ionathane,			
		grand prêtre.			

Avis. Nous donnerons avec un des volumes suivants une Table alphabétique des noms d'hommes et de lieux, selon la prononciation vulgaire, contenus dans les différentes parties de la Bible, avec la position géographique et l'allitude des lieux, lorsqu'elles sont connues. Pour rendre notre ouvrage complet, nous le terminerons par la traduction, avec le texte grec en regard, des livres dits *Apo-cryphes*. Nous y joindrons les tables chronologiques et géographiques relatives à l'histoire juive, depuis Alexandre jusqu'à l'ère vulgaire.

FIN.

NOTA. Dans quelques exemplaires il s'est glissé des fautes que le lecteur voudra bien corriger ainsi :

Page 2, colonne 2, au lieu de 2044, lisez : 2048.

— 14, — 1, à la droite de Naissance de *Iehoasch*, ajoutez : 3102 | 886.

ADDITIONS

A LA NOTICE SUR LE CALENDRIER THALMUDIQUE,

Par l'Auteur de cette Notice (*).

XLVIII. Lorsqu'on fait des études historiques sur les auteurs juifs, il est nécessaire de réduire les dates qu'ils donnent en d'autres dates usitées parmi les peuples civilisés. L'objet principal de ces additions est d'indiquer le moyen d'opérer cette réduction. Comme dans la notice, je continue à prendre pour guide Ben David (note 4, page 191).

XLIX. Deux calendriers ont cours en Europe : le calendrier julien chez les peuples du rit grec, et le calendrier grégorien chez les autres peuples chrétiens ; on va indiquer comment on réduit les dates juives en dates du calendrier julien, et comment celles-ci se réduisent immédiatement en dates du calendrier grégorien.

L. Dans les deux calendriers, on prend pour point de départ la naissance de Jésus-Christ ; lorsque le quantième de l'année n'est pas divisible par quatre, l'année est simple, c'est-à-dire de trois cent soixante-cinq jours, et lorsque ce quantième est divisible par quatre, l'année est bissextile ou de trois cent soixante-six jours ; avec cette différence, que dans le calendrier julien, cette règle ne souffre pas d'exceptions ; au lieu que le calendrier grégorien admet une exception pour les années séculaires : elles ne sont bissextiles que lorsque le nombre des siècles est divisible par quatre. Ainsi, les années séculaires 1700 et 1800 étaient bissextiles dans le calendrier julien, parce que ces deux nombres sont chacun divisibles par quatre ; mais elles étaient simples dans le calendrier grégorien, parce que ni dix-sept ni dix-huit ne sont divisibles par quatre ; mais 1600 était bissextile dans les deux calendriers, parce que seize est divisible par quatre.

LI. Le calendrier julien fut établi par Jules César, d'où il tire son nom, la sept cent neuvième année de Rome, et la quarante-cinquième avant Jésus-Christ ; ce calendrier subsista seul jusqu'au 5 octobre 1582 ; dès l'année précédente, le pape

* Tome III, *Lévitique*, page 170.

Grégoire XIII avait ordonné, par une bulle, que le 5 octobre de 1582 porterait le quantième du 15 octobre; par ce changement, le mois d'octobre de cette année fut raccourci de dix jours. Le même pape établit aussi l'exception pour les années séculaires énoncées dans le paragraphe précédent. Cette réformation était devenue nécessaire, parce que le *comput julien* suppose que l'année moyenne est de trois cent soixante-cinq jours six heures, tandis que cette longueur est moindre, et n'est que de trois cent soixante-cinq jours cinq heures quarante-neuf minutes [XLIV]; cette différence amène des erreurs dans la fixation des époques équinoxiales; de sorte que ces erreurs s'accumulèrent au point que l'équinoxe du printemps, annoncé pour le 21 mars 1583 (julien), arrivait réellement le 11 du même mois; on aurait donc pu aller jusqu'au 11, et appeler cet onze 21 mars; mais on a préféré faire cette soustraction en octobre, parce que ce mois ne renferme aucune fête chrétienne qui soit mobile.

LII. Pour convertir les dates juliennes en dates grégoriennes, on opère ainsi : à partir du 5 octobre 1582 jusqu'au 18 février 1700, il faut ajouter dix au quantième ancien pour avoir le nouveau. Exemples : le 7 mars julien correspond au 17 mars; le 28 février julien répond au 10 avril grégorien, si l'année est ordinaire, et au 9 avril, si l'année est bissextile; le 18 février 1700 répond au 28 février; mais le 19 février correspond au 1^{er} mars grégorien; car 1700 dans le *comput grégorien* est ordinaire, et bissextile dans le *comput julien* (L), et on aura :

29 février julien = 11 mars grégorien 1700

1^{er} mars julien = 12 mars grégorien 1700,

de sorte qu'à partir du 19 février 1700, jusqu'au 19 février 1800, il faut compter en avant de onze jours; et par la même raison, il faut compter en avant de douze jours, du 19 février 1800 jusqu'au 18 février 1900; car 1800 bissextile dans l'ancien style est ordinaire dans le nouveau.

LIII. Les protestants, probablement par éloignement pour une bulle pontificale, n'admirent le nouveau calendrier qu'en 1700; ils retranchèrent onze jours du mois de février; et même les Anglais ne l'adoptèrent qu'en 1752, en raccourcissant septembre de onze jours : ils comptèrent 14 septembre pour 3 septembre. Des peuples chrétiens, il ne reste que les Russes et les Grecs qui suivent encore le calendrier julien, malgré sa défectuosité, et, toutefois, ce dernier est encore préférable au calendrier thalmudique, le plus mauvais sous le rapport de l'exactitude et de sa ridicule complication. Mais rien ne s'oppose à ce que nous y renoncions pour adopter le calendrier d'origine italienne, puisque celui dont nous faisons usage n'est pas non plus d'origine judaïque : nous le tenons des Chaldéens et des Grecs; en quoi ces peuples idolâtres sont-ils préférables aux peuples modernes? Trouve-t-on chez les uns un caractère de sainteté moindre que chez les autres?

D'ailleurs le culte de Moïse n'établit aucune solennité pour célébrer le commencement de l'année; ce qu'on appelle ainsi, appartient au culte thalmudique, ce qui est fort différent (note 1).

LIV. Avant d'aller plus loin, je crois utile de donner les trois tableaux suivants, que l'on a souvent besoin de consulter.

1° Succession des mois.		Longueur des mois.
	Janvier,	31 jours.
	Février,	28 ou 29
	Mars,	31
	Avril,	30
	Mai,	31
	Juin,	30
	Juillet,	31
	Août,	31
	Septembre,	30
	Octobre,	31
	Novembre,	30
	Décembre,	31
2°		Nombre de jours compris.
Du 1 ^{er} janvier au 31 janvier,		31
—	— 28 février,	59
—	— 31 mars,	90
—	— 30 avril,	120
—	— 31 mai,	151
—	— 30 juin,	181
—	— 31 juillet,	212
—	— 31 août,	243
—	— 30 septembre,	273
—	— 31 octobre,	304
—	— 30 novembre,	334
—	— 31 décembre,	365

OBSERVATION. Ce tableau numéro 2 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité tous les nombres, à partir du second.

		Nombre de jours compris.
3°	Du 31 décembre au 1 ^{er} décembre inclus,	31
—	— 1 ^{er} novembre —	61
—	— 1 ^{er} octobre —	92
—	— 1 ^{er} septembre —	122
—	— 1 ^{er} août —	153
—	— 1 ^{er} juillet —	184

			Nombre de jours compris.	
Du 31	décembre au 1 ^{er}	juin	inclus,	
				214
—	—	1 ^{er} mai	—	245
—	—	1 ^{er} avril	—	275
—	—	1 ^{er} mars	—	306
—	—	1 ^{er} février	—	334
—	—	1 ^{er} janvier	—	365

OBSERVATION. Ce tableau numéro 3 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité chacun des deux derniers nombres.

LV. L'année moyenne julienne est de trois cent soixante-cinq jours six heures. Par exemple, l'année moyenne 1825 finit en 1826 six heures; l'année moyenne 1826 commence en 1826 six heures, et finit en 1827 douze heures; l'année moyenne 1827 commence en 1827 douze heures, et finit en 1828 dix-huit heures, et l'année moyenne 1828 commence en 1828 dix-huit heures, a trois cent soixante-six jours, et finit en 1829, et ainsi de suite.

LVI. L'année de la naissance de Jésus-Christ étant désignée par 1, il s'ensuit que l'année précédente était bissextile. En général, s'il s'agit d'une année qui a précédé cette naissance, lorsque le quantième divisé par quatre laisse pour reste l'unité, l'année est bissextile; sinon elle est simple. Ainsi, l'année 2000 avant Jésus-Christ est simple, et l'année 2001 avant Jésus-Christ est bissextile.

LVII. L'intervalle entre une tekouphat tischri et la tekouphat tischri prochaine, est une année julienne (XLIV); l'intervalle entre un moled tischri et le moled tischri suivant est une année judaïque (XXI). Le point de départ des années juliennes est la tekouphat tischri primitive, arrivée douze jours vingt heures deux cent quatre chelakime avant le moled *behared*, point de départ des années judaïques (XLVII). Nous rappelons ces notions, qu'il est nécessaire d'avoir présentes à l'esprit pour comprendre ce qui suit.

LVIII. Donnée fondamentale.

Le moled tischri de l'année 3828 judaïque (année de la destruction du second temple) est arrivé :

66 ans 269 j. 8 h. 666 ch., temps julien, après la naissance de J.-C.

LIX. Calculons, d'après la formule $nk + sh - pi - b$ (XLVII), de combien la tekouphat tischri de 3828 a précédé le moled tischri de la même année;

nous avons ici: $n = 201$; $s = 5$; $p = 3$;

l'on trouve: $nk + sh - pi - b = 2 \text{ j. } 5 \text{ h. } 666 \text{ ch.} = R$;

par conséquent, lors de cette tekoupha, il s'est écoulé 3827 années juliennes

moyennes, ou 3827 années juliennes entières, plus 18 heures (LIV); donc, lors du moled tischri de cette année, il s'est écoulé, depuis la tekoupha primitive, $3827 \text{ ans} + 18 \text{ h.} + R = 3827 \text{ ans } 2 \text{ j. } 23 \text{ h. } 666 \text{ ch. julien}$. Donc, d'après la donnée fondamentale (LVII), la tekoupha primitive a eu lieu 3760 ans 98 j. 15 h. julien avant J.-C., ou, ce qui revient au même, le 268 j. 9 h. de l'année 3761 (julien.) avant J.-C.; il faut se rappeler que cette année est bissextile (LV). Quoique n augmente indéfiniment, R reste toujours au-dessous de 29 j. 12 h. 793 ch., longueur du mois synodique; dès que R atteint ou dépasse cette quantité, on intercale un mois, et par là R est ramené au-dessous de la quantité énoncée. En 5584, la quantité R s'est élevée à 31 j. 7 h. 800 ch.; mais l'année suivante elle s'est abaissée à 12 j. 17 h. 211 ch.; mais après 727 cycles d'écoulés, R dépassera le mois synodique, et il faudra rendre embolismique une année ordinaire.

LX. Les deux tableaux suivants facilitent le calcul de R [LXIX].

18 j. 15 h. 589 ch. multipliés par 1 = 18 j. 15 h. 589 ch. = i

id.	2 =	37	7	98
id.	3 =	55	22	687
id.	4 =	74	14	196
id.	5 =	93	5	785
id.	6 =	111	21	294

10 j. 21 h. 104 ch. multipliés par 1 = 10 j. 21 h. 204 ch. = h

id.	2 =	21	18	408
id.	3 =	32	15	612
id.	4 =	43	12	816
id.	5 =	54	9	1020
id.	6 =	65	7	144
id.	7 =	76	4	348
id.	8 =	87	1	552
id.	9 =	97	22	756
id.	10 =	108	19	960
id.	11 =	119	17	84
id.	12 =	130	14	288

Il est aussi utile de remarquer que $485 = 486 - 1$,

$$\text{et } 486 \text{ ch.} = \frac{1 \text{ h.}}{10} + \frac{3 \text{ h.}}{10} + \frac{1 \text{ h.}}{20}$$

LXI. En réduisant les jours et les heures en chelakime, et égalant R à zéro, on a $1565 n + 282084. s = 483349. p = 332844$.

n, s, p doivent être des nombres entiers positifs; par la nature des quantités s et p , elles ne peuvent admettre que dix-huit couples de valeurs; savoir:

$$s = 1; p = 0$$

$$s = 2; p = 0$$

$$s = 2; p = 1$$

$$s = 3; p = 1$$

$$s = 4; p = 1$$

$$s = 4; p = 2$$

x :

$$s = 12; p =$$

La seule considération des chiffres initiaux suffit pour faire voir que cette équation est impossible pour le plus grand nombre de ces suppositions; dans quelques cas, il faut recourir au calcul direct, par exemple pour $s = 1; p = 0$; mais alors on voit qu'une valeur entière de n ne peut satisfaire; donc, jamais R ne peut devenir nul; par conséquent jamais une tekouphath tischri n'a coïncidé et ne coïncidera avec un moled tischri.

LXII. Le tableau suivant donne toutes les valeurs de $sh - pi$ correspondantes à toutes les valeurs possibles de $s + p$.

$s + p$	$sh - pi$	$s + p$	$sh - pi$
0	0.		
1	10 j. 21 h. 204 ch.	10	20 j. 5 h. 741 ch.
2	21 18 408	11	1 14 152
3	3 2 899	12	12 11 356
4	14 0 23	13	23 8 560
5	24 21 227	14	4 16 1051
6	6 5 718	15	15 14 175
7	17 2 922	16	26 11 379
8	1 12 747 négatif.	17	7 19 870
9	9 8 537	18	18 16 1074

LXIII. *Problème 1.* Trouver l'année, le jour, l'heure, etc., auxquels correspond le moled tischri d'une année judaïque donnée?

Solution. Soit $N + 1$ le quantième donné de l'année judaïque; il s'est écoulé N années judaïques depuis le moled tischri de la création, qui équivalent à $N - R$ années juliennes moyennes de 365 j. 6 h., comptées de la tekoupha initiale (LVIII). Or, cette tekoupha a précédé la naissance du Christ de 3760 ans 98 j. 15 h., années juliennes moyennes; donc, le moled tischri de l'an judaïque $N + 1$ est arrivé $N - R - 3760$ ans 98 j. 15 h. après J.-C.

Or, 3760 ans 98 j. 15 h. 3761 ans - 366 j. + 98 j. 15 h. = 3761 a. - 267 j. 9 h.;

car 3761 est bissextile (LVI), ce qui correspond au 24 septembre à 9 heures de l'année 3761 avant J.-C.

Donc, le moled tischri cherché est arrivé, après J.-C.

$$N - 3761 \text{ ans} + 267 \text{ j. } 9 \text{ h.} - R = T;$$

$$\text{or, } R = sh - pi - 12. 20. 204 + nk,$$

$$\begin{aligned} \text{donc, } T &= N - 3761 + 280. 5. 204 + pi - sh - nk \\ &= N - 3761 + V - nk; \end{aligned}$$

ainsi le moled correspond à l'année $N + 1 - 3761$ de J.-C.

Il suffit donc de retrancher 3761 de l'année judaïque pour trouver l'année chrétienne correspondante.

$V - nk$ est toujours une quantité positive (LXIX).

Soit $N - 3760 = 4f + g$; g est le reste de la division de N par 4. Si g est zéro, N est bissextile et finit au dernier jour de l'année N ; si $g = 1$, N finit à 6 h. du premier jour de l'année $N + 1$; il faudra donc augmenter $V - nk$ de 6; si $g = 2$, l'année moyenne N finit à 12 h. du premier jour de l'an N ; il faut donc ajouter 12 à $V - nk$, et l'on a en général

$$T = (4f + g - 1) \text{ années} + V - nk + 6g.$$

Soit I , H , C le nombre de jours, d'heures et de chelakime contenus dans $V - nk + 6g$; alors le moled arrivera l'année $4f + g$, et le $I^{\text{ème}}$ jour de cette année à H heures C chelakime de ce jour, commençant à 6 heures du soir. Ce qu'il fallait trouver.

Avant de passer aux exemples, nous allons donner les dix-huit valeurs dont V est susceptible.

LXIV.

$s + p$		V		$s + p$		V	
0	280.	5.	204	10	259.	23.	543
1	269.	8.	0	11	278.	15.	1132
2	258.	10.	876	12	267.	17.	924
3	277.	2.	385	13	256.	20.	724
4	266.	5.	181	14	275.	12.	233
5	275.	7.	1057	15	264.	15.	29
6	273.	23.	568	16	253.	17.	905
7	263.	2.	362	17	272.	9.	414
8	281.	17.	951	18	261.	12.	210
9	270.	20.	747				

LXV. Exemple : trouver le jour julien auquel répond le moled tischri de l'année judaïque 5570.

On a $N + 1 = 5569$; $N - 3769 = 1809$; $n = 293$; $s + p = 2$; $v = 258$.
10. 876; $g = 1$

$$\begin{aligned} 293 \text{ h.} &= 12 \text{ j. } 5 \\ \frac{1}{10} &= 1. \quad 5. \quad 325 \\ \frac{9}{10} &= 3. \quad 15. \quad 975 \\ \frac{1}{20} &= 0. \quad 14. \quad 702 \end{aligned}$$

$$17. \quad 16. \quad 918$$

$$293$$

$$17. \quad 16. \quad 625 = nk.$$

$$V - nk + g = 241. \quad 0. \quad 251$$

C'est donc le 241^e jour de l'année 1809; consultant le tableau 2 (LIV); c'est le 29 août, au commencement du jour, c'est-à-dire à 6 heures du soir, les 13 che-lakime valent 13' 56" 40", et le 29 août julien répond au 10 septembre grégorien (LII).

Exemple. Année judaïque 5586; $N + 1 = 5586$; $N = 5585$; $N - 3760 = 1825$; $n = 293$; $s + p = 18$; $g = 1$;

$$V - 261. \quad 12. \quad 210; nk = 17. \quad 16. \quad 625.$$

$V - nk + 6g = 244. \quad 1. \quad 665$, ce qui correspond au 1^{er} septembre julien à 7 heures du soir, ou au 13 septembre grégorien.

LXVI. *Problème 2.* Quel jour de la semaine tombe le 1^{er} janvier d'une année julienne?

Solution. Le 1^{er} janvier de la première année de J.-C. est un samedi ou zéro; or, toutes les quatre années, le jour de l'an avance de 5, donc le 1^{er} janvier de $4f + 1$ tombe un jour de la semaine indiqué par le reste de la division de $5f$ par 7; on augmente de 1 unité pour $4f + 2$, et de 2 unités pour $4f + 3$.

Exemple. Pour 1809; on a $f = 452$; $5f = 2260$; $5f = 7. \quad 322 + 6$.

Donc, le 1^{er} janvier est un vendredi.

Exemple. 1825; $f = 456$; $5f = 2280 = 7. \quad 325 + 5$,

Donc le 1^{er} janvier est un jeudi.

Connaissant le jour de la semaine pour $4f + 3$, on le connaîtra aussi pour $4f + 4$.

LXVII. *Problème 3.* Quel jour de la semaine tombe un jour donné d'une année julienne?

Solution. Calculez, d'après le tableau 2 (LIV), le nombre de jours compris entre le 1^{er} janvier et le jour donné non compris; le reste de la division de ce nombre par 7, ajouté au jour dominical du 1^{er} janvier, donne le jour dominical cherché.

Exemple. 29 août 1809; c'est le 241^e jour de l'année qui commence par un

vendredi ou par un 6; le reste de 240 par 7 est 2, donc le 29 août est un 8, c'est-à-dire un dimanche.

Exemple. 1^{er} septembre 1825; c'est le 244^e jour; or, $243 = 7 \cdot 34 + 5$.

Le 1^{er} janvier est un 5; donc le 1^{er} septembre est 10, ou un mardi.

LXVIII. Problème 4. A quel jour julien répond le premier jour de l'année judaïque?

Solution. Calculez I , H , C pour l'année judaïque donnée (LXIII),

S'il n'y a lieu à aucune exception (XXXI), le jour de l'an est donné par I ; s'il y a lieu à une des cinq exceptions (XXXI), le jour de l'an est indiqué par $I + 1$ ou par $I + 2$.

Exemple. Quel est le jour de l'année 5570?

On a trouvé $I = 241$ (LXV); $H = 0$; $C = 251$; I donne le 29 août, et ce jour est un dimanche (LXVII); il y a donc lieu à l'exception *adou*; ainsi le jour de l'an est le 30 août et un lundi.

Exemple. 5586; $I = 244$; $H = 1$; $C = 665$ (LXV).

Il n'y a pas d'exceptions; donc le jour de l'an est un mardi, le 1^{er} septembre julien ou le 13 septembre grégorien.

LXIX. Problème 5. Trouver la longueur de l'année judaïque?

Solution. Calculez le jour julien du jour initial de l'année judaïque; de même pour l'année suivante; l'intervalle entre les deux jours juliens donne la longueur et l'espèce de l'année (XXXIII).

Exemple. Année 5570; le jour de l'an est le 30 août 1009.

Pour 5571; on a $n = 293$; $s + p = 3$; $g = 2$; $V = 277. 2. 385$,

D'où $V - nk + 6g = 259. 21. 840$;

ou le 16 septembre 1810; ce jour est un vendredi; donc, à cause de l'exception *adou*, le jour de l'an est le 17 septembre 1810; mais du 30 août 1809 au 17 septembre 1812, il y a 383 jours; ainsi l'année 5570 est de quatrième espèce.

LX. Problème 6. Étant donné un jour quelconque de l'année judaïque, trouver le correspondant dans l'année julienne et ensuite grégorienne.

Solution. Par le problème précédent, calculez l'espèce de l'année, on connaîtra le nombre de jours compris entre le jour initial et le jour donné, or, on sait à quel jour julien répond le jour initial judaïque, on connaîtra donc aussi le jour julien auquel répond le jour judaïque donné (LIV).

LXXI. Le moled tischri tombe le 24 septembre 9 h. — R [LXIII].

Si R est positif, le moled arrive avant le 24 septembre; à cause des exceptions, le jour initial sera au plus un 26 septembre. R est négative et un maximum pour $n = 1$; $s + p = 0$; alors le moled tischri est arrivé le 24 septembre 9 h. + 12 j.

20 h. 204 ch. — 7 octobre 5. 204; ainsi le jour initial ne peut, dans aucun cas, tomber plus tard qu'au 8 octobre. On a de même pour l'autre limite 24 septembre 9 h. — 12 j. 20 h. 204, ce qui répond au 25 août; donc le 25 août et le 8 octobre sont les deux limites; ainsi le jour initial judaïque peut parcourir cet intervalle de 45 jours, ce qui fait ressortir la défectuosité de ce calendrier.

LXXII. Les tekouphath dont il a été question sont dites tekouphoth du rabbi Samuel Jarchinéi, 230 de J.-C., qui, à ce qu'on prétend, les a établies. Il y a un autre genre de tekouphath dites du rabbi Ada, disciple de Samuel; elle suppose que la longueur de l'année est de 365 j. 5 h. 9¹/₂ ch. 48 regaïm (XIII). Dans le calendrier de Venise, on trouve aussi des tekouphoth *amithith* (תקופת אמיתית), les tekouphoth véritables, telles que les donne le calendrier grégorien; elles ne peuvent servir en rien au comput judaïque; d'ailleurs tout cet échafaudage de tekoupha et de moled, en opposition avec la nature et le bon sens, est destiné à disparaître et n'appartiendra plus qu'à l'histoire. C'est par erreur que dans la notice on a placé dans le troisième siècle l'amélioration des tekouphoth par Hillel. Ce rabbin, petit-fils du célèbre Juda le Saint, a fait cette réformation dans le quatrième siècle, vers 350 (XLVII, observation générale).

LXXIII. L'ouvrage de M. Wittersheim, grand rabbin de Metz, mentionné dans la note 4 qui suit la notice, renferme une table fort commode pour trouver les jours du calendrier grégorien, auxquels répondent les principales fêtes judaïques depuis l'an du monde 5532 (1771) jusqu'à 5666 (1905); j'en ai vérifié quelques résultats; malheureusement cet intervalle est peu utile pour les études historiques; il faut consulter avec circonspection les tables des moled du même ouvrage; elles renferment quatre-vingt-trois inexactitudes sur les chelakime indiquées par l'auteur; mais il peut y avoir des fautes dans les autres parties; ainsi le moled chesvan de 5789 est indiqué 4. 21. 81, il faut 4 22. 80.

Dans un ouvrage publié à Vienne, en Autriche, en 1827, par lehoudah Salom Jenessé (יהודה שלום יניסי), il y a des tables des moledoth de 5663 à 5731; elles contiennent en même temps les nouvelles lunes visibles (נגודים) et les tekouphoth en regard.

Il calcule les nouvelles lunes visibles en ajoutant la moitié du résidu mensuel, c'est-à-dire 18 h. 396 ch. 1/2 au moled du mois (XXXI. Iach). — Cet ouvrage, écrit en hébreu avec la traduction en regard, a pour titre :

ספר בן ישי יבאר ללמוד בדרך היותר נקל סדר חשבון העתים גם בלשון הקודש גם בלשון איטליי

Livre de Ben Jessé pour apprendre facilement à calculer les temps, etc. Jessé est un mot formé par les initiales des trois noms de l'auteur; son livre est moins complet et moins commode que celui du rabbin messin; les deux ensemble

donnent les moledoth de 5532 à 5741, ou de 1771 à 1980. Au train dont nous voyons aller le monde, il est fort douteux qu'on s'occupe encore de moledoth en 1980. Il n'y a pas long-temps qu'un jeune israélite de bonne maison, très-bien élevé, instruit et de bonne conduite, me soutenait que le *kippour* se célébrait après la fête des *cabanes* (סוכות). Il me fallut avoir recours à un *louach* pour le convaincre de son erreur. Ce fait caractérise l'époque. Nos rabbins ouvriront les yeux trop tard, ils adopteront la réforme quand il n'y aura plus de quoi.

LXXIV. La visibilité de la nouvelle lune est indiquée dans le calendrier italien pour connaître le moment où il est permis de commencer à prononcer la bénédiction mensuelle de la lune; pour cela il faut qu'elle soit visible, et non cachée par des nuages; on peut attendre jusqu'au milieu du mois, mais pas plus tard. Voici la traduction de cette prière :

Le récitant se tient debout, les pieds joints, les yeux fixés sur l'astre, et dit :

« Sois béni, toi, Dieu, notre seigneur, roi de l'univers; de sa parole, il a créé les cieux; du souffle de sa bouche, toutes leurs armées; il leur a fixé des limites, des périodes, pour qu'ils ne changent point leurs ordres; gais et joyeux à remplir la volonté de leur acquéreur; agent vrai, son œuvre est vraie; à la lune, il a dit de renouveler la couronne de sa splendeur pour les produits du ventre, mortels qui se renouvelleront dans l'avenir comme elle, pour glorifier leur créateur sur la gloire de son empire. Sois béni, toi, Dieu, rénovateur des mois (le récitant dit trois fois); celui qui t'a formé, soit béni; qui t'a fait, soit béni; qui t'a acquis, soit béni; ton créateur, soit béni. (Le récitant saute trois fois, et dit :) De même que je saute contre toi sans pouvoir te toucher, de même puissent mes ennemis ne pouvoir me toucher (trois fois). Tombe sur eux ta crainte, ta terreur; qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras (trois fois), qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras; que la crainte et la terreur sur eux tombe. Vive et subsiste David, roi d'Israël. »

Ensuite le récitant dit aux assistants : *Salem elekam* (la paix soit avec vous); et ils lui répondent : *Elekam salem* (avec vous soit la paix).

Voici la raison qu'on donne de la saltation : la conjonction du soleil et de la lune prélude à la réunion future de la communauté d'Israël avec son époux, avec Dieu, et l'on saute en signe de joie, pour célébrer ce mariage (אורח חיים תכ"ו). On fait mention du roi David, pour que son règne se renouvelle comme la lune.

LXXV. Fêtes et jeûnes de toute l'année judaïque, à partir de Nissan.

Observation. *F* indique une fête où tout travail est défendu.

f indique une fête où il est permis de travailler, mais où l'on récite certaines prières et l'on lit dans la *Thora*, à la synagogue.

I Jeûne célébré encore par beaucoup d'Israélites.

i Jeûne célébré encore par peu d'Israélites.

R désigne le *rosch chodesch*, ou la solennité du commencement du mois (XXXVIII).

Nissan.

1. R.
 10. i.
 15. 1^{er} jour. F
 16. 2^e jour. F
 17. 18. 19. 20. f
 20 et 21. F
 26. i.
 30. R. 1^{er} de ijar.
- } Pâque.

Ijar.

1. R. 2^e.

(Le lundi, jeudi et lundi suivant, après le 1^{er} ijar, sont des jours de jeûne.)

14. Seconde Pâque (פסח שני); à célébrer par ceux qui n'ont pu célébrer la première.

18. Le 33 de l'omer. f. (לג בעומר); les disciples de rabbi Akiba sont morts pendant ces trente-trois jours; et au trente-troisième jour, la mortalité a cessé. On ne marie pas pendant ces trente-trois jours.

Sivan.

1. R.

On omet certaines prières de miséricorde dans la synagogue du 1^{er} au 8.

6. 7. F. Pentecôte.

30. R. 1.

Thamus.

1. R. 2.

17. I. Prise de Jérusalem par les Romains; est remise au dimanche lorsqu'elle tombe un samedi.

Ab.

1. R et i.

9. I. Depuis le 8 au soir jusqu'au 9 au soir; destruction du premier et du second temple.

18. i.

30. R. 1.

Eloul.

1. R. 2.

17. i.

Tischri.

- 1. 2. *F.* Nouvelle année.
- 3. *Guedaliah* (גדליה). *I.* Est remis du samedi au dimanche.
- 5. *i.*
- 10. *Kippour* *I* et *F*; du 9 soir au 10 soir.
- 15 et 16. *F.* des cabanes (סוכת),
- 17, 18, 19, 20, *f.*; 21, le grand *hossannah* (הושענה רבא)
- 22. Octave. *F.* שמיני עצרת.
- 23. Fête de la loi. *F.* שמחת תורה.
- 30. *R.* 1.

Cheswan.

- 1. *R.* 2.
- Lundi, jeudi, lundi après le 1^{er}, il y a jeûne. *i.*
- 30. *R.* 1. Dans les années embolismiques.

Kislaw.

- 1. *R.*

(Dans ce mois, cinquante jours après la *tekouphath tischri*, on commence à dire la prière pour obtenir de la pluie (שאלה); elle est insérée dans la prière du matin et du soir jusqu'au premier jour de Pâque.)

25 au 3 Thebet. *f.* Fête de la dédicace du temple (הנחלה), sous les Macchabées, dure 8 jours. Pendant ces jours, chaque père de famille allume, le premier jour, un bec d'une lampe à huit becs; le second, il en allume deux; le troisième, trois, et ainsi jusqu'au huitième, où il allume les huit becs. C'est en commémoration d'un miracle qui s'est passé au temple du temps des Machabées.

- 30. *R.* 1. Dans les années régulières embolismiques.

Tebeth.

- 1. *R.*
- 3. Fin de la fête de la dédicace.
- 8. *i.*
- 17. *I.* Siège de Jérusalem par Nabuchodonosor.

Schebat.

- 1. *R.*
- 15. Nouvelle année pour les arbres; les arbres commencent à prendre des forces; omission de certaines prières dans la synagogue.
- 30. *R.* 1.

Adar (année simple).

1. R. 2.

13. I. Esther. Est remise du samedi au jeudi qui précède. (Dans les années embolismiques, le jeûne est transféré au mois suivant.)

14. Pourim. f. Fête du sort. פורים; anniversaire de l'événement d'Esther.

15. Pourim de Suze. שושן פורים. f. Anniversaire de l'événement d'Esther, relativement aux habitants de Suze.

30. R. 1. Dans les années embolismiques.

Veadar (embolismique).

1. R. 2.

13. I. Esther.

14. Pourim.

15. Pourim de Suze.

Outre ces jeûnes généraux, il y en a d'autres qui tiennent aux localités; ainsi, dans la ville de Metz, on a établi au mois de tebeth un jeûne nommé *anniversaire du saint*, pour déplorer un assassinat judiciaire commis par le parlement de cette ville, en 1670, sur un juif de Boulay, commune située à 6 lieues de Metz, et qu'on accusait d'avoir égorgé un enfant chrétien; accusation atroce souvent renouvelée contre nous, et d'une invention infernale. Il n'y a que des fanatiques, capables eux-mêmes de pareilles abominations, qui puissent l'imputer aux autres. L'horreur pour l'homicide est plus forte dans la communion juive que dans aucune autre. Ce n'est pas chez nous qu'on recruterait des *travailleurs* pour une Saint-Barthélemy, pour des journées de septembre! Le père Simon, le célèbre oratorien, béni soit son nom, est le seul qui ait pris la défense de ce pauvre martyr, dont l'anniversaire a été célébré dans le pays messin jusque vers la fin du dernier siècle, et l'est peut-être encore par quelques vieillards.

Zacharie annonce que les jeûnes du quatrième, cinquième, septième (*kippour*) et dixième mois disparaîtront (ch. 8, v. 19).

NOTES.

Note 1. }

La première de toutes les lois du Pentateuque, celle qui a été ordonnée, en Égypte, à Moïse et à Aaron ensemble, est la fixation du premier mois de l'année, répondant à la sortie de l'Égypte, à la maturation de l'orge (Exode, 12, 2 ; 13, 3). Toutefois, il paraîtrait que du temps de Néhémie on prit le septième mois de l'année de Moïse pour en faire le premier. On a donc toujours pensé que tout ce qui appartient au règlement du temps ne fait point partie de la législation permanente ; car, autrement, comment Néhémie, Esra, ou leurs successeurs, se seraient-ils permis de faire un changement aussi considérable ? d'autant plus considérable, que le Pentateuque attache évidemment des idées de sainteté au nombre sept ; aussi ce septième mois renferme-t-il trois fêtes des cinq solennisées pendant l'année. Deux de ces trois fêtes sont clairement motivées : le *kippour* et *soucoth* ; le *kippour* est la fête de la rançon, du rachat, et non d'expiation, comme on dit ordinairement ; car notre culte, ainsi que l'observe très-bien Ben David, notre culte n'admet pas d'expiation. Tout péché, ainsi que toute mauvaise action, doit être réparé, racheté par une bonne action, et non par des pénitences et des macérations, etc., etc. Ensuite la fête des cabanes ou *soucoth*, parce que les Israélites ont habité des cabanes en sortant d'Égypte (Lévitique, 23, 43) ; mais la première fête, *זכרון תרועה*, *souvenir du trouah*, paraît se rapporter à un événement généralement connu lors de la promulgation de la loi, mais aujourd'hui complètement oublié, et il ne nous reste aucun moyen de le retrouver, raison de plus pour qu'une foule de personnes prétendent le savoir et nous expliquer le comment et le pourquoi. Le Thalmud, ou plutôt le Midrasch, a admis une théorie très-belle, très-morale, que je crois empruntée aux Arabes ; on en trouve des traces dans le livre de Job. Le ciel est transformé en chambre des comptes ; le bien et le mal, l'actif et le passif de chaque individu est enregistré dans un livre ; la procédure pour l'année écoulée commence avec le jour initial de l'année naissante, qui est aussi l'anniversaire de la création ; le jugement est prononcé le *kippour*. Il y a trois moyens de cassation : le retour vers le bien (*תשובה*), la prière et les aumônes. L'explication la plus récente a été donnée par M. Isaac Samuel Reggio, célèbre théologien de Goritz. Elle termine son remarquable ouvrage intitulé :

התורה והפילוסופיה חבורת אשה אל אהותה כחקר עיוני in-8°. Vienne, 1827.

Le but de l'auteur est de concilier la philosophie et la Thora, ou, comme on dit en France, la science et la religion. Cette conciliation est-elle opérée ? notre croyance, celle des prophètes, en a-t-elle besoin ? C'est ce que nous examinerons en répondant aux observations critiques sur la Bible de M. Cahen, que M. Reggio a publiées dans le Journal général du Judaïsme (*Homiletisches Beiblatt*, 16 mars 1839) ; mais, dès ce moment, je ne puis cacher la surprise que m'a fait éprouver la singulière explication du *ראש השנה* et *כפור*, dans un livre qui porte en

tête le mot philosophie, écrit en caractères hébreux et en caractères latins. Qu'on rencontre une telle explication chez un rabbin polonais du seizième siècle, rien de plus naturel ; mais chez M. Reggio ! Pas même chez l'ultra thalmudiste Hirsch d'Oldeimbourg ; car, chez lui aussi, les idées modernes percent à travers les trous du manteau *moyen âge* dont il affuble si grotesquement son *Naphtali*. Ce rabbin allemand n'est-il pas un réformateur déguisé ? Il a tant d'esprit ! ses écrits me paraissent si favorables au succès de mes idées, que je les traduirais volontiers, si j'étais sûr de trouver en France un seul lecteur.

Note 2.

Les Caraïtes, observateurs minutieux de la littéralité du Pentateuque, n'ont admis la fixation du moled par le calcul que dans le quinzième siècle ; auparavant, ils ne s'en rapportaient, pour la nouvelle lune, qu'à l'observation (רְאִיָּה), et ils traitaient le calendrier rabbinique comme une impie innovation. Et voici comment ils prétendent prouver que ce calendrier n'existait pas au second temple : Esra a fait son entrée le 1^{er} nissan ; ainsi, ce 1^{er} nissan n'était pas un samedi, et non plus un dimanche ; car, dans ce cas, le 1^{er} ab aurait été un samedi ; or, ce jour, les exilés rentrent dans Jérusalem. Ce 1^{er} nissan ne peut non plus avoir été un mardi ; car le 12 aurait été un samedi ; or, ce jour-là, il est dit qu'on voyageait ; non plus un jeudi, car, alors, le 1^{er} ab est un mercredi ; or, trois jours après, on pèse de l'or et de l'argent, et ce jour était un samedi ; ce qui est impossible. Donc, le 1^{er} nissan était un lundi, un mercredi ou un vendredi ; et le calendrier rabbinique exclut ces jours pour le 1^{er} nissan ; donc, etc. Toutefois, le célèbre Elie Beschitzi, qui florissait à Constantinople au quinzième siècle, auteur de l'ouvrage *אדרת אליהו* qui est comme le *שולחן ערוך* (le code rituel des Caraïtes), a introduit, vers 1470, le calcul de Maimonides ; mais, n'ayant pas eu égard à la différence du méridien de Jérusalem (celui de Maimonides) et le méridien de Constantinople, il a commis des erreurs ; et ses calculs, ne s'accordant pas avec l'observation, occasionnèrent des discussions. Le chacham Samuel les termina en partie par sa dissertation intitulée : *נר שמואל*, publiée en 1770 ; enfin son fils Benjamin, chef des Caraïtes, a réuni tous les dissidents. Des observations astronomiques faites vers la fin de 1799 ont beaucoup contribué à opérer cette réunion. Un disciple de Benjamin, Isaac ben Salomon, a publié, en 1800, un ouvrage précieux, de 89 feuilles in-4°, intitulé : *אור הלבנה* (Lumière de la Lune). Après avoir réfuté les partisans exclusifs de l'observation, et montré en quoi consistent les erreurs de Beschitzi, Isaac donne des exemples et calcule des tables rapportées à la latitude 45°, qui est à peu près celle de Tschufutskale, ville de la Crimée, uniquement habitée par des Caraïtes, et séjour de l'auteur. Ensuite, on trouve une table des longitudes et latitudes des lieux que les Caraïtes habitent ou visitent pour affaires, afin de les mettre à même d'y calculer les moleds. Paris est au nombre de ces lieux ; y vient-il des Caraïtes ? Les calculs sont basés sur les ouvrages les plus récents des Grecs modernes, et le premier méridien est celui de Paris. (Extrait d'un article de M. Jost, inséré dans les *Annales israélites*, numéro 18, 3 mai 1839, ouvrage hebdomadaire d'un haut intérêt, publié, depuis janvier 1839, par M. Jost, à Francfort-sur-Mein.)

Observation. En 1800, un Caraïte, habitant de la Crimée, sujet de la Russie, voisin des Cosaques, publie des tables astronomiques ; en 1821, un grand rabbin de Metz, citoyen français, publie une table astrologique : où est la civilisation ?

Jésaye, par exemple, sait aussi bien que les écrivains grecs Agatharchide et Artémidore, et que M. Bruce, voyageur anglais, que dès le premier accroissement des fleuves de l'Éthiopie, il sort des lieux que recouvre une terre noire et grasse, une espèce de mouches qui se jettent après les lions, les éléphants et les rhinocéros, ainsi qu'après les chameaux, les brebis et les autres bestiaux, et les tuent à force de piqûres (138). Aussitôt que cette mouche paraît et qu'on entend son bourdonnement, tous ces animaux, à l'exception des deux premières espèces, cessent de paître, et courent égarés dans la plaine jusqu'à ce qu'ils tombent morts de terreur, de fatigue ou de faim. On ne peut remédier à ce fléau qu'en se hâtant d'abandonner ces terres noires et grasses, et de conduire les troupeaux ou dans des contrées sablonneuses, ou bien sur le haut des montagnes. Cette mouche ne les y suit pas : les rhinocéros et les éléphants, ayant chaque jour besoin d'une grande quantité de pâture et d'eau, ne peuvent point se sauver dans les déserts et dans les lieux arides. Pour se garantir de la piqûre de ces mouches, ils se roulent dans la vase et dans la boue, qui, desséchées sur eux, forment une espèce de cuirasse, et les rendent ainsi capables de résister à cet ennemi ; mais si par hasard ils sont surpris par cet insecte avant d'avoir pu prendre leurs précautions naturelles, l'épaisseur de leur peau ne peut les garantir d'une mort cruelle. A la suite des piqûres de cette mouche, le corps, la tête et les membres se couvrent de grosses tumeurs, qui s'excorient, se putréfient, et font périr l'animal au milieu des plus grandes douleurs. Le lion use du même moyen que ces deux derniers animaux pour se mettre en sûreté contre cet ennemi redoutable ; mais comme il n'a pas reçu de la nature une peau aussi épaisse que les deux autres, les mouches en tuent un grand nombre ; de sorte que des contrées qui en étaient couvertes en sont entièrement débarrassées lorsque les pluies cessent de tomber.

III. כנפיהם *Les ailes.* Le sanctuaire était un carré de vingt sur vingt, dont les ailes occupaient toute la largeur ; ces ailes n'étaient donc pas séparées sur le corps du chroub, mais se touchaient, en partant d'un même point du chroub. לפניהם *Leurs faces (tournées) vers la maison.* Ceux de Betsalel étaient tournés l'un vers l'autre, voy. Exode, 25, 20.

CH. IV. 6. מִן מִעֲשֵׂת הָעֹלָה *Ceci est l'explication des paroles qui précèdent לרחצה בהם pour y laver. Quoi ? ce qui appartenait aux holocaustes.*

9. עֶזְרָא *Le préau est appelé Azara, parce que la prière donnait du secours aux Israélites ; de עזר azar (Kim'hi).*

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

N° 6. Le commerce de l'or que les Égyptiens et les Éthiopiens faisaient avec les habitants des pays situés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc, remonte à des temps antérieurs à la conquête de l'Égypte par les Perses : on en a pour preuves les tentatives que fit Cambyse pour conquérir le pays des Macrobiens, où le commerce de l'or se faisait alors de la même manière qu'il se fit six siècles plus tard dans le pays de Sasou, dont celui des Macrobiens n'est qu'une partie (131). Comme la civilisation des Éthiopiens ou Méroëns précéda celle des Égyptiens, et que le pays des premiers avoisine les parties est du Soudan, il est tout naturel de penser que l'exploitation des mines d'or du Fazuclo et du Byrtat, et le commerce avec les habitants des contrées situées à l'ouest des deux derniers pays, sont plus anciens que l'exploitation des mines d'or situées dans le midi de l'Égypte. Mais ces dernières mines avaient déjà été exploitées avant la conquête de l'Égypte par Sabaccon (132), roi des Méroëns. Donc le commerce de ce peuple avec les habitants des pays que traversent les affluents du Nil existait avant l'époque que nous venons de citer, c'est-à-dire plus de 650 ans avant notre ère. C'est la grande antiquité de ce commerce qui a probablement donné lieu à cette tradition des auteurs grecs et romains, que Cadmus (133), qui vécut près de 600 ans avant Salomon, roi des Juifs, instruisit les habitants de l'Afrique dans l'art d'exploiter leurs mines d'or et de travailler ce métal. Au temps de la dodécarchie de l'Égypte, la navigation même des Grecs et leur commerce dans les parages de la mer Rouge était déjà si florissant, que le montant des droits de deux ans payés par les navires grecs à Psammétique, membre de la dodécarchie et gouverneur des provinces orientales de l'Égypte, le mit en état de pourvoir à toutes les dépenses d'une guerre coûteuse qu'il eut à soutenir contre les onze autres souverains des autres districts de l'Égypte, et de réunir tout ce pays sous sa domination (134). A peine les Grecs, après avoir conquis l'Égypte, acquirent-ils quelques connaissances positives sur les pays situés au midi du Méroë, qu'ils les appelèrent les pays à la cannelle, du nom d'une plante qui ne vient que dans l'île de Ceylan, et à partir du 10° degré de latitude nord vers le midi, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc (135). Hérodote sait qu'il croît de la cannelle dans cette partie de l'Afrique.

N° 7. Les exégètes hébreux et les autres écrivains juifs placent tous le pays d'Osir, à l'exemple de Joseph (137), leur coréligionnaire, dans l'Afrique. Il en est de même de plusieurs Pères de l'Église qui vécurent avant le cinquième siècle : bien plus, les prophètes de l'Ancien-Testament connaissaient plusieurs phénomènes particuliers aux contrées qu'arrosent le Tacazze, le fleuve Bleu et les autres affluents du Nil, et qu'on ne voit point ailleurs.

Soudan (126), semble avoir quelque signification dans le langage d'un grand peuple nègre. D'Anville nomme Faran le pays que d'autres ont appelé Sanfara. Il ajoute que Sanfara est le nom de la rivière principale de la contrée nommée Faran (127). Les mots Firia et Fara ont du rapport avec celui d'Ofir. On appelle ainsi deux pays situés près des sources du Niger et du Gambia, et qui sont censés contenir à eux seuls plus d'or que tout le reste de la Sénégambie et le Ouangara réunis (128). Les Mandingos, qui habitent les parties de la Sénégambie qu'on nomme Firia et Fara, et plusieurs autres provinces de ce pays, portent le nom de Soso (129). Ce mot ressemble à celui de Sasou, qui est le nom d'un des principaux pays de l'est du Soudan, où les Égyptiens et les Méroëns se rendirent pour y échanger contre de l'or les produits de leur patrie. Cette répétition des mêmes noms appliqués aux pays à l'or de l'est et de l'ouest du Soudan, ne serait-elle pas due à ce que les Carthaginois se seraient plu à donner au Bambouc, au Galam, à l'Argentaïs, au Firia, et à d'autres provinces de la Sénégambie, les noms d'Ofir et de Sasou ou Soso, qu'on donnait à une grande partie des contrées riches en or qui sont situées au midi de l'Égypte et au sud et sud-ouest du Méroé? Nous verrons plus loin que depuis le milieu du cinquième siècle avant notre ère, les Carthaginois tirèrent de l'or de la Sénégambie, et qu'ils y firent le commerce de la même manière que le firent les Égyptiens et les Éthiopiens depuis le dixième siècle dans le pays des Macrobiens et dans le Sasou. Les Carthaginois avaient en outre la coutume de désigner par les mêmes noms des pays et des endroits de situation opposée par rapport à un troisième objet auquel on peut rattacher la position de chacun. Soloé, par exemple, est le nom du cap Spartel ou celui du cap Blanc, situés tous les deux sur la côte occidentale de Maroque. Soloé est aussi le nom du cap Sabi, situé sur la même côte. Les deux premiers promontoires sont les deux points les plus septentrionaux de la chaîne de l'Atlas qui s'avancent dans la mer; on nomme Sabi le cap au pied duquel, dans le sud-ouest de Maroque, la chaîne de l'Atlas commence à s'élever des sables du désert (130). Les Tyriens, dont descendirent les Carthaginois, appelèrent Tarsis, Tarchich ou Tartessus, une ville d'Espagne qui est battue par les flots du détroit de Gibraltar. On appela encore Tarsis ou Tarchich un pays situé ou sur le golfe Persique ou bien sur la côte du Zanguebar, en Afrique. Il est très-probable que les Tyriens exportèrent autrefois du midi de l'Espagne dans leur patrie la plupart des objets de commerce qu'eux et les anciens Hébreux allèrent chercher à Tarsis en Orient, savoir: de l'or, de l'argent, de l'ivoire et des singes. On aurait introduit ces objets de l'Afrique dans l'Espagne

N° 3. Les noms des autres contrées que celle d'Ofir, et qui, selon l'Ancien-Testament, contiennent de l'or, sont, aussi bien que celui du dernier pays, très-répandus dans les parties de l'Afrique qui se trouvent confinées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Les mots Paz ou Poz et Oupaz répondent au mot Pous ou Pus, qui, selon M. Salt, est le nom d'une des principales branches du Nil (117). Elle est située entre le fleuve Blanc et le Nil Bleu, et semble être la même que celle que le géographe grec Eratosthène appelle Astapus ou la grande eau de Pus, et dont il dit qu'elle coule directement du sud au nord, et qu'elle reçoit le Nil Bleu (118). Far-ouain est, selon Eldad-Dan, rabbin juif, qui, vers 880, composa une relation fabuleuse sur les Juifs de l'Abyssinie, le nom d'une contrée située à l'ouest de ce pays (119). Il paraît que cet auteur juif nomme ainsi la partie du Ouangara à laquelle d'Anville donne le nom de Faran.

N° 4. L'on nomme encore aujourd'hui Ofir plusieurs parties de la chaîne de montagnes d'Allaki (120), qui est située sur les limites méridionales de l'Égypte, et qui avait autrefois beaucoup de mines d'or. Agatharchide (121), écrivain grec qui vécut vers l'an 120 avant J. C., rapporte que ces mines avaient déjà été exploitées avant l'occupation de l'Égypte par Sabaccon, roi de Méroé, c'est-à-dire avant 650. Elles étaient connues du prophète Daniel (122); il en prédisait la possession aux Persans en disant: « Leur roi étendra ses mains sur tous les pays de la terre; l'Égypte même ne pourra offrir un asile aux vaincus; il régnera sur les pays qui renferment des mines d'or et d'argent, sur l'Égypte, la Libye et l'Éthiopie. »

N° 5. Le pays d'Ofir est nommé Afir ou Asar dans les Bibles abyssines (123). Le dernier de ces mots rappelle le Afer et le Africa des auteurs grecs et romains. Selon une tradition très-accréditée parmi les peuples de l'antiquité, le mot Afrique vient d'Ofir (124). Ce dernier mot sert de nom propre non seulement à beaucoup de lieux situés près des anciennes mines d'or de l'Égypte et du Nil Bleu, mais aussi à plusieurs pays du milieu et de l'extrémité ouest du Soudan qui abondent en or. On nomme par exemple Zanfara ou Sanfara un pays situé au nord de la ville de Ghana, et un autre qui se trouve au midi de cette cité (125), dans le milieu du célèbre pays de Wangara, auquel on donne aussi le nom de Belad-at-Tiber, ou pays à l'or, parce que c'est un de ceux du centre de l'Afrique qui en contiennent le plus. Le Ouangara ou le Belad-at-Tiber s'étend du lac Ssad jusqu'au-delà des villes de Cassena et de Ghapa. Le mot Zanfara ou Sanfara, qui est le nom du pays situé au centre du Wangara, est composé des deux mots San et Fara. Le dernier ressemble au mot Asar; l'autre, servant à former la première moitié d'une foule de noms de lieux et de fleuves du

cependant d'Abraham et de Keturah son épouse, et qui en fut le premier roi. Il donna son nom à l'Afrique, que l'on appelait Puth avant l'invasion d'Ofir dans cette partie du globe. Cette tradition était très-accréditée parmi les Pères de l'Église des six premiers siècles (109). Les écrivains arabes (110) et abyssins (111) prétendent aussi qu'avant Salomon, roi des Juifs, et avant Hiram, roi de Tyr ou de la Phénicie, une colonie de Syriens s'établit dans l'Abyssinie. Elle se composait des peuples que Josué força de s'expatrier lorsqu'il fit la conquête de la Terre-Sainte, etc.

Les historiens grecs et romains vont encore plus loin : ils prétendent (112) que Cadmus, ce Phénicien qui bâtit la ville de Thèbes en Grèce, et qui y introduisit l'art d'écrire, habita la Troglodyte ou l'Abyssinie avant de passer en Grèce. Dans le premier de ces deux pays, il inventa l'art d'exploiter les mines d'or, de fondre ce métal et de le travailler. Les montagnes où cette invention eut lieu sont nommées Pangéum par les uns, et Panchaia par d'autres. Le premier nom fut donné par Aéticus, géographe romain, à la chaîne de montagnes dans laquelle l'Astapus, l'Astaboras, ou le Nil Bleu et le Tacazze, prennent leurs sources. Le pays de Panchaia était célèbre chez les anciens, à cause de son encens et de ses épiceries. Il est, selon Méla, situé sur la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb. Cette côte est en effet riche en épiceries, et Hérodote parle déjà de son abondance en produits de ce genre. Les contrées situées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc égalent la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb par leur abondance en épiceries. Nous lisons dans la vie d'Apollonius, par Philostrate, qu'on exporta de ces lieux non seulement de l'or, mais aussi de l'encens, de la myrrhe et de la cannelle. Il est bien remarquable que les Grecs et les Romains sont presque tout-à-fait d'accord avec les Arabes et les Abyssins (113) sur la date du premier établissement des Phéniciens dans l'Abyssinie : car Cadmus était contemporain de Moïse, et par conséquent de Josué.

N^o 2. Le nom d'Ofir est très-répandu dans les pays confinés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Hipporée (114) est, selon Pline, le nom propre d'un peuple qui habitait au midi de l'ancien Méroé ou du Sennaâr, et sur les bords du Nil Bleu. A l'ouest de ce fleuve est actuellement une vaste contrée qu'on appelle Dippoura (115), mot composé de Da ou Dar, qui veut dire pays en abyssin et en arabe, et du mot Pura, qui ressemble à Ofir, qu'on peut aussi prononcer Opir. Beaucoup de bourgades de la province abyssine de Fazuclo, qui est traversée par le Nil Bleu, et du pays de Byrtat, qui avoisine le Fazuclo du côté du couchant, commencent par Fare et par Ware, ou se nomment ainsi.

6. פָּרַוַּיִם *Parvaïm*. Ce mot ayant beaucoup de consonnance avec *Pérou*, il est probable que quelque commentateur aura découvert l'Amérique dans ce verset. Ce qui suit est extrait d'un ouvrage encore inédit de M. Marcus, savant philologue d'une vaste érudition et auteur d'une excellente histoire des Vandales. L'ouvrage en question, dont quelques feuilles sont imprimées, porte pour titre *Histoire des colonies étrangères de l'Abyssinie et du Sennaâr*; voici ce qu'on y lit à la page 43 :

« Les pays d'Ofir, de Paz ou Oupaz et de Far-ouain, d'où les anciens Hébreux et les Tyriens tiraient leur or (107), sont probablement situés dans les mêmes lieux où se trouvent le Sasou de Cosmas et le pays des Macrobiens d'Hérodote, c'est-à-dire, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Voici quelques-unes des raisons qui m'ont engagé à embrasser cette opinion; je donnerai les autres à la suite du traité que j'ai annoncé plus haut (108) sur les Macrobiens. Il est impossible de bien traiter la manière dont se faisait avant J. C. le commerce des anciens avec le Soudan, et de bien décrire les connaissances que les prophètes de l'Ancien-Testament avaient acquises de l'Abyssinie et du Sennaâr, quand on n'a pas des notions précises sur tous les détails de l'histoire des colonies de la Syrie et des Juifs, qui, au temps d'Alexandre le Grand, et même avant lui, vinrent s'établir dans ces deux pays, et dont nous parlerons dans cet ouvrage.

Des trois pays d'Ofir, de Paz et de Far-ouain, dont il est fait mention dans l'Ancien-Testament comme étant des contrées qui abondent en or, le premier est celui où Salomon, roi des Juifs, et Hiram, roi de Tyr, firent chercher de l'or par ceux qui montaient le vaisseau qui mit à la voile à Elot ou bien à Ecyôn-Géber, deux ports de la mer Rouge. Ces deux souverains expédièrent aussi des flottes pour le pays de Tarsis ou Tarchich, celles-ci partirent des mêmes lieux que celles destinées pour Ofir; elles furent trois ans en route, et rapportèrent dans la Palestine de l'argent, de l'ivoire, des pierres précieuses, le bois almougim, des paons et des singes. L'Écriture sainte ne dit point qu'on doit confondre, comme on le fait ordinairement, le voyage d'Ofir avec celui de Tarsis ou Tarchich, et rapporter à l'un ce qui a rapport à l'autre. Paz ou Far-ouain sont des pays dont les auteurs de l'Ancien-Testament vantent souvent l'or : on en employa dans la confection de plusieurs morceaux qui faisaient partie du temple de Jérusalem. Voici enfin les raisons pour lesquelles je place ces deux derniers pays et celui d'Ofir entre le Nil Bleu et le Nil Blanc.

Nº 1. Selon une tradition juive plus ancienne que Flavius Joseph, l'Abyssinie, ou l'ancienne Troglydyte, fut conquise par un nommé Ofir, des-

ששת אלפים ושש מאות *trois mille six cents* ; ce qui donne un surveillant pour environ quarante travailleurs. Ci-dessus (1, 14) on a trouvé plus d'un million d'hommes propres au combat ; ce qui suppose au moins une population de quinze millions d'hommes.

3. לעולם זאת על ישראל *Pour toujours ceci sur Israel* ; les sacrifices devant toujours durer, il faut une maison solide (Kim'hi).

6. וברגון comme ארגמן *pourpre*. וכרמיל *Cramoisi*, ou *écarlate* ; Gésenius croit ce mot d'origine persane כרמאל *kermial*, rouge de ver, couleur provenant d'un insecte, et il le croit avec Kim'hi synonyme à תולעת שני (voy. Ex. 25, 4). En sanscrit *krimi*, ver, et אל rouge éclatant, comme vermeil de *vermiculus*, petit. ver תכלת, couleur hyacinthe ; voy. Ex. loco citato.

8. והפלא *Admirable*, magnifique ; de פלא miracle.

14. החטים והשערים *Le froment et l'orge*. Ce paiement en nature semble prouver la pauvreté en espèces monnayées.

15. רפסדות *Rapsadoth*, pour דברות *Dobroth* ; selon Kim'hi, ce sont des radeaux, et c'est ainsi que nous avons traduit. Ce sont peut-être des barques, car les radeaux ne vont pas sur mer. יפֹּי *Joppé*, ville avec un port célèbre sur la Méditerranée, dans le partage de Dan ; voy. Jos. 19, 46 ; Jonas, 1, 3.

16. הגרים *Les étrangers*. הסִפֵּר sur le modèle איל ; pour מִסְפֵּר Selon Kim'hi, ce sont des Amoréens, des Héthéens, etc., qu'on avait tolérés dans le pays à la condition qu'ils abandonneraient l'idolâtrie.

Ch. III. 2. בחדש השני *Le second mois*, quatre cent quatre-vingts ans après la sortie d'Égypte, voy. I Rois, 6, 1. בשני *Le second jour* de la semaine.

3. יסד de יסד *mettre la fondation*, au Hophal ; la fondation lui avait été indiquée par son père David. במדה הראשנה *La première*, l'ancienne mesure ; Kim'hi dit que c'était la mesure dont on s'est servi pour faire le tabernacle (משכן) ; voy. Exode, 25, 10. La coudée est om 525. Nous donnerons à la fin d'Ézéchiel une notice sur les constructions comparées du tabernacle de Moïse et des trois temples de Salomon, de Zeroubabel et d'Hérode. La hauteur n'est pas indiquée, elle était de trente coudées, voy. I Rois, 6, 2.

4. מאה עשרים *Cent vingt coudées*. Comment cela se peut-il ? La hauteur de la maison était de trente coudées, comment le portique peut-il en avoir cent vingt ? Kim'hi a vu cette difficulté, et il suppose que le portique dépassait le reste de la maison.

de Iessé, comme ne méritant pas d'entrer dans l'assemblée de Iehovah, à cause de Ruth la Moabite.

CH. III. 11. אחזיהו *A'haziahou*. La généalogie évangélique place ici un roi *Ouzia*, auquel elle donne pour fils יוחם *Iothame* (Matth. 1, 8, 9.)

19. זרובבל *Zeroubabel*. La généalogie évangélique fait de Zeroubabel un fils Paltiel. Ces omissions sont nécessaires pour faire sortir le nombre de quatorze générations dont il est question au verset 17; et toutefois ce nombre n'est pas atteint.

18. Paraphrase chaldaïque : ואתתיה יהודיתא רביאת ית משה כד שהלתיה מן מיא וקרת שמיה ירד דאותיר מנא לישראל רבא דגדור דבנא חורבנהון דישראל וית חבר דחביר ישראל לאבוהון דיבשמיא רבא דסוכו דסליל על בית ישראל בזכותיה וית יקותיאל דאמתינו ישראל לאלהא דבשמיא ביומוי ארבעין שנין במדברא רבא זנוח דשבק אלהא על חובי ישראל אמפולתיה אלן שמהן קרת ליה בתיה ברת פרעה ברוח נבואה ואתגיירת ונסבדה ליה מרד לאינתו חוא כלב די מרד במלכה מאלליא .

« Et sa femme Iehoudith éleva Moïse quand elle l'eut retiré de l'eau, et lui
« donna le nom de *Iered*, parce qu'il a fait descendre la manne pour
« Israel ; *prince de Guedor*, parce qu'il a remédié à la désolation d'Israel ;
« *Cheber* aussi parce qu'il avait joint Israel à son père céleste ; *prince de*
« *Socho*, parce qu'il servait d'ombrage par sa justice à la maison d'Israel ;
« enfin *Iekouthiel*, parce que les Israélites avaient attendu le Dieu du ciel
« dans ses jours à lui, pendant quarante ans dans le désert ; *prince de Za-*
« *nou'h*, parce qu'à cause de lui Dieu a pardonné les péchés d'Israel. Tous
« ces noms, Bithia, fille de Pharaon, les lui donna par esprit de prophétie,
« car elle devint prosélyte et épousa ce *Mered*, le même que Caleb, appelé
« ainsi pour s'être détaché du projet des explorateurs. »

CH. V. 10. הגראים Paraphrase chaldaïque הונגראים avec les Hongariens (Hongrois?).

CHRONIQUES. II.

CH. I. 18. ויאמר Les Septante, la Vulgate et la paraphrase chaldaïque commencent ici le chapitre 2.

CH. II. 1. מנצחים *de נצח vaincre*; des hommes chargés de contraindre les travailleurs. Voy. 1 Rois, 5. אלף ושמנים אלף *Soixante-dix mille et quatre-vingt mille* font cent cinquante mille; exagération orientale.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CHRONIQUES. I.

1. CH. I. 5. וְתִירָם La paraphrase Chaldaïque ajoute comme Gen. 10, 1. אֲפִרְכַּיִתְהוּן אֲפִרְקִי וְגֵרְמָנִיָּא וְהַמְדַּאי וּמוֹקְדוֹנִיָּא וִיתִינִיָּא וְמוֹסִיָּא וְתִרְקִי
Et selon un autre livre : גֵּרְמָנִיָּא גִּיתִידָא וְהַמְדוֹן וְאֹבִיסוֹס וִיתִינִיָּדָא : Voici d'après la version latine de Wilkins le sens de cette
glose : et le nom de leurs régions (héparchies, du grec ἑπαρχος) : l'Afrique
et la Germanie, la Médie et la Macédoine, la Bithynie, la Mœsie et la
Thrace ; et selon l'autre leçon : la Gétie, la Médie, l'Ephèse, la Bi
thynie, la Mœsie et la Thrace.

6. **וְחִזְרָמָה** Après ce mot le Chaldéen ajoute comme le Ierouschalmi, *loco citato*, verset 3 : **וְשֵׁם אֶרֶץ כְּנָעַן וְשֵׁם אֶרֶץ אֲשִׁיָּה וְשֵׁם אֶרֶץ פֶּרְסָה וְשֵׁם אֶרֶץ בָּרְבָרָה** les noms de leurs régions : l'Asie, la Perse et la Barbarie.

20. Chaldéen : *qui fixa les limites des fleuves.* Sur *חצרמות* il dit : *אורחא ערי יכמניא לקטלא* qui *dressa des embûches pour assassiner sur la route.* Sur *ירח* il dit : *דאתקין* : *פני דוקמן והות כל דעליל למיכל ולמישתי הוה מוכיל ליה סמא דקטול* qui *établît des auberges où il donna du poison à qui-conque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

CH. II. 17. יתר ישראל ודוד צדחין ליה יתר ישמאלא : Chaldéen הישמעאל ית דוד בערבאד כד בעא אבנר
 למדחקא ית דוד וכל גניסת ישי דלא ידמן למיעל בקהלא די"י על עיסק
 רוח מואביתא *Iether Israëlite, qu'on appela pourtant Iether Ismaélite, parce
 qu'il avait ceint ses reins du glaive pour porter secours à David avec les
 Arabes, quand Abner s'efforçait de chasser David et toute la race*

laissés de reste ; (là) ils servirent d'esclaves à lui et à ses enfants, jusqu'à l'avènement du royaume de Perse :

21. Afin d'accomplir la parole de Dieu, par Iirmiahou ; jusqu'à ce que le pays eut acquitté ses schabbath, tout le temps de sa désolation, elle chôma, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

22. Et dans la première année du roi Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour accomplir la parole de Iehovah par la bouche de Iirmiahou, Iehovah réveilla l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume, et même par écrit, savoir :

23. Ainsi dit Coresch, roi de Perse : Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme, en Iehouda. Qui parmi vous se trouve être de son peuple, que Iehovah son Dieu soit avec lui et qu'il monte.

FIN DES DIBRE HAYAMIME (CHRONIQUES).

דברי הימים ב — לו

קסט

וּלְבָנָיו רָעָבִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת פָּרֶם : 21 לְמַלְאֹת
דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ
כָּל־יָמָיו הַשָּׁמָה שָׁבְתָה לְמַלְאֹת שְׁבָעִים שָׁנָה : 22 וּבְשָׁנָה
אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶם לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ בּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶם וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר : 23 כֹּה־אָמַר בּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶם כָּל־
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי
לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל :

חוק ונתחזק המחוקק לא יוזק *

21. *Jusqu'à ce que le pays eût consenti, acquitté ses schabbath. Voy. Lévit. 26, 34, note.*

22. *Voy. Esra, 1, 1, 2. Ce verset et le suivant sont aussi les deux premiers versets d'Esra. Voy. Zunz.*

* Cette formule termine ordinairement les ouvrages hébreux. Le sens en est : *soyons forts; celui qui s'occupe de la loi n'éprouvera pas de malheur.*

FIN DES NOTES.

בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי
 יְהוָה : 13 וְגַם בַּמָּקָדְ נִבְכַּדְנָאצַּר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ
 בָּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ אֶת־עַרְפוֹ וַיֹּאמֶן אֶת־לִבּוֹ מִשׁוּב אֶל־יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכְּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ
 לַמַּעֲוֹל־מַעַל כָּכָל הָעֲבֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
 אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם : 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם
 עֲלֵיהֶם בִּיר־מַלְאכָיו הַשָּׁכֵם וְשָׁלוּחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וַעַל־
 מַעֲוֹנָו : 16 וַיְהִיו מַלְעָבִים בַּמַּלְאכֵי הָאֱלֹהִים וּבַחוּיִם דְּבָרָיו
 וּמַחֲעַתָּעִים בְּנִבְיָאָיו עַד עֲלוֹת הַמַּת־יְהוֹרָה בְּעַמּוֹ עַד־לֵאמֹן
 מִרְפָּא : 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׁדִּיִּים וַיַּהֲרֹג בַּחֲוָרֵיהֶם
 בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַד עַל־בַּחֲוִיר וּבַחֲוִלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׁ
 הַכָּל נָתַן בִּירוֹ : 18 וְכֹר כָּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים
 וְהַקְּטָנִים וְאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכָּל
 הֵבִיא בָבֶל : 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְהָצוּ אֶת
 חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמָדֶיהָ
 לַהֲשָׁחִית : 20 וַיִּגַּל הַשָּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ

15. השכם *De bon matin ; il envoya toujours , soir et matin.*

16. מלעבים *de לעב mépriser ou plutôt ricaner ; ce mot ne se trouve qu'ici.*

17. וישש *Homme d'une haute vieillesse ; de שיש être sage.*

19. וישרפו *Ils brûlèrent.* C'est ici la première destruction du temple de Jérusalem. Selon la tradition talmudique, c'est le neuvième jour d'ab que le premier et le deuxième temple furent brûlés.

Ierouschalaïme.

2. Ioa'haz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme.

3. Le roi d'Égypte le destitua à Ierouschalaïme, et condamna le pays à cent kikar d'argent et un kikar d'or.

4. Le roi d'Égypte établit pour roi le frère du précédent, sur Iehouda et Ierouschalaïme, et changea son nom (en celui de) Iehoyakime; mais son frère Ioa'haz, Necho (le) prit et le mena en Égypte.

5. Iehoyakime était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt et un ans à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu.

6. Ce fut contre lui que marcha Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel, et il le chargea de chaînes pour le conduire à Babel.

7. Et Nebouchadnetsar emporta à Babel des vases de la maison de Dieu, et les mit dans son palais à Babel.

8. Le reste des faits de Iehoyakime et les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé coupable, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Iehouda; son fils Iehoyachine devint roi à sa place.

9. Iehoyachine était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah.

10. Et au retour de l'année, Nebouchadnetsar envoya et le fit mener à Babylone avec les vases précieux de la maison de Iehovah, et il établit Tsidkiahou, frère du précédent, pour roi sur Iehouda et Ierouschalaïme.

11. Tsidkiahou était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme.

12. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu; il

רַחֲמֵי-אֲבִיו בִּירוּשָׁלַם : 2 בֶּן-שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז
 בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 3 וַיְסִירָהוּ מֶלֶךְ-
 מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲנֵשׂ אֶת-הָאָרֶץ מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף וְכֶכֶר
 זָהָב : 4 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֱלִיקִים אָחִיו עַל-יְהוּדָה
 וּבִירוּשָׁלַם וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יוֹאָחָז אָחִיו רָקַח נָכוֹ
 וַיְבִיֵּאֵהוּ מִצְרַיִמָּה : 5 בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
 בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה אֱלֹהָיו : 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ
 בְּנַחֲשָׁתַיִם לְהַלִּיכֹוּ בַּבֶּלָה : 7 וּמִכָּלִי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
 נְבוּכַדְרֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּהְיֶה בְּהִיכְלוֹ בַּבֶּל : 8 וַיִּהְיֶה דְּבַר
 יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הֵנָּה כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחֲתָיו :
 9 בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרֵת
 יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 10
 וְלַתְּשׁוּבָת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר וַיִּבְאֵהוּ בַּבֶּלָה
 עִם-כָּל חֲמֻדַּת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל-
 יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם : 11 בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחֲרֵי שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
 בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 12 וַיַּעַשׂ הָרַע

3. *ôter* ; il le destitua. סור ויסירהו.

8. Kim'hi dit qu'on entend par là le livre de Jérémie. על ספר מלכי ישראל ויהודה.

9. Voy. II Rois, 24, 8 à 17. יְהוֹיָכִין.

11. Voy. *ibid.* v. 18. צדקיהו.

Necho, roi d'Egypte, monta pour combattre à Carkemisch sur le Perath (Euphrate), et Ioschiahou marcha contre lui.

21. Il (Necho) lui envoya des messagers, disant : Qu'ai-je avec toi, roi de Iehouda ? ce n'est pas contre toi (que je viens) aujourd'hui, mais contre le lieu de mon combat ; Dieu m'a dit de me hâter ; désiste-toi devant le Dieu qui est avec moi, pour qu'il ne te détruise pas.

22. Mais Ioschiahou ne se détourna pas devant lui, mais se déguisa pour combattre contre lui, et il n'écoula pas les paroles de Necho de la part de Dieu, et il vint combattre dans la vallée de Meguiddo.

23. Les archers tirèrent contre le roi Ioschiahou, et le roi dit à ses serviteurs : Tirez-moi (de là), car je suis grièvement blessé.

24. Ses serviteurs le firent descendre du char et le firent monter dans son deuxième char ; ils le conduisirent à Ierouschalaïme, il mourut et fut enseveli dans le sépulcre de ses pères. Tout Iehouda et Ierouschalaïme furent en deuil à cause de Ioschiahou.

25. Iirmiahou (Jérémie) composa des lamentations sur Ioschiahou ; tous les chanteurs et toutes les chanteuses parlèrent de Ioschiahou dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour ; ils en firent un usage en Israel. Ces (chants) sont écrits parmi les lamentations.

26. Le reste des faits de Ioschiahou et ses bienfaits, comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah,

27. Et ses premiers faits et ses derniers, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

CH. XXXVI. 1. Le peuple du pays prit Iehoa'haz, fils de Ioschiahou, et l'établirent roi en la place de son père, à

קסו דברי הימים ב — לה לו

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַהֲלָחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַרְפֹּרֶת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ : 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים וַאֲמַר וּמִה־לִּי וְלִךְ
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי
וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַרְּלָנִי חֲדַרְלָה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָמִי וְאֶל־
יִשְׁחִיקָה : 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לַהֲלָחֵם־
בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נָכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא
לַהֲלָחֵם בְּבִקְעַת מִגְדּוֹ : 23 וַיְרִי הַיָּדִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
וַאֲמַר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הֲעֵבִירוּנִי כִּי הִחֲלִיתִי מָאֹד : 24
וַיַּעֲבִירוּהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמַּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבוּהוּ עַל־רֶכֶב הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּלְכְּתוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מִחֲאֲבָלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ : 25 וַיִּקְוֹנֹן
יְרֵמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינּוֹתֵיהֶם
עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לַחֵק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה בְּחוֹבִים
עַל־הַקִּינּוֹת : 26 וַיִּתֵּן דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסִדָּיו כְּכָתוּב
בְּחֹרֶת יְהוָה : 27 וּדְבָרָיו הָרֵאשִׁימִים וְהָאַחֲרִימִים הֵנָּה
כְּחוֹבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה :

לו

וַיִּקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְלִיכוּהוּ

21. אתה Les traducteurs ne rendent et ne peuvent pas rendre ce mot ; il est peut-être pour *je viens* ; voy. Isaïe , 21 , 12. *La maison de mon combat*, la maison que j'ai en vue en combattant.

23. החליתי Son zèle pour le culte lévitique semblait présager une meilleure fin.

Ch. XXXVI. 1. יְהוֹאָחָז Voy. II Rois , 23 , 31.

(le sang) avec leurs mains, et les lévites écorchèrent.

12. Ils ôtèrent les holocaustes, pour les donner par distribution selon les maisons patrimoniales, aux gens du peuple, pour les offrir à Iehovah, comme il est écrit dans le livre de Mosché, et ainsi des bœufs.

13. Ils firent cuire le pessa'h sur le feu, selon l'usage, et ils firent cuire les choses saintes dans des pots, dans des chaudières et dans des poêles, et l'apportèrent vite au peuple.

14. Et ensuite ils en préparèrent pour eux et pour les cohenime, car les cohenime, fils d'Aharone, (étaient occupés) à offrir des holocaustes et des morceaux gras jusqu'à la nuit, et les lévites préparèrent pour eux et pour les cohenime, fils d'Aharone.

15. Les chantres, fils d'Assaph, étaient à leur poste, selon l'ordre de David, d'Assaph, de Hémane, et de Iedouthoune, voyant du roi; les portiers étaient à leur porte, sans s'éloigner de leur service, car leurs frères les lévites avaient préparé pour eux.

16. Et tout le service de Iehovah fut organisé en ce jour pour faire le pessa'h et offrir des holocaustes sur l'autel de Iehovah, selon le commandement du roi Ioschiahou.

17. Les enfants d'Israel qui se trouvaient (là) firent le pessa'h en ce temps et la fête des azymes, sept jours,

18. Il ne s'était pas fait de semblable pessa'h en Israel depuis le temps de Schemouel le prophète, et aucun des rois d'Israel n'avait fait le pessa'h comme celui qu'avaient fait Ioschiahou, les cohenime, les lévites, et tout Iehouda et Israel qui s'y trouvaient, et les habitants de Ierouschalaïme.

19. Ce pessa'h fut célébré dans la dix-huitième année du règne de Ioschiahou.

20. Après tout cela, que Ioschiahou eut réparé la maison,

הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים : 12 וַיִּסִּירוּ הָעֹלָה לַחֶמֶם
 לַכִּפְלִגָּוֹת לְבֵית־אֲבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּהוֹב
 בַּסֵּפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר : 13 וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט
 וַהֲקִרְשִׁים בְּשָׁלוֹ בַּפִּירֹת וּבִדְוָדִים וּבִצְלָחוֹת וַיִּרְצוּ לְכָל־בְּנֵי
 הָעָם : 14 וְאַחֵר הִכְיֵנוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵיכֶם כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
 אֲהִרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־רִילָה וְהַלְוִיִּם הִכְיֵנוּ
 לָהֶם וּלְכֹהֲנֵיכֶם בְּנֵי אֲהִרֹן : 15 וְהַמִּשְׁרָרִים בְּנֵי־אַכָּף עַל־
 מַעֲמָדָם כַּמִּצּוֹר דָּוִיד וְאַכָּף וְהַיָּמִן וַיִּדְהֹן חוּזָה הַפֶּלֶךְ
 וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
 אֲחִיהֶם הַלְוִיִּם הִכְיֵנוּ לָהֶם : 16 וְהַכֹּהֵן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה
 בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
 כַּמִּצּוֹת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיהוּ : 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
 אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חֶג הַפִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים : 18
 וְלֹא־נַעֲשֶׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמָיו שְׁמִי־אֵל הַנְּבִיא וְכָל־
 מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיהוּ וְהַכֹּהֲנִים
 וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם : 19
 בְּשִׁמּוֹנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה :
 20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הִכְיֵן יֹאשִׁיהוּ אֶת־הַפִּיר עָלָה נָכוֹ

13. ויבשלו de *bouillir*. Exode, 12, 8 et 9, il est prescrit de rôtir l'agneau pascal.

20. נכו *Necho*. C'est un des noms des rois que M. Champollion est parvenu à déchiffrer sur les monuments égyptiens.

sanctifiés à Iehovah : Placez l'arche sainte dans la maison que Schelomo , fils de David , roi d'Israel , a bâtie ; vous n'avez plus à porter sur l'épaule. Maintenant servez Iehovah votre Dieu et son peuple Israel.

4. Et soyez prêts , d'après vos maisons patrimoniales , d'après vos divisions , comme cela est prescrit par David , roi d'Israel , et écrit par Schelomo son fils.

5. Tenez-vous dans le sanctuaire selon les distributions de la maison de vos pères , pour vos frères les gens du peuple , (selon) la division de vos maisons patrimoniales parmi les lévites.

6. Egorgez le pessa'h ; sanctifiez-vous , et préparez vos frères pour faire selon la parole de Iehovah , par Mosché.

7. Ioschiahou accorda aux gens du peuple des agneaux , des brebis et de jeunes chèvres , tout pour le pessa'h , à tous ceux qui s'y trouvaient , au nombre de trente mille , et trois mille bœufs ; (tout) cela du bien du roi.

8. Et ses officiers en accordèrent volontairement au peuple , aux cohenime et aux lévites ; 'Hilkiahou , Zechariahou , et le'hriel , premiers fonctionnaires de la maison de Dieu , aux cohenime ils donnèrent pour (victimes de) pessa'h deux mille six cents (bêtes) et trois cents bœufs.

9. Et Chonaniahou , et Schemaïahou et Nethaniel , ses frères , et 'Heschabiahou , Léiel et Iozabad , officiers de lévites , accordèrent aux lévites pour victimes de pessa'h cinq mille (bêtes) et cinq cents bœufs.

10. Le service s'organisa ; les cohenime se tenaient dans leurs fonctions , et les lévites selon leurs divisions , d'après l'ordre du roi.

11. Ils égorgèrent le pessa'h ; les cohenime répandirent

הַמְּנוּנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְדוּשִׁים לַיהוָה חָנוּ אֶת־אֲרוֹן־
הַקֹּדֶשׁ בְּבֵית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־
לָכֶם מִשָּׂא בְכֶרֶף עֲתָה עֲבְדוּ אֶת־יהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל : 4 וַהֲכֹנוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם בְּכָתֹב
דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ : 5 וַעֲמְדוּ בַקֹּדֶשׁ
לְפִלְגֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאַחֵיכֶם בְּנֵי הָעַם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אֲבִי
לְלוּיִם : 6 וַשְּׁחֲטוּ הַפֶּסֶח וְהַתְּקִדִּישׁ וְהִכְנוּ לְאַחֵיכֶם
לַעֲשׂוֹת כְּדַבַּר־יהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה : 7 וַיֵּרָם וַאֲשִׁיהוּ לְבְנֵי
הָעַם צֶאֱן כֶּבֶשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפֶּסְחִים לְכָל־הַנִּמְצָא
לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אָלֶף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִרְכֹּשׁ
הַמֶּלֶךְ : 8 וַשִּׁרְיוֹ לַגְּדָבָה לָעַם לִכְהֻנִּים וּלְלוּיִם הִרְיָמוּ
חֲלֻקָּה וּזְכָרִיהוּ וַיְחַיֵּאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לִכְהֻנִּים נָהֲנוּ
לַפֶּסְחִים אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת : 9 וְכֹנְנִיהוּ
וַשְּׁמַעִיהוּ וַנְּחֻנְיָאֵל אֲחִיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וַיַּעֲיָאל וַיִּזְכֹּר שְׁרֵי הָרוּיִם
הִרְיָמוּ לְלוּיִם לַפֶּסְחִים חֲמִשָּׁה אֲלָפִים וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת :
10 וַחֲכֹזֵן הָעֲבֹדָה וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עֲמֻדָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלָקוֹתָם כַּמִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ : 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסֶח וַיִּזְרְקוּ

5. לפלגות a le même sens que *divisions* מחלקות.

7. שלשים אלף *Trente mille*. Il est inutile de faire ressortir les exagérations habituelles du chroniqueur.

sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent une réponse au roi.

29. Le roi envoya et fit assembler tous les anciens de Iehouda et de Ierouschalaïme.

30. Le roi monta à la maison de Iehovah, et (avec lui) tous les hommes de Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme; les cohenime et les lévites, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Iehovah.

31. Le roi se plaça sur son estrade et fit devant Iehovah cette alliance (savoir) : Qu'ils suivront Iehovah de tout leur cœur et de toute leur âme, garderont ses commandements, ses témoignages et ses statuts; qu'ils accompliront les paroles de l'alliance écrites dans ce livre-ci.

32. Il fit entrer (dans cette alliance) tous ceux qui se trouvaient à Ierouschalaïme et en Biniamine, et les habitants de Ierouschalaïme agirent selon l'alliance de Dieu, Dieu de leurs pères.

33. Ioschiahou ôta toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israel, et il engagea tous ceux qui se trouvaient en Israel à servir Iehovah, leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent pas d'auprès de Iehovah, Dieu de leurs pères.

CH. XXXV. 1. Ioschiahou fit célébrer pessa'h (la pâque) à Ierouschalaïme (en l'honneur) de Iehovah; ils égorgèrent le pessa'h le quatorzième jour du premier mois.

2. Il plaça les cohenime dans leurs fonctions et les encouragea au service de la maison de Iehovah.

3. Il dit aux lévites qui instruisaient tout Israel, qui étaient

קסג דברי הימים ב - לד לה

אֶל־אֲבֹתָיִךָ וְנִסְכָּת אֶל־קְבֻרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכָל־הִרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
וְשָׁבוּ וּשְׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר : 29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסֹף
אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם : 30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה
וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגִּדְּוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה : 31 וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ וַיִּבְרַח
אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וּלְשָׁמֹר אֶת־
מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה : 32 וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנֵימָן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
כַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם : 33 וַיִּסֶּר יְאֹשִׁיהוּ אֶת־
כָּל־הַתַּעֲבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד
אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־
יָמָיו לֹא־סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם :

לה

וַיַּעַשׂ יְאֹשִׁיהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחָטוּ רַחֲפָסַת
בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־
מִשְׁמֹוחָם וַיַּחֲזִקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה : 3 וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם

30. ויקרא *Il lut.* Il est évident qu'il n'a pas pu lire tout le Pentateuque. Le mot *Thora* désignerait en général une instruction quelconque. Il s'agit peut-être d'une partie du Deutéronome. Ce passage présente de graves difficultés qu'il est plus facile d'écarter que de lever.

33. ויעבד *Il fit servir* ; suit le genre de ce service.

Ce, XXXV. 1. פסח Voy. II Rois, 23, 21.

Schaphane, à Abdone, fils de Micha à Schaphane, le scribe, et à Assaïa, serviteur du roi, en disant :

21. Allez, consultez Iehovah pour moi et pour tout ce qui reste en Israel et en Iehouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car elle est grande la colère de Iehovah qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de Iehovah, pour faire tout ce qui est écrit dans ce livre-ci.

22. 'Hilkiahou et (les autres envoyés) du roi allèrent vers 'Houlida la prophétesse, femme de Schaloume, fils de Take'hath, fils de 'Hasra, gardien des vêtements, laquelle demeurait à Ierouschalaïme, dans la seconde enceinte, et ils lui parlèrent touchant ceci.

23. Elle leur dit : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais faire venir des maux sur cet endroit et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre, dans lequel on a lu devant le roi de Iehouda ;

25. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère se répandra contre ce lieu et ne s'éteindra pas.

26. Quant au roi de Iehouda qui vous a envoyés consulter Iehovah, parlez-lui en ces termes : Ainsi a dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les paroles que tu as entendues :

27. Parce que ton cœur s'est amolli et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ces paroles au sujet de ce lieu et de ses habitants, tu t'es humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi, aussi je t'ai exaucé, dit Iehovah.

28. Je te réunirai à tes ancêtres, tu seras recueilli dans tes

בְּדַמִּיכָהּ וְאֵת־שָׁפֶן הַסּוֹפֵר וְאֵת־עֹשֵׂיהַ עַבְד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר :
 21 לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעָדֵי וּבְעַד רֹנְשָׁאֵר בִּישְׂרָאֵל
 וּבִיהֲנוּהָ עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוּלָה חֲמַת־יְהוָה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה בָּנוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר
 יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה : 22 וַיֵּלֶךְ
 חִלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שָׁלֵם בֶּן־
 תּוֹקֶהָר בֶּן־חֲסָדָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהוּא יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם
 בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו כֹּזֵאת : 23 וְהָאֹמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אַחֲכֶם אֵנִי :
 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
 יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ
 לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה : 25 תַּחֲרֹת וְאֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ
 לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן רִכְּעוּסָנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְהִתְדָּה
 חֲמַתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּד : 26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הִשְׁלַח אַחֲכֶם לְדְרוֹשׁ בִּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ : 27 וַיַּעַן
 רֹד־לִבְכָּךְ וַחֲפִנֶנֶּעַ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעָךְ אֶת־דְּבָרָיו עַל־
 הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַחֲפִנֶנֶּעַ לִפְנֵי וַחֲקַרְעַ אֶת־בְּגָדֶיךָ
 וַתִּבֶּךְ לִפְנֵי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נָאִם יְהוָה : 28 הִנְנִי אֶסְפָּךְ

22. *suppl.* וְאֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ *et ceux que le roi avait commandés.* Voy. II Rois, 22, 14. חִלְדָּה *Houlda*. Dans le Deutéronome (18, 15) il est dit que Iehovah établira des prophètes ; il n'est pas question de prophétesses.

pour acheter des pierres de taille et du bois de charpente, et pour planchéier les maisons que les rois de Iehouda avaient détruites.

12. Ces hommes travaillaient avec fidélité à l'ouvrage, et sur eux étaient placés Ie'hath et Obadiahou, lévites, des fils de Mérari, et Zechariahou; Meschoulame, des fils des Kehatites, pour exciter (au travail), et les lévites, tous experts dans les instruments de musique.

13. Ils étaient aussi sur les portefaix, ils excitaient (au travail) tous ceux qui faisaient l'ouvrage, toute espèce de travail, et (on prit) pour écrivains, inspecteurs et portiers, parmi les lévites.

14. Et comme ils retiraient l'argent qu'on avait apporté dans la maison de Iehovah, 'Hilkiahou le cohène trouva le livre de la doctrine de Iehovah, par Mosché.

15. 'Hilkiahou prit la parole, et dit à Schaphane le scribe : J'ai trouvé un livre de la doctrine dans la maison de Iehovah. Et 'Hilkiahou remit ce livre à Schaphane.

16. Schaphane porta le livre au roi; il porta aussi une réponse au roi, disant : Tout ce qui a été donné (à faire) à tes serviteurs, ils le font.

17. Ils ont étalé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de Iehovah, et l'ont remis aux mains des préposés et à ceux qui font l'ouvrage.

18. Schaphane le scribe annonça au roi, en disant : Le cohène 'Hilkiahou m'a donné un livre. Et Schaphane y lut devant le roi.

19. Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles de la doctrine, il déchira ses vêtements.

20. Le roi commanda à 'Hilkiahou, à A'hikame, fils de

לַקְנוֹת אֲבָנֵי מַחֲצָב וְעֵצִים לַמַּהְבֵּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַפָּתָיִם
 אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מֶלֶכִי יְהוֹרָה : 12 וְהָאֲנָשִׁים עֲשִׂים בְּאִמּוֹנָה
 בַּמָּאֲכָה וְעֲלֵיהֶם ׀ מִפְקָדִים יָחַת וְעַבְדֵיהֶם הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי
 מִרְי וּזְכָרִיָּה וּמִשְׁלֵם מִן־בְּנֵי הַקָּהָתִים לַנֶּצֶחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־
 מִבֵּין בְּכָל־שָׁיִר : 13 וְעַל הַסִּבְלִים וּמִנְצָחִים לְכָל עֲשֵׂה
 מְלֹאכָה לַעֲבוֹדָה וְעַבְדָּה וּמִהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
 וְשׁוֹעָרִים : 14 וּבְהוֹצִיָאם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית יְהוָה
 מִצֵּא חֲלָקֵיהֶם הִכְהִן אֶת־סֹפֵר הַתּוֹרַת־יְהוָה בִּיד־מִשָּׁה : 15
 וַיַּעַן חֲלָקֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֹפֵר רַתּוּרָה מִצֵּאתִי
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֲלָקֵיהֶם אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן : 16 וַיָּבֹא
 שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר
 כֹּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶּיךָ הֵם עֲשִׂים : 17 וַיִּחִיכוּ אֹתֵי־
 הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמִּפְקָדִים וְעַל־יַד
 עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה : 18 וַיָּגֵד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֹפֵר
 נָתַן לִי חֲלָקֵיהֶם הִכְהִן וַיִּקְרָא־בוּ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ : 19
 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבַר־הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו :
 20 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלָקֵיהֶם וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹ

14. Voy. II Rois, 22, 8; ainsi cet ouvrage se trouve égaré dans
 une chambre destinée à recevoir de l'argent, un gazaphylacium; ce qui
 montre d'abord qu'il n'existait pas de bibliothèque, ensuite que ce livre de
 la Thora était rare même à Jérusalem. Si la capitale était si illettrée, que
 penser des provinces? Quel culte y existait-il? Outre les lévites, y avait-il
 encore beaucoup de personnes sachant lire et écrire? C'est douteux.

Ierouschalaïme des hauts lieux, des ascherime, des idoles sculptées et des idoles fondues.

4. On démolit devant lui les autels des Bâalime, et il brisa les 'hamanime qui étaient par dessus, et il abattit les ascherime, les idoles sculptées et les idoles fondues; il les broya et en répandit les débris sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

5. Et il brûla sur leurs autels les ossements des cohenime, et purifia Iehouda et Ierouschalaïme.

6. Et (il fit ainsi) dans les villes de Menasché, d'Ephraïme, de Schimone et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines à l'entour.

7. Il démolit les autels et mit en morceaux les ascherime et les idoles, abattit tous les 'hamanime dans tout le pays d'Israel, et s'en retourna à Ierouschalaïme.

8. Et dans la dix-huitième année de son règne, lorsqu'il eut purifié le pays et la maison, il envoya Schaphane, fils d'Atsaliahou et Maaseïahou, gouverneur de la ville, et Ioah, fils de Ioahaz, le chancelier, pour réparer la maison de Iehovah, son Dieu.

9. Ils vinrent auprès de 'Hilkiahou le grand cohène, et (on leur) donna l'argent qui avait été porté dans la maison de Dieu, que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de la part de Menasché et d'Ephraïme, de tout le reste d'Israel et de tout Iehouda et de Biniamine; puis ils retournèrent à Ierouschalaïme.

10. Ils (le) remirent aux mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui avaient des fonctions dans la maison de Iehovah, et ceux qui soignaient l'ouvrage, travaillant dans la maison de Iehovah, le donnèrent pour réparer et rétablir la maison.

11. Ils (le) donnèrent aux charpentiers, aux architectes,

מִן־הַפְּמוֹת וְהָאֲשֵׁים וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסְכּוֹת : 4 וַיִּנְתְּנוּ
 לַפָּנִיּוֹת אֶת מִזְבְּחוֹת הַבָּעֲלִים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר־לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם
 גִּדְּעוּ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים וְהַמַּסְכּוֹת יִשְׁבֹּר וְהַדָּק וַיִּזְרֹק עַל־
 פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם : 5 וַעֲצֻמוֹת כְּהָנִים שָׂרָף עַל־
 מִזְבְּחוֹתָיִם וַיִּטְהַר אֶרֶץ־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם : 6 וּבְעָרֵי
 מִנְּשָׁה וְאַפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נִפְתָּלִי בָחַר בְּחֵיהֶם סָבִיב :
 7 וַיִּנְתְּנוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים כְּתַת
 לַהֲדֹק וְכָל־הַחֲמָנִים גִּדְּעוּ בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב כִּירוּשָׁלַם :
 8 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטָהָר אֶת־הָאֶרֶץ וְהַבָּיִת
 שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֶצְלִיָּהוּ וְאֶת־מַעֲשִׂיָּהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֶת
 יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמִּזְכִּיר לַחֲזֹק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו : 9
 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֲלָקֵיהֶם הַכֶּתֶן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּובָּא
 בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפוּ־הַלִּוִּים שְׁמֵרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
 וְאַפְרַיִם וּמָכַל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמְכַל־יְהוּדָה וּבְנֵימָן וַיֵּשְׁבוּ
 יְרוּשָׁלַם : 10 וַיִּתְּנוּ עַד־יֵר עֲשֵׂה הַמֶּלֶאכָה הַמְּפָקְדִים
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹחֹז עוֹשֵׂי הַמֶּלֶאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂים בְּבֵית
 יְהוָה לְבִדּוֹק וּלְחֹזֶק הַבָּיִת : 11 וַיִּתְּנוּ לַחֲרָשִׁים וּלְבָנִים

4. הקברים קברי הזבחים pour הקברים הזבחים .

6. בחרבותיהם Dans leurs ruines; Kim'hi dérive ce mot de חרב instrument de démolition.

et placé des ascherime et des idoles avant qu'il se fut humilié, ils sont écrits parmi les paroles de 'Hozai.

20. Menasché se coucha auprès de ses ancêtres, et il fut enseveli dans sa maison, et son fils Ammône devint roi à sa place.

21. Ammône était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna deux ans à Ierouschalaïme.

22. Il fit le mal aux yeux de Iehovah, comme avait fait Menasché son père; et il sacrifia à toutes les idoles qu'avait faites Menasché son père, et il les adora.

23. Mais il ne s'humilia pas devant Iehovah comme s'était humilié Menasché son père, car lui, cet Ammône, multiplia les crimes.

24. Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le tuèrent dans sa maison.

25. Le peuple du pays fit mourir tous les conspirateurs contre le roi Ammône, et ce même peuple fit régner à sa place son fils Ioschiahou (Josias).

CH. XXXIV. 1. Ioschiahou était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Ierouschalaïme.

2. Il fit le bien aux yeux de Iehovah, et il marcha dans les voies de David son père, sans se détourner soit à droite, soit à gauche.

3. Et dans la huitième année de son règne, étant encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David son père, et dans la douzième année il commença à purifier Iehouda et

21. מִנְיָן Voy. II Rois, 21, 19 à 26.

CH. XXXIV. 1. אֲשִׁירָה Voy. II Rois, 22, 1.

בָּהֶם כְּמוֹת וְהָעֵמִיד הָאֲשֶׁרִים וְהַפְּסָלִים לִפְנֵי הַכְּנָעוּ הַנֶּם
כְּתוּבִים עַל דְּבַר־חֻזִּי : 20 וַיִּשְׁכַּב מִנְּשָׁה עִם־אֲבִתּוֹ
וַיִּקְבְּרוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אֲמוֹן בְּנוֹ תַּחְתּוֹ : 21 בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲמוֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם :
22 וַיַּעַשׂ רָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשָׁה אֲבִיו
וּלְכָל־הַפְּסָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשָׁה אֲבִיו וְכַח אֲמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם :
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּהֲכַנַּע מִנְּשָׁה אֲבִיו כִּי הוּא
אֲמוֹן הָרַבָּה אֲשֶׁמָּרָה : 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיִּמְיֹתוּהוּ
בְּבֵיתוֹ : 25 וַיָּכּוּ עִם־דָּאָרָץ אֶת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ
אֲמוֹן וַיִּמְלִיכוּ עִם־דָּאָרָץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתּוֹ :

לד

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וָאַחַת שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
דָּוִיד אֲבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׁמָאוֹל : 3 וּבְשִׁמּוֹנֶה שָׁנִים
לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדְנוֹ נָעַד דָּחַל לְדָרוֹשׁ לְאַחֲזֵי דָּוִיד אֲבִיו
וּבְשְׁתַּיִם וַעֲשָׂה שָׁנָה דָּחַל לְטָהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם

« repentants, s'en émut. Il fit une fenêtre au ciel sous son trône glorieux, et
« accueillit la prière de Menassé. La mule se fendit, et il en sortit; un vent
« parti du milieu des ailes des chérubins vint par ordre de Dieu le repor-
« ter dans son royaume à Jérusalem; alors Menassé fut, etc. » La prière
de Menassé se trouve parmi les apocryphes (voy. II Rois, 21, 17., note);
voy. sur les apocryphes de la Bible, Eichhorn, tome I, § 15. Cette prière,
au reste, est mentionnée encore comme ayant été connue, *infra*, v. 18, 19.

19. חֻזִּי 'Hozai. Ce mot signifie *voyant*. Nous ne savons quel est cet
écrivain.

20. בֵּיתוֹ pour בְּבֵיתוֹ *dans sa maison*.

schour, qui réduisirent Menasché (et le mirent) dans les fers, l'attachèrent avec des chaînes et le conduisirent à Babel.

12. Et quand il fut dans la détresse, il supplia Iehovah son Dieu, et s'humilia extrêmement devant le Dieu de ses ancêtres.

13. Il lui adressa des prières, et (Dieu) se laissa fléchir par lui; il exauça sa supplication et le ramena à Ierouschalaïme dans son royaume, et Menasché reconnut que Iehovah est Dieu.

14. Après cela, il bâtit un mur extérieur à la ville de David, vers l'occident de Gui'hone, dans la vallée, jusqu'à la porte des Poissons, le continuant jusqu'à Ophel, qu'il éleva, levant considérablement; et il mit des officiers de l'armée dans toutes les villes fortes de Iehouda.

15. Il ôta les dieux étrangers et l'idole de la maison de Iehovah, ainsi que tous les autels qu'il avait construits sur la montagne de la maison de Iehovah et à Ierouschalaïme, et les rejeta hors de la ville.

16. Il rétablit l'autel de Iehovah et y immola des sacrifices pacifiques et d'actions de grâces, et ordonna à Iehouda de servir Iehovah, Dieu d'Israel.

17. Cependant le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, toutefois à Iehovah, leur Dieu.

18. Le reste des faits de Menasché et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlaient au nom de Iehovah, Dieu d'Israel, ils sont écrits parmi les faits des rois d'Israel.

19. Et sa prière et comme il a été exaucé, tout son péché, son crime, et les endroits où il avait bâti des hauts lieux

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מִנְשָׁה בַּחוּחִים וַיֹּאמְרוּהוּ
 בְּנִחְשָׁתִים וַיּוֹלִיכֵהוּ בְּכֶלֶה : 12 וַכְּהָצֵר לוֹ חֵלָה אֶת־פָּנָיו
 יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכְנַע מֶאֶד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו : 13 וַיִּתְפַּלֵּל
 אֵלָיו וַיַּעֲתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ
 וַיֵּדַע מִנְשָׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה
 חֹמָה חִיצוֹנָה וְלַעִיר־דָּוִיד מֵעֶרְבָה לְגִיחוֹן בְּנָחַל וּלְכוֹאֵץ
 בִּשְׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֵפֶל וַיִּגְבִּיהָ מֵאֵל וַיִּשֶׁם שְׂרִי־חַיִל
 בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה : 15 וַיִּסֶּר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶד
 וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהָר
 בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חִיצָה לָעִיר : 16 וַיִּכֶן אֶת־
 מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר כִּיהוּדָה
 לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 17 אֲבָל עוֹד הָעָם
 זֹכְחִים בַּבָּמֹת רַק כִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 18 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי מִנְשָׁה
 וַתִּפְלְתוּ אֶל־אֱלֹהָיו וּדְבָרֵי הַחַיִּים הַמְדַּבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּם עַל־דְּבָרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 19
 וַתִּפְלְתוּ וַהֲעֵתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וַיִּמְעַלּוּ וַהֲמַלְמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה

12. וכהצר. La paraphrase chaldaïque donne dans ce verset la tradition talmudique : « Les Chaldéens firent une mule d'airain percée de plusieurs « trous et dans laquelle ils le placèrent; ensuite ils allumèrent du feu au- « tour; dans ses souffrances, il invoqua toutes les idoles qu'il avait ado- « rées, mais sans en obtenir du secours, parce qu'elles ne sont d'aucune « utilité. Humilié, il s'adressa ensuite au Dieu de ses pères. »

13. ויתפלל אליו. Il pria à lui. Voici la paraphrase chaldaïque sur ce ver-
 set. « Pendant sa prière, tous les anges préposés dans le ciel aux portes de
 « la prière se retirèrent et en fermèrent l'entrée, ainsi que les fenêtres et
 « autres ouvertures, afin que sa prière ne fût pas accueillie. Mais la misé-
 « ricorde du créateur du monde, dont la droite est tendue vers les pécheurs

tions des peuples que Iehovah avait chassés devant les enfants d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts lieux que Ie'hizkiahou son père avait démolis ; il éleva des autels aux Bâalime ; il fit des ascheroth, et se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.

4. Il bâtit des autels dans la maison de Iehovah , dont Iehovah avait dit : Dans Ierouschalaïme sera mon nom toujours.

5. Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison de Iehovah.

6. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinome , consultait le temps, les serpents, fit des enchantements, Ob et Iidoni (s'adressait à des nécromanciens et des devinateurs) ; il faisait beaucoup de mal pour irriter Dieu.

7. Il posa la colonne de l'image qu'il avait faite dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Schelomo son fils : Dans cette maison et dans Ierouschalaïme, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israel j'établirai mon nom pour toujours.

8. Je ne ferai plus sortir le pied d'Israel de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu qu'ils prennent garde à agir d'après tout ce que je leur ai commandé, selon toute la doctrine, les statuts et les jugements par la main de Mosché.

9. Menasché induisit en erreur Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, pour faire plus mal que toutes les nations que Iehovah avait exterminées devant les enfants d'Israel.

10. Iehovah parla à Menasché et à son peuple, mais ils n'y firent pas attention.

11. Iehovah fit venir sur eux les généraux du roi d'A-

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפָּנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּשָׁב וַיֵּבֶן
אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר נָתַן יְחֻזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַלִּים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם :
4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
יִהְיֶה־שָׁמַי לְעוֹלָם : 5 וַיֵּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם
בְּשָׂטֵי חֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה : 6 וְהוּא הָעֶבֶד אֶת־בְּנָיו
בָּאֵשׁ בְּנֵי בְרִדְהֶם וְעוֹנָן וְנָחֵשׁ וְכַשָּׁף וַעֲשָׂה אֵלֹהִים וַיִּדְעֵנִי
הָרָפָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ : 7 וַיֵּשֶׁם אֶת־
כָּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּי מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁם אֶת־שְׁמִי לְעֵלְיוֹם :
8 וְלֹא אֲזַסִּיף לְרַסִּיד אֶת־רַגְלִי יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הָעַמְדָתִי לְאַבְחִיכֶם בָּקָא אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
בִּיד־מִשָּׁה : 9 וַיַּחַע מִנְשָׁה אֶת־יְהוּדָה וַיָּשָׁב וַיְרוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפָּנָי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל : 10 וַיִּדְבֹּד יְהוָה אֶל־מִנְשָׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא
הִקְשִׁיבוּ : 11 וַיָּבֹא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שֵׁר הַצָּבָא

Ch. XXXIII. 7. הסמל comme *image*, statue; voy. Deuté. 4, 16.
comme *éternellement*. לעולם לעולם

11. *Avec des crochets, instruments de supplice.* בחוּחִים

27. Le'hizkiahou eut beaucoup de richesse et de gloire, et il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes de vases de prix;

28. Et des magasins pour les productions en blé, en vin et en huile; des étables pour toute espèce de bétail, et des bergeries pour ses troupeaux.

29. Il fit bâtir des villes, se procura des troupeaux de brebis et de bœufs en quantité, car Dieu lui avait donné une grande fortune.

30. Et lui, Le'hizkiahou boucha la source supérieure des eaux de Gui'hone, et les dirigea en bas vers l'occident de la ville de David. Et Le'hizkiahou prospéra dans toutes ses entreprises.

31. Et toutefois Dieu l'abandonna lors des ambassades des princes de Babel, qui avaient envoyé auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, afin de l'éprouver, pour connaître ce qu'il avait dans son cœur.

32. Le reste des faits de 'Hizkiahou, ses bonnes œuvres, ils sont écrits dans la vision de Ieschaïahou, fils d'Amotz, le prophète, dans le livre de Iehouda et d'Israel.

33. Le'hizkiahou se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'ensevelit dans un lieu élevé parmi les sépulcres des fils de David; tout Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme lui firent de l'honneur à sa mort, et son fils Menasché devint roi à sa place.

CH. XXXIII. 1. Menasché était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Ierouschalaïme.

2. Il fit le mal aux yeux de Iehovah, selon les abomina-

דברי הימים ב — לב לג

קנו

27 ויהי ליחזקיהו עשר וכבוד הרבה מאד ואוצרות עשה-
לו לכסף ולזהב ולאבן יקרה ולבשמים ולמגנים ולכל כל
חמדה : 28 ומסכנות לתבואת דגן ותירוש ויצהר
וארות לכל-בהמה ובהמה ועדרים לאורות : 29
וערים עשה לו ומקנה-צאן ובקר לרב כי נתן-לו אלהים
רכוש רב מאד : 30 והוא יחזקיהו סתם את-מוצא
מימי גיחון העליון ויישרם למטה-מערבה לעיר דוד
ויצלח יחזקיהו בכל-מעשיו : 31 וכן במלוצי ושרי בבל
המשלחים עליו לדרש המופת אשר הירא בארץ עזבו
האלהים לנפוחו לדעת כל-בלבבו : 32 ויהי דברי
יחזקיהו וחסדיו הגם כתובים בחזון ישעיהו בן-אמוץ
הנביא על-ספר מלכיהודה וישעאל : 33 וישב
יחזקיהו עם-אבתיו ויקברו במעלה קברי בני-דוד וכבוד
עשו-לו במורו כל-יהודה וישבי ירושלם וימלך מנשה
בנו החתיו :

לג

1 בן-שנים עשרה שנה מנשה במלכו וחמשים וחמש
שנה מלך בירושלם : 2 ויעש הרע בעיני יהוה כתועבות

28. וארות *Des écuries*, ou peut-être *crèche*; voy. I Rois, 4, 26. *אורות* est le même que le précédent; il y a une simple transposition; ce sont des *parques*.

30. ויישרם *de ישר conduire*; il les dirigea.

31. ושרי בבל Voy. II Rois, 20, 12.

vera pas son peuple de ma main.

18. Ils s'écrièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Ierouschalaïme qui était sur la muraille pour l'épouvanter et l'effrayer, afin de vaincre la ville.

19. Et ils parlèrent contre le Dieu de Ierouschalaïme, comme contre les dieux du pays ouvrage de la main des hommes.

20. Ie'hizkiahou, le roi, pria sur cela, ainsi que Ie-schaïahou, fils d'Amotz, le prophète, et ils poussèrent des cris vers le ciel.

21. Iehovah envoya un ange qui fit périr tout homme de guerre, chef, prince, dans le camp du roi d'Aschour, qui retourna dans son pays avec confusion, et étant entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles l'y firent tomber par le glaive.

22. Iehovah délivra Ie'hizkiahou et les habitants de Ierouschalaïme de la main de San'hérib, roi d'Aschour, et de la main de tous, et les protégea contre ceux des alentours.

23. Et plusieurs apportèrent des offrandes à Iehovah à Ierouschalaïme, et des présents à Ie'hizkiahou, roi de Iehouda; il fut d'après cela élevé aux yeux de toutes les nations.

24. En ce temps, Ie'hizkiahou tomba malade près de mourir, et il fit une prière à Iehovah, qui lui parla et lui accorda un prodige.

25. Mais Ie'hizkiahou n'y répondit pas selon le bien qui lui fut fait, car son cœur s'enorgueillit, et il y eut sur lui une colère ainsi que sur Iehouda et Ierouschalaïme.

26. Mais 'Hizkiahou rabaissa l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Ierouschalaïme, et la colère de Iehovah ne vint pas sur eux du temps de Ie'hizkiahou.

יִחְזְקִיָּהוּ עָמָּו מִיָּדִי : 18 וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית עַל-
עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-דַּחֲמוֹהָ לִירָאָם וּלְבַהֵלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ
אֶת-דָּהֶעִיר : 19 וַיִּדְּבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמּוֹ
הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם : 20 וַיַּחְפְּלֵל יִחְזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּן הַנָּבִיא עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם : 21
וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחָד כָּל-גִּבּוֹר חֵיל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֶה
מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לָאָרֶץ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהֵי
וּמִיִּצְיָאוֹ מָעִיו שֵׁם הַפִּילֶהוּ בַּחֲרָב : 22 וַיִּזְשַׁע יְהוָה אֶת-
יִחְזְקִיָּהוּ וְאֶת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וּמִיַּד-
כָּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב : 23 וְרַבִּים מִבִּיָּאִים מִנְּחָה לַיהוָה
לְיְרוּשָׁלַם וּמִגִּדְּנוֹת לִיִּחְזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיַּנְשֵׂא לְעֵינָיו כָּל-
הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי-כֵן : 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יִחְזְקִיָּהוּ עַד-
לָמוֹת וַיַּחְפְּלֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ : 25
וְלֹא-כִגְמוֹל עָלָיו הַשִּׁיב יִחְזְקִיָּהוּ כִּי גִבָּה לְבֹו וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף
וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם : 26 וַיִּכְנַע יִחְזְקִיָּהוּ בְּגִבָּה לְבֹו הוּא
וַיִּזְשַׁע יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יִחְזְקִיָּהוּ :

21. *Il s'en retourna*; voy. II Rois, 19, 36, 37. Ici n'est pas mentionné le miracle dont il est question dans le livre des Rois.

22. *וַיִּנְהַלֵם* Littéralement *il les conduisit*, les dirigea. Peut-être que ce mot se rapporte aux ennemis, à qui Dieu fit prendre une autre direction.

24. *חָלָה* *Il devint malade*. Voy. II Rois, ch. 20. *וּמוֹפֶת* *Et un prodige*. Voy. *ibid.*

25. *גִּבָּה לְבֹו* *Son cœur s'éleva*. Dans le livre des Rois on parle de 'Hizkia avec plus de ménagement.

toute sa puissance avec lui] vers Ie'hiskiahou, roi de Iehouda, et à tout Iehouda qui était à Ierouschalaïme, pour leur dire :

10. « Ainsi dit San'hérib, roi d'Aschour : Sur quoi vous appuyez-vous pour demeurer dans la forteresse à Ierouschalaïme ?

11. « N'est-ce pas que Ie'hizkiahou vous trompe pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Iehovah, notre Dieu, nous préservera de la main du roi d'Aschour !

12. « N'est-ce pas lui, ce Ie'hizkiahou, qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, qui a ordonné à Iehouda et à Ierouschalaïme, disant : Vous vous prosternerez devant un seul autel, sur lui vous encenserez ?

13. « Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays ; est-ce que les dieux des nations de ces pays ont pu préserver leur pays de ma main ?

14. « Qui parmi tous les dieux de ces nations qu'ont exterminées mes ancêtres qui ait pu préserver de ma main son peuple, pour que votre Dieu puisse vous préserver de ma main ?

15. « Et maintenant, que 'Hizkiahou ne vous séduise pas et qu'il ne vous trompe pas ainsi ; ne le croyez pas ; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume ne pouvait préserver son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres, combien moins votre Dieu ne pourra-t-il vous préserver de ma main. »

16. Ses serviteurs parlèrent encore contre Iehovah, Dieu, et contre Ie'hizkiahou, son serviteur.

17. Il écrivit des lettres pour blasphémer Iehovah, Dieu d'Israel, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays qui n'ont pu préserver de ma main leur peuple, ainsi le Dieu de Ie'hizkiahou ne préser-

עַל־לְכִישׁ וְכָל־מַמְשָׁלָהּ עִמּוֹ עַל־יְחֻזְקִיהָ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־
כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר : 10 כֹּה אָמַר סִנְחֵרִיב
מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בָּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם :
11 הֲלֹא יְחֻזְקִיהָ מִסִּית אַחֲכֶם לַתַּח אַחֲכֶם לְמִוְרָה בָּרַעַב
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר : 12
הֲלֹא־הוּא יְחֻזְקִיהָ הַסִּיר אֶת־בְּמוֹתָיו וְאֶת־מוֹבַחָתוֹ וַיֹּאמֶר
לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מוֹבַח אַחֵר תִּשְׁתַּחֲווּ וְעַלְיוֹ
תִקְטִירוּ : 13 הֲלֹא תִדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי
הָאֲרָצוֹת הַיְכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גֹוֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיב אֶת־
אֲרָצָם מִיָּדִי : 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִחְרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכֹול לְהַצִּיב אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִי יוֹכֵל
אֱלֹהִים לְהַצִּיב אַחֲכֶם מִיָּדִי : 15 וְעַתָּה אֲלִישׁוּא אַחֲכֶם
חֻזְקִיהָ וְאֲלִי־סִית אַחֲכֶם כּוֹאֵל וְאֲלִי־תַאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוֹכֵל
כָּל־אֱלֹהֵי כָל־גּוֹי וּמִמְלָכָה לְהַצִּיב עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי
אֵיךְ כִּי אֱלֹהֵיכֶם כֹּאֲדִיצִילוּ אַחֲכֶם מִיָּדִי : 16 וְעוֹד דְּבָרוֹ
עָבְדוּ עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחֻזְקִיהָ עָבְדוּ : 17 וּסְפָרִים
כָּתִיב לְחֹרֶף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלְיוֹ לֵאמֹר כֹּאֲלֹהֵי
גֹוֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כִּן לֹא־יִצִּיל אֱלֹהֵי

10. כה אמר Ce discours diffère en plusieurs points de celui qu'on lit dans les Rois. Il y a des embellissements de rhétorique.

vice de la maison de Dieu, selon la doctrine et le commandement, pour rechercher son Dieu, il le fit de tout son cœur, et il prospéra.

CH. XXXII. 1. Après ces faits et cette fidèle exécution, San'hérib, roi d'Aschour, vint, et étant entré en Iehouda, il en assiégea les villes fortes, et songea à les battre en brèche pour s'en emparer.

2. Le'hizkiahou ayant vu que San'herib était venu, sa face était hostile contre Ierouschalaïme,

3. Il fut d'avis avec les principaux (de sa cour) et ses braves, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville; et ils l'assistèrent (de leur conseil).

4. Beaucoup de monde s'assembla; ils bouchèrent toutes les fontaines et le ruisseau qui coule à travers le pays, en disant : Pourquoi les rois d'Aschour viendraient-ils et trouveraient-ils beaucoup d'eau?

5. Il prit courage et rebâtit tout le mur ruiné; il monta sur les tours et hors de l'autre mur, et fortifia Millo, cité de David, et il fit beaucoup de projectiles et de boucliers.

6. Il plaça des chefs militaires sur le peuple, et les réunit près de soi sur la place près de la porte de la ville, et parla à leur cœur, en disant :

7. « Soyez forts et braves, ne craignez pas et ne tremblez pas devant le roi d'Aschour et devant toute la multitude qui est avec lui, car il y en a plus avec nous qu'avec lui.

8. « Avec lui est un bras de chair, et avec nous Iehovah, notre Dieu, pour nous secourir et combattre nos combats.» Et le peuple se fia aux paroles de Le'hirkiahou, roi de Iehouda.

9. Après cela, San'hérib, roi d'Aschour, envoya ses serviteurs à Iezouschalaïme [mais lui se tenait contre Lachisch et

בְּעֹבֹדָת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַחֹרָה וּבַמִּצֹּחַ לְדָרֶשׁ לַאֲלֹהֵיו
בְּכָר־לִבָּבוֹ עָשָׂה וַהֲצִלִיחַ :

לב

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֶּה בָּא סִנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיַּחֲן עַל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְעִם
אֵלָיו : 2 וַיֵּרָא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סִנְחָרִיב וּפָנָיו לַמַּלְחָמָה
עַל־יְרוּשָׁלַם : 3 וַיִּנְעֵץ עִם־שָׂרָיו וַגְּבָרָיו לְסִתּוֹם אֶת־מִימֵי
הָעֵינֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזֹרָהוּ : 4 וַיִּקְבְּצוּ עִם־רֹב
וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲיָנוֹת וְאֶת־הַנָּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּחוּד־הָאָרֶץ
לֵאמֹר לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצָּאוּ מַיִם רַבִּים : 5
וַיַּחֲזִיק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וּלְחֻצֹת הַחוֹמָה אַחֲרֵי וַיַּחֲזִק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִד וַיַּעַשׂ
שֶׁלַח לָרֹב וּמַגְנִים : 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מַלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיִּדְבֹּר עַל־לִבָּבָם
לֵאמֹר : 7 חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֶל־הַיָּדָאוּ וְאַל־תִּהְיֶה מִפְּנֵי כָל־
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָל־הַחֲמוֹן אֲשֶׁר־עָמּוּ כִּי־עָמְנוּ רַב מֵעַמּוֹ : 8
עָמּוּ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעָמְנוּ יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹזְרָנוּ וּלְהַלָּחֵם
מַלְחַמְּתֵינוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל־דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 9
אַחֵר זֶה שֶׁלַח סִנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלִימָה וְדָוָא

CH. XXXII. 1. אמת *Vérité*, situation paisible. Voy. 2 Rois 18, 13. לְבַקְעִם
pour y faire une brèche, de בקע *fendre*.

4. הַנָּחַל הַשּׁוֹטֵף *Le torrent entraînant*, envahissant. Kim'hi dit que c'est
le *Guithone* גִּיחוֹן nom d'une source près de Jérusalem.

5. וַיַּעַל *Il monta*, répara. מִלּוֹא *Millo*; voy. 2 Rois, 12, 21. שֶׁלַח *arme*.
Voy. ci-dessus 23, 10. Peut-être des armes qu'on lance, *des flèches*.

saintetés. Ils eurent pour chef Chonaniahou, le lévite, et son frère Schiméï pour second.

13. Et Ie'hriel, Azariahhou, Na'hath, Assael, Ierimoth, Iozabad, Eliel, Iismachiahou, Ma'hath et Benayahou, étaient employés par Chonaniahou et son frère Schiméï, par ordre de Ie'hizkiahou le roi, et d'Azariahhou, chef dans la maison de Dieu.

14. Et Coré, fils de Iimna, le lévite, qui gardait la porte orientale, était préposé sur les dons volontairement offerts à Dieu, sur les offrandes pour Iehovah et les objets très-saints.

15. Sous ses mains étaient Edène, Miniamine, Ieschoua, Schemæiahou, Amariahhou, Schechaniahou, dans les villes des cohenime, pour distribuer fidèlement à leurs frères leurs parts, au grand comme au petit ;

16. En outre aux recensés mâles, de l'âge de trois ans et au-dessus, tous ceux qui entraient dans la maison de Iehovah, jour par jour, selon leur service, leurs fonctions et leurs divisions ;

17. Et aux recensés des cohenime par ordre de familles, et les lévites depuis vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions, selon leurs divisions ;

18. Aux recensés avec tous leurs ménages, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, à toute l'assemblée ; car ils se consacraient au service avec fidélité ;

19. Aux fils d'Aharone, les cohenime, dans les champs des banlieues de leurs villes, dans chaque ville, hommes nominativement désignés pour donner des parts à chaque mâle parmi les cohenime et à tout recensé parmi les lévites.

20. Ie'hizkiahou fit ainsi dans tout Iehouda, et il fit ce qui était bien, juste et vrai devant Iehovah, son Dieu.

21. Et dans toute entreprise qu'il commença pour le ser-

והקדשים באמונה ועליהם נגיד כֹּנְנִיהוּ הִלְוִי וּשְׁמַעִי
אֲחִיהוּ מִשְׁנָה : 13 וַיְחִיֹּאל וְעֹזִירֹו וְנַחֲת וְעִשָּׂהֹאל
וִירִמְיֹות וַיִּזְכֹּר וַאֲלִיֹאל וַיִּסְמְכִיהוּ וּמַחֲת וּבְנֵיהוּ פְקִידִים
מִיַּד כֹּנְנִיהוּ וּשְׁמַעִי אֲחִיו בְּמִפְקֵד יְחֻזְקִיהוּ הַמֶּלֶךְ וְעֹזִרִיהוּ
נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים : 14 וְקֹורֵא בְּדִמְנָה הִלְוִי הַשּׁוֹעֵר
לְמִזְבֵּחַ עַל גְּדֵבוֹת הָאֱלֹהִים לַתַּחַת תְּרוֹמַת יְהוָה וְקֹדְשֵׁי
הַקֹּדְשִׁים : 15 וְעַל־יָדוֹ עֶדֶן וּמְנַיִמן וַיִּשׁוּעַ וּשְׁמַעִיהוּ
אֲמָרִיהוּ וּשְׁכַנִּיהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאַמּוֹנָה לַתַּחַת לְאֲחֵיהֶם
בְּמַחֲלָקוֹת כְּגֹדֹל כֶּקֶטָן : 16 מִלֶּבֶד הַתִּיחֵשׁ לְזָכְרִים
מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמַּעֲכָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לְדַבֵּר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחֲלָקוֹתֵיהֶם : 17
וְאַתָּה הַרְמִיחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחֲלָקוֹתֵיהֶם : 18
וְלַהֲתִיחֵשׁ בְּכָל־טַפָּם נְשִׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהֵל
כִּי בְּאַמּוֹנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ : 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בְּשָׂרֵי מַגִּישׁ עֲרִיכָם בְּכָל־עִיר וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ
בְּשֵׁמוֹת קְתָה מִנּוֹת לְכָל־זָכָר בְּכֹהֲנִים וּלְכָל־הַתִּיחֵשׁ בָּלוִים :
20 וַיַּעַשׂ כֹּזָאת יְחֻזְקִיהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
וְהָאֱמֻנָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו : 21 וּבְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר־הִחֵל

3. Le roi désigna une part de son avoir pour holocaustes ; holocaustes du matin et du soir , et holocaustes des schabbaths , des néoménies et des fêtes , comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah.

4. Il dit au peuple , aux habitants de Ierouschalaïme , de donner la part aux cohenime et aux lévites , afin qu'ils tinssent à la doctrine de Iehovah.

5. Quand la chose se fut répandue , les enfants d'Israel portèrent abondamment les prémices du blé , du vin nouveau , de l'huile et du miel et de toute production des champs ; ils apportèrent aussi en quantité la dîme de tout.

6. Et les enfants d'Israel et de Iehouda , qui demeuraient dans les villes de Iehouda amenèrent aussi la dîme des bœufs et des moutons et la dîme des saintetés consacrées à Iehovah , leur Dieu , et ils donnèrent monceaux sur monceaux.

7. Ils commencèrent à former ces monceaux le troisième mois , et le septième mois ils les achevèrent.

8. Ie'hizkiahou et les chefs vinrent et virent ces monceaux , et ils bénirent Iehovah et son peuple Israel.

9. Et 'Hizkiahou interrogea les cohenime et les lévites au sujet des monceaux.

10. Azariah le cohène en chef , de la maison de Tsadok , lui dit : Depuis qu'on a commencé , dit-il , d'apporter l'offrande dans la maison de Iehovah , nous avons mangé , nous nous sommes rassasiés et nous en avons beaucoup laissé , car Iehovah a béni son peuple , et il est resté cette grande quantité.

11. Ie'hizkiahou dit qu'on préparât des greniers dans la maison de Iehovah , et l'on en prépara.

12. Ils apportèrent fidèlement les offrandes , la dîme et les

3 ומִנֶּה רִמְלָךְ מִן־כֹּשֵׁשׁ לַעֲלֹת לַעֲלֹת הַבָּקָר וְהָעֶרֶב
וְהָעֲלֹת לַשִּׁבְתֹּת וְלִחֲרָשִׁים וּלְמוֹעֲדִים כַּכָּהוֹב בַּחֹדֶת
יְהוָה : 4 וַיֹּאמֶר לָעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מִנֶּה
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יַחֲזִקוּ בַחֹדֶת יְהוָה : 5 וּכְפָרֶץ
הַדָּבָר הָרַבּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
וְדִבְשׁ וְכָל הַבּוֹאֵת שָׂדֶה וּמַעֲשֶׂה הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ : 6
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיהוָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוָה גַּם־הֵם מַעֲשֶׂה
בָּקָר וְצֹאן וּמַעֲשֶׂה קֳדָשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֻמֹּת עֲרֻמֹּת : 7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִחֲלוּ
הָעֲרֻמֹּת לִיסֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָלוּ : 8 וַיָּבֹאוּ יַחֲזִקְיָהוּ
וְרֹשָׁרִים וַיֵּרְאוּ אֶת־הָעֲרֻמֹּת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 9 וַיִּדְרֹשׁ יַחֲזִקְיָהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־הָעֲרֻמֹּת : 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהוּ עֲזָרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ
לְבֵית צְדוֹק וַיֹּאמֶר מִהֲחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית־יְהוָה אֲכֹל
וְשָׁבֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרֹב כִּי יְהוָה בָּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתֵר
אֶת־הַהֶמְקֹן הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר יַחֲזִקְיָהוּ לַהֲכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֶׂה

Ch. XXXI. 3. מִנֶּה de מִנֶּה voy. Exode 29, 26 et passim.

5. הֵבִיאוּ *Apportaient*. Qui ne se rappelle ces beaux vers de Racine :

Et tous devant l'autel avec ordre introduits,

De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,

Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices.

(Acte I, scène I.)

6. עֲרֻמֹּת *Tas*; de עֲרֻמֹּת *s'amonceler*.

7. לִיסֹד de יָסַד *poser une fondation*, on commença à disposer les tas.

11. לְשָׁכוֹת *Cellules*, maisons de provisions.

jours des victimes pacifiques, et avouant (leurs fautes) à Iehovah, Dieu de leurs pères.

23. Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept jours de joie.

24. Car 'Hizkiahou, roi de Iehouda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis; et les chefs avaient donné à l'assemblée mille taureaux et dix mille brebis, et les cohenime s'étaient sanctifiés en foule.

25. Toute l'assemblée de Iehouda, les cohenime, les lévites, et toute l'assemblée venue d'Israel, les étrangers venus du pays d'Israel et ceux qui demeuraient en Iehouda, se réjouirent.

26. Il y eut une grande joie à Ierouschalaïme, car depuis le temps de Schelomo, fils de David, roi d'Israel, il n'y eut rien de semblable à Ierouschalaïme.

27. Les cohenime et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue, et leur prière arriva dans la sainte demeure au ciel.

CH. XXXI. 1. Et lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israel qui étaient présents, sortirent vers les villes de Iehouda, brisèrent les stèles, coupèrent les ascherime, démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Iehouda, en Biniamine, en Ephraïme et en Menasché, jusqu'à ce qu'ils eussent (tout) anéanti, et tous les enfants d'Israel s'en retournèrent chacun dans son héritage, dans leurs villes.

2. Ie'hizkiahou établit les divisions des cohenime et des lévites, selon leurs divisions, chacun d'après son service, les cohenime et les lévites, pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour servir, pour chanter et pour louer aux portes du séjour de Iehovah.

זבחי שלמים ומתוודים ליהוה אלהי אבותיהם : 23
 וייעצו כל־הקהל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו
 שבעת ימים שמחה : 24 כי חזקתו מִרְד־יהודה יהוה
 לקהל אֶלֶף פָּרִים ושבעת אלפים צאן והשרים הריומו
 לקהל פָּרִים אֶלֶף וצאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים ויתקדשו כהנים
 קָרֹב : 25 וישמחו וכל־קהל יהודה וכהנים וכהנים
 וכל־הקהל הבאים מִיִּשְׂרָאֵל והגרים הבאים מארץ
 יִשְׂרָאֵל והיושבים ביהודה : 26 ויהי שמחה גדולה
 בירושלם כי מימי־שלמה בן־דוד מלך יִשְׂרָאֵל לא כזאת
 בירושלם : 27 ויקמו הכהנים הלוים ויברכו את־העם
 וישמע בקולם ותבוא תפלתם למעון קדשו לשמים :

לא

1 וככלות כל־זאת יצאו כל־יִשְׂרָאֵל הנמצאים לערי
 יהודה וישברו המצבות ויגרעו האשרים וינתצו את־
 הבמות ואת־המזבחות מכל־יהודה ובנימן ובאפרים
 ומנשה עד־לכלה וישבו כל־בני יִשְׂרָאֵל איש לאחוזו
 לעריהם : 2 ויעמד יחזקיהו את־מחלקות הכהנים והלוים
 על־מחלקותם איש ופני עבדו לכהנים וללוים לעלה
 ולשלמים לשרת ולהרות ולהלל בשערי מחנות יהודה :

27. וישמע בקולם *Il fut entendu, exaucé par leur voix* ; toutes ces expressions sont inusitées dans les parties de la Bible appelées *Loi* (תורה) et *Prophètes* (נביאים).

assemblée très-considérable.

14. Ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient à Ierouschalaïme, et ils enlevèrent aussi les autels d'encensement et les jetèrent dans le torrent de Kidrone.

15. Ils égorgèrent la victime de pessa'h le quatorzième jour du second mois. Les cohenime et les lévites rougirent, se sanctifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison de Iehovah;

16. Et ils se tinrent à leur place, selon l'ordonnance, selon la doctrine de Mosché, homme de Dieu; les cohenime aspergeant le sang de la main des lévites.

17. Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés; les lévites (se chargèrent donc) de l'immolation des (victimes de) pessa'h, pour quiconque n'était pas pur, ne s'était pas sanctifié à Iehovah.

18. Car une grande partie du peuple, plusieurs d'Ephraïme, de Menasché, d'Issachar et de Zebouloune, ne s'étaient pas purifiés, mais avaient mangé le pessa'h contre la prescription; toutefois Ie'hizkiahou pria pour eux, et dit : Iehovah, le bon, pardonnera.

19. A ceux dont le cœur est disposé à rechercher Dieu, Iehovah, Dieu de leurs pères, mais non avec une sainte pureté.

20. Iehovah exauça Ie'hizkiahou et pardonna au peuple.

21. Les enfants d'Israel qui se trouvaient à Ierouschalaïme célébrèrent la fête des pains azymes, sept jours, avec une grande joie, louant Iehovah, jour par jour, les lévites et les cohenime, avec des instruments retentissants pour Iehovah.

22. Ie'hizkiahou parla au cœur de tous les lévites doués d'une grande intelligence pour (le culte de) Iehovah; ils mangèrent (les sacrifices de) la fête, immolant pendant sept

וַיֹּאכְלוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ *littéralement ils mangèrent la solennité, les sacrifices so-*
לֵנִים וּמִתְוָדִים *de דָּה, avouer, confesser ses fautes; selon d'autres louer.*

הַמִּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהַל לִרְבֹּב מְאֹד : 14 וַיִּקְמוּ וַיִּסִּירוּ
 אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל־הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ
 וַיִּשְׁלִיכוּ לַנָּחַל קֶדְרוֹן : 15 וַיִּשְׁחֲטוּ רֹאשֵׁי־בָעִה עֲשָׂר
 לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּרְקְדּוּ וַיִּבְיְאוּ
 עֲלוֹת בֵּית יְהוָה : 16 וַיַּעֲמְדוּ עַל־עַמּוּדִם כַּמִּשְׁפָּטִים
 בַּחֹרֶת מִשְׁרָה אֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים וְזִרְקִים אֶת־יְהוָה
 מִיַּד הַלְוִיִּם : 17 בִּירֵבֶת בִּקְהַל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
 עַל־שְׁחִיטָת הַפִּסְחִים לְכָל לֹא טָהוֹר לְהִקְדִּישׁ לַיהוָה : 18
 כִּי מִרְבִּית הָעַם רַבָּת מְאֹדִים וּמִנְשָׁה יִשְׁשַׁכַּר וְזִבְלוֹן לֹא
 הִטְהִירוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כִפָּרוֹת כִּי־הִתְפַּלֵּל יְחֻזְקִיהוּ
 עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יִכְפֹּר בְּעַד : 19 כָּל־לִבָּבוֹ
 הִכִּין לְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים וַיְהוֹרֵה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כִטְהַרְתָּ
 הַקֹּדֶשׁ : 20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחֻזְקִיהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־
 הָעַם : 21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים בִּירוּשָׁלַם
 אֶת־חַג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמַחֲלִלִים
 לַיהוָה יוֹם וַיִּזְכְּרוּ הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בְּכָלִי עֹז לַיהוָה : 22
 וַיִּדְבֹּר יְחֻזְקִיהוּ עַל־לֵב כָּל־הַכֹּהֲנִים הַמְשִׁכִּילִים שְׂכָל־
 טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמִּוֶּעֶד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים

17. **רַבָּת צְרוּרָה** fem. de **רַבָּה** est pour **הַרְבֵּה** adverb, comme Ps. 129, 1.

18. **כָּל לִבָּבוֹ הִכִּין** *qui-conque dont le cœur est incliné à rechercher Dieu. (Kim'hi).* **יִכְפֹּר בְּעַד** *Expiera pour, à joindre au verset suivant*

19. **כָּל לִבָּבוֹ הִכִּין** *Il avait disposé tout son cœur.* Voilà un exemple d'une admirable tolérance. La véritable dévotion consiste dans la bonne intention.

20. **וַיִּרְפָּא** *Il guérit, pardonne, comme Ps. 30, 3.*

21. **בְּכָלִי עֹז** *Littéralement avec des instruments de force, avec un grand retentissement.*

22. **הַמְשִׁכִּילִים שְׂכָל טוֹב** *Littéralement intelligents d'une bonne intelligence, pour experts dans le service, ou qui faisaient chanter de beaux cantiques.*

Iehovah, Dieu d'Israel, à Ierouschalaïme; car en majeure partie il ne l'avait pas fait comme il est écrit.

6. Les coureurs allèrent avec les lettres de la part du roi et de ses princes dans tout Israel et Iehouda, et selon l'ordre du roi, portant : Enfants d'Israel, retournez vers Iehovah, Dieu d'Abrahame, de Iits'hak et d'Israel, et il reviendra vers le reste qui a échappé parmi vous de la main des rois d'Aschour.

7. Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères qui ont été infidèles envers Iehovah, Dieu de vos pères; c'est pourquoi il les a livrés à la ruine, comme vous voyez.

8. Maintenant n'endurcissez pas votre nuque comme vos pères, donnez la main à Iehovah, et venez dans son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Iehovah, votre Dieu, pour qu'il détourne de vous sa colère ardente.

9. Car lorsque vous retournerez à Iehovah, vos frères trouveront miséricorde devant ceux qui les ont faits captifs, et ils reviendront en ce pays-ci, car Iehovah votre Dieu est indulgent et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous si vous retournez à lui.

10. Les coureurs passaient ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïme et de Menasché et jusqu'à Zébouloune, mais ceux-ci riaient d'eux et se moquaient d'eux.

11. Toutefois des hommes de la tribu d'Aschère, de Menasché et de Zébouloune, s'humilièrent et vinrent à Ierouschalaïme.

12. En Iehouda aussi la main de Dieu (agissait) pour leur donner un seul cœur, pour qu'ils exécutassent l'ordre du roi et des princes, selon la parole de Iehovah.

13. Il se réunit à Ierouschalaïme un peuple nombreux pour faire la fête des pains azymes, dans le second mois, une

ליהוה אלהי ישראל בירושלם כי לא לרב עשו ככתוב :
 6 וילכו הרצים באגרות מיד המלך ושריו בכל ישראל
 ויהודה וכמצורת המלך לאמר בני ישראל שובו אליהו
 אלהי אברהם יצחק וישראל וישב אל הפליטה הנשארת
 לכם מכף מלכי אשור : 7 ואלהיהו כאבותיכם וכאחיכם
 אשר מעלו ביהוה אלהי אבותיהם ויתנם לשמה כאשר
 אתם ראים : 8 עתה אל תקשו ערפכם כאבותיכם הנר
 יד ליהודה ובאו למקדשו אשר הקדיש לעולם ועבדו את
 יהוה אלהיכם וישב מכם חרון אפו : 9 כי בשובכם
 על יהודה אחיכם ובניכם לרחמים לפני שוביהם ולשוב
 לארץ הזאת כי חנן ורחום יהוה אלהיכם ולא יסיר פנים
 מכם אם תשובו אליו : 10 ויהיו הרצים עברים מעיר
 לעיר בארץ אפרים ומנשה ועד זבלון ויהיו משחיקים
 עליהם ומרענים בם : 11 אך אנשים מאשר ומנשה
 ומזבלון נכנעו ויבאו לירושלם : 12 גם ביהודה היתה יד
 האלהים לתת להם לב אחד לעשות מצות המלך והשרים
 בדבר יהוה : 13 ויאספו ירושלם עם רב לעשות אחת

cision, voy. Jos. 5, 5; depuis l'époque des Juges jusqu'à la dix-huitième
 année du roi Josias on n'avait pas fait la Pâque. Voy. II Rois, 23, 22,
 23. Vu l'impossibilité de la faire dans le mois, on fait transporter la céré-
 monie à un mois plus tard. Si l'on objecte que quant à ce dernier point il
 y a un précédent dans le Pentateuque (Voy. Nomb. 9, 10, 11), nous ré-
 pondrons que cela même est une preuve que le Pentateuque n'a pas voulu
 enchaîner l'avenir. Le Mosaïsme, c'est la religion de la raison, il faut savoir
 l'y découvrir.

brebis, toutes ces victimes holocaustes pour Iehovah ;

33. Et consacrés, six cents bœufs et trois mille brebis.

34. Mais les cohenime étaient peu nombreux, et ils purent ôter la peau à tous les holocaustes; les lévites leurs frères les soutinrent jusqu'à ce que les cohenime se fussent sanctifiés, car les lévites étaient plus fidèles à se sanctifier que les cohenime.

35. Il y avait aussi des holocaustes en foule avec les graisses des sacrifices pacifiques et les libations des holocaustes, et le service de la maison de Iehovah fut constitué.

36. Ie'hizkiahou et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé cela au peuple; car cela se fit subitement.

CH. XXX. 1. Ie'hizkiahou envoya vers tout Israël et Iehouda, et il écrivit aussi des lettres à ceux d'Ephraïme et de Menasché de venir à la maison de Iehovah à Ierouschalaïme, pour faire le pessa'h (la pâque) à Iehovah, Dieu d'Israël.

2. Le roi avec tous ses princes et toute l'assemblée s'étaient résolus à faire le pessa'h (la pâque) dans le second mois;

3. Parce qu'ils n'avaient pu le faire en son temps, car les cohenime ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et le peuple ne s'était pas rassemblé à Ierouschalaïme.

4. Cette proposition plut aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée.

5. Ils convinrent de la chose : De publier dans tout Israël, depuis Beer-Scheba jusqu'à Dane, de venir faire le pessa'h à

ce mot est d'origine persane et analogue au mot *néo-persan* **نگاریدن** *engariden*, peindre, écrire; d'où **نگار** *engare*, quelque chose d'écrit.

2. **וַיִּשְׁלַח** *Il s'était consulté*. L'envoi des lettres, dit Kim'hi, était la conséquence de cette consultation. Le même commentateur combat l'opinion talmudique d'après laquelle le roi n'aurait pas été approuvé dans cette innovation. Le texte montre au contraire qu'il a agi d'après une consultation. C'est une de ces démarches qui témoignent du caractère rationnel du Moïsme. Pendant le séjour dans le désert, on n'avait pas pratiqué la circon-

מֵאֲחֵי לַעֲלֹה לַיהוָה כִּי־אֵלֶּה : 33 וְהַקִּדְשִׁים בְּקֹר שֵׁשׁ
מֵאוֹת וּצֵאן שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים : 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט
וְכֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֲרוֹת וַיַּחֲזִקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
עַד־כָּלוֹת הַמִּלָּאכָה וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרָי
לִכְבֹּד לַיהוָה מִהַכֹּהֲנִים : 35 וְגַם־עוֹלָה לָרֹב בַּחֲלָבִי
הַשְּׁלָמִים וּבִנְסֻכִּים לַעֲלֹה וַחֲכֹן עֲבוֹדָת בֵּית־יְהוָה : 36
וַיִּשְׁמַח יְחֻזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַחֲכִין הָאֵלֶּה לָעַם כִּי
בַּחֲתָאם הָיָה הַדָּבָר :

ל

וַיִּשְׁלַח יְחֻזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזִק וְגַם־אֲגָרוֹת
פָּתַב עַל־אֲפֹרִים וּמִנְשָׁה לָבֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 1 וַיֹּעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָי
וְכָל־דָּקָה לִבְירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֲדָשׁ הַשָּׁנִי : 3 כִּי
לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת בָּעֵרַת הַהֵיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לִמְהֵי וְהָעָם לֹא־נֹאסְפוּ לִירוּשָׁלַם : 4 וַיִּשְׂרָי הַדָּבָר בְּעֵינָי
הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינָי כָּל־דָּקָה ל : 5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לַהֲעֵבִיר קוֹל
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן לָבֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח

34. Mais les cohenime étaient peu nombreux. Ce qui a fait dire à Racine :

Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices , etc.

(Athalie, acte I, scène I.)

לבב Littéralement *droits de cœur*. Cela suffit pour faire voir que le chroniqueur est lévite.

36. Expression insolite pour אשר הכין על והכין. *subitement*, voy. Nomb. 6, 9.

Ch. XXX. 1. אגרות singulier אגרת ne se dit guère que des lettres , ordres ou édits royaux, transmis par des courriers à cheval (*ἀγγαρος*), voy. Neh. 2, 7 à 9, 6, 15, 17, 19; Esth. 9, 26, 29. Sans doute, dit Gesenius, que c'est le féminin d'un mot masculin dont l'usage s'est perdu. Selon Lersbach,

sur l'autel, afin d'expier pour tout Israël, car le roi avait dit : L'holocauste et la victime du péché seront pour tout Israël.

25. Il plaça les lévites dans la maison de Dieu, avec des cymbales, des luths et des harpes, suivant l'ordonnance de David, de Gad, voyant du roi, et de Nathane le prophète, car l'ordre par l'entremise des prophètes vint de la part de Iehovah.

26. Les lévites étaient placés avec les instruments de David, et les cohenime avec les trompettes:

27. 'Hizkiahou dit de faire monter sur l'autel l'holocauste, et quand commença l'holocauste, commença (aussi) le chant de Iehovah et les trompettes, et le jeu des instruments de David, roi d'Israël.

28. Toute l'assemblée était prosternée, le chant retentissait, les trompettes sonnaient, tout jusqu'à l'achèvement de l'holocauste.

29. Et lorsqu'on eut fini d'offrir les sacrifices, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'agenouillèrent et se prosternèrent.

30. Ie'hizkiahou le roi et les chefs dirent aux lévites de chanter les louanges de Iehovah selon les paroles de David et d'Assaph le voyant; ils louèrent jusqu'à l'enthousiasme, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31. Ie'hizkiahou commença et dit : Maintenant vous avez consacré vos mains à Iehovah, approchez et amenez des sacrifices et des victimes de reconnaissance à la maison de Dieu. Et l'assemblée amena des sacrifices et des victimes de reconnaissance, et tout cœur généreux (offrit) des holocaustes.

32. Le nombre des holocaustes que l'assemblée avait amenés fut de soixante-dix bœufs, cent bédiers, deux cents

וַיַּחֲטְאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לַכֹּפֶר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־
 יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעֹלָה וְהַחֲטָאתָ : 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־
 הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בַּמִּצֵּחַתִּים בְּנִבְכִּים וּבְכַנּוֹת בַּמִּצּוֹת דָּוִיד
 וְגַד חֹזֶה־הַמֶּלֶךְ וְנִרְנָן הַנָּבִיא כִּי בִיד־יְהוָה הַמִּצּוֹה בְּיַד
 נְבִיאָיו : 26 וַיַּעֲמֵדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי דָוִיד וְרֹכְבָהֵנִים
 בַּחֲצִצְרוֹת : 27 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ כְּהֵעֲלוֹת הָעֹלָה לַהַמִּזְבֵּחַ
 וּבִיעַת הַחֵלֶק הָעֹלָה הַחֵלֶק שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצִצְרוֹת וְעַד־יָדָיו כָּלֵי
 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 28 וְכָל־הַקֹּהֵל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר
 מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצִצְרוֹת מַחֲצִרִים הֹלֵל עַד לְכָלֹת הָעֹלָה :
 29 וּכְכֹלֹת לְהֵעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצָאִים אֹתוֹ
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ : 30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהֵלֵל
 לַיהוָה בְּדַבְרֵי דָוִיד וְאִסָּף הַחֹזֶה וַיִּהְלְלוּ עַד־כְּשִׁמְחָה וַיִּקְרְאוּ
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ : 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עֲמִיד מִלֵּאתֶם יָדְכֶם
 לַיהוָה גִּשּׁוּ וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְחֹדֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקֹּהֵל
 זִבְחִים וְחֹדֹת וְכָל־נָדִיב לֵב עֹלֹת : 32 וַיְהִי מִסְפַּר
 הָעֹלָה אֲשֶׁר־הִבִּיאוּ הַקֹּהֵל בָּקָר שִׁבְעִים אִילִּים מֵאָה כִּבְשִׁים

30. *Jusqu'à la joie* ; ils furent transportés d'enthousiasme à force de célébrer les louanges de Dieu.

31. *Littéralement vous avez rempli vos mains* ; voy. Exode, 29, 32. *Et tout cœur généreux, des holocaustes*. La générosité, dit Kim'hi, est attribuée à celui qui offrait des holocaustes, parce que les holocaustes étaient consumés en entier par le feu, tandis que les propriétaires des autres victimes en mangeaient une partie.

purifier la maison de Iehovah.

16. Les cohenime entrèrent dans l'intérieur de la maison de Iehovah pour (la) purifier, et ils firent sortir toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Iehovah, dans le vestibule de la maison de Iehovah. Les lévites les reçurent pour les tirer dehors vers le torrent de Kidrone.

17. Ils commencèrent le premier du premier mois à sanctifier, et le huit du mois ils entrèrent dans le portique de Iehovah et sanctifièrent pendant huit jours la maison de Iehovah, et ils achevèrent le seizième jour du premier mois.

18. Ils entrèrent dans l'intérieur vers 'Hizkiahou le roi, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de Iehovah, l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et la table d'exposition avec tous ses ustensiles.

19. Et nous avons mis en place et sanctifié tous les ustensiles que le roi A'haz avait souillés durant son règne, pendant sa prévarication ; ils sont devant l'autel de Iehovah.

20. Le roi Ie'hizkiahou se leva de bon matin et rassembla les chefs de la ville, et monta à la maison de Iehovah.

21. Ils amenèrent sept taureaux, sept bœufs, sept brebis et sept boucs, comme victimes expiatoires pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Iehouda, et il dit aux fils d'Aharone les cohenime d'offrir sur l'autel de Iehovah.

22. Les cohenime égorgèrent les bœufs et reçurent le sang dont ils aspergèrent l'autel ; ils égorgèrent les bœufs et en aspergèrent le sang sur l'autel ; ils égorgèrent les brebis et en aspergèrent le sang sur l'autel.

23. Ils firent amener les boucs pour le péché devant le roi et l'assemblée, qui leur imposèrent les mains.

24. Les cohenime les égorgèrent et en répandirent le sang

לַטֹּהֵר בֵּית יְהוָה : 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לַפְּנִימָה בֵּית־יְהוָה
 לַטֹּהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־הַטִּמְאָה אֲשֶׁר־מָצְאוּ בַּהִיכָל יְהוָה
 לַחֲצֹר בֵּית יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיֵּא לַנֶּחֱל־קִדְרוֹן
 חוּצָה : 17 וַיַּחֲלוּ בְּאַחֵר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן לְקָדֵשׁ וּבָיוֹם
 שְׁמוֹנֶה לַחֲדָשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה
 לַיָּמִים שְׁמוֹנֶה וּבָיוֹם שֵׁשָׁה עָשָׂר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלֹו :
 18 וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־חֻזְקִיהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טָהֲרֵנוּ אֶת־
 כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן
 הַמִּעֲרֹכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו : 19 וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
 הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אֲחִיו בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעַלּוֹ הִכְנֹו וְהַקְדָּשְׁנוּ וְהָנִם
 לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה : 20 וַיִּשָּׁבֶם וַחֻזְקִיהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאֱסֹף אֶת
 שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה : 21 וַיָּבֹאוּ פָּרִים־שֶׁבַע
 וְאִילִים שֶׁבַע וּכְבָּשִׁים שֶׁבַע וְצִפִּירֵי עֹזִים שֶׁבַע לַחֲטָאת
 עַל־הַמִּלְכָּה וְעַל־הַמֶּקֶדֶשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְבָנִי אֶהְרֹן
 הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה : 22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר
 וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים
 וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
 הַמִּזְבֵּחַ : 23 וַיִּגִּישׁוּ אֶת־שְׁעִירֵי הַחֲטָאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וְהַקָּהֹל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם : 24 וַיִּשְׁחֲטוּם הַכֹּהֲנִים

הכננו de כון pour הכנו de זנח qui a ici le sens de *profaner*. 19. nous l'avons rétabli.

21. צפיר Bouc ; peut-être de צפר danser.

res, faites sortir du sanctuaire l'impureté.

6. Car nos pères ont perfidement agi, ont fait ce qui est mal aux yeux de Iehovah, notre Dieu, l'ont abandonné, ont détourné leurs visages du tabernacle de Iehovah et lui ont tourné le dos.

7. Ils ont aussi fermé les portes du portique, ont éteint les lampes, n'ont pas présenté de fumigations, n'ont pas offert d'holocauste dans le sanctuaire au Dieu d'Israel.

8. La colère de Iehovah fut sur Iehouda et sur Ierouschalaïme; il les a livrés aux mauvais traitements, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux.

9. Et voilà que nos pères sont tombés par le glaive, nos fils, nos filles et nous dans la captivité, à cause de cela.

10. Maintenant j'ai l'intention de faire une alliance avec Iehovah, Dieu d'Israel, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

11. Mes fils! maintenant ne soyez pas négligents, car c'est vous que Iehovah a choisis pour vous tenir devant lui, pour être ses serviteurs qui fassent ses fumigations.

12. Les lévites, Ma'hath, fils d'Amassaï, Ioel, fils d'Azariah; des fils des Kehathites et des fils des Merarites, Kisch, fils d'Abdi, Azariah, fils de Iehaléel; et des fils des Guerchonites, Ioa'h, fils de Zima et Eden, fils de Ioa'h, se levèrent;

13. Et des fils d'Eltaphane, Schimri et Iéiel; et des fils d'Assaph, Zechariah et Mataniahou;

14. Et des fils d'Hémane, Iéhiel et Schimi; et des fils de Iedouthoune, Schemaaïa et Ouziel;

15. Et ils assemblèrent leurs frères, se sanctifièrent et vinrent, suivant l'ordre du roi et les paroles de Iehovah, pour

אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנֶּזֶד מִן־הַקֹּדֶשׁ : 6 כִּי־מָעֵלוּ
 אֲבֹתֵינוּ וַעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיִּסְכּוּ
 פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרָף : 7 גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת
 הָאוֹלָם וַיִּכְבּוּ אֶת־הַנִּדּוֹת וְקִטְרֹת לֹא־הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־
 הָעִלוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיִּהְיֶה לָּוְעָה לְשֹׁמֵה וּלְשָׂרָקָה כְּאֲשֶׁר אַתֶּם
 רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם : 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֲרָב וּבָנֵינוּ
 וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשָּׁבִי עַל־זֹאת : 10 עָתָה עִם־לִבִּי לְכָרֶת
 בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב מִמֶּנִּי חֲרוֹן אַפּוֹ : 11
 בָּנִי עָתָה אֶל־תְּשֻׁלוּ כִּי־בַכְּם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי
 לְשָׂרְתּוֹ וּלְדַהֲיוֹת לוֹ מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים : 12 וַיִּקְמוּ הָאֲלֹהִים
 מִחַת בֶּן־עַמְשִׁי וַיּוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בָּנֵי הַקָּהָתִי וּמִן־בָּנֵי
 מְרָדִי קִישׁ בֶּן־עֲבִדִי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן־יִרְיָאֵל וּמִן־הַגִּרְשָׁנִי
 יוֹאָח בֶּן־זִמְהָה וְעֶדְן בֶּן־יוֹאָח : 13 וּמִן־בָּנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמָרִי
 וַיַּעֲזֹאֵל וּמִן־בָּנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ וּמַחְבִּיָּהוּ : 14 וּמִן־בָּנֵי הַיִּמִּן
 יְחִזְאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בָּנֵי יְדוּתָן שְׁמַעְיָה וְעֲזִיאֵל : 15 וַיֹּאסְפוּ
 אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כַּמִּצּוֹת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי יְהוָה

du sanctuaire. Il n'est nullement question de tout ceci dans le livre des Rois. La renovation de la fête pascale, dont il est question dans le chapitre suivant, n'a lieu que sous le petit fils d'Ézéchias. II Rois, 23, 21.

6. עֹרָף Littéralement *la nuque*.

11. תְּשֻׁלוּ De שָׁלָה au *Niphal*, *se tromper*, faire une faute.

perfidement contre Iehovah, lui, le roi A'haz.

23. Il fit des sacrifices aux dieux de Darmesek, qui l'avaient battu, et il dit : Puisque les dieux des rois d'Arame les secoururent, c'est à eux que je veux faire des sacrifices, et ils m'aideront ! et c'est eux qui furent un piège pour lui et pour tout Israël.

24. A'haz ayant réuni les vases de la maison de Dieu, mit en pièces les vases de la maison de Dieu, et il ferma les portes de la maison de Iehovah, et il se fit des autels dans tous les coins de Ierouschalaïme.

25. Et dans chaque ville de Iehouda il établit des hauts lieux pour encenser des dieux étrangers, et il irrita Iehovah, Dieu de ses pères.

26. Le reste de ses actions, ses premiers et ses derniers faits sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israël.

27. A'haz se coucha auprès de ses ancêtres ; et on l'enterra dans la ville, à Ierouschalaïme, car ils ne le transportèrent pas dans les tombeaux des rois d'Israël, et Ie'hizkiahou, son fils, régna à sa place.

CH. XXIX. 1. Ie'hizkiahou devint roi à l'âge de vingt-cinq ans et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme ; le nom de sa mère était Abia, fille de Zechariahou.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, tout comme avait fait David son père.

3. C'est lui qui dans la première année de son règne, dans le premier mois, ouvrit les portes de la maison de Iehovah et les fortifia.

4. Il fit venir les cohenime, et les lévites, et les rassembla dans la place, à l'orient.

5. Et leur dit : Écoutez-moi, lévites ; maintenant sanctifiez-vous et sanctifiez la maison de Iehovah, Dieu de vos pères.

הוא המלך אחז : 23 ויזבח לאֱלֹהֵי דָמָשֶׁק הַמִּכִּים בּוֹ
 וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעֲזִירִים אֹתָם לָהֶם אֲזַבְּחָ
 וַיַּעֲזֹרוּנִי וְהֵם הֵיוּ־לִי לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכַל־יִשְׂרָאֵל : 24 וַיֵּאסֹף
 אֲחֹז אֶת־כָּל־בֵּית־יְהוָה וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־בֵּית־הָאֱלֹהִים
 וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵי
 בִּירוּשָׁלַם : 25 וּבְכָל־עִיר וָעִיר לַיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לִקְטֹר
 לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו : 26 וַיֵּחָר
 דְּבָרוֹ וּכְל־דַּרְכָּיו הָרָאשִׁנִּים וְהַאֲחֵרוֹנִים הֵנָּה כְּחוֹבִים עַל־
 סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּשְׁכַּב אֲחֹז עִם־אֲבֹתָיו
 וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא הֵבִיאוּהוּ לְקַבְּרֵי מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בֶן־חֲחִיָּהוּ :

כט

יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בְּנֵי־עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וַעֲשָׂרִים וַחֲשֵׁנִי
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת־זְכַּרְיָהוּ : 2
 וַיַּעַשׂ הָיִשָּׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד אָבִיו :
 3 הָיָא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח
 אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַקֵּם : 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים
 וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיֵּאסְפֵם לְרַחֵב הַמִּזְבֵּחַ : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
 שִׁמְעוּנִי הָלוֹם עֲתָה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

27. *Rois d'Israel est dit ici de ceux de Juda, à cause de David et de Salomon, qui étaient rois d'Israel aussi bien que de Juda.*

Ch. XXIX. 1. יְחִזְקִיָּהוּ Voy. II Rois, 18, 1 à 4.

5. מִן הַקֹּדֶשׁ *L'impureté, de נָדָד s'éloigner.* Voy. Nomb. 19, 9.

13. Et ils leur dirent : N'amenez pas ces captifs ici, car ce serait pour notre péché contre Iehovah ; pensez-vous ajouter à nos fautes et à nos péchés ? car notre péché est grand, et la colère ardente est sur Israel.

14. Les hommes armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les capitaines et toute l'assemblée.

15. Les hommes nominativement mentionnés se levèrent et s'emparèrent des captifs, et vêtirent du butin ceux d'entre eux qui étaient nus ; ils les vêtirent, les chaussèrent, les firent manger, les oignirent, conduisirent sur des ânes ceux d'entre eux qui étaient fatigués, et les amenèrent à Iere'ho, ville des palmiers, auprès de leurs frères, et ils s'en retournèrent à Schomrone.

16. En ce temps le roi A'haz envoya vers les rois d'Aschour pour qu'ils lui portassent secours.

17. Les Edomites vinrent encore, battirent Iehouda et lui firent des captifs.

18. Les Pelischtim vinrent et s'étendirent dans les villes des vallées et du midi de Iehouda ; ils prirent Beth-Schesch, Ayalône, Guederoth et Socho avec ses dépendances, Timna et ses dépendances, et Guimzo et ses dépendances, et s'y établirent.

19. Car Iehovah avait humilié Iehouda, à cause d'A'haz, roi d'Israel, lequel avait porté le désordre dans Iehouda et avait agi perfidement contre Iehovah.

20. Tilgath Pilnesser, roi d'Aschour, vint contre lui, le mit dans la gêne, et ne l'assista pas.

21. Car A'haz avait dilapidé la maison de Iehovah et la maison du roi et des princes, et en avait donné au roi d'Aschour ; ce qui (néanmoins) ne lui fut d'aucun secours.

22. Et au temps où celui-là le mit à l'étroit, il continua d'agir

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת כִּי לֹא־שָׁמַח יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֲמַרְתֶּם לְהִסָּף עַל־הַטָּאֲחָנוּ וְעַל־אֲשַׁמְתָּנוּ כִּי־
רַבָּה אֲשַׁמָּה לָנוּ וְחָרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל : 14 וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ
אֶת־הַשְּׁבִיָּה וְאֶת־הַבָּזָה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל : 15
וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָקְבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה וְכָל־
מִעֲרַמְיָהֶם הִכְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיִּלְבָּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם
וַיַּשְׁקוּם וַיַּסְכוּם וַיַּנְהִלוּם בַּחֲמָרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיָּבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַחֲמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֶרֹן : 16 בָּעֵת הַהִיא
שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ : 17 וְעוֹד
אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיִּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שָׁבוּ : 18 וּפְלִשְׁתִּים
פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לַיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁשֶׁם
וְאֶת־אֵילָן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכֵי וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תְּמָנָה
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם : 19 כִּי־
הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי
הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמַעוֹל מַעַל בַּיהוָה : 20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת
פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיִּצַּר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ : 21 כִּי־חָלַק אָחָז
אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְלֹא לַעְזָרָה לוֹ : 22 וּבָעֵת הַהִיא לוֹ וַיּוֹסֶף לַמַּעוֹל בִּיהוּדָה

15. *Leurs gens nus*; le singulier est *מַעְרוֹם* sur la forme *מַגְדוֹל*.

19. *הִפְרִיעַ* de *פָּרַע découvrir*; voy. Exode, 32, 25.

20. *וַיִּצַּר* de *צָר presser, mettre à l'étroit*. *חֲזָקוֹ* transitif, le roi d'Assour ne le soutint pas. Selon d'autres ce verbe est intransitif, et le sens serait : A' haz n'eut pas de force contre lui.

5. Iehovah , son Dieu , le livra entre les mains du roi d'Arame ; ils (les Araméens) le battirent et lui firent beaucoup de prisonniers qu'ils menèrent à Darmesek (Damas) ; il fut ainsi livré entre les mains du roi d'Israel, qui lui fit éprouver une grande défaite.

6. Peka'h , fils de Remaliahou, tua de Iehouda cent vingt mille (personnes) en un seul jour, tous hommes de guerre, parce qu'ils avaient abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères.

7. Il tua Zichri , homme vaillant d'Ephraïme , Maaséïahou , fils du roi, Azrikame, grand maître de la maison, et Elkana, (qui tenait) le second rang auprès du roi.

8. Les enfants d'Israel firent captifs de leurs frères deux cent mille (personnes), femmes, fils et filles ; ils pillèrent aussi chez eux un butin considérable, et ils emmenèrent le butin à Schomrone.

9. Là était un prophète de Iehovah, Oded était son nom ; il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Schomrone, et leur dit : Voici, c'est par la colère de Iehovah , Dieu de vos pères, contre (ceux de) Iehouda, qu'il les a livrés entre vos mains, vous en avez tué avec une fureur qui monte jusqu'au ciel ;

10. Et maintenant, fils de Iehouda et de Ierouschalaïme , pensez-vous les subjuguier pour qu'ils soient vos esclaves et vos servantes ? Mais n'y a-t-il pas sur vous des péchés envers Iehovah , votre Dieu ?

11. Et maintenant écoutez-moi : rendez les captifs que vous avez pris de vos frères , car la colère de Iehovah est irritée contre vous.

12. Des hommes, chefs des fils d'Ephraïme , Azariahou, fils de Ieho'hanane, Berechiahou, fils de Meschilemoth, Ie'hizkiahou, fils de Schaloume, Amassa, fils de 'Hadlaï , se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée.

קמא דברי הימים ב — כ"ח

וַיִּהְיוּ יְהוּדָה וְיִזְרְעֵל אֱלֹהֵי בֵּית מֶלֶךְ אֲדָם וַיִּכְרְבוּ וַיֵּשְׁבוּ מִמֶּנּוּ
שְׂבִירָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דִרְמֶשֶׁק וְגַם בֵּית־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן
וַיִּכְרְבוּ מִכָּה גְדוֹלָה : 6 וַיִּהְיֶה פֶקֶח בֶּן־מְלִיָּהוּ בִיהוּדָה
מֵאָרָה וְעֲשָׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הִכַּל בְּנִיחִיָּל בְּעֶזְבָּם אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם : 7 וַיִּהְיֶה זְכַרְיָה גִבּוֹר אִפְרַיִם אֶת־
מַעֲשֵׂיהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲזָרִיקָם נָגִיד הַבֵּית וְאֶת־אֶלְקָנָה
מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ : 8 וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחִיהֶם מֵאֲתָיִים
אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן : 9 וְשֵׁם הָיָה זָבִיא לַיהוָה עֵדֶךָ
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא רַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה
בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נָחֵם בְּיָדְכֶם
וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ : 10 וְעַתָּה בְנֵי־
יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ רָעֲבָדִים וּלְשַׁפְּחוֹת
לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשֶׁמּוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 11
וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי וְהַשְׁבִּיחַ אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי
חָרֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם : 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אִפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן פֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מִשְׁלֵמוֹת וַיְחַוְּקֶיהוּ
בֶן־שָׁלֹם וְעַמְשָׂא בֶן־חֲדָלִי עַל־הַצָּבָא : 13

ולא יכלו לחלחם : II Rois, 16, 5, on dit à cette occasion : . . . יהודה 6
et ils ne purent combattre.

10- הלא רק אתם Littéralement n'est-ce pas seulement vous / ce n'est
pas vous seuls qui devez infliger un châtiment; vous aussi, vous avez
commis des péchés.

tout ce qu'avait fait Ouziahou son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple de Iehovah, et le peuple continua à mal faire.

3. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de Iehovah, et il bâtit beaucoup sur la muraille de la colline.

4. Il bâtit des villes sur la montagne de Iehouda, et dans les forêts il bâtit des châteaux et des tours.

5. Il combattit contre le roi des fils d'Ammone; il fut plus fort qu'eux, et les fils d'Ammone lui donnèrent dans cette année cent kikar d'argent et dix mille cor de froment et dix mille (cor) d'orge; voici ce que les fils d'Ammone lui rapportèrent (aussi) dans la seconde et dans la troisième année.

6. Iothame devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies devant Iehovah, son Dieu.

7. Le reste des faits de Iothame, et toutes ses guerres et ses mœurs, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

8. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il est devenu roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme.

9. Iothame se coucha auprès de ses ancêtres; on l'enterra dans la ville de David, et son fils A'haz devint roi à sa place.

CH. XXVIII. 1. A'haz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; il ne fit pas ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme David, son père.

2. Il marcha dans les voies des rois d'Israel; il fit aussi des statues de fonte pour Baal.

3. Il fit des fumigations dans la vallée de Ben-Hinôme et brûla ses enfants au feu, selon les abominations des nations que Iehovah avait expulsées devant les enfants d'Israel.

4. Il fit des sacrifices et des fumigations sur les hauts lieux et sur les collines, et sous tout arbre verdoyant.

אֶל־הַיִּכָּל יִהְיֶה וְעוֹד רָעַם מִשְׁחִיתִים : 3 הוּא בָּנָה אֶת־
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֲלִיֹן וּבְחוֹמַת הָעֶפְלָה בָּנָה לָרֶב : 4
וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה וּבְחֶרְשִׁים בָּנָה בִּירְנִיֹת וּמִגְדָּלִים :
5 וְהוּא נָלַחם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיַּחֲזֹק עֲלֵיהֶם וַיַּחֲנוּ־לוֹ
בְּנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַזֹּאת כִּכְר־כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
כֶּרֶם חֲפִים וְשַׁעֲרֵים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הָשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִישִׁית : 6 וַיַּחֲזֹק יוֹתָם בִּי הַבֵּן
דַּרְכָּיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו : 7 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל־
מַלְחַמָּתָיו וּדְרָכָיו הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה : 8 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחִיו בְּנֵי הַחֲתָיו :

כח

1 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחִיו בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה הָיֵשֶׁךְ בְּעֵינָיו וַיְהוּדָה כְּדוֹר אָבִיו : 2
וַיִּלְכֶּד בְּדָרְכָיו מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לַבָּעֲלִים :
3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגִיָּתָא בְּיַהֲנֵם וַיִּבְעַר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
כְּחַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר חָרַשׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 4
וַיּוֹבֹחַ וַיִּקְטֹר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבֻעוֹת וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן : 5

3. Colline. On croit qu'Ophiel était une grande tour près du portique oriental du temple.

5. Voy. I Rois , 4 , 22.

7. *Le livre des rois d'Israel.* Le livre des Rois cite quelquefois le livre des Chroniques (דברי הימים), et il en connaît deux, celles des rois de Juda et celles des rois d'Israel; la première paraît être celle que nous avons, la seconde est perdue.

Ch. XXVIII. 1. אָחִיו Voy. II Rois , 16.

Dieu; il vint dans le temple de Iehovah pour faire des encensements sur l'autel des encensements.

17. Azariah ou le cohène entra après lui, et avec lui les cohenime de Iehovah, quatre-vingts hommes vaillants.

18. Ils résistèrent à Ouziah ou le roi, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ouziah ou, à faire des fumigations à Iehovah, mais aux cohenime, fils d'Aharone, consacrés pour faire des fumigations; sors du sanctuaire, car tu agis perfidement; cela ne te sera pas imputé à honneur auprès de Iehovah Dieu.

19. Ouziah ou fut transporté de colère; il avait en sa main un encensoir pour faire des fumigations, et en s'irritant contre les cohenime, la lèpre fit une irruption sur son front devant les cohenime, dans la maison de Dieu, auprès de l'autel des encensements.

20. Azariah ou, le cohène en chef, se tourna vers lui, et de même tous les cohenime, et voici qu'il avait la lèpre au front; ils le chassèrent de là, et lui aussi était pressé de sortir, parce que Iehovah l'avait frappé.

21. Le roi Ouziah ou fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita une maladrerie, car il était exclu de la maison de Dieu. Son fils Iothame était préposé à la maison du roi, et rendait justice au peuple du pays.

22. Le reste des faits d'Ouziah ou, les premiers et les derniers, Ieschaïah ou, fils d'Amots, le prophète, (les) a écrits.

23. Ouziah ou se coucha auprès de ses ancêtres, on l'enterra auprès de ses ancêtres dans le champ où étaient les tombeaux des rois, parce qu'ils dirent : Il est lépreux. Et son fils Iothame régna en sa place.

CH. XXVII. 1. Iothame était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ierouscha, fille de Tsadok.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme

אֶל־הַיּוֹכֵד יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת : 17 וַיָּבֹא
אֲחֵרֵי עֲזָרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׂמוֹנִים בְּנֵי־
חֵל : 18 וַיַּעֲמֵדוּ עַל־עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
לָךְ עֲזָרְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּקְדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מַעֲרָת וְכֹאֲלָךְ לַכְּבוֹד מִיהוָה
אֱלֹהִים : 19 וַיֹּצֵף עֲזָרְיָהוּ וּבִירוֹ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר
וַיִּבְעֶפוּ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצֹּרֶעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת : 20 וַיִּפֹּן אֵלָיו עֲזָרְיָהוּ
כִּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהַנְּהִי־הוּא מִצֹּרֶעַ בְּמִצְחוֹ
וַיִּבְהִילוּהוּ מִשֵּׁם וְגַם־הוּא נִדְחָף לָצֵאת כִּי נִגְעוּ יְהוָה :
21 וַיְהִי עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרֶעַ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחֲפְשׁוֹת מִצֹּרֶעַ כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וַיּוֹתֶם בְּנֵי עַל־בֵּית
הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ : 22 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי עֲזָרְיָהוּ
הָרִאשִׁימִים וְהָאַחֲרִימִים כְּתָב יִשְׁעֵיהוּ בְּדָאמוֹץ הַנִּבְיָא : 23
וַיִּשְׁכַּב עֲזָרְיָהוּ עִם־אֲבֹרָתוֹ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בַּשָּׂדֶה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מִצֹּרֶעַ הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם
בְּנֵי תַחֲתָיו :

כו

בְּדַעֲשָׁרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן יְהוֹשָׁה פֶּת־צְדוֹק : 1 וַיַּעַשׂ
הַיֵּשֶׁב בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲזָרְיָהוּ אָבִיו דִּק לֹא־בָא

21. בית החפשוית Littéralement la maison de liberté; selon le Talmud de Jérusalem cette maison était construite dans un cimetière; c'était une *maladrerie* ou *léproserie*.

Ca. XXVII. 1. יוֹתָם, Voy. II Rois, 15, 32 & 38.

nom s'étendit jusque vers l'Égypte ; car il parvint à une hauteur puissante.

9. Ouziahou bâtit des tours à Ierouschalaïme , sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée, sur l'encoignure, et les fortifia.

10. Il bâtit des tours dans le désert, et creusa plusieurs citernes ; car il avait beaucoup de bétail , tant dans les vallées que dans la plaine , des laboureurs , des vigneron sur les montagnes et sur le Carmel ; car il aimait l'agriculture.

11. Ouziahou avait une armée, des hommes faisant la guerre , allant au combat par bandes , comptés par pelotons par Ieiel le scribe et Maaséïahou l'inspecteur, sous le commandement de 'Henaniahou , l'un des commandants du roi.

12. Le nombre des chefs de familles , des braves , (était) de deux mille six cents.

13. Et sous eux était une armée de trois cent sept mille cinq cents (hommes) faisant la guerre avec une force armée pour aider le roi contre l'ennemi.

14. Ouziahou fit préparer à eux et à toute l'armée des boucliers , des lances , des casques , des cuirasses , des arcs et des frondes.

15. Il fit à Ierouschalaïme des machines , des travaux d'ingénieurs pour être sur les tours et sur les angles , pour tirer des flèches et lancer de grandes pierres ; son nom s'étendit au loin , car il fut prodigieusement soutenu jusqu'à ce qu'il devint puissant.

16. Mais en devenant puissant son cœur s'éleva jusqu'à (le faire courir à) sa perte ; il devint perfide envers Iehovah , son

עַד־לְכוּא מִצִּירִים כִּי רָחִיק עַד־לְמַעַלָּה : 9 וַיִּבֶן עֲוִיהוּ
מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפֶּנֶה וְעַל־שַׁעַר הַגֵּיא וְעַל־
הַמִּקְצוֹעַ וַיַּחֲזִקֵם : 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמֶּדְבָּר וַיַּחֲצֵב בְּרוֹת
רָבִים כִּי מְקַנְה־רַב הָיָה לוֹ וּבִשְׁפִלָּה וּבְמִישׁוֹר אֲפָרִים
וְכַרְמִים בְּהָרִים וּבְכַרְמֶל כִּי־אָהֵב אֲדָמָה הָיָה : 11 וַיְהִי
לְעֲוִיהוּ חֵיל עֲשֵׂה מַלְחָמָה יוֹצֵא צָבָא לְגָדוֹד בְּמִסְפַּר
פְּקָדָתָם בֵּיר יַעֲזָאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשִׂיהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חַנְנִיָּהוּ
מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ : 12 כָּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיל
אֲלָפִים וָשֵׁשׁ מֵאוֹת : 13 וַיַּעֲלִידֵם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַלֶּף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מַלְחָמָה בְּכַח חֵיל
לַעֲזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב : 14 וַיִּבֶן לָהֶם עֲוִיהוּ לְכָל־הַצָּבָא
מִגָּנִים וְדִמְחִים וְכוֹבָעִים וְשָׂרִיזוֹת וְקִשְׁחוֹת וְלֹאֲבָנֵי קִלְעִים :
15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מַחֲשַׁבֶּת חוֹשֵׁב לַהֲיֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפְּנוֹת לִירוֹא בַּחֲצִים וּבְאֲבָנִים גְּדִלוֹת וַיֵּצֵא
שְׁמוֹ עַד־לְמַרְחֹק כִּי־הִפְלִיא לַהֲעֹזֵר עַד כִּי־חֹזֶק : 16
וּכְחֹזְקוֹ גָּבַהּ לְבוֹ עַד־לַהֲשֹׁחִית וַיִּמַּעַל בִּיהוָה אֱלֹהֵיו וַיָּבֹא

15. חשב de penser ; des machines de guerre, tormenta, des travaux d'ingénieurs. Ainsi, du latin moderne, ingenia vient ingénieur (Gésenius).

d'Israel.

27. Et depuis le temps qu'Amatsiahou se fut détourné de Iehovah, il se fit une conspiration contre lui à Ierouschalaïme, et il s'enfuit à Lachisch; ils envoyèrent après lui à Lachisch, où ils le firent mourir.

28. Ils l'emportèrent sur des chevaux, et l'enterrèrent auprès de ses ancêtres dans la ville de Iehouda.

CH. XXVI. 1. Tout le peuple de Iehouda prit Ouziahou, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amatsiahou, son père.

2. C'est lui qui bâtit Éloth, et la fit revenir sous l'empire de Iehouda, après que le roi se fut couché auprès de ses ancêtres.

3. Ouziahou était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iechalia, de Ierouschalaïme.

4. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Amatsiahou, son père.

5. Il rechercha Dieu au temps de Zechariahou, intelligent dans les visions de Dieu, et au temps qu'il recherchait Iehovah, Dieu le fit prospérer.

6. Il sortit, combattit contre les Pelischtine; il abattit la muraille de Gath, la muraille de Iabné et la muraille d'Aschdod, et bâtit des villes dans Aschdod et en Pelischtine.

7. Dieu l'aida contre les Pelischtine et contre les Arabes qui demeuraient dans Gour-Baal, et contre les Meounime.

8. Les Ammonites donnèrent un présent à Ouziahou; son

קלו דברי הימים ב - כה כו

מלכי יהודה וישראל : 27 ומעת אשר סר אמציהו מאחרי יהוה ויהשרו עליו קשר בירושלם ויגם לכישה וישלחו אחריו לכישה וימיתו שם : 28 וישאהו על הסוסים ויקברו אתו עם אבתיו בעיר יהודה :

כו

ויקחו כל עם יהודה את עזיהו והוא בן שש עשרה שנה ומליכו אתו תחת אביו אמציהו : 2 הוא בנה את אילות וישבה ליהודה אחרי שכב המלך עם אבתיו : 3 בן שש עשרה שנה עזיהו במלכו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו וכליה מן ירושלם : 4 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה אמציהו אביו : 5 ויהי ליהושע אלהים בימיו ובריהו חמבין בראת האלהים ובימי דרשו את יהוה הצליחו האלהים : 6 ויצא וילחם בפלשתים ויכרך את חומת גת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד ובפלשתים : 7 ויעזרהו האלהים על פלשתים ועל הערביים היושבים בגור בער והמעונות : 8 ויתנו העמונים מנחה לעזיהו ויכרך שמו

CH. XXVI. 1. עזיהו Voy. II Rois, 21, 22; ce livre le nomme עזיהו dont עזיהו est le diminutif.

2. אילות *Elath*, appelé *Elath* dans le livre des Rois. Les Romains y avaient une forte garnison. C'était la frontière de la Grèce. Les Français le prirent du temps des Croisades. Le Castel Akaba, le même que Aila Akabet des géographes arabes, s'y trouve maintenant. Voy. Burkhardt, p. 828 à 1074.

houda, en disant : Le chardon qui est dans le Libanône (Liban) a envoyé vers le cèdre du Libanône, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais la bête sauvage du Libanône passa et écrasa le chardon.

19. Tu as dit : Voici que tu as battu Edome, ton cœur s'est enflé d'orgueil. Pourquoi veux-tu provoquer le malheur, pour tomber, toi et Iehouda avec toi ?

20. Mais Amatsiahou n'écouta pas, car c'était de Dieu pour les livrer dans la main (de l'ennemi), parce qu'ils avaient consulté les dieux d'Edome.

21. Ioasch, roi d'Israel, monta, ils se regardèrent en face, lui et Amatsiahou, roi de Iehouda, à Beth-Schemesch, dans (le pays de) Iehouda.

22. Iehouda fut battu devant Israel, et ils s'enfuirent chacun à sa tente.

23. Quant à Amatsiahou, roi de Iehouda, fils de Ioasch, fils de Iehoa'haz, Ioasch, roi d'Israel, le prit à Beth-Schemesch, et l'amena à Ierouschalaïme, et il fit abattre les murailles de Ierouschalaïme, depuis la porte d'Ephraïme jusqu'à la porte de l'Angle, quatre cents coudées.

24. Et (il prit) tout l'or et l'argent, et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed-Edome, ainsi que les trésors de la maison du roi, et les enfants (servant) d'otages, et s'en retourna à Schomrone.

25. Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Ioasch, fils de Iehoa'haz, roi d'Israel.

26. Le reste des faits d'Amatsiahou, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et

לֵאמֹר הַחוּחַ אֲשֶׁר בַּלְבִּנוֹן שְׁלַח אֶל־הָאֲרוֹן אֲשֶׁר בַּלְבִּנוֹן
 לֵאמֹר הִנֵּה אֶת־בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה וְהָעֶבֶר חַיַּת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר בַּלְבִּנוֹן וְתִרְמָס אֶת־הַחוּחַ : 19 אָמְרָת הִנֵּה הַבֵּית
 אֶת־אֲדֹם וְנִשְׁאַף לְבָךְ לְהַכְבִּיר עִתָּה שְׂבָה בְּבִירְךָ לִמָּה
 תַּחְגֶּרָה בְּרָעָה וְנִפְלֹת אֶתָּה וַיְהוּדָה עָמָד : 20 וְלֹא־שָׁמַע
 אֶמְצִיָּהוּ כִּי מִדְּאֲרֵיהֶם הָיָא לִמְעַן תִּתֵּם בֵּיד כִּי דָרְשׁוּ
 אֶת אֱלֹהֵי אֲדֹם : 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרֵם
 פָּנִים הוּא וְאֶמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
 לַיהוּדָה : 22 וַיִּנָּגַף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ
 לְאֹהֲלָיו : 23 וְאֵת אֶמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־
 יְהוֹאָחַז תָּפַשׁ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיְבִיֵּאֵהוּ
 יְרוּשָׁלַם וַיִּכְרֹץ בַּחוּמַת יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
 רִפּוּנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה : 24 וְכָל־הַזֶּהב וְהַכֶּסֶף וְאֵת
 כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֶבֶר אֲדֹם וְאֶת־
 אֶצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בְּנֵי הַתַּעֲרֻכּוֹת וַיֵּשֶׁב שְׁמֶרֶון : 25
 וַיְחִי אֶמְצִיָּהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
 יְהוֹאָחַז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה : 26 וַיָּחָר דְּבָרֵי
 אֶמְצִיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֵרִים הֵלֵא הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

La colère de ces troupes s'irrita fort contre Iehouda ; ils s'en retournèrent à leur endroit enflammés de colère.

11. Amatsiahou prit courage, il conduisit son peuple et se rendit dans la vallée des Salines, et il battit des fils de Séir, dix mille.

12. Et les fils de Iehouda en prirent dix mille vivants ; ils les menèrent sur la pointe du rocher et les précipitèrent de la pointe du rocher, de sorte qu'ils furent tous brisés.

13. Quant aux hommes de l'armée qu'Amatsiahou avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas avec lui à la guerre, ils se répandirent dans les villes de Iehouda, depuis Schomrone jusqu'à Beth-'Horone, et y tuèrent trois mille personnes, et y firent un butin considérable.

14. Ce fut après qu'Amatsiahou fut revenu de la guerre contre les Edomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séir et se les établit pour dieux, devant eux il se prosternait et devant eux il faisait des encensements.

15. La colère de Iehovah s'enflamma contre Amatsiahou, il lui envoya un prophète qui lui dit : Pourquoi as-tu consulté les dieux du peuple qui n'ont pas préservé de tes mains leur peuple ?

16. Comme il lui parlait, le roi lui dit : Est-ce que nous t'avons mis conseiller du roi ? tais-toi, pourquoi (veux-tu) qu'on te frappe ? Le prophète se tut et dit : Je sais que Dieu a résolu de te détruire parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.

17. Amatsiahou, roi de Iehouda, se consulta et envoya vers Ioasch, fils de Iehoa'haz, fils de Iehou, roi d'Israel, en lui disant : Regardons-nous en face.

18. Ioasch, roi d'Israel, envoya à Amatsiahou, roi de Ie-

וַיַּחֲד אִפְסֵם מְאֹד בַּיהוָה וַיָּשׁוּבוּ לְמִקְוֵתָם בַּחֲרִי־אָף : 11
 וַאֲמַצְיָהוּ הַחֲחֹק וַיִּנְהֹג אֶת־עַמּוֹ וַיִּלָּךְ גִּיּוֹא הַמֶּלֶךְ וַיָּךְ אֶת־
 בְּנֵי־שַׁעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים : 12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ
 בְּנֵי יְהוָה וַיָּבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֶּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ הַסֶּלַע
 וְכָלָם נִבְקְעוּ : 13 וּבְנֵי הַגִּדּוֹד אֲשֶׁר הָשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלִּבָּתַן
 עַמּוֹ לְמִכְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוָה מִשְׁמֶרֶץ וְעַד־בֵּית חוּרֹן
 וַיָּכוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּכוּ בְּזֹה־רֶבֶה : 14 וַיְהִי אַחֲרֵי
 בּוֹא אֲמַצְיָהוּ מִהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֹא אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי שַׁעִיר
 וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר :
 15 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו לֵמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
 מִיָּדָה : 16 וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיזְעֵן לְמֶלֶךְ
 נִתְּנָהּ חֲדַלָּהּ לֵמָּה יָכוֹף וַיַּחֲבֹל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יִדְעָתִי
 כִּי־יֵעֵץ אֱלֹהִים לַהֲשִׁיחִיתָהּ כִּי־עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ
 לַעֲצָתִי : 17 וַיִּזְעַן אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יֹאשָׁא
 בֶן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יִשְׁרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִהְרָאָה פָּנִים :
 18 וַיִּשְׁלַח יֹאשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

CH. XXV. 1. A l'âge de vingt-cinq ans Amatsiahou devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère était Iehoadane, de Ierouschalaïme.

2. Il fit le bien aux yeux de Iehovah, mais non d'un cœur parfait.

3. Il arriva que lorsque la royauté lui fut affermie, il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

4. Mais il ne fit pas mourir leurs enfants, mais (il agit) comme il est écrit dans la loi, dans le livre de Mosché, comme Iehovah avait commandé en disant : Que les pères ne meurent pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères, mais chacun mourra pour son péché.

5. Amatsiahou rassembla tous ceux de Iehouda et les distribua par familles, par chefs de mille et chefs de cent, dans tout Iehouda et tout Biniamine; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, il les trouva (au nombre de) trois cent mille (hommes) d'élite, pouvant aller à la guerre, portant lance et bouclier.

6. Il prit à sa solde dans Israel cent mille hommes de guerre pour cent kikar d'argent.

7. Et un homme de Dieu vint vers lui en disant : O roi, que l'armée d'Israel ne marche pas avec toi, car Iehovah n'est pas avec Israel, (avec) tous ces fils d'Ephraïme.

8. Mais viens-y toi-même, fais-le, sois fort dans le combat; Dieu pourrait te faire trébucher devant l'ennemi, car Dieu a la force d'aider et de faire trébucher.

9. Amatsiahou dit à l'homme de Dieu : Et que faire des cent kikar que j'ai donnés à la troupe d'Israel? L'homme de Dieu dit : Iehovah en a pour te donner plus que cela.

10. Amatsiahou les sépara de l'armée qui lui était venue d'Ephraïme, (et à laquelle il dit) de retourner à son endroit,

כה

1 בְּדַעֲשָׁרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֹשָׁרִים וְחֲשֵׁעַ
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן יְהוֹעָדָן מִירוּשָׁלַם : 2
 וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה רָק לֹא בְּלִבָּב שָׁלֹם : 3 וַיְהִי
 כַּאֲשֶׁר חֻזָּקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיִּהְיֶה אֶת־עַבְדָּיו הַמְּכִים
 אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו : 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי בִכְתוּב
 בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת
 עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בַּחֲטָאוֹ יָמוּתוּ :
 5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֶם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי
 הָאֲלָפִים וּרְשָׁרֵי הַמָּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבְנִימָן וַיִּפְקְדֵם לְמִפְּנֵי
 עֹשָׁרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה וַיִּמָּצְאוּ שְׁלֹש־מֵאוֹת אֵלֶּיךָ בַּחּוֹר יוֹצֵא
 צָבָא אַחֲזִי רֶמֶח וְצִנָּה : 6 וַיִּשְׁכַּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֵלֶּיךָ בּוֹר
 חֵיל בְּמֵאָה כֶּכֶר־כֶּסֶף : 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר
 הַמֶּלֶךְ אֲלִיבֹא עִמָּךְ צָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
 כָּל בְּנֵי אִפְרַיִם : 8 כִּי אִם־בָּא אַתָּה עֹשֶׂה חֹזֶק לְמַלְחָמָה
 וְכִשְׁלָה הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יִשְׁכַּח בָּאֱלֹהִים לַעְזוֹר
 וְלַחֲשׂוֹל : 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
 לְמֵאוֹת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לַגִּדּוֹר יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ
 הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לַחַת לָךְ הִרְבָּה מִזֶּה : 10 וַיִּבְדִּילֵם
 אֲמַצְיָהוּ לַהֲגִדּוֹר אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאִפְרַיִם לָלֶכֶת לְמִקְוָם

8. כִּי Vulgate : *Quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus : Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere. Què si tu t'imagines que le succès de la guerre dépend de la force de l'armée, Dieu fera que tu seras vaincu par tes ennemis : car c'est de Dieu que vient tout le secours, et c'est lui qui met en fuite. La Vulgate paraît avoir suivi un autre texte.*

le cohène; il se plaça à la tête du peuple et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Iehovah ? Vous ne prospérerez pas ; parce que vous avez abandonné Iehovah, il vous abandonne (aussi).

21. Ils conspirèrent contre lui et l'assommèrent de pierres, par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Iehovah.

22. Ioasch le roi ne se souvint pas du bien que Iehoyada son père avait fait avec lui, mais il fit tuer son fils ; et à sa mort il (Zecharia) dit : Iehovah verra et recherchera (ma mort).

23. Ce fut au retour de l'année que l'armée d'Arame monta contre lui ; ils yinrent dans Iehouda et Ierouschalaïme, et firent périr tous les chefs du peuple d'entre le peuple, et en envoyèrent tout le butin au roi, à Darmeschek. (Damas).

24. Or l'armée d'Arame était venue avec un petit nombre d'hommes, mais Iehosah avait livré entre leurs mains une armée considérable, parce qu'ils avaient abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères, et sur Ioasch ils (les Syriens) exercèrent des châtiments.

25. Et lorsqu'ils partirent d'auprès de lui, comme ils le laissèrent dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Iehoyada le cohène ; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. Ils l'enterrèrent dans la ville de David, mais ne l'ensevelirent pas dans la sépulture des rois.

26. Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Schimeath l'Ammonite, et Iehozabad, fils de Schimrith la Moabite.

27. Quant à ses enfants, la foule des châtiments qui (sont venus) sur lui, et la fondation de la maison de Dieu, ils sont écrits dans l'interprétation du livre des rois, Amatsiahou, son fils, régna à sa place.

אֶת־זִכְרִיהָ בֶן־יְהוֹיָדָע הִכְהִין וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעַם וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֲחֵכֶם׃²¹
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיַּהַרְגֵם אֲבֵן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃
וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אֲבִיו²²
עִמּוֹ וַיַּהַרְג אֶת־בָּנָיו וְכַמּוֹתוֹ אָמַר יֵרָא יְהוָה וַיִּדְרֹשׁ׃²³ וַיְהִי
לְתַקּוּפַת הַשָּׁנָה עָתָה עָלָיו חֵיל אָרֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוָה
וַיִּרְוּשָׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל־שָׁלָלָם
שָׁלְחוּ לַמֶּלֶךְ דְּרָמָשֶׁק׃²⁴ כִּי בִמְצָעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל
אָרֶם וַיְהוָה נָחַן בִּיהֶם חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שֹׁפְטִים׃²⁵ וּבְלַכְתָּם
מִמֶּנּוּ כִי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִּים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו
בְּרֵמִי בְנֵי יְהוֹיָדָע הִכְהִין וַיַּהַרְגוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיִּמָּת וַיִּקְבְּרוּהוּ
בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קִבְּרוּהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃²⁶ וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָכַר בֶּן־שִׁמְעֵת הָעֲמוֹנִית וַיְהוֹזֵב בֶּן־
שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית׃²⁷ וּבְנָיו וְרַב הַמַּשָּׂא עָלָיו וַיִּסּוֹר בֵּית
הָאֱלֹהִים חָנָם בָּחוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בֶן־הַחֲתִי׃

23. *Les chefs du peuple d'entre le peuple*; selon Kim'hi, ils tuèrent non seulement les chefs, mais aussi des gens du peuple.

27. *La multitude des châtimens*. Selon le Kéri il y a *ירב* se multipliera, pour *רבה* au passé. *מדרש* *L'explication, l'interprétation*; probablement une amplification du livre des Rois, qui ne nous est pas parvenue, et dont le présent livre est un extrait.

12. Le roi et Iehoyada le remirent à ceux qui faisaient l'ouvrage qui était à faire dans la maison de Iehovah, et ils prirent à gages des tailleurs de pierres, des charpentiers, pour réparer la maison de Iehovah, et aussi des artisans qui travaillaient en fer et en cuivre, pour rétablir la maison de Iehovah.

13. Les ouvriers travaillèrent, et par eux la réparation s'opéra, et ils replacèrent la maison de Dieu dans son (premier) état, et la consolidèrent.

14. Et lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Iehoyada le restant de l'argent, et ils en firent des yases pour la maison de Iehovah, des vases de service, des pilons, des tasses et des vases d'or et d'argent, et l'on offrait des holocaustes dans la maison de Iehovah toujours, pendant toute la vie de Iehoyada.

15. Iehoyada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut, ayant à sa mort cent trente ans.

16. On l'ensevelit dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, à l'égard de Dieu et de sa maison.

17. Et après la mort de Iehoyada les chefs de Iehouda vinrent et se prosternèrent devant le roi. Alors le roi leur fut dévoué.

18. Ils abandonnèrent la maison de Iehovah, Dieu de leurs pères, et servirent les ascherime et les idoles; il y eut une colère sur Iehouda et Ierouschalaïme à cause de leurs crimes.

19. Il leur envoyait des prophètes pour les ramener à Iehovah; ceux-là les avertirent, mais ils n'y firent pas attention.

20. L'esprit de Dieu s'empara de Zecharia, fils de Iehoyada

12 וַיִּהְיֶה הַמֶּלֶךְ וַיהוֹדָע אֶל-עֹשֶׂה מְלָאכָה עֲבֹדַת בַּיִת־
 יְהוָה וַיְהִי שָׂכָרִים חֲצָבִים וְחֲרָשִׁים לַחֲדָשׁ בַּיִת יְהוָה וְגַם
 לַחֲרָשֵׁי בָרוֹץ וְנַחֲשָׁת לַחֹק אֶת-בַּיִת יְהוָה : 13 וַיַּעֲשֵׂה
 עֹשֶׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוֹכָה לַמְּלָאכָה בִּירָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-
 בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל-מַהֲכָנָהּ וַיֹּאמְצֶהּ : 14 וּכְבָלוֹתָם הֵבִיאוּ
 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיהוֹדָע אֶת-שָׂאֵר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֶׂהוּ כֵלִים לְבַיִת־
 יְהוָה כָּלֵי שָׂרֵת וְהָעֵלוֹת וְכַפּוֹת וְכָלֵי זָרֵב וְכֶסֶף וַיְהִי
 מַעֲלִים עֲלוֹת בַּבַּיִת יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוֹדָע : 15 וַיִּזְקַן
 יְהוֹדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן-מֵאָה וּשְׁלוּשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ :
 16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר-דָּוִיד עִם-הַמְּלָכִים כִּי-עָשָׂה טוֹבָה
 בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם-הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ : 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹדָע
 בָּאוּ שְׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אֵז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם :
 18 וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־
 הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
 בְּאֲשֻׁמָּתָם זֹאת : 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־
 יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ בָם וְלֹא הִאָּזִינוּ : 20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לִבְשָׂה

וירפא את המזבח, *Guérison, réparation*; voy. I Rois, 18, 30, *il guérit (rétablit) l'autel.*

14. Selon Jar'hi le pilon du mortier, comme על Prov. 27, 22.

17. וישתחוו למלך *Ils se prosternèrent devant le roi.* Selon le Midrasch, ils en ont fait un dieu, en disant : Il est défendu d'entrer dans le sanctuaire; toi, tu y as été six ans, tu es donc un dieu.

réparer la maison de Iehovah.

5. Il assembla les cohenime et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Iehouda, et ramassez de tout Israel de l'argent pour réparer la maison de votre Dieu, tous les ans, et faites cela avec diligence. Mais les lévites n'y mirent pas de diligence.

6. Le roi fit appeler Iehoyada le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas fait attention aux lévites pour qu'ils apportassent de Iehouda et de Ierouschalaïme le produit de l'impôt de Mosché, serviteur de Iehovah, et de l'assemblée d'Israel, pour la tente du témoignage ?

7. Car pour Ataliahou l'impie, ses fils ont ruiné la maison de Dieu, et ils ont converti en béalime toutes les saintetés de la maison de Iehovah.

8. Le roi dit de faire un tronc qu'ils placèrent à la porte de la maison de Iehovah, en dehors.

9. Ils publièrent en Iehouda et à Ierouschalaïme pour qu'on apportât à Iehovah la contribution que Mosché, serviteur de Dieu, avait imposée à Israel dans le désert.

10. Tous les chefs et le peuple se réjouirent; ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le tronc jusqu'à ce qu'il fut rempli.

11. Il arriva que lorsqu'il était temps d'apporter le tronc à l'inspection du roi, par l'entremise des lévites, et qu'ils virent que l'argent était considérable, le secrétaire du roi venait avec le préposé du cohène en chef, et vidait le tronc, l'emportait et le remettait à sa place. Ainsi faisaient-ils tous les jours, et ils ramassèrent de l'argent immensément.

הָיָה עִם־כָּב וַיֹּאשׁ לַחֲדָשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה : 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וּקְבְּצוּ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֹק וְאֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לְדַבֵּר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם : 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מְדוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם
לְהָבִיא מִיְּהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
וְהַקֹּהֵל יִשְׂרָאֵל לְאַהֵל הָעֵדוּת : 7 כִּי עָתְלִיָּהוּ חֲמֹר־שֶׁעַר
בָּנִיהָ פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָרְשֵׁי בֵּית־יְהוָה
עָשׂוּ לִבְעָלִים : 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֵהוּ
בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה : 9 וַיִּתְּנוּ־קוֹל בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם
לְהָבִיא לַיהוָה מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבָּר : 10 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ
וַיִּשְׁלִיכוּ לְאֲרוֹן עֹד־לִכְכָּה : 11 וַיְהִי בַּעֵת יָבִיא אֶת־הָאֲרוֹן
אֶל־פִּקְדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וּכְרָאוֹתָם כִּי־רָב הַכֶּסֶף וּבָא
סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כְּתָן הָרֹאשׁ וַיַּעֲדוּ אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׁאֲהוּ
וַיִּשִׁיבֵהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם וַיִּבְנוּ כֶּסֶף לָרֹב :

6. *Littéralement le fardeau de Mosché; le prélèvement ordonné par Moïse; voy. Exode, 30, 12, תשא — וקהל לישראל* Luther traduit comme s'il y avait *de ramasser parmi Israël. Septante* ὅτι ἐξερχομένης τὸν Ἰσραὴλ, *quand il assembla Israël.* La version chaldéenne traduit *משאת* comme s'il y avait *משכן*, d'amener le tabernacle du temps de Moïse, serviteur de Iehovah et de l'assemblée d'Israel : *ית משכן זמנא דמשה עבדא דה' וקהלא דישראל*.

7. *De רשע l'impunité, comme scelus pour scelus.* *בניה* Ses *filis*; il y en a qui lisent *בנה* son *filis*.

porte des chevaux, dans la maison du roi, et ils la tuèrent là.

16. Iehoyada fit une alliance entre lui, le roi et le peuple, (lequel) s'obligea à être un peuple de Iehovah.

17. Tout le peuple vint dans la maison de Baal, ils la démolirent, en brisèrent les autels et les images, et tuèrent devant les autels Mathane, cohène de Baal.

18. Iehoyada institua des charges dans la maison de Iehovah par le ministère des cohenime et des lévites, que David avait distribués dans la maison de Iehovah pour offrir des holocaustes de Iehovah, comme il est écrit dans la loi de Mo-sché, avec joie et des cantiques, d'après la manière de David.

19. Il plaça les portiers aux portes de la maison de Iehovah, afin que nul, souillé d'aucune impureté, n'entrât.

20. Il prit les chefs de cent, les hommes distingués et les principaux du peuple, ainsi que tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Iehovah; ils le firent entrer par la porte supérieure dans la maison du roi, et placèrent le roi sur le siège de la royauté.

21. Tout le peuple se réjouit, et la ville fut en repos, après que l'on eut fait mourir Ataliahou par le glaive.

CH. XXIV. 1. Ioasch était âgé de sept ans quand il devint roi; il régna quarante ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Tsibia, de Beer-Scheba.

2. Ioasch fit ce qui était bon aux yeux de Iehovah pendant toute la vie de Iehoyada le cohène.

3. Iehoyada lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4. Et il arriva après cela qu'il vint à l'idée de Ioasch de

מבוא שַׁעַר־הַפּוֹסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּמְתּוּהָ שָׁם : 16 וַיִּכְרֹת
 יְהוֹיָדָע בָּרוֹת בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לַהֲיוֹת לָעָם
 לַיהוָה : 17 וַיָּבֹאוּ כָּל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיַּחֲצִהוּ וְאֶת־
 מִזְבְּחֵהוּ וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרוּ וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרָגוּ
 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת : 18 וַיֵּשֶׁם יְהוֹיָדָע פִּקְדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד
 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לַהֲעֵלֹת
 עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה מִשָּׁה בַשְּׂמִינִי וּבִשְׂרֵי עַל יְדֵי
 דָּוִיד : 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעְרֵי בֵּית יְהוָה וּלְאֹד־
 יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר : 20 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת־
 הָאֲדִירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֶת 1 כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד
 אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בַּחוּץ־שַׁעַר הָעֵלְיוֹן בֵּית
 הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה : 21 וַיִּשְׁמְחוּ
 כָּל־עַם־הָאָרֶץ וַהֲעִיר שִׂקְטָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶו הִמִּיתוּ בַּחֶרֶב :

כד

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יָאֵשׁ בַּמֶּלֶךְ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע : 2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
 הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : 3 וַיִּשְׁאֲלֵהוּ
 יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׂתֵּימֹת וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן

ce que Iehoyada le cohène avait commandé, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui entraient le schabbath, comme ceux qui sortaient ce jour, car Iehoyada le cohène n'avait pas congédié les divisions.

9. Iehoyada le cohène donna aux chefs de cent les piques et les boucliers, grands et petits, du roi David, qui étaient dans la maison de Dieu.

10. Il plaça tout le peuple, chacun ayant son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison, tout autour du roi.

11. Ils firent amener le fils du roi, et lui mirent la couronne (sur la tête) ainsi que l'ornement, ils l'établirent roi, et Iehoyada et ses fils l'oignirent et dirent : Vive le roi !

12. Ataliahou entendant le bruit du peuple qui était accouru et qui bénissait le roi, vint vers le peuple dans la maison de Iehovah.

13. Elle regarda, et voilà le roi qui était placé sur la tribune à l'entrée, les chefs et les trompettes près du roi ; et tout le peuple du pays était joyeux, et l'on sonnait des trompettes, les musiciens, avec les instruments de musique, dirigeant les actions de grâces. Ataliahou déchira ses vêtements, et s'écria : Conjuración ! conjuración !

14. Iehoyada le cohène s'avancant vers les chefs de cent, commandants de l'armée, leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit tué par le glaive, car le cohène avait dit : Qu'elle ne soit pas tuée dans la maison de Iehovah.

15. Ils lui firent place, et elle revint vers l'entrée de la

13. קשר *Lien*, conjuration, employé comme verbe, I Rois, 15, 27, et *infra*, 25, 27.

צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את-אנשיו באי השבת עם
 ויצאו השבת כי לא-פטר יהוידע הכהן את-המחלקות :
 9 ויתן יהוידע הכהן לשרי המאות את-החניתים ואת-
 המגנות ואת-השלטים אשר למלך דוד אשר בית האלהים :
 10 ויעמד את-כל-העם ואיש ושלחו בידו מכרת הבית
 הימנית עד-כרת הבית השמאלית למזבח ולבית על-
 המלך סביב : 11 ויצאו את-בן-המלך ויתנו עליו את-
 הנזר ואת-העדות וימליכו אתו וימשיחו יהוידע ובניו
 ויאמרו יחי המלך : 12 ותשמע עתליהו את-קול העם
 הרצים והמהללים את-המלך וחבוא אל-העם בית יהוה :
 13 ותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא השריים
 והחצצרות על-המלך וכל-עם-הארץ שמח ותוקע בחצצרות
 והמשוררים בכלי השיר ומוריעים להלל ותקדע עתליהו
 את-כנדיה והאמר קשר קשר : 14 ויצא יהוידע הכהן
 את-שרי המאות ופקודי החיל ויאמר אלהם הוציאוה אל-
 מבית השדרות והבא אחריה יומת בחרב כי אמר הכהן
 לא תמיתוה בית יהוה : 15 וישומו לה ידים וחבוא אל-

10. *Son glaive, ou son arme, telum* ; voy. Job , 36 , 12.

11. *La couronne*. La paraphrase chaldaïque, dont nous donnons la traduction, ajoute ce qui suit : *que David avait prise de la tête du roi des fils d'Ammône. Il y avait une pierre précieuse, douée d'attraction, dans laquelle était gravé et exprimé le nom grand et digne que David y avait fixé par l'Esprit saint. La valeur en était d'un talent d'or ; c'était un témoignage pour la maison de David que cette couronne ne s'adapterait pas à la tête de quiconque ne serait pas de la postérité de David, et qui alors ne pourrait pas non plus la porter. Le peuple ayant vu qu'elle s'adaptait à la tête de Jehoasch, qui pouvait la supporter, crut qu'il était de la postérité de David, et aussitôt on le proclama roi.*

devant Ataliahou, pour qu'elle ne le tuât pas.

12. Et il fut avec eux dans la maison de Dieu, caché pendant six ans, et Ataliah régnait dans le pays.

CH. XXIII. 1. Mais dans la septième année, Iehoyada fut animé, se montra courageux, et fit entrer en alliance avec lui les chefs de cent, Azariahou, fils de Iero'hame, Iischmael, fils de Ieho'hanane, Azariahou, fils d'Obed, Maesseïahou, fils d'Adaïahou, et Elischaphate, fils de Zichri.

2. Ils parcoururent tout le Iehouda, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Iehouda et les chefs de familles d'Israel, qui vinrent à Ierouschalaïme.

3. Toute l'assemblée fit une alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Il leur dit : Voici le fils du roi, il doit régner, comme Iehovah a parlé en faveur des fils de David.

4. Voici la chose que vous ferez : le tiers d'entre vous entrera (en fonctions) le schabbath, cohenime, lévites et portiers.

5. Un tiers dans la maison du roi et un tiers à la porte Iessod, et tout le peuple dans les parvis de la maison de Iehovah.

6. Et nul ne viendra dans la maison de Iehovah, excepté les cohenime et les lévites de service, ceux-là peuvent venir, car ils sont saints, et tout le (reste) du peuple fera la garde de Iehovah.

7. Les lévites environneront le roi (tout) autour, chacun ayant ses armes en main, et si quelqu'un entre dans la maison, qu'il soit tué; qu'ils soient avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

8. Et les lévites et tous ceux de Iehouda firent selon tout

אֶחָוִיהוּ מִפְּנֵי עֲזָלִיהוּ וְלֹא הִמִּיתָהוּ : 12 וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וְעֲזָלָה מַלְכָּה עַל־
הָאָרֶץ :

כג

1 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמִּצֹּחַ לְעֹזְרָיו בְּדִירָתָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלִעֹזְרָיו
בֶּן־עֹבֶד־יְהוָה וְאֶת־מַעֲשֵׂיהוּ בֶן־עֲדִירָיו וְאֶת־אֱלִישַׁפַּט בֶּן־
זַכְרִי עַמּוּ בְּבֵרִית : 2 וַיִּסְבּוּ בַּיהוָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
יְרוּשָׁלַם : 3 וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בָּרוּת בְּבֵית הָאֱלֹהִים
עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר קָהָם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד : 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִעֲשִׂוּ הַשְּׁלֹשִׁים
מִכֶּם בָּאֵי הַשָּׁבֶת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי הַפָּסִים : 5
וְהַשְּׁלֹשִׁים בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלֹשִׁים בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
בַּחֲצֹרוֹת בֵּית יְהוָה : 6 וְאֶרְיֹבָא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־
הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִּים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קָרַשׁ הֵמָּה וְכָל־
הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה : 7 וְהַקִּיפּוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב אִישׁ וְכָלְיוּ בֵּירוֹ וְהֵבִיאוּ אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
בָּבֹאוּ וּבִצְאוֹ : 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכָל אֲשֶׁר־

Ch. XXIII. 8. פטר Congédier. Dans le langage talmudique ce mot est fréquent et signifie *libre* ; voy. I Sam. 19, 10.

5. שער היסוד La porte de l'essod (de la fondation), appelée II Rois, 11, 6, שער סור la porte Sour. La paraphrase chaldaïque ajoute : הוא תרע : c'est la porte de la maison d'étude du sanhédrin.

de Guilead avec Iehorame, fils d'A'hab, roi d'Israel, pour faire la guerre à 'Hazeel, roi d'Arame, et les Ramime (Syriens) battirent Iorame.

6. Il s'en revint pour se faire guérir à Iizréel, car il avait des blessures que lui avaient porté (les Assyriens) à Rama, lorsqu'il combattit 'Hazeel, roi d'Arame; et Azariah, fils de Iehorame, roi de Iehouda, était descendu pour voir Iehorame, fils d'A'hab, à Iizréel, car il était malade.

7. Et ce fut de Dieu, pour le châtement d'A'haziah, qu'il était venu vers Iorame, et à son arrivée il sortit avec Iehorame contre Iehou, fils de Nimschi, que Iehovah avait oint pour exterminer la maison d'A'hab.

8. Et ce fut quand Iehou exécuta le jugement contre la maison d'A'hab, qu'il trouva les princes de Iehouda et les fils des frères d'A'haziah qui servaient A'haziah, et il les tua.

9. Il chercha A'haziah, et ils le prirent quand il était caché à Schomrone; ils l'amènèrent vers Iehou; ils le tuèrent et le cachèrent, car ils dirent : C'est le fils de Iehoschaphate, qui avait cherché Iehovah de tout son cœur. Et nul dans la maison d'A'haziah ne fut capable de s'emparer de la royauté.

10. Athaliah, mère d'A'haziah, ayant vu que son fils était mort, se leva et extermina toute la postérité royale de la maison de Iehouda.

11. Iehoschabeath (Josabeth), fille du roi, prit Ioasch, fils d'A'haziah, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits, et Iehoschabeath, fille du roi Iehorame, femme de Iehoyada le cohène, le cacha, [car elle était la sœur d'A'haziah] de

אֶחָאֵב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמֶּלֶכְמָה עַל־חֻזָּאֵל מֶלֶךְ־אַרֶם בְּרִמּוֹת
 גִּלְעָד וַיָּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יֹורֶם : 6 וַיָּשָׁב לַהַחֲרָפָא בְּיֹרְעָאֵל
 כִּי הַמָּכִים אִישׁ הִכְהוּ בִרְמָה בְּהַלְחֵמוֹ אֶת־חֻזָּאֵל מֶלֶךְ
 אֶרֶם וַעֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־
 יְהוֹרָם בֶּן־אֶחָאֵב בְּיֹרְעָאֵל כִּי־חָלָה הָיָא : 7 וּמַאֲלֵהִים
 הָיְתָה תְבוּסַת אַחֲזִיָּהוּ לָבוֹא אֶל־יֹורֶם וּבָבֹאוֹ יֵצֵא עִם־יְהוֹרָם
 אֶל־יְהוָה בְּנִמְשֵׁי אֲשֶׁר מִשְׁחוּ יְהוָה לַחֲכָרִית אֶת־בֵּית
 אֶחָאֵב : 8 וַיְהִי בַהֲשָׁפֹט יְהוָה עִם־בֵּית אֶחָאֵב וַיִּמָּצֵא אֶת־
 עֲרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אָחִי אַחֲזִיָּהוּ מִשְׁרָתִים לֹא־אֲחִיָּהוּ וַיַּהֲרֹגֵם :
 9 וַיִּבְקֹשׁ אֶת־אַחֲזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהָיָא מִתְחַבֵּא בְשִׁמְרוֹן
 וַיָּבֵאוּהוּ אֶל־יְהוָה וַיִּמָּתְהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט
 הָיָא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבּוֹ וְאֵין לְבֵית אַחֲזִיָּהוּ
 לַעֲצֹר כַּח לְמַמְלָכָה : 10 וַעֲתָלִיהוּ אִם אַחֲזִיָּהוּ רֹאֲתָהּ
 כִּי־מָתָ בָּנָה וַתִּקֶּם וַתִּדְבֹר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית
 יְהוּדָה : 11 וַתִּקַּח יְהוֹשָׁפָט בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹואָשׁ בֶּן־
 אַחֲזִיָּהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְרִים וַתִּתֵּן
 אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בַּחֲדָר הַמְטוֹת וַתִּסְתִּירָהוּ יְהוֹשָׁפָט בַּת־
 הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשָּׁה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא הָיְתָה אֲחֻזַּת

6. *des coups*. מן המכות pour כי המכים.

7. *Défaite*, comme מבוסה, voy. Isaïe, 22, 5, ou plutôt, c'était une occasion.

8. Voy. II Rois, 10, 13. וַבְּנֵי אָחִי אַחֲזִיָּהוּ.

10. Voy. II Rois, 11. וַתִּדְבֹר *peste*; elle extermina. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit.

son du roi, ainsi que ses fils et ses femmes, et il ne lui resta pas de fils, excepté Iehoa'haz, le plus jeune de ses fils.

18. Et après tout cela Iehovah le frappa d'un mal d'entrailles sans remède.

19. Ce fut à un an de l'année (d'alors) et au bout de la seconde année, ses entrailles sortirent par sa maladie, et il mourut dans des souffrances cruelles, et son peuple ne lui fit pas de bûcher comme celui de ses pères.

20. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme. Il s'en alla sans (exciter) des regrets; on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans la sépulture des rois.

CH. XXII. 1. Les habitants de Ierouschalaïme établirent roi en sa place A'haziadou, son plus jeune fils, car la troupe venue au camp avec les Arabes avait tué les plus âgés, et A'haziadou, fils de Iehorame, devint roi de Iehouda.

2. A'haziadou était âgé de quarante-deux ans quand il devint roi, et il régna un an à Ierouschalaïme, le nom de sa mère était Athaliahou (Athalie), fille d'Amri.

3. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'A'hab, car sa mère le conseillait à mal faire.

4. Il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah, comme la maison d'A'hab, car ceux (de cette maison) lui servaient de conseillers pour (le mener) à sa perte, après la mort de son père.

5. Il marcha aussi suivant leur conseil, et il alla à Ramoth

son règne, son fils alors âgé de vingt-deux ans. *בת עמרי* Fille d'Omri; elle était fille d'A'hab, mais on nomme son grand-père, comme Exode, 2, 18, pour les filles de lithro.

5. *הַיָּוֹנִים* pour *הַיָּוֹנִים* les Syriens; peut-être pour *הַיָּוֹנִים* les tireurs d'arc.

קבו רברי הימים ב — כ"א כ"ב

הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לּוֹ בֶּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן
בָּנָיו : 18 וְאַחֲרֵי כָל־זֹאת נִגְפוּ יְהוָה ׀ בְּמַעֲיוֹ לַחֲלֹי לְאִין
מִרְפָּא : 19 וַיְהִי לַיּוֹמִים ׀ מִיָּמִים וְכִיעַת צֹאת הַקֶּץ לַיּוֹמִים ׀
שָׁנִים יֵצְאוּ מֵעִיו עִם־חֲלָיו וַיָּמָת בְּהַחֲכָאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוֹ
לוֹ עָמֹ שְׂרָפָה כְּשֶׁרָפָת אֲבָתָיו : 20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֲמֹדָה
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בַקְבְּרוֹת הַמֶּלְכִּים :

כב

1 וַיִּמְלִיכוּ יוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחִיָּהוּ בֶּן־הַקָּטָן הַחֲתָנִי
כִּי כִדְהָרָא שָׁנִים הָרַג הַגִּדּוֹר הֵבֵא בְּעָרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֶךְ
אֲחִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁנָה אַחַת מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹ
עַתְלִיָּהוּ בַת־עֲמָרִי : 3 גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחָאב
כִּי אָמֹ הֵיחָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ : 4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו
יְהוָה כִּבְּיֵת אַחָאב כִּי־הָמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו
לְמַשְׁחִית כּוֹ : 5 גַּם בְּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־

17. a les mêmes lettres que אֲחִיָּהוּ, il n'y a de différence qu'une simple transposition de lettres; voy. chapitre suivant, verset 1.

CH. XXII. 1. Paraphrase chaldaïque למחנה ואפריקאי *au camp des Philistins et des Africains.*

2. *Quarante-deux ans.* Dans le livre des Rois (II Rois, 8, 25), il est dit qu'il avait vingt-deux ans quand il a commencé à régner; ensuite, son père n'avait que quarante ans quand il est mort; voyez chapitre précédent, verset 20. Comment pouvait-il donc avoir quarante-deux ans à la mort de son père? Kim'hi, qui fait cette question, suppose que son père a vécu plus long-temps, qu'on ne lui compte que huit ans de règne pendant qu'il était bien portant, mais qu'il a encore vécu vingt ans sans jouir du plaisir de la vie, *malade et sapitif*; qu'il a associé à

8. En son temps, Edome devint infidèle au pouvoir de Iehouda ; ils établirent un roi sur eux.

9. Iehorame s'y rendit avec ses capitaines et tous ses chariots avec lui, et s'étant levé la nuit, il battit Edome qui s'était dirigé vers lui, ainsi que les capitaines de cavalerie.

10. Edome (continua) à rester infidèle au pouvoir de Iehouda jusqu'à ce jour. Alors Libna devint infidèle à son pouvoir, parce qu'il avait abandonné Iehovah, Dieu de ses pères.

11. Lui aussi il fit des hauts lieux sur les montagnes de Iehouda et fit forniquer les habitants de Ierouschalaïme et rendit Iehouda prévaricateur.

12. Il lui vint un écrit d'Eliahou (Elie) le prophète, contenant : Ainsi dit Iehovah, Dieu de David, ton aïeul : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Iehoschaphate, ton père, et dans les voies d'Assa, roi de Iehouda,

13. Et que tu as marché dans les voies des rois d'Israel ; que tu as fait forniquer Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, comme A'hab a fait forniquer, et que tu as fait mourir tes frères, la maison de ton père, qui valaient mieux que toi ;

14. Voici que Iehovah va frapper une grande mortalité sur ton peuple, sur tes fils, sur tes femmes et sur tout ton avoir ;

15. Et toi (tu auras) un mal considérable, un mal d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par (la force du) mal, de jour en jour.

16. Iehovah excita contre Iehorame l'esprit des Pelischtime (Philistins) et des Arabes qui sont près des Couschime (Ethiopiens).

17. Ils montèrent contre Iehouda et y firent une irruption, et en prirent toutes les richesses qui se trouvaient dans la mai-

8 בַּיָּמָיו פָּשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת יְרֵי־הַיְּהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ : 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי
קָם לַיְלָה וַיָּךְ אֶת־אֲדֹם הַפּוֹבֵב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב :
10 וַיִּפְשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת יְרֵי־הַיְּהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי תִפְשַׁע
לְבַנְנָה בַּעֲרַת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עֹזֵב אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
אֲבָלְתָיו : 11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזְנוּ אֶת־
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּדַּח אֶת־יְהוּדָה : 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב
מֵאֵלֵיהֶו הַנִּבִּיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִיד אָבִיךָ
תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה : 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּזְנֶה אֶת־
יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כַּהֲנוֹת בֵּית אַחָאב וְגַם אֶת־
אֲחִיךָ בֵּית־אָבִיךָ הַפּוֹבֵבִים מִמֶּךָ הָרָגָתָ : 14 הִנֵּה יְהוָה
נֹגֵף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בַּעֲמֶךָ וּבִבְנֶיךָ וּבְכַל־רִבּוּשֶׁךָ :
15 וְאַתָּה בַּחֲלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעִיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעִיךָ מִן־
הַחֲלֵי יָמִים עַל־יָמִים : 16 וַיַּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־דְּרוֹחַ
הַפִּלְשֹׁתִים וַיַּהַרְגֵם אֲשֶׁר עַל־יָד כּוֹשִׁים : 17 וַיַּעֲלוּ
בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־

12. *Un écrit d'Élie.* Kim'hi dit : Ceci est arrivé après l'ascension de ce prophète, qui s'est manifesté à l'un des prophètes; dans la bouche duquel il mit le contenu de cet écrit, en lui disant de le porter à lehorame, afin que celui-ci crût que cet écrit lui venait du ciel, pour qu'il s'humiliât et sût qu'il avait très-mal fait. Cette supposition est probable, mais sur quoi est-elle fondée? Il ajoute : « Il faut bien que cela ait eu lieu après l'ascension, puisque du temps de lehoschaphate on mentionne Élischa comme ayant servi Élie (II Rois, 3, 11); or Élischa n'a quitté Élie qu'au moment de l'ascension de celui-ci (Voy. ibid. ch. 2).

sur Iehoschaphate, savoir : Lorsque tu t'es lié avec A'ha-ziahou, Iehovah a brisé tes actions. Les vaisseaux furent brisés et ne purent aller à Tarschisch.

CH. XXI. 1. Iehoschaphate se coucha auprès de ses ancêtres, et il fut enseveli auprès de ses pères, dans la ville de David, et Iehorame, son fils, régna en sa place.

2. Il eut des frères, fils de Iehoschaphate : Azariah, Ié'hriel, Zechariahou, Azariahou, Michael et Schephatiahou ; tous ceux-là étaient les fils de Iehoschaphate, roi d'Israel.

3. Leur père leur avait donné de nombreux présents en argent, en or et en objets précieux, ainsi que des villes fortes en Iehouda, mais il avait donné le royaume à Iehorame, parce qu'il était l'aîné.

4. Iehorame étant parvenu à la royauté de son père, et s'étant fortifié, il fit mourir tous ses frères par le glaive et aussi (quelques-uns) des chefs d'Israel.

5. Iehorame était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme.

6. Il marcha dans la voie des rois d'Israel, (agissant.) comme avait agi la maison d'A'hab, car il avait pour femme la fille d'A'hab, et il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah.

7. Mais Iehovah ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et comme il avait dit : de donner à lui et à ses enfants une consistance pour toujours.

CH. XXI. 1. וימלך יהורם *Iehorame devint roi. Voy. II Rois, 8, 19 à 24.*

3. ערי מצודות *Des villes fortes. Voici des apanages territoriaux.*

קבר

דברי הימים ב — כ' כא

מִמֶּרְשָׁהּ עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּהַחֲכָרָה עִם־אֲחֵיהֶּוּ פָּרַן
יְהוָה אֶת־מַעֲשָׂיו וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־
תְּרֵשִׁישׁ :

כא

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמָּכֶה יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו : 2 וְלֹא־אֲחִים בָּנֵי יְהוֹשָׁפָט
עֲזָרְיָה וַיְחִיאל וְזַכְרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַשְׁפָטִיָּהוּ כָל־אֵלֶּה
בָּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַחְנוֹת
רַבּוֹת לְכֶסֶף וְלָזָהָב לְמַגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה
וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר : 4 וַיָּקָם
יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיַּחֲזֹק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֲחָיו
בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל : 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וָשֵׁנִים שָׁנָה
יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם : 6 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּית־
אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 7 וְלֹא־
אָבָה יְהוָה לְהִשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַכֹּרִית אֲשֶׁר
פָּרַת לְדָוִיד וּכְאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים :

201
disconvenir que sa rédaction ne soit de la plus mauvaise époque de la lit-
térature hébraïque. Les bizarreries, les expressions insolites y abondent.
On voit que l'auteur a voulu imiter des faits et des locutions qui se trouvent
ailleurs, mais il a montré peu d'habileté dans son imitation. Un travail
curieux serait celui qui indiquerait le développement successif de la col-
lection biblique, mais reposant sur des faits positifs et non sur de simples
hypotheses.

de bénédiction, car là ils bénirent Iehovah; c'est pourquoi ils appelèrent le nom de cet endroit Vallée de bénédiction, jusqu'à ce jour.

27. Tous les hommes de Iehouda et de Ierouschalaïme s'en retournèrent, Iehoschaphate à leur tête, pour revenir à Ierouschalaïme, avec joie, car Iehovah les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.

28. Ils vinrent à Ierouschalaïme (au son) des harpes, des guitares et des trompettes, dans la maison de Iehovah.

29. La terreur de Dieu fut sur tous les royaumes de ces pays, lorsqu'ils apprirent que Iehovah avait combattu contre les ennemis d'Israel.

30. Le royaume de Iehoschaphate fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos à l'entour.

31. Iehoschaphate régna donc sur Iehouda. Il avait trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère fut Azouba, fille de Schil'hi.

32. Il marcha dans la voie de son père Assa et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est bien aux yeux de Iehovah.

33. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple ne tourna pas encore son cœur vers le Dieu de ses pères.

34. Le reste des faits de Iehoschaphate, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Iehou, fils de 'Hananî, qui est insérée dans le livre des rois d'Israel.

35. Ensuite Iehoschaphate, roi de Iehouda, s'allia avec A'haziah, roi d'Israel, lequel agit très-mal.

36. Il se l'associa pour faire des vaisseaux pour aller à Tarschisch, et ils firent des vaisseaux à Etsiône Gueber.

37. Eliézer, fils de Dodavahou, de Marescha, prophétisa

בִּרְכָּה כִּי שָׁם בִּרְכֵי אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָא אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בִּרְכָה עַד־הַיּוֹם : 27 וַיָּשְׁבוּ כָל־
אִישׁ וְהוֹדָה וַיְרוּשָׁלַם וַיְרוּשָׁפֹט בְּרָאשִׁים לָשׁוּב אֶל־
יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם : 28
וַיֵּבְאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה :
29 וַיְהִי פָחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׁמְעֵם
כִּי נִלְחָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל : 30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת
יְהוּשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב : 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוּשָׁפָט עַל־
יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי : 32 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אָבִיו אֲסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת רָיָשׁ בְּעֵינֵי
יְהוָה : 33 אֵךְ הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ וַעֲזָר הָעָם לֹא־הִכְיָנוּ
לְבָבָם לָאֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם : 34 וַיֵּחָר דְּבָרֵי יְהוּשָׁפָט הָרִאשִׁימִים
וְהָאַחֲרִימִים הֵנָּה כְּחוֹבִים בְּדִבְרֵי יְהוָה בְּךְ־חֲנִי אֲשֶׁר הִעֲלָה
עַל־סָפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 35 וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבֵּר יְהוּשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הָרָשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת :
36 וַיַּחֲבֶרְהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלִבָּת הָרָשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
אֲנִיּוֹת בְּעֶצְמוֹן גִּבְרָה : 37 וַיִּתְּנָבֵא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָאוֹרֹהוּ

28. בנבלים Le chroniqueur était évidemment un lévite; jamais il ne manque une occasion de faire ressortir le chant, la musique, les jubulations, etc.

34. מלכי ישראל *Rois d'Israel*. On trouve plusieurs fois dans la suite *Israel* pour *Juda*; voy. *infra*, 21, 2, 4; 23, 2; 24, 16. et *passim*. Le chroniqueur vivait dans un temps où le royaume d'Israel était détruit et dispersé, et où les enfants de Juda représentaient tout Israel.

35. וַיַּחֲבֶרְהוּ. 1 Rois, 22, 50, il est dit que Iehoschaphat n'a pas consenti à l'association.

37. וַיִּתְּנָבֵא. En lisant attentivement ce chapitre, on ne peut

vant Iehovah et l'adorèrent.

19. Les lévites d'entre les descendans de Kahath et d'entre ceux de Kora'h se levèrent pour louer Iehovah, Dieu d'Israël, à très-haute voix.

20. Ils se levèrent de grand matin et sortirent au désert de Tekoà, et à leur sortie, Iehoschaphate se tint debout et dit : Écoutez-moi, Iehouda, et habitants de Ierouschalaïme; croyez en Iehovah, votre Dieu, et vous serez secourus, croyez en ses prophètes, et vous réussirez.

21. Il se consulta avec le peuple et institua des chantres pour Iehovah, chargés de louer sa sainte majesté, en sortant devant l'armée, et disant : Rendez grâces à Iehovah, car sa bonté dure toujours.

22. Et pendant le temps qu'ils commencèrent à chanter et à louer, Iehovah plaça une embuscade contre les fils d'Ammone, de Moab et ceux du mont Séir, qui étaient venus contre Iehouda, et ils furent battus.

23. Les fils d'Ammone et de Moab se levèrent contre les habitants du mont Séir pour les vouer à l'interdit et les détruire, et lorsqu'ils eurent anéanti les habitants de Séir, ils s'entr'aidèrent pour se détruire.

24. Iehouda étant venu sur le lieu élevé qui donnait sur le désert, ils regardèrent après la multitude, et voici qu'il y eut des cadavres étendus à terre, nul n'avait échappé.

25. Iehoschaphate et son peuple vinrent pour en piller le butin, ils y trouvèrent en quantité des richesses, des cadavres, des objets précieux, et ils en prirent tant qu'ils ne purent l'emporter; ils furent pendant trois jours à piller les dépouilles, car elles étaient considérables.

26. Et le quatrième jour ils s'assemblèrent dans la Vallée

לפני יהוה להשתחוות ליהוה : 19 ויקמו הלויים מן
בני הקהתים ומן בני הקרחים להלל ליהוה אלהי ישראל
בקול גדול למערה : 20 וישכימו בבקר ויצאו למדבר
תקוע ובצאתם עמד ירושפט ויאמר שמעוני יהודה
ושבני ירושלם האמינו ביהוה אלהיכם ותאמנו האמינו
בנביאיו והצליחו : 21 ויועץ אלהים ויעמר משרים
ליהוה ומהללים להדרת קדש בצאת לפני החנוץ ואמרים
חורו ליהוה כי לעולם חסדו : 22 ובעת החלו ברנה
ותהלל נתן יהוה : מארבים על בני עמון מואב והר
שעיר הבאים ליהודה וינגפו : 23 ויעמרו בני עמון
ומואב על יושבי הר שעיר להחרים ויהשמיד וכלותם
ביושבי שעיר עזרי איש ברעהו למשחית : 24 ויהודה
בא על המצפה למדבר ויפנו אלהי המון והנם פגרים
נפלים ארצה ואין פליטה : 25 ויבא ירושפט ועמו לבו
את שללם וימצאו בהם לרב ורכוש ופגרים וכרי
חמדות וינצלו להם לאין משא וידיו ימים שלושה בזוים
את השלל כי רבה הוא : 26 וביום הרביעי נקהלו לעמק

20. Jeu de mots ; voy. Isaïe , 7 , 9. — ותאמנו

21. Littéralement *louant la beauté du sanctuaire* ,
ou, pour célébrer ses louanges avec la même pompe que dans son sanctuaire ,
il les fit marcher à la tête de l'armée , et ils chantaient , etc.

25. לאין משא Littéralement *à non poids* , c'est-à-dire , dont on ne peut
dire le poids.

permis à Israël de venir lors de la sortie d'Égypte; aussi il s'en est détourné et ne les a pas exterminés;

11. Et voilà qu'ils nous en récompensent en venant nous expulser de ton héritage dont tu nous as mis en possession.

12. Notre Dieu! ne déploieras-tu point ton jugement contre eux? car il n'y a pas de force en nous devant cette multitude considérable qui vient sur nous, et nous ne savons pas quoi faire, mais nos yeux sont (fixés) sur toi.

13. Tous ceux de Iehouda étaient debout devant Iehovah avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

14. Et Ia'haziel, fils de Zechariahou, fils de Benaya, fils de Iéiel, fils de Mathania le lévite, des fils d'Assaph, fut saisi de l'esprit de Iehovah, au milieu de l'assemblée.

15. Il dit : Soyez attentifs, tout Iehouda et habitants de Ierouschalaïme, et, ô roi Iehoschaphate; ainsi vous parle Iehovah : Vous, ne craignez pas cette multitude considérable et n'en soyez pas inquiets, car le combat n'est pas contre vous, mais contre Dieu.

16. Demain descendez contre eux, voici qu'ils montent la montée de Tsits; vous les trouverez à l'extrémité de la vallée devant le désert de Ierouel.

17. Ce n'est pas vous qui aurez à y combattre; présentez-vous, demeurez tranquilles, et voyez le secours de Iehovah pour vous. Iehouda et Ierouschalaïme, ne craignez pas et ne soyez pas inquiets; demain sortez au-devant d'eux, et Iehovah sera avec vous.

18. Iehoschaphate s'inclina à terre, et tous ceux de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme se prosternèrent de-

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם : 11 וְהָיָה־
הֵם גְּמִלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגִרְשָׁנוּ מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוֹרֵשְׁתָּנוּ :
12 אֱלֹהֵינוּ הֵלֵא חֲשַׁפְּטֵכֶם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הַהֶמּוֹן
הָרַב הַזֶּה הֵבֵא עָלֵינוּ וַיִּנְחָנוּ לֹא נִרְעַ מִהֵנָּה עֲשֵׂה כִּי עָלֶיךָ
עֵינֵינוּ : 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גִּם־טַפִּים נְשִׁיָּהם
וּבְנֵיהֶם : 14 וַיַּחֲוִיֵּאל בֶן־זַכְרְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּה בֶן־יְעִיֵּאל
בֶן־מִתְנִיָּה הֵלֹוּ מִדְּבַנִּי אֶסָּף הַיְּהוּדָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
בְּתוֹךְ הַקָּהָל : 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וּשְׁבִי
יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֱלֹהֵי־
תִירְאוּ וְאֶל־תַּחֲתוּ מִפְּנֵי הַהֶמּוֹן הָרַב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם
הַמִּלְחָמָה כִּי לַאֲלֹהִים : 16 מִחֹר רִדְוִי עֲלֵיהֶם הַנֶּגֶם
עֲלֵים בְּמַעַל הַצִּיץ וּמִצֵּאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנֶּחֱל פְּנֵי
מִדְּבַר יְרוּשָׁלַם : 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּיַצְבוֹ
עֹמְדוֹ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אֶל־
תִירְאוּ וְאֶל־תַּחֲתוּ מִחֹר צֵאוּ קִבְּנֵיהֶם וַיְהוּה עִמָּכֶם : 18
וַיִּקֶּד יְהוֹשָׁפָט אֶפְסִים אֲרָצָה וְכָל־יְהוּדָה וּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם נָפְלוּ

16. *Ierouel*, n'est mentionné qu'en cet endroit. ירואל

CH. XX. 1. Ce fut après cela que les fils de Moab et les fils d'Ammone, et avec eux une partie des Ammonites, vinrent contre Iehoschaphate pour (lui faire) la guerre.

2. On vint annoncer à Iehoschaphate, savoir : Une multitude considérable vient contre toi, d'au-delà de la mer, d'Arame ; et voici qu'ils sont à 'Hatsetone Tamar, qui est Enguedi.

3. Iehoschaphate eut peur et se disposa à rechercher Iehovah ; il fit publier un jeûne sur tout Iehouda.

4. Ceux de Iehouda s'assemblèrent pour demander du secours de Dieu, et l'on vint même de toutes les villes de Iehouda pour rechercher Iehovah.

5. Iehoschaphate se présenta dans l'assemblée de Iehouda et de Ierouschalaïme, dans la maison de Iehovah, devant la cour neuve,

6. Et dit : Iehovah, Dieu de nos pères ! n'es-tu pas Dieu au ciel, et tu domines sur tous les royaumes des nations ; en ta main est la force et la puissance, et nul n'est près de toi pour te résister.

7. N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple Israel, et l'as donné pour toujours à la postérité d'Abrahame, ton bien aimé ?

8. Ils y ont demeuré, et y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant :

9. Si une calamité vient sur nous, le glaive, le jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison-ci et devant toi, car ton nom est dans cette maison-ci, nous crierons vers toi de notre détresse, tu exauceras et tu secourras.

10. Et maintenant voici, les fils d'Ammone et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, parmi lesquels tu n'as pas

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמְּהֶם׃
 מִהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
 לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב מֵעַבְר לַיָּם מֵאֲרָם
 וְהֵנֶם בְּחֻצּוֹן הָמָר הִיא עֵין גִּדִּי׃ 3 וַיֵּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט
 אֶת־פָּנָיו לָדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4
 וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לִבְקֹשׁ מִיהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ
 לִבְקֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט בְּקָהֶל יְהוּדָה
 וִירוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחֲצֹר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה
 מוֹשִׁיל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבִידֶךָ כַּח וּגְבוּרָה וְאֵין עִמָּךְ
 לְהִתִּיצֵב׃ 7 הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשֶׁת אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְהַחֲנָה לִזְרַע אֲבֹתָהֶם אֲהַבָּךְ
 לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיָּבֹנוּ לָהּ וּבָהּ מִקְדָּשׁ רִשְׁמָהּ לֵאמֹר׃
 9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרֵב שְׁפוֹט וְדָבָר וְרָעַב נַעֲמָדָה
 לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
 מִזִּדְּרֹתֵינוּ וְחִשְׁמַע וְחִשְׁיַע׃ 10 וַעֲתָה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב
 וְהַרְשִׁיעִיר אֲשֶׁר לֹא־נִתְחַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבוֹאֵם

CH. XX. 1. מהעמונים *Des Ammonites*. Septante : *Kai vloi Ammon*, et
 des fils d'Ammon. Il y en a qui disent les Maonites. Ceux-ci habitaient aux
 environs de Gaza et de Bérabée. (Bible de Venise).

2. מארם *De la Syrie*. Dans la suite de ce chapitre il est parlé plusieurs
 fois des habitants du mont Séir vers. 10, 22 et 23) qui étaient Idu-
 méens, mais il n'est point parlé des Syriens; מארם est peut-être pour
 מאדם *d'Édome*. Le מ et le ד se confondent facilement.

que tu as exterminé du pays les ascheroth, et tu as dirigé ton cœur à rechercher Dieu.

4. Ichoschaphate demeura à Ierouschalaïme, il fit une nouvelle excursion parmi le peuple de Beer-Scheba jusqu'aux montagnes d'Ephraïme, et les ramena vers Ichovah, Dieu de leurs pères.

5. Il établit des schophetime (juges) dans le pays, dans toutes les villes fortes de Ichouda, ville par ville ;

6. Et il dit aux schophetime : Faites attention à ce que vous faites, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugez, mais pour Ichovah ; il est avec vous dans le jugement.

7. Maintenant que la crainte de Ichovah soit sur vous, observez et exécutez, car avec Ichovah notre Dieu il n'y a ni injustice, ni acception de personnes, ni réception de présents.

8. A Ierouschalaïme aussi Ichoschaphate établit sur Israël des lévites et des cohenime, ainsi que des chefs de famille, pour le jugement de Ichovah et pour les contestations. Après qu'ils furent de retour à Ierouschalaïme,

9. Il leur commanda en disant : Ainsi vous agirez dans la crainte de Ichovah avec fidélité et avec un cœur intègre.

10. Quand une contestation vous est présentée de la part de vos frères, établis dans leurs villes, qu'il s'agisse de sang (pur) ou de sang impur, de la doctrine et du commandement, des statuts et des jugements ; vous les avertirez, pour qu'ils ne pèchent pas contre Ichovah, qu'il n'y ait pas de colère sur vous ni sur vos frères ; faites ainsi, et ne péchez pas.

11. Et voici, Amarya, le cohen en chef, est sur vous, pour toute chose de Ichovah, et Zébadiahou, fils de Iischaël, prince de la maison de Ichouda, pour toute chose du roi ; vous avez devant vous des inspecteurs, les lévites ; soyez forts et agissez, et que Ichovah soit avec le bon.

כִּי־בָעֵרַת הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וְהִכִּינֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ
הָאֱלֹהִים : 4 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלַם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם
מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם : 5 וַיַּעֲמֵר שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
הַבְּצֻרוֹת לַעִיר וָעִיר : 6 וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לָאָדָם הַשֹּׁפֵט כִּי לַיהוָה וְעַמְּכֶם בְּדָבָר
מִשְׁפָּט : 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־
אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹלָה וּמִשָּׁא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד : 8
וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשָׁבוּ יְרוּשָׁלַם :
9 וַיֵּצֵאוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה הִעֲשִׂינוּ בִּירְאַת יְהוָה בְּאִמּוֹנָה
וּבְלִבָּב שָׁלֵם : 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם וּ
וְהַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם וּלְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לַחֲקִים
לְמִשְׁפָּטִים וְהוֹדִיתֶם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶנֶף
עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה הִעֲשִׂינוּ וְלֹא הָאָשָׁמוּ : 11 וְהִנֵּה
אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן רֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דָּבָר יְהוָה וּבִדְיָהוּ בֶן־
יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכָל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֹקִיו וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב :

וַיֵּצֵאוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה הִעֲשִׂינוּ בִּירְאַת יְהוָה בְּאִמּוֹנָה
וּבְלִבָּב שָׁלֵם : 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם וּ
וְהַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם וּלְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לַחֲקִים
לְמִשְׁפָּטִים וְהוֹדִיתֶם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶנֶף
עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה הִעֲשִׂינוּ וְלֹא הָאָשָׁמוּ : 11 וְהִנֵּה
אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן רֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דָּבָר יְהוָה וּבִדְיָהוּ בֶן־
יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכָל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֹקִיו וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב :

Ch. XIX. 6. *Et avec vous dans la parole du juge-
ment; pensez que Dieu est au milieu de vous quand vous jugerez.*

וַיֵּצֵאוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה הִעֲשִׂינוּ בִּירְאַת יְהוָה בְּאִמּוֹנָה
וּבְלִבָּב שָׁלֵם : 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם וּ
וְהַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם וּלְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לַחֲקִים
לְמִשְׁפָּטִים וְהוֹדִיתֶם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶנֶף
עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה הִעֲשִׂינוּ וְלֹא הָאָשָׁמוּ : 11 וְהִנֵּה
אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן רֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דָּבָר יְהוָה וּבִדְיָהוּ בֶן־
יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכָל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֹקִיו וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב :

d'un peu d'eau jusqu'à ce que je sois de retour en paix.

27. Michaïahou dit : Si tu retournes en paix, Iehovah n'a pas parlé par moi. Il ajouta : Vous, tous les peuples, entendez !

28. Le roi d'Israel et Iehoschaphate montèrent vers Ramoth de Guilead.

29. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Je viendrai déguisé au combat, mais toi revêts tes habillements. Le roi d'Israel se déguisa et vint au combat.

30. Mais le roi d'Arame avait commandé à ses officiers de cavalerie, savoir : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais seulement le roi d'Israel.

31. Il arriva que lorsque les officiers de cavalerie virent Iehoschaphate, ils pensèrent que c'était le roi d'Israel ; ils l'environnèrent pour (le) combattre. Iehoschaphate poussa des cris, et Iehovah le secourut, et Dieu les détourna de lui.

32. Et comme les officiers de la cavalerie virent que ce n'était pas le roi d'Israel, ils se détournèrent d'auprès de lui.

33. Et un homme avait tendu son arc au hasard et frappa le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse, et il (le roi) dit au cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis grièvement blessé.

34. La bataille devint très-forte en ce jour, et le roi d'Israel était debout dans son char, en face d'Arame, jusqu'au soir, et il mourut au coucher du soleil.

CH. XIX. 1. Iehoschaphate, roi de Iehouda, revint en paix dans sa maison, à Ierouschalaïme.

2. Iéhou, fils de 'Hanani le voyant, vint au-devant de lui, et dit au roi Iehoschaphate : Est-ce à l'impie qu'il faut porter secours ? tu aimes les ennemis de Dieu ? C'est pour-quoi la colère de Iehovah est sur toi.

3. Toutefois il s'est trouvé de bonnes choses en toi, parce

לֶחֶץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם : 27 וַיֹּאמֶר מִי־יְהוָה אִם־שׁוּב
הַשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דָבַר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם :
28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־דָּמָת
גִּלְעָד : 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׁ וּבֹא
בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבֶשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
בַּמִּלְחָמָה : 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ
לֵאמֹר לֹא הַלַּחֲמֵנוּ אֶת־הַקָּטָן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבָדּוּ : 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהָמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק
יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֶה עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ : 32 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשׁוּבוּ
מֵאַחֲרָיו : 33 וְאִישׁ מִשָּׁךְ בִּקְשָׁה לְחַפּוֹ וַיֵּךְ אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִין וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הֲפֹךְ יָדְךָ
וְהוֹצֵאתָנִי מִן־דַּמְחָנָה כִּי הִחַלִּיתִי : 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמִּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
עַד־רֵעֶרֶב וַיָּמָת לַעֲתָ בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ :

י"ט

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם :
2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יְהוָה בְּחִנָּנִי הַחֲזָה וַיֹּאמֶר אֶת־הַמֶּלֶךְ
יְהוֹשָׁפָט רַלְרָשָׁע לַעְזוֹר וּלְשֹׁנָאִי יְהוָה חָאֵהֵב וּבֹאֵת עָלֶיךָ
קָצָף מִלִּפְנֵי יְהוָה : 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ

29. לבש בגדך. *Revêts tes habillemens.* Septante καὶ οὐ ἐνδύσαι τὸν ἱμα-
τισμόν μου, *mets mon habillement.*

rai-je de ne me dire que la vérité au nom de Iehovah ?

16. Il dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et Iehovah dit : Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

17. Le roi d'Israël dit à Iehoschaphate : Ne te l'ai-je pas dit ? il ne me prophétise rien de bon, rien que du mal.

18. Il (le prophète) dit : Écoutez la parole de Iehovah : J'ai vu Iehovah assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui à sa droite et à sa gauche.

19. Et Iehovah dit : Qui persuadera A'hab, roi d'Israël, pour qu'il monte et tombe près de Ramoth de Guilead ? L'un disait d'une manière et l'autre d'une autre.

20. L'esprit sortit, se plaça devant Iehovah, et dit : Moi, moi, je le persuaderai. Iehovah lui dit : Par quoi ?

21. Il dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras aussi ; sors et fais ainsi.

22. Et maintenant voilà que Iehovah a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici, et Iehovah a prononcé du mal contre toi.

23. Tsidkia, fils de Kenâana, s'approcha et frappa Michaïahou sur la joue, et dit : Par quel chemin l'esprit de Iehovah a-t-il passé de moi pour s'entretenir avec toi ?

24. Michaïahou dit : Voici, tu (le) verras en ce jour, quand tu passeras de chambre en chambre pour te cacher.

25. Le roi d'Israël dit : Prenez Michaïahou et menez-le à Amone, gouverneur de la ville, et à Ioasch, fils du roi.

26. Et vous direz : Ainsi dit le roi, mettez celui-ci dans la maison d'arrêt, et qu'on le nourrisse d'un peu de pain et

הַמֶּלֶךְ עֲדֹכָמָה כְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעֶנָּה אֲשֶׁר לֹא־חֲדָבָר אֵלַי
 רַק אָמַרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה : 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל־הַהָרִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדָנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם
 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
 לֹא־יִחַנְּבָא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לָרַע : 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ
 דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
 הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וְשֹׂמְאָלוֹ : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 מִי יַפְתָּהוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמֹּת
 גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה : 20 וַיֵּצֵא
 הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלָיו בְּמָה : 21 וַיֹּאמֶר אֲצִיא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֹׁקֵר בְּפִי
 כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר הַפֹּתָה וְגַם־תֹּכֵל צִיא וַעֲשֵׂה־כֵן : 22
 וַעֲתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֹׁקֵר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיְהוֶה
 דְּבַר עָלֶיךָ רָעָה : 23 וַיֵּשׁ צָדִיקֵיהֶם בֶּן־כַּנְעָנָה וַיִּקֶּה
 אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלְחִי וַיֹּאמֶר אֲנִי זֶה הַדָּרָךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה
 מֵאִתִּי לְדָבָר אֶהְיֶה : 24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנֵּה רָאָה בְּיָנִים
 הַהוּא אֲשֶׁר הֵבִיא חֹרֶר בְּחֹרֶר לְהַחֲבֹא : 25 וַיֹּאמֶר
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל־אֲמוֹן עַד־
 הָעִיר וְאֶל־יוֹאֵשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ : 26 וַיֹּאמְרוּם כֹּה אָמַר
 הַמֶּלֶךְ שָׂמּוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהֶאֱכִילֵהוּ לֶחֶם לַחֵן וַיָּמִים

20. *Le vent, l'esprit, sortit.* Ces idées sont postérieures à l'exil. L'air, être qui agit sans être vu, a quelque analogie avec les êtres immatériels; aussi ce fluide fournit de fausses métaphysiques, esprit, inspiration, etc.

Dieu le livrera dans la main du roi.

6. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il pas ici d'autre prophète de Iehovah pour que nous le consultations ?

7. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme ici par qui nous pouvons consulter Iehovah ; mais je le hais, car il ne me prophétise pas de bien, mais toujours du mal ; c'est Michaïahou (Micha), fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

8. Le roi d'Israel appela un eunuque et dit : Fais vite venir Michaïahou, fils de Iimla.

9. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siège, revêtus d'habits (royaux) ; ils étaient assis sur la place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. Tsidkia, fils de Kenâana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit Iehovah : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

11. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilead, et tu réussiras, Iehovah (la) livrera entre les mains du roi.

12. Le messenger qui était allé appeler Michaïahou lui parla en disant : Voici que les prophètes prophétisent unanimement du bien au roi ; que ta parole soit donc comme (celle) de l'un d'eux, annonce du bien.

13. Michaïahou dit : Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que Dieu me dira.

14. Il vint vers le roi, et le roi lui dit : Michaïahou ! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilead, ou dois-je m'en désister ? Il dit : Montez, vous réussirez ; ils seront livrés entre vos mains.

15. Le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois te conjure-

בִּיד הַמֶּלֶךְ : 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֶּה נִבְיָא לַיהוָה עוֹד
 וְנִדְרָשָׁה מֵאֲחֹו : 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד
 אִישׁ־אַחֵר לְדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֲחֹו וְאֲנִי שִׁנְאַתִּיהוּ כִּי אֵינְנוּ
 מִתְנַבְּא עָלַי רְטוּבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הָיָא מִיִּכְיָהוּ בֶן־
 יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן : 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֵר מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָא : 9
 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ
 מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים וַיּוֹשְׁבִים בְּגֶרֶן פֶּתַח שַׁעַר שְׁמֶרוֹן וְכָל־
 הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם : 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
 כְּנַעֲנָה קִרְנִי בְרוֹל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵפֶה תִּנָּח אֶת־
 אֲדָם עַד־כְּלוּתָם : 11 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶה
 רִמָּת גִּלְעָד וְהִצֵּלַח וְנִרְגַּן יְהוָה בִּיד הַמֶּלֶךְ : 12 וְהַמֶּלֶךְ
 אֶשְׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיִּכְיָהוּ דִּבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דְבָרִי
 הַנְּבִיאִים פֶּה־אַחֵר טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־נָא דְבָרָה כְּאַחֵר
 מֵהֶם וּדְבַרְתָּ טוֹב : 13 וַיֹּאמֶר מִיִּכְיָהוּ חִי־יְהוָה כִּי אֶת־
 אֲשֶׁר־יֹאמֶר אֱלֹהֵי אֲחֹו אֲדַבֵּר : 14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיִּכָּה הַגִּלְגָּל אֶל־רִמָּת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחָד־לִי
 וַיֹּאמֶר עָלוּ וְהִצִּיחוּ וַיַּנְתְּנוּ בִּידְכֶם : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

6. Pour מאתו מאתו.

9. Littéralement dans l'aire, la grange.

en était le général ; il avait avec lui trois cent mille hommes vaillants.

15. Près de lui Ieho'hannan, le chef, avec lui deux cent quatre-vingt mille.

16. Près de lui, Amasia, fils de Zichri, qui s'était volontairement consacré à Iehovah ; il avait avec lui deux cent mille hommes vaillants.

17. Et de Biniamin, l'homme vaillant Eliada ; avec lui étaient deux cent mille tireurs d'arc et (porteurs) de boucliers.

18. Près de lui était Iehozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.

19. Voilà ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortifiées dans tout Iehouda.

CH. XVIII. 1. Iehoschaphate avait beaucoup de richesses et de gloire, et il s'allia par mariage avec A'hab.

2. Au bout de quelques années, il descendit à Schomrone vers A'hab, et A'hab fit immoler pour lui et pour le monde qui était avec lui beaucoup de brebis et des bœufs ; il lui persuada de monter contre Ramoth de Guilead.

3. A'hab, roi d'Israel, dit à Iehoschaphate, roi de Iehouda : Veux-tu venir avec moi à Ramoth Guilead ? L'autre lui dit : Moi comme toi et mon peuple comme le tien, (nous irons) avec toi au combat.

4. Iehoschaphate dit au roi d'Israel : Consulte donc d'abord la parole de Iehovah !

5. Le roi d'Israel réunit les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Devons-nous marcher contre Ramoth de Guilead pour le combat, ou m'en abstenir ? Ils dirent : Monte,

גבורי חיל שלש מאות אלף : 15 ועל־ידו יהוחנן השׁר
ועמו מאתים ושמונים אלף : 16 ועל־ידו עמסיה בן־זכרי
המתנדב ליהודה ועמו מאתים אלף גבור חיל : 17 ומן
בנימין גבור חיל אלדע ועמו נשקי־קשת ומגן מאתים
אלף : 18 ועל־ידו יהוזבד ועמו מאה־ושמונים אלף
חלוצי צבא : 19 אלה המשרתים את־המלך מלכר
אשר־נתן המלך בערי המבצר בכל־יהודה :

יח

1 ויהי כיהושפט עשר וכבוד לרב ויתחתן לאחאב : 2
וידר לקץ שנים אל־אחאב לשמרון ויזבח־לו אחאב צאן
ובקר לרב ולעם אשר־עמו ויסיתהו לעלות א־רמת
גלעד : 3 ויאמר אחאב מלך־ישראל אל־יהושפט מלך
יהודה החלך עמי רמת גלעד ויאמר לו כמוני כמוך וכעמך
עמי ועמך במלחמה : 4 ויאמר יהושפט אל־מלך ישראל
דשנה כיום אר־דבר יהוה : 5 ויקבץ מלך־ישראל
את־הנביאים ארבע מאות איש ויאמר אלהם הנלך אל־
רמת גלעד למלחמה אם־אחד ויאמרו עלה ויתן האלהים

16. המתנדב *Qui avait montré de la générosité ; sans doute pour le dis-*
tiquer d'un autre du même nom.

Cq. XVIII. 1. ויתחתן *Il s'allia par mariage ; son fils Jehoram épousa*
la fille d'A'hab ; voy. infra, 21, 6.

3. התלך עמי *Ce qui est dit ici d'A'hab est dit de son fils dans le livre*
des Rois, voy. II Rois, 3, 7. Dans ce livre, on désigne pour prophète qui
reste à consulter Élischa, tandis qu'ici on indique Michaïahu.

fit des présents à Iehoschaphate, et il eut beaucoup de richesse et de gloire.

6. Son cœur s'étant élevé dans les voies de Dieu, il ôta encore les hauts lieux et les ascherime de Iehouda.

7. Et dans la troisième année de son règne il envoya ses seigneurs, Ben 'Hail, Obadia, Zecharia, Nethanael et Michaïahou, pour instruire dans les villes de Iehouda.

8. Avec eux étaient les lévites : Schemaeïahou, Nethaniahou, Zebadiahou, Assael, Schemiraïmoth, Iehonathane, Adoniahou, Tobadiahou, Tob, Adoniah, les lévites, et avec eux, Elischama, Iehorame, les cohenime.

9. Ils instruisirent dans Iehouda; ils avaient avec eux le livre de la loi de Iehovah; ils parcoururent toutes les villes de Iehouda, et y instruisaient le peuple.

10. La terreur du nom de Iehovah fut sur tous les royaumes des pays autour de Iehouda, et ils ne combattirent pas contre Iehoschaphate.

11. Quelques-uns des Pelischtime (Philistins) apportèrent à Iehoschaphate des présents et un tribut en argent. Les Arabes lui amenèrent aussi des troupeaux, sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs.

12. Iehoschaphate allait toujours en grandissant jusqu'à un haut degré, et il bâtit en Iehouda des châteaux et des villes aux provisions.

13. Il eut un grand train dans les villes de Iehouda, des gens de guerre, de vaillants combattants à Ierouschalaïme.

14. Voici leur dénombrement selon les maisons de leurs pères : dans Iehouda, il y avait des chefs de mille, Adna

13. ומלאכה רבה *Un grand travail, un grand train*; quand il s'agit du abourage on se sert de עבדה, Gen. 26, 14.

וַיִּהְיוּ כָל־יְהוּדָה מְנַחֵה לַיהוֹשֻׁפָּט וַיְהִי־לּוֹ עֶשֶׂר וּכְבוֹד
 לָרֹב : 6 וַיִּגְבֶּה לְבָו בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הָסִיר אֶת־הַבְּמוֹת
 וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה : 7 וּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח
 לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבְדֵיהָ וּלְזֹכְרֶיהָ וּלְנַתְנָאֵל וּלְמִיכָיִהוּ לֵאמֹר
 בְּעָרֵי יְהוּדָה : 8 וְעַמָּהֶם הַלּוֹיִם שְׁמַעְיָהוּ וְנַחֲמִיָּהוּ וּזְבַדְיָהוּ
 וְעִשָּׂה־אֵל וְשֹׁמְרֵי־מוֹת וַיְהוֹנָתָן וְאַדְנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב
 אֲהֹנִיָּה הַלּוֹיִם וְעַמָּהֶם אֱלִישַׁמַּע וַיְהוֹרָם הַכַּהֲנִים : 9
 וּלְאֹמְרֵי בִיהוּדָה וְעַמָּהֶם סֹפֵר הַתּוֹרָה יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל־עָרֵי
 יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָּעָם : 10 וַיְהִי וַפָּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת
 הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא גָלַחְמוּ עִם־יְהוֹשֻׁפָּט :
 11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מִבְּיָאִים לַיהוֹשֻׁפָּט מְנַחֵה וְכֶסֶף מִשָּׂא גַם
 הָעַרְבִיָּאִים מִבְּיָאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת
 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת : 12 וַיְהִי
 וַיְהוֹשֻׁפָּט הָלַךְ וַגִּדְּלָה עַד־לְמַעְלָה וַיְבִין בִּיהוּדָה בִּירְגִינֹת
 וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת : 13 וּמִלֹּאכֶר רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלַם : 14 וְאֵלֶּה פְקָדֹתָם
 לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לַיהוּדָה שְׁרֵי אֲלָפִים עֶרְנָה הָשָׂר וְעַמּוֹ

avait commis un crime avec Béer-Schabé (Bernalée); on peut entendre aussi la première partie du règne des rois de Juda qui ont péché vers la fin (Kim'hi).

7. בן חיל Ben 'Hail, nom propre dont la signification est homme vaillant.

11. מִשָּׂא Charge, fardeau porté par des bêtes de somme. מִבְּיָאִים Participes qui se rend par un imparfait; ce n'était pas un tribut une fois payé, il faudrait הביא, mais un tribut annuel. הערביאים Les Arabes. Les peuples désignés sous ce nom dans l'Écriture sainte étaient voisins des Madianites, de la mer Morte et de l'Idumée (Bible de Vence).

12. בירגניות Bourgs; de בירה, sur la forme רחמניות.

maison de détention, car il fut irrité contre lui. Assa opprima aussi ceux du peuple en ce temps.

11. Et voici, les faits d'Assa, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israel.

12. Assa devint souffrant aux pieds, la trente-neuvième année de son règne, jusqu'à en devenir très-malade; mais même dans sa maladie il ne rechercha pas Dieu, mais les médecins.

13. Assa se coucha auprès de ses ancêtres, et il mourut dans la quarante et unième année de son règne.

14. On l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était fait faire dans la ville de David. On le mit sur un lit qu'on avait rempli d'épicerie et des parfums divers préparés par l'office du parfumeur, et l'on alluma pour lui un bûcher extrêmement grand.

CH. XVII. 1. [Son fils Iehoschaphate régna en sa place et devint puissant sur Israel.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Iehouda (qui étaient) fortifiées, et plaça des postes militaires dans le pays de Iehouda et dans les villes d'Ephraïme, que son père Assa avait conquises.

3. Iehovah fut avec Iehoschaphate, parce qu'il marcha dans les premières voies de David son père, et n'eut pas recours aux Bâalime.

4. Mais il eut recours au Dieu de son père, marcha d'après ses préceptes, et n'imita pas les actions d'Israel.

5. Iehovah affermit le royaume dans sa main; tout Iehouda

CH. XVII. 1. וימלך Voy. I Rois, 22.

8. ויחשבה Les premières; dans la seconde période de sa vie. David

קין דברי הומים ב - ט"ו ק"ו

המהפכה כיבועה עמו על-ואת וירצין אסא מן-העם
בערת והיא : 11 והנה דברי אסא הראשונים והאחרונים
הנם בתוכים על-ספר המלכים ליהודה וישראל :
12 ויחלא אסא בשנה שלוש וישע למלכוהו ברגליו
עד-למעלה חליו וגם-בחליו לא-דרש את-יהוה כי
ברפאים : 13 וישב אסא עם-אבתיו וימת בשנת
ארבעים ואחת למלכו : 14 ויקברו בקברו אשר
כרה-לו בעיר הויד וישכבוהו במשכב אשר מלא בשמים
וזנים מרקחים במרקחת מ-עשה וישרפו-לו שרפה גדולה
עד-למאד :

11

1 וימלך יהושפט בנו תחתיו ויתחזק על-ישראל : 2
ויתן-חיל בכל-ערי יהודה הפצרות ויתן נציבים בארץ
יהודה ובערי אבהים אשר לכר אסא אביו : 3 ויהו יהוה
עם-יהושפט כי הלך בדרך יהוה אביו הראשונים ולא
דרש לבעלים : 4 כי לאלהי אביו דרש ובמחותיו הלך
ולא כעשה ישראל : 5 ויכן יהוה את-הממלכה בידו :

De tourner, maison de détention où le prisonnier avait les bras et les jambes attachés à un bois qu'il tournait en se remuant.

10. De briser, il le tourmenta.

14. De épice ; c'est par ce mot que le Chaldéen rend l'équivalent hébreu il se trouve aussi Ps. 144, 13. On lui brûla, on lui fit un très-grand bûcher. Kimhi suppose qu'on y brûla des essences ou les objets à son usage ; c'est bien plutôt le bûcher qu'on trouve encore dans l'Inde. Toujours paraît-il que notre manière de faire des funérailles était alors inconnue.

de ne pas laisser entrer ni sortir ceux d'Assa, roi de Iehouda ;

2. Assa sortit l'argent et l'or des trésors de la maison de Iehovah et de la maison du roi, et envoya vers Ben Hadad, roi d'Arame, qui demeurait à Dameschek (Damas), lui disant :

3. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi ; (comme jadis) entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or ; va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

4. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel ; ils battirent Iione, Dane, Abel Maïme et tous les magasins dans les villes de Nephthali.

5. Quand Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et arrêta son travail.

6. Mais Assa, le roi, requit tout Iehouda pour qu'ils emportassent les pierres et le bois de Rama, et il bâtit avec cela Gueba et Mitspa.

7. En ce temps, Hanani le voyant vint vers Assa, roi de Iehouda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Arame, et que tu ne t'es pas appuyé sur Iehovah, ton Dieu, c'est pourquoi l'armée du roi d'Arame s'est échappée de tes mains.

8. Les Couschime et les Loubime (Lybiens) n'étaient-ils pas une grande armée, avec beaucoup de chariots et de cavaliers ? Et cependant en t'appuyant sur Iehovah il les a livrés entre tes mains.

9. Car Iehovah, ses yeux errent sur toute la terre pour fortifier ceux dont le cœur est entier à lui. Tu as follement agi, car depuis à présent tu auras des guerres.

10. Assa se dépita contre le voyant, et le mit dans une

9. *משטמור* Errent ; de *שם* être errant. *עם לבבם שלם* Pour
10. *עם אשר לבבם שלם* avec ceux dont le cœur est entier.

וַיֵּשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי הָחַת יוֹצֵא וְכֹא
 לֹא־אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 2 וַיֵּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצֻרֹת
 בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדָד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
 בְּדִרְמֶשֶׁק לֵאמֹר : 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
 הָיְתָה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַכֹּהֵן בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָיו : 4 וַיִּשְׁמָע בֶּן־הֲדָד אֶל־הַמֶּלֶךְ
 אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחִיָּלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ
 אֶת־עֵינֹן וְאֶת־דֹּן וְאֶת אֲבֵל מִים וְאֶת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי
 נִפְתָּלִי : 5 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֹּל מִבְּנוֹת אֶת־הַרְמָה
 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־מְלָאכְתּוֹ : 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה
 וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת־אֲבֵנֵי הַרְמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן
 בָּהֶם אֶת־גִּבֵּעַ וְאֶת־הַמִּצְפָּה : 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי
 הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהַשְׁעֲנֶךָ עַל־מֶלֶךְ
 אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלֹט חֵיךְ מִלִּךְ־
 אֲרָם מִיָּדְךָ : 8 הֲלֹא הַכּוֹשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחִיָּל לָרֹב
 לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֲנֶךָ עַל־יְהוָה נִתְּנָם
 בְּיָדְךָ : 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַחֲזִיק
 עִם־לִבְכֶם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכְּלֹת עַל־זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךְ
 מִלְחָמוֹת : 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶת־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית

pour concilier cette difficulté. *Baeschta monta*. Voy. I Rois, 15, 17 à 21.

4. *Dans le passage parallèle il y a אבל בית מעכה*, et au lieu de *מסכנות* il y a *מסכנות — כנרות* — *de demeurer ensemble*, lieux de provision; voy. Exode, 1, 11.

7. *A échappé*; mais il n'avait pas poursuivi les Syriens, il les avait au contraire appelés à son secours!

8. *Les Loubime (Lybiens)*; voy. ci-dessus, 12, 3.

qu'ils avaient emmenée, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Ils entrèrent en alliance pour rechercher Iehovah, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme.

13. Et quiconque ne recherchait pas Iehovah, Dieu d'Israel, devait être tué, du petit jusqu'au grand, homme ou femme.

14. Ils firent serment à Iehovah, à haute voix, avec bruit, avec des trompettes et des schophar.

15. Tout Iehouda se réjouit de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur, ils avaient recherché (Dieu) de toute leur volonté; il se laissa trouver par eux, et leur donna du repos à l'entour.

16. Et il (le roi) déposa aussi de sa (dignité de) régente Maacha, mère du roi Assa, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, le broya après l'avoir brûlé près du torrent de Kidrone.

17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israel, toutefois le cœur d'Assa fut parfait pendant toute sa vie.

18. Il apporta dans la maison de Dieu les consécérations de son père et ses (propres) consécérations : de l'argent, de l'or et des vases.

19. Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-troisième année du règne d'Assa.

CH. XVI. 1. Dans la trente-sixième année du règne d'Assa, Baescha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin

CH. XVI. 1. בשנת שלשים ושיש Dans la trente-sixième année. I Rois, 16, 8, il est dit que dans la vingt-sixième année d'Assa, Éla, fils de Baescha, commença à régner, et Baescha est devenu roi dans la troisième année d'Assa (ibid. 15, 33), et il a régné (ibid.) vingt-quatre ans. Son règne a donc fini dans la vingt-sixième d'Assa, comment assigne-t-on la trente-sixième pour le commencement du règne d'Éla? Kim'hi fait des conjectures

הביאו בקר שבע מאות וצאן שבעת אלפים : 12 ויבאו
 בברית לדודש את־יהוה אלהי אבותיהם בכל־לבבם ובכל־
 נפשם : 13 ולכ אשר לא־יִדְרֹשׁ ליהוה אלהי־יִשְׂרָאֵל ויָמָת
 לַמֶּן־קֶטֶן וְעַד־גָּדוֹל כְּמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה : 14 וישבעו ליהוה
 בְּקוֹל גָּדוֹל וּבְתִרְעָה וּבְחִצְצֹרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת : 15 וישמחו
 כְּל־יְהוּדָה עַל־הַשְׁבוּעָה כִּי בְכָל־לִבָּם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
 בִּקְשׁוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיֵּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב : 16 וְגַם־
 מֵעַכָּה אִם ו אָסָא הַמֶּלֶךְ הִסִּירָה מִגְבִּירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
 לְאֲשֶׁרָה מִפְּלָצָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְּלָצָתָהּ וַיִּדֶק וַיִּשְׂרֹף
 בְּנַחַל קִדְרוֹן : 17 וְהַפָּמֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לִבִּי־
 אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו : 18 וַיָּבֹא אֶת־קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשֵׁי
 בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים : 19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה
 עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא :

טז

1. בְּשֵׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־

13. *Devant être tué.* On ne dit pas si cela a été mis à exécution.

16. *Maacha* est désignée comme mère d'Assa; c'était pourtant la mère de son père; voy. I Rois, 15, 2. Ce serait la grand'mère pour la mère. *מפלצתה* Voy. I Rois, 11, 19, et *ibid.* 15, 13; de même pour *בניה*; *וישך* *Après l'avoir brûlé*, et le répandit *dans le torrent*, ou près du torrent.

19. *ומלחמה* Il n'y eut pas de guerre jusqu'à sa trente-troisième année, c'est-à-dire, de guerre avec les Israélites, mais il eut dans la quinzième année la guerre mentionnée ci-dessus contre les Éthiopiens. I Rois, 15, 16, on dit qu'Assa a toujours été en guerre avec le roi d'Israel.

CH. XV. 1. L'esprit de Dieu fut sur Azariah, fils d'Oded;

2. Il vint au-devant d'Assa et lui dit : Écoute-moi, Assa, ainsi que tout Iehouda et Biniamine : Iehovah fut avec vous quand vous étiez avec lui ; si vous le recherchez, il se laissera trouver par vous ; mais si vous le quittez, il vous quittera.

3. De nombreux jours seront pour Israël sans dieu vrai, sans cohène enseignant et sans doctrine.

4. Dans sa détresse il se tournera vers Iehovah, Dieu d'Israël ; ils le chercheront, et il se laissera trouver par eux.

5. Dans ces temps, il n'y aura de paix ni pour les allants ni pour les venants, car il y aura de nombreux troubles parmi tous les habitants du pays.

6. Nation se heurtera contre nation, ville contre ville, car Iehovah les trouble par toutes sortes de détresses.

7. Mais vous, soyez forts, que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour votre œuvre.

8. Lorsque Assa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded le prophète, il prit courage et abolit toutes les monstruosité de tout le pays de Iehouda et de Biniamine, et des villes qu'il avait prises sur la montagne d'Ephraïme ; il renouvela l'autel de Iehovah qui était devant le portique de Iehovah.

9. Il rassembla tout Iedouda et Biniamine, et les étrangers qui demeuraient auprès d'eux, ceux d'Ephraïme, de Menasché et de Schimeone, car plusieurs passaient d'Israël à lui quand ils virent que Iehovah son Dieu était avec lui.

10. Ils s'assemblèrent à Ierouschalaïme, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Assa ;

11. Ils firent en ce jour des sacrifices à Iehovah, de la dépouille

phète. On nomme ici le père pour le fils, puisque Azariah était fils d'Oded. Le sens est peut-être : la prophétie animait encore (de 717) le prophète.

וְעֹזִיָּהוּ בֶן־עֹזֶדֶר הִיטָה עָרְיוֹ רוּחַ אֱלֹהִים : 2 וַיֵּצֵא
לִפְנֵי אֲסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְנוּ אֲסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן יְהוָה
עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרֹשׁוּ וַיִּמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
תִּעְזֹבְהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם : 3 וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵלֵא ו
אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלֵלֵא כֶּתֶן מִוְרָה וּלֵלֵא תוֹרָה : 4 וַיָּשָׁב בְּצֹר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׁוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם : 5
וַיִּבְעֲתִים הָהֵם אֵין שְׁלוֹם לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהוֹמֹת רַבּוֹת עַל
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת : 6 וַכָּתְחוּ גִוְרִבְגִּי וְעִיר בְּעִיר כִּי־
אֱלֹהִים הַמָּמָם בְּכַל־צָרָה : 7 וְאַתֶּם חֹזְקוּ וְאַל־יִרְפוּ יָדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפַּעֲלֹתְכֶם : 8 וַכְּשָׁמַע אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֲדָר הַנְּבִיא הַחֲחֹק וַיַּעֲבֵר הַשְׁקֹוצִים מִכָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן וּמִן־הָעָרִים אֲשֶׁר לְכָד מִתָּר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוֹלָם יְהוָה : 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
כָּל־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשְׁמַעֲוִן
כִּי־נִפְלְאוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרָאָתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ :
10 וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עֶשְׂרִי
לְמַלְכוּת אֲסָא : 11 וַיִּנָּבְחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל

Ch. XV. 1. עֹזֶדֶר Oded. Il n'est pas question de ce prophète dans le livre des Rois. עֹזֶדֶר est un Piel, de עֹד = עָדָא en arabe, *med. waw*, se tourner, revenir, répéter; celui qui restaure.

3. וַיָּמִים רַבִּים De nombreux jours arriveront, puisqu'il s'agit ici d'une prophétie. לֵלֵא אֱלֹהֵי אֱמֶת A des dieux qui ne sont pas vrais, comme s'il y avait לֵלֵא אֱלֹהֵי אֱמֶת.

8. וְהַנְּבוּאָה נְבוּאָת עֹזֶדֶר La prophétie d'Oded le pro-

Dieu , nous l'avons recherché , et il nous a donné du repos à l'entour. Ils bâtirent et réussirent.

7. Assa avait une armée portant boucliers et lances , de Iehouda trois cent mille , et de Biniamine , portant écu et tirant de l'arc , deux cent quatre-vingt mille. Tous ceux-là étaient des hommes braves.

8. Zera'h le Couschi (l'Éthiopien) sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chariots , et il vint jusqu'à Marescha ,

9. Assa sortit au-devant de lui ; ils se mirent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephata , près de Marescha.

10. Assa invoqua Iehovah son Dieu , et dit : Iehovah ! il n'est pas auprès de toi (de différence) pour aider à celui qui a beaucoup de force , ou à celui qui n'en a pas ; aide-nous , Iehovah notre Dieu , car c'est sur toi que nous nous appuyons , et par ton nom nous sommes venus contre cette multitude ; Iehovah , tu es notre Dieu , aucun mortel ne pourra te résister.

11. Iehovah frappa les Couschime (les Éthiopiens) devant Assa et devant Iehouda , et les Couschime prirent la fuite.

12. Assa et le peuple avec lui les poursuivirent jusqu'à Guerar , et il tomba des Couschime jusqu'à ce qu'il n'en resta plus en vie , car ils furent brisés devant Iehovah et devant son camp. Ceux d'Assa emportèrent un butin très-considérable.

13. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guerar sur lesquelles était la crainte de Iehovah ; ils pillèrent toutes les villes , car il y avait beaucoup de pillage.

14. Ils attaquèrent des tentes de bétail , ils emmenèrent beaucoup de menu bétail et des chameaux , et s'en retournèrent à Ieronschalaïme.

אֱלֹהֵינוּ חֲדָשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסְכֵּיב וַיַּכְנוּ וַיִּצְלִיחוּ : 7 וַיְהִי
לְאַסָּא חֵיל נִשְׂאָה צָנָה וּלְמַח מִיְּהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָרָף
וּמִבְּנֵימִן נִשְׂאֵי מִגֹּן וְדָרְכֵי קָשָׁת מֵאֲתִים וּשְׂמוֹנִים אָרָף כָּרֶ-
אֵלֶּה גְבוּרֵי חֵיל : 8 וַיֵּצֵא אֱלֹהֵיהֶם זֶרַח הַכּוֹשִׁי בְּחֵיל אָלֶף
אַלְפִים וּמֵרֶכְבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מְרֹשָׁה : 9 וַיֵּצֵא
אַסָּא לִפְנָיו וַיַּעֲרֻכוּ מִרְחֻמָּה בָּגִיא צִפְתָּה לְמְרֹשָׁה : 10
וַיִּקְרָא אַסָּא אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין־עִמָּךְ לַעֲזֹר בֵּין
רֶב לְאֵין כַּח עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָרִיקָה נִשְׁעָנוּ וּבִשְׁמָךְ
בָּאֵנוּ עַל־יְהִימִן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָפָה אֶל־יַעֲצֹר עִמָּךְ
אָנוּשׁ : 11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי אַסָּא וּלִפְנֵי יְהוּדָה
וַיִּנָּסוּ הַכּוֹשִׁים : 12 וַיִּרְדֹּפֶם אַסָּא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לְגַרֵּר וַיַּפֵּל מִכּוֹשִׁים לְאֵין־לָהֶם מַחִיָּה כִּי־נִשְׁכְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה
וּלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׁאוּ שָׁלַל הָרַבָּה מֵאֶרֶץ : 13 וַיָּכּוּ אֶת כָּרֶ־
הָעָרִים סְבִיבוֹת גָּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶת־
כָּל־הָעָרִים כִּי־בָּהָר רַבָּה הָיְתָה בָּהֶם : 14 וְגַם־אֶהְיֶה
מִקְנֶה חֶכְוִי וַיִּשְׁבוּ צֹאן לָרֶב וְגַמְלִים וַיִּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם :

9. מְרֹשָׁה *Marescha*, ville forte dans une plaine de la tribu de Juda.

10. אֵין עִמָּךְ *Il n'est pas avec toi*, suppl. de différences pour aider le fort comme le faible. C'est ce qu'exprime la Vulgate : *Non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliis, an in pluribus*; de même le Chaldéen לית בר מנך et les Septante. יַעֲצֹר De עָצַר qui dans les compositions hébraïques d'une époque plus moderne signifie *conserver*; nul ne conservera de la force; voy. Dan. 10, 8, 16; 11, 6.

13. לֵאמֹר לָהֶם מַחִיָּה De Vette traduit : *jusqu'à ce que nul d'entre eux ne resta en vie*. Mais מַחִיָּה signifie *nourriture*, le sens est peut-être, il tomba de ceux qui n'avaient plus de vivres, tandis que les autres échappèrent. וַיִּשְׁאוּ *Ils emportèrent*, se rapporte à Assa avec les siens.

enfants de Iehouda devinrent puissants, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Iehovah, Dieu de leurs pères.

19. Abia poursuivit Ierabeame et lui enleva les villes de Bethel avec ses dépendances, celle de Ieschana avec ses dépendances, et Ephrone avec ses dépendances.

20. Ierabeame ne recouvra plus de forces du temps d'Abiahou. Iehovah le frappa et il mourut.

21. Abiahou se fortifia; il épousa quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste des faits d'Abia, ses mœurs et ses paroles, sont écrits dans l'interprétation du prophète Iddo.

23. Abia se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'enterra dans la ville de David, et son fils Assa devint roi à sa place. De son temps le pays fut paisible pendant dix ans.

CH. XIV. 1. Assa fit ce qui était bien et juste aux yeux de Iehovah son Dieu.

2. Il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les stèles et coupa les ascherime (bocages).

3. Il dit à ceux de Iehouda de rechercher Iehovah, le Dieu de leurs pères, et d'exécuter la loi et les commandements.

4. Il enleva de toutes les villes de Iehouda les hauts lieux et les 'hamanime (images du soleil), et le royaume fut paisible sous lui.

5. Il bâtit des villes fortes en Iehouda, car le pays était tranquille, et il n'y avait pas de guerre contre lui dans ces années, car Iehovah lui avait donné du repos.

6. Il dit à Iehouda : Rebâtissons ces villes-là, entourons-les de murailles, de tours, de portes et de verroux, le pays est encore à nous, car nous avons recherché Iehovah notre

23. וישבא Ici la paraphrase chaldaïque, les Septante et la Vulgate commencent le chapitre 14.

CH. XIV. 1. NDN Assa. Voy. I Rois, 15, 9.

יהודה אלהי אבותיהם : 19 וירדה אביה אחרי ירבעם
וילכד ממנו ערים את-בית-אל ואת-בנותיה ואת-ישנה
ואת-בנותיה ואת-עפרון ובנותיה : 20 ולא-עצר כח ירבעם
עוד בימי אביהו ויגפרו יהודה וימח : 21 ויחזק אביהו
וישא-לו נשים ארבע עשרה וילד עשרים ושנים בנים
ושש עשרה בנות : 22 ויתר דברי אביה ודרכיו ודבריו
כהובים במדרש הנביא עדו : 23 וישכב אביה עם-
אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד וימלך אסא בנו תחתיו
בימיו שקטה הארץ עשר שנים :

יד

1 ויעש אסא הטוב והישר בעיני יהוה אלהיו : 2
ויסר את-מזבחות הנכר והבמות וישבר את-המצבות ויגדע
את-האשרים : 3 ויאמר ליהודה לדרוש את-יהוה אלהי
אבותיהם ולעשות תורה ותמצה : 4 ויסר מכר-ערי
יהודה את-הבמות ואת-החמנים וישקט הממלכה לפניו :
5 ויבן ערי מצודה ביהודה כי-שקטה הארץ ואין-עמו
מלחמה בשנים האלה כיהנית יהוה לו : 6 ויאמר
ליהודה נבנה ואת-הערים האלה ונסב חומה ומגדלים
דלתים ובריחים עורנו הארץ לפנינו כי דרשנו את-יהוה

20. *Il le frappa.* Kim'hi observe qu'il n'est pas mort du temps d'Abia, lequel n'a régné que trois ans. Il n'a commencé à régner que dans la dix-huitième année de Ierabeame, donc celui-ci vivait encore à la mort d'Abia. Il s'agit donc simplement des revers que depuis lors il éprouva.

22. *Dans l'interprétation du prophète Iddo.* Cet ouvrage ne nous est pas parvenu. Iddo est aussi le nom du grand-père du prophète Zacharie, 1, 7; voy. Esther, 5, 1, 6, 14. Néhém. 12, 4, 16. Ce mot *מדרש midrasch* est ici très-remarquable, et comme le *midrasch* est d'une date récente, ce mot peut donner la date des *Chroniques*.

se consacrer par un jeune taureau et sept bœufs devient cohenne du non dieu.

10. Mais nous, Jehovah est notre Dieu, nous ne l'avons pas abandonné; les cohenime, serviteurs de Jehovah, sont fils d'Aharone, les lévites sont dans leur occupation,

11. Vaporisant pour Jehovah des holocaustes chaque matin et chaque soir, de l'encens d'aromates, rangeant des pains sur la table (d'or) pur, allumant chaque soir le candelabre d'or et ses lampes, car nous observons les observances de Jehovah notre Dieu, tandis que vous l'avez abandonné!

12. Et voici qu'à la tête de nous est Dieu, ses cohenime, les trompettes retentissantes, pour sonner bruyamment contre vous. Enfants d'Israel! ne combattez pas contre Jehovah, Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas.

13. Mais Ietabeame les fit corner par derrière par une embuscade. Ils (les Israélites) se trouvèrent devant Iehouda, qui avait l'embuscade derrière lui.

14. Ceux de Iehouda s'étant retournés, eurent l'attaque devant et derrière eux. Ils crièrent à Jehovah pendant que les cohenime sonnaient de la trompette.

15. Les hommes de Iehouda poussèrent un cri de guerre; et comme Iehouda poussa un cri de guerre, Dieu frappa Ietabeame et tout Israel devant Abia et Iehouda.

16. Les enfants d'Israel prirent la fuite devant ceux de Iehouda, entre les mains de qui il les livra.

17. Abia et son peuple firent parmi eux une défaite considérable, et cinq cent mille hommes d'élite d'Israel tombèrent morts.

18. Les enfants d'Israel furent humiliés en ce temps, et les

רמלא ירו בפר בן-בקר ואינם שבועה ויהיה כהן ללא
 אלהים : 10 ואנחנו יהוה אלהינו ולא עזבנהו וכהנים
 משרתים ליהוה בני אהרן וחלפים במלאכת : 11 ומקטרים
 ליהוה עלות בבקר-בבקר ובערב בערב וקטרת-סמים
 ומערכת לחם על-השלתן המזבח ומנורת הזהב ונרתיה
 לבער בערב בערב כל-שמרים אנחנו את-משמרת יהוה
 אלהינו ואהם עזבתם אתו : 12 והנה עמנו בראש
 האלהים : 13 וכהנו וחצרות ההלועה להריע עליכם בני
 ישראל אל-הלחמו עם-יהוה אלהי-אבותיכם כי-לא
 תציתו : 14 וירבעם הסב את-המאד לבוא מאחריהם
 ויהיו לפני יהודה והמאד מאחריהם : 15 ויפנו יהודה
 והנה לחם המלחמה פנים ואחור ויצעקו ליהוה וכהנים
 מחצרות בחצרות : 16 ויהיו איש יהודה ויהיו בהריע
 איש יהודה והאלהים נגף את-ירבעם וכל-ישראל לפני
 אביה ויהודה : 17 וינאסו בני-ישראל מפני יהודה ויתגם
 אלהים בידם : 18 ויכו בהם אביה ועמו מכה רבה ופלו
 דללים מישראל חמש-מאות אלה איש בחור : 19 ויכנעו
 בני-ישראל בעת ההיא ויאמרו בני יהודה כי נשענו על-

2. Pendant trois ans il régna à Ierouschalaïme ; le nom de sa mère était Michaïahou, fille d'Ouriel, de Guibea. Il y eut guerre entre Abia et entre Ierabeame.

3. Abia commença l'attaque avec une armée d'hommes exercés au combat, quatre cent mille hommes d'élite, et Ierabeame lui fit la guerre avec huit cent mille hommes d'élite, hommes de guerre.

4. Abia se plaça sur la montagne de Tsemaraïme, qui est dans le pays d'Ephraïme, et dit : Écoutez-moi, Ierabeame et tout Israël :

5. Vous devriez bien savoir que Iehovah, Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, une alliance indestructible ;

6. Que Ierabeame, fils de Nebate, esclave de Schelomo, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.

7. Des hommes de rien, des hommes bas, se sont réunis auprès de lui et se sont opposés à Ré'habeame, fils de Schelomo. Ré'habeame était jeune et mou de cœur, et il ne leur résista pas.

8. Et maintenant vous pensez résister à la royauté de Iehovah qui est dans les mains des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et avec vous sont des veaux d'or dont Ierabeame vous a fait des dieux.

9. N'avez-vous pas repoussé les cohenime de Iehovah, les fils d'Aharone et les lévites, et vous vous êtes fait des cohenime, comme les peuples des pays ? Quiconque vient

âgé de quarante et un ans, voy. chapitre précédent, v. 13. Ce discours ne se trouve pas dans les Rois.

על־יְהוֹדָה : 2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מָרָד בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ
 מִיכָיִהוּ בֶּת־אֲוִיָּאל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיהָ
 וּבֵין יִרְבֵּעָם : 3 וַיֹּאמֶר אֲבִיהָ אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל
 גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בַּחוּר וַיִּרְבְּעוּ
 עִבְדֵּי עַמּוֹ מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנָה מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בַּחוּר גִּבּוֹר
 חֵיל : 4 וַיָּקָם אֲבִיהָ מֵעַל לְהָר צִמְרִים אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יִרְבֵּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל : 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת
 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמְּלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל
 לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלֶךְ : 6 וַיָּקָם יִרְבֵּעָם בֶּן־נֶבֶט
 עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדָנָיו : 7 וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו
 אֲנָשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל וַיַּחֲאֲמֻצוּ עַד־רַחֲבָעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה
 וְרַחֲבָעַם הָיָה נָעַר וְרָד־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם : 8
 וַעֲמָתָה וְאַתָּם אֲמָרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכְתָּהּ יְהוָה בִּיר בְּנֵי
 דָּוִיד וְאַתָּם הָמוֹן רָב וְעַמְּכֶם עֲגָלִי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
 יִרְבֵּעָם לְאֱלֹהִים : 9 הֲלֹא הִדְחַתֶּם אֶת־כְּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
 אֶהֱרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֲנִים כַּעֲמֵי הָאָרְצוֹת כָּל־הַבָּא

CH. XIII. 3. המלחמה — ויאמר Litr. *Abia lia le combat*, commença l'attaque.

5. ברית מלח Litr. *une alliance de sel*. Voy. Lévit. 2, 13; alliance solennelle; dans les alliances, les parties contractantes mangeaient du sel. Le sel est regardé comme sacré. Encore aujourd'hui, le sel joue un rôle important dans l'économie culinaire des Israélites. Il faut qu'il y en ait dans ou sur le pain, quand on prononce la bénédiction sur le pain; la viande doit être aspergée de sel avant d'être cuite.

על־הַ de עלי On peut dériver בלי יעל *Enfants de Béliaal*. בני בלועל 7. élever, sans élévation, des hommes bas, méprisables. נער *Jeune*, quoique

9. Schischak, roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme, et prit les trésors de la maison de Iehovah et les trésors de la maison du roi; il emporta tout. Il prit les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

10. Le roi fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi;

11. Et quand le roi entra dans la maison de Iehovah, les coureurs venaient, emportaient ces boucliers, et les remettaient ensuite à la chambre des coureurs.

12. Et comme il s'était humilié, la colère de Iehovah se détourna de lui et ne le détruisit pas complètement; et sur Iehouda aussi il y eut des paroles de bonté.

13. Le roi Ré'habeame se consolida à Ierouschalaïme et régna; car Ré'habeame avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et dix-sept ans il régna sur Ierouschalaïme, ville dont Iehovah avait fait choix entre toutes les tribus d'Israel pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

14. Il fit le mal, parce qu'il ne dirigea pas son cœur à rechercher Iehovah.

15. Les faits de Ré'habeame, les premiers et les derniers, sont écrits parmi les faits de Schemaïah le prophète et d'Ido le voyant, sur le registre de filiation perpétuelle, ainsi que les guerres pendant tout le temps entre Ré'habeame et Ierabeame.

16. Ré'habeame se coucha auprès de ses ancêtres et fut enterré dans la ville de David, et son fils Abia régna en sa place.

CH. XIII. 1. Dans la dix-huitième année du roi Ré'habeame (Roboam), Abia commença à régner sur Iehouda.

שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצֻרֹת בֵּית-יְהוָה
וְאֶת-אֲצֻרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֵמָה : 10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם
תַּחְתִּיָּהֶם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְקִיד עַל-יָד שְׁרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים
פָּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ : 11 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוֹם וְהַשְּׂבוּם אֶל-תֵּא הָרָצִים : 12
וּבְהַכְנִיעוֹ שָׁב מִפְּנֵי אֶת-יְהוָה וְלֹא לַהֲשִׁחִית לְכֹלָה וְגַם
בִּירוּשָׁה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים : 13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם
בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי-בָן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבָעַם בְּמָרְכוֹ
וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה : 1 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה
לְשׁוֹם אֶת-שְׁמוֹ שֵׁם מָכַל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֻּנִית : 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הָקִין לְבוֹ לְדָרוֹשׁ אֶת-
יְהוָה : 15 וּדְבָרֵי רַחֲבָעַם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הֵלֵא-
הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לַהֲתִיחַשׁ
וּמַלְחָמוֹת רַחֲבָעַם וִירְבָּעַם כָּל-הַיָּמִים : 16 וַיִּשְׁכַּב רַחֲבָעַם
עִם-אִבְתָּיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָבִיָּה בֶן-הַחֲתָיו :

יב

בשנת שמונה עשרה למלך ירבעם וימלך אביה

11. Voy. 1 Rois, 14, 28

15. להתיחש — *Faire*, indiquer une filiation. C'était sans doute un registre destiné à perpétuer les détails concernant les familles royales.

23. Agissant avec intelligence, il répandit tous ses fils dans tous les pays de Iehouda et de Biniamine, dans toutes les villes fortes, les pourvut abondamment de vivres, et demanda (pour eux) une foule de femmes.

CH. XII. 1. Il arriva quand la royauté de Ré'habeame se fut consolidée et fortifiée, il abandonna la doctrine de Iehovah, et tout Israel (l'abandonna) avec lui.

2. Il arriva que dans la cinquième année du roi Ré'habeame, Schischak (Sésac), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme, parce qu'ils (les habitants) étaient devenus infidèles envers Iehovah;

3. Avec mille deux cents chariots et soixante mille cavaliers; le peuple qui vint avec lui de l'Egypte fut innombrable: des Loubime (Lybiens), des Souchime et des Couschime (Ethiopiens).

4. Il s'empara des villes fortes de Iehouda et vint à Ierouschalaïme.

5. Schemaïah le prophète vint vers Ré'habeame et les chefs de Iehouda, réunis à Ierouschalaïme par crainte de Schischak, et il leur dit: Ainsi dit Iehovah: Vous m'avez abandonné, aussi vous ai-je abandonnés au pouvoir de Schischak.

6. Les chefs de Iehouda et le roi s'humilièrent et dirent: Iehovah est juste!

7. Quand Iehovah vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de Iehovah fut à Schemaïa, disant: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; sous peu je leur accorderai un secours; ma colère ne se répandra pas sur Ierouschalaïme par Schischak.

8. Toutefois ils seront ses serviteurs, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royautés de ces pays.

קד דברי הימים ב — יא יב

וַיְבִן וַיִּסֹּן מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנִימָן לְכָל־
עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמֶּזֶן לָרֶב וַיִּשְׁאַל הַמֶּזֶן גָּשִׁים :

יב

1 וַיְהִי כִּהְלִין מַלְכוּת רַחֲבֶעַם וּבְחֻזְקָתוֹ עֹזֵב אֶת־הַתּוֹרָה
יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : 2 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ
רַחֲבֶעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי מַעַל
בִּיהוָה : 3 בְּאַלְף וּמֵאתַיִם רֶכֶב וּבִשְׁשִׁים אֲלָף פָּרָשִׁים וְאִין
מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לְיָבִים סָבִיִּים וְכוֹשִׁים :
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־
יְרוּשָׁלַם : 5 וַשִּׁמְעִיהַ הַנָּבִיא בָּא אֶל־רַחֲבֶעַם וְשָׂרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר־נֹאסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפָּנָיו שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶף־אֲנִי עֲזַבְתִּי אֹתְכֶם בְּיַד־שִׁישַׁק :
6 וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק ו יְהוָה : 7
וּבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הִירָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־שִׁמְעִיָּה וַיֹּאמֶר
נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיָהֶם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעֹט לִפְלִיטָה וְלֹא־תִתֵּן
חֲמַתִּי בְּיְרוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁישַׁק : 8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לְעֹבְדִים
וַיִּדְעוּ עֲבֹדָתִי וְעֹבְדֹת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת : 9 וַיַּעַל

les fortifia considérablement. Iehouda et Biniamine lui appartinrent.

13. Les cohenime et les lévites qui se trouvaient dans tout Israel vinrent de tous les points du pays se joindre à lui ;

14. Car les lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Iehouda et à Ierouschalaïme, car Ierobeame et ses fils les avaient chassés, pour qu'ils n'officiassent plus devant Iehovah.

15. Et il avait institué des cohenime pour les hauts lieux, les boues et les veaux qu'il avait fabriqués.

16. A leur suite vinrent à Ierouschalaïme, de toutes les tribus d'Israel, ceux qui avaient à cœur de rechercher Iehovah, Dieu d'Israel, pour faire des sacrifices à Iehovah, Dieu de leurs pères.

17. Ils fortifièrent le royaume de Iehouda et consolidèrent Ré'habeame, fils de Schelomo, pendant trois ans, car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Schelomo.

18. Ré'habeame prit une femme, Ma'halath, fille de Ierimoth, fils de David, (et) Abi'haïl, fille d'Eliab, fils de Iischai.

19. Elle lui enfanta des enfants : Ieousch, Schemaria et Zahame.

20. Après celle-ci il épousa Maacha, fille d'Abschalome ; elle lui enfanta Abiah, Ataï, Ziza et Schelomith.

21. Ré'habeame aima Maacha, fille d'Abschalome, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait épousé dix-huit femmes et (pris) soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

22. Ré'habeame plaça pour chef Abia, fils de Maacha, prince parmi ses frères, car (il voulait) le faire régner.

לחרבם מאד ויהיו־לו יהודה ובנימן : 13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם : 14 כִּי־עָזְבוּ
 הָלָלִים אֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם וְאֶחָזָתָם וַיֵּלְכוּ לַיהוּדָה וּלְיִירוּשָׁלַם
 כִּי־הִזְנִיחַם יִרְבָּעָם וּבָנָיו מִכֶּהֶן לַיהוָה : 15 וַיַּעֲמֵד־לוֹ
 כֹּהֲנִים לַכִּמּוֹת וְלַשְּׁעִירִים וְלַעֲגֻלִּים אֲשֶׁר עָשָׂה : 16
 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּחְנִיחַם אֶת־לִבָּכֶם לְבַקֵּשׁ
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יִירוּשָׁלַם לִזְבוּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיהֶם : 17 וַיַּחֲזִקוּ אֶת־מִלְכוּת יְהוּדָה וַיֹּאמְצוּ אֶת־
 רַחֲבָעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד
 וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : 18 וַיִּקַּח־לוֹ רַחֲבָעָם אִשָּׁה אֶת־
 מַחֲלָה בֶן־יִרְמְיָה בֶן־דָּוִיד אֲבִיהֶּיהָ פֶּת־אֵלִיָּא בֶן־יִשָּׁי :
 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יַעֲוֹשׁ וְאֶת־שִׁמְרִיָּה וְאֶת־זֶהָם :
 20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
 אֲבִיָּה וְאֶת־עֲתִי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִיָּה : 21 וַיֹּאמֶר
 רַחֲבָעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילָגָשָׁיו כִּי
 נָשִׁים שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילָגָשִׁים שִׁשִּׁים וַיֹּלֶד עֲשָׂרִים
 וּשְׁמוֹנָה בָנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת : 22 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבָעָם
 אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנֶגֶד בָּאָחִיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ : 23

14. De rejeter, chasser; voy. I Chron. 28, 9. הִזְנִיחַם

22. Pour ראש רחבעם ראש ויעמד il כן עשה זאת להמליכו Phrase elliptique, pour le faire régner. *He'habeame plaça pour chef.*

à l'impôt; mais tout Israel l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Ré'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israel devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

CH. XI. 1. Ré'habeame étant venu à Ierouschalaïme, assembla toute la maison de Iehouda et de Biniamine, cent quatre-vingt mille combattants d'élite, pour combattre contre Israel et ramener la royauté à Ré'habeame.

2. La parole de Iehovah fut à Schemaïahou, homme de Dieu, savoir :

3. Dis à Ré'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à tout Israel, en Iehouda et en Biniamine, savoir :

4. Ainsi dit Iehovah : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères; retournez chacun à sa maison, car cette chose a été résolue de ma part. Ils obéirent aux paroles de Iehovah, et s'abstinrent de marcher contre Ieraboame.

5. Ré'habeame demeura à Ierouschalaïme et bâtit des villes en Iehouda.

6. Il bâtit Betle'hème, Eitame et Tekoa,

7. Bethsour, Socho et Adoulame,

8. Gath, Marescha et Ziph,

9. Adoraïme, Lachisch et Azeka,

10. Tsarea, Aïalone, 'Hebrone, (qui étaient) en Iehouda et en Biniamine, villes fortes.

11. Il fortifia les forteresses, y mit des commandants, des magasins de vivres, d'huile et d'olives;

12. Et dans chaque ville des boucliers et des lances, et il

קב דברי הימים ב – י יא

וירגמוּבו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲבֹן וַיִּמָּרֹת וַהֲמֶלֶךְ רַחֲבֶעַם הַחֲאֲמִינִי
רָעֵלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם : 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

יא

1 וַיָּבֹא רַחֲבֶעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֹל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימָן
מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֲלָף בַּחֹר עָשָׂה מִלְחָמָה לְהַלְחֵם עִם־
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּלְכָּה לְרַחֲבֶעַם : 2 וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה אֶל־שֹׁמְעֵיהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר : 3 אָמַר אֶל־רַחֲבֶעַם
בֶּן־שִׁלְמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל בְּלִי־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנֵימָן
לֵאמֹר : 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תֵעָלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־
אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי־כָאֲתִי נָהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלִּכְתּוֹ אֶל־רַחֲבֶעַם : 5 וַיָּשֻׁב
רַחֲבֶעַם בִּירוּשָׁלַם וַיֵּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בִּיהוּדָה : 6 וַיֵּבֶן
אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוּעַ : 7 וְאֶת־בֵּית־צֹר
וְאֶת־שׁוֹכוֹ וְאֶת־עֲדָלָם : 8 וְאֶת־נֶגַת וְאֶת־מִרְשָׁה וְאֶת־זִוְף :
9 וְאֶת־אֲדוּרִים וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֹזָקָה : 10 וְאֶת־צֹרְעוֹדָה
וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־חֲבֵרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְנֵימָן עָרֵי מְצוּדוֹת :
11 וַיַּחְזֹק אֶת־הַמְּצוּדוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֲצִרּוֹת מֵאֵל
וּשְׁמָן וַיִּין : 12 וּבְכָל־עִיר וְעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיַּחְזֹקֵם

CH. XI. 1. מאה ושמונים אלף *Cent quatre-vingt mille*. Ces exagérations ne sont pas adroites. Avec trente mille hommes Alexandre a fait la conquête de l'Asie.

5. וישב *Il demeura*. Voy. I Rois, 14, 21.

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui répondirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allège-le-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit (de mes doigts) est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

12. Ierobeame vint avec tout le peuple vers Ré'habeame le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi leur répondit durement; le roi Ré'habeame abandonna le conseil des anciens,

14. Et leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

15. Le roi n'écoula point le peuple, car c'était une direction de Dieu, afin que Iehovah accomplît la parole qu'il avait prononcée par A'hiahou le Schilonite, à Ierobeame, fils de Nebate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple répondit au roi, savoir : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage chez le fils de Iischaï! Chacun à ses tentes, Israel! Maintenant pourvois ta maison, David. Tout Israel s'en alla vers ses tentes.

17. Quant aux enfants d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda, Ré'habeame devint leur roi.

18. Le roi Ré'habeame envoya Adorame, qui était préposé

10 וידברו אתו הילדים אשר גדלו אתו לאמר כה האמר
 לעם אשר דברו אליה לאמר אביה הכביר את-עלנו ואחיה
 רחל מעלינו כה האמר אלהם קטני עברה ממתני אבי :
 11 ועתה אבי העמים עליכם על כבוד ואני אסיף על-
 עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים : 12 ויבא
 ירבעם וכל-העם אל-רחבעם ביום השלשי כאשר דבר
 המלך לאמר שובו אלי ביום השלשי : 13 ויענם המלך
 קשה ויעזב המלך רחבעם את עצת הזקנים : 14 וידבר
 אלהם בעצת הירדים לאמר אבי הכביר את-עלכם ואני
 אסיף עליו אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים : 15
 ולא-שמע המלך אל-העם כיהיתה נסבה מעם האלהים
 למען הקים יהוה את-דברו אשר דבר ביר אחיהו השלוני
 אל-ירבעם בן-נבט : 16 וכל-ישראל ראו כי לא-שמע
 המלך להם וישיבו העם את-המלך ו לאמר מה-לנו
 חלק בדוד ולא-נחלה בבן-ישי איש לאחיה ישראל עתה
 ראה ביחה דוד וירך כל-ישראל לאהלו : 17 ובני
 ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם :
 18 וישלח המלך רחבעם את-הודם אשר על-הפס

rael, quarante ans.

31. Schelomo se coucha auprès de ses pères, on l'enterra dans la ville de David son père, et Ré'habeame, son fils, devint roi en sa place.

CH. X. 1. Ré'habeame alla à Schechème (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israël pour l'établir roi.

2. Il arriva que quand Ierobeame, fils de Nebate, l'eut appris, il était en Égypte, où il avait fui devant le roi de Schelomo, il revint de l'Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Ierobeame vint avec tout Israël, et ils parlèrent à Ré'habeame, disant :

4. Ton père a rendu notre joug pesant, et maintenant allège la rude servitude et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit : Trois jours encore, et vous reviendrez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Ré'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo, son père, pendant sa vie, leur disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7. Ils lui parlèrent en disant : Si tu es bon envers ce peuple et que tu sois bienveillant, si tu lui adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

ישראל ארבעים שנה : 31 וישכב שלמה עם אבתיו
ויקברו בעיר דוד אביו וימלך רחבעם בנו החתיו :

9

1 וילך רחבעם שכמה כי שכם באו כל־ישראל להמליך
אתו : 2 והיו כשמע ירבעם בך־נבט והוא במצרים אשר
ברח מפני שלמה המלך וישב ירבעם ממצרים : 3 וישלחו
ויקראו־לו ויבא ירבעם וכל־ישראל וידברו אל־רחבעם
לאמר : 4 אביה הקשה את־עלנו ועתה הקל־מעבודת
אביה הקשה ומעלו הכבד אשר־נתן עלינו וג־עבדך : 5
ויאמר אלהם עוד שלשה ימים ושובו אלי וילך העם : 6
ויעץ המלך רחבעם את־הזקנים אשר־היו עמדים לפניו
שלמה אביו בהיותו חי לאמר איה אתם נועצים להשיב
לעם־הזה דבר : 7 וידברו אליו לאמר אם־היה לטוב
כהעם הזה ורציתם ודברת אלהם דברים טובים והיו לך
עבדים כל־הימים : 8 ויעזב את־עצת הזקנים אשר
יעצוהו ויעץ את־הילדים אשר גדלו אתו העמדים לפניו :
9 ויאמר אלהם מה אתם נועצים וג־שוב דבר את־העם הזה
אשר דברו אלי לאמר הקל מן־העל אשר־נתן אביה עלינו :

avec les serviteurs de 'Hourame, une fois tous les trois ans les vaisseaux de Tarschisch arrivaient chargés d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

22. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

23. Tous les rois de la terre cherchaient (à voir) la face de Schelomo, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

24. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

25. Schelomo avait des étables pour quatre mille chevaux et chariots, et douze mille cavaliers; il les plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

26. Schelomo dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Pelischtime (Philistins) et jusqu'à la frontière d'Égypte.

27. Le roi rendit l'argent commun à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cèdres (le furent) comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. On tirait d'Égypte et de tous les pays les chevaux pour Schelomo.

29. Pour le reste de l'histoire de Schelomo, la première et la dernière, elles sont écrites dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans la prophétie d'A'hia le Schilonite, et dans la vision de Ieddi le voyant, sur Ierobeame, fils de Nebate.

30. Le roi Schelomo régna à Ierouschalaïme sur tout Is-

לשלוש שנים חבואנה ו אבירות הרשע נשאוה וזהב וכסף
 שנהבים וקופים וחופיים : 21 ויגדל המלך שלמה מכל
 מלכי הארץ לעשר וחכמה : 23 וכל מלכי הארץ
 מבקשים את פני שלמה לשמע את חכמתו אשר נתן
 האלהים בלבו : 24 והם מביאים איש מנחתו כלי כסף
 וכלי זהב ושלמות נשק ובשמים סוסים ופרדים דבר שנה
 בשנה : 25 ויהי לטלמה ארבעת אלפים אריות סוסים
 ומרכבור ושנים עשר אלף פרשים ויניחם בערי הרכב
 ועם המלך בירושלם : 26 ויהי מושל בכל המלכים מן
 רצהר ועד ארץ פלשתים ועד גבול מצרים : 27 ויהי
 המלך את הכסף בירושלם כאבנים ואת הארזים נתן
 כשקמים אשר בשפלה לרב : 28 ומציאים סוסים
 ממצרים לטלמה ומכל הארצות : 29 ושאר דברי
 שלמה הראשנים והאחרונים הלא הם פהובים על דברי
 נתן הנביא ועל נביאת אחיה חשילונו ובחזות יערי החזה
 על ירבעם בן נבט : 30 וימלך שלמה בירושלם על כל

harpes et des violons pour les musiciens; on n'en vit pas de pareilles auparavant au pays de Iehouda.

12. Le roi Schelomo donna à la reine de Scheba tout ce qu'elle souhaita, (ce) qu'elle avait demandé, plus qu'elle n'avait apporté au roi; elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

13. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

14. Outre (ce qui lui revenait) des marchands et des commerçants qui importaient, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Schelomo.

15. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu; employant six cents (pièces) d'or battu à un bouclier.

16. Et trois cents (autres) boucliers d'or battu, employant trois cents (pièces) d'or à un bouclier, et le roi les plaça dans la maison de la forêt du Libanone.

17. Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur.

18. (Il y avait) six degrés au trône, un gradin en or fixé près du trône, avec des bras de côté et d'autre, à l'endroit du siège; deux lions étaient auprès des bras.

19. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre; il ne s'en est pas fait de tel pour aucune royauté.

20. Toute la vaisselle du buffet du roi Schelomo était d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone d'or fin; l'argent n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

21. Car les vaisseaux du roi naviguant vers Tarschisch couvrent tout le corps du guerrier. **מגן** C'est un plus petit bouclier, le clypeus.

לְשָׂרִים וְלֹא־נִרְאוּ כֵהֻם לִפְנֵים בָּאֶרֶץ יְהוּדָה : 12 וְהַמֶּלֶךְ
שָׁלְמָה נָתַן לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצֶיהָ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה
מִלְּבָד אֲשֶׁר־הֵבִיָּאהָ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְהַחֶפֶץ וְהַלֵּךְ לָאֶרֶץ הָיָה
וַעֲבָדֶיהָ : 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לְשָׁלְמָה בְּשָׁנָה
אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּרֵי זָהָב : 14 לְבָד מֵאַנְשֵׁי
הַתָּרִים וְהַפְּחָדִים מִבְּיָאִים וְכָל־מַלְכֵי עָרָב וּפְחֹת הָאֶרֶץ
מִבְּיָאִים צָהָב וְכֶסֶף לְשָׁלְמָה : 15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה
מֵאֲתָיִם צִנָּה זָהָב שְׁחוֹט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוֹט יַעֲלֶה עַל־
הַצִּנָּה הָאֶחָת : 16 וּשְׁלֹש־מֵאוֹת מִגָּבִים זָהָב שְׁחוֹט שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמִּגֵּן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יָעֶר
הַלְּבָנֹן : 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף־שֵׁן גָּדוֹל וַיִּצְּפֶהוּ זָהָב
טָהוֹר : 18 וְשֵׁשׁ מֵעֲלוֹת לְכֶסֶף וְכֶבֶשׂ בְּזָהָב לְכֶסֶף
מֵאֲחֻזִּים וַיְדוֹת מִזָּה וּמִזָּה עַל־מְקוֹם הַיִּשְׁבָּת וּשְׁנַיִם אֲרוֹת
עֲמֻדִים אֶצֶל הַיְדוֹת : 19 וּשְׁנַיִם עֲשָׂר אֲרוֹת עֲמֻדִים שֵׁם
עַל־שֵׁשׁ הַמֵּעֲלוֹת מִזָּה וּמִזָּה לֹא־נַעֲשֶׂה בֵּן לְכָל־מַמְלָכָה :
20 וְכָל כָּלִי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כָּלִי בֵּית־יָעֶר
הַלְּבָנֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחֱשֶׁב בְּיָמָי שְׁרָמָה לְמֵאוֹמָה :
21 כִּי־אֲנִיּוֹת לְמֶלֶךְ הַלְּכוֹת תִּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחֲרָיָה

12. מלבד Littéralement *oultre ce qu'elle avait apporté*, ce qu'il donna était plus que ce qu'elle lui avait apporté.

13. משקל *Le poids*; voy. I Rois, 10, 14 à 29.

14. תרים De *aller çà et là* סחרים de *faire le tour d'un pays*, le parcourir. התרים והסחרים Kim'hi dit que les premiers sont les détaillants, et les autres des marchands en gros.

15. צנה De *faire de l'ombre*; c'est le *scutum*, le grand bouclier qui

2. Schelomo lui expliqua tous ses discours; rien ne fut caché à Schelomo, rien qu'il ne lui expliquât,

3. La reine de Scheba voyant la sagesse de Schelomo et la maison qu'il avait bâtie,

4. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques et leurs vêtements, ses échantillons et leurs vêtements, l'escalier par lequel il montait à la maison de Iehovah; elle en fut hors d'elle.

5. Elle dit au roi : C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse.

6. Je n'avais pas cru leurs discours jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu, et voici qu'on ne m'avait pas annoncé la moitié de ta grande sagesse; tu as surpassé le récit que j'en avais entendu,

7. Heureux tes gens, et heureux tes serviteurs que voici, qui se tiennent toujours près de toi et qui entendent ta sagesse.

8. Qu'il soit béni Iehovah ton Dieu, qui s'est plu en toi, pour te placer sur ton trône, pour être roi à Iehovah ton Dieu, parce que ton Dieu aime Israel pour le conserver toujours; il t'a institué pour faire droit et justice.

9. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or et une très-grande quantité d'aromates, ainsi que des pierres précieuses; il n'y eut pas comme cet aromate que la reine de Scheba avait donné au roi Schelomo.

10. Et aussi les serviteurs de 'Hourame et les serviteurs de Schelomo qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algoumime et des pierres précieuses.

11. Le roi fit du bois d'algoumime des gradins pour la maison de Iehovah et pour la maison du roi, ainsi que des

שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נִעְלָם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ : 3 וַתֵּרָא מַלְכַת־שָׁבָא אֶת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבֵּית
אֲשֶׁר בָּנָה : 4 וּמֵאֵכָל שִׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעְמַד
מִשְׁרָתָיו וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיוֹ וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתוֹ אֲשֶׁר
וְעַלָּה בֵּית יְהוָה וְכֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ : 5 וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אִמָּתְהָ בְּרַךְ אֱשֶׁה שְׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־
חֲכַמְתְּךָ : 6 וְלֹא־הָאִמְנָתִי כְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי
וְהִרְאִינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הִגְדִּילִי חֲצִי מִרְבֵּית חֲכַמְתְּךָ יִסְפָּה
עַל־הַשְׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי : 7 אֲשֶׁר־י אֲנָשִׁיךָ וְאֲשֶׁר־י
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה רַעְמָדִים לִפְנֶיךָ תָּמִיד וְשִׁמְעִים אֶת־חֲכַמְתְּךָ :
8 וְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר וְחָפֵץ בָּךְ לְרַחֲמֶךָ עַל־
כִּסְאוֹ לַמֶּלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְרַעְמָדוֹ יַעֲזֹרֵם וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם לַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וַיִּצְדָּקָה : 9 וַהֲתֵן לַמֶּלֶךְ מֵאֵה וַעֲשָׂרִים וְכֶכֶר זָהָב
וּבִשְׁמִים לָרֶב מְאֹד וְאַבְנֵי יָקָרָה וְלֹא הָיָה בְּכֶשֶׁם הָיוּ
אֲשֶׁר נָתַן מַלְכַת־שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה : 10 וְגַם עֲבָדֵי
חוּרִם וְעֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
עֲצֵי אֶלְגָּמִים וְאַבְנֵי יָקָרָה : 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי
הָאֶלְגָּמִים מִסֵּלֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּמִכְנֹזֹת וּנְבָלִים

4. Littéralement il n'y avait plus en elle de souffle.

13. Jour par jour; il faisait des offrandes selon le précepte de Mosché, aux sabbaths, aux néoménies et aux solennités, trois fois par an, à la fête des gâteaux non levés, à la fête des semaines et à la fête des tentes.

14. Il plaça, d'après l'institution de David son père, les divisions des cohenime dans leur office, et les lévites dans leurs fonctions, pour louer et servir, en présence des cohenime, jour par jour; les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel était l'ordre de David, homme de Dieu.

15. L'on ne s'écarta pas de l'ordre du roi touchant les cohenime, les lévites, en aucune chose, ni pour ce qui regardait les trésors.

16. Ainsi fut préparé tout l'ouvrage de Schelomo jusqu'au jour de la fondation de la maison de Iehovah et jusqu'à son achèvement, qu'il eut achevé la maison de Iehovah.

17. Alors Schelomo se rendit à Etsione Guéber et à Eloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Edome.

18. 'Hourame lui envoya, par ses serviteurs, des vaisseaux et des serviteurs experts sur mer; ils vinrent avec les serviteurs de Schelomo à Ophir. Ils prirent de là quatre cent cinquante kikar d'or, et les apportèrent au roi Schelomo.

CH. IX. 1. La reine de Scheba (Saba) avait appris la renommée de Schelomo, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes, à Ierouschalaïme, avec une suite très-considérable, des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or, et des pierres précieuses. Elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

וּבְדַבְרֵיהֶם בַּיּוֹם לַהֲעֵלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לְשִׁבְחוֹת וּלְחַדְשִׁים
 וּלְמוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בַּחֹג הַמִּצְוֹת וּבַחֹג הַשָּׁבָעוֹת
 וּבַחֹג הַסִּכּוֹת : 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד—אָבִיו אֶת־
 מַחֲלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבָדָהֶם וְהַלִּוּיִם עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם לַהֲלֵל
 וּלְשַׁרֵּת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדַבְרֵיהֶם בַּיּוֹמוֹ וְהַשְּׁעָרִים בְּמַחֲלְקוֹתָם
 לְשַׁעַר וּשְׁעָר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים : 15 וְלֹא
 סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלִּוּיִם לְכָל־דָּבָר וְלֹא־צִדּוֹת :
 16 וַתֵּכֶן כָּל־מְלָאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוֹסֵד בֵּית־יְהוָה
 זַעֲר־כָּלָתוֹ שָׁלֹם בֵּית יְהוָה : 17 אִזּוֹ הָלַךְ שְׁלֹמֹה לַעֲצִיּוֹן־
 גִּבְרָה וְאֶל־אֵילֹת עַל־שִׁפְתַּי הַיָּם בָּאָרֶץ אֲדוֹם : 18 וַיִּשְׁלַח־
 לוֹ חֹרֶם בִּיד־עֲבָדָיו אֲוִנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־
 עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
 כֶּכֶר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה :

ט

1. וּמַלְכַּת־שֶׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעַת שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנִסּוֹת
 אֶת־שְׁלֹמֹה בַּחֲדָוֹת בִּירוּשָׁלַם בַּחֵיל כְּכֹר מֶאֶד וְגַמְלִים
 וְשִׂאִים בְּשָׂמִים וַהֲבִי לָרֶב וְאֵבֶן יָקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
 וַיַּדְבֵּר עִמּוֹ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבָה : 2 וַיַּגְדִּלָהּ

18. חמשים Cinquante ; I Rois , 9, 28 , il y a quatre cent vingt khar.

Ch. IX. 1. ומלכת שבא Et la reine de Saba. Voy. I Rois , 10 , 1 à 13 ;
 Chaldéen : ומלכת זמרגד ou de Samarcand.

3. Schelomo se rendit à 'Hemath en Tsoba, et la conquît.
4. Il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes de provision qu'il éleva dans 'Hemath;
5. Il bâtit Beth-'Horone la supérieure et Beth Horone la basse, villes fortes avec des murs, des portes et des verroux,
6. Ainsi que Baalath et toutes les villes de provision que Schelomo avait, et toutes les villes pour les chariots, et les villes pour les cavaliers, et tout ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, sur le Libanône et dans tout le pays de sa domination.
7. Tout le peuple qui était resté des 'Héthéens, des Amorreens, des Perisiens, des 'Hiviens, des Iebousséens, qui n'étaient point d'Israel,
8. De leurs enfants qui étaient restés après eux au pays, que les enfants d'Israel n'avaient pas anéantis, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.
9. Et des enfants d'Israel que Schelomo n'avait point employés pour ouvriers dans son travail...; car c'étaient des gens de guerre, les principaux de ses capitaines, et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers:
10. Voilà les inspecteurs en chef qu'avait le roi Schelomo : deux cent cinquante qui dominaient sur le peuple.
11. Schelomo fit monter de la ville de David la fille de Par'au à la maison qu'il lui avait bâtie, car il avait dit : Il ne doit pas me demeurer une femme dans la maison de David, roi d'Israel, car ils sont sacrés (les lieux) où est venue l'arche de Iehovah.
12. Alors Schelomo fit des holocaustes à Iehovah sur l'autel de Iehovah qu'il avait bâti devant le portique.

וְשָׁלַח חֲמַת צוּבָה וַיַּחֲזֹק עָלֶיהָ : 4 וַיִּבֶן אֶת־תֵּדְמֹר
 בְּמִדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמַת :
 5 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוּרֹן הָעֲלִיּוֹן וְאֶת־בֵּית חוּרֹן הַתַּחְתּוֹן
 עָרֵי מְצֹר חוּמוֹת דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ : 6 וְאֶת־כְּעֵלֶת וְאֵת
 כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לְשָׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב
 וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
 בִּירוּשָׁלַם וּבִלְבָּנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשָׁלָהוּ : 7 כָּל־הָעָם
 הַנּוֹתָר מִן־הַחֹתִי וְהָאֹמֶרִי וְהַפָּרָזִי וְהַחֲזִי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא
 מִיִּשְׂרָאֵל הָמָּה : 8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִוְתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאֶרֶץ
 אֲשֶׁר לֹא־כֻלּוּם בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲכֶם שְׁלֹמֹה לָמַס עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה : 9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
 לְמִלְאכָתוֹ כִּי־הָמָּה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישִׁי וְשָׂרֵי רֶכֶב
 וּפָרָשִׁי : 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה
 חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם הָרָדִים בָּעָם : 11 וְאֶת־בֶּת־פָּרְעָה הָעֵלָּה
 שְׁלֹמֹה מַעֲיִר דָּוִיד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי אָמַר לֹא־חִשַּׁב
 אִשָּׁה לוֹ בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָדְשָׁהּ הָמָּה אֲשֶׁר־
 בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה : 12 אִזּוֹ הָעֵלָּה שְׁלֹמֹה עָלוֹת
 לַיהוָה עַל מוֹבַח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים : 13

attentives à la prière de ce lieu-ci ;

16. Et maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison-ci pour que mon nom y soit pour toujours ; mes yeux et mon cœur y seront en tout temps.

17. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et que tu observes mes statuts et mes jugements ;

18. Je maintiendrai le trône de ton règne, comme j'ai promis à David ton père, disant : Il ne te sera retranché personne régnant sur Israël.

19. Mais si vous vous détourniez et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que je vous ai proposés ; que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

20. Je les arracherai de la terre que je leur ai donnée, et je rejetterai de ma face cette maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et je la rendrai une parabole et une satire parmi tous les peuples ;

21. Et cette maison qui a été haut placée étonnera tout passant, et il dira : Pourquoi Iehovah a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?

22. Et l'on dira : Parce qu'ils ont abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte ; parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, devant lesquels ils se sont prosternés et qu'ils ont servis ; c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur-là.

CH. VIII. 1. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut bâti la maison de Iehovah et sa (propre) maison,

2. Qu'il eut rebâti les villes que 'Hourame avait données à Schelomo et qu'il y eut établi les enfants d'Israël,

לחפלת המקום הזה : 16 ועתה בחרתי והקדשתי את-
הבית הזה להיות שמי שם עד-עולם והיו עיני ולבי שם
כל-הימים : 17 ואתה אם-תלך לפני כאשר הלך דוד
אבירך ולעשות ככל אשר צויתך וחקי ומשפטי תשמור :
18 והקימותי את כסא מלכותך כאשר כרתי לדוד אבירך
לאמר לא-יכרת לך איש מושל בישראל : 19 ואם-תשובון
אתם ועזבתם חקותי ומצותי אשר נחתי לפניכם והלכתם
ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם : 20 ונתשתים
מעל אדמתו אשר-נחתי להם ואת-הבית הזה אשר-
הקדשתי לשמי אשליך מעל פני ואחננו למשל ולשנינה
בכל-העמים : 21 והבית הזה אשר-היה עליון לכל-עבר
עליו ישם ואמר במה עשה יהוה ככה לארץ הזאת ולבית
הזה : 22 ואמרו על אשר עזבו את-יהוה אלהי
אבותיהם אשר הוציאם מארץ מצרים ויחזיקו באלהים
אחרים וישתחוו להם ויעבדום על-כן הביא עליהם את
כל-הרעה הזאת :

ח

ויהי מקץ ויעשרים שנה אשר בנה שלמה את-בית
יהוה ואת-ביתו : 2 והערים אשר נתן חורם לשלמה
בנה שלמה אותם וישב שם את-בני ישראל : 3 וירך

20. Je les arracherai. Les Septante et la Vulgate mettent la seconde personne.

21, 22. Voy. Deutér. 29, 23, 24, 25.

Cx. VIII. ויהי Voy. I Rois, 9; 10 à 28.

7. Schelomo consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de Iehovah, parce qu'il avait préparé là les holocaustes et les morceaux gras des sacrifices pacifiques; car l'autel d'airain que Schelomo avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les morceaux gras.

8. Schelomo célébra la fête en ce temps-là, sept jours, et tout Israel avec lui, une assemblée très-grande, depuis Hemath jusqu'au fleuve d'Egypte.

9. Le huitième jour ils célébrèrent une fête de clôture, car pendant sept jours ils avaient fait la consécration de l'autel et la fête pendant sept jours.

10. Et le vingt-troisième jour du septième mois il renvoya le peuple vers ses tentes, joyeux et de bonne humeur du bien que Iehovah a fait à David et à Schelomo et à son peuple Israel.

11. Schelomo acheva la maison de Iehovah et la maison du roi, et il réussit dans tout ce que son cœur avait conçu d'exécuter dans la maison de Iehovah et dans sa maison.

12. Iehovah apparut à Schelomo dans la nuit et lui dit : J'ai exaucé ta prière, et j'ai choisi ce lieu-ci pour m'être une maison de sacrifices.

13. Quand je resserre le ciel et qu'il n'y a pas de pluie, quand je commande à la sauterelle de consumer le pays, lorsque j'envoie la peste sur mon peuple,

14. Que mon peuple s'humilie, celui sur le quel mon nom est appelé; qu'ils prient, qu'ils recherchent ma face, qu'ils reviennent de leurs mauvaises voies; alors je les exaucerai du ciel, je pardonnerai leur péché, je soulagerai leur pays.

15. Maintenant mes yeux seront ouverts, et mes oreilles

עֲמִידִים : 7 וַיִּקְדָּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שֵׁם הָעֲלֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־
מִזְבֵּחַ הַנְּחָשִׁיר אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּילוֹ אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים : 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־
הַחֹג בַּעֲת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל
מְאֹד מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד־נָחַל מִצְרַיִם : 9 וַיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי עֲצָרָת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהַחֹג
שִׁבְעַת יָמִים : 10 וּבַיּוֹם עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
שָׁלַח אֶת־הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : 11
וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כְּרִי־הַבָּא
עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבִיתוֹ הַצֶּלִיחַ : 12
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת־
הַפִּלְתְּךָ וּבִחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי לְבֵית זָבַח : 13 הֵן
אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָיָה־אֲצִיָּה עַל־חֶגְבְּ לֶאֱכֹל
הָאָרֶץ וְאִם־אֶשְׁלַח דָּבָר בְּעַמִּי : 14 וַיִּכְנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר
נִקְרְאוּ־שְׁמֵי עֲלֵיהֶם וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנָי וַיֵּשְׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם
הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא
אֶת־אֲרָצָם : 15 עֲתִידָה עֵינִי יְהוָה פָּתוּחוֹת וְאֲנִי קֹשְׁבוֹת

8. חג Appelée Lévit. 23, 34, et infra, 8, 13, חַג הַמִּנְחָה.

39. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leurs supplications, et fais-leur justice; pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi.

40. Maintenant, mon Dieu, que tes yeux soient ouverts et tes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci;

41. Et maintenant, lève-toi, Iehovah Dieu, vers ton lieu de repos, toi et l'arche de ta magnificence; que tes cohenime, Iehovah Dieu, se revêtent de salut, et que tes hommes pieux se réjouissent du bien.

42. Iehovah Dieu, n'éconduis point ton oint; souviens-toi de ta grâce envers David, ton serviteur.

CH. VII. 1. Et lorsque Schelomo eut cessé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de Iehovah remplit la maison.

2. Les cohenime ne purent entrer dans la maison de Iehovah, parce que la gloire de Iehovah remplissait la maison de Iehovah.

3. Tous les enfants d'Israel voyaient le feu descendre et la gloire de Iehovah sur la maison; ils s'inclinèrent la face contre terre, sur le pavé; ils se prosternèrent, rendant grâce à Iehovah de ce qu'il est bon, car toujours dure sa bonté.

4. Le roi et tout le peuple faisaient des sacrifices devant Iehovah.

5. Le roi Schelomo sacrifia vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis; ils firent la consécration de la maison de Dieu, le roi et tout le peuple.

6. Les cohenime se tenaient à leur poste, les lévites avec les instruments de musique de Iehovah, lesquels le roi David avait faits pour rendre grâce à Iehovah, dont la bonté dure toujours; David jouait sur ces instruments; les cohenime placés en face donnaient de la trompette, et tout Israel était là.

לִשְׁמָךְ : 39 וְשָׁמַעַתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמִּכּוֹן שְׁבִיָּתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תַּחֲנוּנֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לַעֲמָךְ אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לָךְ : 40 עָתָה אֱלֹהֵי יִהְיֶה־נָּא עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת
לְהַפְלִיל הַמָּקוֹם הַזֶּה : 41 וְעָתָה קִיָּמָה יְהוָה אֱלֹהִים
לְנוֹחֶךָ אֲתָה וְאַרְוֶן עֲזָךְ כְּהֵנִיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבָּשׁוּ
הַשּׁוֹעֲרָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ בְטוֹב : 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֵל־
הַשָּׁב פָּנֶי מִשִּׁיחָךָ זְכֹרָה לְחֹסְדֵי דָוִד עַבְדְּךָ :

ז

1 וּבְכָלוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יִרְדֶּה מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָאֵכָל
הָעֹלָה וְהַזֹּבְחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַבַּיִת : 2 וְלֹא
יָכְרוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בַּיִת יְהוָה כִּי־מָלָא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־
בַּיִת יְהוָה : 3 וְכָל 1 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאוּ בְרָדָת רָאֵשׁ
וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפִּים אֶרֶצָה עַל־הָרֶצֶף
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ : 4 וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זִבְחִים וּזְבַח לִפְנֵי יְהוָה : 5 וַיּוֹצֵחַ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אֶת־זִבְחֵי הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֵלֶף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם :
6 וְהַכֹּהֲנִים עָלִי־מִשְׁמֹרֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לַהֲדוֹת לַיהוָה כִּי־לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ
בְּהַלֵּל דָּוִד בִּידָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצִצִּים נִגְדִם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

Ch. VII. 1. וְכָל שְׁלֹמֹה *Salomon acheva. Voy. I Rois, 9. 1 à 9.*

5. עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶף *Vingt-deux mille bœufs.* On reconnaît ici l'esprit exagérateur du chroniqueur.

tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos pères.

32. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton grand nom, de ta main puissante, et de ton bras étendu; et qu'ils (les étrangers) viennent et prient vers cette maison-ci;

33. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom, et pour qu'ils te craignent comme ton peuple Israel, et qu'ils reconnaissent que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

34. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre ses ennemis dans le chemin que tu les auras envoyés, et qu'ils te prient (tournés) vers le chemin de cette ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

35. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais leur justice.

36. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pèche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays proche ou éloigné;

37. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi.

38. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leur captivité, (au pays) de ceux qui les auront faits prisonniers; qu'ils prient (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, et la ville que tu as choisie, et la maison que j'ai bâtie à ton nom;

פָּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִתְּחָה לְאַבְתִּינִי : 32 וְגַם אֶל־הַנִּכְרִי
 אֲשֶׁר לֹא־מִעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן
 שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל וַיִּדְּךָ הַחֲזָקָה וַיְרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
 וַהֲרִפְּלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 33 וְאַתָּה הַשֹּׁמֵעַ מִן־
 הַשָּׁמַיִם מִמִּכּוֹן שְׁבִיָּתְךָ וְעֲשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ
 הַנִּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֹךָ וְלִירְאָה אֶתְךָ
 כַּעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעוֹת כִּי־שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
 אֲשֶׁר בָּנִיתִי : 34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבָיו
 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁלַחְתָּם וַהֲתַפְּלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשְׁמֹךְ : 35
 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ
 מִשְׁפָּטָם : 36 כִּי יַחְטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְטָא
 וְאַנֶּפֶת בָּם וְנִתְּחָם לִפְנֵי אֹיִב וְשָׁבוּם שׁוֹבִיָּהֶם אֶל־הָאָרֶץ
 רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 37 וְהַשִּׁיבוּ אֶל־לִבְכֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁכַּרְשָׁם וּשְׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בָּאָרֶץ שְׁבִים לֵאמֹר
 חַטָּאוּנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ : 38 וּשְׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לֵב וּבְכָל־
 נַפְשָׁם בָּאָרֶץ שְׁבִים אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וַהֲתַפְּלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם
 אֲשֶׁר־נִתְּחָה לְאַבְתִּינִי וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וּלְבֵית אֲשֶׁר־בָּנִיתִי

32. *L'étranger*. Cette magnifique allocution, si digne du grand Salomon, contient des idées étrangères à son siècle. Prier en se tournant vers Jérusalem est une prescription complètement moderne.

viteurs, pour rendre au méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

24. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent (vers toi) et louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

25. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel ; tu les ramèneras à la terre que tu leur as donnée comme à leurs pères.

26. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés.

27. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher ; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

28. La famine quand elle sera au pays, la peste quand elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie :

29. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme et par tout ton peuple Israel, dont chacun connaît sa plaie et sa douleur, et qu'il étende sa main vers cette maison-ci ;

30. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure ; pardonne et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur, car tu connais seul le cœur de tous les enfants des hommes.

31. Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voies

לְהָשִׁיב לְרָשָׁע דָּתוֹ וְדָרְכּוֹ בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְדָתוֹ לוֹ
 כַּצְדָּקָתוֹ : 24 וְאִם יִנְגַּף עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֹיֵב כִּי
 יִחַטְּאוּ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֶיךָ
 בְּבֵית הַזֶּה : 25 וְאַתָּה הַשֹּׁמֵעַ מִן־הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ
 לַחַטָּאת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁיבוּתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
 נָתַתָּה לָהֶם וּלְאֲבֹתֵיהֶם : 26 בְּהַעֲזֹר הַשָּׁמַיִם וּלֹא־יִהְיֶה
 מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ־רַדְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
 אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם וְשׁוּבוּן כִּי רַחֲמֶיךָ : 27 וְאַתָּה
 הַשֹּׁמֵעַ הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לַחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
 חֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּבָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־
 אֶרֶצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָעַמָּה לְנַחֲלָה : 28 רָעַב כִּי־יִהְיֶה
 בָּאָרֶץ דָּבָר כִּי־יִהְיֶה שָׁדִפוֹן וְיִרְקוֹן אֶרֶבָה וְחִסּוֹל כִּי יִהְיֶה
 כִּי יִצְרְלוּ אִיבּוֹ בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה : 29
 כָּל־תַּפְלָה כָּל־תַּחֲנָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכָל־עַמָּךְ
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמִכָּאָבוֹ וּפִרְשׁ בִּפְּנֵי אֶל־הַבַּיִת
 הַזֶּה : 30 וְאַתָּה הַשֹּׁמֵעַ מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבִיתְךָ וְסִלַּחְתָּ
 וְנָתַתָּה לְאִישׁ כָּכָל־הַדְּרָכִיוֹ אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת־לִבּוֹ כִּי־
 אַתָּה לְבָדְךָ יֹדַעַת אֶת־לִבּוֹ בְּנֵי הָאָדָם : 31 לְמַעַן
 יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בְּדַרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־

15. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

16. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne sera pas retranché devant moi un homme de ta famille assis sur le trône d'Israel, pourvu que tes enfants observent leur voie pour marcher selon ma doctrine, comme tu as marché devant moi.

17. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, qu'elle soit réalisée ta parole que tu as dite à ton serviteur David.

18. Toutefois, en vérité, Dieu habiterait-il près de l'homme sur la terre? puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie.

19. Tu te tourneras, Iehovah, mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère devant toi ;

20. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, jour et nuit, vers l'endroit dont tu as dit que ton nom y sera; pour exaucer la prière que ton serviteur profère en ce lieu.

21. Tu exauceras les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israel, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et toi, exauce (les) de l'endroit de ta demeure, du ciel; tu exauceras et tu pardonneras.

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'on lui aura déferé le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel, dans cette maison

23. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge tes ser-

אֲשֶׁר שָׁמְרָתָּ לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ
 וְתִדְבֹר בְּפִי וּבִידֶךָ מִלֵּאֵת כִּי־זֶה הוּא : 16 וְעַתָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יָכִיחַ לְךָ אִישׁ מִלִּפְנֵי וְיָשָׁב עַל-
 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת-דִּרְכָּם לִלְכֹת
 בְּתוֹרֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לִפְנֵי : 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן דִּבַּרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעִבְדֶּךָ לְדָוִד : 18
 כִּי הָאֲמֹנִם יֹשְׁבֵי אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם
 וּשְׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֵף כִּי-הִבִּיתָ הוּא אֲשֶׁר
 בָּנִיתִי : 19 וּפְנִיתָ אֶל-תְּכֵלֶת עֲבֹדֶךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה
 אֱלֹהֵי לִשְׁמֹעַ אֶל-הַרְגָּה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ מִתְּפִלָּל
 לִפְנֶיךָ : 20 לְרִחוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם
 וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
 אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבַדְךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה : 21
 וְשָׁמַעַתָּ אֶל-תְּחִנּוֹתַי עֲבַדְךָ וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְּרוּ
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמַע מִמָּקוֹם שְׁבַתְךָ מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמַעַתָּ וְסִלַּחְתָּ : 22 אִם-יִחַטֵּא אִישׁ לְרַעְיוֹנוֹ וְנִשְׁאַדְּבוּ
 אֱלֹהֵי לֵהֲאֵלָתוֹ וּבֹא אֱלֹהֵי לִפְנֵי מִזְבִּיחֶךָ בְּבֵית הַזֶּה : 23
 וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטָה אֶת-עֲבָדֶיךָ

20. לשמוע La Vulgate joint la fin de ce verset à commencer de
 verset suivant. Les Septante comme l'hebreu. אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה Littéralement :
 vers cet endroit, de même au verset suivant.

fût, et je n'ai pas choisi d'homme pour être chef sur mon peuple Israel ;

6. Mais j'ai choisi Ierouschalaïme pour que mon nom y soit, et j'ai choisi David afin qu'il fût (chef) sur mon peuple Israel.

7. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

8. Iehovah dit à David mon père : Tu as eu à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

9. Pourtant, toi tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins ; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

10. Iehovah a accompli la parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme Iehovah a dit, et j'ai bâti la maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

11. J'y ai mis l'arche où se trouve l'alliance de Iehovah, qu'il a faite avec les enfants d'Israel.

12. Il se plaça devant l'autel de Iehovah, en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains ;

13. [Car Schelomo avait fait et placé au milieu de l'azarah une estrade d'airain de cinq coudées de long, de cinq coudées de large et de trois coudées de haut ; il se plaça dessus et se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains vers le ciel ;]

14. Et dit : Iehovah, Dieu d'Israel, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel ni sur la terre, gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

בְּאִישׁ לַהֲיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 6 וַאֲבַחֲרֵ בִירוּשָׁלַם
 לַהֲיוֹת שְׁמוֹ שֵׁם וַאֲבַחֲרֵ בְדָוִיד לַהֲיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל :
 7 וַיְהִי עִם־לִבִּב דָּוִיד אָבִי לְבָנוֹת בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
 לְבָבְךָ לְבָנוֹת בֵּית לַשֵּׁמוֹ הַטִּיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבְךָ :
 9 רַק אִתָּהּ לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בְנָה הוּצֵא מִחֻלְצִיךָ הוּא־
 יִבְנֶה הַבַּיִת לַשֵּׁמוֹ : 10 וַיָּקָם יְהוָה אֶת־דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר
 וַאֲקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וְאֶשֶׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבָנֶה הַבַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 11
 וְאֲשִׁים שֵׁם אֶת־הָאֲרוֹן אֲשֶׁר שֵׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
 עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 12 וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נָגִיד כָּל־
 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו : 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה בִּינוֹר נְחֹשֶׁת
 וַיִּתְּנֶהוּ בַּחוּץ הָעֹזֶרֶת חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְכּוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ
 וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיְבָרֶךְ עַל־בְּרָכּוֹ נָגִיד
 כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו הַשְּׁמַיְמָה : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כִּמוֹהַ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר
 הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדָיו הַהֹלְכִים רַפְּנָה בְּכָל־לֵבָם : 15

saint [car tous les cohenime qui s'y trouvaient s'étaient purifiés sans qu'on observât les divisions;

12. Et les lévites, les chantres, tous, tels qu'Assaph, Hémane; Iedouthoune, leurs fils, leurs frères, revêtus de fin lin, avec des cymbales, avec des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et auprès d'eux cent vingt cohenime sonnant de la trompette;

13. Et comme si c'était un seul, les trompettes et les chanteurs entonnaient d'une seule voix, louant Iehovah et lui rendant grâces, et en élevant la voix avec les trompettes, les cymbales et les instruments de chant, louant Iehovah de ce qu'il est bon, de ce que sa bonté est éternelle], alors la maison de Iehovah était remplie de nuée.

14. Les cohenime ne purent se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de Iehovah remplissait la maison de Dieu.

CH. VI. 1. Alors Schelomo dit : Iehovah pense habiter dans une nuée.

2. Et moi j'ai bâti une maison, demeure pour toi, destinée pour ton siège, éternellement.

3. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée était debout.

4. Et il dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

5. Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison afin que mon nom y

מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָל־הַכֹּהֲנִים הִנְמָצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אִתּוֹ
 לְשֹׁמֵר לַמַּחֲלָקוֹת : 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשָׁרְרִים לְכֹלָם לְאַסֹּף
 לַיהוָה לְיִדְחֹן וּלְבִנְיָהֶם וּלְאַחֵיהֶם מְלַבְּשִׁים בּוּץ בְּמַצְלֵתִים
 וּבִגְבָלִים וּכְנָרוֹת עֹמְדִים מִזֶּרֶחַ לְמִזְבֵּחַ וְעֹמְדִים כֹּהֲנִים לַמֶּאֱהָ
 וְעֹשִׂים מַחְצְרִים מַחְצְרוֹת : 13 וַיְהִי כֹאחֲד לַמַּחְצְצֵרִים
 וּלְמְשָׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדִּיחַ לַיהוָה וּכְהָרִים
 קוֹל בַּחֲצֻצּוֹת וּבְמַצְלֵתִים וּבְכִלֵּי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה
 כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְהַבֵּית מֶלֶךְ עֲנֹן בֵּית יְהוָה :
 14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעֲנָן כִּי־
 מֶלֶךְ כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים :

ו'

1 אִזְּ אָמַר שְׁלֵמָה יְהוָה אָמַר לְשָׁכֹן בְּעֶרְפֶּל : 2 וַאֲנִי
 בְּנִיתִי בֵּית־זֶבֶל לָךְ וּמִכֹּון לְשִׁבְחָךְ עוֹלָמִים : 3 וַיִּסַּב
 הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהֵל
 יִשְׂרָאֵל עֹמֵד : 4 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי וּבִידָיו מֶלֶךְ לֵאמֹר : 5 מִן־הַעַוְסִים
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכָּל
 שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי

que son père avait consacré : l'argent, l'or et tous les ustensiles, il plaça (tout) dans les trésors de la maison de Dieu.

2. Alors Schelomo rassembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des familles parmi les enfants d'Israel, vers Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de Iehovah, de la ville de David, qui (est) Tsione.

3. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprès du roi, à la fête; c'est le septième mois.

4. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les lévites portèrent l'arche.

5. Ils firent monter l'arche et la tente d'assignation, ainsi que tous les ustensiles du sanctuaire qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les firent monter;

6. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel qui s'était réunie près de lui devant l'arche, égorgeant des brebis et des bœufs, lesquels ne pouvaient être ni comptés ni nombrés, à cause de la grande quantité.

7. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint, sous les ailes des chroubime (chérubins).

8. Les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche; les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

9. Ils avaient prolongé les barres de manière que les bouts des barres se voyaient de l'arche, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors; elle (l'arche) y est restée jusqu'à ce jour.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Mosché (y) avait placées sur le 'Horeb, quand Iehovah fit une alliance avec les enfants d'Israel, lors de leur sortie d'Egypte.

11. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu

וְאֶת־כָּל־הַכִּלִּים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים : 2 אֹז יִקְהִי
שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשֵׂאֵי
הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן : 3 וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי : 4 וַיָּבֹאוּ כָל זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׂאוּ הָלוֹים אֶת־הָאֲרוֹן : 5 וַיַּעֲלוּ אֶת־
הָאֲרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
הַיָּעֹלֹ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הָלוִים : 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־
עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֹאן
וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מְרֹב : 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־
קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶל־תַּחַת בְּנֵפֵי הַכְּרוּבִים : 8 וַיְהִי
הַכְּרוּבִים פָּרִשִׁים כְּנָפִים עַל־מְקוֹם הָאֲרוֹן וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים
עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־פְּדִי מִלְמַעְלָה : 9 וַיֹּאדְרִיכוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים מִן־הָאֲרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ
הַחוּצָה וַיְהִי־שֵׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 10 אֲזַי בָּאֲרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלְּחֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם : 11 וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים

Ch. V. 1. וְיִשְׂרָאֵל Voy. I Rois, 7, 51.

2. אֹז Voy. Ibid. 8.

boules de chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.

13. Et quatre cents pommes de grenades pour les deux treillages, deux rangées de pommes de grenades pour un treillage, pour couvrir les deux boules des chapiteaux qui (étaient) au-dessus des colonnes.

14. Il fit les supports, et dix bassins sur les supports,

15. Et une mer avec les douze bœufs dessous,

16. Les pots, les râcloirs, les fourchettes et tous leurs ustensiles que 'Hourame Abive fit pour le roi Schelomo, pour la maison de Iehovah, (étaient) d'airain poli.

17. Le roi les fit fondre dans la plaine du Iardène (Jourdain), dans l'épaisseur de la terre, entre Soucoth et Tse-redata.

18. Schelomo fit tous ces ustensiles en grande quantité, l'on ne vérifia pas le poids de l'airain.

19. Schelomo fit tous ces ustensiles qui (étaient) dans la maison de Dieu, ainsi que l'autel d'or et les tables, avec les pains de proposition sur elles,

20. Et les candelabres avec leurs lampes pour les allumer, selon le rite, devant le debhir, d'or pur;

21. Les fleurs, les lampes, et les mouchettes, d'or; tout d'or pur;

22. Les serpes, les aspergeoirs, les tasses et les encensoirs, d'or pur, et la porte de la maison, ses battants intérieurs pour le saint des saints, ainsi que les battants de la maison du temple, d'or.

CH. V. 1. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de Iehovah fut achevé. Schelomo apporta ce

לִכְפוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
 הָעֲמוּדִים : 13 וְאֶת־הַרְמוּנֵים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי
 הַשִּׁבְכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוּנִים לְשִׁבְכַת הָאֶחָת לִכְפוֹת אֶת־
 שְׁתֵּי גִלּוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמוּדִים : 14 וְאֶת־
 הַמִּכְנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּירוֹת עָשָׂה עַל־הַמִּכְנוֹת : 15 אֶת־
 הָיִם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עֶשֶׂר תַּחְתּוֹ : 16 וְאֶת־
 הַפִּירוֹת וְאֶת־הַיַּעֲוִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלִיָּהֶם עָשָׂה
 חֲזָרִים אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוֹק : 17
 בְּכֹכַר הַיִּרְדֵּן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבִי הָאֲדָמָה בֵּין סָכוֹת וּבֵין
 צִרְדָּתָה : 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֶב מְאֹד
 כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת : 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־
 הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת־הַשְּׁלֹחָנוֹת
 וְעַל־הֶם לֶחֶם הַפָּנִים : 20 וְאֶת־הַמִּנְדֹּת וְנִרְתִּיָּהֶם
 לְבַעֲרֵם כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדָּבִיר זֶהָב סָגוּר : 21 וְהַפֶּרֶחַ
 וְהַנִּרְוֹת וְהַמִּלְקָחִים זֶהָב הוּא מְכֹלוֹת זֶהָב : 22 וְהַמִּזְמוֹרוֹת
 וְהַמִּזְרְקוֹת וְהַכְּפוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זֶהָב סָגוּר וּפֶרֶחַ הַבֵּית
 דְּלַחְתּוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים וְדִלְתֵי הַבֵּית לְהִיכָל
 זֶהָב :

ה

וְהַשֶּׁלֶם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
 נִבְּאָ שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדְשׁוֹ וְדֹיֵר אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב

elle contenait deux mille, et en liquide trois mille. Le bath vaut 51,415 litres ou un demi-hectolitre environ. Le bath cependant paraît être une mesure de liquide, voy. ci-dessus, 2, 9, où il y a כֶּרֶת cor et bath. Le premier vaut 514,155 litres ou cinq hectolitres environ. Ainsi Salomon fournissait en tout 1,000,000 hectolitres de froment, autant d'orge, et 10,000 hectolitres de vin et autant en huile.

l'autre, arrondie autour; de cinq coudées de haut, et un cordeau de trente coudées l'entourait tout autour.

3. Des figures de bœufs au-dessous de ce bord l'entouraient tout autour, placés autour de la mer dans un circuit de dix coudées; deux rangées de bœufs fondus du même jet;

4. Reposant sur douze bœufs, dont trois tournés vers le nord, trois vers l'occident, trois vers le midi, et trois vers l'orient; la mer au-dessus d'eux, ils avaient le dos tourné vers l'intérieur de la maison.

5. L'épaisseur (de la mer) était d'une paume, le bord en était comme le bord d'une coupe, (façon de) fleur de lis, contenant (plusieurs) bath; elle en renfermait trois mille.

6. Il fit dix bassins, dont il plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour se laver dedans, pour y tremper les diverses parties de l'holocauste, tandis que la mer servait aux cohenime pour se laver.

7. Il fit les candelabres d'or, dix, selon leur façon; il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

8. Il fit dix tables qu'il plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche; il fit aussi cent aspergeoirs.

9. Il fit un parvis pour les cohenime, et la grande enceinte; puis des portes à l'enceinte, et il couvrit d'airain ces portes.

10. Il plaça la mer au côté droit, à l'orient, tourné vers le midi.

11. 'Hourame fit les pots, les râcloirs et les aspergeoirs, et il acheva la confection de l'ouvrage que Schelomo fit faire dans la maison de Dieu.

12. Deux colonnes et deux boules de chapiteaux sur le sommet des colonnes, deux treillages pour couvrir les deux

עֲשֹׂר בַּאֲמָה מִשְׁפָּחוֹ אֶל־שִׁפְחוֹ עָגוּל וְסָבִיב וְחֲמֵשׁ בַּאֲמָה
 קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בַּאֲמָה יִסֵּב אֹתוֹ סָבִיב : 3 וְדַמּוֹת
 בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב וְסָבִיב סוּבָבִים אֹתוֹ עֲשֹׂר בַּאֲמָה
 מִקִּיפִים אֶחָד־הֵם סָבִיב שְׁנַיִם טוֹרִים רֶבֶקָר יִצְוּקִים
 בְּמִצְקָתוֹ : 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עֲשֹׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָנִים וְ
 צְפוּנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָנִים נֶגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה
 פָנִים מוֹרְחָה וְהֵם עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בֵּיתָה :
 5 וְעָבְיוֹ טֶפֶח וְשִׁפְחוֹ כִּמְעָשָׂה שְׁפַת־כּוֹס פֶּרֶח שׁוֹשְׁנָה
 מִחֲזִיק בָּהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל : 6 וַיַּעַשׂ כִּי־וָרִים
 עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְׁמָאל לְרַחֲצָה
 בָּהֶם אֶת־מַעְשֵׂה הָעוֹלָה יִרְחוּ בָם וְהֵם לְרַחֲצָה לְכַהֲנִים
 בּוֹ : 7 וַיַּעַשׂ אֶת־מִנְרוֹת הָזָהָב עֲשֹׂר כִּמְשַׁפְטָם וַיִּתֵּן
 בְּרֹאֶשׁ חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאל : 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחָנוֹת
 עֲשָׂרָה וַיִּנָּח בְּהִיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְׁמָאל וַיַּעַשׂ
 מוֹרְקֵי זָהָב מֵאָה : 9 וַיַּעַשׂ חֲצֵר רֶכֶתֶנִּים וְהָעוֹזָה
 הַגְּדוֹלָה וְדִלְהוֹת לַעֲזוֹרָה וְדִלְהוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת : 10
 וְאֶת־דֵּהִיִּם נָתַן מִכְרֵף הַיְּמָנִית קִדְמָה מִבּוֹל נֶגְבָּה :
 11 וַיַּעַשׂ חוֹרִם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיַּעֲצִים וְאֶת־הַמּוֹרְקוֹת
 וַיִּכְלֵ חוֹרִם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים : 12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגָּלוֹת
 וְהַכְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתֵּי וְהַשִּׁבְכוֹת שְׁתֵּי

CH. IV. 3. לוֹ Se rapporte à שִׁפְחוֹ son bord, du verset précédent, mot
 qui est quelquefois du masculin, voy. Exode, 28, 33 ; il peut aussi se rap-
 porter à מוֹלַדֶּת sa fonte, de יִצֵּק, sur la forme מוֹלַדֶּת — יָם.

5. אֲלָפִים Contenait trois mille ; I Rois, 7, 26, il y a : אלפים
 Elle contenait deux mille bath. Le Talmud dit qu'en objets secs

largeur de vingt coudées, et il la couvrit d'or pur, au poids de six cents kikar (talents).

9. Le poids (de l'or) pour les clous (était) de cinquante sicles, et il revêtit d'or (même) les greniers.

10. Il fit dans la maison du saint des saints deux chroubime, ouvrage de sculpture, et on les revêtit d'or.

11. Quant aux ailes des chroubime, dont la longueur était de vingt coudées, l'aile de l'un, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chroub (chérubin).

12. Et l'aile de l'autre chroub, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, était attachée à l'aile de l'autre chroub.

13. Les ailes de ces chroubime étendues avaient vingt coudées; ils étaient debout sur leurs pieds, et leur figure (tournée) contre la maison.

14. Il fit le rideau d'hyacinthe, de pourpre rouge, de cramoisi et de fin lin, et il y fit des chroubime.

15. Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de haut, et le chapiteau qui était au sommet (avait) cinq coudées.

16. Il fit des chaînes sur le debhir et les plaça sur le sommet des colonnes; puis il fit cent grenades qu'il attacha aux chaînes.

17. Il plaça les colonnes sur le devant du hechal (temple); l'une à droite et l'autre à gauche; il nomma celle de droite Iachine, et celle de gauche Boaz.

CH. IV. 1. Il fit l'autel d'airain, de vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt de haut.

2. Il fit la mer de fonte, ayant dix coudées d'un bord à

אֲמוֹת עֲשָׂרִים וּרְחֹבֹו אֲמוֹת עֲשָׂרִים וַיַּחֲפְרוּ זֶהב טוֹב
 לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת : 9 וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשָׁקִלִים
 חֲמִשִּׁים זֶהב וְהָעֲלִיּוֹת חֲפָה זֶהב : 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ
 הַקֹּדֶשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מִן־עֲשָׂה צַעֲצָעִים וַיַּצֵּפוּ אֹהֶם זֶהב :
 11 וּכְנָפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָם אֲמוֹת עֲשָׂרִים כָּנָף הָאֶחָד
 לְאֲמוֹת חֲמִשׁ מִגֵּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאֲחֵרָת אֲמוֹת
 חֲמִשׁ מִגֵּיעַ לְכָנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד : 12 וּכְנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד
 אֲמוֹת חֲמִשׁ מִגֵּיעַ לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאֲחֵרָת אֲמוֹת חֲמִשׁ
 דְּבִקָּה לְכָנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד : 13 כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
 פָּרְשִׁים אֲמוֹת עֲשָׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־דְּגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
 לְבַיִת : 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַדְמָן וְכֶרֶמֶל
 וּבֹיץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים : 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמֻּדִים
 שְׁנַיִם אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ אֶרֶץ וְהִצַּפְתָּ אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ
 אֲמוֹת חֲמִשׁ : 16 וַיַּעַשׂ שָׁרָשֹׁת בְּדָבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
 הָעֹמְדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאֵה וַיִּתֵּן בְּשָׁרָשֹׁת : 17 וַיִּקֶּם
 אֶת־הָעַמֻּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מִשְׁמָאל
 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְּמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בְעֹז :

ד

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֲשָׂרִים אַמָּה
 רְחֹבּוֹ וְעֵשֶׂר אֲמוֹת קוֹמָתוֹ : 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצֵק

ajoute : Là Abraham avait offert son fils en holocauste, là Jacob avait prié
 lors de sa suite devant Ésaü. אבִיהוּ Forme inusitée pour אבִיו son père.
 Dans l'aire d'Arnane; voy. I Chron. 21, 26.

10. צַעֲצָעִים Comme צִאצָאִים de יָצָא sortir, Vulgate : opus statuarium,
 ouvrage de statuaire. Gésenius dérive ce mot de צָאָע qui en arabe signi-
 fie faire des ouvrages d'or et d'argent.

au pays d'Israel après le dénombrement que son père David en avait entrepris, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

17. Il en fit soixante-dix mille porte-faix, et quatre-vingt mille (occupés) à extraire (des pierres et à couper du bois) sur la montagne, et trois mille six cents surveillans pour faire travailler le peuple.

CH. III. 1. Schelomo commença à bâtir la maison de Iehovah à Ierouschalaïme, sur la montagne de Morya, désignée à son père David, près de l'endroit destiné par David, sur l'aire d'Arnaue le Iebousséen.

2. Il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.

3. Et voici la fondation que posa Schelomo pour la construction de la maison de Dieu : la longueur, d'après les coudées de l'ancienne mesure, soixante coudées, et la largeur, vingt coudées.

4. Et le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et la hauteur cent vingt; il le couvrit en dedans d'or pur.

5. Et il revêtit de bois de cyprès la grande maison, qu'il revêtit ensuite d'or pur; il la surmonta ensuite de palmes et de chaînes.

6. Il parqueta la maison de pierres précieuses pour ornement; l'or était d'or de Parvaïme.

7. Il couvrit d'or la maison : les poutres, les seuils, ses murailles et ses portes battantes, et il entailla des chroubime (chérubins) sur les murailles.

8. Il fit la maison du saint des saints, dont la longueur, dominant la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa

הַגִּידִים אֲשֶׁר בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר סָפַר
 דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת : 7 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
 חֶצֶב כְּהֵר וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהַעֲבִיר
 אֶת־הָעָם :

ג

1 וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כְּהֵר
 הַמִּזְרֵיָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיוֹ אֲשֶׁר הָכִין בַּמָּקוֹם דָּוִיד
 בְּגִזְן אֲרֶגֶן הַיְּבוּסִי : 2 וַיַּחֲלֵל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנִי
 בַּשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ : 3 וְאֵלֶּה הָיוּ סֹדֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת
 אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאָרֶץ אֲמֹת בַּמֶּדֶה הָרִאשׁוֹנָה אֲמֹת
 שָׁשִׁים וְרֹחַב אֲמֹת עֶשְׂרִים : 4 וְהָאוֹלָם אֲשֶׁר עַל־פָּנָיו
 הָאָרֶץ עַל־פָּנָיו רֹחַב־הַבַּיִת אֲמֹת עֶשְׂרִים וְהַגִּבָּה מֵאָה
 וְעֶשְׂרִים וַיִּצְפְּהוּ מִפְּנִימָה זֶה־בְּזֶה טָהוֹר : 5 וְאֵת 1 רֹחַב־בֵּית
 הַגָּדוֹל חָפָה עֲצֵי בְרוֹשׁוֹם וַיַּחֲפֹהוּ זֶה־בְּטוֹב וַיַּעַל עָלָיו
 תַּמָּרִים וְשֵׁרֶשֶׁת : 6 וַיִּצֹף אֶת־הַבַּיִת אֵבֶן יִקְרָה לְחַפְּאֶרֶת
 וְהַזֶּהב זֶה־בְּפָרִיִם : 7 וַיַּחֲף אֶת־הַבַּיִת הַקְּדוֹת הַסְּפִיִם
 וְקִירוֹתָיו וְדִלְחוֹתָיו זֶה־בְּזֶה וּפֶתַח כְּרוֹבִים עַל־הַקִּירוֹת : 8
 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֲרָכּוֹ עַל־פָּנָיו רֹחַב־הַבַּיִת

pièce d'inventions, ou à travailler tout objet d'art. *Tes sages, tes artistes.*

CH. III. 1. הַנִּרְאָה *Qui a été montré.* C'est sans doute un simple jeu de mots, car nous ne savons où il est question de cette circonstance. La paraphrase chaldaïque met en place de David : בְּאֵתֵר דְּפִלַּח וְצִלִּי אַבְרָהָם תַּמָּן : *A l'endroit où Abraham a adoré et prié au nom de Dieu.* Elle

que je bâtis doit être grande et prodigieuse.

9. Quant aux abatteurs et coupeurs de bois, je donnerai à tes serviteurs du froment trituré, vingt mille cor, et de l'orge vingt mille cor, et du vin vingt mille bath, et de l'huile vingt mille bath.

10. 'Hourame, roi de Tsor, dit dans un écrit envoyé à Schelomo : C'est parce que Iehovah aime son peuple qu'il t'a institué son roi.

11. Et 'Hourame dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné à David le roi un fils sage, prudent et intelligent qui bâtira une maison à Iehovah et une maison pour son siège royal.

12. Et maintenant je t'envoie un homme sage, intelligent, qui a appartenu à 'Hourame, mon père,

13. Fils d'une femme des filles de Dane [son père (était) Tyrien], expert à travailler dans l'or, dans l'argent, dans l'airain, dans le fer, dans les pierres, dans le bois, dans la pourpre rouge et bleue, dans le fin lin et dans le cramoisi, à faire toute espèce de mosaïque et toute sorte d'objets d'art dont on le chargerait conjointement avec tes sages et les sages de mon seigneur David, ton père.

14. Et maintenant pour ce qui est du froment, de l'orge, de l'huile, et du vin dont mon seigneur a parlé, il peut l'envoyer à ses serviteurs.

15. Et nous voulons couper du bois du Libanône selon tous tes besoins, et nous te l'amènerons en radeaux sur la mer de Iapho (Joppé); tu le feras ensuite monter à Ierouschalaïm.

16. Schelomo compta tous les étrangers qui séjournaient

אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל וְהַפְּלֵא : 9 וְהִנֵּה לַחֲטָבִים לְכָרְתִּי
הָעֵצִים נִתְּנִי הַטִּים | מִכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כָּרִים עֲשָׂרִים
אַלֶּף וּשְׁעָרִים כָּרִים עֲשָׂרִים אַלֶּף וַיְיָ בַּחַיִּים עֲשָׂרִים אַלֶּף
וּשְׁמֹן בַּחַיִּים עֲשָׂרִים אַלֶּף : 10 וַיֹּאמֶר חֹרֶם מֶלֶךְ-צֹר
בְּכָרֶב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֲתָ-עָמּוֹ נְחֹנֶה
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ : 11 וַיֹּאמֶר חֹרֶם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ
בֶּן חָכִם יוֹדֵעַ שֶׁכֶּל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בַּיִת לַיהוָה וּבֵית
לַמִּלְכוּתוֹ : 12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכֶם יוֹדֵעַ בִּינָה לַחֹרֶם
אָבִי : 13 בֶּן-אִשָּׁה מִן-בָּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ
לַעֲשׂוֹת בֹּהָב וּבִכְסֵף בְּנִחְשָׁת בְּבָרוֹל בְּאַבְנִים וּבְעֵצִים
בְּאַרְגָּמָן בְּהַכִּלָּת וּבַכּוֹץ וּבְכַרְמִיל וּלְפַחַח כָּל-כֶּתוּחַ וּלְחֶשֶׁב
כָּל-מַחֲשַׁבֶּת אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ עִם-חֲכָמָיָה וְחֲכָמֵי אֲדָנִי דָוִיד
אָבִיקָה : 14 וְעַתָּה הַחֲטִים וְהַשְּׁעָרִים הַשְּׁמֶן וְהַיִּין אֲשֶׁר-
אָמַר אֲדָנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו : 15 וְאַנְחֵנוּ נִכְרַת עֵצִים מִן-
הַלְּבָנוֹן כְּכָל-צֹרֶכָה וּנְבִיאָם לָךְ רַפְסָרוֹת עֲלִיִּם יָפוּ וְאַתָּה
תַּעֲלֶה אִתָּם יְרוּשָׁלַם : 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאֲנָשִׁים

8. והפלא *Admirable*, magnifique; de *miracle*.

9. מכות *De broyé*; selon Kim'hi, c'est pour מאכולת=מכולת I Rois, 5, 11.

11. ברוך יהוה *Loué soit Iehovah*; ce roi païen reconnaissait donc Iehovah comme créateur?

12. אבי *A Hourame mon père*. Il y en a qui traduisent Hiram *Hourame*, c'est Hiram, voy. I Rois, 10, 26, 29.

13. אשה *Suppl. אלמנה veuve*, les filles israélites épousaient donc des païens? בנחשת *Le Talmud* applique ces mots au père qui savait travailler dans ces métaux, et le fils a pris le même état. ולחשב כל מהשבת *Littéralement: Et à penser toutes sortes de pensées, à inventer toute es-*

CH. II. 1. Schelomo compta soixante-dix mille portefaix et quatre-vingt mille hommes qui coupaient (le bois) sur la montagne, avec trois mille six cents hommes pour les surveiller.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), pour lui dire : Comme tu as agi envers David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison, afin d'y demeurer (agis aussi envers moi).

3. Voici que je bâtis une maison pour le nom de Iehovah, mon Dieu, pour (la) lui consacrer, pour vaporiser devant lui une vapeur d'encens, qu'il y ait des pains de proposition continuellement, des holocaustes le matin et le soir, aux sabbaths, aux néoménies et aux fêtes de Iehovah, notre Dieu; obligation perpétuelle pour Israel.

4. Et la maison que je bâtis (doit être) grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

5. Et qui a la puissance de lui bâtir une maison ? puisque les cieux et les cieux des cieux ne sauraient le contenir ? et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire des vaporations devant lui ?

6. Et maintenant envoie-moi un homme intelligent à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pourpre rouge, en cramoisi et en hyacinthe, sachant faire des bas-reliefs, avec les gens sages qui sont avec moi, en Iehouda et à Ierouschalaïme, que David mon père a préparés.

7. Envoie-moi des bois de cèdre, de cyprès, des algoumime, du Libanône (Liban); car je sais que tes serviteurs sont experts pour couper les bois du Libanône; que mes serviteurs soient avec les tiens,

8. Pour me préparer du bois en quantité, car la maison

ב

1 ויספר שלמה שבעים אֶלֶף אִישׁ סֹכֵךְ וּשְׁמָנִים אֶלֶף
 אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמִנְצָחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשָׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת : 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חֹרֶם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר
 כִּי־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וְהַשְׁלַחְתָּ אֲרָזִים לְבָנוֹת
 לִי בֵּית לְשֹׁכֶת בֵּן : 3 הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה־בַּיִת לַשֵּׁם ו
 יְהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לִפְנֵי קֹדֶשׁ־סָמִים
 וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לִבְקָר וְלַעֲרֹב לַשִּׁבְתּוֹת וְלַחֲדָשִׁים
 וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל : 4
 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־
 הָאֱלֹהִים : 5 וּמִי יַעֲצֹר־לָּח לְבָנוֹת־לִי בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם
 וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָקֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֲבַנֶּה־לוֹ
 בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לִפְנֵי : 6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם
 לַעֲשׂוֹת בָּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת וּבַבְּרָז וּבַאֲרָגוֹן וּכְרָמִיל
 וְחִלְלֹת וְיָדַע לִפְתֹּחַ פְּתוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
 בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הָכִין דָּוִיד אָבִי : 7 וַיִּשְׁלַח־לִי
 עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוּשִׁים וְאַלְגֻּמִּים מִהַלְבָּנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
 אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לַכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדִי
 עִם־עֲבָדֶיךָ : 8 וְלִהְיוּ לִי עֲצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־

Les Septante rendent ainsi ces mots במחיר ומקוא — *καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι*, *καὶ ἡγοράζον*, et par l'estimation des marchands du roi qui allaient et vendaient; la paraphrase chaldaïque dit sur ces mots : *ומזון דובנין תגרי מלכא לית איפשר די יזבנון מזון אלאהן מן* : *מלכא קדמא* Et les vivres que les marchands du roi achetaient, ils ne pouvaient les vendre, si ce n'est au roi, à un prix convenu. Comme on voit, ce verset à cause de son obscurité a été diversement expliqué.

qui jugerait ton peuple si grand ?

11. Dieu dit à Schelômo : Parce que tu as été de ce sentiment, et que tu n'as demandé ni richesses en biens, ni honneurs, ni la mort de tes ennemis, et que tu n'as pas demandé une longue vie, mais tu as demandé de la sagesse et de l'intelligence avec lesquelles tu puisses juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,

12. La sagesse et l'intelligence te sont accordées, et je te donnerai de la richesse, des biens et de l'honneur, tels qu'il n'y en a pas eu aux rois qui ont été avant toi et qu'il n'y en aura pas à ceux qui seront après toi.

13. Schelômo retourna à Ierouschalaïme du haut-lieu qui était à Guibeone, devant la tente de réunion, et régna sur Israël.

14. Schelômo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers, qu'il conduisit dans l'emplacement aux chariots, et auprès du roi à Ierouschalaïme.

15. Le roi rendit l'argent et l'or (commun) à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cédres le furent comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

16. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelômo était l'Égypte ; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité dont ils payaient le montant.

17. Ils firent monter et sortir d'Égypte un attelage pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante, et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des 'Hitime et pour tous les rois d'Arame.

18. Schelômo pensa à bâtir une maison pour le nom de Jehovah et une maison pour le siège de la royauté.

d'où l'on peut faire dériver מחר et מחרת *demain*, le lendemain. Ainsi במחר *au prix de vente* ; ils prenaient les chevaux en échange du prix.

אֶת־עַמֶּךָ הָיָה הַגָּדוֹל : 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְשִׁרְמָה גֵּעַן
 אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לִבָּךְ וְלֹא שֶׁאֵלֶּה עֲשֶׂר נִכְסִים וְכִבּוֹד
 וְאֵת נַפְשׁ שְׁנֵאִיךָ וְגַם־יָמֶיךָ רַבִּים לֹא שֶׁאֵלֶּה וְהַשֵּׁאֲלֶךָ
 חֲכָמָה וּמִדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הַמַּלְכָּתִיךָ עָלָיו :
 12 הַחֲכָמָה וְהַמִּדָּע נָתַן לָךְ וְעֲשֶׂר וְנִכְסִים וְכִבּוֹד אֶת־
 לָךְ אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵּן לְמַלְכִּים אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא
 יִהְיֶה־כֵּן : 13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַפֶּמָּה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם
 מִלִּפְנֵי אָחִיר מוֹעֵד וַיִּמְלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל : 14 וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה
 רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֵלֶּף וָאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם־עֶשְׂרֵי
 אֵלֶּף פָּרָשִׁים וַיְבָרֶם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם :
 15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
 וְאֶת־הָאֲדָמִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לָרֶב : 16
 וּמוֹצֵא הַפָּרָשִׁים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקּוֹא סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ
 מִקּוֹא יִקְחוּ בַמִּחִיר : 17 וַיַּעֲלוּ וַיֵּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מִרְכָּבָה
 בָּשֵׁשׁ מְאֹד כֶּסֶף וְסוֹס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מִלְּכֵי
 רַחֲתִים וּמִלְּכֵי אֲרָם בִּידֵם וַיֵּצִיאוּ : 18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
 לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ :

13. מבמה *Au haut-lieu*. Selon rabbi Iona, ce mot est pour *du haut-lieu*, et en effet on a dit au v. 3 qu'il s'y est rendu, il en revenait donc. Selon Kim'hi, le sens est qu'après avoir été au haut-lieu de Guibeone, il est venu à Jérusalem. Selon le Talmud, il se tournait toujours vers Guibeone en se rendant à Jérusalem, comme un disciple qui en quittant son maître doit aussi en partant tourner souvent le regard vers lui.

14. ערי הרֶכֶב *Villes aux chariots*, villes où l'on élevait des chevaux.

15. כֶּסֶף *Comme les pierres*. Kim'hi dit que c'est une hyperbole. (הפלגה).

16. מִקּוֹא *réunion*, une troupe, une caravane de marchand en cherchait un certain nombre. La Vulgate prend מִקּוֹא pour un nom : de l'Égypte et de Coa. במחיר *De* dont la signification est *échanger*.

CHRONIQUES. II.

CH. I. 1. Schelômo, fils de David, se raffermir dans sa royauté, et Iehovah, son Dieu, fut avec lui et le fit devenir très-grand.

2. Schelômo parla à tout Israel, aux chefs de mille, de cents, aux schophetime (juges), ainsi qu'à chaque nassi (prince) de tout Israel, aux chefs des principales familles,

3. Pour qu'ils se rendissent, Schelômo et toute l'assemblée avec lui, à Guibeone, au haut lieu, car là était la tente de réunion de Dieu, que Môsché, serviteur de Dieu, avait faite dans le désert.

4. Toutefois, l'arche de Dieu, David l'avait montée de Kiriath-Iearime (au lieu) que David avait établi, car il lui avait dressé une tente à Ierouschalaïme.

5. Mais il avait placé devant la demeure de Iehovah l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleel, fils d'Ouri, fils de 'Hour; Schelômo et l'assemblée allaient le visiter.

6. Schelômo offrit (donc) là sur l'autel d'airain, devant Iehovah, qui (était) devant la tente de réunion, il offrit mille holocaustes.

7. Dans cette nuit Dieu apparut à Schelômo, et lui dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne.

8. Schelômo dit à Dieu : Tu as agi avec David, mon père, (avec) une grande bonté, et tu m'as fait régner en sa place.

9. Maintenant, Iehovah, mon Dieu, réalise ta parole envers David mon père, car tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

10. Maintenant donne-moi de la sagesse et de l'intelligence, pour que j'entre et que je sorte devant ce peuple, car

דברי הימים ב

ב

1 וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בְּדָוִיד עַל־מְכוֹתוֹ וַיְהוֶה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ
וַיִּגְדְּלוּהוּ לַמַּעֲלָה : 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לֵשְׁרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשְּׁפָטִים וְלִכְלֹ נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
הָאָבוֹת : 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן כִּי־שֵׁם הָיָה אֵהָל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
עַבְד־יְהוָה בְּמִדְבָּר : 4 אֲכָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִיד
מִקִּרְיַת יַעֲרִים בַּהֲכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֵהָל בִּירוּשָׁלַם :
5 וּמִזִּבְחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצֹאֵל בְּדָאוֹרִי בְּדַחֲוֹר שֵׁם
רַפְנִי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל : 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה
שָׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לֵאמֹר מוֹעֵד וַיַּעַל
עָלָיו עֹלוֹת אֵיֶקֶף : 7 בַּלִּילָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתְּדַלֵּךְ : 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לָאֱלֹהִים
אֲתָה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְרַכְתָּנִי חַחֲקָיו :
9 עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאֱמֹן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אֲתָה
הִמְלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כְּעֶפֶר הָאָרֶץ : 10 עֲתָה חֲכָמָה
וּמִדַּע תִּתֶּן־לִי וְאַצְאָה לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאֲבֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט

CH. I. 2. וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה וַיִּתְחַזַּק *Salomon leur dit d'aller avec lui à Guibeone (Gabaon), et ils allèrent; comme Iona (Jonas), 2, 11 : וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּאֵת יוֹנָה : Iekovah dit au poisson, suppl. de rendre Iona, et il le rendit (Kim'hi).*

4. בַּהֲכִין *Expression insolite, pour à l'endroit qu'il lui avait préparé.*

6. עֹלוֹת אֵיֶקֶף *Mille holocaustes, nombre déterminé pour un nombre indéterminé, voy. I Rois, 3, 2 à 15.*

pas à aucun roi d'Israel avant lui.

26. Mais David, fils de Iischaï (Jessé), fut roi de tout Israel.

27. Le temps qu'il a régné sur Israel fut de quarante ans ; à 'Hebrone il a régné sept ans, et à Ierouschalaïme trente-trois.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et d'honneur, et son fils Schelômo régna en sa place.

29. Les faits de David le roi, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Schemouel (Samuel) le voyant, dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans l'histoire de Gad le contemplateur,

30. Avec tout son gouvernement et ses hauts faits, et les temps qui ont passé sur lui et sur Israel et sur tous les royaumes des (différens) pays.

בי לנביא היום יקרא לפנים הודאה. Le mot חזק s'est conservé plus long-temps ; Gád et Nathane sont contemporains. A cette époque, les mots חזק et נביא avaient à peu près le même sens : Gád est appelé dans le même verset נביא et חזק II Sam. 24, 12.

Voici une autre distinction qui nous a été communiquée. Le ראה c'est celui qui voit les choses cachées et qu'on consulte pour les découvrir ; tel était Samuel, qu'on consulte pour découvrir les ânesses qui s'étaient perdues (I Sam. 9, 6). Le חזק est un orateur inspiré ; c'est un art qu'on enseignait à ceux qui y avaient des dispositions. Le *Nabisme* annonce un progrès dans la civilisation. L'épithète de *Nabi* donnée à Abraham (Gen. *loco citato*) tient à la date de la composition de la Genèse. Le talent de la parole manquait à Moïse, Dieu lui donna Aharon pour lui servir d'orateur (נביא) ; voy. Exode, *loco citato*. Ainsi le livre de Samuel, celui de Nathan et celui de Gád existaient au temps de la composition des Chroniques. Il ne reste que le premier.

30. והעתים Et les temps, locution fort remarquable et unique dans la Bible.

מֶלֶךְ לִפְנֵי עַל־יִשְׂרָאֵל : 26 וְדָוִד בְּדִישֵׁי מֶלֶךְ עַל־כֵּל־
 יִשְׂרָאֵל : 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
 בַּחֲבֵרוֹן מֶלֶךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה :
 28 וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שֶׁבַע יָמִים עֶשֶׂר וּכְבוֹד וַיִּמָּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה בְּנוֹ חֲחֲתָיו : 29 וְדָבָרִי דָוִד הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹנִים
 וְהַאֲחֵרִים הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־דְּבָרֵי שְׁמוּאֵל הָרִאשׁוֹן וְעַל־
 דְּבָרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דְּבָרֵי גֵר הַחֹזֶה : 30 עִם כָּל־
 מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהַעֲמִים אֲשֶׁר עָבְדוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
 כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת :

29. Ces mots sont synonymes. Voici ce que dit à ce sujet notre savant ami M. Munk : Maimonide (Moré, I, 4) distingue entre רָאָה et חָזָה, lorsque ces verbes sont employés au figuré : le premier se rapporte à l'intelligence (השגת השכל), le second à l'imagination (השגת הלב). Il paraît que le רָאָה et le חָזָה donnaient des conseils ou des oracles, lorsqu'ils étaient consultés, le premier en homme d'expérience, doué d'une haute intelligence, le second en homme clairvoyant, doué d'une grande imagination. Le נָבִיא était au-dessus des deux autres ; non seulement il réunissait les deux qualités, mais il les produisait spontanément sans qu'on vint le consulter. Il était l'interprète de la divinité dont il proclamait les volontés, comme orateur public. Le mot נָבִיא paraît être primitivement un participe פָּעִיל = פָּעַל (comme כְּשִׁיחַ, בְּחִיר) d'un verbe arabe נָבָא indiquer, annoncer, inspirer : וְאַהֲרֹן אֶחֱיוֹ יִהְיֶה נְבִיאָךְ ton frère Ahron sera ton interprète (Exode, 7, 1), il parlera par tes inspirations. Après l'institution des écoles prophétiques, le mot נָבִיא (qui du reste avait déjà existé dès les temps les plus anciens, puisqu'il se trouve dans les documents du premier livre de Moïse, où Abraham est appelé נָבִיא, ch. 20, v. 7) devint tellement commun, qu'on ne se servait plus du mot רָאָה, encore usité du temps de Samuel, qui portait le titre de רָאָה; voy. I Sam. ch. 9, v. 9.

« tu aimes la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur
« que j'ai fait tous ces dons, et maintenant ce peuple qui se
« trouve ici, je l'ai vu avec joie te faire des dons.

18. « Iehovah, Dieu d'Abrahame, de Iits'hac et d'Israel,
« nos pères, conserve toujours ce sentiment et cette pensée
« dans le cœur de ton peuple, et dirige leur cœur vers toi.

19. « Et à Schelômo, mon fils, donne un cœur intègre
« pour garder tes commandements, tes témoignages et tes sta-
« tuts, et pour exécuter tout et pour bâtir le palais que j'ai
« préparé. »

20. David dit à toute l'assemblée : « Louez, je vous prie,
Iehovah votre Dieu. » Toute l'assemblée loua Iehovah, Dieu
de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Ie-
hovah et devant le roi.

21. Ils égorgèrent pour Iehovah des victimes et offrirent
des holocaustes à Iehovah, le lendemain de ce jour, mille
taureaux, mille boucs, mille brebis, avec leurs libations,
et (d'autres) sacrifices, en grand nombre, pour tout Israel.

22. Ils mangèrent et burent devant Iehovah, en ce jour,
dans une grande joie, et proclamèrent roi pour la seconde
fois Schelômo, fils de David; ils l'oignirent comme prince
de Iehovah, et Tsadok comme cohène.

23. Schelômo s'assit sur le trône de Iehovah, comme roi,
à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israel lui
obéit.

24. Et tous les chefs et les héros, et aussi les fils du roi Da-
vid, se soumirent à Schelômo, le roi.

25. Iehovah rendit Schelômo très-grand aux yeux de tout
Israel, et lui donna une majesté royale telle qu'il n'y en eut

לִבִּי הִתְנַדְּבְתִּי כָּל־אֵלֶּה וְעַתָּה עֲמֹךְ הִנֵּמְצָא־פָּה דְּאִיתִי
בְּשִׁמְחָה לְהִתְנַדֵּב־לָךְ : 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹאת לְעוֹלָם לִיצֵר מַחֲשֹׁבוֹת לִבָּב
עֲמֹךְ וְהָבֵן לִבָּבָם אֵלֶיךָ : 19 וּלְשִׁלְמָה בְּנִי תֵּן לִבָּב שָׁלֹם
לְשִׁמּוֹר מִצֹּרֶמֶיךָ עֲדוּתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וּלְבָנוֹת
הַבֵּירָה אֲשֶׁר־הִכִּינוּתִי : 20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ
נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה וּלְמֶלֶךְ : 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה
זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כִּבְשִׂים אֶלֶף וְנִסְפִּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־
יִשְׂרָאֵל : 22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׁמְחָה
גְּדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שֵׁנִית לְשִׁלְמָה בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד
וּלְצֹדֶק לְכֹהֵן : 23 וַיָּשֶׁב שִׁלְמָה עַל־כִּסֵּא יְהוָה וּלְמֶלֶךְ
תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל : 24 וְכָל־
הַשָּׂרִים וְרֹגְבֵי־רִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָחֲנוּ יַד הַחֶרֶת
לְשִׁלְמָה הַמֶּלֶךְ : 25 וַיִּגְדֵּל יְהוָה אֶת־שִׁלְמָה לְמַעַלָּה לְעֵינָיו
כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הָדָר מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כִּרְיָ

18. *Garde ceci.* Toute cette prière est d'un style moderne, et s'éloigne beaucoup non seulement de ce que nous voyons de ce genre dans le Pentateuque et dans le livre de Samuel et des Rois, mais de la belle prière de Salomon, au moment de la consécration du temple.

22. *Une seconde fois.* La première fois (voy. I Rois, 1, 34) c'étaient les habitants de Jérusalem qui l'avaient proclamé roi; mais en ce moment c'était tout Israël.

23. Cette reconnaissance de Salomon comme roi du vivant de son père ne s'accorde pas avec le livre des Rois (Voy. I Rois, 1).

24. *Donnèrent la main sous Schlomo,* se soumirent.

mille talents d'or et dix mille dariques et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer ;

8. Et quiconque possédait des pierres les donna pour le trésor de la maison de Iehovah, aux mains de Ie'hriel, le Guerschounite.

9. Le peuple se réjouit de sa générosité, car on avait donné à Iehovah d'un cœur sincère ; David, le roi, se réjouit aussi d'une grande joie.

10. David loua Iehovah en présence de toute l'assemblée, et David dit : « Sois loué, Iehovah, Dieu de notre père Israël, d'éternité en éternité ;

11. « A toi, Iehovah, est la grandeur, la force, la majesté, la victoire et la magnificence, car à toi (appartient) tout ce qui est au ciel et sur la terre ; à toi, Iehovah, est la royauté, à toi l'élévation au-dessus de tout, comme chef.

12. « La richesse et l'honneur (émanent) de toi ; tu domines sur tout. La force et la puissance sont en ta main. Il est en ton pouvoir de tout élever et de tout affermir.

13. « Et maintenant, notre Dieu, nous te rendons grâces et nous exaltons ton nom glorieux ;

14. « Car qui suis-je et quel est mon peuple, que nous ayons la puissance de faire de telles générosités ? car de toi tout (émane), et de ta main nous t'avons donné ;

15. « Car nous sommes des étrangers devant toi et des gens établis, comme nos pères ; nos jours sur la terre sont comme une ombre sans consistance.

16. « Iehovah, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons procurée pour bâtir une maison à toi, à ton saint nom, (vient) de ta main, et à toi est tout.

17. « Et je sais, mon Dieu, que tu scrutes le cœur et que

וְהָב כְּכָרִים חֲמִשָּׁת־אַלְפִים וְאַדְרֵכְנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כְּכָרִים
עֶשְׂרֵת אַלְפִים וְנִחְשֵׁת רַבּוֹ וְשִׁמְוֹנֵת אַלְפִים כְּכָרִים וְכֹהֶל
מֵאֵה־אַלֶּף כְּכָרִים : 8 וְהִנְמִצָא אֹתוֹ אֲבִנִים נָחֲנוּ לְאוֹצֵר
בֵּית־יְהוָה עַל יְדֵי־יִחְיָאֵל הַגֵּר־שֹׁנִי : 9 וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־
הַתְּנִדָּבָם כִּי בָלֵב שָׁלֵם הַתְּנִדְּבוּ לַיהוָה וְגַם הַיּוֹד הַמֶּלֶךְ
שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה : 10 וַיְבָרֶךְ הַיּוֹד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר הַיּוֹד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם : 11 לָךְ יְהוָה הַגְדִּילָה וְהַגְבִּירָה וְהַחֲפָאָרָה
וְהַנְצִיחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמֶּמְלָכָה
וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל : 12 וְהָעֶשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִירָה כָּח וּגְבוּרָה וּבִירָה כְּגִדֵּל וּלְחֹזֶק
לְכָל : 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וּמַהֲלִילִים לְשֵׁם
תְּפָאֲרָתְךָ : 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִי־נַעֲצֹר כָּח לְהַתְּנִיב
בְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הִכָּל וּמִיֶּךָ נָתַנוּ לָךְ : 15 כִּי־גִרִים אֲנִיחֵנוּ
לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כָּכָל־אֲבוֹתֵינוּ בָּצַל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאִין
מְקוֹה : 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל הַחַמּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוּנוּ
לְבָנוֹת־לָךְ בֵּית לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ מִיֶּךָ הִיא וְלָךְ הַכָּל : 17
וַיִּדְעֻהוּ אֱלֹהֵי כִי אַתָּה בָּחַן לִבָּב וּמִי־שָׂרִים תִּרְצָה אֲנִי בִישָׁר

וְאֲדֵרְכָנִים *Des kikar*, talents; exagération tout-à-fait orientale. *Des adarchonime*, dariques. Comment les dariques existaient-ils du temps de David? S'il s'agit de cette monnaie, l'anachronisme est évident.

9. שִׂמְחָה *Joie*. La Chronique affectionne beaucoup ce mot; à chaque instant ils montrent des joies et des jubilatons.

10. וְשִׁמְוֹנֵת אֲבִינוּ *Israel notre père*. Kim'hi dit: On mentionne Jacob, qui le premier a fait vœu de bâtir un temple, voy. Gen. 28, 20 à 22.

14. נָתַנוּ *Pour nous l'avons donné*.

15. תוֹשָׁב *Établi temporairement*, par opposition à *אֲדֹרֶת indigène*; voy.

Lévit. 16, 29; 18, 26. מְקוֹה *Esperoir, constance*.

16. הַחַמּוֹן *Multitude, richesse*.

vrages du service de la maison de Iehovah.

21. Et voici les divisions des cohenime et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu, et avec toi (sont) pour tout l'ouvrage plusieurs hommes de bonne volonté, experts dans toute sorte d'ouvrage, ainsi que les chefs et tout le peuple, pour tous tes projets.

CH. XXIX. 1. David le roi dit à toute l'assemblée : Sche-lômo, mon fils unique, dont Dieu a fait choix, est jeune et tendre, et l'ouvrage est considérable ; car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour Iehovah Dieu.

2. Mais moi j'ai préparé de toutes mes forces l'or pour (les objets en) or, l'argent pour (ceux en) argent, l'airain pour (ceux en) airain, le fer pour (ceux en) fer, et le bois pour (ceux en) bois ; des pierres d'onix et des pierres à être enchâssées, des pierres d'ornement et de couleurs bigarrées, ainsi que toutes sortes de pierres précieuses et des quartiers de marbre en quantité.

3. Et plus, me complaisant en la maison de Dieu, j'ai une propriété en or et en argent que je donne à la maison de mon Dieu, par dessus tout ce que j'ai préparé pour la maison sainte ;

4. Trois mille talents d'or, or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré pour en couvrir les murs des maisons ;

5. De l'or pour ce qu'il faut de l'or, de l'argent pour ce qu'il faut de l'argent, et pour tout ouvrage des artistes. Mais qui (de vous autres) est généreux pour venir aujourd'hui les mains pleines vers Iehovah ?

6. Les chefs des principales familles, les chefs des tribus d'Israel, les chefs de mille et de cent, et les préposés des ouvrages du roi, se montrèrent généreux ;

7. Et donnèrent pour l'ouvrage de la maison de Dieu cinq

עבודת בית־יהוה : 21 והנה מחלקות הכהנים והלוים
לכל־עבודת בית האלהים ועמך בכל־מלאכה לכל־גדריב
בחכמה לכל־עבודה והשרים וכל־העם לכל־דבריה :

כט

12. 224

1 ויאמר הויר המלך לכל־הקהל שלמה בני אחר פחר
בו אלהים גער ורך והמלאכה גדולה כי לא לאדם הבירה
כי ליהוה אלהים : 2 ובכל־כחי הכינותי לבית־אלהי
הזהב וזהב והכסף לכסף והנחשת לנחשת הפרזל לפרזל
והעצים לעצים אבני־שהם ומלואים אבני־פוך ורקמה וכל
אבן יקרה ואבני־שיש לרב : 3 ועוד פרצותי בבית אלהי
ישלי סגלה זהב וכסף נתתי לבית־אלהי למעלה מכל־
הכינותי לבית הקדש : 4 שלשת אלפים ככרי זהב מזהב
אופיר ושבעת אלפים ככר־כסף מוזק לטווח קירות
הפתחים : 5 לזהב לזהב ולכסף לכסף ולכל־מלאכה ביד
חרשים ומי מתגרב למלאות ידו היום ליהוה : 6 ויתגדבו
שרי האבות ושרי שבי ישראל ושרי האלפים והמאות
ולשרי מלאכת המלך : 7 ויתגו לעבודת בית־האלהים

Ch. XXIX. 1. הקהל *L'assemblée*. Quelle assemblée? Probablement les habitants de Jérusalem. L'auteur transporte l'état politique de son temps en arrière, au temps davidique. בירה *Temple*, se dit aussi d'une ville; שושן־הבורה *Suze le bourg*, Esther, 1, 2; appelée ville, ibid. 3, 15. Ce mot indique le déclin de la langue; et la complaisance avec laquelle le chroniqueur s'étend sur les moindres détails, nous montre qu'il a appartenu à la caste pontificale.

2. אבני פוך *Pierres servant de fard*, d'ornement extérieur à la maison. רקמה *Ce qui est bigarré*; voy. Judges, 5, 30. שיש *Comme ש du marbre blanc*, de l'albâtre.

3. סגלה *Propriété*, particulier; se dit souvent d'Israel; voy. Exode 19, 5; Deut. 7, 6, etc.

7. אדרכון — ואדרכנים *Darique*, de la valeur d'environ quatorze francs, voy. Gésenius, voy. Esra, 8, 27. רבוא *Dix mille*.

pour les parvis de la maison de Iehovah et de toutes les cellules à l'entour; pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors des choses consacrées;

13. (Ainsi que le plan) des divisions des cohenime et des lévites, et de toute la confection du service de la maison de Iehovah, et de tous les ustensiles du service de la maison de Iehovah;

14. (De ceux) en or, le poids en or; de tous les ustensiles de chacun des services, et de tous les ustensiles d'argent, selon le poids, de tous les ustensiles de chacun des services;

15. Le poids des candelabres d'or, de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, et des candelabres en argent, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, selon l'usage de chaque candelabre;

16. L'or, au poids, pour les tables (des pains) de proposition, pour chaque table, et l'argent pour les tables d'argent;

17. Et (le modèle) des fourchettes, des bassins et des tubes d'or pur, des calices d'or, le poids de chacun des calices, et des calices en argent, le poids pour chacun des calices;

18. Et de l'autel des encensements d'or épuré, d'après le poids, et le modèle du char, des chroubime (chérubins) d'or, qui (les ailes) étendues couvrent l'arche d'alliance de Iehovah;

19. Tout cela rédigé par écrit de la main de Iehovah, comme instruction pour moi de tous les ouvrages du modèle.

20. David dit à Schelômo, son fils : Sois fort et ferme, et exécute; ne crains pas et ne sois pas inquiet, car Iehovah Dieu, mon Dieu, est avec toi; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que soient achevés tous les ou-

הַלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלֹאֲצָרוֹת הַקִּדְשִׁים :
 13 וְלִמְחַלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְלִכְל־מִלֶּאכֶת עֲבֹדַת בֵּית־
 יְהוָה וְלִכְל־כָּל־עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה : 14 לְזָהָב בַּמֶּשְׁקָל לְזָהָב
 לְכָל־כָּל־עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל כָּל־הַכֶּסֶף בַּמֶּשְׁקָל לְכָל־כָּל־
 עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה : 15 וּמֶשְׁקָל לַמִּנְחֹת רְזָהָב וְנִרְתִּיהֶם
 זָהָב בַּמֶּשְׁקָל־מִנְחָה וּמִנְחָה וְנִרְתִּיהֶם וְלַמִּנְחֹת הַכֶּסֶף
 בַּמֶּשְׁקָל לַמִּנְחָה וְנִרְתִּיהֶם כַּעֲבֹדַת מִנְחָה וּמִנְחָה : 16
 וְאֶת־הַזָּהָב מֶשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרֵכֶת לְשִׁלְחָן וּשְׁלֹחַן וְכֶסֶף
 לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף : 17 וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמְזֻרְקוֹת וְהַקְשֹׁטוֹת זָהָב
 טָהוֹר וְלִכְפֹּרֵי הַזָּהָב בַּמֶּשְ�קָל לְכָפֹר וְכָפֹר וְלִכְפֹּרֵי הַכֶּסֶף
 בַּמֶּשְׁקָל לְכָפֹר וְכָפֹר : 18 וְלַמִּזְבֵּחַ הַקָּטָן זָהָב מִזְקָק
 בַּמֶּשְׁקָל וְיַחַבְנִית הַמִּרְכָּבָה הַכְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסִכְכִּים
 עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה : 19 הָכֹל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה עָלַי
 הַשְׂכִּיל כָּל מִלְּאָכוֹת הַתְּכֵנִיּוֹת : 20 וַיֹּאמֶר הוֹיֵד לְשִׁלְמָה
 בְּנוֹ חֹזֶק וְאַמֶּץ וַעֲשֵׂה אֶל־הִירָא וְאֵל הַחֶחֱת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים
 אֱלֹהֵי עַמֶּךָ לֹא יִרְפָּה וְלֹא יַעֲזֹבְךָ עַד־לְכָחוֹת כָּל־מִלְּאָכֶת

16. *Et l'or au poids. Soit qu'il en indiquât le poids, soit qu'il le fit peser lui-même.*

17. *De כפר couvrir, des calices à couvercles.*

18. *Chroubime ; les chérubins avaient peut-être la figure de veaux ailés. Cette opinion est assez plausible. C'est ce qui aurait engagé Jéroboam à faire des veaux, non pour les adorer, mais pour imiter ce qui existait dans le temple. Nous trouvons aussi cette figure dans la vision de Daniel.*

19. *Sur moi. Ce passage de la troisième personne à la première est assez singulier en cet endroit.*

de mon père pour être roi d'Israël à perpétuité, car il a fait choix de Iehouda pour être chef; ainsi que de la maison de Iehouda, maison de mon père; et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il a voulu faire régner sur tout Israël.

5. Et de tous mes fils [car Iehovah m'a donné beaucoup de fils] il a choisi Schelômo (Salomon), mon fils, pour le faire asseoir sur le trône de la royauté de Iehovah, sur tout Israël.

6. Il me dit : Schelômo, ton fils, lui, bâtira ma maison et mes parvis, car j'ai fait choix de lui pour (être mon) fils, et moi je lui serai un père.

7. Je consoliderai sa royauté à perpétuité s'il persévère à exécuter mes commandements et mes droits, comme en ce jour.

8. Et maintenant gardez et recherchez aux yeux de tout Israël, assemblée de Iehovah, et aux oreilles de notre Dieu, tous les commandements de Iehovah, votre Dieu, afin que vous possédiez le bon pays, que vous le fassiez hériter à vos enfants après vous, jusqu'à perpétuité.

9. Et maintenant, Schelômo, mon fils, reconnais le Dieu de ton père et sers-le d'un cœur dévoué et d'une âme docile, car Iehovah scrute tous les cœurs et comprend toutes les directions des pensées. Si tu le recherches, il se laissera trouver par toi, mais si tu le quittes, il te délaissera pour toujours.

10. Vois maintenant que Iehovah a fait choix de toi pour bâtir une maison pour sanctuaire; sois fort, et exécute.

11. David remit à Schelômo, son fils, le modèle de la galerie et de ses maisons, de ses trésors, de ses greniers, de ses chambres intérieures, et de la maison du couvercle (de l'arche);

12. Et le modèle de tout ce qu'il avait eu projet (de faire)

יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בַיהוָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוָה בֵּית
אָבִי וּבְבִנִי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל : 5
וּמִכָּל־בָּנָי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לוֹ יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשִׁלְמָה בְּנִי
לְשֹׁבֵת עַל־כִּפֹּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל : 6 וַיֹּאמֶר לוֹ
שִׁלְמָה בְנִי הוּא־יִבְנֶה בֵּיתִי וַחֲצֹרוֹתַי כִּי־בָחַרְתִּי כוֹ לוֹ לְבָן
וַאֲנִי אֱהִי־לוֹ לֵאב : 7 וַיְהִינֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד לְעוֹלָם
אִם־יִחְזֹק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּעֲס הָיָה : 8 וְעַתָּה
לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל קָה־לִּיהוָה וּבְאֲנִי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וּדְרֹשׁוּ
כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
וְהַנְּחִלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם : 9 וְאַתָּה שִׁלְמָה־
בְּנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵּהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ הַפָּצֹרָה
כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֵר מַחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־
תִּדְרֹשֶׁנּוּ וַיִּמָּצֵא לָךְ וְאִם־תִּעֲזֹבֵנִי יִזְנִיחֶךָ לְעַד : 10 רֹאה ו
עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ לְבָנוֹת־בֵּית לְמִקְדָּשׁ חֹזֵק וְעֹשֶׂה :
11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְשִׁלְמָה בְּנוֹ אֶת־תְּבִיֹת הָאוֹלָם וְאֶת־בֵּיתוֹ
וּגְנוֹזָיו וְעֲלִיתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכֹּפֶרֶת : 12
וְהַבְּנִית כָּל־אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לַחֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־

CH. XXVIII. 9. יצר מחשבות — יצר Signifie l'imagination, l'activité de la pensée. פעולת הלב נקרא יצר (Kim'bi). ימצא לך Il sera trouvé à toi, sera présent à ta prière, t'exaucera.

11. וגנוזיו — גנוז Comme *trésor*. Le כ est superflu. בית הכפרת Lit-
téralement *la maison du couvercle*, l'arche où était le très-saint; ou bien,
du lieu où s'expiant les péchés; de כפר; voy. tome III, p. 144.

Baal-Hanane le Gaderite, et sur les provisions d'huile, Ioasch.

29. Et sur les bœufs paissant sur le Scharone (Saron) (était) Sitraï le Saronite, et sur les bœufs, dans la vallée, Schaphate, fils d'Adlaï.

30. Et sur les chameaux, Obil l'Ismaélite, et sur les ânesses, le'hdeïahou le méronothite.

31. Et sur les brebis Laziz, le Hagrite. Tous ceux-là étaient préposés à la richesse du roi David.

32. Et Iehonathane, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et savant; et le'hïel, fils de 'Hachmoni, (était) avec les fils du roi.

33. A'hithophel, le conseil du roi, 'Houschaï l'Archite était confident du roi.

34. Après A'hithophel, Iehodaïa, fils de Benayahou, et Ebiathar (étaient conseillers), et Ioab général des troupes du roi.

CH. XXVIII. 1. David rassembla tous les chefs d'Israel, les chefs des tribus et les chefs des divisions qui servaient le roi; les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de tout l'avoir et des troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les eunuques et les hommes forts, et les hommes vaillants, à Ierouschalaïme (Jérusalem).

2. Et le roi David se mit debout et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple : j'avais (médité) dans mon cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Iehovah, comme tabouret de notre Dieu, et je me suis disposé à bâtir.

3. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as répandu du sang.

4. Iehovah, Dieu d'Israel, m'a choisi dans toute la maison

בשפלה בעל חנן הגדרי ועל אצרות השמן יועש : 29
ועל הבקר הרעים בשדון שטרי השדוני ועל הבקר
בעמקים שפט בן ערלי : 30 ועל הגמלים אוכל
הישמעלי ועל האתנות יחיהו המרנתי : 31 ועל הצאן
יונו ההגרי כל אלה שרי הרכוש אשר למלך דוד : 32
ויהננתן דוד דוד יועץ איש מבין וסופר הוא ויחיאל בן
חכמוני עם בני המלך : 33 ויחיתפל יועץ למלך וחוש
הארץ הע המלך : 34 ואהדי אחיהפל יהודע בן בניהו
ואביתר ושר צבא למלך יואב :

כח

ויהי דוד אחת כל שרי ישראל שרי השבטים ושרי
המחלקות המשרתים את המלך ושרי האלפים ושרי
המאות ושרי כל רכוש ומקנה למלך ולבניו עסוקים
והגבורים ולכל גבור חיל אל יהושלם : 1 ויבן דוד
המלך על הר גליל ויאמר שמעוני אחי ועמי אני עם לבבי
לבנות בית מנוחח לארון ברית יחזה ויהיה רגלי אלהינו
ורכונותי לבנות : 3 ואלהים אמר לי לא תבנה בית
לשמי כי איש מלחמות אתה ודמים שפכת : 4 ויבחר
יהוה אלהי ישראל בני מכל ביהאפני לדוד למלך על

16. Et sur les tribus d'Israel (il y avait) pour chef des Reoubenites, Eliézer, fils de Zichri; pour les Schimeonites, Schepatiahou, fils de Maecha;

17. Pour Levi, 'Heschabia, fils de Kemouel : Tsadok pour (la famille) d'Aharone;

18. Pour Iehouda, Elihou, des frères de David; pour Issachar, Amri, fils de Michael;

19. Pour Zebouloune, Iischmaïahou, fils d'Obadiahou; pour Naphthali, Irimoth, fils d'Azriel;

20. Pour les fils d'Ephraïme, Hoschéa, fils d'Azariahhou; pour la demi-tribu de Menasché, Ioel, fils de Pedaïahou;

21. Pour la demi (tribu) de Menasché, à Guilead, Iddo, fils de Zechariahhou; pour Biniamine, Iaesiel, fils d'Abner;

22. Pour Dane, Azarel, fils de Iero'hame. Voilà les chefs des tribus d'Israel.

23. David n'avait pas fait relever le nombre (des Israélites) de l'âge de vingt ans et au-dessous; car Iehovah avait prédit de multiplier Israel comme les étoiles du ciel.

24. Ioab, fils de Tserouya, avait commencé à compter, mais n'avait pas achevé; et à cause de cela la colère (de Iehovah) fut sur Israel, et le nombre ne fut pas relaté dans le compte des chroniques du roi David.

25. Sur les trésors du roi (était) Azmaveth, fils d'Adiel, et sur les provisions des champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours, (était) Iehonathane, fils d'Ouziahou.

26. Et sur les travailleurs aux champs, dans l'agriculture, Ezri, fils de Keloub.

27. Sur les vignes, Schimei le Ramathite, et sur les dépôts de vin dans les vignes, Zabdi le Schiphmite.

28. Sur les oliviers et les sycomores dans la vallée, (était)

וארבעה אלף : 16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד
 אליעזר בן זכרי לשמעוני שפטיהו בן מעכר : 17 ללוי
 חשביה בן קמואל לאהרן צדוק : 18 ליהודה אליהו מאחי
 דויד ליששכר עמרי בן מיכאל : 19 לזבולן ישמעיהו
 בן עבריהו לנפתלי ירימוח בן עזריאל : 20 לבני אפרים
 הושע בן עזויהו לחצי שבט מנשה יואל בן פדיהו : 21
 לחצי המנשה גלעד יהו בן זכריהו לבנימין יעשיאל בן
 אבנר : 22 לרן עזראל בן ירחם אלה שרי שבטי ישראל :
 23 ולאנשא דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה כי
 אמר יהוה להרבות את ישראל ככוכבי השמים : 24
 יואב בן צרויה החל למנות ולא כלה ויהי בזאת קצף על-
 ישראל ולא עלה המספר במספר דברי הימים למלך דויד :
 25 ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל ועל האצרות
 בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן עויהו : 26
 ועל עשו מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בן כלוב :
 27 ועל הכרמים שמעי הרמתי ועל שבכרמים לאצרות
 ריון ובני השקמי : 28 ועל היותים והשקמים אשר

Ch. XXVII. 24. עשרים וארבעה *Vingt-quatre mille*. Même répétition jusqu'au verset 15 inclusivement. Cette coïncidence de nombres est singulière; voy. ch. précédent, v. 9.

25. האצרות בשדה Littéralement *les trésors qui sont à la campagne*, etc.

28. שקמים Voy. I Rois, 10, 27.

(était) Benayahou, fils de Iehoyada le cohène, chef, sa division était de vingt-quatre mille.

6. Ce Benayahou était un héros parmi les trente et au-dessus des trente, et sa division (était commandée par) Amizabad, son fils.

7. Le quatrième, pour le quatrième mois, fut Assaël, frère de Ioab, et son fils, Zebadia, après lui, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

8. Le cinquième, pour le cinquième mois, le chef était Sam'houth, Izra'hite, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

9. Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikesch, Thekoïte, et dans sa division vingt-quatre mille.

10. Le septième, pour le septième mois, était Helers le Pelonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

11. Le huitième, pour le huitième mois était Sibechari, Houschite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

12. Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiezzer l'Anthothite, de Biniamine, et dans sa division vingt-quatre mille.

13. Le dixième, pour le dixième mois, était Mahérai le Netophathite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

14. Le onzième, pour le onzième mois, était Benaya le Pirathonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

15. Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, e Netophathite, de (la famille) d'Athniel, et dans sa division vingt-quatre mille.

בניהו בן יהוידע הכהן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה
אלף : 6 הוא בניהו גבור השלשים ועל השלשים
ומחלקתו עמינדב בן : 7 הרביעי לחדש הרביעי עשהאל
אחי יואב ויבדיה בן אחריז ועל מחלקתו עשרים וארבעה
אלף : 8 החמישי לחדש החמישי יהושע שמתות היוזרח
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף : 9 הששי לחדש
הששי עירא בן עקש התקועי ועל מחלקתו עשרים וארבעה
אלף : 10 השביעי לחדש השביעי חלץ הפלוני מן דבני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף : 11 השמיני
לחדש השמיני סבבי החשתי לורחי ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף : 12 התשיעי לחדש התשיעי אביעזר
הענתותי לבנימני ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף :
13 העשירי לחדש העשירי מהרי הנטופתי לורחי ועל
מחלקתו עשרים וארבעה אלף : 14 עשתי עשר לעשתי
עשר החדש בניה הפרעמוני מן דבני אפרים ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף : 15 השנים עשר לשנים עשר
והחדש חלדי הנטופתי לעהניאל ועל מחלקתו עשרים

7. *Après lui; lui succéda dans le commandement, après qu'il fut tué par Abner; voy. II Sam. 2, 23.*

29. Des Itsharites, Chenaniahou et ses fils étaient (à la garde) de l'ouvrage extérieur, sur Israël, comme inspecteurs et juges.

30. Des 'Hebronites, 'Heschabiahou et ses frères, hommes vaillants, mille sept cents, étaient établis à la surveillance d'Israël, en deçà du Iardène, à l'occident, pour tous les ouvrages de Iehovah et pour le service du roi.

31. Des 'Hebronites; Ieria était le chef des 'Hebronites, d'après leurs généalogies et leurs souches. Dans la quarantième année du règne de David ils furent examinés, et on en trouva des hommes vaillants à Iaezer, en Guilad.

32. Et ses frères, hommes vaillants, deux mille sept cents, chefs de souches. David, le roi, les institua sur les Reoubenites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Menasché, pour toute affaire de Dieu et du roi.

CH. XXVII. 1. Les enfants d'Israël, selon leur nombre, leurs souches, les chefs de mille, de cent, et leurs inspecteurs, qui servaient le roi dans tout le service des divisions, arrivaient et partaient mois par mois, dans tous les mois de l'année; chaque division était de vingt-quatre mille (hommes).

2. A la tête de la première division, pour le premier mois, (était) Iaschabeame, fils de Zabdiel, et sa division avait vingt-quatre mille.

3. Il était des fils de Perets, préposé à tous les chefs de l'armée, le premier mois.

4. Et à la tête de la division du second mois (était) Dodaï l'A'ho'hite, et de sa division Mikloth était chef (sous lui); dans sa division il y avait vingt-quatre mille.

5. Le troisième chef de troupe, pour le troisième mois,

צְרוּרָה כָּל הַמִּקְדָּשׁ עַל יַד־שְׁלֹמֹת וְאָחִיו : 29 לַיְצָהָרִי
בְּנֵיהֶוָה וּבָנָיו לַמֶּלֶכָה רַחֲמִימָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
וּלְשֹׁפְטִים : 30 לַחֲבֵרוֹנִי חֲשִׁבְהוּ וְאָחִיו בְּנֵי־חִיל אֵלֶּף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פִּקְדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה
לְכָל מֶלֶכֶת יְהוּדָה וְלַעֲבֹדֶת הַמֶּלֶךְ : 31 לַחֲבֵרוֹנִי יְרֵיָה
הָרֹאשׁ לַחֲבֵרוֹנִי לְחַלְדָּתָיו לְאֲבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לַמַּלְכוּת
דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְאוּ בָהֶם גְּבוּרֵי חֵיל בַּיַּעֲזִיר גִּלְעָד : 32
וְאָחִיו בְּנֵי־חִיל אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאֲבוֹת וַיִּפְקְדֵם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחָצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־
דָּבָר הָאֵלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ :

כו

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאֲבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ו
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל וְדָבָר
וְהַמַּחְלָקוֹת הַבָּאָה וְהַיָּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה
הַמַּחְלָקָה הָאֶחָת עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּף : 2 עַל הַמַּחְלָקָה
הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יִשְׁבָּעָם בְּדֹבִיָּאֵל וְעַל מַחְלָקָתוֹ
עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּף : 3 מִדְּבַנְיָפָרָן הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי
וְהַצָּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : 4 וְעַל מַחְלָקָה וְהַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
דָּוִיד הָאֶחָדִי וּמַחְלָקָתוֹ וּמִקְלֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים
וָאַרְבָּעָה אֵלֶּף : 5 שָׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי

4. *Le deuxième.* La paraphrase chaldaïque ajoute à ce verset et à chacun des suivants, jusqu'au verset 15, les noms modernes des mois *Yiar, Sivano, Tambuz, etc.*

17. Vers l'orient, six lévites; au nord, quatre par jour, quatre au midi, chaque jour quatre, et près de la réunion, deux à deux.

18. Vers le faubourg, à l'occident, quatre près du sentier, deux pour le faubourg.

19. Voilà les distributions des portiers parmi les fils des Kora'hites et les fils de Merari.

20. Et des lévites, A'hia était préposé aux trésors de la maison de Dieu et aux trésors des choses consacrées.

21. Les fils de Laedane, des fils des Guerschonites de Laedane, chefs de souche de Laedane des Guerschonites, Ia'hiei.

22. Les fils de Ia'hiei, Zethame et Ioel, son frère, préposés aux trésors de la maison de Iehovah.

23. Des Amramites, des Iitsharites, des 'Hebronites, des Azielites....

24. Et Schebouel, fils de Guerschome, fils de Mosché, était chef des trésors.

25. Et les frères d'Eliezer, dont le fils était Re'habiahou, dont le fils fut Iescharahou, dont le fils fut Iorame, dont le fils fut Zichri, dont le fils fut Schelomith.

26. Ce Schelomith et ses frères furent préposés aux trésors des choses consacrées qu'avaient consacrées David le roi, les aïeux, les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de troupes.

27. Ils avaient consacré (cela) des guerres et du butin pour fortifier la maison de Iehovah;

28. Et tout ce qu'avait consacré Schemouel le voyant, Schaoul fils de Kisch, Abner fils de Ner, et Ioab fils de Tserouya. Tout ce qui était consacré était sous la garde de Schelomith et de ses frères.

הַלֵּוִיִּם שֵׁשָׁה לַצִּפּוֹנָה לַיּוֹם אַרְבַּעָה לַנִּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבַּעָה
וּלְאַחֲכַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם : 18 לַפָּרָר לַמַּעֲרָב אַרְבַּעָה
לַמִּזְרָה שְׁנַיִם לַפָּרָר : 19 אֵלֶּה מַחֲלָקוֹת הַשְּׁעָרִים לְבְנֵי
חֲקָרְחִי וּלְבְנֵי מָרִי : 20 וְהַלֵּוִיִּם אֲחֵיהֶם עַל־אַצְרוֹת
בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאַצְרוֹת הַקִּדְשִׁים : 21 בְּנֵי לַעֲדָן בְּנֵי
הַגִּרְשָׁנִי לַלַּעֲדָן רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לַלַּעֲדָן הַגִּרְשָׁנִי יְחִיאלִי :
22 בְּנֵי יְחִיאלִי וְחָם וְיוֹאֵל אֲחָיו עַל־אַצְרוֹת בֵּית יְהוָה :
23 לַעֲמֶרְמִי לִיצְהָרִי לְחִבְרֹנִי לַעֲזִיאלִי : 24 וְשִׁבְאֵל בֶּן־
גִּרְשֹׁם בֶּן־מִשֶּׁה נָגִיד עַל־אַצְרוֹת : 25 וְאַחָיו
לְאַלְיָעוֹר רִחְבִּיָּהוּ בְּנֵי וְיִשְׁעִיָּהוּ בְּנֵי וִירָם בְּנֵי וְזַכְרִי בְּנֵי
וְשִׁלְמוֹת בְּנֵי : 26 הֵנָּה וְשִׁלְמוֹת וְאַחָיו עַל כָּל־אַצְרוֹת
הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשָׂרֵי־
הָאֲפִים וְהַמְּאוֹרֹת וְשָׂרֵי הַצִּבָּא : 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לַחֹק לְבֵית יְהוָה : 28 וְכָל הַהִקְדִּישׁ
שְׂמוֹנָה הָרָאָה וְשָׂאֵל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֶה בֶּן־נֹר וְיוֹאֵב בֶּן־

18. *Parbar*; voy. II Rois, 23, 11, où il y a *Parvar*. פָּרָר

20. *Peut-être pour leurs frères*. אֲחֵיהֶם

et Nethaneel le cinquième,

5. Amiel le sixième, Issachar le septième, Peoulthai le huitième; car Dieu l'avait béni.

6. A Schemaeïa, son fils, il naquit des fils qui régnaient dans la maison de leur père, car c'étaient des héros vaillants.

7. Les fils de Schemaeïa : Athni, Rephael et Obed, Elzabad, ses frères, hommes vaillants; Elihou et Sema-chiahou.

8. Tous ceux-là étaient les fils d'Obed-Edome; eux avec leurs fils et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service; soixante-deux d'Obed-Edome.

9. Meschelemeïahou avait des fils et des frères, hommes vaillants; dix-huit.

10. 'Hossa, des fils de Merari, avait des fils: Schimri le chef, car il n'était pas l'aîné, mais son père l'institua chef;

11. 'Hilkiahou le deuxième, Tebaliahou le troisième, Zechariahou le quatrième. Tous les fils et les frères de 'Hossa (ensemble) treize.

12. Selon les divisions des portiers, parmi les chefs des hommes, (ils montaient) la garde, près de leurs frères, pour servir dans la maison de Iehovah.

13. Ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, d'après leur souche, pour chaque porte.

14. Le sort pour le côté oriental échut à Schelemiahou, et pour Zechariahou, son fils, conseiller sage, on tira (aussi) le sort, et son sort échut au nord.

15. Pour Obed-Edome, au midi, et pour ses fils, à la maison de réunion;

16. Pour Schouppime et 'Hossa, à l'occident, près de la porte Schalecheth, où le sentier monte, garde en face d'une autre garde.

וּנְחֲנֵאל הַחֲמוּשִׁי : 5 עֲמִיאל הַשֵּׁשִׁי יִשְׁשָׁכָר הַשְּׁבִיעִי
פָּעֵלְחִי הַשְּׁמִינִי כִּי בָּרְכוּ אֱלֹהִים : 6 וְלִשְׁמַעְיָה בֶּנֶן נֹלֵךְ
בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חֵיל הָמָּה : 7 בְּנֵי
שְׁמַעְיָה עָהֲנִי וּדְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבֵד אָחִיו בְּנֵי־חֵיל אֲלֵיהֶם
וּסְמִכְיָהוּ : 8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֶבֶד אָדָם הָמָּה וּבְנֵיהֶם
וְאֶחָיוֹם אִישׁ־חֵיל בָּכָח לַעֲבֹדָה שָׁשִׁים וְשָׁנִים לְעֶבֶד אָדָם :
9 וְלַמִּשְׁלָמִיָּהוּ בָנִים וְאֶחָיוֹם בְּנֵי־חֵיל שְׁמוֹנָה עָשָׂר : 10
וְלַחֲסָה מִן־בְּנֵי־מִרְדֵּי בָנִים שְׁמֹרֵי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְּכוֹר
וַיִּשְׁמָהוּ אֲבִיהֶם לְרֹאשׁ : 11 חֲלָקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טַבָּלִיָּהוּ
הַשְּׁלִישִׁי וְכִרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־בָּנִים וְאֶחָיוֹם לַחֲסָה שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר : 12 לְאֵלֶּה מַחְלָקוֹת הַשְּׁעָרִים לְרֹאשֵׁי הַגָּבְרִים
מִשְׁמֵרוֹת לְעֹמֶת אֲחֵיהֶם לְשָׂרָה בְּבֵית יְהוָה : 13 וַיְפִילוּ
גֹּדְלוֹת בְּקֶטֶן כְּגֹדֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר : 14 וַיְפֹל
הַגֹּדֹל מִזְרָחָה לְשַׁלְמִיָּהוּ וְכִרְיָהוּ בָנוּ יוֹעֵץ בְּשָׁכַל הַפִּילוֹ
גֹּדְלוֹת וַיֵּצֵא גֹדְלוֹ צְפוֹנָה : 15 לְעֶבֶד אָדָם נִגְבָּה וּלְבָנָיו
בֵּית הָאֶסְפִּים : 16 לְשָׁפִים וְלַחֲסָה לְמַעְרָב עִם שַׁעַר
שְׁלֶכֶת בַּמִּסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמֵר לְעֹמֶת מִשְׁמֵר : 17 לְמִזְרָח

CH. XXVI. 15. *Beth Assoupim*. Selon d'autres, *maison de réunion*, placée au midi. Selon d'autres, maison où l'on serrait les offrandes.

16. *במסלה* Il est parlé de ce chemin dans Josèphe, *Antiq.* l. xv, ch. 14.

18. Le onzième, Azareel, ses fils et ses frères, douze.
19. Le douzième, 'Haschabia, ses fils et ses frères, douze.
20. Le treizième, Schoubael, ses fils et ses frères, douze.
21. Le quatorzième, Mathitiahou, ses fils et ses frères, douze.
22. Le quinzième, Ieremoth, ses fils et ses frères, douze.
23. Le seizième, 'Hananiahou, ses fils et ses frères, douze.
24. Le dix-septième, Iaschbekascha, ses fils et ses frères, douze.
25. Le dix-huitième, 'Hanani, ses fils et ses frères, douze.
26. Le dix-neuvième, Malothi, ses fils et ses frères, douze.
27. Le vingtième, Eliatha, ses fils et ses frères, douze.
28. Le vingt-et-unième, Hothir, ses fils et ses frères, douze.
29. Le vingt-deuxième, Guidalthi, ses fils et ses frères, douze.
30. Le vingt-troisième, Ma'hezioth, ses fils et ses frères, douze.
31. Le vingt-quatrième, Romamthi-Ezer, ses fils et ses frères, douze.

CH. XXVI. 1. Divisions des portiers. Des Kora'hites, Meschelemeïahou, fils de Koré, des fils d'Assaph.

2. Meschelemeïahou avait des fils : Zechariahou l'ainé, Iediael le deuxième, Zabadiahou le troisième, Iathniel le quatrième,

3. Elame le cinquième, Icho'hanane le sixième, Eliehoenai le septième.

4. Obed-Edome avait des fils : Schemaeia l'ainé, Iehozabad le deuxième, Ioa'h le troisième, Sochar le quatrième,

- 18 עֲשֵׂהְיָ עֹשֶׁר עֲזַרְאֵל בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 19 הַשְּׁנַיִם עֹשֶׁר לַחֲשִׁבִּיהַ בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 20 לַשְּׁלֹשָׁה עֹשֶׁר שׁוּבְאֵל בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 21 לְאַרְבַּעַה עֹשֶׁר מַתַּתִּיהוּ בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 22 לַחֲמִשָּׁה עֹשֶׁר לִירְמוֹת בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 23 לַשִּׁשָּׁה עֹשֶׁר לַחֲנָנִיהוּ בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 24 לַשְּׁבַעַה עֹשֶׁר לִישְׁבִּקְשָׁה בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 25 לַשְּׁמוֹנֶה עֹשֶׁר לַחֲנָנִי בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 26 לַתְּשַׁעַה עֹשֶׁר לְכַלּוּתִי בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 27 לְעֶשְׂרִים לְאֵלִיהָ בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 28 לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 29 לְשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגַדְלָתִי בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 30 לַשְּׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲוִיאוֹת בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :
- 31 לְאַרְבַּעַה וְעֶשְׂרִים דְּרוֹמְמָתִי עֹזֵר בְּנֵיו וְאָחִיו שְׁנַיִם עֹשֶׁר :

כ"ו

- 1 לְמַחֲלָקוֹת לְשַׁעֲרִים לְקָרְחִים מְשַׁלְמִיהוּ בִן־קְרָא מִן־בְּנֵי
 2 אֶסָּף : וּלְמְשַׁלְמִיהוּ בָּנִים זְכָרִיהוּ הַבְּכוֹר יְהוֹנָדָּא הַשֵּׁנִי
 3 זְבַדִּיהוּ הַשְּׁלִישִׁי יְחִיָּאל הָרְבִיעִי : 4 עֵיפָם הַחֲמִישִׁי
 5 יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיָהוּעִינִי הַשְּׁבִיעִי : 6 וְלַעֲבָד אָדָם בָּנִים
 7 שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְשֹׁכָר הָרְבִיעִי

royent jusqu'au dernier verset de ce chapitre. Veut-on dire qu'on ne prit des frères et des fils ensemble que douze, ou que les uns et les autres ne dépassaient pas le nombre douze? Dans l'un et l'autre cas, ce serait un miracle non remarqué encore.

harpe, dans les actions de grâce et les louanges de Iehovah.

4. De Hémane; les fils de Hémane, Boukiahou, Mathaniahou, Ouziel, Schebouel, Ierimoth, 'Henania, 'Hanani, Eliatha, Guidalti, Romamthi-Ezer, Iaschbekascha, Malothi, Hothir, Ma'hazioth.

5. Tous ceux-là étaient les fils de Hémane, voyant du roi, élevant la voix en paroles de Dieu. Dieu donna à Hémane quatorze fils et trois filles.

6. Tous ceux-là sous la direction de leur père dans le chant, dans la maison de Iehovah, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la maison de Dieu; sous la direction du roi (furent) : Assaph, Iedouthoune et Hémane.

7. Leur nombre, avec leurs frères, exercés au chant de Iehovah, intelligents en tout, fut de deux cent quatre-vingt-huit.

8. Ils tirèrent au sort pour la fonction, le moindre comme le plus grand, l'intelligent comme l'apprenti.

9. Le sort tomba d'abord sur Assaph, (savoir) Iosseph, (son fils); Guedaliahou (fut) le deuxième; lui, ses frères et ses fils, douze.

10. Le troisième, Zachour, ses fils et ses frères, douze.

11. Le quatrième, Iitsri, ses fils et ses frères, douze.

12. Le cinquième, Nethaniahou, ses fils et ses frères, douze.

13. Le sixième, Boukiahou, ses fils et ses frères, douze.

14. Le septième, Iescharela, ses fils et ses frères, douze.

15. Le huitième, Ieschaïahou, ses fils et ses frères, douze.

16. Le neuvième, Mathaniahou, ses fils et ses frères, douze.

17. Le dixième, Schimei, ses fils et ses frères, douze.

T. XVIII.

- רודות והלל ליהוה : 4 להימן בני הימן בקיהו מתניהו
עזאל שבואל וירימות הנניה חנני אליאתה גדלתי ורממתי
עזר ישבקשה מלוחי הותר מחזיאות : 5 כל־אלה בנים
להימן חזה הפלך בדברי האלהים להרים קרן ויתן האלהים
להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלוש : 6 כל־אלה על־
ידי אביהם בשיר בית יהוה במצלותם נבלים וכנורות
לעבדת בית האלהים על ידי הפלך אסף וידותון והימן :
7 ויהי מספרם עם־אחיהם מלמדי־שיר ליהוה כל־המבין
מאתים שמונים ושמונה : 8 ויפילו גורלות משמרת לעמית
בקטן בגדול מבין עם־תלמיד : 9 ויצא הגדול הראשון
לאסף ליוסף גדלדו השני הוא־ואחיו ובניו שנים עשר :
10 השלישי זכור ובניו ואחיו שנים עשר :
11 הרביעי ליצרי ובניו ואחיו שנים עשר :
12 החמישי נהניהו ובניו ואחיו שנים עשר :
13 הששי בקיהו ובניו ואחיו שנים עשר :
14 השביעי ישראלה ובניו ואחיו שנים עשר :
15 השמיני ישעיהו ובניו ואחיו שנים עשר :
16 התשיעי מתניהו ובניו ואחיו שנים עשר :
17 העשירי שמעי ובניו ואחיו שנים עשר :

Ch. XXV. 5. חזה *Voyant*, poète. קרן Littér. *par*
Les paroles de Dieu pour élever la corne, célébrant la louange de Dieu. On
sait que קרן désigne en général la considération, tout ce qui relève; voy.
I Sam. 2, 1 et *passim*. Peut-être aussi sonner du cor.

9. הוא ואחיו ובניו שנים עשר *Lui et ses frères et ses fils, douze*. Cette même
formule, avec la différence qu'il y a ensuite *ses fils et ses frères*.

22. Des Ietsharites, Schelomoth ; des fils de Schelomoth, Ia'hath.

23. Et des fils de Ieriahou, Amariahou, le deuxième, Ia'haziel, le troisième, Iekameame, le quatrième.

24. Les fils d'Aziel, Micha ; des fils de Micha, Schamir.

25. Le frère de Micha, Iischia ; des fils de Iischia, Zechariahou.

26. Les fils de Merari, Ma'heli et Mouschi ; les fils de Iaeziahou, Beno.

27. Les fils de Merari, de Iaeziahou, son fils, et Schohame, Zakour et Ibri.

28. De Ma'heli, Eléazar, qui n'eut pas de fils.

29. De Kisch, les fils de Kisch, Iera'hmeel.

30. Les fils de Mouschi, Ma'heli, Eder et Ierimoth ; voilà les fils de Lévi, par leurs souches ;

31. Eux aussi tirèrent au sort, en présence de leurs frères, les fils d'Aharone, devant David le roi, Tsadok, A'himelech, les chefs de souches, les cohenime et les lévites ; le chef de la souche comme son moindre frère.

CH. XXV. 1. David et les chefs de l'armée mirent à part, pour le service, ceux des fils d'Assaph, de 'Hémane et de Iedouthoune qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, du luth et de la cymbale, et leur nombre, gens faisant l'ouvrage dans leur service, fut :

2. Des fils d'Assaph, Zachour, Iosseph, Nethania, et Assaréla, fils d'Assaph, sous la main d'Assaph, qui prophétisait sous la direction du roi.

3. De Iedouthoune ; les fils de Iedouthoune : Guedaliahou, Tseri, Ieschaïahou, 'Heschabiahou et Matithiahou, six, sous la direction de leur père Iedouthoune, prophétisant avec la

לְבָנִי שְׁלֹמֹה יָחַת : 23 וּבְנֵי יִרְמְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יְחֹזְיָאֵל
 רֶשֶׁתְּלִישִׁי יִקְמָעָם הָרְבִיעִי : 24 בְּנֵי עֲזִיָּאל מִיִּכָּה לְבָנִי
 מִיִּכָּה שְׁמֹר : 25 אָחִי מִיִּכָּה יִשָּׂיָה לְבָנִי יִשָּׂיָה זְכַרְיָהוּ :
 26 בְּנֵי מַרְרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנֵי : 27 בְּנֵי מַרְרִי
 לַיעֲזִיָּהוּ בְּנֵי וְשָׁהִם וְזָכֹר וְעִבְרִי : 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא-
 הָיָה לוֹ בָּנִים : 29 לְקִישׁ בְּנִי-קִישׁ יִרְחֻמְיָאֵל : 30 וּבְנֵי
 מוֹשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימֹה אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם :
 31 וַיְפִילוּ גַם-יָהִם גִּזְרֹת לַעֲמָתָה אֲחֵיהֶם בְּנִי-אַהֲרֹן לְפָנֵי
 דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצִדּוֹק וְאַחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
 אֲבוֹת הָרֹאשׁ לַעֲמָתָה אָחִיו הַקָּטָן :

כה

1 וַיְבַדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא רַעְבָּה לְבָנֵי אֶסָף וְהִימָן
 וַיְדוּתֹן הַנְּבִיאִים בְּכִנְרוֹת בְּנִבְלִים וּבְמַצְלִתִּים וַיְהִי מִסְפָּרָם
 אֲנָשֵׁי מֵלֶאכָה לַעֲבֹדָתָם : 2 לְבָנֵי אֶסָף זָכֹר וַיֹּסֶף וַנְּחֻנִּיָּה
 וַאֲשֶׁר-אֵלֶּה בְּנֵי אֶסָף עַל יַד-אֶסָף הַנָּבִיא עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ :
 3 לַידוּתֹן בְּנֵי יְדוּתֹן גְּדַלְיָהוּ וְצָרִי וַיִּשְׁעִירָהוּ חֲשִׁבְיָהוּ
 וּמַתְחִידָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבֹתָם יְדוּתֹן בְּכִנּוֹר הַנָּבִיא עַל-

cohène, A'himelech, fils d'Abiathar, et les chefs de souches parmi les cohenime et les lévites; toujours une (famille) pour Eléazar, et une autre pour Ithamar.

7. Le premier sort tomba pour Iehoyarib; le second pour Iedaeya;

8. Pour 'Harime le troisième; pour Seorime le quatrième;

9. Pour Malkia le cinquième; pour Miamine le sixième;

10. Pour Hakots le septième; pour Abia le huitième;

11. Pour Ieschoua le neuvième; pour Schechaniahou le dixième;

12. Pour Eliaschib le onzième; pour Iakime le douzième;

13. Pour 'Houpa le treizième; pour Ieschebab le quatorzième;

14. Pour Bilga le quinzième; pour Imer le seizième;

15. Pour 'Hézir le dix-septième; pour Hapitsets le dix-huitième;

16. Pour Peta'hia le dix-neuvième; pour Ie'hezkiel le vingtième;

17. Pour Iachine le vingt-et-unième; pour Gamoul le vingt-deuxième;

18. Pour Delaïahou le vingt-troisième; pour Maaziahou le vingt-quatrième.

19. Voici leur charge, pour leur service, pour venir dans la maison de Iehovah, dans leur ordre; (déterminés) par Aharone leur père, comme Iehovah, Dieu d'Israel, lui avait ordonné.

20. Et pour les fils de Lévi restants, pour les fils d'Amrame, Schoubael; pour les fils de Schoubael, Ie'hediahou;

21. De Re'habiahou: pour les fils de Re'habiahou, le premier Iischia.

וצדוק הכהן ואחיהמלך בן-אכיהור וראשי האבות
 לכהנים וללוים בית-אב אחד אחו לאלעזר ואחו אחו
 לאחמר : 7 ויצא הגורל הראשון ליהויריב לידעיה
 השני : 8 לחרם השלישי לשערים הרביעי : 9
 למלכיה החמישי למימן הששי : 10 להקוץ השבעי לאביה
 השמיני : 11 לישוע החשעי לשבניהו העשירי : 12
 קאלישיב עשתי עשר ליקים שנים עשר : 13 לחפרה
 שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר : 14 לבלגה חמשה
 עשר לאמר ששה עשר : 15 לחזיר שבעה עשר להפצץ
 שמנה עשר : 16 לפתחיה השעיה עשר ליחזקאל העשרים :
 17 ליכין אחד ועשרים לגמול שנים ועשרים : 18 לרליהו
 שלשה ועשרים למעזיהו ארבעה ועשרים : 19 אלח
 פקדתיים לעבדתיים לבוא לבית-יהוה כמשפטם כיד אהרן
 אביהם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל : 20 ולבני לוי
 הנותרים לבני עמרם שובאל לבני שובאל יחזיהו : 21
 לרחביהו לבני רחביהו הראש ישיה : 22 ליצהרי שלמות

28. Car leurs places furent parmi les fils d'Aharoné pour le service de la maison de Iehovah, (veillant) sur les cours et les cellules, et sur la purification de tout ce qui est saint, et les affaires du service de la maison de Dieu ;

29. Pour le pain de proposition, la farine, l'offrande, les galettes non levées, les gâteaux sur la plaque, grillés, et pour toute mesure de liquide et mesure de capacité,

30. Et pour se tenir chaque matin à remercier et à louer Iehovah, et de même le soir,

31. Et pour tous les holocaustes à offrir, les sabbaths, dans les néoménies et aux fêtes ; au nombre, selon l'usage prescrit, constamment devant Iehovah.

32. Ils veillaient à la garde de la tente d'assignation, à celle du sanctuaire, à celle des fils d'Aharone, leurs frères, pour le service de la maison de Iehovah.

CH. XXIV. 1. Et quant aux fils d'Aharone, leur distribution (était) : les fils d'Aharone : Nadab, Abihou, Eléazar et Ithamar.

2. Nadab et Abihou moururent devant leur père, et ils n'eurent pas d'enfants ; Eléazar et Ithamar devinrent cohenime.

3. David les distribua dans leur charge, dans leur service ; Tsadok descendait des fils d'Eléazar, et A'himelech des fils d'Ithamar.

4. Les fils d'Eléazar furent trouvés plus nombreux en chefs de famille que ceux d'Ithamar, et l'on divisa ceux d'Eléazar en seize chefs de famille, et ceux d'Ithamar en huit.

5. On les divisa par le sort, ceux-ci d'avec ceux-là, car les chefs du sanctuaire et les chefs devant Dieu étaient pris parmi les fils d'Eléazar et les fils d'Ithamar.

6. Schemaya, fils de Nethanael, le scribe, de (la tribu de) Lévi, les inscrivit, devant le roi, les princes, Tsadok le

לִיָּד בְּנֵי־אֶהֱרֹן רַעְבֹדֶת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֹצֹת וְעַל־
הַלְשָׁבוֹת וְעַל־טְהָרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית
הָאֱלֹהִים : 29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וּלְסֵלֶת לַמִּנְחָה וּלְרִקְיֵי
הַמִּצֹּת וּלְמַחֲבֶת וּלְמַרְבֵּכַת וּלְכָל־מְשֹׁרָה וּמִדָּה : 30
וְלַעֲמֹל בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר לַהֲדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לַעֲרֹב : 31
וְכָל הָעֲלֹת עֲלֹת לַיהוָה לַשָּׁבָחוֹת לַחֲדָשִׁים וּלְמַעֲרֹדִים
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפֵּט עֲלֵיהֶם חֲמִיד לִפְנֵי יְהוָה : 32 וְשִׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי אֶהֱרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹד בֵּית יְהוָה :

כד

1 וּלְבָנֵי אֶהֱרֹן מַחְלְקֹתָם בְּנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֱלֶעָזֶר
וַאֲחִיתָמָר : 2 וַיִּמָּת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־
הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֲנוּ אֱלֶעָזֶר וַאֲחִיתָמָר : 3 וַיַּחֲלֶקם דָּוִיד וְצִדְקָה
מִן־בְּנֵי אֱלֶעָזֶר וַאֲחִיתָמָר מִן־בְּנֵי אֲחִיתָמָר רַקְדָּתָם
בְּעֲבֹדָתָם : 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֱלֶעָזֶר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבֵרִים
מִן־בְּנֵי אֲחִיתָמָר וַיַּחֲלֶקוּם לְבָנֵי אֱלֶעָזֶר רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹת
שִׁשָּׁה עֶשֶׂר וּלְבָנֵי אֲחִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנֶה : 5
וַיַּחֲלֶקוּם בְּגִדְלֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שְׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשְׂרֵי
הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֱלֶעָזֶר וּבְבָנֵי אֲחִיתָמָר : 6 וַיַּכְתֵּבם
שְׁמֵעִיָּה בֶן־נְתַנְיָאל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְחֹשְׁרֵיהֶם

Ca. XXIV. 4. לראשי הגברים Littéralement *chefs des hommes*, des individus. La construction du texte est souvent obscure et l'explication difficile.

6. (משמרות) David avait augmenté le nombre des gardes ואחז אחז לאיתמר. Toutefois Ithamar resta en possession de ses prérogatives. (Kim'hi.) Ainsi il resta saisi de ce dont il était saisi. Peut-être qu'il faut lire ואחז אחז.

pour le servir et bénir en son nom pour toujours.

14. Et de Mosché, homme de Dieu, ses fils sont dénommés d'après la tribu de Lévi.

15. Les fils de Mosché : Guerschome et Eliézer.

16. Les fils de Guerschome : Schebouel, le chef.

17. Les fils d'Eliézer : Re'habia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autres enfants, et les fils de Re'habia furent très-considérables.

18. Les fils de Iitshar : Schlomith, le chef.

19. Les fils de 'Hebrone : Ieriahou, le chef; Amaria, le deuxième; Ia'hziel, le troisième, et Iekameame, le quatrième.

20. Les fils d'Ouziel : Micha, le chef, et Iischia, le deuxième.

21. Les fils de Merari : Ma'heli et Mouschi; les fils de Ma'heli : Eléazar et Kisch.

22. Eléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles; les fils de Kisch, leurs cousins, les épousèrent.

23. Les fils de Mouschi : Ma'heli, Eder et Ieramoth; trois.

24. Voilà les fils de Lévi, d'après leurs souches, chefs de souches, d'après leurs charges, selon le nombre des noms, par têtes, faisant l'ouvrage pour le service de la maison de Iehovah, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25. Car David dit : Iehovah, Dieu d'Israel, a donné du repos à son peuple, et il demeure à Ierouschalaïme pour toujours.

26. Les lévites aussi n'ont plus à porter l'habitable, ni ses ustensiles pour son service.

27. Car d'après les dernières paroles de David eut lieu ce dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus;

יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרָךְ בְּשֵׁמוֹ עַד־עוֹלָם : 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים בְּנֵיו יִקְרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הָאֱלֹהִי : 15 בְּנֵי מֹשֶׁה
גִּרְשֹׁם וְאֶלְיעֶזֶר : 16 בְּנֵי גִרְשֹׁם שְׂבוּלָה הָרֹאשׁ : 17
וַיְהִי בְּנֵי־אֶלְיעֶזֶר רַחֲבִיָּה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לְאֶלְיעֶזֶר בָּנִים
אַחֲרָיו וּבְנֵי רַחֲבִיָּה רַבִּי לַמַּעֲלָה : 18 בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית
הָרֹאשׁ : 19 בְּנֵי חֶבְרֹן יִרְיָהוּ הָרֹאשׁ אֲבִירָה הַשְּׁנִי יַחְזִיאֵל
הַשְּׁלִישִׁי וַיְקַמְעֵם הָרְבִיעִי : 20 בְּנֵי עֲזִיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וַיִּשִׁיָּה הַשְּׁנִי : 21 בְּנֵי מִרְדִּי מַחֲלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי מַחֲלִי אֶלְעֶזֶר
וְקִישׁ : 22 וַיָּמָת אֶלְעֶזֶר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וַיִּשְׁאֹם בְּנֵי־קִישׁ אַחִיהֶם : 23 בְּנֵי מוֹשִׁי מַחֲלִי וְעֶדֶר
וַיְרַמּוּת שְׁלוֹשָׁה : 24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבָיִת אֲבוֹתֵיהֶם רֹאשֵׁי
הָאֲבוֹת לַפְּקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שִׁמּוֹת לְגִלְגָּלָתָם עֲשֵׂה הַמִּלֻּאכָה
לַעֲבֹדֶת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה : 25 כִּי אָמַר
דָּוִד הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲמּוֹ וַיִּשְׁכֵּן בִּירוּשָׁלַם עַד־
לְעוֹלָם : 26 וְגַם לָלוּיִם אֵין־לִשְׂאֵת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
כְּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ : 27 כִּי בְּדַבְּרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים הָמָּה
מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעֲלָה : 28 כִּי מִעֲמָרָם

24. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה *De l'âge de vingt ans, probablement pour trente ans; voy. v. 3.*

CH. XXIII. 1. David, vieux et rassasié de jours, fit régner sur Israël Schelomo son fils.

2. Il assembla tous les chefs d'Israël, les cohenime et les lévites.

3. Les lévites furent dénombrés, de trente ans et au-dessus; leur nombre fut, par têtes, par hommes, trente-huit mille.

4. De ceux-ci pour surveiller l'ouvrage de la maison de Iehovah, vingt-quatre mille, et six mille inspecteurs et juges.

5. Quatre mille portiers, quatre mille chanteurs de louanges de Iehovah, avec les instruments que j'ai faits pour chanter des louanges.

6. David les partagea en divisions, d'après les fils de Lévi, Guerschone, Kehath et Merari.

7. De ceux de Guerschone : Laedane et Schimei.

8. Les fils de Laedane : le principal Ie'hriel, Zethame et Ioel; trois.

9. Les fils de Schimei : Schelomith, 'Haziel et Harane, trois; voilà les chefs de Laedane.

10. Et les fils de Schimei : Ia'hath, Zina, Ieousch et Bria; voilà les fils de Schimei; quatre.

11. Ia'hath fut le chef et Ziza le deuxième; Ieousch et Bria n'eurent pas beaucoup d'enfants; ils formèrent une seule souche, un seul dénombrement.

12. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel; quatre.

13. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché; Aharone fut séparé pour qu'il sanctifiât le saint des saints, lui et ses fils, pour toujours, pour vaporiser (l'encens) devant Iehovah,

כג

1. ודוד זקן ושבע ימים וימלך את-שלמה בנו על-
 ישראל : 2. ויאסף את-כל-שרי ישראל והכהנים והלויים :
 3. ויספרו להלויים מבין שלשים שנה ומעלה ויהי מספרם
 לגלגלתם לגברים שלשים ושמונה אלף : 4. מאלה לנצח
 על-מלאכת בית-יהוה עשרים וארבעה אלף ושטרים
 ושפטים ששת אלפים : 5. וארבעת אלפים שערים
 וארבעת אלפים מהללים ליהוה בכלים אשר עשיתי להלל :
 6. ויחלקם דוד מחלקות לבני לוי לגרשון קהת ומררי :
 7. לגרשני לעדן ושמעי : 8. בני לעדן הראש יחאל וחתם
 ויאל שלשה : 9. בני שמעי שלמית וחויאל והרן שלשה
 אלה ראשי האבות לעדן : 10. ובני שמעי יחת וינא
 ויעוש ובריעה אלה בני-שמעי ארבעה : 11. ויהי-יחזקיה
 הראש ויזיה השני ויעוש ובריעה לא-הרבני בנים ויהיו
 לבית אב לפקדה אחת : 12. בני קהת עמרם ויצהר חברון
 ועזיאל ארבעה : 13. בני עמרם אהרן ומשה ויבדל אהרן
 להקדישו קדש קדשים הוא-ובניו עד-עולם להקטיר לפני

Ch. XXIII. 5. אשר עשיתי. *Que j'ai fait.* Le narrateur tombe dans la première personne, prenant David pour interlocuteur.

6. לעדן *Latdane*, le même que Libni, voy. 6, 2.

7. יחאל *le'hie!*; le même que Ia'hath, ibid. 5.

13. להקדישו קדש קדשים *Pour qu'il sanctifiât le saint des saints.* Selon d'autres, pour qu'il fût sanctifié comme très-saint.

prospereras, tu bâtiras la maison de Iehovah ton Dieu, comme il a dit de toi.

12. Pourvu que Iehovah te donne la sagesse et l'intelligence ; qu'il t'ordonne sur Israel, et que tu observes la loi de Iehovah ton Dieu.

13. Alors tu prospereras si tu observes pour exécuter les statuts et les jugements que Iehovah a ordonnés à Mosché pour Israel ; sois ferme et fort, ne crains pas et ne sois pas inquiet.

14. Et voici que dans ma détresse j'ai préparé pour la maison de Iehovah, de l'or, cent mille talents, de l'argent, mille fois mille talents ; l'airain et le fer ne peuvent être pesés, car ils sont trop considérables ; j'ai préparé du bois et des pierres ; tu y ajouteras.

15. Tu as avec toi, en quantité, des ouvriers, des tailleurs de pierres et des ouvriers en pierres, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes intelligents en chaque ouvrage.

16. L'or, l'argent, l'airain et le fer, sans nombre ; lève-toi et exécute, et Iehovah sera avec toi.

17. David ordonna à tous les chefs d'Israel d'assister Schelomo son fils.

18. « Iehovah votre Dieu n'est-il pas avec vous ? il vous
« a procuré du repos à l'entour, car il a mis en ma
« main les habitants du pays, et le pays est conquis de-
« vant Iehovah et devant son peuple.

19. « Maintenant dirigez votre cœur et votre âme pour
« chercher Iehovah votre Dieu ; levez-vous, et bâtissez le
« sanctuaire de Iehovah votre Dieu, pour apporter l'ar-
« che de l'alliance de Iehovah et les vases sacrés de Dieu,
« à la maison bâtie au nom de Iehovah. »

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ : 12 אַתָּה יְהוֹדֶלְךָ יְהוָה שְׂכָל וּבִינָה
וַיִּצְוֶה עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשֹׁמֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 13 אִין
חֲצִלִיח אִם־חֲשֹׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֹזֵק וְאַמֵּץ אֶל־תִּירָא
וְאֶל־תִּחַת : 14 וְהִנֵּה בְּעֵינַי הַכִּינוּתִי לְבֵית־יְהוָה זָרֵב
כְּפָרִים מֵאֵה־אַלֶּף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כְּכָרִים וּלְנַחֲשֶׁת
וּלְבָרוֹל אִין מִשְׁקָל כִּי לָרֵב הָיָה וְעֵצִים וְאֲבָנִים הַכִּינוּתִי
וְעַל־יָהֶם הוֹסִיף : 15 וְעַמֶּךָ לָרֵב עָשָׂה מִלֵּאכָה חֲצִבִּים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וְעֵץ וּכְלִי־חָכֶם בְּכָל־מְלָאכָה : 16 לִזְהָב לְכֶסֶף
וּלְנַחֲשֶׁת וּלְבָרוֹל אִין מִסְפָּר קוֹם וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ :
17 וַיִּצְוּ דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲזֹר לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ : 18
הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהִנֵּיח לָכֶם מִסְבִּיב כִּי וְנָתַן
בְּיָדִי אֶת יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וּלְפָנֵי
עַמּוֹ : 19 עֲתִידָה הִנֵּה לְבַבְכֶם וְנִפְשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוֹמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְכָלִי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־
יְהוָה :

de faire une action agréable à Dieu, l'offensaient. C'étaient des fourbes ou des ignorants.

d'Israel, et il plaça des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.

3. Et David prépara du fer en quantité pour (faire) des clous pour les battants des portes et pour les jointures, et du cuivre en quantité qu'on ne put peser ;

4. Du bois de cèdre sans nombre ; car les Tsidonime (Sidonien) et les Tsorime (Tyriens) avaient apporté du bois de cèdre en quantité à David.

5. David dit : Schelomo, mon fils, est jeune et délicat, et la maison qui est à bâtir à Iehovah doit être très-grande en renommée et en gloire dans tous les pays ; (c'est pourquoi) je veux lui faire des provisions. Ainsi David prépara beaucoup avant sa mort.

6. Il appela Schelomo, son fils, et lui ordonna de bâtir la maison à Iehovah, Dieu d'Israel.

7. David dit à Schelomo : Mon fils, moi, j'étais dans l'intention de bâtir une maison au nom de Iehovah mon Dieu ;

8. Mais la parole de Dieu m'a été adressée, savoir : Tu as répandu du sang considérablement et tu as fait de grandes guerres, tu ne bâtiras pas de maison à mon nom ; car tu as répandu beaucoup de sang à terre devant moi.

9. Vois, il t'est né un fils, ce sera un homme de repos et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis à l'entour, car Schelomo sera son nom, et je ferai venir la paix et la tranquillité sur Israel pendant son temps.

10. C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et il me sera un fils, et moi je lui serai un père ; je consoliderai le trône de son royaume sur Israel, pour toujours.

11. Maintenant, mon fils, que Iehovah soit avec toi ! tu

בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד הַצִּבִּים לַחֲצוֹב אֲבָנֵי גִזִּית לְבָנוֹת בַּיִת
 הָאֱלֹהִים : 3 וּבְרוּל 1 לָרֹב לַמְּסֻמִּים לְדִלְהוֹת הַשְּׁעָרִים
 וּלְמַחְבְּרוֹת הַכֵּין דָּוִיד וּנְחָשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל : 4 וַעֲצֵי
 אֲרָזִים לֵאמֹן מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים
 לָרֹב לְדָוִיד : 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נָעַר וְרָךְ וְהַפִּית
 לְבָנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל 1 לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְחַפְּאֶרֶת לְכָל־
 הָאֲרָצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ וַיְבִן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ : 6
 וַיִּקְרָא לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לְבָנוֹת־בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֲנִי הֵיכָּה עִם־לִבִּי לְבָנוֹת בַּיִת
 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי : 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
 שָׁפַכְתָּ וּמַלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לְאַהֲבֵנָה בַּיִת לְשְׁמִי כִּי
 דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אֶרְצָה לִפְנֵי : 9 הִנֵּה־בֵן נוֹלָךְ לָךְ הוּא
 יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וְהִנֵּחֹתִי לוֹ מִכָּל־אֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי
 שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו : 10
 הוּא־יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְאֲנִי־לוֹ לֵאב
 וְהִכִּינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם : 11
 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבְנוֹתָ בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Ch. XXII. 8. דָם לרוב שפכת *Tu as répandu du sang en quantité.* Nous ne trouvons pas que Dieu lui ait dit cela, c'était peut-être un raisonnement que se faisait David; peut-être Nathan lui a-t-il fait connaître ce motif (Kim'hi). *דמים רבים* *Beaucoup de sang*, même du sang innocent (on sait que c'est aussi la signification de *דמים*, voy. Genèse 4, 10), tel que celui d'Urie et des cohenime de Nob (Kim'hi). Le motif allégué pourquoi David ne devait pas bâtir le temple est de la plus haute moralité: Celui qui a fait couler le sang ne devait pas bâtir le temple de Dieu, le siège de la religion; elle abhorre le sang, et son essence est d'inspirer la fraternité et la charité. Ceux qui brûlaient et torturaient leurs semblables dans l'idée

David ; il sortit de l'aire et se prosterna devant David la face contre terre.

22. David dit à Arnane : Donne-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à Iehovah ; donne-le-moi pour de l'argent valable, afin que la mortalité s'arrête de dessus le peuple.

23. Arnane dit à David : Prends-le, que mon seigneur le roi fasse ce qui est bon à ses yeux ; voici, je donne les bœufs pour holocaustes, les chariots pour du bois, et le froment pour l'offrande ; je donne tout.

24. Le roi David dit à Arnane : Non, je veux acheter pour de l'argent valable, car je ne veux pas présenter à Iehovah ce qui est à toi, ni offrir des holocaustes pour rien.

25. David donna à Arnane pour l'emplacement des schekel (sicles) d'or, de poids, six cents.

26. David bâtit là un autel à Iehovah, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et il invoqua Iehovah, qui lui répondit par le feu du ciel, sur l'autel de l'holocauste.

27. Iehovah parla à l'ange, qui remit son glaive dans le fourreau.

28. En ce temps, quand David vit que Iehovah l'avait exaucé dans l'aire d'Arnane le Iebousséen, il sacrifia là.

29. Mais l'habitable que Mosché avait fait dans le désert et l'autel de l'holocauste (étaient) dans ce temps sur la hauteur, à Guibeone.

30. Mais David ne pouvait pas aller devant lui pour chercher Dieu, car il était effrayé du glaive de l'ange de Iehovah.

CH. XXII. 1. David dit : Ceci sera la maison de Iehovah, Dieu, et ceci l'autel pour Israel.

2. David dit de réunir les étrangers qui étaient au pays

אֲפִים אֶרְצָה : 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַרְנֹן חֲנָה־לִי מִקּוֹם
הַגֶּרֶן וְאֶבְנֶה־בָּהּ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בַּכֶּסֶף מֵלֹא חֲנִיחוּ לִי וְיִזְעַצֵּר
הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם : 23 וַיֹּאמֶר אַרְנֹן אֶל־דָּוִד קַח־לָךְ
וַיַּעַשׂ אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רָאָה נַחֲמִי הַבָּקָר לַעֲלוֹת
וְהַמִּזְרִיגִים לַעֲצִים וְהַחֲטִים לַמִּנְחָה הַכֹּל נַחֲמִי : 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאַרְנֹן לֹא כִי־קָנָה אֶקְנֶה בַּכֶּסֶף מֵלֹא כִי לֹא־
אִשָּׁא אֲשֶׁר־לָךְ לַיהוָה וְהִעֲלֹת עֹלָה חֲנָם : 25 וַיִּתֵּן דָּוִד
לְאַרְנֹן בַּמִּקּוֹם שְׁקָלִי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת : 26 וַיִּבֶן שָׁם
דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : 27 וַיֹּאמֶר
יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשָׁב חֲרָבּוֹ אֶל־נִדְנָה : 28 בָּעֵת הַהִיא
בִּרְאוֹת דָּוִד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֶרֶן אַרְנֹן הַיְבוּסִי וּמִזְבֵּחַ שָׁם :
29 וּמִשָּׁבֵן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשְׁרָה בַּמִּדְבָּר וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה
בָּעֵת הַהִיא בַּבְּמֶרֶה בְּגִבְעוֹן : 30 וְלֹא־יִכַּל דָּוִד לִלְכֹּת
לִפְנֵי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעֹת מִפְּנֵי חֲרָב מַלְאָךְ יְהוָה :

כב

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה מִזְבֵּחַ
לַעֲלֹה לְיִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֹנֵס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר

sont enlevés comme une rédemption pour leurs contemporains, s'est con-
servée dans la théologie rabbinique; c'est aussi la base du christianisme.

d'Israël soixante-dix mille hommes.

15. Dieu envoya un ange à Ierouschalaïme pour la détruire; et comme il la détruisait, Iehovah (le) vit, et se repentit du mal; il dit à l'ange qui détruisait : C'est assez, retire ta main. L'ange de Iehovah se tenait près de l'aire d'Arnane le Iebousséen.

16. David leva les yeux, et vit l'ange de Iehovah se tenant entre la terre et le ciel, et son glaive tiré en sa main, étendu sur Ierouschalaïme. Alors David et les anciens, couverts de cilices, tombèrent sur leur face.

17. David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai dit de compter le peuple ? C'est moi qui ai péché, j'ai très-mal fait, mais ces brebis qu'ont-elles fait ? Iehovah, mon Dieu ! que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur ton peuple, pour une contagion.

18. L'ange de Iehovah avait dit à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Iehovah dans l'aire d'Arnane le Iebousséen.

19. David monta, selon la parole de Gad, qui avait parlé au nom de Iehovah.

20. Arnane s'étant retourné, il vit l'ange; ses quatre fils étaient cachés près de lui; Arnane battait le froment.

21. David vint vers Arnane. Arnane ayant regardé, vit

« liance avec Abraham, qu'il avait faite sur la montagne de son adoration, et la maison du sanctuaire d'en haut où se trouvent les âmes des justes et l'image de Jacob sur le trône de sa gloire; alors il revint sur sa parole au sujet du mal qu'il voulait occasionner, et il dit à l'ange destructeur : Arrête maintenant, prends Abischaï, leur chef, du milieu d'eux, et arrête les coups de dessus le reste du peuple, etc. » Cette opinion, que les bons paient pour les autres, que les hommes distingués par leur piété et leurs vertus

שבעים אֶלֶף אִישׁ : 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם
 לְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֵם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר
 לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עָתָה חֲרֹף יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד
 עִם־גִּזְרֵן אֶרֶזֶן הַיְּבוּסִי : 16 וַיֵּשֶׁא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
 אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחָרְבּוֹ שְׁלוֹפָה
 בִּידוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָוִיד וַחֲזַקְנָיִם מְכַסִּים בַּשָּׁקִים
 עַל־פְּנֵיהֶם : 17 וַיֹּאמֶר דָוִיד אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי
 לְמַנּוֹת בָּעָם וּבְאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטְאֵתִי וְהָרַע הָרַעוֹתִי וְאֵלֹהִי
 הֹצֵאֵן מִה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהֵי תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
 וּבַעֲמֻךְ לֹא לְמַגֵּפָה : 18 וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גִּזְרֵן לֵאמֹר
 לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגִזְרֵן אֶרֶזֶן
 הַיְּבוּסִי : 19 וַיַּעַל דָוִיד בְּדִבְרֵ־גִזְרֵן אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה :
 20 וַיָּשָׁב אֶרֶזֶן וַיֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאֶרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ
 מִתְּחַבָּאִים וְאֶרֶזֶן דֵּשׁ חֲטִיִּים : 21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אֶרֶזֶן
 וַיִּבֶט אֶרֶזֶן וַיֵּרָא אֶת־דָוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגִּזְרֵן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד

« je suis dans une grande anxiété, je préfère être livré entre les mains
 « de Dieu, etc. »

Voici comment la paraphrase chaldaïque explique ce verset : 15.

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם וּבְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֵם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר
 לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עָתָה חֲרֹף יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גִּזְרֵן אֶרֶזֶן הַיְּבוּסִי :
 וַיֵּשֶׁא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחָרְבּוֹ שְׁלוֹפָה
 בִּידוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָוִיד וַחֲזַקְנָיִם מְכַסִּים בַּשָּׁקִים עַל־פְּנֵיהֶם :
 וַיֹּאמֶר דָוִיד אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת בָּעָם וּבְאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטְאֵתִי וְהָרַע הָרַעוֹתִי וְאֵלֹהִי
 הֹצֵאֵן מִה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהֵי תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבַעֲמֻךְ לֹא לְמַגֵּפָה :
 וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גִּזְרֵן לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגִזְרֵן אֶרֶזֶן
 הַיְּבוּסִי : וַיַּעַל דָוִיד בְּדִבְרֵ־גִזְרֵן אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה : וַיָּשָׁב אֶרֶזֶן וַיֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ
 וְאֶרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְּחַבָּאִים וְאֶרֶזֶן דֵּשׁ חֲטִיִּים : וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אֶרֶזֶן וַיִּבֶט אֶרֶזֶן
 וַיֵּרָא אֶת־דָוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגִּזְרֵן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד

« La parole de Dieu envoya l'ange de la mort à Jérusalem pour la dé-
 « truire ; pendant qu'il la détruisait, il (Dieu) regarda les cendres (prove-
 « nant) du sacrifice d'Isaac, au pied de l'autel, et se ressouvint de son al-

eut de tout Israel mille fois mille (un million) et cent mille hommes tirant le glaive, et de Iehouda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant le glaive.

6. Il ne compta pas parmi eux Lévi et Biniamine, car la parole du roi était en horreur à Ioab.

7. Cette chose déplut aux yeux de Dieu, et il frappa Israel.

8. David dit à Dieu : J'ai grandement péché de ce que j'ai fait cette chose, et maintenant passe donc par-dessus l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.

9. Iehovah parla à Gad, voyant de David, savoir :

10. Va et dis à David, savoir : ainsi dit Iehovah : Impose sur toi trois choses, choisis-en une pour que je te la fasse.

11. Gad vint à David et lui dit : Ainsi dit Iehovah : Acceptes-en (une) pour toi :

12. Ou trois années de famine, ou trois mois de défaite devant tes adversaires quand le glaive de tes ennemis t'atteindra, ou trois jours le glaive de Iehovah et la peste dans le pays, tandis que l'ange de Iehovah détruira dans tous les confins d'Israel; et maintenant avise à ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

13. David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété. Je veux plutôt tomber dans la main de Iehovah, car sa miséricorde est très-grande, et que je ne tombe pas dans la main de l'homme !

14. Iehovah fit venir une peste sur Israel, et il tomba

קדבא לא איכפת ליה אין יפלון עמא בית ישראל קטלין בחדבא האציק לי
 « David dit à Gad : Si je choisis la fa-
 « mine, les Israélites diront : Les greniers de David sont remplis de fro-
 « ment, et il lui est indifférent que les Israélites meurent. Si je choisis la
 « guerre et que je fuie devant l'ennemi, ils diront : David est brave et cou-
 « rageux, il lui importe peu que les Israélites tombent sous le glaive. Certes,

ויהי כל־ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב
 ויהודה ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב : 6
 ולוי ובנימין לא פקד בתוכם כי־נתעב דבר־המלך את־
 יואב : 7 וירע בעיני האלהים על־הדבר הזה ויך את־
 ישראל : 8 ויאמר דויד אל־האלהים חטאתי מאד אשר
 עשיתי את־הדבר הזה ועתה העב־נא את־עון עבדך כי
 נסבלתי מאד : 9 וידבר יהוה אל־גד חזה דויד לאמר :
 10 לך ודברת אל־דויד לאמר כה אמר יהוה שלוש אני
 נטה עליך בחר־לך אחת מהנה ואעשה־לך : 11 ויבא
 גד אל־דויד ויאמר לו כה־אמר יהוה קבל־לך : 12 אם־
 שלוש שנים רעב ואם־שלשה חדשים נספה מפני־צרוך
 וחרב אויבך ׀ למשנת ואם־שלשת ימים חרב יהוה ׀ ודבר
 בארץ ומלאך יהוה משחית בכל־גבול ישראל ועתח ראה
 מה־אשוב את־שלחי דבר : 13 ויאמר דויד אל־גד צר־לי
 מאד אפלה־נא ביר־יהוה כידבים רחמיו מאד וכיד־אדם
 אל־אפל : 14 ויתן יהוה דבר בישראל ויפל מישראל

διάβολος, le diable. Kim'hi dit : ce qui est implanté dans le cœur de l'homme depuis sa jeunesse, et, ajoute ce commentateur, si dans le passage parallèle de Samuel il est dit que Dieu a excité Satan, l'excitation est attribuée à Dieu, c'est que c'est en effet lui dont Satan est l'intermédiaire.

5. אלף אלפים Un million, cent mille. Voy. la note, II Sam. 24, sur la différence du nombre qui s'y trouve.

13. David dit. Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset : ואמר דוד לגד אין אתא בריר ית כפנא ימרון דבית ישראל אוראייא דדוד מליין עיבורא ולא איספת ליה אין ימותין עמא בית ישראל בכפנא ואין אנא בריר ית קרבא ולמיפך מן קדם סנאך ימרון דבית ישראל דוד גברא ופרי

toutes les villes des fils d'Ammône. David retourna avec tout le peuple à Ierouschalaïme.

4. Il arriva ensuite qu'il survint une guerre à Guéser contre les Pelischtime. Alors Sibchaï de 'Housch battit Sippaï des descendants de Rapha, et ils (les Pelischtime) furent humiliés.

5. Il y eut encore une guerre contre les Pelischtime; El-'hanane, fils de Iaïr, frappa Lathemi, frère de Goliath, de Gath, dont le manche de la lance était comme l'ensuble des tisserands.

6. Il y eut encore une guerre à Gath, où il y avait un homme d'une taille démesurée, il avait six doigts à chaque main et à chaque pied; vingt-quatre (doigts); lui aussi était fils de Rapha.

7. Il insulta Israel; Iehonathane, fils de Schimea, frère de David, le tua.

8. Ceux-là naquirent à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

CH. XXI. 1. Il se leva un satan contre Israel; il excita David à compter Israel.

2. David dit à Ioab et aux chefs du peuple : Allez, comptez Israel, de Beer-Scheba jusqu'à Dane; portez-m'en le nombre pour que je le connaisse.

3. Ioab dit : Que Iehovah augmente son peuple, tel qu'il est cent fois autant ! Mon seigneur n'est-il pas le roi ? tous ne sont-ils pas les sujets de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur demande-t-il cela ? Pourquoi faire ce tort à Israel ?

4. Mais la parole du roi demeura ferme sur Ioab. Ioab sortit, parcourut tout Israel, et vint à Ierouschalaïme.

5. Ioab remit à David le rôle du dénombrement, et il y

וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכָל עַרְי בְּנֵי-עַמּוֹן וְיֹשֵׁב דָּוִיד וְכָל-הָעָם
 יְרוּשָׁלַם : 4 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֹזֶר
 עַם-פְּלִשְׁתִּים אִזּוּ הָכָה סִבְכִי רַחֲשָׁתִי אֶת-סָפִי מִיָּלָדִי
 הֲרַפָּא וַיִּכְנְעוּ : 5 וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּן אֶלְחָנָן בֶּן-יִעֹזֵר אֶת-לַחְמִי אַחִי גִלְיָת רִגְתִּי וַעֲזָן
 חֲנִיחוֹ כַּמְגֹזֶר אֲרָגִים : 6 וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגִת וַיְהִי
 אִישׁ מִדָּה וַאֲצַבְעָתִי שְׁשֹׁדֶשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם-הוּא
 נֹלַךְ לַהֲרַפָּא : 7 וַיַּחֲרֹף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ יְהוֹנָתָן
 בֶּן-שִׁמְעָא אַחִי דָּוִיד : 8 אֵל נֹלְדוֹ לַהֲרַפָּא בְּגִת וַיִּפְּלוּ
 בִּיר-דָּוִיד וּבִיר-עֶבְרָיו :

כא

1 וַיַּעֲמֹד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹת אֶת-דָּוִיד לַמְּנוּחַת אֶת-
 יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-יוֹאָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכּוּ
 סַפְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּדָן וַחֲבִיאוּ אֵלַי וְאִדְעָה
 אֶת-מִסְפָּרָם : 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוֹרָה עַל-עַמּוֹ כִּהֵם
 מֵאָה פְּעֻמִּים חֲלָא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כָּלָם לֵאדָנִי לַעֲבָרִים לָמָּה
 יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדָנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל : 4 וּדְבַר-
 הַמֶּלֶךְ חֹזֵק עַל-יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיַּחֲהֵלֵךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
 יְרוּשָׁלַם : 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקַד-הָעָם אֶל-דָּוִיד

6. מדה *Mesure*, d'une taille démesurée; voyez Nombres, 13 32, אנשי מדות.

8. להרפא Dans Samuel, להדפה; Kim'hi dérive l'un et l'autre de רפא dont le pluriel est רפאים = géants.

Ca. XXI. 1. ויעמד Voy. II Sam. 24: שטן *Satan*, adversaire; voy. I Sam. 29, 4; I Rois, 11, 25; il signifie aussi *obstacle* en général, Nombres, 22, 22; II Sam. 19, 23. Ce mot désigne, dans la théologie postérieure des Juifs et des Chrétiens, le mauvais ange qui pousse les hommes au mal. Septante

fuite, s'enfuirent aussi devant Abschaï, son frère, et vinrent à la ville, et Ioab vint à Ierouschalaïme.

16. Ceux d'Arame se voyant battus par Israel, envoyèrent des messagers, et firent sortir ceux d'Arame qui (se trouvaient) de l'autre côté du fleuve, et Schofach, le général de l'armée de Hadarezer, devant eux.

17. On l'annonça à David; il rassembla tout Israel, passa le Iardène, vint vers eux et se rangea contre eux; David entreprit le combat contre ceux d'Arame, et ils combattirent contre lui.

18. Arame prit la fuite devant Israel, et David défit d'Arame sept mille chariots et quarante mille hommes de pied, et il tua Schofach, général de l'armée.

19. Les serviteurs de Hadarezer ayant vu qu'ils avaient été battus devant Israel, firent la paix avec David et devinrent ses sujets, et Arame ne voulut plus venir au secours des fils d'Ammône.

CH. XX. 1. Ce fut au temps du retour de l'année, au temps que les rois sortent (pour la guerre), quand Ioab conduisit le gros de l'armée et ravagea le pays des fils d'Ammône; il vint et assiégea Rabba. Mais David resta à Ierouschalaïme. Ioab battit Rabba et la détruisit.

2. David prit la couronne de dessus la tête de leur roi et la trouva du poids d'un talent d'or, il y avait une pierre précieuse; elle vint sur la tête de David, et il emporta de la ville un butin très-considérable.

3. Il fit sortir le peuple qui y était, le mit en pièces avec des scies, avec des herses de fer et des haches; il en fit ainsi à

וַיָּנֻסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אֲבִשֵׁי אֲחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא מִוֶּאֱב
 יְרוּשָׁלַם : 16 וַיֵּרָא אֲדָם כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ
 מַלְאָכִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־אֲדָם אֲשֶׁר מַעְבֵּר הֵנַחַר וְשׁוֹכֵךְ שֶׁר־
 צָבָא הָרָדָעוֹר לִפְנֵיהֶם : 17 וַיַּגֵּד לְדָוִיד וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד הַיָּרְדֵּן וַיָּבֹא אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ אֱלֹהִים וַיַּעֲרֹךְ
 דָּוִיד לִקְרֹאת אֲדָם מִלְחָמָה וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ : 18 וַיָּנֶס אֲדָם מִלִּפְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג דָּוִיד מֵאֲדָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
 אֲלָף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹכֵךְ שֶׁר־הַצָּבָא הִמִּית : 19 וַיֵּרָאוּ
 עֲבָרֵי הָרָדָעוֹר כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
 וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲדָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹר :

כ

1 וַיְהִי לַעֲתָה תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתָה 1. צֵאת הַמַּלְכִים וַיִּנְתַּג
 וַיָּבֹא אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁחָתוּ 1. אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיַּצֵּר
 אֶת־רֶכֶב וְדָוִיד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּךְ יוֹאָב אֶת־רֶכֶב
 וַיִּהְרָסָה : 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֶמְרֵת־מַלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ
 וַיַּמְצִיאהָ 1. מִשְׁקַל כֶּכֶר־זָהָב וְכֶה אֶבֶן יָקָרָה וַחֲתִי עַל־רֹאשׁ
 דָּוִיד וּשְׁלָל הָעִיר הוֹצִיא הֶרֶבֶה מְאֹד : 3 וְאֵת־הָעָם
 אֲשֶׁר־כָּה הוֹצִיאת וַיֵּשֶׁר בַּמִּגְרָה וּבַחֲרִיצֵי הַכְּרוֹל וּבַמִּגְרֹת

18. Sept mille chariots et quarante mille hommes de pied. Dans le livre de Samuel il y a sept cents chariots, quarante mille cavaliers, et pas de fantassins.

Ch. XX. 1. וַיְהִי Voy. II Sam. 12, 26 à 31.

3. גֶּשֶׁר Dans Samuel il y a וַיִּשְׁחָתוּ il mit. Kim'hi dérive גֶּשֶׁר de וַיִּשְׁחָתוּ, d'où משור scie ; Isaïe, 10, 15.

4. וַיְהִי Voy. II Sam. 21, 18 à 22.

car ces hommes étaient très-confus. Le roi dit : Demeurez à Iere'ho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et (puis) vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammône voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur près de David, Hanoune et les fils d'Ammône envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chariots et des cavaliers d'Arame Naharaïme, d'Arame de Maacha et de Tsoba.

7. Ils prirent à leur solde trente-deux mille chariots, le roi de Maacha et son peuple; ils vinrent et se campèrent devant Medba, et les fils d'Ammône s'assemblèrent hors de leurs villes et vinrent au combat.

8. David l'ayant appris, envoya Ioab avec toute la troupe des guerriers.

9. Les fils d'Ammône sortirent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10. Ioab ayant vu que l'attaque était tournée contre lui, devant et derrière, choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israël et (les) rangea contre Arame,

11. Et remit le reste du peuple dans la main d'Abschaï, son frère; ceux-ci se rangèrent contre les fils d'Ammône.

12. Il dit : Si Arame est plus fort que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammône sont plus forts que toi, je t'assisterai.

13. Sois fort, et agissons avec force pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Iehovah fasse ce qui sera bon à ses yeux.

14. Ioab avec le peuple qui était avec lui s'approcha pour le combat contre Arame, qui s'enfuit devant lui.

15. Les fils d'Ammône ayant vu qu'Arame avait pris la

לְקִרְאָתָם כִּי־הָיוּ הַנָּשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ
 בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקֻנְכֶם וּשְׁבַחְתֶּם : 6 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־עֲמֹן
 כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חֲנוּן וּבְנֵי עֲמֹן אֵלָיו בְּכֶרֶסֶף
 לְשֹׁכֵר לָהֶם מִן־אֲרָם גִּהְרִים וּמִן־אֲרָם מַעֲכָה וּמִצֹּבָה רֶכֶב
 וּפָרָשִׁים : 7 וַיִּשְׁכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֲלָף רֶכֶב
 וְאַחַ־מֶּלֶךְ מַעֲכָה וְאַחַ־עֲמֹן וַיָּבֹאוּ וַיַּהֲנוּ לִפְנֵי מִידְבָּא וּבְנֵי עֲמֹן
 נִיָּסְפוּ מִעֲרִיָּהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה : 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח
 אֶת־יֹאבֵב וְאֶת כָּל־צֶבָא הַגְּבוּרִים : 9 וַיָּצְאוּ בְנֵי עֲמֹן
 וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פָּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבָדֵם
 בַּשָּׂדֶה : 10 וַיֵּרָא יוֹאֵב כִּי־הָיְתָה פְּנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים
 וְאַחֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בַּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֶךְ לִקְרַאת אֲרָם :
 11 וְאֵת יִתְרֵי הָעָם נָחַן בְּיַד אֲבִשֵׁי אֲחָיו וַיַּעֲרְכוּ לִקְרַאת
 בְנֵי עֲמֹן : 12 וַיֹּאמֶר אִם־יִחְזַק מִפְּנֵי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי
 לְתִשׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עֲמֹן יִחְזְקוּ מִמֶּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ : 13 חֹזֶק
 וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמּוּנוֹ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיְהִי הַטּוֹב בְּעֵינָיו
 יַעֲשֶׂה : 14 וַיִּגֶשׁ יוֹאֵב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם
 לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפְּנָיו : 15 וּבְנֵי עֲמֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם

ses; Septante : ἕως τῆς ἀναβολῆς, jusqu'au commencement. C'est une ex-
 pression honnête pour désigner les parties honteuses.

lée de Sel, dix-huit mille (hommes).

13. Il établit dans Edome des postes (militaires), et tout Edome devint sujet de David, et Iehovah donna la victoire à David partout où il allait.

14. David régna sur tout Israel, faisant droit et justice à tout son peuple.

15. Ioab, fils de Tserouya, (était) chef d'armée, et Iehoschaphaté, fils d'A'hiloud, chancelier.

16. Tsádok, fils d'A'hitoub, et Abimelech, fils d'Ebiathar, (étaient) cohenime, et Schavescha, inspecteur.

17. Benayahou, fils de Iehoyada, (était) sur les Crethi et les Pelethi; mais les fils de David (furent) les premiers près du roi.

CH. XIX. 1. Ce fut après cela que Na'hasch, roi des fils d'Ammône, mourut, et son fils régna en sa place.

2. David dit : Je veux agir avec bonté envers 'Hanoune, fils de Na'hasch, car son père a agi avec bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler (de la mort) de son père. Les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammône vers 'Hanoune pour le consoler.

3. Les princes des fils d'Ammône dirent à 'Hanoune : Est-ce que David veut honorer ton père à tes yeux, qu'il t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas plutôt pour explorer le pays, pour le bouleverser et pour l'épier, que ses serviteurs sont venus vers toi?

4. 'Hanoune prit les serviteurs de David et les fit raser, et fit couper leurs habits par moitié jusqu'à la hanche, et les renvoya.

5. (Il y en eut) qui s'en allèrent et firent savoir à David (ce qui était arrivé) à ces hommes; il envoya au-devant d'eux,

הַמֶּלֶךְ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף : 13 וַיֵּשֶׁם בְּאֶדְוֶם נְצִיבִים וַיְהִיו
 כָּל־אֲדָוִם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר
 הָלַךְ : 14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
 וַיִּצְרֹקָה לְכָל־עַמּוֹ : 15 וַיּוֹאֲב בֶן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וַיְהִי־שֹׁפֵט
 בֶּן־אֲחִי־לִדָּה מִזִּכִּיר : 16 וַיִּצְדֹּק בֶּן־אֲחִי־טוֹב וַאֲבִי־מֶלֶךְ בֶּן־
 אֲבִיתָר כֹּהֲנִים וְשׁוֹשֵׁא סֵפֶר : 17 וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־
 הַכֹּהֲנִי וְהַפִּלְתִּי וּבְנֵי־דָוִד הָרֵאשִׁנִּים לִיד הַמֶּלֶךְ :

יט

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ
 תַחֲתָיו : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חֲנָנִן בֶּן־נָחָשׁ
 כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחֲמֹו עַל־
 אָבִיו וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְנַחֲמֹו :
 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחֲנָנִן הַמִּכְבָּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ
 בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מִנַּחֲמִים הֲלֹא בָּעֵבוֹר לַחֲקֹר וּלְהַפְּךָ
 וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ : 4 וַיִּקַּח חֲנָנִן אֶת־עֲבָדֵי
 דָּוִד וַיַּגִּלָּחֵם וַיַּכֶּת אֶת־מְרוֹוֵיהֶם בַּחֲצִי עַר־הַמִּפְשָׁעָה
 וַיִּשְׁלַחֵם : 5 וַיָּלְכוּ וַיַּגִּירוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח

muel (II Sam. 8, 13), il y a aussi dix-huit mille et *Edome*, tandis que dans les Psaumes il y a *Arame*. Kim'hi suppose que la guerre contre Édome et Arame se faisait en même temps, et que les dix-huit mille venaient de tous les deux ensemble, qu'Abisai a commencé la guerre, et que Ioab l'a terminée. C'est conjectural.

CH. XIX 1. וַיָּקֵי Voy. II Sam. 10.

4. De המפשעה פשע pas ; le milieu du corps où commencent les cuis-

butaires de David, lui portant des présents.

3. David battit Hadarezer, roi de Tsoba, à 'Hamath, quand il (David) alla établir sa puissance sur le fleuve Perath (Euphrate).

4. David lui enleva mille chariots, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les attelages, et n'en réserva (intacts) que cent.

5. Arame (les Syriens) de Darmeschek (Damas) vint pour donner du secours à Hadarezer, roi de Tsoba; David tua à Arame vingt-deux mille hommes.

6. David plaça en Arame Darmeschek (des postes militaires), et ceux d'Arame devinrent sujets et tributaires de David, et Iehovah donna la victoire à David partout où il alla.

7. David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serveurs d'Hadarezer, et les apporta à Ierouschalaïme (Jérusalem).

8. Et de Tibe'hath et de Coune, villes de Hadarezer, David enleva beaucoup d'airain, avec quoi Schelomo (Salomon) fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

9. Tohou, roi de 'Hemath, ayant appris que David avait battu toute l'armée de Hadarezer, roi de Tsoba,

10. Envoya Hadorame, son fils, vers le roi David, pour s'informer de son bien-être et pour le féliciter de ce qu'il avait combattu contre Hadarezer et l'avait battu, car Hadarezer avait été en guerre avec Tohou; et il envoya aussi des vases d'or, d'argent et d'airain.

11. Ceux-là aussi David les consacra à Iehovah avec l'argent et l'or qu'il avait enlevé de toutes les nations: d'Edome, de Moab, des fils d'Ammone, des Pelischtime et d'Amalek.

12. Et Abschaï, fils de Tserouya, tua à Edome dans la val-

מוֹאֵב עֲבָדִים לְדָוִד נִשְׂאֵי מִנְחָה : 3 וַיָּךְ דָּוִד אֶת־
הַדְרֵעֹז מֶלֶךְ־צֹבָה חֲמֵת בְּלָכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנֶהֱר פָּרָת :
4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיֹּתֵר
מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב : 5 וַיָּבֹא אֲרָם דְּרִמְשֶׁק לַעֲזֹז לַהֲדָרֵעֹז
מֶלֶךְ צֹבָה וַיָּךְ דָּוִד בְּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ :
6 וַיֵּשֶׁם דָּוִד בְּאֲרָם דְּרִמְשֶׁק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִד עֲבָדִים
נִשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה לְדָוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ : 7 וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת שְׁלֹמֹי הוֹדָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי הַדְרֵעֹז וַיְבִיאוּם
יְרוּשָׁלַם : 8 וּמִטְבַּחַת וּמִכּוֹן עָרֵי הַדְרֵעֹז לָקַח דָּוִד
נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ וַעֲשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
הָעֲמֻנִים וְאֶת כָּלִי הַנְּחֹשֶׁת : 9 וַיִּשְׁמַע הָעָם מֶלֶךְ הַמֶּת
כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת־כָּל־חֵיל הַדְרֵעֹז מֶלֶךְ־צֹבָה : 10
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדּוֹרֵם־בָּנוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכּוֹ עַל אֲשֶׁר נָלַחם בַּהֲדָרֵעֹז וַיִּכְּהוּ כִּי־אִישׁ מִלַּחְמוֹת
הָעָם הָיָה הַדְרֵעֹז וְכָל כָּלִי זֶהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת : 11 גַּם־
אֲהִם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֲדוֹם וּמִמוֹאֵב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
וּמִעַמְלָק : 12 וַאֲבִשָׁי בֶן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֲדוֹם בְּגִיָּא

4. אלף, etc. *Mille chariots et sept mille cavaliers*. Dans le passage parallèle il y a *mille sept cents cavaliers*. Kim'hi suppose que dans le livre de Samuel on ne compte que les chefs.

6. וישע — *Suivi du ה*, comme *Juges, 7, 2* et *passim*, *aider, donner la victoire*.

12. ואבשי Ps. 60, 2, cette expédition est attribuée à Joab, et il y est question de douze mille tués, tandis qu'ici le nombre est porté à dix-huit mille, et c'est Abisai qui est indiqué pour chef. Dans le livre de Sa-

cœur que tu as exécuté toutes ces grandes choses pour faire connaître toutes ces grandes choses !

20. Iehovah ! nul n'est comme toi, et hors de toi il n'y a pas de Dieu, d'après tout ce que nous avons entendu par nos oreilles.

21. Et où y a-t-il comme ton peuple Israel un seul peuple sur la terre que Dieu soit allé racheter pour soi, (pour être) son peuple, pour te faire un nom par des choses grandes et terribles ; pour chasser des nations devant ton peuple que tu as racheté de l'Égypte ?

22. Tu t'es donné ton peuple Israel (pour être) pour toi un peuple jusque dans l'éternité, et toi, Iehovah, tu leur es devenu un Dieu.

23. Et maintenant, Iehovah, la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison puisse-t-elle se réaliser en éternité, et fais comme tu as prononcé !

24. Que ton nom soit vrai et grand jusqu'en éternité ; qu'on dise : Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, est Dieu pour Israel, et que la maison de David ton serviteur soit stable devant toi !

25. Car toi, mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu voulais lui bâtir une maison, c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi.

26. Et maintenant, Iehovah, toi tu es le Dieu qui as prononcé sur ton serviteur cette bonne (promesse).

27. Et maintenant tu as voulu bénir la maison de ton serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant toi, car toi, Iehovah, tu as béni ; elle sera bénie toujours.

CH. XVIII. 1. Il arriva, après cela, que David battit les Philistins et les humilia ; il prit Gath et ses dépendances des mains des Philistins.

2. Il battit Moab, et les Moabites devinrent sujets et tri-

לְהוֹרִיעַ אֶת־כָּל־הַגִּדְלוֹת : 20 יְהוָה אֵין כְּמוֹהַ וְאֵין אֱלֹהִים
וּלְחַקֵּה כָּכָל אֲשֶׁר־שָׁמְעֵנוּ בְּאָזְנוֹנוּ : 21 וּמִי כַעֲמֻקַּהּ וְיִשְׂרָאֵל
גֹּי אַחֵד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם
לָהּ שֵׁם גִּדְלוֹת וְנוֹרָאוֹת לְגִדְשׁ מִפְּנֵי עֲמֻקַּהּ אֲשֶׁר־פָּרִיתָ
מִמִּצְרַיִם גֹּיִם : 22 וַתִּחַן אֶת־עֲמֻקַּהּ יִשְׂרָאֵל וְלָהּ לְעַם עַד־
עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים : 23 וְעַתָּה יְהוָה
הִדְבֵּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עֲבֹדְךָ וְעַל־בֵּיתוֹ וַיֵּאֱמֶן עַד־עוֹלָם
וַעֲשֵׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : 24 וַיֵּאֱמֶן וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־
דָּוִיד עֲבַדְךָ נִכּוֹן לִפְנֶיךָ : 25 כִּי וְאַתָּה אֱלֹהֵי גְלִית אֶת־
אֶזְנוֹ עֲבֹדְךָ לְבָנוֹת לוֹ בֵּית עַל־כֵּן מִצָּא עֲבֹדְךָ לְהַחֲפֹל
לִפְנֶיךָ : 26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתִּדְבֹר עַל־
עֲבֹדְךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת : 27 וְעַתָּה הוֹאֵלָה לְבָרְךָ אֶת־בֵּית
עֲבֹדְךָ לְחַיּוֹת לְעוֹלָם לִפְנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבָרְךָ
לְעוֹלָם :

יח

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּד דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנֻעֵם וַיִּקַּח
אֶת־גִּזְתָּם וּבִנְיָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים : 2 וַיָּד אֶת־מוֹאָב וַיְהִי־

25. Littéralement *tu as découvert l'oreille de ton serviteur*, tu lui as fait savoir; voy. I Sam. 9, 15; 20, 2.

26. *Ton serviteur a trouvé le courage, a osé.* II Sam. 17, 6, le complément est exprimé *את לבו son cœur*.

Ch. XVIII. 1, וַיְהִי Voy. II Sam. 8, 1 à 14.

2. Littéralement *pour placer sa main*; voy. I Sam. 15, 12,

que les gens iniques ne le tourmentent plus, comme auparavant.

10. Et depuis le temps que j'ai institué des juges sur mon peuple Israël, j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que Iehovah te bâtit une maison.

11. Quand tes jours seront accomplis pour que tu ailles vers tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, quelqu'un de tes fils, et je consoliderai sa royauté.

12. C'est lui qui me bâtit une maison, et je consoliderai son trône jusque pour toujours.

13. Moi je lui serai un père et lui me sera un fils; je ne retirerai pas ma bonté de lui, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi.

14. Mais je le placerai dans ma maison et dans mon royaume jusque dans l'éternité, et son trône sera consolidé pour toujours.

15. Comme toutes ces paroles est conforme à toute cette vision; ainsi parla Nathane à David.

16. Le roi David vint et s'assit devant la face de Iehovah, et dit: Qui suis-je, Iehovah, Dieu, et quelle est ma maison, que tu m'aies conduit jusqu'ici?

17. Et ceci a encore été trop peu à tes yeux, Dieu; tu as parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour un (avenir) éloigné; tu m'as regardé d'une manière humaine, toi qui es élevé, Iehovah Dieu.

18. Qu'est-ce que David ajouterait encore (à te dire) de la gloire de ton serviteur, puisque toi tu connais ton serviteur?

19. Iehovah, c'est à cause de ton serviteur et selon ton

tout cœur, tu les fais sortir de l'obscurité à la lumière, Seigneur Dieu !
Les Septante et le Syriaque ont évidemment suivi une autre leçon.

בְּנִי-עוֹלָה לְבַלְהוֹ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה ; 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַד-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אוֹיְבָיָהּ
וְאָגֵד לָךְ וּבֵית יִבְנֶה-לָּךְ יְהוָה : 11 וְהָיָה כִּי-מָלְאוּ יָמָיִךְ
לָלֶכֶת עִם-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימוּתִי אֶת-יָרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה
מִבְּנֶיךָ וְהִכִּינוּתִי אֶת-מַלְכוּתוֹ ; 12 הוּא יִבְנֶה-לִּי בַּיִת
וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם : 13 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לֵאבִי וְהוּא
יִהְיֶה-לִּי לִבָּן וְחֹסְדִי לֹא-אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כַּאֲשֶׁר רָסִידוֹתַי
מֵאֲשֶׁר הָיָה לִפְנֶיךָ : 14 וְהָעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי
עַד-הָעוֹלָם וּכְסָאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם : 15 כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְכָל-הַחֲזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתַן אֱלֹהֵיךָ : 16 וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וְיָמִי בֵיתִי כִּי הִבִּיאתִנִי עַד-הַלֵּם : 17 וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינָיִךְ
אֱלֹהִים וַתִּדְבֹּר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וּרְאִיתָנוּ כְּתוֹר
הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים : 18 מִה-יּוֹסֵף עוֹד דָּוִיד
אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אַחֲ-עַבְדְּךָ וְאַתָּה אַרְוֵ-עַבְדְּךָ יָדְעָה : 19
יְהוָה בְּעִבּוֹר עַבְדְּךָ וּכְלָבָה עֲשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

10. ולמימים Se rapporte à la fin du verset précédent ; voy. II Sam. 7 ,

11. יהוה Dieu parle à la troisième personne.

13. והוא יהיה לי לבן *Il me sera un fils* ; expression fort remarquable, et qui nous montre quel sens les Hébreux attachaient à l'expression *fils de Dieu*.

17. וראיתני כתור האדם המעלה יתח אלהים Passage difficile. De Wette traduit : *tu m'as regardé à la manière des hommes* (כתור pour כתורת) *toi, en haut, Jehovah Dieu !* voy. II Sam. 7, 19. Selon Kim'hi : *tu m'as regardé comme si j'étais un homme d'un rang élevé, tandis que je ne suis qu'un être chétif, prenant תור dans le sens de בחורים* Cant. des cant. 1, 10, et המעלה האדם כתור en état construit. Septante καὶ ἐπειδὴ με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσας με, Κύρις ὁ Θεός, *tu m'as regardé comme la vue d'un homme, et tu m'as élevé, Seigneur Dieu !* Le Syriaque rend ainsi ce passage : וכלהון בנינשא העבדך וכלהון לבחון מנפך אנת מן חשוכא לנהירא מרא מוותא , *et tous les hommes qui te révèrent de*

43. Tout le peuple se rendit chacun à sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

CH. XVII. 1. Il arriva après que David fut assis dans sa maison, il dit à Nathane le prophète : Voici que je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de Iehovah sous des courtines.

2. Nathane dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3. Ce fut dans cette nuit que la parole de Dieu fut à Nathane ; savoir :

4. Va, dis à David, mon serviteur : Ainsi dit Iehovah : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour demeure.

5. Puisque je n'ai pas demeuré dans une maison depuis le jour que j'ai fait monter Israel jusqu'à ce jour ; j'étais de tente en tente et de demeure (en demeure).

6. Partout où j'ai marché avec tout Israel, (en) ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israel que j'ai chargés de paître mon peuple, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ?

7. Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Je t'ai pris du bercail, de derrière le troupeau, pour être chef de mon peuple Israel.

8. J'ai été avec toi où tu allais, et j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre ;

9. Et j'ai donné une demeure à mon peuple Israel, je l'ai implanté pour qu'il reste en place et ne soit plus inquiété, et

43 וַיֵּלְכוּ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיֵּסֶב דָּוִיד לְבָרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ :

יז

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאֶרְוֶן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת : 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ עֲשֵׂה כִּי רָאִיתִים עִמָּךְ : 3 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דָּבָר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר : 4 הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־אֶתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לְשֹׁבֶת : 5 כִּי לֹא יִשְׁכְּתִי בְּבֵית מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הִעֲלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶתֶּיךָ מֵאֵהָל אֶל־אֵהָל וּמִמִּשְׁכָּן : 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִחֲלַכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִדְּבַר דְּבָרְתִּי אֶת־אֶחָד שְׁפָטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לַרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בִנִיתֶם לִי בַּיִת אֲרָזִים : 7 וְעַתָּה כֹה חֲאֵמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לִקְחָתִיךָ מִן־הַנָּחַל מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לַחַיּוֹת נָגִיד־עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 8 וְאֶתֶּיךָ עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ : 9 וְשִׁמַּתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַמְתִּיהוּ וְשָׁכַן חֲחֲתִיו וְלֹא יִרְגָּז עוֹד וְלֹא־יִוָּסְפוּ

Ch. XVII. 5. Suppl. כושכן וממושכן sur l'analogie de ce qui précède אהל אל אהל .

7. Demeure, soit des hommes, soit des animaux ; voy. II Sam. 7, 8 ; 15, 21.

9. Comme בהל effrayer, tourmenter. — לבלתו .

et qu'on dise parmi les nations : Iehovah est roi.

32. Que la mer soit ébranlée et ce qui la remplit; que la campagne tressaille avec tout ce qui y est.

33. Alors chanteront les arbres de la forêt en présence de Iehovah, car il vient pour juger la terre.

34. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car sa bonté est éternelle.

35. Et dites : Sauvé-nous, Dieu de notre salut, rassemble-nous et préserve-nous d'entre les nations, pour rendre grâces à ton saint nom, pour nous vanter de ta louange.

36. Loué soit Iehovah, Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'à l'éternité; et que tout le peuple dise : Amen et louange à Iehovah!

37. Et il laissa là, devant l'arche de l'alliance de Iehovah, Assaph et ses frères, pour servir devant l'arche, constamment, jour par jour;

38. Obed-Edome et leurs frères, soixante-huit, et Obed-Edome, fils de Iedithoune et 'Hossa, comme portiers;

39. Tsadoc le coëne et ses frères les cohenime, devant l'habitable de Iehovah, sur la hauteur qui (est) à Guibeone;

40. Pour offrir des holocaustes à Iehovah, sur l'autel des holocaustes, constamment, matin et soir, et pour tout ce qui est écrit dans la loi de Iehovah qu'il a commandée à Israël;

41. Et avec eux, Hémane, Iedouthoune et les autres élus, nominativement indiqués, pour rendre grâce à Iehovah, car sa bonté est éternelle;

42. Et avec eux, Hémane et Iedouthoune, avec des trompettes et des cymbales, pour ceux qui donnaient l'intonation, et des instruments de musique de Dieu, et les fils de Iedouthoune aux portes.

הארץ ויאמרו בגוים יהוה מלך : 32 ירעם הים ומלואו
 ויעלץ השדה וכל אשר בו : 33 אז יבנונו עצי היער
 מלכנו והוה כירבא לשפוט את הארץ : 34 הודו ליהוה
 כי טוב כי לעולם חסדו : 35 ויאמרו הושיענו אלהי
 ישענו וקבצנו והצילנו מן הגוים להודות לשם קדשך
 להשתבח בתהלתך : 36 ברנך יהוה אלהי ישראל מן
 העולם ועד העולם ויאמרו כל הימים אמן והלל ליהוה :
 37 ויעבדו שם לפני ארון ברית יהוה לאסף ולבני
 לשיר לפני הארון תמיד לדבר יום ביומו : 38 ועבדו
 אדם ואחיהם ששים ושמונה ועבד אדם בדידותו וחסה
 לשערים : 39 ויאתו צדוק הכהן ואחיו הכהנים לפני
 משכן יהוה בבקמה אשר בגבעון : 40 להעלות עלות
 ליהוה על מזבח העלה תמיד לבקר ולערב ולכל הכתוב
 בתורת יהוה אשר צוה עלי ישראל : 41 ועמהם הימן
 וידותון ושאר הכהנים אשר נקבו בשמות להודות ליהוה
 כי לעולם חסדו : 42 ועמהם הימן וידותון חצצרות
 ומצלתים למשמיעים וכל שיר האלהים ובני ידותון לשער :

34. Voy. Ps. 107, 1.

35. Voy. Ps. 106, 47 et suivants. *Préserve-nous d'entre les nations. Ceci donne la date du document.*

17. Il l'a constituée à Jacob pour un statut, à Israël pour une alliance éternelle,

18. Disant : A toi je donnerai le pays de Kenâane, en partage pour votre possession,

19. Quand vous fûtes en petit nombre, minimes et étrangers dans le pays,

20. Ils allèrent de nation à nation et d'un royaume à un autre peuple.

21. Il ne permit à personne de les opprimer et corrigea au sujet d'eux des rois.

22. « Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes ».

23. Chantez à Iehovah, tous les pays, annoncez de jour en jour son salut.

24. Racontez parmi les nations sa gloire, à tous les peuples ses prodiges.

25. Car il est grand, Iehovah, et très-digne de louange, et terrible au-dessus de tous les dieux.

26. Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais Iehovah a fait les cieux.

29. L'éclat et la majesté (sont) devant lui, le triomphe et la joie dans son séjour.

28. Apportez à Iehovah, familles de peuples, apportez à Iehovah la gloire et le triomphe;

29. Apportez à Iehovah la gloire de son nom, portez l'offrande et venez devant lui, prosternez-vous devant Iehovah dans le saint ornement.

30. Tremblez devant lui, tous (les habitans de) la terre; puisse l'univers se tenir aussi, ne pas chanceler.

31. Que les cieux se réjouissent et que la terre soit ravie,

- 17 וַיַּעֲמִידָהּ כִּי־עָקֵב לַחֵק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עֹלָם :
- 18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלָתְכֶם : 19
- בְּרִיתְכֶם מִתִּי מִסֵּפֶר כְּמַעֲט וְגָרִים בָּהּ : 20 וַיִּתְּחֶלְכוּ
- מִגֹּי אֶל־גֹּי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר : 21 לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ
- לַעֲשֹׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : 22 אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי
- וּבִנְבִיאי אֶל־תִּרְעוּ : 23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשִּׁיר
- מִיּוֹם־אֲלֵיּוֹם וַיִּשְׁעֵתוּ : 24 סִפְרוּ בַגִּוִּים אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־
- הָעַמִּים נִפְלְאוּתוֹ : 25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
- הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים : 26 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
- וַיְהִי שָׁמוֹם עָשָׂה : 27 הוֹר וְהָרָר לִפְנֵי עֵץ וַחֲדָוָה
- בְּמִקְמוֹ : 28 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
- וְעֹז : 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שִׁמּוֹ שִׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לִפְנֵי
- הַשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה בְּהַר־תְּקֹדֶשׁ : 30 חִילוּ מִלִּפְנֵי כָל־הָאָרֶץ
- אֶת־חֶכְמוֹן חֶבֶל בַּל־תִּמּוֹט : 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל

23. Voy. Ps. 96. שיר.

29. *Dans le saint ornement, dans l'ornement des fêtes.* בהודת קדש.

3. Il distribua à tout Israël, homme et femme, à chacun une miche de pain, une mesure (de vin) et un gâteau.

4. Il plaça devant l'arche de Iehovah des lévites, comme serviteurs, et pour célébrer, glorifier et louer Iehovah, Dieu d'Israël.

5. Assaph, le chef, et son second Zechariahou; Iéiel, Schemiramoth, Yi'hriel, Matithia, Eliab, Benayahou et Obed-Edome; et Iéiel avec des luths et des harpes, et Assaph donnant l'intonation avec des cymbales.

6. Benayahou et Ia'hziel les cohenime, toujours avec des trompettes, devant l'arche de l'alliance de Dieu.

7. En ce jour alors David fit placer en tête pour rendre grâces à Iehovah, pour la première fois, Assaph et ses frères :

8. Rendez grâces à Iehovah, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses œuvres.

9. Chantez à lui; pour lui faites retentir vos cordes, entretenez-vous de tous ses prodiges.

10. Vantez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui recherchent Dieu se réjouisse.

11. Recherchez Iehovah et sa magnificence; recherchez sa face constamment.

12. Rappelez-vous les prodiges qu'il a faits, ses signes et les jugements de sa bouche.

13. (Vous,) postérité d'Israël, son serviteur, fils de Jacob, ses élus :

14. Lui, Iehovah (est) notre Dieu, sur toute la terre, ses jugements.

15. Pensez toujours à son alliance, à la parole qu'il a commandée pour la millième génération;

16. Qu'il a contractée avec Abraham; au serment (qu'il a fait) à Iits'hac (Isaac).

בָּשֶׂם יְהוָה : 3 וַיַּחֲלֶק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
 לְאִישׁ כִּכְר־לֶחֶם וְאַשְׁפָּר וְאַשִּׁישָׁה : 4 וַיֵּהֶן לִפְנֵי אֲרוֹן
 יְהוָה מִן־הַלֵּוִיִּם מִשְׂרָתִים וְלַהֲזָכִיר וְלַהֲזָרֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 5 אֶסָּף דָּרָאשׁ וּמִשְׁנֶהוּ וְזָכְרִיהּ וַעֲיָאֵל
 וְשִׁמְיֵר־מֹות וַחֲוִיאֵל וּמַתִּיָּה וְאַלְיָאב וּבְנֵיהוּ וְעֵבֶר אָדָם
 וַעֲיָאֵל בְּכָלִי נְבָלִים וּבְכִנְרוֹת וְאַסָּף בְּמַצְלִיתִים מִשְׁמִיעַ : 6
 וּבְנֵיהוּ וַיַּחֲוִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת הַתָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־
 הָאֱלֹהִים : 7 בַּיּוֹם הַהוּא אֲזַן נָתַן דָּוִיד בְּרָאשׁ לַהֲזָרֹת
 לַיהוָה בִּיד־אֶסָּף וְאַחִיו : 8 הוֹדּוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
 הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילָתוֹ : 9 שִׁירוּ לוֹ וּמְרוּלוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־
 נְפִלְאוֹתָיו : 10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשׁוֹ
 יְהוָה : 11 דָּרְשׁוּ יְהוָה וַעֲזֹז בְּקִשׁוֹ פָּנָיו הַתָּמִיד : 12 וְזָכְרוּ
 נְפִלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתוֹ וּמִשְׁפָּטֵי־פִירֹהוּ : 13 זֶרַע
 יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ בְּנֵי יַעֲקֹב בַּחֲרִירָיו : 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו : 15 וְזָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צוּרָה
 לְאַלֵּף דּוֹר : 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק :

Ch. XVI. 3. ואשפר ואשישה Voy. II Sam. 6, 9. Gésenius dérive אשפר de שפר *schafar*, dont le sens est celui de l'éthiopien *safara*, *mesurer*. La Vulgate, le Chaldéen et le Syriaque entendent par ce mot *de la viande rôtie*; de אש *feu*, פר *taureau*.

4. להזכיר Voy. Ps. 38, 70. Voyez l'explication de toutes les expressions analogues qui se trouvent ici dans le volume des *Psaumes*.

7. בראשית Comme בראשית ou בראשנה *pour la première fois*; de même les Septante ἐν ἀρχῇ.

8. הודו Voy. Ps. 105, 1 à 15.

chariahou, Benayahou, Eliézer les cohenime, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obed-Edome et Ii'hia étaient portiers près de l'arche.

25. Ce fut David, les anciens d'Israel et les chefs de mille qui allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de Iehovah, de la maison d'Obed-Edome, avec joie.

26. Et ce fut avec le secours de Dieu que les lévites portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah; ils égorgèrent sept taureaux et sept béliers.

27. David était ceint d'une tunique de lin fin, ainsi que tous les lévites qui portèrent l'arche, les chanteurs, et Chenaui, compositeur en chef des chanteurs, et sur David (était) un éphod (épaulière) de lin.

28. Tout Israel fit monter l'arche de l'alliance de Iehovah avec retentissement au son du schophar, des trompettes et des cymbales, jouant du luth et des harpes.

29. Ce fut quand l'arche de Iehovah vint à la ville de David, que Michal, fille de Schaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

CH. XVI. 1. Ils portèrent l'arche de Dieu et la placèrent au milieu de la tente que lui avait dressée David. Ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Dieu.

2. Lorsque David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Iehovah.

à David, Michal, sa femme (voy. II Sam. 6, 20), parce que ces paroles étaient méprisantes pour David, en l'honneur de qui les Chroniques sont rédigées.

וְזָכְרֵהוּ וּבְנִיָּהוּ וְאַלְיָעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצִצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי
 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֶבֶד אֲדָם וַיַּחֲזִיחַ שְׁעָרִים לְאֲרוֹן : 25
 וַיְהִי דָוִיד וְזָקְנָיו יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֲלָכִים לְהַעֲלוֹת
 אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֶבֶד־אֲדָם בְּשִׁמְחָה : 26
 וַיְהִי בַּעֲזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְלוֹם נְשָׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
 וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָּרִים וְשִׁבְעָה אִילִּים : 27 וְדָוִיד מְכַרְבֵּל
 בְּמַעֲיָל בּוֹץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֲרוֹן וְהַמְּשָׁרְתִּים
 וּכְנָנִיָּה הַיֵּשֶׁר הַמֵּשָׂא הַמְּשָׁרְתִּים וְעַל־דָּוִיד אֶפֶס כֹּדֶר : 28
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּתְּרוּעָה וּבִקְוֹל
 שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְמִצְלִתִּים מְשֻׁמְעִים בְּנִבְלִים וּכְנָחוֹת :
 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכָל
 בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקָפָה וּבְעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד
 מֵרֶקֶד וּמִשֹּׁחַק וַתִּבֹּז לוֹ בִּלְבָבָהּ :

טז

1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגּוּ אֹחֹו בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל
 אֲשֶׁר נִטְהַלּוּ דָּוִיד וַיִּקְרְבוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים :
 2 וַיִּכַּל דָּוִיד מַהֲעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם

27. מכרבל II Sam. 6, 14, il y a dansait. Participe du verbe quadrilitère כרבל qui signifie *revêtir* (Gésenius). Dans le *Berechith Rabba* signifie *joueurs de flûte*; de manière que מכרבל peut signifier : David, quoique revêtu d'une tunique de byssus בּוֹץ *jouait de la flûte*. Ce mot est unique. Et tous les lévites. Kim'hi dit qu'il s'est habillé comme eux, puisqu'à leur exemple il chantait; comme les rois et les princes, ajoute ce commentateur, qui en mangeant avec les prêtres (גלחים *tonsurés*) se revêtent des mêmes vêtements.

28. שופר *Schophar*, instrument fait de corne; voy. Ex. 19, 19, et *passim*.

29. Kim'hi observe qu'on ne rapporte pas ici les paroles qu'adresse

parmi nous, parce que nous ne l'avons pas recherché selon le rite.

14. Les cohenime et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel.

15. Les fils des lévites portèrent l'arche de Dieu comme Mosché avait ordonné, selon l'ordre de Iehovah, sur leurs épaules, avec des barres.

16. David dit aux chefs des lévites d'instituer leurs frères les chanteurs avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, donnant l'intonation, afin d'élever la voix pour la joie.

17. Les lévites établirent Hémame, fils de Ioel, et de ses frères, Assaph, fils de Berechiahou, et des fils de Merari, leurs frères, Ethane, fils de Gouschayahou ;

18. Et avec eux leurs frères, du second ordre, Zechariahou, Bène et Iaeziel ; Schemiramoth, Yi'hriel, Ouni, Eliab, Benayahou, Maessayahou, Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome et Iéiel, les portiers.

19. Les chanteurs : Hémame, Assaph et Ethane, avec des cymbales en cuivre, pour donner l'intonation.

20. Zechariahou, Aziel, Schemiramoth, Yi'hriel, Ouni, Eliab, Maessayahou et Benayahou, avec des luths, sur des alamothe.

21. Et Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome, Iéiel et Azaziahou, avec des harpes à l'octave, pour renforcer le chant.

22. Et Chenaniahou, chef des lévites, pour la composition ; il devait enseigner la manière de composer, car il était intelligent.

23. Berechia et Elkana étaient portiers près de l'arche.

24. Schebaniahou, Ioschaphate, Nethaneel, Amassaï, Ze-

אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דִרְשָׁנוּהוּ כַּמִּשְׁפָּט : 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 15
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
כִּדְבַר יְהוָה בְּכַתְּפָם בַּמָּטוֹת עֲלֵיהֶם : 16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁרָדִּים בְּכָל־
שׁוּר נְבָלִים וְכִנּוֹרוֹת וּמִצְלָתִים מִשְׁמִיעִים לַהֲרִים־בְּקוֹל
לְשִׁמְחָה : 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמֵן בְּיִזְיָאֵל וּמִן־
אֲחֵיו אַסָּף בֶּן־בְּרֻכִּיָּהוּ וּמִן־בָּנָי מִהֲרִי אֲחֵיהֶם אִיתָן בֶּן־
קֹשִׁיָּהוּ : 18 וְעַמָּהֶם אֲחֵיהֶם רַמְשֵׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶן־
וִיעִזִּיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וְעֲנִי וְאֶלְיָאָב וּבְנֵיהֶם
וּמַעֲשִׂיהוּ וּמִתְחִנָּהוּ וְאֶלְיָפָלָהוּ וּמַקְנִיָּהוּ וְעֵבֶר אֶדֶם
וַיַּעֲיָאֵל הַשּׁוֹעֲרִים : 19 וְהַמִּשְׁרָדִּים הַיָּמֵן אַסָּף וְאִיתָן
בְּמִצְלָתִים נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ : 20 וּזְכַרְיָה וְעִזִּיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וַיְחִיאֵל וְעֲנִי וְאֶלְיָאָב וּמַעֲשִׂיהוּ וּבְנֵיהֶם בְּנִבְלִים עַל־עַלְמוֹת :
21 וּמִתְחִנָּהוּ וְאֶלְיָפָלָהוּ וּמַקְנִיָּהוּ וְעֵבֶר אֶדֶם וַיַּעֲיָאֵל וְעִזִּיָּהוּ
בְּכִנּוֹרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִיּוֹת לְנֹצֶחַ : 22 וּבְנֵיהֶם שְׂרֵי־הַלְוִיִּם
בְּמִשְׁאֵי יֶסֶד בְּמִשְׁאֵי כִי מִבֵּין הוּא : 23 וּבְרֻכִּיָּה וְאֶלְקָנָה
שְׁעָרִים לְאֲרוֹן : 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וַיִּוֹשֶׁפֶט וַיְנַתְּנָאֵל וְעַמְשִׁי

16. מִשְׁרָדִּים Se rapporte à *les chanteurs, les coryphées*.

18. הַמִּשְׁנִים *Les seconds*, de שְׁנִי, ceux d'un ordre inférieur.

20. עַלְמוֹת *Alamoth*. Les Septante rendent le mot hébreu. Plusieurs traduisent : à la manière des jeunes filles (עַלְמָה) ; *le soprano*.

22. בְּמִשְׁאֵי *Charge, fardeau*, est pris ici par plusieurs pour l'élévation de la voix, l'intonation musicale. Au verset 27 il y a הַשֵּׁן הַמִּשְׁאֵי que les Septante rendent par *le maître du chant* ; il s'agit peut-être de la composition ; voy. Saalschütz, *Musique et Poésie des anciens Hébreux* (Gaz. univ. du judaïsme ; feuille homilétique, du 25 août 1838).

24. מַחְצְצוֹתֹת Littéralement *trompétant avec des trompettes*.

CH. XV. 1. Il se fit (bâtir) des maisons dans la ville de David ; il fixa un endroit pour l'arche de Dieu et lui dressa une tente.

2. Alors David dit : Qu'on ne porte pas l'arche de Dieu ; que ce soient les lévites , car c'est d'eux que Iehovah a fait choix pour porter l'arche de Dieu et pour le servir à perpétuité.

3. David rassembla tout Israel à Ierouschalaïme pour faire monter l'arche de Iehovah à l'endroit qu'il lui avait préparé.

4. David réunit les fils d'Aharone et les lévites.

5. Des fils de Kehath : Ouriel, le prince , et ses frères, cent vingt ;

6. Des fils de Merari : Assaya, le prince , et ses frères , deux cent vingt ;

7. Des fils de Guerschoïne, Ioel, le prince, et ses frères, cent trente ;

8. Des fils d'Elitsapharie : Schemaya, le prince , et ses frères, deux cents ;

9. Des fils de 'Hebrone : Eliel, le prince , et ses frères, quatre-vingts ;

10. Des fils d'Ouziel : Aminadab, le prince , et ses frères, cent douze.

11. David appela Tsadoc et Abiathar les cohenime, et les lévites Ouriel, Assaya, Ioel, Schemaya, Eliel et Aminadab,

12. Et leur dit : Vous êtes les chefs de familles des lévites : sanctifiez-vous ainsi que vos frères, et faites monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel, à l'endroit que je lui ai préparé.

13. C'est parce qu'au commencement ce n'était pas vous (qui la fîtes monter), que Iehovah notre Dieu a fait une brèche

1 וַיַּעֲשֵׂה לָוִי בְּתִים בְּעִיר דָּוִד וַיִּבֶן מָקוֹם לְאֹרֶן הָאֱלֹהִים
 וַיֵּטְלוּ אֹהֶל : 2 זֶה אָמַר דָּוִד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֹרֶן
 הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם וּבָחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֹרֶן
 הָאֱלֹהִים וּלְשִׁרְתּוֹ עַד־עוֹלָם : 3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֹרֶן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
 אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ : 4 וַיֹּאכֶף דָּוִד אֶת־בְּנֵי אֶהֱרָן וְאֶת־הַלְוִיִּם :
 5 לְבָנֵי קֹהַת אֲוִרְיָאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וְעֹשְׁרִים : 6 לְבָנֵי
 מְרָרִי עֲשִׂיָּה הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאֲתָנִים וְעֹשְׁרִים : 7 לְבָנֵי גֵרְשֹׁם
 וִיֵּאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים : 8 לְבָנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמֹעִיָּה
 הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאֲתָנִים : 9 לְבָנֵי חֲבֵרוֹן אֱלִיָּאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו
 שְׁמוּנִים : 10 לְבָנֵי עִיֵּאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וְשָׁנִים
 עֹשֶׁר : 11 וַיִּקְרָא דָּוִד לְצִדְקָה וּלְאַבִּיחָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
 לְאֲוִרְיָאֵל עֲשִׂיָּה וִיֵּאֵל שְׁמֹעִיָּה וְאֱלִיָּאֵל וְעַמִּינָדָב : 12
 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לַלְוִיִּם הַחֲקִדְשׁוּ אֶתְּכֶם
 וְאֶתְּחִיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־אֹרֶן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
 הַכִּינּוֹתִי לוֹ : 13 כִּי לְמַכְרָא שׁוֹנָה לֹא אֵתֶם פָּרֵץ יְהוָה

Ch. XV. 12. אל הכינותי לוֹ Ellipse, pour אל המקום אשר הכינותי לוֹ
 à l'endroit que je lui ai préparé.

13. vous n'y étiez pas, ou bien, ce n'était pas vous (qui le fites monter). Lit-
 téralement selon le droit, l'usage, d'une manière convenable.

5. Iib'har, Elischoua, Elpalette,
6. Noguâ et Nêp heg, Iaphia,
7. Elischama, Beeliada et Elipelete.
8. Les Pelischtime apprirent que David avait été oint pour roi sur Israel; et tous les Pelischtime montèrent pour chercher David. David l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.
9. Les Pelischtime vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïme.
10. David consulta Dieu, en disant : Dois-je monter contre les Pelischtime ? les livreras-tu entre mes mains ? Iehovah lui dit : Monte, je les livrerai entre tes mains.
11. Ils montèrent à Baal-Pératsime, et David les battit là. David dit : Dieu a rompu mes ennemis dans ma main comme une rupture (de digue) d'eau. C'est pourquoi on appelle cet endroit Baal-Pératsime.
12. Ils laissèrent là leurs dieux. David ordonna qu'on les livrât au feu.
13. Les Pelischtime continuèrent (à monter) et se répandirent dans la vallée.
14. David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : Ne monte pas après eux, détourne-toi d'eux; viens vers eux en face des Bechaïme;
15. Et quand tu entendras sur les cimes des Bechaïme un bruit de pas, alors sors au combat, car (alors) Dieu sera sorti devant toi pour battre le camp des Pelischtime.
16. David fit comme Dieu lui avait ordonné. Ils (ses gens) battirent les Pelischtime de Guibeone jusqu'à Guezer.
17. La renommée de David s'étendit dans tous les pays, et Iehovah répandit la crainte de David sur toutes les nations.

וַיִּבְחַר וַאֲלִישׁוּעַ וַאֲלִפְלֹטָן : 6 וַנִּגַּה וְנַפְגַּ וַיִּפִּיעַ : 7
וַאֲלִישְׁמַע וּבְעַלְיָדָע וַאֲלִפְלֹטָן : 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־
נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם : 9 וּפְלִשְׁתִּים
בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רַפָּאִים : 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בָּאלֹהִים
לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים וְנִתְחַם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה עֲלֶה וְנִתְחַם בְּיָדְךָ : 11 וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיִּכֶם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרֵץ הָאֱלֹהִים אֶת־אֹיְבֵי בְּיָדִי
כַּפְּרֵץ מַיִם עַל־כֵּן קָרָאָיו שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל־
פְּרָצִים : 12 וַיַּעֲזֹבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד
וַיִּשְׁרְפוּ בָאֵשׁ : 13 וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק :
14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בָּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא
הֲעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הַסֵּב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים :
15 וַיְהִי כַשְׁמֶעָהּ אֶת־קוֹל הַצִּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַן
הָיָא בַּמִּלְחָמָה כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לִפְנֵיהֶם לַחֲבוֹת אֶת־מַחֲנֶה
פְּלִשְׁתִּים : 16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ הָאֱלֹהִים וַיִּכּוּ
אֶת־מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גִּזְרָה : 17 וַיֵּצֵא שֵׁם־
דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיְהִי נָתַן אֶת־פָּחָדוֹ עַל־כָּל־
הַגּוֹיִם :

8. וַיִּשְׁמְעוּ. Voy. II Samuel, 5, 17 à 25.

17. *Sur toutes les nations*, celle de David. *Sa crainte*, celle de David. L'écrivain biblique considère le roi israélite comme le plus redoutable de tous les rois, et peut-être que dans sa pensée il s'agit des nations de l'univers entier.

leurs forces (sur des instruments), avec des chants, sur des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

9. Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidône, Ouza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient regimbé.

10. La colère de Iehovah s'irrita contre Ouza, et il le frappa, parce qu'il avait porté la main sur l'arche, et il mourut là, devant Dieu.

11. David fut affligé de ce que Iehovah avait fait une irruption sur Ouza, et il appela cet endroit Peretz-Ouza; jusqu'à ce jour.

12. David craignit Dieu en ce jour, disant : Comment amènerai-je vers moi l'arche de Dieu?

13. Et David ne retira pas l'arche chez lui, à la ville de David; il la fit détourner à la maison d'Obed-Edome, de Gath.

14. L'arche de Dieu demeura dans la maison d'Obed-Edome, dans sa maison trois mois; Iehovah bénit la maison d'Obed-Edome et tout ce qui lui appartenait.

CH. XIV. 1. 'Hirame, roi de Tsour (Tyr), envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. David reconnut que Iehovah l'avait affermi pour roi sur Israël, que son royaume était élevé haut, à cause de son peuple Israël.

3. David prit encore des femmes à Ierouschalaïme, et David engendra encore des fils et des filles;

4. Et voici les noms des enfants qui lui naquirent à Ierouschalaïme : Schamouâ, Schobab, Nathane et Schelomo,

לח דברי הימים א' - י"ג י"ד

לפני האלהים בכל־עו ובשירים ובכנרות ובנבלים ובחפִּים
ובמזלִתִּים ובחצצרות : 9 ויבאו עד־גֵּרֶן בִּירֹן וישלח עֹזָא
את־יָדוֹ לִאֲחֹז את־הָאֲרוֹן כִּי שִׁמְטוּ הַבָּקָר : 10 ויִחַר־אֶפֶס
יְהוָה בְּעֹזָא ויִכְהוּ עַל אֲשֶׁר־שִׁלַּח יָדוֹ עַל־הָאֲרוֹן ויָמָה שֵׁם
לפני אֱלֹהִים : 11 ויִחַר לַדָּוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֹזָא
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֹזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 12 ויִירָא
דָּוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הִיךְ אָבִיא אֵלַי אֶת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים : 13 וְלֹא־הִסִּיר דָּוִיד אֶת־הָאֲרוֹן אֵלָיו אֶל־
עֵיר דָּוִיד ויִטָּהוּ אֶל־בֵּית־עֵבֶד אֲדָם הַגִּתִּי : 14 וישב אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֵבֶד־אֲדָם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים ויִבְרַךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית עֵבֶד־אֲדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :

י"ד

1 וישלח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מִלְּאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחֲרָשֵׁי קִיר וְחֲרָשֵׁי עֲצִים לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת : 2 וידע דָּוִיד
כִּי־הִכִּינוּ יְהוָה לַמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁאַת לַמַּעֲלָה מַלְכוּתוֹ
בְּעֵבֶד עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 3 ויִקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם
וַיּוֹלֵד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת : 4 ואלה שְׁמוֹת הַיּוֹלָדִים
אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלַם שִׁמּוֹעַ וְשׁוּבָב נָתָן וְשִׁלְמֹה : 5

comme cela est usité dans l'hébreu moderne , ou bien le mot יְהוָה manquerait , le nom de Iehovah.

8. Voyez pour les noms des instruments le volume contenant les Psaumes.

CH. XIV. 1. וישלח Voy. II Sam. 5, 11 à 16.

vant, car leurs frères leur avaient préparé (un repas).

40. Et aussi ceux qui étaient près d'eux, jusqu'à Issachar, Zebouloune et Nephthali, apportaient du pain sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs, des alimens de farine, des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en quantité, car c'était une joie en Israel.

CH. XIII. 1. David se consulta avec les chefs de mille et de cent, avec tous les princes.

2. David dit à tout Israel : Si vous le trouvez bon, si cela vient de Iehovah, notre Dieu, étendons des relations, envoyons vers nos frères restés dans tous les pays d'Israel [et avec eux sont les cohenime, les lévites dans leurs villes (élevées sur des) terrains libres] pour qu'ils se réunissent à nous.

3. Amenons vers nous l'arche de notre Dieu, car nous ne l'avons pas consulté du temps de Schaoul.

4. Toute l'assemblée déclara vouloir faire ainsi, car la chose plut aux yeux de tout le peuple.

5. David assembla tout Israel de Schi'hor d'Egypte jusqu'aux environs de 'Hemath, pour amener l'arche de Dieu de Kiriath-Yearime.

6. David monta avec tout Israel vers Baala à Kiriath-Yearime, en Iehouda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, Iehovah, trônant entre les chroubime (chérubins), où son nom est invoqué.

7. Ils chargèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, de la maison d'Abinadab; Ouza et A'hio conduisaient le chariot.

8. David et tout Israel jouaient devant Dieu de toutes

ועד לבוא חמת *jusqu'à 'Hemath*; I Rois, 8, 65, l'indication des limites est à l'inverse, de 'Hemath jusqu'au fleuve d'Egypte.

6. אשר נקרא שם *Litt. que le nom est invoqué. Septante οὗ ἐπεκολληθή ὄνομα αὐτοῦ, dont le nom était incliné dessus. שם Nom, est peut-être pour Dieu,*

דָּוִיד וַיָּמִים שְׁלוֹשָׁה אֲבָלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הִכְנוּ לָהֶם אֲחִיהֶם :
 40 וְגַם־הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוֹן וְנַפְתָּלִי
 מִבְּיָאִים לָהֶם בַּחֲמוּרִים וּבַגְּמָלִים וּבַפָּרָדִים וּבַבָּקָר מֵאֲכַל־
 קֶמַח דִּבְלִים וְצִמְקִים וַיֵּין וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׁמְחָה
 בְּיִשְׂרָאֵל :

יב

1 וַיַּעַן דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת לְכָל־נְגִיד :
 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל ׀ קָהָל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלַחַה עַל־אֲחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל־
 אֶרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרֵשֵׁיהֶם
 וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו : 3 וַנִּסְבֶּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלָיו כִּי־לֹא
 דִּרְשָׁהוּ בַיּוֹם שָׂאוֹל : 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־
 יִשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם : 5 וַיִּקָּהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחֹר מִצְרִים וְעַד־לְבֹא חֲמַת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
 הָאֱלֹהִים מִקְרִית יַעֲרִים : 6 וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֹלְתָהּ
 אֶל־קְרִית יַעֲרִים אֲשֶׁר לַיהוּדָה לַהֲעֵלוֹת מִשֶּׁם אֶת־אֲרוֹן
 הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְרִבִּים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם : 7
 וַיָּרִיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
 וַעֲזָא וְאֲחִיו נְהֻגִים בְּעֲגֹלָה : 8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים

Isaïe, 7, 25) pour aplanir le terrain. בלא לב ולב Litt. sans cœur et cœur, expression qui selon les uns signifie unanimement, et selon d'autres, ils sont vainqueurs, soit qu'ils s'appliquent, soit qu'ils ne s'appliquent pas. Il paraît qu'il y a ici une lacune ou une faute. Les Septante disent βοηθῶσαι τῷ Δαυὶδ ὡς χερσέωντες, aidant David non sans (porter) des présents. La Vulgate rend בלא לב ולב par non in corde duplici, non avec un cœur double.

38. שרית Comme שארית le restant.

En. XIII. 1. ויועץ Voy. II Sam. 6, 1 à 11.

5. שיחור מצרים Le fleuve noir d'Égypte, le Nil; voy. Isaïe, 23, 3;

sept cents ;

28. Et Tsadoc, jeune homme, vaillant, et la maison de son père, vingt-deux princes ;

29. Et des fils de Biniamine, frères de Schaoul, trois mille ; jusque là la majeure partie d'entre eux tenait au parti de la maison de Schaoul.

30. Et des fils d'Ephraïme, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens renommés dans la maison de leurs pères ;

31. Et de la demi-tribu de Menasché, dix-huit mille, désignés par leurs noms pour venir faire régner David ;

32. Et des fils d'Issachar possédant l'intelligence des temps, pour savoir ce qu'Israel avait à faire, leurs chefs deux cents ; et tous leurs frères obéissaient à leur commandement ;

33. De Zebouloune, sortant avec l'armée, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes de guerre, cinquante mille, ordonnant le combat avec unanimité ;

34. Et de Nephthali, vingt mille, et avec eux trente-sept mille avec boucliers et piques.

35. Et des Danites, rangés en bataille, vingt-huit mille six cents ;

36. Et d'Aschère, sortant avec l'armée pour entreprendre le combat, quarante mille ;

37. Et de l'autre côté du Iardène, des Reoubenites, des Gadites et de la demi-tribu de Menasché, avec toutes sortes d'armes de guerre, pour le combat, cent vingt mille.

38. Tous ceux-là étaient gens de guerre, entreprenant le combat d'un cœur sincère, vinrent à 'Hebrone pour faire régner David sur tout Israel ; et tous les autres d'Israel, d'un seul cœur, pour faire régner David.

39. Ils furent là avec David trois jours, mangeant et bu-

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת : 28 וְצֹדֶק נָעַר גִּבּוֹר חֵיל
וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם : 29 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן אַחִי
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים מִשְׁמֶרֶת
בֵּית שָׁאוּל : 30 וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֲשָׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה
מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חֵיל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם : 31 וּמַחֲצִי
מִטָּה מִנִּשְׂרָה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשִׁמוֹת לְבוֹא
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד : 32 וּמִבְּנֵי יוֹדָעֵי בִינָה לַעֲתִים
לְרַעַת מִה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מֵאֲתָיִים וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־
פִּיהֶם : 33 מִזִּבְלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי
מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדוֹד בְּלֹא־לֵב וְלֵב : 34 וּמִנַּפְתָּלִי
שָׁרִים אֶלֶף וְעַמָּהֶם בְּצִנָּה וְחֲזִית שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַע־הָ אֶלֶף :
35 וּמִן־הַגָּדִי עֲרֹכֵי מִלְחָמָה עֲשָׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת : 36 וּמֵאֲשֶׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲדוֹד מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
אֶלֶף : 37 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שִׁבְט
מִנִּשְׂרָה בְּכָל־כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף : 38
כָּל־אֵלֶּה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה עֲרֹכֵי מַעֲרָכָה בְּלִבָּב שָׁלֹם בָּאוּ
חֲבֹרָנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שָׂרֵי
יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד : 39 וַיְהִי־שָׁם עִם־

28. *Jeune homme, et pourtant déjà héros vaillant.*

29. *Leur plus grande partie* (de *רבה* *multiplier*) était jusqu'à présent restée fidèle à la maison de Saül.

31. *Niphal* de *נקב* = *יקב* et *קבב* au propre *creuser*, et aussi *séparer*, *distinguer*; voy. Nomb. 1, 17.

32. *Selon le temps*, sachant donner des conseils d'après les circonstances (*Iar'hi*). Le Talmud dit qu'il s'agit de la confection du calendrier.

33. *Litt. arrangeant le combat*, pour se trouvant dans les rangs; rangés en bataille. *Kim'hi* prend ce mot dans le sens de *לערוך* pour arranger un champ de bataille. *Iar'hi* lui fait signifier *labourer* (voyez

dit : Si vous êtes venus vers moi pour la paix, pour m'aider, mon cœur est porté vers vous pour nous réunir ; mais si c'est pour me tromper en faveur de mes ennemis, quand il n'y a pas d'injustice en mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et décide !

18. L'esprit saisit Amassaï, chef des capitaines des chars : (il dit :) A toi, David, et avec toi, fils de Ischaï, la paix ! paix pour toi, et paix à tes auxiliaires, car ton Dieu t'a secouru ! David les reçut et les plaça parmi les chefs de la troupe.

19. Et de Menasché passèrent vers David lorsqu'il vint avec les Pelischtime contre Schaoul, pour le combat, et qu'il ne les secourut pas [car c'est avec intention que les princes des Pelischtime l'avaient envoyé, en disant : (Au péril de) notre tête il pourrait passer vers son maître Schaoul] ;

20. Quand il se rendit à Tsiklag, passèrent vers lui de Menasché : Adna, Iozabad, Iidiael, Michael, Iozabad, Elihou et Tsiltaï, chefs de mille, de Menasché.

21. Ceux-ci assistèrent David pour diriger la troupe, car ils étaient tous des hommes vaillants, et ils devinrent chefs dans l'armée.

22. Car de jour en jour il en vint vers David pour l'assister, jusqu'à ce qu'il y eut une armée considérable, comme une armée de Dieu.

23. Voici les nombres par têtes de ceux qui étaient armés pour la guerre, venus vers David à 'Hebrone pour détourner vers lui le royaume de Schaoul, selon la volonté de Iehovah :

24. Les fils de Iehouda, portant boucliers et lances, six mille huit cents, armés pour la guerre ;

25. Des fils de Schimeone, hommes vaillants dans la guerre, sept mille cent ;

26. Des fils de Lévi, quatre mille six cents ;

27. Et Iehoyada, prince d'Aharone, et avec lui trois mille

וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם-לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעִזְרָתִי וַיְהִי-לִי עֲלֵיכֶם
 לִבָּב לַיָּחִיד וְאִם-לְרִמּוֹתַי לְצָרִי בְלֹא חֶמֶם בְּכַפִּי יֵרָא אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ וַיֹּכַח : 18 וְרוּחַ לְבָשָׁה אֶת-עַמְשֵׁי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים
 לָהּ דָּוִיד וְעַמָּה בְּיָשִׁי שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם לָהּ לְעִזְרָה כִּי
 עֲזָרָה אֱלֹהֶיהָ וַיִּקְבְּלֶם דָּוִד וַיַּהֲנֵם בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד : 19
 וּמִמֶּנֶּשֶׁה נָפְלוּ עַל-דָּוִיד בָּבֹאוּ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שְׂאוֹל
 לְמַלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בַעֲצָה שְׁלָחָהוּ סִרְגֵּי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
 בְּרֹאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל-אֲדֹנָיו שְׂאוֹל : 20 בְּלָכְתּוֹ אֶל-צִיּוֹן
 נָפְלוּ עָלָיו וּמִמֶּנֶּשֶׁה עָרְנָה וַיִּזְבֹּד וַיִּדְּעֵאל וּמִיכָאֵל וַיִּזְבֹּד
 וַאֲלִיהוּא וְצִלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לְמִנְשָׁה : 21 וְהִמָּרָה
 עֲזָרוּ עִם-דָּוִיד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חֵיל כָּלָם וַיְהִיו שָׂרִים
 בְּצָבָא : 22 כִּי לַעֲתִיּוֹם בָּיוֹם יָבֹאוּ עַל-דָּוִיד לְעִזְרוֹ עַד-
 לְמַחֲנֵה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים : 23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רֹאשֵׁי
 הַחֵילוֹן לְצָבָא בָּאוּ עַל-דָּוִיד חֲבֵרוֹנָה לְהֶסֶב מַלְכוּת שְׂאוֹל
 אֲלֵיוֹ כָּפִי וְהוֹרָה : 24 בְּנֵי יְהוֹרָה נִשְׂאִי צִנָּה וְרִמָּה שִׁשֶּׁה
 אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא : 25 מִן-בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי
 חֵיל לְצָבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה : 26 מִן-בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת
 אֲלָפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת : 27 וַיְהוִידֵע רִנְגִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ

21. על הגדוד Luther traduit : *contre les gens de guerre*. De Wette : *contre les troupes en course*, les corps francs. Il nous semble qu'il s'agit simplement de ceux qui avec lui étaient à la tête de la troupe, pour la diriger et en déterminer les mouvements.

22. כמחנה אלהים *Comme un camp de Dieu*, c'est-à-dire, *grand*, le mot Dieu indique un superlatif quand il est joint à un autre nom (Kim'hi).

de Biniamine.

3. Le chef A'hiezer et Ioasche, fils de Schemaa, de Guibca, et Iziel et Phelete, fils d'Azmaveth, et Beracha et Iehou, l'Anthotite;

4. Et Iischemaya, le Guibonite, vaillant parmi les trente et préposé aux trente, et Iirmia, Ia'haziel, Io'hanane, Iozabad, le Guederatite;

5. Elouzaï, Irimoth, Bealia, Schemariahhou, Schephatiahou, le 'Harouphite;

6. Elkana, Iischiahou, Azareel, Ioezer, Iaschabeame, les Kora'hites;

7. Ioela, Zebadia, fils de Iero'hame, de Guedor.

8. Et des Gadites se détachèrent vers David, à la forteresse du désert, des hommes de guerre, des hommes vaillants pour le combat, armés de boucliers et de lances; leurs faces étaient des faces de lions, et (ils étaient) comme des gazelles sur les montagnes, pour la vitesse.

9. Ezer, le chef, Obadia, le deuxième, Eliab, le troisième,

10. Mischmana, le quatrième, Iirmia, le cinquième,

11. Ataï, le sixième, Eliel, le septième,

12. Io'hanane, le huitième, Elzabad, le neuvième,

13. Iirmiahou, le dixième, Machbanaï, le onzième.

14. Ceux-là étaient des fils de Gad, chefs de l'armée, le moindre sur cent, et le plus considérable sur mille.

15. Voilà ceux qui ont passé le Iardène le premier mois, lorsque le fleuve était débordé sur toutes ses rives; ils mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

16. Il en vint des fils de Biniamine et de Iehouda jusqu'à la forteresse, vers David.

17. David sortit au-devant d'eux, et prenant la parole, il leur

מִבְּנֵימָן : 3 הָרָאשׁ אֲחִיעֶזֶר וַיֹּאשׁ בְּנֵי הַשְּׁמֵעָה הַגְּבִעָתִי
וַיֹּזְאֵל וּפְלֹט בְּנֵי עֲזִמּוּת וּבִרְכָה וַיְהִי וַהֲעִנְתִּי : 4
וַיִּשְׁמָעִיהָ הַגְּבִעוֹנִי גִבּוֹר בַּשְּׁלָשִׁים וְעַל־הַשְּׁלָשִׁים וַיִּרְמִיָּה
וַיִּחְזִיאֵל וַיִּחַנֵּן וַיִּזְכֹּר הַגִּדְרָתִי : 5 אֶלְעֹנִי וַיִּרְיֻמוֹת וּבַעֲלִיָּה
וַשְׁמִרְיָהוּ וַשְּׁפִטְיָהוּ הַחֲרִיפִי : 6 אֶלְקָנָה וַיִּשְׁיָהוּ וַעֲזַרְאֵל
וַיִּעֶזֶר וַיִּשְׁבַּעִם הַקָּרְחִים : 7 וַיִּעֲאֹלָה וַזְּבִדְיָה בְּנֵי יִרְחָם
מִן־הַגִּדּוֹר : 8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדָּלוּ אֶל־הַיּוֹד לְמַצָּד מִדְּבָרָה
גְּבִרֵי הַחֵיל אֲנָשֵׁי צָבָא לְמַלְחָמָה עֲרֵכִי צָנָה וְרִמָּח וּפָנִי
אֲרִיָּה פְּנִיָּהֶם וּכְצַבָּאִים עַל־הַהָרִים לְמַחֵר : 9 עֶזֶר הָרָאשׁ
עֲבָדִיהָ הַשְּׁנִי אֶלְיָאֵב הַשְּׁלִישִׁי : 10 מִשְׁמָנָה הַרְבִּיעִי יִרְמִיָּה
הַחֲמִישִׁי : 11 עֵתִי הַשְּׁשִׁי אֶלְיָאֵל הַשְּׁבִיעִי : 12 וַיִּחַנֵּן
הַשְּׁמוֹנִי אֶלְזָכָר הַתְּשִׁיעִי : 13 יִרְמִיָּהוּ הָעֲשִׂירִי מִכְּבַנֵּי
עֲשִׂתִּי עֶשֶׂר : 14 אֵלָה מִבְּנֵי־גֵד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה
הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֵלָף : 15 אֵלָה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
בַּחֹדֶשׁ הָרָאשׁוֹן וְהוּא מִמֵּלֵא עַל־כָּל־גִּדְרֵתוֹ וַיִּבְרִיחוּ אֶת־
כָּל־הָעַמֻּקִּים לַמִּזְרָח וּלְמַעֲרָב : 16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בְנֵימָן
וַיְהוּדָה עַד־לְמַצָּד לְדוֹד : 17 וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם וַיַּעַן

8. מצד De dresser des embûches; élévation d'un accès difficile, où l'on se retire pour se mettre à l'abri des attaques.

15. ממלא Il remplissait, participe du Piel, pour מלא adjectif; était plein. Les vallées, pour les habitants des vallées.

33. Azmaveth, le Ba'hroumite; Elia'ha, le Schaalbonite;
34. Bené-Haschème, le Guizonite; Ionathane, fils de Schagué, le Hararite;
35. A'hiame, fils de Sachar, le 'Hararite; Eliphal, fils de Our;
36. 'Hepher, le Macherarite; A'hia, le Pelonite;
37. 'Hetsro, le Carmelite; Naraï, fils d'Ezbaï;
38. Ioel, frère de Nathane; Mib'har, fils de Hagri;
39. Tselek, l'Ammonite; Na'heraï, le Berothite, écuyer de Ioab, fils de Tserouya;
40. Ira, le Iithrite; Gareb, le Iithrite;
41. Ouria, le 'Hithite; Zabad, fils d'A'helaï;
42. Adina, fils de Schiza, le Reoubenite, chef des Reoubenites, et près de lui (il y avait) trente;
43. 'Hanane, fils de Macha, et Ioschaphate, le Mithnite;
44. Ouzia, l'Aschteratite; Schama et Iaïel, fils de 'Hothame, l'Aroerite;
45. Iediael, fils de Schimri, et Io'ha, son frère, le Titsite;
46. Eliel, le Ma'hevite; Ieribaï et Ioschavia, fils d'Elnaame, et Iithma, le Moabite;
47. Eliel, Obed et Iaessiel, le Metsobayate.

CH. XII. 1. Voilà ceux qui vinrent vers David, à Tsiklag, quand il était encore gêné à cause de Schaoul, fils de Kische; ils étaient parmi les héros qui l'assistaient dans le combat;

2. Des archers lançant de la main droite et de la main gauche des pierres, des flèches avec l'arc; frères de Schaoul,

לג דברי הימים א' – י"א י"ב

הַעֲרַבְתִּי : 33 עֲזָמוֹת הַבְּחָרוֹמִי אֶל־יַחְבֵּא הַשְּׁעֵלְבָנִי :
 34 בְּנֵי רָשָׁם הַגִּזְוִנִי יוֹנָתָן בֶּן־שֹׁנָא הַהֲרָרִי : 35 אַחִיָּאם
 בֶּן־שֹׁכֵר הַהֲרָרִי אֶל־יִפְל בֶּן־אֹד : 36 חֶפֶר הַמִּכְרָרִי
 אַחִיָּה הַפִּלְנִי : 37 חֲצֵרוֹ הַכְּרָמְלִי נֶעְרִי בֶן־אַזְבִּי : 38
 יוֹאֵל אֲחִי נָחָן מִבְּחָר בֶּן־הַגִּרִּי : 39 צֶלֶק הַעֲמֹנִי נַחֲרִי
 הַבְּרָרִי נִשָּׂא כָּלִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה : 40 עִירָא הַיִּתְרִי
 גִּרְבִּי הַיִּתְרִי : 41 אֲדֹרִיָּה הַחֲתִי זָבֵד בֶּן־אַחֲלִי : 42 עֲדִינָא
 בֶּן־שִׁינָא הַרְאוּבֵנִי רֹאשׁ כְּרֹאוּבֵנִי וְעָלִיו שְׁלֹשִׁים : 43
 חֲנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשֶׁפֶט הַמַּתְנִי : 44 עֲזִיָּא הַעֲשָׂתְרִי שְׁמַעַ
 וְיַעֲזָאֵל בְּנֵי חֹרֶתָם הַעֲרֵעֵרִי : 45 יִדְיָעָאֵל בֶּן־שִׁמְרִי
 וְיוֹחָא אֲחִיו הַתִּינִצִּי : 46 אֶל־יֵאֵל הַמַּחֲוִים וְרִיבִי וְיוֹשֻׁוּרָה
 בְּנֵי אֶלְנָעָם וְיַחֲמָא הַמּוֹאֲבִי : 47 אֶל־יֵאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיָּא
 הַמַּצְבִּיָּה :

יב

וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיּוֹקָלָג עוֹד עֲצוֹר מִפְּנֵי שְׂאוּל
 בֶּן־קִישׁ וְהַמָּה בְּגִבּוֹרִים עֲזָרֵי הַמִּלְחָמָה : 2 נִשְׁקֵי קָשֶׁת
 מִיְּמִינִים וּמִשְׁמָאלִים בְּאַבְנִים וּבַחֲצִים בְּקָשֶׁת מֵאֲחִי שְׂאוּל

CH. XII. 1. עֲצוֹר *Enfermé*, obligé de se cacher, ou peut-être *exclu*.

2. נִשְׁקֵי — נִשְׁק *Armer*. Le même mot signifie aussi *donner un baiser*, pour *rencontrer*, צִדְקוֹ שְׁלוֹם נִשְׁקוֹ Ps. 85, 11. Ici נִשְׁקֵי peut avoir les deux sens, ils sont toujours armés ou ils aiment à être armés de l'arc. De *droite* ; מִשְׁמָאלִים *gauche* ; ils étaient *ambidextres*. מֵאֲחִי Littéralement *des frères*.

boire. Voilà ce qu'ont fait les trois hommes vaillants.

20. Abischaï, frère de Ioab, était le principal des trois (autres); il brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués; il avait un nom parmi les trois.

21. Il fut plus estimé des trois du second ordre, et devint leur chef, mais il n'atteignit pas les trois (du premier ordre).

22. Benayahou, fils de Iehoyada, fils d'un homme vaillant de Kabtséel (qui avait fait) de grands exploits; c'est lui qui a battu les deux grands lions de Moab, et c'est lui qui est descendu et qui a frappé le lion au milieu de la citerne, en un jour de neige.

23. C'est lui qui a frappé un homme égyptien, homme de taille, de cinq coudées. L'Égyptien avait en main une lance, comme une ensouple; il descendit vers lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa (propre) lance.

24. Voilà ce qu'a fait Benayahou, fils de Iehoyada; il avait un nom parmi les trois (hommes) vaillants;

25. Estimé plus que les trente, il n'atteignit pas les trois; et David l'établit pour son confident.

26. Les héros de l'armée (étaient) : Assael, frère de Ioab; El'hanane, fils de Dodo, de Beth-Le'hème;

27. Schammoth, le Harorite; 'Heletz, le Pelonite;

28. Ira, fils d'Ikesch, le Tekoïte; Abiézer, l'Anthothite;

29. Sibchaï, 'Houschatite; Ilaï, l'A'ho'hite;

30. Maheraï, le Netophatite; 'Heled, fils de Baena, le Netophatite;

31. Ithaï, fils de Ribaï, de Guibâ, des fils de Biniamine; Benaya, le Piratonite;

32. 'Houraï, de Na'halé-Gaasche; Abiel, l'Arbatite;

אֶשְׁתָּה בְּנִפְשֹׁתָם כִּי בְּנִפְשֹׁתָם הִבִּיאוֹם וְלֹא אָבָה
 לְשִׁתּוֹתָם אֱלֹה עָשׂוּ שְׁלֹשָׁת הַגְּבוּרִים : 20 וְאַבְשִׁי אַחִי-
 יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עֹזֵר אֶת-הַחֲנִינִי
 עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חֹלֹל וְלֹא-שָׁם בְּשִׁלְשָׁה : 21 מִן-
 הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבֵּר וַיְהִי לָהֶם לָשָׁר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא
 בָּא : 22 בְּנִיה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִיש־חֵיל רַב-פְּעָלִים מִן-
 קִבְצֵאֵל הוּא הָכָה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהָכָה
 אֶת-דֹּהָאֲרִי בְּחוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג : 23 וְהוּא הָכָה
 אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה וְחֹמֶשׁ בְּאַמָּה וּבִיד הַמִּצְרִי
 חֲנִינִי כַּמְנוֹר אֲרָגִים וַיָּרַד אֵלָיו בְּשִׁבְט וַיַּגֵּז אֶת-הַחֲנִינִי
 מִן הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ : 24 אֱלֹה עָשָׂה בְּנִיתוֹ בֶּן-
 יְהוֹיָדָע וְלֹ שָׁם בְּשִׁלְשָׁה הַגְּבוּרִים : 25 מִן-הַשְּׁרוּשִׁים
 הָנֹו נִכְבֵּר הוּא וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא וַיְשִׁימָהוּ רוּיָד עַל-
 מַשְׁמַעְתּוֹ : 26 וְגְבוּרֵי הַחֵילִים עָשְׂהָאֵל אַחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן
 בֶּן-דָּוִד מִבֵּית לָחֶם : 27 שְׁמוֹת הַדְּרָוּרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי :
 28 עִירָא בֶן-עֶקֶשׁ חֲתָקוּעִי אַבְיָעוֹר הָעֵנְתוֹתִי : 29
 סִבְכִי רַחֲשָׁתִי עִילִי הָאֲחוֹתִי : 30 מַהֲרִי הַנְּטוּפָרִי חֶלֶד
 בֶּן-בַּעְנָה הַנְּטוּפָרִי : 31 אִיתִי בֶן-דִּיבִי מִגְּבַעַת בְּנִי
 בְּנִימָן בְּנִיה הַפְּרַעַתִּי : 32 חוּרִי מִנְּחָלִי גַעַשׁ אֲבִיאֵל

22. השלג. *La neige*. Voici comment la paraphrase chaldaïque amplifie ce passage, dont, par défaut d'espace, nous ne donnons que la traduction. « Il fut un juste distingué, comme il n'y en eut pas dans le second temple. Un jour son pied vint à heurter contre une tortue morte; il descendit vers (la source du) Schiloa'h, et ayant brisé la glace, il fit une ablution. Étant remonté de là il lut le livre intitulé : *Livre de la loi des prêtres*, en un jour d'hiver très-court : le dix du mois de tebeth. »

baath était avec lui.

10. Voici les chefs des braves qu'avait David, qui tenaient fortement avec lui, à son royaume, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de Iehovah sur Israël.

11. Et voici le nombre des braves qu'avait David : Ioscha-beame, fils de 'Hachmoni, commandant des chars : celui-ci brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués, d'un seul coup.

12. Après lui Eléazar, fils de Dodo, l'A'ho'hithe; il était parmi les trois hommes vaillants.

13. Il était avec David à Passe-Damime, lorsque les Pelischtime y étaient réunis pour le combat; il y avait (là) une pièce de terre remplie d'orge. Le peuple fuyait devant les Pelischtime.

14. Ils se placèrent au milieu du champ, le préservèrent, et battirent les Pelischtime, et Iehovah accorda une grande délivrance.

15. Trois des trente chefs descendirent sur le rocher, auprès de David, dans la caverne d'Adoulame; le camp des Pelischtime était dressé dans la vallée de Rephaïme.

16. David était alors dans la forteresse. Le poste des Pelischtime (était) alors à Beth-Le'hème.

17. David eut un désir et dit : Qui me fera boire de la citerne de Beth-Le'hème, qui (est) à la porte?

18. Les trois passèrent au travers du camp des Pelischtime, et puisèrent de l'eau de la citerne de Beth-Le'hème qui (est) à la porte, et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et la répandit devant l'Éternel.

19. Il dit : Loin de moi de faire cela ! est-ce que je boirai le sang de ces hommes (qui y sont allés) au péril de leur vie ? car au péril de leur vie ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la

וגדול יהוה צבאות עמו : 10 ואלה ראשי הגבורים אשר
 לדוד המתחזקים עמו במלכותו עבד כל־ישראל להמליכו
 בדבר יהוה על־ישראל : 11 ואלה מספר הגבורים אשר
 לדוד ישבעם בן־חכמוני ראש השלושים הוא־עורר את־
 חניתו על־שלש־מאות חלל בפעם אחת : 12 ואחריו
 אלעזר בן־דורו האחוזי הוא בשלושה הגברים : 13 הוא־
 היה עם־דוד בפס דמים והפלשתים נאספו־שם למלחמה
 והיה חלקת השדה מלאה שעורים והעם נסו מפני
 פלשתים : 14 ויחיצבו בהוך־החלקה ויצילוה ויכו את־
 פלשתים וישע יהוה השועה גדולה : 15 וירדו שלושה
 מן־השלושים ראש על־הצר אל־דוד אל־מערת עדלם
 ומחנה פלשתים חנה בעמק רפאים : 16 ודוד אז
 במצודה ונציב פלשתים אז בבית לחם : 17 ויחאו דוד
 ויאמר מי ישקני מים מבור בית־לחם אשר בשער : 18
 ויבקעו השלשה במחנה פלשתים וישאו־מים מבור
 בית־לחם אשר בשער וישאו ויבאו אל־דוד ולא־
 אברה דוד לשתותם וינפך אתם ליהוה : 19 ויאמר
 חלילה לי מאלהי מעשות זאת הרם האנשים האלה

10. ואלה Voy. II Sam. 23, 8 à 39.

11. Racine עור au Piel, agiter, brandir, en signe d'orgueil, ou bien brandir contre trois cents, pour les provoquer et les tuer; voy. II Sam. 23, 18.

tèrent à Iabesch. Ils enterrèrent leurs ossements sous le chêne à Iabesch, et jeûnèrent sept jours.

13. Schaoul mourut par la faute qu'il avait commise contre Ichovah; à cause de la parole de Ichovah qu'il n'avait pas observée, et aussi pour avoir demandé et interrogé Ob.

14. Il n'avait pas interrogé Ichovah, qui le fit mourir, et transmit la royauté à David, fils de Iischaï (Jessé).

CH. XI. 1. Tout Israel se rassembla auprès de David à 'Hebrone, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2. Hier déjà, même avant-hier, même lorsque Schaoul fut roi, toi, tu menais et ramenais Israel, et Ichovah ton Dieu t'a dit : Toi, tu paîtras mon peuple Israel, et tu seras prince d'Israel.

3. Tous les anciens vinrent vers le roi à 'Hebrone, et David conclut une alliance avec eux, à 'Hebrone, devant Ichovah; ils oignirent David pour roi sur Israel, selon la parole de Ichovah par Schemouel (Samuel).

4. David et tout Israel allèrent à Ierouschalaïme, qui est Iebousse; là étaient les Ieboussites, habitants du pays.

5. Les habitants de Iebousse dirent à David : Tu n'entreras pas ici. David prit la forteresse de Tsione (Sion), qui est la ville de David.

6. David dit : Quiconque aura battu le premier les Ieboussites, sera chef et prince. Ioab, fils de Tserouya, monta le premier, et devint chef.

7. David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de David.

8. Il bâtit la ville autour de Millo et tout autour, et Ioab vivifia le restant de la ville.

9. David alla, allant en grandissant, et Ichovah Tse-

וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עֲצָמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בִּיבֶשׁ
וַיִּצְמְחוּ שְׁבַעַת יָמִים : 13 וַיָּמָת שְׁאֵוֶל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַר וְגַם־לְשְׁאֵוֶל בְּאוֹב
לְדָרוֹשׁ : 14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיִּמִּיתֵהוּ וַיִּסַּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשִׁי :

יא

1 וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֲבֵרֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה
עֲצֻמָּה וּבִשְׂרָף אֲנַחְנוּ : 2 גַּם־הַמֶּלֶךְ גַּם־שְׁלֹשִׁים גַּם בָּהִיּוֹת
שְׁאֵוֶל מֶלֶךְ אֹתָהּ הַמוֹצִיא וְהַמְּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵיהָ לָּהּ אֲתָה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֲתָה תִּהְיֶה
נְגִידָה עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֲבֵרֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בַּחֲבֵרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ
אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יְהוָה בִּיר־שְׁמוּאֵל :
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הֵיא יְבוּס וְשֵׁם הַיְּבוּסִי
יִשְׁבִּי הָאָרֶץ : 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הִנֵּה
וַיִּלְכְּדוּ דָוִיד אֶת־מִצְדָּתָה צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד : 6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
כָּל־מִבְּנֵי יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשֹׂר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה
וַיֹּאב בֶּן־צִרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ : 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמִּצְדָּה עַל־בֶּן
קְרָאֲרִיל עִיר דָּוִיד : 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסְכֵּיב מִן־הַמְּלוּא וְעַד־
הַמְּסִיב וַיֹּאב יָחִיהָ אֶת־שְׁאֵר הָעִיר : 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הַלֹּךְ

13. על Ces motifs ne sont pas indiqués dans le passage parallèle.

Ch. XI. 1: ויקבצו Voy. II Sam. 5, 1 à 10.

8: ויהי Faisait vivre; selon d'autres, renouvela les ruines.

et il tomba des morts sur la montagne de Guilboâ.

2. Les Pelischtimé s'attachèrent à la poursuite de Schaoul (Saül) et de ses fils ; les Pelischtimé tuèrent Ionathane, Abinadab et Malki-Schoua, fils de Schaoul.

3. Le combat fut rude contre Schaoul ; les tireurs d'arc le trouvèrent , et il fut effrayé des archers.

4. Schaoul dit à son écuyer : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne se jouent de moi. Mais son écuyer ne voulut point, car il craignait beaucoup. Alors Schaoul prit son épée, et se jeta dessus.

5. L'écuyer de Schaoul ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.

6. Ainsi Schaoul mourut, avec ses trois fils et toute sa maison ; ils moururent ensemble.

7. Tous les hommes d'Israel qui étaient dans la vallée ayant vu que Schaoul et ses fils avaient fui et étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; les Pelischtimé vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain, il arriva quand les Pelischtimé vinrent pour dépouiller les morts, ils trouvèrent Schaoul et ses fils tombés sur la montagne de Guilboâ.

9. Ils le dépouillèrent, lui enlevèrent la tête et les armes, qu'ils envoyèrent dans le pays des Pelischtimé à l'entour, pour réjouir leurs idoles et le peuple.

10. Ils déposèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et attachèrent son crâne à Beth-Dagone.

11. Tous les habitants de Iabesch-Guilead ayant entendu tout ce que les Pelischtimé avaient fait à Schaoul ;

12. Tous les hommes vaillants se levèrent, et enlevèrent le corps de Schaoul et les corps de ses fils, et les transpor-

פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ : 2 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים
 אַחֲרֵי שָׂאֹל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיִּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
 וְאֶת־מִלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׂאֹל : 3 וַתִּכְבֹּד הַמֶּלֶכְמָחָה עַל־שָׂאֹל
 וַיִּמְצְאוּהוּ הַמִּזְרִים בַּקֶּשֶׁת וַיַּחַל מִן־הַיּוֹרִים : 4 וַיֹּאמֶר שָׂאֹל
 אֶל־נִשְׂאָ כָלִיו שֶׁרָף חֲרָבָהּ וַדְּקַנִּי בָּהּ פָּן־יָבֹאוּ הָעַרְלִים
 הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נִשְׂאָ כָלִיו כִּי יֵרָא מֶאֶד וַיִּקַּח
 שָׂאֹל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ : 5 וַיֵּרָא נִשְׂאָ־כָלִיו בִּי־מֵת
 שָׂאֹל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמָת : 6 וַיָּמָת שָׂאֹל
 וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ : 7 וַיֵּרְאוּ כָּל־אִישׁ
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מָתוּ שָׂאֹל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ
 עָרֵיהֶם וַיִּנָּסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם : 8 וַיְהִי מִמַּחֲרַת
 וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לִפְשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׂאֹל
 וְאֶת־בָּנָיו נָפְלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ : 9 וַיִּפְשִׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
 רֹאשׁוֹ וְאֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בָּאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבֶשֶׁר אֶת־
 עֲצֵבֵיהֶם וְאֶת־הָעֵם : 10 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־כָּלִיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
 וְאֶת־גִּלְגָּלְתּוֹ חָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן : 11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יִבְשׁ
 גִּלְעָד אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׂאֹל : 12 וַיִּקְוֹמוּ
 כָּל־אִישׁ חֵיָל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוֹפֹת שָׂאֹל וְאֶת גּוֹפֹת בָּנָיו

9. לבשר — *בשר* Inusité au *Kal*; la signification propre de ce mot est être serein, réjoui, beau; de là *בשר* *chair*, et en arabe *la peau*, qui constituent la beauté du corps. Ici au *Piel* avec l'accusatif; réjouir quelqu'un par un bon message; voy. II Sam. 18, 19.

sés aux pains de proposition à préparer deschabbath en schabbath.

33. Et ceux-là étaient les chantres, chefs des principales (maisons) des lévites, libres (du service) des cellules, car leur occupation les oblige jour et nuit ;

34. Ceux-là les chefs des principales maisons des lévites, d'après leurs généalogies, chefs ; ceux-là demeuraient à Ierouschalaïme.

35. A Guibeone demeurait le père de Guibeone Iéiel ; le nom de sa femme , Maacha.

36. Son fils aîné Abdone ; puis Tsour, Kische, Baal, Ner et Nadab ,

37. Guedor, A'haïo, Zecharia et Mikloth.

38. Mikloth engendra Schimame ; eux aussi demeuraient près de leurs frères , à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.

39. Ner engendra Kisch ; Kisch engendra Schaoul (Saül) ; Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.

40. Le fils de Iehonathane était Mérib-Baal , et Mérib-Baal engendra Micha.

41. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech et Ta'herea.

42. A'haz engendra Iaera ; Iaera engendra Alemeth, Azmaveth, Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

43. Motsa engendra Binea, dont le fils était Rephaïa, dont le fils était Elassa, dont le fils était Atsel.

44. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Bocherou, Iischmael, Schéaria, Obadia, 'Hanane ; voilà les fils d'Atsel.

CH. X. 1. Les Pelischtine (Philistins) combattaient contre Israel ; un homme Israélite s'enfuit devant les Pelischtine,

לֶחֶם הַמַּעֲרֵכֶת לְהַכִּין שֶׁבֶת שַׁבָּת : 33 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁרָרִים
 רֹאשֵׁי אֲבוֹת לְלוּיִם בְּלִשְׁכַּת פְּטוּרִים כִּדְיוֹמָם וּלְלֵילָה עֲלֵיהֶם
 בַּמִּלָּאכָה : 34 אֵלֶּה רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלוּיִם לְחַלְדוֹתֵם רֹאשִׁים
 אֵלֶּה יֹשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם : 35 וּבְגִבְעוֹן יֹשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יַעֲזָאֵל
 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה : 36 וּבְנֵי הַבְּכוֹר עֲבֶדוֹן וְצֹר וְקִישׁ
 וּבַעַל וְנֵר וְנָרְב : 37 וְגִדְדֹר וְאַחִיו וְזַכְרִיָּה וּמִקְלוֹת :
 38 וּמִקְלוֹת הַזֹּלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נָגֵד אֲחֵיהֶם יֹשְׁבוּ
 בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם : 39 וְנֵר הַזֹּלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ
 הַזֹּלִיד אֶת־שִׁאֹל וְשִׁאֹל הַזֹּלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מִלְכִּי־שֹׁעַ
 וְאֶת־אֲבִינָרְב וְאֶת־אֲשַׁבְעֵל : 40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל
 וּמְרִיב־בַּעַל הַזֹּלִיד אֶת־מִיכָה : 41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמִלֶּךְ
 וְתַחֲרַע : 42 וְאַחִיו הַזֹּלִיד אֶת־יַעֲרִיָּה וְיַעֲרִיָּה הַזֹּלִיד אֶת־
 עֲלָמָר וְאֶת־עֲזֹמֹרָה וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הַזֹּלִיד אֶת־מוֹצָא :
 43 וּמוֹצָא הַזֹּלִיד אֶת־בְּנָעָא וּרְפִיָּה בְּנֵי אֵלֶּעֶשָׂה בְּנֵי אֶצֶל
 בְּנֵי : 44 וְאֶצֶל שֵׁשָׁה בָּנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם וּבָכְרוֹ
 וְיִשְׁמַעְאֵל וְשַׁעֲרִיָּה וְעֲבַדְיָה וְחֲנָן אֵלֶּה בְּנֵי אֶצֶל :

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בִישְׂרָאֵל וַיָּגֵם אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי

33. פטור — פטר *Fendre*, s'ouvrir, se dit I Rois, 6, 18, 29, 32, 35, des fleurs qui s'épanouissent; au figuré *libérer*; voy. I Sam. 19, 10, mot fréquent dans le Thalmud.

39. *Et Ner*; voy. ci-dessus, 8, 33.

42. *A'haz*. On ne sait qui est cet *A'haz*, dont il n'a pas encore été question.

צ. X. 1. וּפְלִשְׁתִּים Voy. I Sam. 31. On ne parle que de la chute de Saül, et dans l'histoire de David on ne mentionne pas son côté faible (זִילּוּתוֹ), mais sa force et sa grandeur; car le livre est rédigé pour lui et les rois de Juda (Kim'hi).

paravant (Iehovah avec lui !).

21. Zecharia, fils de Meschelmia, portier à l'entrée de la tente d'assignation.

22. Tous ces hommes choisis pour portiers aux seuils, étaient deux cent douze, inscrits d'après leurs villages. David et Schemouel (Samuel) le voyant les avaient institués dans leurs fonctions ;

23. Eux et leurs fils étaient préposés aux portes de la maison de Iehovah, de la maison de la tente, comme gardes.

24. Les portiers se trouvaient aux quatre côtés : à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.

25. Et leurs frères (étaient) dans leurs villages, pour venir de temps en temps le septième jour, vers ceux-là.

26. Ces quatre principaux préposés aux portes, ces lévites (l'étaient, eu égard) à leur bonne foi ; ils étaient préposés aux cellules et aux trésors de la maison de Dieu.

27. Ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, car ils étaient de garde, et ils étaient chargés d'ouvrir chaque matin.

28. Quelques-uns d'entre eux (étaient préposés) aux ustensiles du service, car ils les apportaient comptés, et comptés ils les retiraient.

29. Et quelques-uns d'entre eux étaient préposés aux ustensiles et à tous les ustensiles du sanctuaire ; à la farine, au vin, à l'huile, à l'encens et aux épices.

30. Quelques-uns des fils des cohenime préparaient de ces épices pour les baumes.

31. Et Mathithia, des lévites, fils aîné de Schaloume Cora'hite, (soignait) avec fidélité la pâtisserie cuite sur la plaque.

32. Et des fils de Kehath, leurs frères, il y avait des prépo-

לפָּנִים יְהוָה וְעָמוֹ : 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֻׁלֵּמִיָּה שְׁעַר פֶּתַח
 לְאֵהֶל מוֹעֵד : 22 כָּל־הַבְּרוּרִים לְשַׁעְרִים בַּסָּפִים מֵאֲהֵי־
 וְשָׁנִים עֲשָׂר־הַמָּה בְּחִצְרֵיהֶם הִתְיַחֲשׁוּ הַמָּה יִסָּד דָּוִד
 וּשְׁמוּאֵל הָרָאָה בְּאַמוּנָתָם : 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים
 לְבֵית־יְהוָה לְבֵית הָאֵהֶל לְמִשְׁמְרוֹת : 24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת
 יִהְיוּ הַשְּׁעָרִים מִזְרַח יָמָה צָפוֹנָה וְנֹגֵבָה : 25 וְאַחֵיהֶם
 בְּחִצְרֵיהֶם לָבֹא לְשַׁבַּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל־עַת עִם־אֱלֹהֵי :
 26 כִּי בְּאַמוּנָה הָמָּה אַרְבַּעַת גְּבָרֵי הַשְּׁעָרִים הֵם הַלְוִיִּם
 וְהָיוּ עַל־הַלְשָׁבוֹת וְעַל־הָאוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים : 27
 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים וְלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־
 הַמִּפְתָּח וּלְבָקֶר לְבָקֶר : 28 וּמֵהֶם עַל־כָּלִי הָעֹבְדָה כִּי
 בְּמִסְפָּר יָבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם : 29 וּמֵהֶם מִמְּנִים עַל־
 הַזִּבְלִים וְעַל כָּל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֵּלֶת וְהַיִּין וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבוֹנָה
 וְהַבְּשָׂמִים : 30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רִקְחֵי הַמִּרְקָחַת לְבִשְׁמִים :
 31 וּמִתַּתִּיהָ מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקֶּרְחִי בְּאַמוּנָה
 עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים : 32 וּמִן־בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־

20. יהוה עםו *Iehovah avec lui*. Ces mots sont une parenthèse de l'écrivain.

22. באמונתם — אמונה Ce mot signifie *fermeté* et aussi *fidélité*, croyance ; ainsi, parce qu'ils avaient foi en eux ; ils leur avaient confié leur charge.

25. לשבעת הימים Nous avons suivi ici de Vette, dont la traduction offre un bon sens. עם אלה *Vers ceux-là* ; selon d'autres, *comme ceux-là* étaient venus.

לְבֵית־יְהוָה לְבֵית הָאֵהֶל לְמִשְׁמְרוֹת : 24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשְּׁעָרִים מִזְרַח יָמָה צָפוֹנָה וְנֹגֵבָה : 25 וְאַחֵיהֶם בְּחִצְרֵיהֶם לָבֹא לְשַׁבַּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל־עַת עִם־אֱלֹהֵי :

עַל־הַלְשָׁבוֹת וְעַל־הָאוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים : 27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים וְלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמִּפְתָּח וּלְבָקֶר לְבָקֶר : 28 וּמֵהֶם עַל־כָּלִי הָעֹבְדָה כִּי בְּמִסְפָּר יָבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם : 29 וּמֵהֶם מִמְּנִים עַל־הַזִּבְלִים וְעַל כָּל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֵּלֶת וְהַיִּין וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים : 30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רִקְחֵי הַמִּרְקָחַת לְבִשְׁמִים : 31 וּמִתַּתִּיהָ מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקֶּרְחִי בְּאַמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים : 32 וּמִן־בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־

9. Et leurs frères selon leurs généalogies, neuf cent cinquante-six; tous ces hommes étaient chefs de races relativement à leurs souches.

10. Et des cohenime : Iedaeïa, Iehoiarib et Iachine ;

11. Azaria, fils de 'Hilkia, fils de Meschoulame, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'A'hitoub, prince dans la maison de Dieu ;

12. Et Adaïa, fils de Iero'hame, fils de Pasch'hour, fils de Malkia; Maessaï, fils d'Adiel, fils de Ia'hzera, fils de Meschoulame, fils de Meschilemith, fils d'Imère ;

13. Et leurs frères, chefs, relativement à leur souche, mille sept cent soixante, hommes vaillants dans l'œuvre de l'office de la maison de Dieu.

14. Et des lévites : Schemaïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschbeïa, des fils de Merari ;

15. Et Bakbakar, 'Heresch, Galal et Matania, fils de Micha, fils de Zichri, fils d'Assaph ;

16. Et Obadia, fils de Schemaïa, fils de Galal, fils de Iedouthoune; Berchia, fils d'Assa, fils d'Elkana, qui demeurait dans les villages des Nétophatites.

17. Et les portiers : Schaloume, Akoub, Talmone et A'himane, et leurs frères; Schaloume était le chef.

18. Jusqu'à présent ils sont à la porte 'du roi', à l'orient; ce sont les portiers des camps des fils de Lévi.

19. Schaloume, fils de Coré, fils d'Abiassaph, fils de Cora'h, et ses frères de la maison de son père, les Cora'hites, étaient préposés à l'œuvre de l'office, gardant les seuils de la tente, et leurs pères (étaient) dans le camp de Iehovah, gardant l'entrée ;

20. Et Pin'hasse, fils d'Eléazar, était prince sur eux au-

וַיִּבְנֶיהָ : 9 וַיֵּאָחֲזֵהֶם לְתַלְרוֹתָם הַשָּׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
 וְשֵׁשׁ כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם :
 10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יִדְעִיָּה וַיהוֹרִיב וַיְכִין : 11 וְעֹזְרִיָּה בֶן־
 חֲלָקִיָּה בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־צִדְרוֹק בֶּן־מֵרִיֹּחַ בֶּן־אֲחִיטוֹב נָגִיד בֵּית
 הָאֱלֹהִים : 12 וְעֶרְיָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־פִּשְׁחוֹר בֶּן־מִלְכִּיָּה
 וּמַעֲשֵׂי בֶן־עֲדִיאל בֶּן־יִחְזָקִיָּה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מִשְׁלֵמֹת
 בֶּן־רֵאֶמֶד : 13 וַיֵּאָחֲזֵהֶם רָאשֵׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֵלֶּף
 וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשָׁשִׁים גְּבוּרֵי חֵיל מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
 הָאֱלֹהִים : 14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חִשּׁוֹב בֶּן־עֲזַרְיָה
 בֶּן־חֲשִׁבְיָה מִן־בְּנֵי מֶרַי : 15 וּבִקְבָקֶר חֲדָשׁ וְגִלָּל וּמַתַּנְיָה
 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־זִכְרִי בֶן־אֶסָּף : 16 וְעֵבֶרְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
 גִּלָּל בֶּן־יְדוּתָאן וּבִרְכִיָּה בֶן־אֶסָּף בֶּן־אֶלְקָנָה חִיּוֹשֵׁב בַּחֲצָרֵי
 נְמוֹפְרָתִי : 17 וְהַשְּׁעָרִים שְׁלוֹם וְעֶקֶב וְטַלְמוֹן וַיֵּאָחֲזֵמֶן
 וַיֵּאָחֲזֵהֶם שְׁלוֹם הָרֹאשׁ : 18 וְעַד־הַנֶּה בַּשָּׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרַחָה
 הַמָּה הַשְּׁעָרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֹוִי : 19 וְשְׁלוֹם בֶּן־קוּרָא בֶּן־
 אֲבִיסָף בֶּן־קָרַח וְאֲחִיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֹאכֶת
 הָעֲבֹדָה שְׁמַרְיָה הַסָּפִים לְאַהֵל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֶה יְהוָה
 שְׁמַרְיָה הַמְּבֹוא : 20 וּפִינָחָם בֶּן־אַלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם

11. נגיד = נגיד *Prince*; de נגיד *être devant*; ici, chef dans la maison de Dieu.

16. בחצרי — חצר *Cour*, a ici le sens de village de nomades.

18. ועד הנה *Jusqu'à présent*; jusqu'à quand? Probablement jusqu'à l'époque de l'écrivain.

20. עמו *Avec lui*. Suppl. היה *fut*, ou יהיה *soit*.

36. A'haz engendra Iehoadda ; et Iehoadda engendra Alemeth, Azmaveth et Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

37. Motsa engendra Binea, dont le fils est Rapha, dont le fils est Elassa, dont le fils est Atsel.

38. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Bochrout, Iischmael, Schéaria, Obadia et 'Hanane. Tous ceux-là sont les fils d'Atsel.

39. Et les fils d'Eschek, son frère : Oulame son aîné, Ieusch, le second, et Eliphelete le troisième.

40. Les fils d'Oulame furent des hommes braves, tireurs d'arc, prodiguant considérablement des fils et des petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là étaient des fils de Biniamine.

CH. IX. 1. Tout Israël est enregistré et inscrit dans le livre des rois d'Israël, et ceux de Iehouda furent exilés à Babylone à cause de leur faute.

2. Et les anciens habitants dans leurs possessions, dans leurs villes (étaient) Israël, les cohenime, les lévites et les nethinime (livrés au service du sanctuaire).

3. A Ierouschalaïme demeuraient des fils de Iehouda, des fils de Biniamine et des fils d'Ephraïme et de Menasché.

4. Outhar, fils d'Amihoud, fils d'Amri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Peretz, fils de Iehouda.

5. Et des Schilonites, Assaïa, l'aîné, et ses fils.

6. Et des fils de Zera'h, Ieouel, et leurs frères, six cent quatre-vingt-dix.

7. Et des fils de Biniamine, Salou, fils de Meschoulame, fils de Hodavia, fils de Hasnoua.

8. Iibnia, fils de Iero'hame, Ela ; fils d'Ouzi, fils de Michri ; et Meschoulame, fils de Schephatia, fils de Reouel, fils de Iibnia.

אֶת־יְהוֹעָדָה וַיְהוּעָדָה הוֹלִיד אֶת־עֲלָמָה וְאֶת־עֲזֻמוֹת וְאֶת־
 זְמָרִי וְזְמָרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא : 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בְּנֵי־עָדָה
 רַפָּה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶצֶל בְּנוֹ : 38 וְלֹאֶצֶל שָׁשָׂה בָנִים
 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָהם | בְּכָרוֹ וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁעֲרִיָּה וְעֶבְדִּיָּה
 וַחֲנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אֶצֶל : 39 וּבְנֵי עֶשֶׂק אָחִיו אוֹלָם בְּכוֹרוֹ
 יְעוֹשֶׁה הַשְּׁנִי וְאֶלִּיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי : 40 וַיְהִיו בְּנֵי־אוֹלָם אֲנָשִׁים
 גְּבוּרֵי־חַיִל דְּרָכֵי קָשָׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה
 וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בְנִימֵן :

ט

1 וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחֲשׁוּ וְהָנָם כְּחוֹבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הִגְלוּ לְבָבָל בְּמַעַלְם : 2 וַהֲיוֹשְׁבִים
 הָרְאשִׁים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
 וְהַנְּתִינִים : 3 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי
 בְּנִימֵן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמִנְּשָׂה : 4 עוֹתִי בֶן־עַמִּיהוֹר בֶּן־
 עֲמָרִי בֶן־אֶמְרִי בֶן־בְּנִימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה : 5
 וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשִׂיָּה הַבְּכוֹר וּבְנָיו : 6 וּמִן־בְּנֵי זָרַח יְעוֹאֵל
 וְאַחִיהֶם שִׁשְׁמָאוֹת וְהַשְּׁעִים : 7 וּמִן־בְּנֵי בְנִימֵן סִלּוּא
 בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־הוֹדוּיָה בֶן־הַפְּנָאָה : 8 וַיְבָנִיָה בֶן־יִרְחָם
 וְאֵלֶּה בְּדָעוֹי בֶּן־מִכָּה וּמִשְׁלֵם בֶּן־שַׁבְּתַיָּה בֶּן־רְעִיָּאֵל בֶּן־

1. Et Jehouda fut mené en captivité; le pluriel se rapportant à un nom collectif. Autrement ponctué, ce verbe pourrait se rapporter à Israël.

2. Les Nethinime; littéralement les donnés, les consacrés; Nomb. 8, 19, et ci-dessus, 6, 33, ils sont appelés nethinime; de là serviteurs chargés des fonctions les plus humbles dans le temple.

Ch. IX. 1. Et Jehouda fut mené en captivité; le pluriel se rapportant à un nom collectif. Autrement ponctué, ce verbe pourrait se rapporter à Israël.

2. Les Nethinime; littéralement les donnés, les consacrés; Nomb. 8, 19, et ci-dessus, 6, 33, ils sont appelés nethinime; de là serviteurs chargés des fonctions les plus humbles dans le temple.

tants d'Ayalone ; ils ont mis en fuite les habitants de Gath.

14. A'hio, Schaschak et Ierimoth,

15. Zebadia, Arad et Ader,

16. Michael, Iischpa, Io'ha, fils de Bria.

17. Zebadia, Meschoulame, 'Hizki et 'Heber,

18. Iischmirai, Iizliah, Iobab, fils d'Elpaal.

19. Iakime, Zichri et Zabdi,

20. Elioénaï, Tsiltaï et Eliel,

21. Adaïa, Braïa et Schimrath, sont les fils de Schiméï.

22. Iischpane, Eber et Eliel,

23. Abdone, Zichri et 'Hanane,

24. 'Hanania, Elame et Antotia,

25. Iiphdia, Phnouel, fils de Schaschak,

26. Schamscherai, Sche'haria et Athalia,

27. Iaéreschia, Elia et Zichri, sont les fils de Iero'hame.

28. Voilà les chefs de races, d'après leur origine, chefs ; ceux-là demeurèrent à Ierouschalaïme (Jérusalem).

29. Et à Guibeone demeura le père de Guibeone ; le nom de sa femme fut Maacha.

30. Son fils aîné fut Abdone, et (les autres) Tsour, Kische, Baal et Nadab,

31. Guédor, A'hio et Zecher.

32. Mikloth engendra Schimea ; ceux-là aussi demeurèrent près de leurs frères à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.

33. Ner engendra Kisch, et Kisch engendra Schaoul (Saül), et Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.

34. Et le fils de Iehonathane était Mérib-Baal, et Mérib-Baal engendra Micha.

35. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech, Thaérea et A'haz.

15 : וְהִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשֵׁבֵי גֵת : 14 : וְאַחִיו שֶׁשֶׁק וַיִּרְמֹזוּ : 15 :
 וּבְרִיָּה וְעֶרֶד וְעֶרֶד : 16 : וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפֹּר וַיּוּחָא בְּנֵי
 בְרִיעָה : 17 : וּבְרִיָּה וּמִשְׁלֵם וְחֻקִּי וְחֹבֶר : 18 : וַיִּשְׁמָרִי
 וַיִּזְלִיָּא וַיּוֹבֵב בְּנֵי אֶלְפַּעֵל : 19 : וַיְקִים זֹכְרִי וְזֹכְרִי : 20 :
 וְאַלְיַעֲזָר וְצִלְחִי וְאַלְיָאֵל : 21 : וְעֵדִיָּה וּבְרַאֲמִיָּה וְשִׁמְרָה
 בְּנֵי שִׁמְעִי : 22 : וַיִּשְׁפֹּן וְעֶבֶר וְאַלְיָאֵל : 23 : וְעֶבְדֹּן
 וְזֹכְרִי וְחֹנִן : 24 : וְחֲנַנְיָה וְעִילָם וְעִנְתָּהִיָּה : 25 : וַיִּפְדִּיָּה
 וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי שֶׁשֶׁק : 26 : וְשִׁמְשָׁרִי וְשִׁהֲרִיָּא וְעֵתְלִיָּה :
 27 : וַיַּעֲרֹשִׂיָּה וְאַלְיָה וְזֹכְרִי בְּנֵי יִרְחָם : 28 : אֱלֹהֵי רֹאשֵׁי
 אֲבוֹת לְהַלְרוֹתָם רֹאשִׁים אֱלֹהֵי יִשְׁבֹּי בִירוּשָׁלַם : 29 :
 וּבְגִבְעֹן יִשְׁבֹּי אֲבִי גִבְעֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה : 30 : וּבְנֵי
 הַכֹּכֹר עֲבֶדֹן וְצֹר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב : 31 : וְגִדְרוֹר וְאַחִיו
 וְזֹכֶר : 32 : וּמִקְלוֹת הַזֶּלֶזַל אֶת־שִׁמְאָה וְאַף הָאֵם נָגֵד
 אֲחִיהֶם יִשְׁבֹּי בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם : 33 : וְנֹר הַזֶּלֶזַל
 אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הַזֶּלֶזַל אֶת־שִׁמְאָל וְשִׁמְאָל הַזֶּלֶזַל אֶת־
 יְהוֹנָתָן וְאֶת־מֶלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבַּעֵל :
 34 : וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל וּמְרִיב בַּעַל הַזֶּלֶזַל אֶת־מִיכָה :
 35 : וּבְנֵי מִיכָה פִּיתּוֹן וּמֶלֶךְ וְחֹאֲרַע וְאַחִיו : 36 : וְאַחִיו הַזֶּלֶזַל

CH. VIII. 27. וְאַלְיָה *Et Eliahou*. Kim'hi dit que dans une explication
 (דרש), il a trouvé que c'est Élie, le prophète, qui avait quatre noms. On
 lui en a depuis donné un nombre bien plus grand.

36. Les fils de Tsopha'h : Soua'h, 'Harnepher, Schoual, Beri et Iimra,

37. Betser, 'Hod, Schama, Schilscha, Iithrane et Béera.

38. Et les fils de Iether : Iephouné, Phispa et Ara.

39. Et les fils d'Oula : Ara'h, Haniél et Ritsia.

40. Tous ceux-là étaient fils d'Aschère, chefs des maisons de leurs pères, choisis, hommes vaillants, principaux des nassis (princes). Et leur recensement pour l'armée, pour le combat portait leur nombre à vingt-six mille hommes.

CH. VIII. 1. Biniamine engendra Bela, son aîné, Aschbel, le deuxième, et A'hra'h, le troisième.

2. No'ha, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Bela eut des fils : Addar, Guéra et Abihoud.

4. Abischoua, Naemane et A'hoa'h.

5. Guéra, Schephouphane et 'Hourame.

6. Voici les fils d'E'houd : ceux-là étaient chefs de tribus, des habitants de Guéba, et ils les exilèrent à Mana'hath,

7. Savoir : Naemane, A'hia et Guéra ; celui-ci les exila, et il engendra Ouza et A'hihoud.

8. Et Scha'haraïme engendra, dans les campagnes de Moab, depuis qu'il les eut congédiés, avec 'Houschime et Baera, ses femmes.

9. Il engendra de 'Hodesch, sa femme : Iobab, Tsibia, Mescha et Malkame.

10. Et Ieoutz, Schachia et Mirma ; voilà ses fils, chefs de souche.

11. De 'Houschime il engendra Abitoub et Elpaal.

12. Les fils d'Elpaal : Eber, Mischeame et Schemer ; celui-ci bâtit Ono et Lod, avec leurs dépendances.

13. Bria et Schema ; ce sont des chefs de souche des habi-

צֹפֶחַ סוּחַ וְחֶרְנֶפֶר וְשׁוּעַל וְכִרִי וַיִּמְדָּה : 37 בָּצָר וְהוֹר
 וְשִׁמְאָ וְשִׁלְשָׁה וַיְהִי וַיָּבֵא : 38 וּבְנֵי יִתְרִי יִפְנֶה וּפְסֶפֶה
 וַיָּבֵא : 39 וּבְנֵי עֵלָא אֶרֶת וְחִנְיָאֵל וְרָצִיא : 40 כָּל־אֱלֹהֵי
 בְּנֵי־אִשְׁרָיִם רָאשֵׁי בֵית־הָאֲבוֹת בְּרוּרִים גְּבוּרֵי חַיִּים רָאשֵׁי
 הַנְּשִׂאִים וְהַתִּיחָשׁם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֲשָׂרִים
 וְשֵׁשׁ אֲלָף :

ח

1 וּבְנֵימָן הַזֹּלִיר אֶת־כָּלֶּה כָּכְרוֹ אֲשֶׁבֶל הַשָּׁנִי וְאַחֲרָה
 הַשְּׁלִישִׁי : 2 נֹחַח הַרְבִּיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי : 3 וַיְהִי
 בָּנִים לְכָלֶּה אֶדֶר וְגֵרָא וְאַבְדִּיהוּר : 4 וְאַבְיָשׁוּעַ וְנַעֲמָן
 וְאַחֲזָח : 5 וְגֵרָא וְשַׁפּוּפָן וְחֹרֶם : 6 וְאֵלָה בְּנֵי אֶחָד
 אֱלֹהֵי הֵם רָאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גִבְעֵי וַיְגַלּוּם אֶל־מִנְחָתָה :
 7 וְנַעֲמָן וְאַחֲזָח וְגֵרָא הוּא הַגָּלָם וְהַזֹּלִיר אֶת־עֲזָא וְאֶת־
 אֶחָיָד : 8 וְשִׁחָרִים הַזֹּלִיר בְּשָׂרָה מִוָּאֵב מִן־שְׁלֹחֹו אֲתָם
 חֲוִשִׁים וְאֶת־בַּעְרָא נָשִׁיו : 9 וַיֻּלְּדוּ מִן־חֶדֶשׁ אֲשֶׁתֹּו אֶת־
 יוֹכָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מִישָׁא וְאֶת־מִלְכָּם : 10 וְאֶת־יַעֲוִין
 וְאֶת־שָׁכִיָּה וְאֶת־מֶרְמָה אֱלֹהֵי בְנֵי רָאשֵׁי אֲבוֹת : 11
 וּמַחֲשִׁים הַזֹּלִיר אֶת־אֲבִיטוֹב וְאֶת־אֶלְפֶּעֶל : 12 וּבְנֵי אֶלְפֶּעֶל
 עֶבֶר וּמִשְׁעָם וְשֹׁמֶר הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֶד וּבְנֵיהֶם :
 13 וּבִרְעָה וְשִׁמְעֵי הָמָה רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילָן הַמֶּרְה

captivité d'Égypte, du temps que Dieu avait parlé à Abraham entre les morceaux) des animaux découpés. Mais ils s'étaient trompés, car ils auraient dû compter du jour de la naissance; ils sortirent donc de l'Égypte trente ans avant le terme fixé, car depuis le moment de l'annonce faite à Abraham de la naissance d'Isaac jusqu'à cette naissance même il y eut un intervalle de trente ans. A leur sortie d'Égypte, il y eut avec eux deux cent mille hommes armés, de la tribu d'Éphraïm, que tuèrent les gent de Gath, habitants du pays, etc. C'est un Midfasch.

hommes de Gad, indigènes du pays, les massacrèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail.

22. Ephraïme, leur père, en fut long-temps affligé, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Il vint vers sa femme; elle devint enceinte et enfanta un fils, et appela son nom Bria, parce que le malheur avait atteint sa maison.

24. Sa fille était Scheera; elle bâtit Beth-'Horone l'inférieure et Beth-'Horone la supérieure, et Ouzène Scheera.

25. Repha'h était son fils; les fils de celui-ci Rescheph et Tela'h, et son fils Ta'hane.

26. Son fils Laedane, son fils Ammihoud, son fils Elischama.

27. Son fils Noune, son fils Ichoschoua.

28. Leur propriété et leur demeure était Béthel, et ses dépendances; et vers l'orient, Naarane; à l'occident, Guezer, avec ses dépendances, Schecheme avec ses dépendances, jusqu'à Aza et ses dépendances.

29. Et du côté des fils de Menasché : Beth Scheane et ses dépendances, Taanach et ses dépendances, Meguido et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Là demeuraient les fils de Iosseph, fils d'Israel.

30. Les fils d'Aschère sont : Imna, Iischva, Iischvi, Bria et Sera'h, leur sœur.

31. Les fils de Bria : Heber et Malkiel; c'est le père de Birzavith.

32. Heber engendra Iaphlete, Schomer et 'Hothame, et Schoua, leur sœur.

33. Les fils de Iaphlete : Passach, Biméhal et Aschvath. Voilà les fils de Iaphlete.

34. Les fils de Schemer : A'hi et Rahga; Ie'houba et Arame.

35. Et le fils de 'Heleme, son frère : Tsopha'h, Iimna, Schelesch et Amal.

וַיִּרְגְּמוּ אֲנָשֵׁי־גֵת הַנּוֹלָדִים בְּאַרְצָן כִּי יָרְדוּ לִקְחֹת אֶת־
מִקְנֵיהֶם : 22 וַיַּתְּאִבְלוּ אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
אֶחָיו לִנְחֻמוֹ : 23 וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַחֲדָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בָרְעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ : 24 וּבָתָּו
שָׂאֲרָה וַהֲבֵן אֶת־בֵּית־חֹרֶן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־דֹּהַעֲלִיּוֹן וְאֶת
אֶזְנֵן שָׂאֲרָה : 25 וּרְפָח בֶּנוֹ וְרָשָׁף וַתֵּלֶח בָּנוֹ וַתֵּחַן בָּנוֹ :
26 רָעֵדָן בֶּנוֹ עַמֻּיהוּד בֶּנוֹ אֱלִישָׁמַע בָּנוֹ : 27 נֹון בֶּנוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בָּנוֹ : 28 וַיֵּאֱחֹזֵתָם וּמִשְׁבוֹתָם בֵּית אֵל וּבְנֵתֹיהָ
וּלְמִזְרָח גִּעְרֹן וּלְמַעְרָב גִּזְרֹן וּבְנֵתֹיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֵתֹיהָ עֲדִי־
עֲזָה וּבְנֵתֹיהָ : 29 וְעַל־יָדֵי בְנֵי־מִנְשָׁה בֵּית־שָׁאן וּבְנֵתֹיהָ
תַּעֲנָךְ וּבְנֵתֹיהָ מִגְדוֹ וּבְנֵתֹיהָ דֹד וּבְנֵתֹיהָ בָּאֵלָה יֵשִׁבוּ בָּנֵי
יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל : 30 בָּנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה וַיִּשׂוּה וַיִּשְׂוּי וּבְרִיעָה
וְשָׂרָה אֲחֻתָּם : 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אָבִי
בְּרוֹת : 32 וַחֲבֵר הוֹלִיד אֶת־יִפְלָט וְאֶת־שׁוּמֵר וְאֶת־חֻתָּם
וְאֶת־שׁוּעָא אֲחֻתָּם : 33 וּבְנֵי יִפְלָט פֶּסֶךְ וּבִמְהֵל וְעִשׂוֹת
אֵלָה בָּנֵי יִפְלָט : 34 וּבְנֵי שְׁמֵר אַחִי וְרוּחָהָ יַחֲבֶה וְאַרְם :
35 וּבְנֵי־הַלֵּם אֲחִיו צוֹפֵחַ וַיִּמְנַע וּשְׁלֹשׁ וְעֹמֵר : 36 בָּנֵי

A l'appui de son opinion il oppose le nombre quarante mille cinq cents qu'avaient les Éphraïmites dans la seconde année de la sortie d'Égypte (Nomb. 1, 33), aux trente-deux mille cinq cents qu'ils avaient dans la quarantième année; trente-huit ans après (2, 37). Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset : הַנּוֹן הוּא אֲמִרְכְּלִיא לְבֵית אֶפְרַיִם וּפְנֵי יֵת קִיצָא מִן שַׁעְתָּא : דְּהוּת דְּבִירָא דְּמִרִי עֲלִמָּא מִתְּמַלְלָא עִם אֲבִרְהָם בְּנֵי פְּסוּגִיא וְטַעוּ דְּהוּה חֲמִי לְהוֹן לְמִמְנֵי מִן יוֹמָא דְּאִיתִּילִיד יַחֲק וּנְפִקוּ מִפְּצָרִים תִּלְתִּין שָׁנִין קִדָּם קִיצָא אֲרוּם תִּלְתִּין שָׁנִין מִן קִדָּם דְּאִיתִּילִיד יַחֲק הוּת דְּבִירָא דְּמִרִי עֲלִמָּא מִתְּמַלְלָא עִם אֲבִרְהָם בְּנֵי פְּסוּגִיא וּבִמְפָקְהוֹן מִמְּצָרִים הוּן עֲמַהוֹן כְּאַתָּן אֲלָפִין גְּבִרִין בְּמִאֲנֵי זִנָּא מִשְׁבֹּטָא דְּאֶפְרַיִם וּקְטִלְנוּן אִינְשֵׁי גֵת דְּאִיתִּילִידוּ בְּאַרְעַ דְּפִלְשֹׁתַי : c'étaient les chefs de la maison d'Éphraïm qui avaient compté la fin (de la

de souche, hommes vaillants; vingt mille deux cents.

10. Et les fils de Iediael : Bilhane; et les fils de Bilhane : Ieousch, Biniamine, Ehoud, Kenâana, Zethane, Tarschisch et A'hischa'har.

11. Tous ceux-là étaient fils de Iediael, par les chefs de maisons, hommes vaillants, dix-sept mille deux cents, sortant avec l'armée pour le combat.

12. Et Schoupime, 'Houpime, fils d'Ir, Houschime, fils d'A'her.

13. Les fils de Nephthali : Ia'htsiel, Gouni, Ietser, Schaloume, fils de Bilha.

14. Les fils de Menasché : Esriel, qu'enfanta sa concubine l'Aramite (Syrienne); elle enfanta Machir, père de Guilead.

15. Machir prit une femme (parente) de 'Houpime et de Schoupime; le nom de sa sœur était Maacha; le nom du second (fils), Tselaph'had; Tselaph'had eut des filles.

16. Et Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et le nomma Péresch; le nom de son frère était Scheresch; ses fils étaient Oulame et Rekeme.

17. Les fils d'Oulame : Bedane. Ce sont les fils de Guilead, fils de Machir, fils de Menasché.

18. Sa sœur Hamolecheth enfanta Ischhod, Abiezer et Ma'hela.

19. Les fils de Schemida étaient : A'heane, Schecheme, Lik'hi et Aniamé.

20. Les fils d'Ephraïme : Schoutala'h et son fils Bered, son fils Ta'hath, son fils Elada, et son fils Ta'hath.

21. Son fils Zabad, son fils Schoutela'h, Ezer et Elead. Les

בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִל עֲשָׂרִים אֶלֶף וּמֵאֹתָיִם : 10 וּבְנֵי
 יִדְעֵאֵל בְּלָחָן וּבְנֵי בְלָחָן יַעִישׁ וּבְנִימֵן וְיֶהוּד וּכְנַעֲנָה
 וְיִוְיָהוּן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר : 11 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי יִדְעֵאֵל
 לְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִלִּים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמֵאֹתָיִם
 וְיִצְחָק צָבָא לְמַלְחָמָה : 12 וְשֹׁפָם וְחָפֶם בְּנֵי עֵיר חָשֶׁם בְּנֵי
 אַחֲרָה : 13 בְּנֵי נִפְתָּלִי יַחְצִי־אֵל וְגִוְנִי וְיִצָּר וְשָׁלוֹם בְּנֵי
 בְּלָחָה : 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר־יָלְדָה פִּילֶגְשׁוֹ
 הָאֲרָמִיָּה וְיָלְדָה אֶת־מַכִּיר אָבִי גִלְעָד : 15 וּמַכִּיר לָקַח
 אִשָּׁה לַחֲפִים וּלְשָׁפִים וְשֵׁם אֶחָתָם מִן־עֵכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צִלְפָּחַד
 וְהָיְתָה לְצִלְפָּחַד בָּנוֹת : 16 וַתֵּלֶד מֵעֵכָה אֶשֶׁת־מַכִּיר
 בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶשׁ וְשֵׁם אַחִיו שָׂרֵשׁ וּבְנָיו אוֹלָם וְרָקָם :
 17 וּבְנֵי אוֹלָם בְּרֵן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה :
 18 וְאַחֲתָם הַמְּלֵכָה וְיָלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־
 מַחֲלָה : 19 וַיְהִי בְנֵי שְׁמִירֵעַ אַחִין וְשֹׁכֶם וְלָקַח וְאַנִּיעָם :
 20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבָרַד בְּנוֹ וְחֲתָת בְּנוֹ וְאַלְעָדָה
 בְּנוֹ וְהִחָת בְּנוֹ : 21 וּבָרַד בְּנוֹ וְשׁוּתָלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאַלְעָד

CH. VII. 14. ילדה A enfanté, lacune; suppléez sa femme.

15. לקח אשה Prit une femme; on soupçonne encore ici une lacune ou une faute. On pourrait traduire: Machir prit une femme dont le nom fut Maacha (voy. verset suivant), sœur de 'Houpime et de Schoupime. Septante καὶ Μαχὶρ ἔλαβε γυναῖκα τοῦ Ἀφὶν Σοφίν; il prit une femme (sœur ou parente) de Aphin et de Sophin. Voy. Nombres, 26, 29 à 33. Le syriaque et l'arabe entendent ainsi le texte: Machir épousa une des sœurs des 'Houpime et des Souphime, c'est-à-dire des grands et des puissants, et elle s'appelait Maacha; c'est aussi dans ce sens que l'entend Kim'hi.

21. והרגום אנשי גת Les gens de Gath tuèrent. Selon Kim'hi, ceci a eu lieu au désert ou dans le pays de Guilad, pendant qu'Éphraïme vivait encore, ce dernier ayant élevé les enfants de Machir; voy. Gen. 50, 23.

ses terrains libres, et Iahtsa avec ses terrains libres.

64. Kedemoth avec ses terrains libres, et Mephaath avec ses terrains libres.

65. Et de la tribu de Gad : Ramoth en Guilead avec ses terrains libres, et Ma'hanaïme avec ses terrains libres.

66. Et 'Heschbone avec ses terrains libres, et Iaetzer avec ses terrains libres.

CH. VII. 1. Les fils d'Issachar : Tola et Poua, Iaschoub et Schimrone ; quatre.

2. Les fils de Tola : Ouzi et Rephaya, Iriel, Ia'hmaï, Iibsame et Schemouel, chefs de la maison de leurs pères ; de Tola, des hommes vaillants, d'après leur origine ; leur nombre, du temps de David, fut de vingt-deux mille six cents.

3. Les fils d'Ouzi : Iizra'hia ; et les fils de Iizra'hia : Michaël, Obadia, Ioel, Iischia, tous les cinq chefs.

4. Avec eux, d'après leur naissance, dans la maison de leur père, (étaient) des troupes pour le combat, trente-six mille, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

5. Et leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, des hommes vaillants, quatre-vingt-sept mille, selon leur filiation en tout.

6. (De) Biniamine, Bela, Becher et Iediael ; trois.

7. Les fils de Bela : Etsbone, Ouzi, Ouziel, Jerimoth et Iri ; cinq, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, et leur filiation les fait monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Becher : Zemira, Ioasch, Eliézer, Elionai, Amri, Iirémoth, Abia, Anathoth et Alameth ; tout ceux-là étaient les fils de Becher :

9. Et leur filiation était selon leur naissance, leurs chefs

יִהְיֶה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 64 וְאֶת־קִדְמוֹתָ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 65 וּמִמִּטֶּה־גֹדֶר אֶת־רֵאשִׁימוֹת
בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנֵים וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 66 וְאֶת־
הַשְּׂבֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יְעֹזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :

ז

1 וּלְבָנֵי יִשָּׁשְׁכָר חֹלֶעַ וּפּוֹנָאָה יֹשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אֲרֻבָּעָה :
2 וּבְנֵי חֹלֶעַ עֲזִי וְרַפָּיָה וְיִרְיָאֵל וְיַחֲמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמְוֵאל
רֹאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְחֹלֶעַ גְּבוּרֵי חֵיל לְחַלְדוֹתָם מִסְּפָרָם
בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אַלֶּף וּשְׁשׁ מֵאוֹת : 3 וּבְנֵי עֲזִי
יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֵבֶרְיָה וְיֹאֵל וְשִׁירָה חֲמִשָּׁה
רֹאשִׁים כָּלָם : 4 וְעֲלֵיהֶם לְחַלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּרֵי
צֶבֶד מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה אֶלֶף כִּירְהָבִי נָשִׁים וּבָנִים :
5 וְאַחֵיהֶם לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשָּׁשְׁכָר גְּבוּרֵי חֵילִים שְׁמוֹנִים
וּשְׁבָעָה אֶלֶף הִתְיַחֲשָׁם לְכָל : 6 בְּנֵימָן בָּלַע וּבְכָר וִידִיעָאֵל
שְׁלֹשָׁה : 7 וּבְנֵי בָלַע אֲצָבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיָּאֵל וְיִרְיָמוֹת וְעִירִי
חֲמִשָּׁה רֹאשֵׁי בֵית אֲבוֹת גְּבוּרֵי חֵילִים וְהִתְיַחֲשָׁם עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וָאַרְבָּעָה : 8 וּבְנֵי בְּכָר זְמִירָה
וְיֹעָשׁ וְאַלְיָעֹזֶר וְאַלְיָעִינִי וְעִמְרִי וְיִרְיָמוֹת וְאַבְיָה וְעֲנָתוֹת
וְעֶרְמָת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בְּכָר : 9 וְהִתְיַחֲשָׁם לְחַלְדוֹתָם רֹאשֵׁי

de Biniâmine, ces villes-là, auxquelles ils donnèrent des noms.

51. Et (il y eut) des familles des fils de Kehath dont les villes de leurs confins furent de la tribu d'Ephraïme.

52. Ils leur donnèrent les villes de refuge : Schechème avec ses terrains libres sur la montagne d'Ephraïme, et Guezer avec ses terrains libres ;

53. Et Iokmeane avec ses terrains libres, et Beth 'Horone avec ses terrains libres,

54. Ayalone et ses terrains libres, et Gath Rimone et ses terrains libres.

55. Et de la demi-tribu de Menasché : Aner avec ses terrains libres, et Bileame avec ses terrains libres, pour la famille des fils de Kehath restants.

56. Aux fils de Guerschome, de la famille de la demi-tribu de Menasché : Golane, dans le Baschane, avec ses terrains libres, et Aschteroth avec ses terrains libres.

57. Et de la tribu d'Issachar : Kedesch et ses terrains libres, Dabrath et ses terrains libres ;

58. Ramôth et ses terrains libres, Anème et ses terrains libres.

59. Et de la tribu d'Aschère : Maschal et ses terrains libres, Abdone et ses terrains libres ;

60. 'Houkok et ses terrains libres, Ré'hob et ses terrains libres.

61. Et de la tribu de Nephthali : Kedesch, dans la Galilée, avec ses terrains libres, 'Hamone avec ses terrains libres, et Kiriataïme avec ses terrains libres.

62. Aux fils de Merari restants de la tribu de Zebouloune : Rimono avec ses terrains libres, Tabor avec ses terrains libres.

63. Et au-delà du Iardène : Iere'ho (Jéricho), à l'orient du Iardène, de la tribu de Reoubène : Betser dans le désert, avec

וּמִמֶּנֶּה בְנֵי כְנָנִים יָחַד הָעֵרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִקְרְאוּ אֹתָהֶם
 בְּשֵׁמוֹת : 51 וּמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמֶּנֶּה
 אֶפְרַיִם : 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שֶׁכֶם
 וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזְרֹר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ : 53
 וְאֶת־יִקְמָעִם וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ :
 54 וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־גִּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ :
 55 וּמִמַּחְצֵית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עֵנֶר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־
 בָּלַעַם וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לְבִנְיָקָהָת הַנּוֹתָרִים : 56
 לְבְנֵי גִרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גִּזְרֹן בְּבֶשֶׁן
 וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־עֲשָׂתְרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ : 57 וּמִמֶּנֶּה
 יִשָּׁשְׁכָר אֶת־קָדֵשׁ וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ אֶת־דְּבָרַת וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ :
 58 וְאֶת־דָּאָמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־עֵנָם וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ :
 59 וּמִמֶּנֶּה אֲשֶׁר אֶת־מָשֵׁל וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־עֲבֹדֹן וְאֶת־
 מִגְרָשֵׁיהָ : 60 וְאֶת־חֹקֶק וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־רַחֲב וְאֶת־
 מִגְרָשֵׁיהָ : 61 וּמִמֶּנֶּה נִפְתָּלִי אֶת־קָדֵשׁ בְּגִלִּיל וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ
 וְאֶת־חֲמֹן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתִים וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ : 62
 לְבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמֶּנֶּה זָבֻלֹן אֶת־דְּמוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ
 אֶת־חֲבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ : 63 וּמַעֲכָר לִירְדֵן יִרְחוֹ לְמוֹרָח
 תִּירְדֵן מִמֶּנֶּה רְאוּבֵן אֶת־בָּצֵר בְּמִדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת־

confins, pour les fils d'Aharone, pour la famille de Kehath, car le sort échet à eux.

40. Ils leur donnèrent 'Hebrone, au pays de Iehouda, et ses terrains libres autour de cette ville.

41. Et ils donnèrent à Caleb, fils de Iephouné, les champs de la ville et ses villages.

42. Et aux fils d'Aharone ils donnèrent les villes de refuge : 'Hebrone, Libna, avec leurs terrains libres ; Iater et Eschtemoa, et leurs terrains libres ;

43. 'Hilène et ses terrains libres ; Debir et ses terrains libres ;

44. Aschane et ses terrains libres, et Beth-Schemesch et ses terrains libres :

45. Et de la tribu de Biniamine (Benjamin) : Gueba et ses terrains libres, Alemeth et ses terrains libres, Anathoth et ses terrains libres ; toutes leurs villes ensemble, seize, d'après leurs familles.

46. Et aux fils de Kehath, restants de la famille de cette tribu (lévitique, on donna), par la voie du sort, dix villes, de la moitié (du territoire échu à) la demi-tribu de Menasché.

47. Et aux fils de Guerschome, d'après leurs familles : de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aschère, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Menasché, dans le Baschane, treize villes.

48. Aux fils de Merari, selon leurs familles : de la tribu de Reoubène, de la tribu de Gad et de la tribu de Zebouloune, par la voie du sort, douze villes.

49. Les enfants d'Israel donnèrent aux Lévites les villes avec leurs terrains libres.

50. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Iehouda, de la tribu des fils de Schimone et de la tribu des fils

לִבְנֵי אֶרְדֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרֵל : 40
וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ :
וְאֶת־שָׂרָה רַעֲיֵיר וְאֶת־חֲצִירְיָה נָתַנוּ לְכֹלֵב בֶּן־יִפְנָה : 41
וּלְבְנֵי אֶרְדֹן נָתַנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יֵתֶר וְאֶת־אֲשֶׁמֶזַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
וְאֶת־חִילָן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 42
וְאֶת־עֶשֶׂן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
וּמִמָּטָה בְּנִימָן אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֵלְמָת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ
עָשָׂרָה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם : 43
וּלְבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפַּחַת הַמָּטָה מִמִּחֲצִית מָטָה חָצִי מִנְּשָׂה בַּגּוֹרֵל עָרִים
עֶשֶׂר : 44
וּלְבְנֵי גִרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמָּטָה יִשָּׁשְׁכָר
וּמִמָּטָה אֲשֹׁר וּמִמָּטָה נַפְתָּלִי וּמִמָּטָה מְנַשֶּׁה בַּבֶּשֶׁן עָרִים
שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה : 45
וּלְבְנֵי מָרְאִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמָּטָה רְאוּבֵן
וּמִמָּטָה־גָּד וּמִמָּטָה זְבֻלֹן בַּגּוֹרֵל עָרִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה : 46
וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם :
וַיִּתְּנוּ בַּגּוֹרֵל מִמָּטָה בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמָּטָה בְּנֵי־שֹׁמְעוֹן

40. Voyez la signification de ce mot Nombres, 35, 2 et suivants. C'est peut-être ce qu'on appelle *terrains vagues*, qui, ne rapportant rien, peuvent néanmoins servir à y faire des constructions. סְבִיבֹתֶיהָ *Autour d'elle*, se rapportant à עִיר *ville* sous-entendu.

46. La construction de ce verset est embarrassée; nous avons tâché de remplir les ellipses, pour y mettre un peu de clarté.

21. Fils d'Elkana, fils de Ioel, fils d'Azaria, fils de Tsephania,

22. Fils de Ta'hath, fils d'Assir, fils d'Abiassaph, fils de Kora'h,

23. Fils de Iitshar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israel.

24. Et son frère Assaph, qui se tenait à sa droite, Assaph, fils de Berechiahou, fils de Schimea,

25. Fils de Michael, fils de Baesseia, fils de Malkia,

26. Fils d'Athni, fils de Zera'h, fils d'Edaïa,

27. Fils d'Ethane, fils de Zima, fils de Schimei,

28. Fils de Ia'hath, fils de Guerschome, fils de Lévi.

29. Et les fils de Merari, leurs frères, qui se tenaient à leur gauche : Ethane, fils de Kischi, fils d'Abdi, fils de Malouch,

30. Fils de 'Heschabia, fils d'Amatsia, fils de 'Hilkia,

31. Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schamer,

32. Fils de Ma'hli, fils de Mouschi, fils de Merari, fils de Lévi.

33. Leurs frères, les Lévites, étaient donnés (en propre) à tout service du tabernacle, maison de Dieu.

34. Aharone et ses fils vaporisaient sur l'autel des holocaustes et sur l'autel de l'encens dans tout office du Saint des Saints, et pour rédimer sur Israel, ainsi que tout ce que Mosché, serviteur de Dieu, avait ordonné.

35. Et voici les fils d'Aharone : son fils Eléazar, son fils Pin'hasse, son fils Abischoua,

36. Son fils Bouki, son fils Ouzi, son fils Zera'hia,

37. Son fils Merayoth, son fils Amaria, son fils A'hitoub,

38. Son fils Tsadok, son fils A'himaatz.

39. Et voici leurs demeures, selon leurs bourgs, dans leurs

בְּעַמְשֵׁי : 21 בְּאֶלְקָנָה בְּדִינְאֵל בְּדַעוּרִיָּה בְּצַפְנִיָּה :
22 בְּדַחְחֹר בְּדַאסִּיר בְּדַאבִּיֶסָף בְּדַקְרָח : 23 בְּדִיצְהָר
בְּדַקְחָת בְּדִלּוֹ בְּדִישְׂרָאֵל : 24 וְאַחִיו אֶסָף הָעֹמֵד עַל־
יְמִינוֹ אֶסָף בְּדַבְּרֻכִּיהוּ בְּדַשְׁמַעְיָא : 25 בְּדַמִּיכָאֵל בְּדַ־
בְּעַשִׂירָה בְּדַמִּלְכִּיָּה : 26 בְּדַאֲחַנִּי בְּדַזְרַח בְּדַעֲדִירָה :
27 בְּדַאִירָזָן בְּדַזְמָה בְּדַשְׁמַעִי : 28 בְּדַחֲתָת בְּדַגְרָשָׁם
בְּדִדְלוֹ : 29 וּבְנֵי מֶרְדִּי אַחֲיָהֶם עַל־הַשְּׁמָאוֹל אִירָזָן בְּדַ־
קִישִׁי בְּדַעֲבָדִי בְּדַמִּלּוֹד : 30 בְּדַחֲשַׁבִּיָּה בְּדַאֲמַצִּירָה בְּדַ־
חֶלְקִיָּה : 31 בְּדַאֲמַצִּי בְּדַבְּנִי בְּדַשְׁמֹר : 32 בְּדַמַּחֲלִי
בְּדַמוֹשִׁי בְּדַמֶּרְדִּי בְּדִלּוֹ : 33 וְאַחֲיָהֶם הַלְוִיִּם נְחוֹנִים
לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים : 34 וְאַחֲרָן וּבָנָיו
מִקְטֹרֶתִים עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְעַל־מִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת לְכָל מְלָאכַת
קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
עֲבַד הָאֱלֹהִים : 35 וְאַלֶּה בְּנֵי אֲהֵרֹן אֶלְעָזָר בֶּנּוֹ פִּינְחָס
בֶּנּוֹ אֲבִישׁוּעַ בֶּנּוֹ : 36 בְּקִי בֶנּוֹ עִזִּי בֶנּוֹ זַרְחִיָּה בֶנּוֹ : 37
מֵרִיֹת בֶּנּוֹ אֲמַרִּיָּה בֶנּוֹ אַחִיטֹוב בֶּנּוֹ : 38 צְדוֹק בֶּנּוֹ
אַחִימַעַץ בֶּנּוֹ : 39 וְאַלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בְּגִבּוֹלָם

39 מִירוֹתָם — מִירוֹת De *mur d'enceinte*; village de nomades, lieu fortifié, bourg. Voy. Gen. 25, 16; Nomb. 31, 10.

5. Le fils de Guerschome, Libni, dont le fils Ia'hath, dont le fils Zima,

6. Dont le fils Ioa'h, dont le fils Iddo, dont le fils Zera'h et dont le fils Ieathraï.

7. Les fils de Kehath, dont le fils Aminadab, dont le fils Kora'h, dont le fils Assir,

8. Dont le fils Elkana, dont le fils Abiassaph et dont le fils Assir,

9. Dont le fils Ta'hath, dont le fils Ouriel, dont le fils Ouzia, et dont le fils Schaoul.

10. Et les fils d'Elkana : Amassaï et A'himoth,

11. Dont le fils Elkana, dont le fils Elkana Tsophaï, et dont le fils Na'hath,

12. Dont le fils Eliab, dont le fils Iero'hame, dont le fils Elkana.

13. Et les fils de Schemouel : l'ainé, Vaschni, et Abia.

14. Les fils de Merari : Ma'heli, dont le fils Libni, dont le fils Schimeï, dont le fils Ouza,

15. Dont le fils Schimea, dont le fils 'Haguia, dont le fils Assaïa.

16. Et voici ceux que David préposa au chant dans la maison de Iehovah, depuis que l'arche fut placée en repos.

17. Ils servaient devant l'habitable de la tente d'assignation, par le chant, jusqu'à ce que Schelomô bâtit la maison de Iehovah à Ierouschalaïme; ils furent placés dans le service dans leur ordre.

18. Et voici ceux qui s'y trouvaient, ainsi que leurs fils : Des fils de Kehath : Hemane, le chantre, fils de Ioel, fils de Schemouel,

19. Fils d'Elkana, fils de Iero'hame, fils d'Eliel, fils de Toa'h,

20. Fils de Tsouf, fils d'Elkana, fils de Ma'hath, fils d'Amassaï,

לְאַבְחִיהֶם : 5 לְגֶרְשֹׁם לְבְנֵי בְנוֹ יֶחֱת בְּנוֹ זִמְהָ בְּנוֹ :
 6 יוֹאָח בְּנוֹ עֲדֹי בְּנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יֶאֱחָרִי בְּנוֹ : 7 בְּנֵי
 קָרַח עֲמִינָדָב בְּנוֹ קָרַח בְּנוֹ אֶסֶר בְּנוֹ : 8 אֶלְקָנָה בְּנוֹ
 יֶאֱבִיסָף בְּנוֹ וְאֶסֶר בְּנוֹ : 9 תַּחַת בְּנוֹ אֲדִיאל בְּנוֹ עֲזִיָּה
 בְּנוֹ וְשִׁאִיָּל בְּנוֹ : 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשִׁי וְאַחִימֹות : 11
 אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוּפִי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ : 12 אֱלִיאָב
 בְּנוֹ יֶרַח בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְּנוֹ : 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַכֹּהֵן וְשֵׁנִי
 וְאַבְיָה : 14 בְּנֵי מִדְרֵי מַחֲלִי לְבְנֵי בְנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ עֲזָרָה
 בְּנוֹ : 15 שְׁמַעְיָא בְּנוֹ חֲנִיָּה בְּנוֹ עֲשִׂיָּה בְּנוֹ : 16 וְאַלְהָה
 אֲשֶׁר הָעֶמֶד הַיּוֹד עַל־יְדֵי־שׂוֹר בֵּית יְהוָה מִמְנוֹחַ הָאָרֶץ :
 17 וַיְהִיו מְשֻׁרְתִּים לְפָנָי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בְּשׂוֹר עַד־
 בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶחָד בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים
 עַל־עֲבֹדָתָם : 18 וְאַלְהָה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּדָשִׁי
 הַיּוֹמָן הַמְּשׁוֹרָר בִּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל : 19 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־
 יֶרַח בֶּן־אֱלִיאָל בֶּן־חִתּוֹן : 20 בֶּן־צִיָּף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת

5. לבני בני *Libni son fils*, fils de Guerschome. Cette tournure est particulière à ce livre.

11. אלקנה D'après le *Chetib* le sens est : son fils Elkena, son fils Elkana-Tsophaï; mais d'après le *Keri* : Elkana, les fils d'Elkane, dont le fils est Tsophaï.

13. הבכור *L'aîné*. Il y a ici probablement une altération, et il faudrait lire : les fils de Samuel (Joel) l'aîné, et le second (c'est la signification de ושני) *Abia*. Voy. I Sam. 8, 2. Kim'hi dit que ושני est le même que Joel, lequel avait deux noms.

16. שיר *Chant*, comprend la musique en général.

30. Eléazar engendra Pin'hasse (Phinéés), et Pin'hasse engendra Abischoua.

31. Abischoua engendra Bouki, et Bouki engendra Ouzi.

32. Ouzi engendra Zera'hia, et Zera'hia engendra Meraïoth.

33. Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitoub.

34. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra A'himaatz.

35. A'himaatz engendra Azaria, et Azaria engendra Io'hanane.

36. Io'hanane engendra Azaria [c'est celui qui a officié dans la maison que Schelomô (Salomon) bâtit à Ierouschalaïme (Jérusalem)].

37. Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitoub.

38. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Schaloume.

39. Schaloume engendra 'Hilkia, et 'Hilkia engendra Azaria.

40. Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Iehotsadak.

41. Iehotsadak s'en alla quand Iehovah expulsa Iehouda et Ierouschalaïme par la main de Nebouchadnetsar (Nabuchodonozor).

CH. VI. 1. Les fils de Lévi sont : Guerschome, Kehath et Merari.

2. Et voici les noms des fils de Guerschome : Libni et Schiméï.

3. Et les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

4. Les fils de Merari : Ma'hli et Mouschi. Et voici les familles de Lévi, d'après leurs pères.

ואִי־חֹמֶר : 30 אֶלְעֹזֶר הוֹלִיד אֶת־פִּינָחָם פִּינָחָם הוֹלִיד אֶת־
 אֲבִישׁוּעַ : 31 וְאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בָּקִי וּבָקִי הוֹלִיד אֶת־
 עֵיזִי : 32 וְעֵיזִי הוֹלִיד אֶת־זֶרְחִיָּה וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת־
 מְרִיזָה : 33 מְרִיזָה הוֹלִיד אֶת־אֲמִרָה וְאֲמִרָה הוֹלִיד אֶת־
 אֲחִיטוֹב : 34 וְאֲחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת־צִדּוֹק וְצִדּוֹק הוֹלִיד
 אֶת־אֲחִימֶעַץ : 35 וְאֲחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה
 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן : 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
 כָּהֵן בְּבֵית אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם : 37 וַיֹּלֶד עֲזַרְיָה
 אֶת־אֲמִרָה וְאֲמִרָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוֹב : 38 וְאֲחִיטוֹב
 הוֹלִיד אֶת־צִדּוֹק וְצִדּוֹק הוֹלִיד אֶת־שָׁלוֹם : 39 וְשָׁלוֹם
 הוֹלִיד אֶת־חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה : 40 וְעֲזַרְיָה
 הוֹלִיד אֶת־שָׁרִיָּה וְשָׁרִיָּה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק : 41 וַיְהוֹצָדָק
 הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בֶּן־נְבֻכַדְנֶאצַּר :

ו

בְּנֵי לֵוִי גֵרְשָׁם קָהָת וּמֶרָרִי : 1 וְאַלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
 גֵרְשֹׁם לְבִנֵי וְשִׁמְעִי : 3 וּבְנֵי קָהָת עֲמָרָם וַיִּצְהָר וַחֲבֵרֹן
 וְעֻזִּיאֵל : 4 בְּנֵי מֶרָרִי מַחֲלִי וּמֹשִׁי וְאַלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי

comme une nouvelle distribution ne contribue pas à rendre le texte plus clair là où il ne l'est pas, nous avons préféré nous en tenir à la distribution de la Massora. L'auteur étant lévite ou cohène, a donné plus d'importance aux généalogies lévétiques, qui sont plus détaillées et mieux soignées.

36. *Qui a officié.* Selon les talmudistes (רבותינו), cette désignation a pour objet de faire connaître que c'est le même qui s'est opposé à l'entreprise sacrilège d'Ouzia; voy. II Chron. 26, 20.

Ca. VI. 1. בְּנֵי לֵוִי Répétition du verset 27 du chapitre précédent.

Naphische et Nodab.

20. Ils furent secourus contre eux ; les Hagarithes furent livrés entre leurs mains , ainsi que tous ceux qui étaient avec eux ; car ils criaient vers Dieu dans le combat ; il les avait exaucés , parce qu'ils s'étaient confiés en lui.

21. Ils en enlevèrent le bétail : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes , et cent mille ames humaines.

22. Car il y eut beaucoup de tués, car le combat était de Dieu ; ils s'établirent à leur place jusqu'au temps de leur expulsion.

23. Les fils de la demi-tribu de Menasché demeurèrent dans le pays de Baschane, jusqu'à Baal-'Hermone, Schenir et le mont 'Hermone ; ceux-là furent nombreux.

24. Voici les chefs des maisons de leurs pères : Ephér, Iischéi, Eliel, Asriel, Iirmiah (Jérémie), Hodavia et Ia'hdiel, hommes braves, hommes de renom, chefs des maisons de leurs pères.

25. Mais ils devinrent perfides envers le Dieu de leurs pères et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays que Dieu avait exterminés devant eux.

26. Alors le Dieu d'Israel excita l'esprit de Poul , roi d'Aschour, et l'esprit de Tiglath Pilnesser , roi d'Aschour , qui expulsèrent Reoubène, Gad et la demi-tribu de Menasché ; ils les conduisirent à 'Hala'h , à 'Habor, à Hara et au fleuve de Gozane, jusqu'à ce jour.

27. Les fils de Lévi sont : Guerschone, Kehath et Merari.

28. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

29. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché, Miriame ; et les fils d'Aharone : Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar.

ההגריאים ויטור ונפיש ונורב : 20 ויעזרו עליהם וינחנו
 בידם ההגריאים וכל שעמיהם כי לאלהים ז עזו במלחמה
 ונעתור להם כי בטחו בו : 21 וישבו מקניהם גמליהם
 חמשים אלה וצאן מאתים וחמשים אלה וחמורים אלה
 ונפש אדם מאה אלה : 22 כי חללים רבים נפלו כי
 מהאלהים המלחמה וישבו תחתיהם עד הגלה : 23 ובני
 חצי שבט מנשה ישבו בארץ מבשן עד בעל חרמון ושני
 וחרמון חמה רבו : 24 ואלה ראשי בית אבותם ועפר
 וישעי ואלאל ועזריאל וירמיה והוריה ויחזיאל אנשים
 גבורי חיל אנשי שמות ראשים לבית אבותם : 25 וימעלו
 באלהי אבותיהם ויזנו אחרי אלהי עמידה ארץ אשרה שמיר
 אלהים מפניהם : 26 ויער אלהי ישראל את דרוח פול
 מלך אשור ואת דרוח חלגת פלנצר מלך אשור ויגלו
 לראובני ולגדי ולחצי שבט מנשה ויביאם לחלח וחבור והרא
 ונהר גזון עד היום הזה : 27 בני לוי גרשון קהת ומררי :
 28 ובני קהת עמרם יצחק ויחזקאל ועזריאל : 29 ובני
 עמרם אהרן ומשה ומרים ובני אהרן נדב ואביהוא אלעזר

après la mort de Iarobeame encore trente-huit ans ; comment donc son fils Iothame a-t-il régné en même temps que Ierobeame? Kim'hi admet qu'il peut avoir régné du temps de son père, lequel est devenu lépreux (*ibid.* 15, 5).

20. ונעתור Du *Niphal*, être fléchi.

27. בני לוי Les fils de Lévi. La Vulgate n'a pas suivi la coupe des chapitres telle que la donne la Massora; elle commence ici le chapitre 6; de Vette, de son côté, en a adopté une qui diffère de celle de la Vulgate. La paraphrase chaldaïque commence aussi là le chapitre 6. En convenant que l'ordre adopté par la Massora n'est pas rationnel,

8. Et Bela, fils d'Azaz, fils de Schema, fils de Ioel ; il demeurait à Aroër et jusqu'à Nébo et Baal Meone.

9. A l'Orient il demeurait jusqu'au désert , à partir du fleuve Prath (Euphrate); car leurs troupeaux se multipliaient dans le pays de Guilad.

10. Et du temps de Schaoul (Saül) ils firent la guerre contre les Hagarites, qui tombèrent sous leurs coups. Ils demeurèrent dans leurs tentes sur tout le côté oriental de Guilad.

11. Les fils de Gad demeurèrent vis-à-vis d'eux, dans le pays de Baschane (Bassan), jusqu'à Salcha.

12. Ioel, le chef, et Schaphame le second; Iaenai et Schaphate, dans le Baschane.

13. Et leurs frères d'après les maisons de leurs pères, sont ; Michael , Meschoulame , Scheba , Ioraï , Iaekane , Zia et Eber ; sept.

14. Voici les fils d'Abi'hail, fils de 'Houri, du fils de Iaroa'h, du fils de Guilad, du fils de Michael, du fils de Ierschischaï, du fils de Ia'hdo, du fils de Bouz.

15. A'hi, fils d'Abdiel, du fils de Gouni, chef des maisons de leurs pères.

16. Ils demeurèrent dans Guilad , dans Baschane et dans leurs dépendances, et dans toutes les campagnes de Scharone jusqu'à leurs issues.

17. Toutes furent enregistrées (par familles) du temps de Iothame, roi de Iehouda, et du temps de Ierobeame, roi d'Israel.

18. Les fils de Reoubène, ceux de Gad et de la demi-tribu de Menasché, ceux qui étaient des braves, hommes portant boucliers et glaives, tendant l'arc et experts dans la guerre, quarante-quatre mille sept cent soixante, qui sortaient avec l'armée.

19. Ils furent en guerre contre les Hagarites, contre Ietour,

8 וּבָלַע בֶּן-עֲזִיז בֶּן-שֹׁמֶע בְּדִיּוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בְּעָרְעֹר וְעַד-
 נָכוּ וּבַעַל מַעֲוֹן : 9 וּלְמִזְרַח יֹשֵׁב עַד-לְבֹא מִדְּבָרָה לְמִן-
 הַנָּהָר פָּרַת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בָאָרֶץ גִּלְעָד : 10 וּבִימֵי
 שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם-הַחֲרָאִים וַיִּפְּלוּ בִידֵם וַיֵּשְׁבוּ
 בְּאֶחָיֵיהֶם עַל-כָּל-פָּנֵי מִזְרַח לְגִלְעָד : 11 וּבְנֵי-גֵר לְנִגְדָם
 יֹשְׁבוּ בָאָרֶץ הַבָּשָׁן עַד-סֹלֶכָה : 12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשֹׁפָם
 דֹּמְשָׁנָה וַיַּעֲנִי וְשַׁפְט בַּבָּשָׁן : 13 וְאַחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
 מִיכָאֵל וּמִשְׁלָם וְשִׁבְעַ וַיּוֹרִי וַיַּעֲכָן וַיַּעֲבֵר שִׁבְעָה : 14
 אֵלֶּה בְנֵי אֲבִיחִיל בֶּן-חֲזִירִי בֶן-יְרוּחַ בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מִיכָאֵל
 בֶּן-יִשִׁישִׁי בֶן-יִחִידוֹ בֶּן-בִּזִּי : 15 אָחִי בֶן-עֲבִדְיָאֵל בֶּן-גִּזְי
 רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם : 16 וַיֵּשְׁבוּ בְּגִלְעָד בַּבָּשָׁן וּבְכַנּוֹתוֹרָה
 וּבְכָל-מִגְרָשֵׁי שְׂדֵהן עַל-הַחֲצֹצְאוֹתָם : 17 כָּל־הַחֲיָחֻשׁ בִּימֵי
 יוֹתָם מֶלֶךְ-יִהוּדָה וּבִימֵי יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל : 18 בְּנֵי-
 רֵאוּבֵן וְגָרִי וְחָצִי שִׁבְט־מְנַשֶּׁה מִן-בְּנֵי-חִיל אֲנָשִׁים נָשְׂאִי מִן
 וְהָרֵב וְדָרְכֵי קָשָׁה וְלַמּוֹדִי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וָאַרְבַּעֶה אֱלֹף
 וְשִׁבְע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יִצְאִי צָבָא : 19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם-

αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγουμένον ἐξ αὐτοῦ, or *Juda était puissant par sa force et parmi ses frères, et dans celui qui est conduit par lui.* Ils paraissent avoir pris נָגִיד pour le participe passif de נָגַד inusité au *Kal*, et dont le sens est être devant. La phrase hébraïque est obscure; mais pourquoi commenter par une version? Parmi les diverses opinions qui ont eu cours sur la théorie messianique, il y en a une qui admet deux messies, un issu de Joseph et l'autre de Juda.

17. יוֹתָם *Iothame et Iorabeame* n'ont pas régné en même temps, l'un sur Juda et l'autre sur Israël, car ce dernier a régné quarante-un ans (voy. II Rois, 14, 23), et dans la vingt-septième année de son règne Azaria, fils d'Amatsia, qui est Ouzia, a commencé à régner sur Juda (*ibid.* 15, 1). Azaria a régné cinquante-deux ans (*ibid.* v. 2; il a donc régné

avaient demeuré auparavant.

41. Ceux ici dénommés par écrit vinrent du temps de 'Hiskiahou (Ezéchias), roi de Iehouda, détruisirent les tentes et les demeures qui s'y trouvèrent, et les exterminèrent, jusqu'à ce jour, et s'établirent à leur place, car il y avait là du pâturage pour leurs troupeaux.

42. Et d'eux, des fils de Schimône (Siméon), il se rendit dans les montagnes de Séir cinq cents hommes, et Phelatia, Néaria, Rephaya, Ouziel, fils de Iischi, à leur tête.

43. Ils battirent les réfugiés restants d'Amalek, et y demeurèrent jusqu'à ce jour.

CH. V. 1. Et les fils de Reoubène (Ruben), aîné d'Israel [car il était l'aîné, mais parce qu'il avait profané la couche de son père, son aînesse a été donnée aux fils de Iosseph (Joseph), fils d'Israel, et il (Ruben) ne fut pas enregistré comme aîné].

2. Car Iehouda était le plus puissant parmi ses frères, de lui le prince, mais l'aînesse à Iosseph.

3. Les fils de Reoubène, aîné d'Israel, sont : 'Hénokh, Palou, 'Hetsrone et Carmi.

4. Les fils de Ioel : Schemaya son fils, Gog son fils, Schiméi son fils.

5. Son fils Micha, son fils Reaya, son fils Baal.

6. Son fils Béera, que Tiglath Pilnesser, roi d'Aschour (Assyrie), a mené en captivité; il était prince parmi les Reoubénites.

7. Et ses frères d'après leurs familles, d'après l'enregistrement de leur origine : le chef Ieïel et Zechariahou.

הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים : 41 וַיָּבֹאוּ אֵלָהּ הַכְּתוּבִים בְּשִׁמּוֹת
 בִּימֵינוּ יַחְזִקֵהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיְכּוּ אֶת־אֶהְיֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחְרִימֵם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם
 כִּי־מָרְעָה לְצֹאנָם שָׁם : 42 וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שְׁמַעוֹן הָלְכוּ
 לְתֵר שְׁעִיר אַנְשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָּיָה וְנַעֲרָיָה וּרְפָיָה
 וְעִיָּאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֵאשֵׁם : 43 וַיְכּוּ אֶת־שְׂאֵרֵית הַפְּלִטָּה
 לְעַמְלֶק וַיָּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

ה

1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא הַבְּכוֹר וּבַחֲלָלוֹ
 יָצְעִי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לַהֲתִיחַשׁ
 לְבְכֹרָה : 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאָחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וַחֲבֹכָדָה
 לְיוֹסֵף : 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲצֹרֹן
 וּבְרָמִי : 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעֲיָה בֶּנּוּ גֹג בֶּנּוּ שְׁמַעִי בֶּנּוּ :
 5 מִיכָה בֶּנּוּ רְאִיָּה בֶּנּוּ בָּעַל בֶּנּוּ : 6 בְּאֶרְהַב בֶּנּוּ אֲשֶׁר
 הִגְלָה הַלֵּלָה פְּלִנְאֶסֶר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הוּא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי : 7
 וְאָחָיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּהֲתִיחַשׁ לְחִלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יַעֲיָאֵל וְזִכְרִיָּהוּ :

41. *Jusqu'à ce jour*, où cela a été écrit. Cette locution est fréquente dans la Bible.

CH. V. 1. רְאוּבֵן *Reoubène*. Après avoir parlé de Juda, en l'honneur de David et de Siméon, à cause de son voisinage avec le premier, on vient à l'aîné des tribus; le droit, et non la qualité d'ainesse, est donné aux enfants de Joseph.

2. יְהוּדָה *Ichouda*. Nous avons traduit littéralement. Voici la traduction de la Vulgate, qu'ont suivie de Sacy et M. Genoude : *Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes generati sunt*, etc.; or Juda était le plus vaillant de tous ses frères, et des princes sont sortis de sa race. Les Septante ont *ὅτι Ιουδας δυνατός ισχύϊ, καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς*

25. Dont le fils est Schaloume, dont le fils est Mibthame, dont le fils est Mischma.

26. Et les fils de Mischma : 'Hamouel, dont le fils est Zachour, dont le fils est Schimi.

27. Schimi eut seize fils et six filles, et ses frères n'avaient pas beaucoup de fils, toutes leurs familles ne se multiplièrent pas au point de ceux de lehouda.

28. Ils demeurèrent à Beer-Scheba, à Molada, à 'Hetzar-Schoual.

29. A Bilha, à Etsème et à Tholad.

30. A Bethouel, à 'Horma et à Taiklag.

31. A Beth-Markaboth, à 'Hatsar-Soussime, à Beth-Biréi et à Schaaraïme. Voilà leurs villes jusqu'au règne de David.

32. Et leurs villages : Eitame, Aïne, Rimone, Tochène et Aschane ; cinq villes.

33. Et tous les villages autour de ces villes, jusqu'à Baal ; voilà leurs établissements et leurs filiations entre eux.

34. Meschobab, Iamlech et Ioscha, fils d'Amatsia.

35. Ioel, Iehou, fils de Ioschibia, fils de Seraïa, fils d'Assiel.

36. Elioenai, Iaékoba, Iescho'haïa, Assaïa, Adiel, Schimiel et Benaïa.

37. Et Ziza, fils de Schiphi, fils d'Alone, fils de Iedaïa, fils de Schimri, fils de Schemaïa.

38. Ceux-là cités par leurs noms étaient princes dans leurs familles, et leur souche a fourni une nombreuse lignée.

39. Ils allèrent vers Guédor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher du pâturage pour leurs troupeaux.

40. Ils trouvèrent un pâturage gras et bon ; le pays était vaste en étendue, tranquille et paisible, car ceux de 'Hame y

38. וְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרַח לָרֹב Litt. et leurs maisons principales ou primitives s'étendirent considérablement. Nous ne trouvons pas, dans notre langue, d'équivalent exact pour cette expression.

25 שָׁלֹם בְּנֵי מִשְׁשֹׁם בְּנֵי מִשְׁמַע בְּנֵי : 26 וּבְנֵי מִשְׁמַע
חֲמוּאֵל בְּנֵי זְכוּר בְּנֵי שִׁמְעִי בְּנֵי : 27 וְלִשְׁמַעִי בָנִים שֵׁשׁ
עֶשֶׂר וּבָנֹת שֵׁשׁ וּלְאַחִיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכָל מִשְׁפַּחָתָם לֹא
הָיָה עַד־בְּנֵי יְהוּדָה : 28 וַיָּשֻׁבוּ בְּבֶאֱרֵשֶׁבַע וּמִלִּדְהָ
וּחֶצֶר שׁוּעַל : 29 וּבְבִלְהָה וּבְעֵצִים וּבְחֹלָד : 30 וּבְכַתּוּאֵל
וּבְחֶרְמָה וּבְצִקְלָה : 31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבְחֶצֶר סוּסִים
וּבְבֵית בְּרָאִי וּבְשַׁעְרֵיהֶם אֱלֹהֵ עֲרֵיהֶם עַד־מֶלֶךְ דָּוִיד : 32
וּחֶצְרֵיהֶם עֵיטִים וְעִין רֶמֶן וְחֶזֶן וְעֶשֶׂן עֲרִים חֲמֵשׁ : 33
וְכָל־חֶצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעֲרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעַל זֹאת
מִוִּשְׁכָּתָם וְהַתִּיחַשִׁם לָהֶם : 34 וּמִשׁוֹכֵב וּמֶלֶךְ וַיֹּשֶׁה בֶן־
אֲמִצִּיה : 35 וַיֹּאֵל וַיְהִי בֶן־יוֹשִׁבִּיה בֶּן־שָׂרִיָּה בֶן־עֲשִׂיָּאל :
36 וְאֶלְיוֹעִיָּה וַיַּעֲקֹבָה וַיִּשׁוּחִיָּה וְעֲשִׂיָּה וְעַדִּיָּאל וַיִּשִׁימָאֵל
וּבְנֵיהֶם : 37 וַיִּזְאָ בֶן־שַׁפְעִי בֶן־אֶלֹן בֶּן־יִרְיָה בֶּן־שֹׁמְרִי
בֶּן־שִׁמְעִיָּה : 38 אֱלֹהֵ הַבָּאִים בְּשִׁמּוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפַּחֹתָם
וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרֹב : 39 וַיֵּלְכוּ לְמָבוֹא גֵּדֵר עַד
לְמוֹרָה הַגִּיָּא לְבָקֶשׁ מִרְעָה לְצֹאֲנָם : 40 וַיִּמָּצְאוּ מִרְעָה
שֶׁמֶן וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטָה וְשִׁלוּהָ כִּי מִן־הֶחָם

28. *Jusqu'aux fils de Iehouda, jusqu'à les atteindre en nombre.* Kim'hi dit : Leur petit nombre ne leur permit que de demeurer dans quelques-unes des villes de Iehouda. Mais à l'avènement de David à la royauté, ceux de Iehouda chassèrent ceux de Siméon qui demeuraient parmi eux.

33. *יחש — והתיחשם* Ce mot, dont le sens est *famille*, *généalogie*, ne se trouve que dans Esra, Néhémie et les Chroniques. Au *Hithpacl*, se faire inscrire dans le registre de famille, ou généalogique, ἀπογραφισθαι, *censeri*, se faire recenser. « Les villes, dit Kim'hi sur ce mot, sont qualifiées par les hommes et les hommes par les villes; ce que nous voyons encore aujourd'hui.

et les fils d'Ela : Kenaz.

16. Les fils de Yehalelel : Ziph et Zipha, Tirya et Assaréel.

17. Les fils d'Esra : Yether, Mered, Ephér et Jalone... Elle conçut Miriame, Schamaï, et Iischba'h, père d'Eschemoa.

18. Sa femme, Iehoudith (juive), enfanta Iered, père de Guédor, et 'Heber, père de Socho, et Iekouthiel, père de Zanoa'h; et voici les fils de Bithia, fille de Par'au (Pharaon), que prit Mered.

19. Et les fils de la femme de Hodia, sœur de Naham, père de Keila, le Garmite, et Esthemoa, le Maéchatite.

20. Et les fils de Schimone (Siméon) sont : Amnone et Rinna, Ben'hanane et Thilone. Et les fils de Iischi : Zo'heth et Benzo'heth.

21. Les fils de Schela (Sela), fils de Iehouda (Juda) : Er, père de Lécha et Laéda, père de Marescha, et les familles de la maison d'ouvrage de byssus, de la maison d'Aschbea.

22. Et Iokime et les hommes de Coseba, Ioasche (Joas) et Saraph, qui ont dominé sur Moab et Iaschoubi-Le'hème. Ces choses sont vieilles.

23. C'étaient les potiers, et qui demeuraient dans des plantations entourées de murs près du roi; ils y demeuraient chacun près de son ouvrage.

24. Les fils de Schimône (Siméon) sont, Nemouel et Iamine, Iarib, Zera'h, Schaoul (Saül).

leil (de קים). L'hébreu n'en parle pas. והדברים עתיקים *Mais ces choses sont antiques.* Selon Kim'hi, ces mots se rapportent à Esra, au sujet des généalogies qu'il établit ici, pour qu'on ne dise pas : comment Esra a-t-il su tout cela? Réponse : C'étaient des traditions.

וּבְנֵי אֱלֹהִים יִקְנֹזוּ : 16 וּבְנֵי יִהְיֶה לְאֵל זִינָה וְזִינָה תִּירֶינָה
 וְאַשְׁרָאֵל : 17 וּבֶן-עֶזְרָא יָתֵד וּמִרְדָּ וְעֶפְרַי וְיִלְדָּן וְתַהֲרָ אֶת-
 מִרְיָם וְאֶת-שְׁמִי וְאֶת-יִשְׁבָּח אָבִי אֲשַׁחֲמַע : 18 וְאִשְׁתּוֹ
 הַיְּהוּדִיָּה יִלְדָּה אֶת-יִרְדָּ אָבִי גִדְרָה וְאֶת-הֶבֶר אָבִי שׁוֹכֵן וְאֶת-
 יְקוֹחִיאֵל אָבִי זִנוּחַ וְאֱלֹהִים בְּנֵי בְתֻלָּה בַת-פְּרָעָה אֲשֶׁר לָקַח
 מִרְדָּ : 19 וּבְנֵי אִשְׁתִּי הַיְּהוּדִיָּה אֶתְחֹת נָחֻם אָבִי קַעֲיִלָה
 הַגֵּרָמִי וְאֲשַׁחֲמַע הַמַּעֲכָתִי : 20 וּבְנֵי שִׁמְשׁוֹן אֶמְנֹן וְרָפָה
 בֶּן-חֲנָן וְתוֹלֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זִוְחָה וּבֶן-זִוְחָה : 21 בְּנֵי שִׁלְחָה
 בֶּן-יְהוֹדָה עֵר אָבִי לֶכָה וְלַעֲדָה אָבִי מִרְשָׁה וּמִשְׁפָּחָה בֵּית-
 עֲבֹדַת הַבֶּן לְבֵית אֲשַׁבַּע : 22 וַיּוֹקִים וְאֲנָשִׁי כֹזָבָא וַיּוֹאֲשֶׁ
 וַיִּשְׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלוּ לְמוֹאֲב וַיֵּשְׁבוּ לֶחֶם וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים :
 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וַיֵּשְׁבוּ נְטָעִים וַיִּגְדְּרוּ עִם-הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאכָתוֹ
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וַיִּמִּין יָרִיב זֶרַח שְׁאוּל :

du mal, que je ne sois affligé, tu feras de manière que mon nom ne me porte pas malheur.

16. *Elle conçut, pour elle enfanta, comme Gen. 49, 16.* *וְתִלְדָּ* *elle enfanta, comme* ; *וְזִינָה* *les bénédictions de mes parents, où זִינָה est pour* ; après *וְתִלְדָּ* il y a une suspension dans le texte, c'est peut-être pour indiquer que le mot *וְתִלְדָּ* manque. *מִרְיָם* *Miriame*, ordinairement nom de femme, désigne ici un homme (Kim'hi).

18. *הַיְּהוּדִיָּה* *La Judéenne, la Juive*, ce qui indique que son autre femme n'était pas Juive ; c'était, comme nous le voyons à la fin du verset, la fille de Pharaon. De Vette pense qu'il y a peut-être confusion dans les lignes de ce verset et du précédent, et qu'il faudra lire après *et Ialone, et voici les fils de Bithia que. . . . prit, et elle enfanta Miriame, etc., et sa femme la Juive, etc.* Voy. Notes supplémentaires.

21. *בֵּית אֲשַׁבַּע* *Vulgate in domo juramenti, dans la maison du jurement* (de שבועה). Dans les versets suivants la Vulgate donne également la signification des noms hébreux. Ainsi,

22. *וַיּוֹקִים* elle dit : *et qui stare fecit solem, et qui a fait arrêter le so-*

CH. IV. 1. Les fils de Iehouda : Peretz, 'Hetsrone, Carmi, 'Hour et Schobal.

2. Reaya, fils de Schobal, engendra Ia'hath ; Ia'hath engendra A'houmaï et Lahad ; voilà les familles du Tsarathite.

3. Voici ceux du père d'Eitame : Iizraël, Iischma et Iidbasche, et le nom de leur sœur Hatslelponi.

4. Phenouel était le père de Guédor, et Ezer père de 'Houscha ; voilà les fils de 'Hour, aîné d'Ephrath, père de Beth-Le'hème.

5. Asch'hour, père de Tekoa, avait deux femmes : 'Helea et Naera.

6. Naera lui enfanta A'houzame, 'Hepher, Temoni et A'hasch-tari ; voilà les fils de Naera.

7. Les fils de 'Helea : Tsereth, Tso'har et Ethnane.

8. Et Kotz engendra Anoub et Hatsobeba, et les familles d'A'har'hel, fils d'Haroume.

9. Iabetz fut le plus considéré d'entre ses frères ; sa mère l'avait appelé Iabetz, disant : Car je l'ai enfanté avec douleur.

10. Iabetz invoqua le Dieu d'Israel, en disant : Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi et que tu fasses qu'aucun mal (ne m'atteigne), afin que je n'aie pas de douleur..... Et Dieu fit venir ce qu'il avait demandé.

11. Kloub, frère de Schou'ha, engendra Méhir, c'est le père d'Eschtone.

12. Eschtone engendra Beth-Rapha, Passea'h et Te'hina, père d'Ir-Na'hasche ; voilà les hommes de Recha.

13. Les fils de Kenaz : Athniel et Seraya, et les fils d'Athniel, 'Hethath.

14. Méonothai engendra Ophra, et Seraya engendra Joab, père de la vallée des artisans, car ils étaient artisans.

15. Les fils de Caleb, fils de Iephouné : Irou, Ela et Naame,

1 בני יהודה פרץ חצרון וכרמי וחור ושובל : 2 וראיה
 בן שובל הליד את יחזקאל ויחזקאל הליד את אחימי ואת להר
 אלה משפחות הצדקתי : 3 ואלה אבני עיטם יורעאל
 וישמא וידבש ושם אחתם הצללפוני : 4 ופנואל אבי גדר
 ועזר אבי חושה אלה בני חור בכור אפרתה אבי בור
 לחם : 5 ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים הלאה
 ונערה : 6 והלה לו נערה את אחוזם ואת חפר ואת
 תימני ואת האחשתי אלה בני נערה : 7 ובני חלאה
 צרת יצחר ואחנן : 8 וקוץ הוליד את ענוב ואת הצבבה
 ומשפחת אחרחל בן דרם : 9 ויהי יעבץ נכבד מאחיו
 ואמו קראה שמו יעבץ לאמר כי ילדתי בעצב : 10 ויקרא
 יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם בך תברכני והרביית את
 גבולי והיית ידך עמי ועשית מרעה לבלתי עצב ויבא
 אלהים את אשר שאל : 11 וכלוב אחי שוחה הוליד את
 מחיר הוא אבי אשתון : 12 ואשתון הוליד את בית רפא
 ואת פסח ואת תחנה אבי עיר נחש אלה אנשי רכה : 13
 ובני קנו עתניאל ושריה ובני עתניאל חתח : 14 ומעונתי
 הוליד את עפרה ושריה הוליד את יואב אבי גיא חרשים
 כי חרשים היו : 15 ובני כלב בן יפנה עירו אלה ונעם

CH. IV. 3. עיטם *Eitame*. Nous ne savons qui est cet Eitame. Il y a ici plusieurs lacunes. Chald. *et voici les docteurs demeurant à Eitame*.

9. יעבץ Par le changement de lettres fait *יעצב*, de *עצב douleur*, à quoi se rapporte la fin du verset. On sait que l'exactitude de dérivation n'est pas rigoureuse chez les Hébreux. Ainsi קנית de קין Gen. 4, 1 ; ונחמני de נח, *ibid.* 5, 29, et *passim*.

10. ונחמני לבלתי עצב Littéralement *tu feras* (l'empêchement)

9. Tous fils de David, outre les fils des concubines, et Thamar, leur sœur.

10. Et le fils de Schelômo fut Re'habeame, dont le fils fut Abia, qui eut pour fils Assa, le fils duquel est Iehoschaphate;

11. Dont le fils est Iorame, qui eut pour fils A'haziahou, le fils duquel est Ioasch;

12. Dont le fils est Amatsiahou, qui eut pour fils Azariah, le fils duquel est Iothame;

13. Dont le fils est A'haz, qui eut pour fils 'Hiskiahou, lequel eut pour fils Menasché;

14. Son fils est Amone, dont le fils est Ioschiahou.

15. Les fils de Ioschiahou : l'ainé Io'hanane, le second Iehoyakime, le troisième Tsidkiahou, le quatrième Schaloume.

16. Les fils de Iehoyakime : son fils Iechania, dont le fils est Tsidkiahou.

17. Les fils de Iechania : Assir, dont le fils est Schealtiel.

18. Et Malchirame, Phedaya et Schenatzar; Iekamia, Hoschama et Nedabia.

19. Les fils de Phedaya : Zeroubabel et Schimeï; les fils de Zeroubabel : Meschoulame et 'Hanania, et Schelometh, leur sœur.

20. Haschouba, Ohel, Berechia, 'Hassadia, Iouschab-'Hessed; cinq.

21. Les fils de 'Hanania : Pelatia et Iischaya; les fils de Rephaya, les fils d'Arnane, les fils d'Obadaïa, les fils de Schechania.

22. Les fils de Schechania : Schemaïa; les fils de Schemaïa : 'Hatouche, Iigal, Baria'h, Nearia et Schaphate; six.

23. Les fils de Nearia : Elioenaï, 'Hizkiah et Azrikame; trois.

24. Les fils d'Elioenaï : 'Hodaïahou, Eliaschib, Phelaya, Akoub, Io'hanane, Delaya et Anani; sept.

ואלירע ואלפלט תשעה : 9 כל בני דוד מלבד בני-
 פילגשים ותמר אחותם : 10 ובן שלמה רחבעם אביה בנו
 יסא בנו יהושפט בנו : 11 יורם בנו אחיהו בנו יואש
 בנו : 12 יאמציח בנו עזריה בנו יותם בנו : 13 אחז
 בנו חזקיהו בנו מנשה בנו : 14 אמון בנו יאשיהו בנו :
 15 ובני יאשיהו רבכור ווחנן והשני יהויקים השלישי
 צדקיהו הרביעי שלום : 16 ובני יהויקים יכניה בנו
 צדקיהו בנו : 17 ובני יכניה אפר שאלתיאל בנו : 18
 ומלכירם ופריה ושנאצר וקמיה הושמע ונרביה : 19 ובני
 פריה זרבבל ושמעי ובן זרבבל משלם וחנניה ושלמיה
 אחותם : 20 וחשבה ואהל וברכיה וחסריה וישב חסר
 חמש : 21 ובן חנניה פלטיה יישעיה בנו רפיה בנו ארנן
 בני עבדיה בני שכניה : 22 ובני שכניה שמעיה ובני
 שמעיה חטוש ויגאל ובריה ונעריה ושפט ששה : 23
 ובן נעריה אליועני וחזקיה ועזריקם שלשה : 24 ובני
 אליועני הוריהו ואלישיב ופריה ועקוב ווחנן ודליה וענני
 שבעה :

ce qui a rapport à David ; pour s'occuper de Kaleb ; on revient maintenant à sa propre généalogie. Daniel à Abigail. Le même est appelé Kilab, II Sam. 3, 3. Kim'hi dit qu'on l'a appelé de ce dernier nom, à cause des mauvaises langues, qui disaient qu'il était fils de Nabal ; on sait que David en a épousé la veuve, Abigail ; mais il avait les traits de David son père, et lui ressemblait ; de là Kilab, comme au père. Le nom de Daniel signifie Dieu m'a jugé ; c'est aussi l'étymologie de Dane ; voy. Gen. 30, 6.

Gueder.

52. Schobal, père de Kiriath-Iearime, eut pour fils : Haroë, 'Hatsi, Hamenou'hoth.

53. Les familles de Kiriath-Iearime : le Iithrite, le Pouthite, le Schoumatite et le Mischraïte; de ceux-là sont sortis les Tsareathite et les Eschthaoulite.

54. Les fils de Salma : Beth-Le'hème et les Netophathite, Atroth, de la maison de Ioab, et la moitié des Mana'hithe, les Tsareathite.

55. Et les familles des Sopherime, habitants de Iacbetz, des Thirathite, des Schimeathite, des Souchothite; ce sont les Kenite, venus de 'Hamath, père de la maison de Réchab.

CH. III. 1. Et voici les fils de David qui lui naquirent à 'Hebrone; Amnone l'ainé, d'A'hinoame, la Izraélite; le deuxième, Daniel, d'Abigaïl, la Carmelithe.

2. Le troisième, Abschalome (Absalon), fils de Maacha; fille de Thalmaï, roi de Geschour; le quatrième, Adonia, fils de 'Haguith.

3. Le cinquième, Schephatia, d'Abital; le sixième, Iithreame, de sa femme Egla.

4. Ces six lui naquirent à 'Hebrone; il y régna sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Ierouschalaïme (Jérusalem).

5. Ceux-ci lui naquirent à Ierouschalaïme : Schimea, Schobab, Nathane et Schelômo (Salomon); ces quatre de Bath-Schoua, fille d'Amiel.

6. Et Iib'har, Elischama et Eliphelet.

7. Et Nôga, Nepheg et Iaphia.

8. Et Elischama, Eliado et Eliphelet; neuf;

גִּדְרָן : 52 וַיְהִיו בָּנִים לְשׁוּבַל אָבִי קִרְיַת יַעֲרִים הָרָאָה חָצִי
הַמִּנְחֹות : 53 וּמִשְׁפָּחוֹת קִרְיַת יַעֲרִים הַיְחָרִי וְהַפּוֹרִתִי
וְהַשְּׁמֹתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצִּרְעָתִי וְהַשְּׁתָּאֵלִי : 54
בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לָחֶם וּנְטוּפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחָצִי
הַמִּנְחֹות הַצִּרְעִי : 55 וּמִשְׁפָּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵי יַעֲבֹן
תִּרְעָתִים שְׁמַעְתִּים שׁוֹכְתִים הֶמָּה הַקִּנְיִים הַבָּאִים מִחֲמַר
אָבִי בֵּית־רֶכֶב :

ג

1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִד אֲשֶׁר נִוְלְדוּ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר
אֲמֹן לְאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שְׁנֵי דָנִיֵּאל לְאֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלִית :
2 הַשְּׁלִשִׁי לְאֲבִשְׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־חַלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוֹר
הַרְבִּיעִי אֲדָנִיָּה בֶן־חַגִּית : 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפָטִיָּה לְאֲבִיטָל
הַשְּׁשִׁי יִחְרָעַם לַעֲגִלָּה אִשְׁתּוֹ : 4 שֵׁשֶׁה נִוְלְדוּ בְּחֶבְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ־שֵׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשֶׁה חֳדָשִׁים וְשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם : 5 וְאֵלֶּה נִוְלְדוּ־לּוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמַעְיָא וְשׁוּבָב
וְנָתָן וְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עֲמִיָּאל : 6 וַיִּבְחַר
וַאֲלִישַׁמַּע וַאֲלִיפֶלֶט : 7 וְנָגָה וְנָפֹג וַיִּפְּיַע : 8 וַאֲלִישַׁמַּע

53. *Tsarea et Eschthael* étaient des villes du pays de Ichhonda ; voy. Jos. 15, 33 ; Juges. 13, 25 ; des hommes sortis de Kiriath-Yearim les ont bâties et s'y sont établis. Dane y avait demeuré avant le partage définitif ; c'est pourquoi ces endroits sont appelés dans les *Juges*, camp de Dane.

55. *Sopherime*. Ce mot signifie aussi *scribes*. Il y a beaucoup d'explications, dit Kim'hi, sur ces noms ; notre livre ne suffirait pas pour les transcrire ; nous n'avons à nous en tenir qu'à ce qui est écrit. Ces noms étaient fondés sur des circonstances alors connues, et nous n'avons pas à nous occuper de celles qui ne sont pas mentionnées.

CH. III. 1. בְּנֵי דָוִד *Fils de David*. Ci-dessus, verset 18, on a interrompu

Ier ahméel.

34. Scheschane n'eut pas de fils, mais seulement des filles; Scheschane eut un esclave égyptien, nommé Iar'ha.

35. Scheschane donna sa fille à Iar'ha, son esclave, pour femme; elle lui enfanta Ataï.

36. Ataï engendra Nathane, et Nathane engendra Zabād.

37. Zabād engendra Ephlāl, et Ephlāl engendra Obed.

38. Obed engendra Iehou, et Iehou engendra Azaria.

39. Azaria engendra 'Heletz, et 'Heletz engendra Elassa.

40. Elassa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Schaloume.

41. Schaloume engendra Iecamia, et Iecamia engendra Elischama.

42. Les fils de Caleb, frère de Iera'hméel : Mécha, son aîné, qui est le père de Ziph; et les fils de Marescha; père de 'Hebrone.

43. Les fils de 'Hebrone : Cora'h, Tapoua'h, Rekème et Schéma.

44. Schéma engendra Ra'hame, père de Iorkeame, et Rekème engendra Schammaï.

45. Le fils de Schammaï fut Maone, et Maone fut le père de Bethtsour.

46. Et Epha, concubine de Caleb, enfanta 'Harane, Motsa et Gazez, et 'Harane engendra Gazez.

47. Et les fils de Ia'hdaï : Reguème, Iothame, Gueischane, Phelet, Epha et Schaaph.

48. Maecha, concubine de Caleb, enfanta Scheber et Tirhena.

49. Et elle enfanta Schaaph, père de Madmana, Scheva, père de Machbena, et le père de Guiba; et la fille de Caleb était Achsa.

50. Voici les fils de Caleb : Ben'hour, aîné d'Ephratha, Schobal, père de Kiriath-Iearime.

51. Salma, père de Beth-Le'hème, 'Hareph, père de Beth-

אֱלֹהָ הָיוּ בְּנֵי־יִרְחֵמְאֵל : 34 וְלֹא־הָיָה לְשָׁשׁ בָּנִים כִּי אִם־
 בָּנוֹת וּלְשָׁשׁ עֶבֶד מִצָּרִי וְשִׁמּוֹ יִרְחָע : 35 וַיְהִי שָׁשׁ אֶת־
 בָּתּוֹ לִירְחָע עֶבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַחֲלָד לוֹ אֶת־עֵתִי : 36 וְעֵתִי
 הַלֵּיד אֶת־נְחָן וְנָחָן הוֹלִיד אֶת־זִבְדָּה : 37 וְזִבְדָּה הוֹלִיד אֶת־
 אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עֹזֶבֶד : 38 וְעֹזֶבֶד הַלִּיד אֶת־יְהוּא
 וַיְהוּא הַלִּיד אֶת־עֲזַרְיָה : 39 וְעֲזַרְיָה הַלִּיד אֶת־חֶלְצִי וְחֶלְצִי
 הַלִּיד אֶת־אֶלְעָשָׁה : 40 וְאֶלְעָשָׁה הַלִּיד אֶת־סִסְמִי וְסִסְמִי
 הַלִּיד אֶת־שָׁלוֹם : 41 וְשָׁלוֹם הוֹלִיד אֶת־יִקְמִיָּה וַיִּקְמִיָּה
 הַלִּיד אֶת־אֶלְיָשָׁמַע : 42 וּבְנֵי כָלֵב אָחִי יִרְחֵמְאֵל מִיִּשְׁע
 בָּכְרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מִרְשָׁה אָבִי חֲבֵרוֹן : 43 וּבְנֵי
 חֲבֵרוֹן קָרָח וְחִפָּח וְרָקֵם וְשִׁמְעִי : 44 וְשִׁמְעִי הַלִּיד אֶת־רָחֵם
 אָבִי יִרְקָעִם וְרָקֵם הוֹלִיד אֶת־שָׁמִי : 45 וּבֶן־שָׁמִי מִיֶּעֶזֶר
 וּמִיֶּעֶזֶר אָבִי בֵּית־צֹר : 46 וְעֵיפָה פִּילָגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־
 חֲרֹן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גִּזּוֹן וְחֲרֹן הַלִּיד אֶת־גִּזּוֹן : 47 וּבְנֵי
 יְהוּדִי רָגֹם וַיּוֹתֵם וְגִישָׁן וּפְלֹט וְעֵיפָה וְשַׁעֲף : 48 פִּילָגֶשׁ
 כָּלֵב מַעֲכָה יָלְדָה שֹׁבֵר וְאֶת־חֲרָחֶזֶה : 49 וַחֲלָד שַׁעֲף אָבִי
 מִדְּכָנָה אֶת־שׂוּא אָבִי מַכְבֵּנָא וְאָבִי גִבְעָא וּבֵת־כָּלֵב עֲכָסָה :
 50 אֱלֹהָ הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בְּדָחוּד בְּכֹרֶת אֶפְרָתָה שׁוֹבֵל אָבִי
 קִרְיַת יַעֲרִים : 51 שְׁלֵמָא אָבִי בֵּית־לָחֶם חָרָף אָבִי מִירָת־

fils de Nethania , qui a assassiné Guédalia , fils d A'hikoum (II Rois, 25),
 descendait de cette femme.

50. *Père de Kiriath-Iearim* ; selon quelques-uns, *maître*
 de l'endroit appelé de ce nom. Peut-être souche des habitants de cet
 endroit.

18. Caleb, fils de 'Hetsrone, engendra avec Azouba, sa femme, et avec Ierioth, et voici ses fils : Iescher, Schobab et Ardona.

19. Azouba mourut; Caleb prit Ephrath, qui lui enfanta 'Hour.

20. 'Hour engendra Ouri, et Ouri engendra Betsalel.

21. Après, 'Hetsrone vint vers la fille de Machir, père de Guilead; en l'épousant il était âgé de soixante ans; elle lui enfanta Segoub.

22. Segoub engendra Iaïr, qui avait vingt-trois villes au pays de Guilead.

23. Geschour et Arame (les Syriens) leur prirent 'Havoth-Iaïr, Kenath et ses dépendances, soixante villes; ceux-là sont les fils de Machir, père de Guilead.

24. Après la mort de 'Hetsrone à Caleb-Ephratha, sa femme Abia lui enfanta Asch'hour, père de 'Thekoa.

25. Les fils de Iera'hméel, aîné de 'Hetsrone, furent : l'aîné Rame, Bouna, Orène, Otsème et A'hia.

26. Iera'hméel eut une autre femme, nommée Atara, mère d'Oname.

27. Les fils de Rame, aîné de Iera'hméel, furent : Maats, Iamine et Eker.

28. Les fils d'Oname furent : Schamaï et Iada, et les fils de Schamaï : Nadab et Abischour.

29. Le nom de la femme d'Abischour fut Abi'hail; elle lui enfanta A'hbane et Molid.

30. Les fils de Nadab : Seled et Appaïme. Seled mourut sans enfants.

31. Les fils d'Appaïme : Iischi; les fils de Iischi : Scheschane; et les fils de Scheschane : A'hlaï.

32. Les fils de Iada, frère de Schamaï : Iether et Ionathane. Iether mourut sans enfants.

33. Les fils de Ionathane : Peleth et Zaza; voilà les fils de

18 וְכָל־בֶּן־חֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת־עֻזָּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרֵיעוֹת
וְאֶלֶּה בְנֵיהָ יִשָּׁר וְשׁוּבָב וְאַרְדּוֹן : 19 וְתַמָּת עֻזָּבָה וַיִּקַּח־
לוֹ כָלֵב אֶת־אִפְרַת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חֹר : 20 וְחֹר הוֹלִיד
אֶת־אֹרִי וְאֹרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצֹלָאֵל : 21 וְאַחֵר בֶּן־חֲצֹרֹן
אֶל־בֶּת־מְכִיר אָבִי גִלְעָד וְהוּא לָקָחָהּ וְהוּא בֶן־שָׁשִׁים שָׁנָה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שָׁנֹב : 22 וְשָׁנֹב הוֹלִיד אֶת־יֹאִיר וַיְהִי־לוֹ
עָשָׂרִים וּשְׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד : 23 וַיִּקַּח גִּשּׁוּר־וְאָרָם
אֶת־חַיֵּית יֹאִיר מֵאֵתָם אֶת־קַנָּת וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ שְׁשִׁים עֵיד
כָּל־אֵלֶּה בְנֵי מְכִיר אֲבִי־גִלְעָד : 24 וְאַחֵר מוֹת־חֲצֹרֹן
בְּכָל־בֶּת־הָאֶפְרַתָּה וְאֵשֶׁת חֲצֹרֹן אֲבִיהָ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲשָׁחֹר
אָבִי תְּקוּעַ : 25 וַיְהִי בְנֵי־יִרְחִמְאֵל בְּכוֹר חֲצֹרֹן הַבְּכוֹר ו
רֵם וְכוּנָה וְאָרָן וְאַנָּם אֲחִיהָ : 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת
לְיִרְחִמְאֵל וְשִׁמְהָ עֲטָרָה הִיא אִם אוֹנָם : 27 וַיְהִי בְנֵיהֶם
בְּכוֹר יִרְחִמְאֵל מַעֲזָן וַיְמִין וְעֶקֶד : 28 וַיְהִי בְנֵי־אוֹנָם שְׁמִי
וִידַע וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבִּישׁוּר : 29 וְשֵׁם אִשָּׁת אֲבִישׁוּר
אֲבִיחַיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲחִיבֶן וְאֶת־מוֹלִיד : 30 וּבְנֵי נָדָב
סֹלָד וְאַפִּים וַיִּמְרָה סֹלָד לֹא בָנִים : 31 וּבְנֵי אֲפִים יִשְׁעִי
וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשָּׁן וּבְנֵי שִׁשָּׁן אַחֲלִי : 32 וּבְנֵי יִדַע אַחִי שְׁמִי
יֵחָר וַיּוֹנְתֵן וַיִּמְרָה יֵחָר לֹא בָנִים : 33 וּבְנֵי יוֹנְתָן פֶּלֶח וְזוּא

22. עשרים ושלוש ערים *Vingt-trois villes*. Dans le verset suivant il est question de soixante villes; voy. Deut. 3, 4; Josué, 13, 30, et I Rois, 4, 13.

23. בנותיה *Ses filles*, les villes dépendantes; peut-être des hameaux, ou bien des bourgs; ce serait moins que חצרות qu'on traduit par *villages*.

26. עטרה *Atara*, la couronnée. Selon le Talmud, c'était une non Israélite (גויה), mais descendante d'une famille distinguée; il l'a épousée pour s'en faire honneur, une couronne. Le Talmud ajoute: Il ne faut pas avoir confiance dans un converti (גר) jusqu'à la vingt-quatrième génération, car Ismaël,

53. Alouf Kenaz, Alouf Theimane, Alouf Mibtsar,

54. Alouf Magdiel, Alouf Irame; ce sont là les Aloufime d'Édome.

CH. II. 1. Voici les fils d'Israel : Reoubène, Schimeône, Lévi, Iehouda, Issachar et Zebouloune.

2. Dane, Iosseph, Biniamine, Naphthali; Gad et Aschère.

3. Les fils de Iehouda : Er, Onane et Schéla; ces trois lui naquirent de la fille de Schoua, la Kenâanite. Er, l'aîné de Iehouda, fut méchant aux yeux de Iehovah, qui le tua.

4. Tamar, sa bru, lui enfanta Peretz et Zera'h. Tous les fils de Iehouda sont (au nombre de) cinq.

5. Les fils de Peretz : 'Hetsrone et 'Hamoul.

6. Et les fils de Zera'h : Zimri, Eithane, Heimane, Calcol et Derah; en tout cinq.

7. Les fils de Carmi : Achar, qui a affligé Israel, parce qu'il a violé l'interdit.

8. Les fils d'Eithane : Azaria.

9. Les fils de 'Hetsrone, qui lui furent nés : Iera'bmécl, Rame et Keloubai.

10. Rame engendra Aminadab, et Aminadab engendra Na'hschone, prince des fils de Iehouda.

11. Na'hschone engendra Salma, et Salma engendra Boaz.

12. Et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Iischaï.

13. Iischaï engendra Eliab, son aîné, Abinadab, son second fils, et Schimea, le troisième,

14. Nethanéel, le quatrième, Raddaï, le cinquième,

15. Otsème, le sixième, David, le septième,

16. Et leurs sœurs furent : Tserouya et Abigaïl, et les fils de Tserouya furent : Abischaï, Ioab et Assa-El; trois.

17. Abigaïl enfanta Amassa; le père d'Amassa fut Iether, Iischmaélite.

אלוף הימן אלוף מבצר : 54 אלוף מגריאל אלוף עירם
אלה אלוף אדום :

ב

1 אלה בני ישראל ראובן שמעון לוי ויהודה יששכר
ובלון : 2 דן יוסף ובנימן נפתלי גר ואשר : 3 בני
יהודה עד ואונן ושלה שלושה נולד לו מבת שוע הכנענית
ויהי ער. 4 בכור יהודה רע בעיני יהוה וימיתוהו : 4 ותמר
פלתו ילדה לו את פרץ ואת זרח כל בני יהודה חמשה :
5 בני פרץ חצרון וחמול : 6 ובני זרח זמרי ואיתן והימן
ובכלל ודרע כלם חמשה : 7 ובני פרמי עבר עובר
ישראל אשר מעל בחרם : 8 ובני איתן עזריה : 9
ובני חצרון אשר נולד לו את ירחמאל ואחדים ואת כלובי :
10 ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון
נשיא בני יהודה : 11 ונחשון הוליד את שלמא ושלמא
הוליד את בעז : 12 ובעז הוליד את עובר ועובר הוליד
את ישי : 13 ואישי הוליד את בכרו את אליאב ואבינדב
השני ושמעא השלישי : 14 נחנאל הרביעי רדי החמישי :
15 אצם הששי דויד השבעי : 16 ואחיהם צרויה
ואביגיל ובני צרויה אבשי ויואב ועשהאל שלשה :
17 ואבגיל ילדה את עמשה ואבי עמשא יחר הישמעאלי :

CH. II. 7. *Carmi*. Dans Josué (7, 1) on dit que Carmi est le fils de Zabdi, fils de Zéra'h. Ce Zabdi de Josué est peut-être le Zimri du v. 6. עבר *Achar*. Dans Josué (*loco citato*) on le nomme *Achane*. Le chroniqueur a peut-être changé le nom pour faire un jeu de mots. Voy. Jos. 7, 25.

15. *David le septième*. R. Iona, cité par Kim'hi, dit que c'est pour le huitième, puisque Iischaï avait sept fils sans David ; voy. I Sam. 16, 7, et 17, 12. Le syriaque et l'arabe lisent : *le septième Eliou, et le huitième David*.

17. *Iischmaélite*. Ainsi une sœur de David a épousé un *Iischmaélite*.

38. Et les fils de Séir : Lotane, Schobal, Tsibeone, Ana, Dischone, Etser et Dischane.

39. Et les fils de Lotane : 'Hori et 'Homame, et la sœur de Lotane, Timnah.

40. Les fils de Schobal : Aliane, Mana'hath et Ebal, Schephi et Oname; et les fils de Tsibeone : Aïa et Ana.

41. Les fils d'Ana : Dischone; et les fils de Dischone : 'Hamrane, Eschbane, Iithrane et Cherane.

42. Et les fils d'Etser : Bilhane, Zaevane et Iackane; les fils de Dischane : Outz et Arane.

43. Voici les rois qui ont régné au pays d'Edome, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israel : Bela, fils de Beor; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

44. Bela mourut; Iobab, fils de Zera'h, de Botsra, régna en sa place.

45. Iobab mourut; 'Houschame, du pays de Thémame, régna en sa place.

46. 'Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Aïvoith.

47. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

48. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, près du fleuve, régna en sa place.

49. Schaoul mourut; Baal-'Hanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

50. Baal-'Hanane mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paï, et le nom de sa femme, Mehétabeel, fille de Matred, fille de Mesahab.

51. Hadad mourut; les Aloufime (chefs) d'Edome furent : Alouf Thimna, Alouf Alva, Alouf Ietheth,

52. Alouf Aholibamâ, Alouf Ela, Alouf Pinone,

38 ובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ודישן ואצר ודישן :
 39 ובני לוטן חורי והומם ואחור לוטן תמנע : 40 בני
 שובל עליו ומנחם ועיבל שפי ואונם ובני צבעון איה וענה :
 41 בני ענה דישון ובני דישון חמרן ואשפן ויחרן וברן :
 42 בני אצר בלהן וזעון יעקן בני דישן עין וארן : 43
 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך
 לבני ישראל בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה : 44 וימת
 בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה : 45 וימת יובב
 וימלך תחתיו חישם מארץ דהימני : 46 וימת חישם
 וימלך תחתיו הדר בן-בדר הפכה את-מדין בשדה מואב
 ושם עירו עיורת : 47 וימת הדר וימלך תחתיו שמלה
 ממשרקה : 48 וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות
 הנגהר : 49 וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן-עכבור :
 50 וימת בעל חנן וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעי ושם
 אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב : 51 וימת הדר
 ויהיו אלוכי אדום אלוף תמנע אלוף עליה אלוף יחרת :
 52 אלוף אחליבמה אלוף אלה אלוף פינן : 53 אלוף קנו

ועזרא דקדק בתורה : lane, il ajoute au nom de ces mêmes commentateurs : שיש פסוק אחר ותמנע שאף היא היתה בתו ואחרי כן היתה פילגשו וילדה לו « Ezra a remarqué dans la Thora » (le Pentateuque), qu'il y a un autre verset où il est dit *et Thimna*, car elle « était aussi la fille d'Éliphaï, et devenue ensuite sa concubine, elle lui a « enfanté Amalek ; c'est pourquoi il a écrit (Gen. 36, 22) : *et la sœur de Lotane est Thimna.* » Kim'hi dit : Cette explication est un *drasch* (דרש); explication peu naturelle. Il y en a cependant de beaucoup moins naturelles qui sont admises.

43. ואלה Ce document est presque identique avec celui de la Genèse (36, 31 à 43). Lequel des deux est la copie ?

car de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère Ioktane.

20. Ioktane engendra Almodad, Schelef, 'Hatsar-Maveth et Iera'h,

21. Et Hadorame, Ouzal et Dicla,

22. Et Eibal, Abimaël et Scheba,

23. Et Ophir, 'Hevila et Iobab. Tous ceux-là sont les fils de Ioktane.

24. Scheme, Arpachschad, Schela'h.

25. Eber, Peleg, Reou.

26. Seroug, Na'hor, Tera'h.

27. Abrame, qui est Abrahame.

28. Les fils d'Abrahame : Iits'hac (Isaac) et Iischmaël (Ismael).

29. Voici leur généalogie : le premier-né de Iischmael, Nebaïoth, Kedar, Adbéel et Mibsame.

30. Mischma, Douma, Massa, Hadad et Thema.

31. Yetour, Naphisch et Kedma; ce sont là les fils de Iischmael.

32. Les fils de Ketoura, concubine d'Abrahame : elle enfanta Zimrane, Iakschane, Medane, Midiane, Iischbac et Schoua'h; et les fils de Iakschane, Scheba et Dedane.

33. Et les fils de Midiane : Eipha et Ephér, 'Henoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont les fils de Ketoura.

34. Abrahame engendra Iits'hac; les fils de Iits'hac : Esave (Esau) et Israel.

35. Les fils d'Esave : Eliphaz, Reouel, Ieousch, Iaelame et Kora'h.

36. Les fils d'Eliphaz : Thémane, Omar, Tsephi, Gaethame, Kenaz, Thimnah et Amalek.

37. Les fils de Reouel : Na'hath, Zera'h, Schamma, et Miza.

וְלֹד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פִּלֶּג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו
 יִקְטָן: ²⁰ וַיִּקְטָן יֹלֵד אֶת־אֶלְמוֹרֶד וְאֶת־שִׁלֵּף וְאֶת־חֲצֵרְמוֹת
 וְאֶת־יֶרֶח: ²¹ וְאֶת־הַדְּרוֹר וְאֶת־אוּל וְאֶת־דִּקְלָה: ²² וְאֶת־עֵיבֵל
 וְאֶת־אֲבִימָל וְאֶת־שָׁבֵא: ²³ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֻוִּילָה
 וְאֶת־יֹוֹבב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: ²⁴ שֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שִׁלֵּחַ:
²⁵ עֶבֶר פִּלֶּג רָעוּ: ²⁶ שְׂרוּג נַחֹר הָרַח: ²⁷ אֲבָרָם
 הוּא אֲבָרָהָם: ²⁸ בְּנֵי אֲבָרָהָם יִצְחָק וַיִּשְׁמָעֵאל: ²⁹ אֵלֶּה
 הַיִּלְדָּהִם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיּוֹר וְקָרָר וְאֲדָבָאֵל וּמִבְשָׁם:
³⁰ מִשְׁמַע וְדוֹמָה מִשָּׂא חֲדָד וְחִימָא: ³¹ יִטּוֹר נָפִישׁ
 וְקִדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל: ³² וּבְנֵי קְטוֹרָה פִּילֶגֶשׁ
 אֲבָרָהָם יֹלְדָה אֶת־זִמְרֹן וַיִּקְשֵׁן וּמֶרֶן וּמְרִין וַיִּשְׁבֶּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי
 יִקְשֵׁן שָׁבֵא וְדָדִן: ³³ וּבְנֵי מְרִין עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנוּךְ וְאֲבִירָע
 וְאַלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוֹרָה: ³⁴ וַיֹּלֵד אֲבָרָהָם אֶת־
 יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשׂו וַיִּשְׂרָאֵל: ³⁵ בְּנֵי עֵשׂו אֱלִיפּוֹ רְעוּאֵל
 וַיַּעֲוִשׁ וַיַּעֲלֵם וְקָרָח: ³⁶ בְּנֵי אֱלִיפּוֹ חִימָן וְאוֹמֶר צָפִי וְגַעְתָּם
 קִנּוֹ וְחַמְנֵעַ וְעַמְלֵק: ³⁷ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַח זָרַח שִׁמְהָ וּמִזָּה:

ne remarquerons pas les nombreuses différences des noms, peu intéressantes pour la critique, et qui peuvent bien être l'effet des erreurs de copistes. Les noms eux-mêmes peuvent donner matière à des recherches ethnologiques très-importantes, mais qui ne sont pas susceptibles de prendre les dimensions d'une note.

34. *Et Israel*. Jacob; son premier nom est omis. Ce nom était moins considéré que le surnom Israel.

36. *Thimna* serait d'après ce verset le fils d'Élip haz; dans la Genèse (36, 12), Thimna était la concubine d'Élip haz et mère d'Amalek; aussi y a-t-il des textes qui n'ont pas ce mot. Ce que rapporte ici Kim'hi est remarquable: après avoir dit que selon des commentateurs Thimna serait le fruit d'un adultère (ממזר) d'Élip haz avec la femme de Séir, mère de Lo-

00570061

CHRONIQUES. I.

- CH. I. 1. Adame, Scheth (Seth), Enosch;
2. Keinane, Mehalaléel, Iéred;
3. 'Hénoch, Methouschela'h, Lemech;
4. Noa'h (Noé), Scheme, 'Hame et Iepheth.
5. Les fils de Iepheth: Gomer et Magog, Madaï, Iavane, Thoubal, Meschech et Thhirasse.
6. Les fils de Gomer: Aschkenaz, Riphath et Thogarma.
7. Les fils de Iavane, Elischa, Tarschischa, Kithime et Rodanime.
8. Les fils de 'Hame, Cousch et Mitsraïme, Poute et Kenâane.
9. Les fils de Cousch: Seba, 'Hevila, Sabthâ, Raema et Sabthecha; et les fils de Raema, Scheba et Dedane.
10. Cousch engendra Nimrad; celui-ci commença à être puissant sur la terre.
11. Mitsraïme engendra Loudime et Anamime, Lehoubime et Naphthou'hime;
12. Pathroussime et Caslou'hime [d'où sortirent les Pelichtime (Philistins)], et Caphthorime.
13. Kenâane engendra Tsidone, son aîné, et 'Heth.
14. Et Ieboussi, Amôri et Guirgaschi.
15. Et 'Hivi, Arki et Sini.
16. Et Arvadi, Tsemare et 'Hemathi.
17. Les fils de Scheme: Elame, Aschour, Arpachschad, Loud et Arame; et Outz, 'Houl, Gether et Meschech.
18. Arpachschad engendra Schela'h, et Schela'h engendra Eber.
19. A Eber naquirent deux fils; le nom de l'un fut Peleg,

דברי הימים א

1 אדם שח אנש : 2 קינן מִלֵּלָאֵל יִרְדֹּ : 3 חֲנוּךְ
 מִחוּשְׁלַח לִמְךָ : 4 נח שם חם ויפת : 5 בְּנֵי יִפְתָּ גִמְרֹ
 וּמִגֹּג וּמִדֵּי וַיּוֹן וְהוּבֵל וּמִשֶּׁךְ וְתִירָם : 6 וּבְנֵי גִמְרֹ אֲשַׁכְנַז
 וְרִיפַת וְהוּגְרָמָה : 7 וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְהַרְשִׁישָׁה כְּתִים
 וְרוּדְנִים : 8 בְּנֵי חָם כֹּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּטִי וּכְנַעֲנִי : 9 וּבְנֵי
 כֹשׁ סִבָּא וְחוּיִלָּה וְסִבְהָא וְרַעְמָא וְסִבְהָכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבָּא
 וְדִדָּן : 10 וְכֹשׁ יֶלֶד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הָחַל לְהִיטֹר גִּבּוֹר
 בָּאָרֶץ : 11 וּמִצְרַיִם יֶלֶד אֶת־לוֹדִיִּים וְאֶת־עֲנָנִים וְאֶת־
 לֶהֱכִים וְאֶת־נִפְתָּחִים : 12 וְאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־כְּסֻלָּחִים אֲשֶׁר
 יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כְּכַתָּרִים : 13 וּכְנַעֲנִי יֶלֶד אֶת־
 צִידוֹן בְּכֹרֹו וְאֶת־חֶת : 14 וְאֶת־הִיבּוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־
 הַגִּרְגָּשִׁי : 15 וְאֶת־הַחִי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי : 16
 וְאֶת־הָאֲרוּרִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי : 17 בְּנֵי שָׁם עִילָם
 וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם וְעִוִּץ וְחוּל וְגִתֵּר וּמִשֶּׁךְ : 18
 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יֶלֶד אֶת־עֵבֶר : 19 וְלַעֲבֵר

CH. I. 1. אדם *Adame*. Selon le Talmud, Esra a composé les Chroniques
 sur celles qui existaient séparément pour les rois de lehouda, et dont il est
 question dans les *Rois* ; et si les Chroniques d'Israel ne sont pas partie des écrits
 saints, c'est parce que le royaume d'Israel avait cessé d'exister, et qu'à
 l'avenir le royaume de lehouda sera seul rétabli. Déjà Kim'hi dit qu'il y
 a pénurie de commentaires pour ce livre. A son exemple nous serons so-
 bres d'explications, et pour l'idée générale, nous renvoyons à l'article *Dibré*
Haïamim, de Zunz, dont la traduction se trouve à la tête de ce volume.
Adame, père de *Scheth* ; *Scheth*, père d'Énosch, etc., et ainsi des autres jus-
 qu'à Noé.

6. ריפת *Riphath*, comme Gen. 10, 3 ; d'autres textes ont דיפת. Nous

דברי הימים א

DIBRÉ HAÏAMIME (CHRONIQUES). I.

